叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 亨利·范恩的罪行：一项道德研(the Crime Of Henry Vane A Study With A) 000001

2. 亨利·范恩的罪行：一项道德研(the Crime Of Henry Vane A Study With A) 000002

3. 亨利·范恩的罪行：一项道德研(the Crime Of Henry Vane A Study With A) 000003

4. 亨利·范恩的罪行：一项道德研(the Crime Of Henry Vane A Study With A) 000004

5. 亨利·范恩的罪行：一项道德研(the Crime Of Henry Vane A Study With A) 000005

6. 亨利·范恩的罪行：一项道德研(the Crime Of Henry Vane A Study With A) 000006

7. 亨利·范恩的罪行：一项道德研(the Crime Of Henry Vane A Study With A) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·范恩的罪行：一项道德研(The Crime of Henry Vane A Study with a)

[ðə; ði]	[kraɪm]	[ʌv; əv]
THE	**CRIME**	**OF**
这	犯罪	的

罪行

['henri]	[veɪn]
HENRY	**VANE**
亨利	叶片

亨利·范恩

[ə; eɪ]	['stʌdi]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['mɔːrəl]
A	**STUDY**	**WITH**	**A**	**MORAL**
一个	学习	和	一个	道德

一项具有道德意义的研究

[baɪ][dʒeɪ]	.	[es]	.	[ʌv; əv]	[deɪl]
By	**J**	**.**	**S**	**.**	**of**	**Dale**
经过	J	.	S	.	的	戴尔

作者：JS of Dale

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	-
Author	**of**	**“**	**Guerndale**
作者	的	“	-

《格恩代尔》的作者

”	[nuː]	[jɔːk]
”	**NEW**	**YORK**
”	新的	约克

“纽约

[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɚz]	SONS1884
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS1884**
查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1884

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1884年

['kɑːpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1884**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1884年

[baɪ]	[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɚz]	[sʌnz]	.
By	**CHARLES**	**SCRIBNER'S**	**SONS**	**.**
经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	.

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版。

[pres]	[ʌv; əv][dʒeɪ]	.	[dʒeɪ]	.	['lɪt(ə)l]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,
Press	**of**	**J**	**.**	**J**	**.**	**Little**	**&**	**Co**	**.**	**,**
按	的	J	.	J	.	小的	&	合作	.	,

JJ Little & Co.出版社

[ˌɛnˌoʊ'ɛs]	.	-	[tuː; tə]	-	['æstər]	[pleɪs]	,	[nuː]	[jɔːk]	.
Nos	**.**	**10**	**to**	**20**	**Astor**	**Place**	**,**	**New**	**York**	**.**
编号	.	-	到	-	阿斯托	地方	,	新的	约克	.

纽约阿斯特广场10至20号。

[ðə; ði]
THE
这

这

[kraɪm] [ʌv; əv] ['henri] [veɪn] .
Crime of Henry Vane .
犯罪 的 亨利 叶片 .

亨利·范恩的罪行。

“ — — [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [laɪk] [veɪn] . ”
“ — — Make a fool of yourself , like Vane . ”
“ — — 制作 一个 傻子 的 你自己 , 喜欢 叶片 . ”

“——像范恩那样出丑吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [fer] [tuː; tə] [veɪn] , ” [sed] [dʒɑːn] ;
“ I am not so sure that is fair to Vane , ” said John ;
“ 我 是 不是 所以 当然 那 是 公平的 到 叶片 , ” 说 约翰 ;

约翰说：“我不太确定这对范恩是否公平；

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən][goʊ] [θruː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] . ”
“ no one can go through what he did , and keep perfectly sound . ”
“ 不 一 能 去 通过 什么 他 做过 , 和 保持 完美 声音 . ”

“没有人能经历他所经历的一切，还能保持完全健康。”

“ [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ; “ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ?
“ I'll leave it to the crowd , ” said the Major ; “ what say you , boys ?
“ 患病的 离开 它 到 这 人群 , ” 说 这 主要的 ; “ 什么 说 你 , 男孩们 ?

“我把这个问题留给大家来决定，”少校说，“你们觉得怎么样，伙计们？”

” [ɔːl] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] .
” All were unanimous .
” 全部 是 一致 .

“所有人都一致同意。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [veɪnz] .
There was no excuse for a crime like Vane's .
那里 曾是 不 原谅 为了 一个 犯罪 喜欢 风向标的 .

像范恩这样的罪行是没有任何借口的。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [veɪn] .
Evidently they all knew Vane .
显然 他们 全部 知道 叶片 .

显然他们都认识范恩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dæmd] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [dɪˈsentɪŋ] [vɔɪs] .
He was damned without one dissenting voice .
他 曾是 该死的 没有 一 持不同意见 嗓音 .

他被诅咒了，没有一个人反对。

“ [huː] [wʌz; wəz] [veɪn] ? ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
“ Who was Vane ? ” said I , “ and what did he do ?
“ WHO 曾是 叶片 ? ” 说 我 , “ 和 什么 做过 他 做 ?

“Vane是谁？”我问，“他做了什么？”

[wɪtʃ] [kəˈmændmənt] [dɪd][hiː; hi] [breɪk] ?
Which commandment did he break ?
哪个 诫命 做过 他 休息 ?

他违反了哪条诫命?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] — [ɔːr] , ['ræðər] ,
He must have made merry with them all — or , rather ,
他 必须 有 制成 欢乐 和 他们 全部 — 或者 , 相当 ,

他一定和他们玩得很开心——或者更确切地说，

[hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [klʌb] .

have	kept	them	all	to	get	such	a	judgment	in	this	club	.
有	保留	他们	全部	到	得到	这样的	一个	判断	在	这	俱乐部	.

为了让俱乐部做出这样的判决，他们把他们都留了下来。

" [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'roʊz] .

"	A	babel	of	voices	arose	.
"	一个	巴别塔	的	声音	出现	.

“一阵嘈杂的声音响起。”

[ɔːl] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] ;

All	these	men	were	intimate	friends	;
全部	这些	男人	是	亲密的	朋友们	;

这些人都是亲密的朋友；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['smoʊkɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	they	were	sitting	in	one	of	the	small	smoking	-	rooms	of	the
和	他们	是	坐着	在	一	的	这	小的	吸烟	-	房间	的	这

[kə'lʌmbiən] [klʌb] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Columbian	Club	in	New	York	.
哥伦比亚	俱乐部	在	新的	约克	.

他们当时正坐在纽约哥伦比亚俱乐部的一间小型吸烟室里。

[dʒɑːn] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

John	had	just	engaged	himself	to	be	married	,	and	we	had	given
约翰	有	只是	已订婚的	他自己	到	是	已婚	,	和	我们	有	给定

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɪnər] ;

him	a	dinner	;
他	一个	晚餐	;

约翰刚刚订婚，我们请他吃了顿饭；

[ɔːr] , [æz; əz] [pel] ['skailə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] “ [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrgɪdʒ] .

or	,	as	Pel	Schuyler	put	it	,	we	were	“	recording	his	mortgage	.
或者	,	作为	佩尔	斯凯勒	放	它	,	我们	是	“	记录	他的	抵押	.

或者，正如佩尔·舒勒所说，我们当时正在“记录他的抵押贷款”。

" ['skailə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['broʊkər] .

"	Schuyler	was	a	real	-	estate	broker	.
"	斯凯勒	曾是	一个	真实的	-	财产	经纪人	.

“斯凯勒是一名房地产经纪人。”

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [dʒɑːn] , “ [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ] [veɪn] ['pɜːrsənəli] ?

“	Now	,	look	here	,	"	said	John	,	“	how	many	of	you	fellows	know	Vane	personally	?
“	现在	,	看	这里	,	"	说	约翰	,	“	如何	许多	的	你	伙伴们	知道	叶片	亲自	?

约翰说：“现在，听着，你们当中有多少人认识范恩本人呢？”

" [noʊ] [wʌn] , [ə'pærəntli] .

"	No	one	,	apparently	.
"	不	一	,	显然	.

“显然没有人。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [spoʊk] [ʌp] .

Then	the	Major	spoke	up	.
然后	这	主要的	辐	向上	.

这时，少校开口说话了。

“ [bɑː] ！ ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] . ”

“	**Bah**	**!**	”	**said**	**he**	**,**	“	**I**	**have**	**heard**	**the**	**story**	**these**	**ten**	**years**	**.**	”
”	呸	！	”	说	他	,	“	我	有	听到	这	故事	这些	十	年	.	”

“呸！”他说，“这十年来我一直听这个故事。”

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] ！ ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['sevrəl] ['ʌðər] .

“	**So**	**have**	**I**	**!**	”	**chimed**	**in**	**several**	**others**	**.**
”	所以	有	我	！	”	齐声说道	在	一些	其他的	.

“我也是！”其他几个人附和道。

“ [maɪ] ['brʌðər] [nuː] [veɪn] [ɪn]['pærɪs] , ” [sed] [pel] .

“	**My**	**brother**	**knew**	**Vane**	**in**	**Paris**	**,**	”	**said**	**Pel**	**.**
”	我的	兄弟	知道	叶片	在	巴黎	,	”	说	佩尔	.

“我哥哥在巴黎认识了瓦内，”佩尔说。

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [hɜːr'self] , ” ['sɪmpəd] ['deɪzi] [bleɪk] , ['fætʃuəsli] .

“	**I**	**had**	**it**	**from**	**Mrs**	**.**	**Malgam**	**herself**	**,**	”	**simpered**	**Daisy**	**Blake**	**,**	**fatuously**	**.**
”	我	有	它	从	太太	.	-	她自己	,	”	谄媚地	雏菊	布莱克	,	愚蠢地	.

“我是从玛尔加姆太太那里得到的，”黛西·布莱克傻笑着说。

“ [wel] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] ; “ [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ,

“	**Well**	**,**	**at**	**least**	**,**	**I**	**know**	**nothing**	**of**	**it**	**,**	”	**I**	**said**	**;**	“	**tell**	**it**	**for**	**my**	**benefit**	**,**
”	出色地	,	在	至少	,	我	知道	没有什么	的	它	,	”	我	说	;	“	告诉	它	为了	我的	益处	,

[dʒɑːn] . ”

John	**.**	”
约翰	.	”

“嗯，至少我对此一无所知，”我说；“约翰，为了我，告诉我吧。”

“ [jes] , [jes] , ” [kraɪd] [ðeɪ] , “ [lets] [hɪr] [ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd]['oʊnli]['vɜːrʒ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	”	**cried**	**they**	**,**	“	**let's**	**hear**	**the**	**correct**	**and**	**only**	**version**	**according**	**to**
”	是的	,	是的	,	”	哭	他们	,	“	我们来吧	听到	这	正确的	和	仅有的	版本	根据	到

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

“是的，是的，”他们喊道，“让我们听听约翰所说的正确且唯一的版本。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪnər] , [wen] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn]

”	**It**	**was**	**that**	**critical**	**moment**	**in**	**a**	**dinner**	**,**	**when**	**the**	**fireworks**	**of**	**champagne**
”	它	曾是	那	批判的	片刻	在	一个	晚餐	,	什么时候	这	烟花	的	香槟酒

[hæv; həv] ['spʌtərd] [aʊt] ,

have	**sputtered**	**out**	**,**
有	溅射	出去	,

“那是晚宴上的关键时刻，香槟的烟火已经熄灭了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrgəndi] [in'vaits] [tuː; tə] ['sɑːmnələns] .

and	**the**	**burgundy**	**invites**	**to**	**somnolence**	**.**
和	这	勃艮第酒红	邀请	到	嗜睡	.

而勃艮第酒红色则令人昏昏欲睡。

[ɔːl][hæd; həd] [lɪt] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [ðæn; ðən] ['tɔːkɪŋ] .

All	**had**	**lit**	**their**	**cigars**	**,**	**and**	**felt**	**more**	**like**	**listening**	**than**	**talking**	**.**
全部	有	点燃	他们的	雪茄	,	和	毛毡	更多的	喜欢	聆听	比	说	.

所有人都点燃了雪茄，与其说是想说话，不如说是想听。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [smoʊk] .

John	**did**	**not**	**smoke**	**.**
约翰	做过	不是	抽烟	.

约翰不抽烟。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**I**	**will**	**,**	”	**said**	**he**	**.**
”	我	将要	,	”	说	他	.

“我会的，”他说。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] . "

"	At	that	time	,	I	was	his	best	—	I	may	say	,	his	only	friend	.	"
"	在	那	时间	,	我	曾是	他的	最好的	—	我	可能	说	,	他的	仅有的	朋友	.	"

"那时候，我是他最好的朋友——或者说，他唯一的朋友。"

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [stɪl] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [hiː; hi]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] ['krɪmɪnəli] .

"	And	I	say	,	still	,	"	said	the	Major	,	"	he	acted	like	a	fool	and	criminally	.
"	和	我	说	,	仍然	,	"	说	这	主要的	,	"	他	行动	喜欢	一个	傻子	和	犯罪	.

"我仍然要说，"少校说，"他的行为像个傻瓜，而且是犯罪行为。"

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .

There	can	be	no	excuse	for	such	conduct	.
那里	能	是	不	原谅	为了	这样的	执行	.

这种行为没有任何借口可言。

" [dʒɑːn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

"	John	shrugged	his	shoulders	and	began	.
"	约翰	耸了耸肩	他的	肩膀	和	开始	.

约翰耸了耸肩，开始说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	mean	that	he	told	the	whole	story	just	as	I	have	written	it	.
我	做	不是	意思是	那	他	讲述	这	所有的	故事	只是	作为	我	有	书面	它	.

我的意思并不是说他把整个故事都按照我写的那样讲述了出来。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ber] [fækts] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kɑːment] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

He	related	the	bare	facts	,	with	little	comment	and	without	conversations	.
他	有关的	这	裸	事实	,	和	小的	评论	和	没有	对话	.

他只是陈述事实，很少发表评论，也没有进行任何交谈。

['weðər] [juː; jʊ] [kən'demd] [ðə; ði][mæn][ɔːr][ɪk'skjuːzd][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] [θɔːt] , [hɪz; ɪz]['stɔːri] [maɪt]

Whether	you	condemned	the	man	or	excused	him	,	John	thought	,	his	story	might
无论	你	谴责	这	男人	或者	已原谅	他	,	约翰	想法	,	他的	故事	可能

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

be	understood	,
是	理解	,

约翰心想，无论你谴责这个人还是原谅他，他的故事或许都能被人理解。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [wɜːr; wər][nɑːt] [fə'givn] .

even	if	his	folly	were	not	forgiven	.
甚至	如果	他的	蠢事	是	不是	已原谅	.

即使他的愚蠢行为没有被原谅。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [dɪd] ['niːðər] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ðə; ði]

The	crowd	at	the	club	did	neither	;	and	,	perhaps	,	their	judgment	is	the
这	人群	在	这	俱乐部	做过	两者都不	;	和	,	也许	,	他们的	判断	是	这

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

judgment	of	the	world	;
判断	的	这	世界	;

俱乐部里的观众既没有这样做，也没有这样做；或许，他们的评判就是世人的评判；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['prɑːbəbli] [raɪt] .

and	the	world	is	probably	right	.
和	这	世界	是	大概	正确的	.

而世界或许是对的。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['fɑːli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ðæn; ðən] ['kɑːmən]

But	we	may	learn	from	folly	;	it	is	sometimes	more	suggestive	than	common
但	我们	可能	学习	从	蠢事	;	它	是	有时	更多的	暗示性的	比	常见的

[sens] .

sense	.
感觉	.

但我们或许能从愚蠢中吸取教训；有时，愚蠢比常识更有启发性。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sək'ses] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['feɪljər] ; [ðæt] [ɪz]

There	is	the	ordinary	success	and	there	is	the	exceptional	failure	;	that	is
那里	是	这	普通的	成功	和	那里	是	这	非凡的	失败	;	那	是

['plezəntə] ,

pleasanter	,
更令人愉悦	,

成功有普通的一面，失败则有非凡的一面；后者更令人愉快。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] .

but	this	is	more	instructive	.
但	这	是	更多的	有指导意义的	.

但这样更有启发性。

[ɪk'striːm] ['keɪsɪz] [fɪks] [ðə; ði] [lɔː] .

Extreme	cases	fix	the	law	.
极端	案例	使固定	这	法律	.

极端案例可以完善法律。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['prɑːbəbli] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['helθɪli] [ə'dæptɪd]

The	world	is	probably	right	;	and	,	to	those	of	us	who	are	healthily	adapted
这	世界	是	大概	正确的	;	和	,	到	那些	的	我们	WHO	是	健康地	改编

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

to	our	environment	,
到	我们的	环境	,

世界或许是对的；而且，对于我们这些健康地适应了环境的人来说，

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ɪ'nʌf] .

the	world	is	enough	.
这	世界	是	足够的	.

世界已足够。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] .

Blessed	are	they	who	are	fitted	,	for	they	shall	survive	.
蒙福	是	他们	WHO	是	适配	,	为了	他们	将	存活	.

那些适应环境的人有福了，因为他们必能生存下去。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [sæŋ] , [lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

The	world	is	enough	;	but	the	poet	sang	,	love	is	enough	.
这	世界	是	足够的	;	但	这	诗人	唱	,	爱	是	足够的	.

世界已足够；但诗人歌唱，爱已足够。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [lʌv] [ɪz] ['sɜːrplʌsɪdʒ] ?

Shall	we	say	,	love	is	surplusage	?
将	我们	说	,	爱	是	剩余物	?

我们是不是可以说，爱情是多余的?

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['ɔːlweɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['vɜːrtʃuəsli] [ðə; ði] ['helθi] [wɜːrld] [rɪ'pruːvz] [wʌt] [ɪz]

The	world	is	always	right	;	and	how	virtuously	the	healthy	world	reproves	what	is
这	世界	是	总是	正确的	;	和	如何	有德行	这	健康	世界	责备	什么	是

['mɔːrbɪd] !

morbid	!
病态的	!

世界总是对的；健康的世界多么有美德地谴责病态的行为!

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][juˈnaɪts][ɪn] [kənˈdemɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][nɑːt] [ˈfʊli] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ɪtˈself] !

How	**all**	**the**	**world**	**unites**	**in**	**condemning**	**him**	**who**	**is**	**not**	**fully**	**content**	**with**	**itself**	**!**
如何	全部	这	世界	联合	在	谴责	他	WHO	是	不是	完全	内容	和	本身	！

全世界都一致谴责那些对自己不完全满意的人！

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [sper] [ɪts] [ˈpɪti] .

For	**such**	**an**	**one**	**it**	**cannot**	**even**	**spare**	**its**	**pity**	**.**
为了	这样的	一个	一	它	不能	甚至	空闲的	它是	遗憾	.

对于这样的人，它甚至连一丝怜悯都吝啬。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['ænɪməs][ɪn][ɪts] [kən'tempt] .

There	**is**	**a**	**kind**	**of**	**personal**	**animus**	**in**	**its**	**contempt**	**.**
那里	是	一个	种类	的	个人的	灵魂	在	它是	鄙视	.

这种蔑视中带有某种个人恶意。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sɔːŋ] .

Let	**us**	**hasten**	**to**	**join**	**our**	**little**	**voices**	**to**	**swell**	**the**	**universal**	**song**	**.**
让	我们	趋	到	加入	我们的	小的	声音	到	膨胀	这	普遍的	歌曲	.

让我们快快地汇聚我们稚嫩的声音，共同谱写这世界之歌。

[soʊ][dʒɑːn][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] — ['pleɪnli] [ænd; ənd]['koʊldli] , [ðə; ði] [mɔːr] [əd'vɜːrsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

So	**John**	**told**	**the**	**story**	**—**	**plainly**	**and**	**coldly**	**,**	**the**	**more**	**adversely**	**for**	**the**
所以	约翰	讲述	这	故事	—	显然	和	冷冷地	,	这	更多的	不利地	为了	这

['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] ;

lingering	**doubt**	**;**
挥之不去的	怀疑	;

于是约翰把这件事说了出来——语气平淡而冷漠，这更加剧了人们心中挥之不去的疑虑；

[soʊ][wiː; wi] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] ['lesənz] [æz; əz][wiː; wi] [steɪt] [ðə; ði][fækts] ,

so	**we**	**tell**	**the**	**story**	**,**	**and**	**the**	**doubt**	**lessens**	**as**	**we**	**state**	**the**	**facts**	**,**
所以	我们	告诉	这	故事	,	和	这	怀疑	减少	作为	我们	状态	这	事实	,

所以我们讲述这个故事，随着事实的陈述，疑虑就会减少。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['væniʃiz] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][end] .

and	**quite**	**vanishes**	**as**	**we**	**reach**	**the**	**end**	**.**
和	相当	消失	作为	我们	抵达	这	结尾	.

随着我们到达终点，它就完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kraɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

It	**is**	**the**	**story**	**of**	**a**	**common**	**crime**	**,**	**and**	**the**	**criminal**	**is**	**no**	**friend**	**of**	**ours**	**,**
它	是	这	故事	的	一个	常见的	犯罪	,	和	这	刑事	是	不	朋友	的	我们的	,

这是一个普通的犯罪故事，而罪犯并非我们的朋友。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒɑːnz] .

as	**he**	**was**	**of**	**John's**	**.**
作为	他	曾是	的	约翰的	.

因为他是约翰的家人。

[mɔːr'oʊvər] , ['skaɪlə] [kɔːld] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ə; eɪ] [fuːl] .

Moreover	**,**	**Schuyler**	**called**	**the**	**criminal**	**a**	**fool**	**.**
而且	,	斯凯勒	称为	这	刑事	一个	傻子	.

此外，斯凯勒还称这名罪犯是个傻瓜。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[aɪ]

I
我

我

[en]['eɪprəl] , - , ['henri] [veɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['perən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌmər] [haʊs]

N	April	,	1873	,	Henry	Vane	was	sitting	on	the	perron	of	a	small	summer	house
N	四月	,	-	,	亨利	叶片	曾是	坐着	在	这	佩隆	的	一个	小的	夏天	房子

[ɪn] ['brɪtəni] ,

in	Brittany	,
在	布列塔尼	,

1873年4月，亨利·范恩坐在布列塔尼一座小型避暑别墅的阳台上。

[poʊkɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

poking	the	pebbles	in	the	driveway	with	his	cane	.
戳	这	鹅卵石	在	这	车道	和	他的	甘蔗	.

他用拐杖戳着车道上的小石子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

He	had	been	there	for	half	an	hour	,
他	有	到过	那里	为了	一半	一个	小时	,

他已经在那儿待了半个小时了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

and	there	was	nothing	in	his	appearance	and	attitude	to	indicate	that
和	那里	曾是	没有什么	在	他的	外貌	和	态度	到	表明	那

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] .

he	would	not	be	there	for	half	an	hour	more	.
他	会	不是	是	那里	为了	一半	一个	小时	更多的	.

从他的外表和态度来看，丝毫看不出他不会再待半个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [red] ['peb(ə)l] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

There	was	one	red	pebble	,	in	particular	,
那里	曾是	一	红色的	卵石	,	在	特别的	,

其中有一颗红色的鹅卵石，尤其引人注目。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][prɑːd][aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

which	he	had	an	especial	desire	to	prod	out	from	among	the	others	,
哪个	他	有	一个	特别的	欲望	到	生产	出去	从	之中	这	其他的	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [greɪ] .

which	were	gray	.
哪个	是	灰色的	.

他特别想把它从其他灰色的物体中挑出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][slɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feruːld] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	it	was	round	and	slippery	,	and	slid	about	the	ferruled	end	of	his
但	它	曾是	圆形的	和	滑	,	和	滑行	关于	这	套圈	结尾	的	他的

[keɪn] .

cane	.
甘蔗	.

但它又圆又滑，在他手杖的杖头上滑动。

['æftər] [poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] ,

After	poking	it	some	time	,
后	戳	它	一些	时间	,

戳了一会儿之后，

[hiː; hi] [dɪ'sɪstid] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪtʃ] ,

he	desisted	and	held	the	cane	in	his	hands	in	front	of	his	knees	,	which	,
他	停止	和	握住	这	甘蔗	在	他的	双手	在	正面	的	他的	膝盖	,	哪个	,

他停了下来，双手握着拐杖放在膝盖前，

[æz; əz][ðə; ði][nekst][step][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrtʃ][wʌz; wəz][nɑːt][mʌtʃ]['loʊər], [wɜːr; wər][æz; əz][haɪ][æz; əz]

as	the	next	step	of	the	porch	was	not	much	lower	,	were	as	high	as
作为	这	下一个	步	的	这	门廊	曾是	不是	很多	降低	,	是	作为	高的	作为

[hɪz; ɪz][tʃɪn].

his	chin	.
他的	下巴	.

因为门廊的下一级台阶也没低多少，只到他的下巴那么高。

“-[ˌiː es 'tiː][feɪt][diː][mwɑː], ”[hiː; hi]['mʌtəd].

“	C'en	est	fait	de	moi	,	”	he	muttered	.
“	-	est	事实	德	我	,	”	他	低声说道	.

“C'en est fait de moi，”他低声说道。

['henri][veɪn], [ðoʊ][ə; eɪ][nuː]['jɔːkə], [hæd; həd][bɪn][brɔːt][ʌp][ɪn][frænsˌ]

Henry	Vane	,	though	a	New	Yorker	,	had	been	brought	up	in	France	,
亨利	叶片	,	尽管	一个	新的	约克人	,	有	到过	带来	向上	在	法国	,

亨利·范恩虽然是纽约人，但他是在法国长大的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][frentʃ]['læŋgwɪdʒ][hɪz; ɪz][θɔːts][keɪm][moʊst]['redɪli].

and	in	the	French	language	his	thoughts	came	most	readily	.
和	在	这	法语	语言	他的	想法	来了	最多	容易	.

而且，他最容易用法语表达自己的想法。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][siːn], [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm], [æn; ən][oʊld][frend][ʌv; əv][hɪz; ɪz]—[ə; eɪ][gɜːrl],

He	had	just	seen	,	for	the	last	time	,	an	old	friend	of	his	—	a	girl	,
他	有	只是	已见	,	为了	这	最后的	时间	,	一个	老的	朋友	的	他的	—	一个	女孩	,

他刚刚最后一次见到了他的一个老朋友——一个女孩。

[huːm][hiː; hi][hæd; həd][noʊn][ɪn]['ɪnfənsi], [ɪn]['tʃaɪldhʊd], [ɪn]['meɪdnˌhʊd]; [ænd; ənd][huːm][ˌaɪ 'tiː]

whom	he	had	known	in	infancy	,	in	childhood	,	in	maidenhood	;	and	whom	it
谁	他	有	已知	在	婴儿期	,	在	童年	,	在	少女时代	;	和	谁	它

[siːmd][ɪn'kredəb(ə)l],

seemed	incredible	,
似乎	极好的	,

他从小就认识这个人，从婴儿时期到童年时期，再到少女时期；而这个人，这似乎令人难以置信。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l], [ɪn'tɑːlərəb(ə)l], [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][noʊ][noʊ][mɔːr].

impossible	,	intolerable	,	that	he	should	know	no	more	.
不可能的	,	无法容忍	,	那	他	应该	知道	不	更多的	.

不可能，无法容忍，他竟然什么都不知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋkəlz][haʊs][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪtɪŋ];

It	was	upon	the	piazza	of	her	uncle's	house	that	he	was	sitting	;
它	曾是	之上	这	广场	的	她	叔叔的	房子	那	他	曾是	坐着	;

他当时就坐在她叔叔家的门廊上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][liːv][ðə; ði][nekst][deɪ][fɔːr; fər]['swɪtsərlənd].

and	she	was	to	leave	the	next	day	for	Switzerland	.
和	她	曾是	到	离开	这	下一个	天	为了	瑞士	.

她第二天就要启程前往瑞士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][ðæt][deɪ], [ænd; ənd][wʌz; wəz]“[hɪz; ɪz][oʊn][mæn][naʊ].”

He	was	of	age	that	day	,	and	was	“	his	own	man	now	.	”
他	曾是	的	年龄	那	天	,	和	曾是	“	他的	自己的	男人	现在	.	”

那天他已经成年了，“他现在是一个独立自主的人了”。

“[ænd; ənd][hɜːrz], ”[hiː; hi][θɔːt], ['bɪtərli].

“	And	hers	,	”	he	thought	,	bitterly	.
“	和	她的	,	”	他	想法	,	苦涩地	.

“还有她的，”他苦涩地想。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [hæd; həd] [dʒʌst] [toʊld] [hɪm; ɪm]

She	did	not	love	him	,	however	;	and	,	at	his	request	,	had	just	told	him
她	做过	不是	爱	他	,	然而	;	和	,	在	他的	要求	,	有	只是	讲述	他

[soʊ] .

so	.
所以	.

然而，她并不爱他；而且，应他的要求，她刚刚告诉了他这一点。

“ - , - [ˌiː es ˈtiː] [feɪt] [diː] [mwɑː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈpeb(ə)l]

“	Décidément	,	c'en	est	fait	de	moi	,	”	he	muttered	again	,	and	gave	the	pebble
“	-	,	-	est	事实	德	我	,	”	他	低声说道	再次	,	和	给予	这	卵石

[ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [dɪg] ,

a	vicious	dig	,
一个	恶毒	挖	,

“决定，c'en est fait de moi，”他再次低声说道，并恶狠狠地挖了一下卵石，

[wɪtʃ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː] [æn; ən] [əˈkeɪʃə] [bʊʃ] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [tʌb] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]

which	sent	it	flying	into	an	acacia	bush	that	stood	in	a	green	tub	by	the	side
哪个	发送	它	飞行	进入	一个	金合欢	衬套	那	站立	在	一个	绿色的	浴缸	经过	这	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] .

of	the	driveway	.
的	这	车道	.

这导致它飞进了车道旁绿色花盆里的一丛金合欢树里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .

He	was	twenty	-	one	that	day	,	and	had	come	into	his	fortune	.
他	曾是	二十	-	一	那	天	,	和	有	来	进入	他的	财富	.

那天他二十一岁，刚刚继承了一笔遗产。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] — [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

His	fortune	was	not	much	—	four	thousand	a	year	,
他的	财富	曾是	不是	很多	—	四	千	一个	年	,

他的财产并不多——每年只有四千块。

[left] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ˈgʌvərnmənt] [bɑːndz] .

left	him	by	his	grandmother	and	invested	in	government	bonds	.
左边	他	经过	他的	祖母	和	投资	在	政府	债券	.

他由祖母抚养长大，并投资了政府债券。

[stɪl] , [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ] [ˌrɑːnˈtjeɪ] ; [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd]

Still	,	twenty	thousand	francs	made	him	distinctly	a	rentier	;	and	twenty	thousand
仍然	,	二十	千	法郎	制成	他	明显地	一个	食利者	;	和	二十	千

[fræŋks] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

francs	seemed	a	good	deal	,
法郎	似乎	一个	好的	交易	,

不过，两万法郎足以让他成为一个明显的食利者；而且两万法郎看起来也是一笔不错的数目。

[ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [lʌvd] .

shared	with	the	girl	he	loved	.
共享	和	这	女孩	他	喜爱	.

与他心爱的女孩分享。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] ; [dʒenˈtiːl] [ˈpɑːvərti] [ɪn] [fækt] .

But	it	seemed	very	little	for	him	alone	;	genteel	poverty	in	fact	.
但	它	似乎	非常	小的	为了	他	独自的	;	文雅的	贫困	在	事实	.

但对他一个人来说，这似乎微不足道；实际上，这是一种体面的贫困。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [jɑːt] [nɔːr] [reɪs] .

He	certainly	could	neither	yacht	nor	race	.
他	当然	可以	两者都不	游艇	也不	种族	.

他既不会开游艇，也不会赛艇。

['trævəlɪŋ] — [ɪk'sept] [ɪn] - — [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Travelling	—	except	en	étudiant	—	was	equally	out	of	the	question	.
旅行	—	除了	英文	-	—	曾是	同样地	出去	的	这	问题	.

除了学生旅行之外，其他旅行都是不可能的。

[veɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɪpənt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Vane	was	a	flippant	young	fellow	,	with	a	French	education	;	fond	of	the
叶片	曾是	一个	轻浮的	年轻的	同伴	,	和	一个	法语	教育	;	喜爱	的	这

[wɜ:rld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

world	,	of	which	,
世界	,	的	哪个	,

范恩是个轻浮的年轻人，受过法国教育；他热爱这个世界，

[æz; əz] [hi:; hi] [ðen] [θɔ:t] , [hi:; hi] [nu:] [mʌtʃ] .

as	he	then	thought	,	he	knew	much	.
作为	他	然后	想法	,	他	知道	很多	.

他当时想，他知道的很多。

[jet] [ðə; ði] ['fɪgɜˌoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bwɑ:] [di:] [bu'ləun] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðə; ði]

Yet	the	Figaro	and	the	Bois	de	Boulogne	and	the	Palais	-	Royal	,	or	even	the
然而	这	费加罗	和	这	布伊斯	德	布洛涅	和	这	宫殿	-	皇家	,	或者	甚至	这

[frɑ:ŋ'seɪ] ,

Français	,
法语	,

然而，《费加罗报》、《布洛涅森林报》、《皇家宫殿报》，甚至《法国人报》，

[dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [deɪ] .

did	not	seem	to	satisfy	him	,	that	day	.
做过	不是	似乎	到	满足	他	,	那	天	.

那天，他似乎并没有感到满意。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] “ ['mi:z] [ɑ:ŋ'gleɪz] !

And	all	for	a	little	“	Mees	Anglaise	!
和	全部	为了	一个	小的	“	米斯	英式蛋奶冻	!

而这一切仅仅是为了一点“Mees Anglaise！”

” [haʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

”	How	his	friends	would	laugh	at	him	!
”	如何	他的	朋友们	会	笑	在	他	!

“他的朋友们会怎么嘲笑他呢！”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ; ['veri] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] .

He	was	very	young	—	they	would	say	;	very	young	for	a	grande	passion	.
他	曾是	非常	年轻的	—	他们	会	说	;	非常	年轻的	为了	一个	格兰德	热情	.

人们会说，他当时还很年轻；年纪轻轻就怀揣着如此伟大的梦想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [ə'gen] .

And	then	they	would	laugh	again	.
和	然后	他们	会	笑	再次	.

然后他们又会笑起来。

[bʌt; bət] [veɪn] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .

But	Vane	felt	sure	that	he	should	never	get	over	it	.
但	叶片	毛毡	当然	那	他	应该	绝不	得到	超过	它	.

但范恩确信自己永远不应该忘记这件事。

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [dɪd] ['fɛloʊz] [du:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	the	deuce	did	fellows	do	in	his	position	?
什么	这	二	做过	伙伴们	做	在	他的	位置	?

他那个位置上的家伙到底做了什么?

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

He	felt	a	wild	desire	for	adventure	and	excitement	;	but	excitement	and
他	毛毡	一个	荒野	欲望	为了	冒险	和	激动	;	但	激动	和

[əd'ventʃər] [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] ;

adventure	were	expensive	;
冒险	是	昂贵的	;

他渴望冒险和刺激；但冒险和刺激都很昂贵；

[ən'les] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ə'fɪʃəli] .

unless	there	happened	to	be	a	war	,	and	you	went	officially	.
除非	那里	发生	到	是	一个	战争	,	和	你	去	官方	.

除非恰逢战争，而你是正式参战的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][wɔːr] .

But	he	had	not	many	illusions	of	romance	in	war	.
但	他	有	不是	许多	幻觉	的	浪漫	在	战争	.

但他对战争中的浪漫情怀并没有抱太大幻想。

[hiː; hi] [nuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌgrævə'lɑːt] .

He	knew	men	who	had	been	at	Woerth	and	Gravelotte	.
他	知道	男人	WHO	有	到过	在	沃斯	和	格拉维洛特	.

他认识一些去过沃斯和格拉沃特的人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['trævə(ə)l] .

Then	there	was	travel	.
然后	那里	曾是	旅行	.

然后还有旅行。

[bʌt; bət] [ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] .

But	this	,	also	,	was	expensive	.
但	这	,	还	,	曾是	昂贵的	.

但这样做也很贵。

[oʊld]['pruːniːɚ] , [ðə; ði] [prə'fesər] , [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [θruː] [suː'dɑːŋ][ðə; ði] [jɪr]

Old	Prunier	,	the	Professor	,	had	made	an	expedition	through	Soudan	the	year
老的	普鲁尼尔	,	这	教授	,	有	制成	一个	远征	通过	苏丹	这	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

老普鲁尼尔教授前一年曾远征苏丹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

and	it	had	cost	him	eight	hundred	thousand	francs	.
和	它	有	成本	他	八	百	千	法郎	.

他为此花费了八十万法郎。

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɑːn]['rɑːks][ænd; ənd] ['biːtlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

Moreover	,	you	had	to	be	up	on	rocks	and	beetles	and	things	,
而且	,	你	有	到	是	向上	在	岩石	和	甲虫	和	事物	,

此外，你还得爬到岩石上、甲虫身上之类的东西上去。

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][trɪp][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

to	make	your	trip	of	any	use	to	the	world	.
到	制作	你的	旅行	的	任何	使用	到	这	世界	.

让你的旅程对世界有所裨益。

[ænd; ənd] [veɪn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

And	Vane	had	not	yet	given	up	all	idea	of	being	of	use	in	the	world	.
和	叶片	有	不是	然而	给定	向上	全部	主意	的	存在	的	使用	在	这	世界	.

而范恩仍然没有放弃在世上有所作为的想法。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] ['endɪd] [ɪn] [mʌtʃ] ,

Besides	**,**	**even**	**Prunier's**	**expedition**	**had**	**not**	**ended**	**in**	**much**	**,**
除了	,	甚至	-	远征	有	不是	结束	在	很多	,

此外，就连普鲁尼耶的探险也没有取得多少成果。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['miʃənəriz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd]

except	**a**	**row**	**with**	**the**	**Portuguese**	**missionaries**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**slave**	**trade**
除了	一个	排	和	这	葡萄牙语	传教士	在	这	主题	的	这	奴隶	贸易

.

:

.

除了与葡萄牙传教士就奴隶贸易问题发生争执之外。

[ðiːz] ['krɪstʃən] ['slævəz] [hæd; həd] [met] - [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l]['ɑːrgjumənt]

These	**Christian**	**slavers**	**had**	**met**	**Prunier's**	**remonstrances**	**with**	**the**	**plausible**	**argument**
这些	基督教	奴隶贩子	有	遇见	-	抗议	和	这	合情合理	争论

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːgrəuz] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] ,

that	**it**	**was**	**better**	**for**	**the**	**negroes**	**to**	**be**	**slaves**	**in**	**a**	**Christian**	**country**	**,**
那	它	曾是	更好的	为了	这	黑人	到	是	奴隶	在	一个	基督教	国家	,

这些信奉基督教的奴隶贩子对普鲁尼埃的抗议提出了看似合理的论点，即黑人在基督教国家做奴隶更好。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] , [ðæn; ðən] [friː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [dæmd] [wen] [ðeɪ] [daɪd] .

and	**save**	**their**	**souls**	**,**	**than**	**free**	**on**	**earth**	**and**	**damned**	**when**	**they**	**died**	**.**
和	节省	他们的	灵魂	,	比	自由的	在	地球	和	该死的	什么时候	他们	死亡	.

这样可以拯救他们的灵魂，让他们在世上自由，死后却遭受诅咒。

['pruːniːɜ][hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

Prunier	**had**	**consequently**	**reported**	**a**	**crying**	**need**	**for**	**a**	**better**	**article**	**of**
普鲁尼尔	有	最后	据报道	一个	哭泣	需要	为了	一个	更好的	文章	的

['mɪʃəneri] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

missionary	**in**	**Central**	**Africa**	**.**
传教士	在	中央	非洲	.

因此，普鲁尼埃报告说，中非地区迫切需要一位更好的传教士。

[bʌt; bət] [veɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

But	**Vane**	**could**	**not**	**go**	**as**	**a**	**missionary**	**.**
但	叶片	可以	不是	去	作为	一个	传教士	.

但范恩无法以传教士的身份前往。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

He	**felt**	**that**	**his**	**confidence**	**in**	**Providence**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**
他	毛毡	那	他的	信心	在	普罗维登斯	,	在	那	片刻	,

在那一刻，他感到自己对上帝的信心

[wʌz; wəz][nɑːt]['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [træn'splæntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtɪv] [saʊθ] ['æfrɪkən][maɪnd] ,

was	**not**	**hardy**	**enough**	**to**	**bear**	**transplanting**	**into**	**the**	**native**	**South**	**African**	**mind**	**,**
曾是	不是	耐寒的	足够的	到	熊	移植	进入	这	本国的	南	非洲	头脑	,

不够强壮，无法移植到南非本土人的思想中。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][tju'reiniən]['daɪəlekt] .

through	**the**	**medium**	**of**	**a**	**Turanian**	**dialect**	**.**
通过	这	中等的	的	一个	图兰人	方言	.

通过图兰方言。

[hiː; hi] [maɪt] [siːk] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]

He	**might**	**seek**	**the**	**land**	**of**	**his**	**nativity**	**,**	**and**	**make**	**his**	**four**	**thousand**	**a**	**year**
他	可能	寻找	这	土地	的	他的	耶稣诞生	,	和	制作	他的	四	千	一个	年

, [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] .

,	**eight**	**thousand**	**.**
,	八	千	.

他可能会回到故乡，把原本的四千块钱变成八千块钱。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [leɪ] [ɪn] [bɛl'faʊntən] .

His	father's	business	,	for	the	moment	,	lay	in	Bellefontaine	.
他的	父亲的	商业	,	为了	这	片刻	,	躺	在	贝尔方丹	.

他父亲目前的生意在贝尔方丹。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [wer] [bɛl'faʊntən] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd]

He	did	not	in	the	least	know	where	Bellefontaine	was	,	but	the	name	had
他	做过	不是	在	这	至少	知道	在哪里	贝尔方丹	曾是	,	但	这	姓名	有

[ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [saʊnd] .

a	civilized	sound	.
一个	文明	声音	.

他一点也不知道贝尔方丹在哪里，但这个名字听起来很文明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .

And	she	was	going	to	Switzerland	.
和	她	曾是	去	到	瑞士	.

她要去瑞士。

[veɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

Vane	must	have	clenched	his	hands	at	this	point	;
叶片	必须	有	紧握	他的	双手	在	这	观点	;

这时，范恩一定紧紧地攥着拳头；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['prɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrfɪŋgər] .

for	he	felt	a	decided	pricking	in	his	left	forefinger	.
为了	他	毛毡	一个	决定	刺	在	他的	左边	食指	.

因为他感到左手食指一阵刺痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['sevrəl] [θɔːrnz] [ɑːn][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

And	he	observed	several	thorns	on	the	stem	of	the	rose	she	had	given
和	他	观察到	一些	荆棘	在	这	干	的	这	玫瑰	她	有	给定

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他注意到她送给他的那朵玫瑰的茎上有好几根刺。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [roʊz] .

For	she	had	given	him	a	rose	.
为了	她	有	给定	他	一个	玫瑰	.

因为她送给他一朵玫瑰。

[ðæt] [mʌtʃ] ['feɪvər][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

That	much	favor	had	been	shown	him	.
那	很多	偏爱	有	到过	所示	他	.

他受到了如此优待。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['feɪətən] [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊz] .

He	got	into	his	mother's	little	phaeton	and	drove	home	—	with	his	rose	.
他	得到	进入	他的	母亲的	小的	幻影	和	驾驶	家	—	和	他的	玫瑰	.

他坐进母亲的小敞篷车，带着他的玫瑰花开车回家了。

[soʊ][fɑːr] , [hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɪn] [laɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

So	far	,	his	investments	in	life	had	not	been	successful	.
所以	远的	,	他的	投资	在	生活	有	不是	到过	成功的	.

到目前为止，他的人生投资还没有取得成功。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [riːd] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðɪs] — ['detər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] :

The	account	with	fortune	might	read	somewhat	like	this	—	Debtor	,	an	English	girl	:
这	帐户	和	财富	可能	读	有些	喜欢	这	—	债务人	,	一个	英语	女孩	:

这份关于财富的记录可能大致如下——债务人，一位英国女孩：

[tuː; tə] [ten] ['jɪrz] - [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

to	ten	years	'	love	and	an	indefinite	amount	of	devotion	and	sentiment	.
到	十	年	-	爱	和	一个	不定	数量	的	虔诚	和	情绪	.

十年的爱情，以及无限的奉献和情谊。

['kredɪtər] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] : [wʌn] [roʊz] ([wɪð; wɪθ] [θɔːrnz]) .

Creditor	,	by	the	English	girl	:	one	rose	(	with	thorns	)	.
债权人	,	经过	这	英语	女孩	:	一	玫瑰	(	和	荆棘	)	.

债主，英国女孩说：一朵玫瑰（带刺）。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd][ˌsiː'ɑːr] . [saɪdz] [raɪt] .

That	is	,	if	he	had	put	the	Dr	.	and	Cr	.	sides	right	.
那	是	, 如果		他	有	放	这	博士	.	和	Cr	.	侧面	正确的	.

也就是说，如果他能把 Dr. 和 Cr. 两边都处理好的话。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

He	never	could	remember	which	was	which	.
他	绝不	可以	记住	哪个	曾是	哪个	.

他总是记不住哪个是哪个。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] .

At	all	events	,	the	returns	on	his	investment	were	not	large	.
在	全部	活动	,	这	返回	在	他的	投资	是	不是	大的	.

总之，他的投资回报并不丰厚。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] ['detər] [ænd; ənd] ['kredɪtər] ,

And	he	,	with	his	uncertainty	about	debtor	and	creditor	,
和	他	,	和	他的	不确定	关于	债务人	和	债权人	,

而他，由于对债务人和债权人之间的关系感到不确定，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəm'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['jæŋki] [ʌv; əv] [bɛl'faʊntən] !

to	think	of	competing	with	the	practical	Yankee	of	Bellefontaine	!
到	思考	的	竞争	和	这	实际的	扬基	的	贝尔方丹	!

竟然想和贝尔方丹那个务实的美国佬竞争！

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

he	would	leave	his	four	thousand	a	year	where	it	was	—	a	somewhat
他	会	离开	他的	四	千	一个	年	在哪里	它	曾是	—	一个	有些

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] .

insignificant	part	of	the	national	debt	.
微不足道	部分	的	这	国家的	债务	.

他会把每年四千英镑的收入留在原地——这在国家债务中只占很小一部分。

['miːntaɪm] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Meantime	,	what	would	become	of	him	?
与此同时	,	什么	会	变得	的	他	?

与此同时，他的命运将会如何?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi] [felt] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [aʊt'saɪdɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

He	felt	an	idle	outsider's	curiosity	to	know	what	the	deuce	he	would	do	.
他	毛毡	一个	闲置的	局外人的	好奇心	到	知道	什么	这	二	他	会	做	.

他像个闲散的局外人一样好奇，想知道他到底会做什么。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][felt]['sɜːrt(ə)n] , [hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt][ɪn][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪk'sentrɪk] .

Of	one	thing	he	felt	certain	,	his	orbit	in	life	would	be	highly	eccentric	.
的	一	事物	他	毛毡	肯定	,	他的	轨道	在	生活	会	是	高度	偏心	.

他确信一件事，那就是他的人生轨迹将会非常古怪。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['reɪsɑːn] - ;

He	had	no	raison	d'être	;
他	有	不	理性	-	;

他没有存在的理由；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] ['reɪsɑːn]

and	it	is	difficult	to	predict	the	direction	taken	by	a	body	without	raison
和	它	是	难的	到	预测	这	方向	已采取	经过	一个	身体	没有	理性

- .

d'être	.
-	.

很难预测一个没有存在理由的物体的运动方向。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪt][hæz; həz][noʊ][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

The	curve	of	such	a	comet	has	no	equation	.
这	曲线	的	这样的	一个	彗星	有	不	方程	.

这种彗星的轨迹没有方程。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [vjuː] [laɪf][wɪð; wɪθ]['grævəti] ;

He	could	no	longer	view	life	with	gravity	;
他	可以	不	更长	看法	生活	和	重力	;

他再也无法用严肃的眼光看待生活了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] ['grævəti] .

and	it	is	quite	impossible	to	calculate	the	orbit	of	a	body	without	gravity	.
和	它	是	相当	不可能的	到	计算	这	轨道	的	一个	身体	没有	重力	.

而且，在没有引力的情况下，计算物体的轨道是完全不可能的。

[hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ʌp] ['eniwer] [frʌm; frəm][ə'raiən; ɔː-][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ber] .

He	might	bring	up	anywhere	from	Orion	to	the	Great	Bear	.
他	可能	带来	向上	任何地方	从	猎户座	到	这	伟大的	熊	.

他可能会提到从猎户座到大熊座之间的任何地方。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [brɪŋ] [ʌp][ɪn]

Only	one	thing	was	certain	—	he	could	not	,	for	the	present	,	bring	up	in
仅有的	一	事物	曾是	肯定	—	他	可以	不是	,	为了	这	展示	,	带来	向上	在

['swɪtsərlənd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Switzerland	;	and	yet	,
瑞士	;	和	然而	,

只有一件事是确定的——他目前无法在瑞士抚养孩子；然而，

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [tə'restriəl] ['ɔːrbɪt] [ðæt] [hæd; həd]

that	seemed	to	be	the	only	part	of	any	possible	terrestrial	orbit	that	had
那	似乎	到	是	这	仅有的	部分	的	任何	可能的	陆地	轨道	那	有

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .

an	attraction	.
一个	景点	.

那似乎是所有可能的地球轨道中唯一具有引力的部分。

[bʌt; bət] [ə'trækʃ(ə)n] [dɪ'kriːsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .

But	attraction	decreases	as	the	square	of	the	distance	.
但	景点	减少	作为	这	正方形	的	这	距离	.

但吸引力会随着距离的平方而减小。

[ə'su:mɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm]

Assuming	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**argument**	**,**	**that**	**he**	**was**	**now**	**two**	**miles**	**from**
假设	,	为了	这	清酒	的	争论	,	那	他	曾是	现在	二	英里	从

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

假设（为了便于讨论）他现在距离她有两英里，

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] ; [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

and	**loved**	**her**	**with**	**his**	**whole**	**heart**	**;**	**if**	**he**	**were**	**twelve**	**thousand**	**miles**
和	喜爱	她	和	他的	所有的	心	;	如果	他	是	十二	千	英里

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

他全心全意地爱着她；即使他远在万里之外，

[hi:; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜ:r; hər]['oʊnli][wʌn][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] — ['oʊnli][wʌn]

he	**would**	**love**	**her**	**only**	**one**	**divided**	**by**	**the**	**square**	**of**	**six**	**thousand**	**—**	**only**	**one**
他	会	爱	她	仅有的	一	分割	经过	这	正方形	的	六	千	—	仅有的	一

['θɜ:rti] - [sɪks] - ['mɪljənθ] [pɑ:rt][æz; əz] [mʌtʃ] .

thirty	**-**	**six**	**-**	**millionth**	**part**	**as**	**much**	**.**
三十	-	六	-	第一百万分之一	部分	作为	很多	.

他对她的爱只有六千的平方的1/1——只有三千六百万分之一。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

In	**other**	**words**	**,**
在	其他	字	,

换句话说，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪljən] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn]

he	**would**	**have**	**thirty**	**-**	**five**	**million**	**nine**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**nine**	**thousand**	**nine**
他	会	有	三十	-	五	百万	九	百	和	九十	-	九	千	九

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['mɪljənθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [left] — [left] [tu:; tə]

hundred	**and**	**ninety**	**-**	**nine**	**thirty**	**-**	**six**	**millionths**	**of**	**his**	**heart**	**left**	**—**	**left**	**to**
百	和	九十	-	九	三十	-	六	百万分之一	的	他的	心	左边	—	左边	到

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʌski] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

bestow	**upon**	**the**	**dusky**	**beauties**	**of**	**the**	**Pacific**	**.**
赐给	之上	这	昏暗	美女	的	这	太平洋	.

他将剩下三千五百九十九万九千九百九十九三十六百万分之一的心——留给太平洋的幽暗美景。

[dæm] [ðə; ði] ['dʌski] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

Damn	**the**	**dusky**	**beauties**	**of**	**the**	**Pacific**	**.**
该死	这	昏暗	美女	的	这	太平洋	.

该死的太平洋上那些黝黑的美人。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['meri] .

He	**would**	**see**	**his**	**sister**	**Mary**	**.**
他	会	看	他的	姐姐	玛丽	.

他会见到他的妹妹玛丽。

['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌski] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

After	**all**	**,**	**she**	**was**	**dearer**	**to**	**him**	**than**	**the**	**dusky**	**beauties**	**of**	**the**	**Pacific**
后	全部	,	她	曾是	更贵	到	他	比	这	昏暗	美女	的	这	太平洋

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] .

could	**possibly**	**be**	**.**
可以	可能	是	.

毕竟，她对他来说比太平洋上那些肤色黝黑的美女还要珍贵。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] , [hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] ,

When	**the**	**boy**	**arrived**	**home**	**,**	**he**	**drove**	**to**	**the**	**stable**	**,**	**and**	**alighting**	**,**
什么时候	这	男生	到达的	家	,	他	驾驶	到	这	稳定的	,	和	下车	,

男孩回到家后，驾车来到马厩，下了车。

[θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːm] .

threw	the	reins	to	a	groom	.
扔	这	缰绳	到	一个	新郎	.

把缰绳扔给马夫。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ;

He	was	perfectly	sure	that	his	life	was	broken	;
他	曾是	完美	当然	那	他的	生活	曾是	破碎的	;

他非常确定自己的生活已经破碎了;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gruːm] [ɪz] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkt] [ʌv; əv] ['eni] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

but	a	groom	is	a	necessary	adjunct	of	any	life	at	all	.
但	一个	新郎	是	一个	必要的	附件	的	任何	生活	在	全部	.

但新郎是任何生活中都必不可少的组成部分。

[hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] , [baɪ] [ðə; ði] [stem] ,

He	rolled	a	cigarette	and	strolled	toward	the	house	,	still	holding	the	rose	,	by	the	stem	,
他	滚动	一个	卷烟	和	漫步	朝向	这	房子	,	仍然	保持	这	玫瑰	,	经过	这	干	,

他卷了一支烟，手里仍然拿着那朵玫瑰，捏着它的茎，漫步走向房子。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

between	the	first	and	second	fingers	of	his	left	hand	.
之间	这	第一的	和	第二	手指	的	他的	左边	手	.

在他左手食指和中指之间。

[ˌmoʊmən'terəli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ;

Momentarily	his	thoughts	had	wandered	from	the	English	girl	;
片刻	他的	想法	有	漫步	从	这	英语	女孩	;

他的思绪一时从那位英国女孩身上游离了过来;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'taɪərli] ['bizid] [ɪn] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

he	was	still	entirely	busied	in	constructing	a	proper	dénouement	for	himself	.
他	曾是	仍然	完全	忙碌	在	建造	一个	恰当的	结局	为了	他自己	.

他仍然全心全意地为自己构建一个完美的结局。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

The	romance	of	his	life	,	he	felt	,	was	gone	;
这	浪漫	的	他的	生活	,	他	毛毡	,	曾是	已消失	;

他觉得，他生命中最浪漫的时光已经过去了;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] [pɑːrt] [ɪn] [laɪf] .

but	he	desired	that	his	career	should	be	consistent	with	his	tragic	part	in	life
但	他	想要的	那	他的	职业	应该	是	持续的	和	他的	悲惨	部分	在	生活

.

:
.

但他希望自己的事业能够与他悲惨的人生经历相符。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [self] - [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	had	left	him	enough	self	-	esteem	for	that	.
她	有	左边	他	足够的	自己	-	尊重	为了	那	.

她给他留下了足够的自尊心。

[soʊ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

So	he	entered	the	house	.
所以	他	进入	这	房子	.

于是他进了屋。

[iː] .

II .

二 .

二、

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi][nekst] [fjuː] [wiːks] [siːmd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [veɪn] ; [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi] [meɪ]

HE **next** **few** **weeks** **seemed** **long** **enough** **to** **Vane** **;** **but** **,** **fortunately** **,** **we** **may**

他 下一个 很少 周 似乎 长的 足够的 到 叶片 ; 但 , 幸运的是 , 我们 可能

[meɪk] [ðem; ðəm] [ʃɔːrt] .

make **them** **short** **.**

制作 他们 短的 .

接下来的几周对范恩来说似乎很漫长；但幸运的是，我们可以让这段时间变得短暂。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt] ,

They **must** **be** **told** **;** **they** **were** **part** **of** **his** **life** **;** **how** **large** **a** **part** **,**

他们 必须 是 讲述 ; 他们 是 部分 的 他的 生活 ; 如何 大的 一个 部分 ,

必须告诉他们；他们是他生命的一部分；多么重要的一部分啊！

[noʊ][wʌn] — ['pɑːsəbli] [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪm'self] — ['evər] [nuː] .

no **one** **—** **possibly** **not** **even** **himself** **—** **ever** **knew** **.**

不 一 — 可能 不是 甚至 他自己 — 曾经 知道 .

没有人——或许连他自己都不知道。

[wen] [veɪn] ['entərd] [ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] , [wɪtʃ] [fræn'swɑː] , [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ,

When **Vane** **entered** **the** **main** **door** **,** **which** **François** **,** **the** **old** **butler** **,**

什么时候 叶片 进入 这 主要的 门 , 哪个 弗朗索瓦 , 这 老的 管家 ,

当范恩走进大门时，老管家弗朗索瓦……

[dɪd][nɑːt]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

did **not** **open** **for** **him** **as** **usual** **,** **he** **saw** **nothing** **of** **his** **mother** **.**

做过 不是 打开 为了 他 作为 通常 , 他 锯 没有什么 的 他的 母亲 .

门没有像往常一样为他打开，他什么也没看到他的母亲。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːlz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['heɪstɪli] [θroʊn] [ɔːf] ,

One **or** **two** **of** **her** **shawls** **were** **lying** **,** **as** **if** **hastily** **thrown** **off** **,**

一 或者 二 的 她 披肩 是 说谎 , 作为 如果 草草 抛掷 离开 ,

她的一两条披肩散落在地上，像是匆忙脱下的。

[ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] [oʊk] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

on **the** **carved** **oak** **chair** **in** **the** **hall** **.**

在 这 雕刻 橡木 椅子 在 这 大厅 .

在大厅里的雕花橡木椅上。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['faɪər][wɜːr; wər] [stɪl] [red] [ɪn]

The **day** **was** **cool** **,** **and** **the** **embers** **of** **the** **morning** **fire** **were** **still** **red** **in**

这 天 曾是 凉爽的 , 和 这 余烬 的 这 早晨 火 是 仍然 红色的 在

[ðə; ði] - .

the **chimneyplace** **.**

这 - .

天气凉爽，早晨炉火的余烬在烟囱里依然呈红色。

[ðə; ði] ['sɪgəret] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ; [soʊ][hiː; hi] [poʊld] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

The **cigarette** **did** **not** **satisfy** **him** **;** **so** **he** **pulled** **out** **a** **cigar** **,** **and** **looking**

这 卷烟 做过 不是 满足 他 ; 所以 他 拉 出去 一个 雪茄 , 和 寻找

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪtər] ,

for **a** **lighter** **,**

为了 一个 打火机 ,

那支香烟没能让他满意；于是他掏出一支雪茄，然后开始寻找打火机。

['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['envəloʊp] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bæk] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

noticed	**a**	**yellow**	**envelope**	**near**	**him**	**,**	**back**	**downward**	**on**	**the**	**floor**	**;**
注意到	一个	黄色的	信封	靠近	他	,	后退	向下	在	这	地面	;

他注意到附近有一个黄色信封，倒扣在地板上；

[kloʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

close	**by**	**it**	**was**	**a**	**thin**	**sheet**	**of**	**paper**	**.**
关闭	经过	它	曾是	一个	薄的	床单	的	纸	.

旁边有一张薄纸。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Taking	**this**	**,**	**he**	**was**	**about**	**to**	**twist**	**it**	**up**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**a**
采取	这	,	他	曾是	关于	到	捻	它	向上	,	什么时候	他	锯	那	它	曾是	一个

['telɪgræm] .

telegram	**.**
电报	.

他接过东西，正要把它拧成一团，却发现这是一份电报。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , “ ['meri] [ɪz] [ded] .

He	**opened**	**it**	**and**	**read**	**his**	**name**	**,**	**and**	**the**	**message**	**,**	**“**	**Mary**	**is**	**dead**	**.**
他	打开	它	和	读	他的	姓名	,	和	这	信息	,	“	玛丽	是	死的	.

他打开信封，读出了自己的名字和留言：“玛丽死了。”

[tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Tell	**your**	**mother**	**for**	**us**	**.**
告诉	你的	母亲	为了	我们	.

替我们告诉你妈妈。

[preɪ] , [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Pray	**,**	**come**	**directly**	**.**
祈祷	,	来	直接地	.

祈祷，直接来。

['greʃəm] .

Gresham	**.**
格雷沙姆	.

格雷沙姆。

” [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

”	**When**	**the**	**servants**	**came**	**in**	**,**	**they**	**found**	**him**	**standing**	**by**	**the**	**fireplace**	**.**
”	什么时候	这	仆人	来了	在	,	他们	成立	他	常设	经过	这	壁炉	.

“仆人们进来时，发现他正站在壁炉旁。”

“ [jes] , ” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['mædəm] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [diː'ep] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**they**	**said**	**to**	**him**	**,**	**“**	**Madame**	**had**	**left**	**for**	**Dieppe**	**that**	**morning**	**.**
“	是的	,	”	他们	说	到	他	,	“	夫人	有	左边	为了	迪耶普	那	早晨	.

“是的，”他们对他说，“夫人那天早上去了迪耶普。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['henri] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

She	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**that**	**Mr**	**.**	**Henry**	**should**	**follow**	**her**	**to**	**England**	**.**
她	说	没有什么	,	但	那	先生	.	亨利	应该	跟随	她	到	英格兰	.

她什么也没说，只是说亨利先生应该和她一起去英国。

[fræn'swɑː][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

François	**had**	**accompanied**	**her**	**.**
弗朗索瓦	有	伴随	她	.

弗朗索瓦陪着她。

['mɪstər] . ['henri] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] .

Mr	**.**	**Henry**	**would**	**have**	**the**	**carriage**	**immediately**	**.**
先生	.	亨利	会	有	这	运输	立即地	.

亨利先生会立刻领到马车。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['mɪstər] . ['henri] [wʊd] [daɪn] [bɪ'fɔ:r] [di'pɑ:tɪŋ] .

But	surely	Mr	.	Henry	would	dine	before	departing	.
但	一定	先生	.	亨利	会	用餐	前	离开	.

但亨利先生肯定会在离开前用餐。

" [noʊ] ; [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .

"	No	;	he	would	go	directly	.
"	不	;	他	会	去	直接地	.

“不，他会直接去。”

['tɔməs] [mʌst; məst] [pæk] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] .

Thomas	must	pack	his	portmanteau	.
托马斯	必须	盒	他的	合成词	.

托马斯必须收拾他的旅行箱。

“ [ænd; ənd] , ['tɔməs] , [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] [su:t] — [ɔ:l] [ɪn] [blæk] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

“	And	,	Thomas	,	lay	out	a	black	suit	—	all	in	black	,	you	understand	?
“	和	,	托马斯	,	躺	出去	一个	黑色的	套装	—	全部	在	黑色的	,	你	理解	?

“托马斯，准备一套黑色西装——一身黑，明白吗？”

" [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

"	He	would	take	a	glass	of	wine	and	a	biscuit	.
"	他	会	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	饼干	.

他会拿一杯葡萄酒和一块饼干。

“ [ænd; ənd] , ['tɔməs] , [ɔ:l] ['letərz] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

“	And	,	Thomas	,	all	letters	for	any	one	were	to	be	forwarded	to	him
“	和	,	托马斯	,	全部	信件	为了	任何	一	是	到	是	转发	到	他

[æt; ət][sɜ:r] ['tɔməs] ['grɛʃəmz] ,

at	Sir	Thomas	Gresham's	,
在	先生	托马斯	格雷沙姆的	,

“托马斯，所有人的信件都要寄到托马斯·格雷沙姆爵士那里。”

[ðə; ði] - , [rʌʃi] , ['liŋkənʃə] .

The	Eyotts	,	Rushey	,	Lincolnshire	.
这	-	,	拉什	,	林肯郡	.

林肯郡拉什伊的艾奥特一家。

[stɑ:p] ; [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] .

Stop	;	he	would	write	the	address	on	a	card	.
停止	;	他	会	写	这	地址	在	一个	卡片	.

停下；他会把地址写在卡片上。

“ [soʊ][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [meɪl] [frʌm; frəm] [renz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['taɪd(ə)l] ['sti:mər]

“	So	he	caught	the	evening	mail	from	Rennes	,	and	the	night	tidal	steamer
“	所以	他	捕捉	这	晚上	邮件	从	雷恩	,	和	这	夜晚	潮汐	汽船

[frʌm; frəm] [di:'ep] .

from	Dieppe	.
从	迪耶普	.

于是他搭乘了从雷恩出发的晚间邮件，以及从迪耶普出发的夜间潮汐轮船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['ɪŋglɪʃ] [fɑ:g] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f]

And	the	gray	English	fog	at	sunrise	the	next	morning	found	him	off
和	这	灰色的	英语	多雾路段	在	日出	这	下一个	早晨	成立	他	离开

['nu:ˌheɪvən] ,

Newhaven	,
纽黑文	,

第二天清晨，英格兰的雾气笼罩着他，当时他正待在纽黑文附近。

[stɪl] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

still	pacing	the	deck	.
仍然	踱步	这	甲板	.

仍在甲板上踱步。

['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æt; ət] [naɪn] ; [aʊt] [æt; ət] [ten] ,

Into	**the**	**cloud**	**of**	**London**	**at**	**nine**	**;**	**out**	**at**	**ten**	**,**
进入	这	云	的	伦敦	在	九	;	出去	在	十	,

九点钟进入伦敦的云雾之中；十点钟离开。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [θruː] ['esɪks] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] ['keimbridʒʃə] [fenz] .

and	**flying**	**through**	**Essex**	**cornfields**	**and**	**Cambridgeshire**	**fens**	**.**
和	飞行	通过	埃塞克斯	玉米地	和	剑桥郡	沼泽	.

飞越埃塞克斯郡的玉米地和剑桥郡的沼泽地。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['hevi] [reɪnz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['sɑːgi]

There	**had**	**been**	**heavy**	**rains**	**the**	**night**	**before**	**,**	**and**	**the**	**country**	**was**	**soggy**
那里	有	到过	重的	雨	这	夜晚	前	,	和	这	国家	曾是	湿漉漉的

[ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd] ,

and	**saturated**	**,**
和	饱和	,

前一天晚上下了大雨，全国一片泥泞不堪。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [gliːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

with	**white**	**gleams**	**of**	**water**	**over**	**the**	**land**	**.**
和	白色的	闪光	的	水	超过	这	土地	.

陆地上泛着白色的水光。

[ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [laɪk] ['siːwiːd] .

The	**hay**	**was**	**swashing**	**in**	**the**	**fields**	**like**	**seaweed**	**.**
这	干草	曾是	挥舞	在	这	字段	喜欢	海藻	.

干草在田野里像海藻一样飘动。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['iːli] [broʊk] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [treɪn] ,

Then	**the**	**great**	**church**	**of**	**Ely**	**broke**	**the**	**horizon**	**,**	**and**	**he**	**changed**	**the**	**train**	**,**
然后	这	伟大的	教会	的	伊利	打破	这	地平线	,	和	他	已更改	这	火车	,

然后，伊利大教堂出现在地平线上，他换乘了火车。

['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [weɪt] .

finding	**an**	**hour**	**to**	**wait**	**.**
寻找	一个	小时	到	等待	.

找个小时等着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðə; ði] [greɪt] ['taʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

The	**little**	**town**	**was**	**deserted**	**;**	**the**	**great**	**towers**	**seemed**	**to**	**weigh**	**it**	**down**	**,**
这	小的	镇	曾是	荒凉的	;	这	伟大的	塔楼	似乎	到	称重	它	向下	,

小镇空无一人；高耸的塔楼仿佛压垮了它。

[tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] .

to	**compel**	**a**	**solemn**	**stillness**	**.**
到	迫使	一个	庄严	寂静	.

营造庄严肃穆的氛围。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

He	**passed**	**his**	**time**	**in**	**the**	**cathedral**	**.**
他	通过了	他的	时间	在	这	大教堂	.

他把时间都花在了大教堂里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊz] , [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**nave**	**,**	**just**	**in**	**front**	**of**	**the**	**eastern**	**windows**	**,**	**is**	**a**	**beautiful**
在	这	结尾	的	这	中殿	,	只是	在	正面	的	这	东	视窗	,	是	一个	美丽的

['riədɔs] ,

reredos	**,**
祭坛屏风	,

在教堂中殿的尽头，就在东侧窗户的正前方，有一幅精美的祭坛屏风。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [seɪnts] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] .

a	marvellous	assemblage	of	angels	,	saints	and	pinnacles	.
一个	奇妙	装配	的	天使	,	圣徒	和	巅峰	.

天使、圣人和尖塔的奇妙组合。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ]

There	is	a	central	figure	of	Christ	among	the	apostles	which	had	a	strange
那里	是	一个	中央	数字	的	基督	之中	这	使徒	哪个	有	一个	奇怪的

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

attraction	for	him	.
景点	为了	他	.

在使徒中，有一位与基督颇为相似的中心人物，对他有着一种奇特的吸引力。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ræpt] [ɪn] [ðɪs] ;

He	must	have	been	quite	rapt	in	this	;
他	必须	有	到过	相当	欣喜若狂	在	这	;

他当时一定非常沉迷其中；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ['belz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [left] [æt; ət] [twelv]

for	the	din	of	the	noon	-	day	bells	reminded	him	that	his	train	left	at	twelve
为了	这	din	的	这	中午	-	天	铃铛	提醒	他	那	他的	火车	左边	在	十二

- [ˌfɔːr'tiːn] .

-	fourteen	.
-	十四	.

正午的钟声提醒他，他的火车十二点十四分就要出发了。

[æt; ət] [rʌʃi] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [met] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hɛnriːz]

At	Rushey	Station	the	carriage	met	him	from	the	Eyotts	,	with	Sir	Henry's
在	拉什	车站	这	运输	遇见	他	从	这	-	,	和	先生	亨利的

['fʊtmən] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

footmen	in	mourning	.
侍从	在	丧	.

在拉什车站，马车从艾奥特家接应他，亨利爵士的侍从们身着丧服。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['meri] .

The	Greshams	were	all	very	fond	of	Mary	.
这	格雷沙姆	是	全部	非常	喜爱	的	玛丽	.

格雷沙姆一家都很喜欢玛丽。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

He	saw	his	mother	as	soon	as	he	got	to	the	house	;
他	锯	他的	母亲	作为	很快	作为	他	得到	到	这	房子	;

他一到家就看到了他的母亲；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

but	nothing	was	said	between	them	for	a	long	time	.
但	没有什么	曾是	说	之间	他们	为了	一个	长的	时间	.

但很长一段时间里，他们之间什么也没说。

“ ['meri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['faɪnəli] .

“	Mary	is	to	be	buried	here	,	”	she	began	,	finally	.
“	玛丽	是	到	是	埋葬	这里	,	”	她	开始	,	最后	.

“玛丽将葬在这里，”她终于开口说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ; ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

“	I	think	it	better	;	better	than	any	place	out	of	America	.
“	我	思考	它	更好的	;	更好的	比	任何	地方	出去	的	美国	.

“我认为这里更好；比美国以外的任何地方都好。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['telɪgræf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

”	Then	,	after	a	pause	:	“	I	have	not	dared	to	telegraph	your	father	.
”	然后	,	后	一个	暂停	:	“	我	有	不是	敢于	到	电报	你的	父亲	.

“然后，停顿了一下，又说：“我不敢给你父亲发电报。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] , [ɔːl] [əˈloʊn] .

I	could	not	bear	to	have	him	know	,	all	alone	.
我	可以	不是	熊	到	有	他	知道	,	全部	独自的	.

我无法忍受让他独自一人知道这件事。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] [ˈleɪtli] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

He	has	not	been	well	lately	,	I	know	;	and	is	anxious	about	his	business	.
他	有	不是	到过	出色地	最近	,	我	知道	;	和	是	焦虑的	关于	他的	商业	.

我知道他最近身体不太好，而且很担心自己的生意。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fræns] .

I	wrote	him	that	Mary	was	ill	,	and	begged	him	to	come	to	France	.
我	写道	他	那	玛丽	曾是	患病的	,	和	乞求	他	到	来	到	法国	.

我写信告诉他玛丽生病了，并恳求他来法国。

" [ðə; ðiː] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; biː] [dʌn] .

"	The	Greshams	were	very	kind	,	and	all	was	done	that	could	be	done	.
"	这	格雷沙姆	是	非常	种类	,	和	全部	曾是	完毕	那	可以	是	完毕	.

“格雷沙姆一家非常友善，他们尽了一切能做的事情。”

[ˈklærə] [ˈgrɛʃəm] [siːmd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˈmeri] [soʊ] [ˈdɪrli] ,

Clara	Gresham	seemed	overcome	with	grief	;	she	had	loved	Mary	so	dearly	,
克拉拉	格雷沙姆	似乎	克服	和	悲伤	;	她	有	喜爱	玛丽	所以	亲爱的	,

克拉拉·格雷沙姆似乎悲痛欲绝；她非常爱玛丽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .

and	her	visit	was	to	have	been	such	a	happy	one	.
和	她	访问	曾是	到	有	到过	这样的	一个	快乐的	一	.

她的来访原本应该是一次非常愉快的经历。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['rɑðər] [pleɪn] [gɜːrl] ,

She	was	a	quiet	,	rather	plain	girl	,
她	曾是	一个	安静的	,	相当	清楚的	女孩	,

她是个安静、相貌平平的女孩。

[bʌt; bət] [veɪn] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [mɔːr] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] [els]

but	Vane	found	he	could	talk	more	easily	with	her	than	with	any	one	else
但	叶片	成立	他	可以	讲话	更多的	容易地	和	她	比	和	任何	一	别的

.

:

.

但范恩发现，他跟她交谈比跟其他任何人都容易得多。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

His	mother	and	he	said	very	little	when	they	were	together	.
他的	母亲	和	他	说	非常	小的	什么时候	他们	是	一起	.

他和母亲在一起时很少说话。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðiː] ['brekfəst] ['teɪbl] , [veɪn] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

One	morning	,	at	the	breakfast	table	,	Vane	got	a	letter	from	America	.
一	早晨	,	在	这	早餐	桌子	,	叶片	得到	一个	信	从	美国	.

一天早晨，在餐桌上，范恩收到了一封来自美国的信。

[sʌm; səm] [prɪˈzentɪmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊpən]

Some	presentiment	made	him	conceal	it	from	his	mother	,	and	not	open
一些	预感	制成	他	隐藏	它	从	他的	母亲	,	和	不是	打开

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

it	until	he	was	alone	.
它	直到	他	曾是	独自的	.

某种预感让他把书藏了起来，没有让母亲看到，直到独自一人时才打开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

It	was	written	in	a	tremulous	hand	,	unlike	his	father's	,	and	told	him
它	曾是	书面	在	一个	颤抖的	手	,	与此不同	他的	父亲的	,	和	讲述	他

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ['evriθɪŋ] .

they	had	lost	everything	.
他们	有	丢失的	一切	.

信是用颤抖的笔迹写的，与他父亲的笔迹截然不同，信中告诉他，他们失去了一切。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] , [ðoʊ] [lɑːrdʒ] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['reɪlweɪz] ;

His	father's	property	,	though	large	,	was	all	involved	in	railways	;
他的	父亲的	财产	,	尽管	大的	,	曾是	全部	涉及	在	铁路	;

他父亲的财产虽然很多，但全部都与铁路有关；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pænɪk][hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd]

and	some	panic	had	intervened	at	a	critical	moment	and	all	had
和	一些	恐慌	有	介入	在	一个	批判的	片刻	和	全部	有

[bɪn] [swept] [ə'weɪ] .

been	swept	away	.
到过	扫荡	离开	.

在关键时刻，恐慌情绪爆发，所有人都被卷入其中。

“ [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , ” [ðə; ði] ['letər] [went] [ɑːn] , “ ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [gɔːn] .

“	My	poor	boy	,	”	the	letter	went	on	,	“	even	your	own	little	fortune	is	gone	.
“	我的	贫穷的	男生	,	”	这	信	去	在	,	“	甚至	你的	自己的	小的	财富	是	已消失	.

“我可怜的孩子，”信中继续写道，“连你自己的那点儿积蓄也没了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər]

You	can	bear	it	,	I	know	,	for	you	are	young	,	and	can	make	your
你	能	熊	它	,	我	知道	,	为了	你	是	年轻的	,	和	能	制作	你的

[oʊn] [weɪ] ;

own	way	;
自己的	方式	;

我知道你能承受，因为你还年轻，可以自己想办法；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðiːz] [fjuː]

and	your	mother	has	loved	me	long	enough	to	live	with	me	these	few
和	你的	母亲	有	喜爱	我	长的	足够的	到	居住	和	我	这些	很少

[læst] ['jɪrz] [ɪn] ['pɑːvərti] ;

last	years	in	poverty	;
最后的	年	在	贫困	;

你的母亲一直很爱我，愿意在我生命的最后几年里陪我过着贫困的生活；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['fjuːtʃər] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ,

but	when	I	think	of	Mary's	future	,	so	different	from	what	I	had	hoped	,
但	什么时候	我	思考	的	玛丽的	未来	,	所以	不同的	从	什么	我	有	希望	,

但当我想到玛丽的未来，与我所希望的截然不同，

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] .

it	breaks	my	heart	.
它	休息	我的	心	.

这让我心碎。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][mɑːnrɪpoʊz][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [də'rektli; daɪ'rektli]

You	must	give	up	the	lease	of	Monrepos	and	come	to	America	directly
你	必须	给	向上	这	租	的	蒙雷波斯	和	来	到	美国	直接地

.

:

.

你必须放弃蒙雷波斯的租赁权，直接来美国。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [di'vaind] [bæd] [nuːz] , [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [left]

"	His	mother	divined	bad	news	,	immediately	,	and	followed	him	,	when	he	left
"	他的	母亲	神谕	坏的	消息	,	立即地	,	和	随后	他	,	什么时候	他	左边

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

“他的母亲立刻预感到了不祥之兆，在他离开房间后跟了出去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	she	seemed	almost	happy	to	hear	it	was	only	their	fortune	they	had
但	她	似乎	几乎	快乐的	到	听到	它	曾是	仅有的	他们的	财富	他们	有

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

但听到他们失去的只是财产，她似乎很高兴。

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	not	her	husband	.
和	不是	她	丈夫	.

而不是她的丈夫。

[hɜːr; hər][wʌn][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'merɪkə] ; [bʌt; bət] ,

Her	one	idea	was	to	get	back	to	him	in	America	;	but	,
她	一	主意	曾是	到	得到	后退	到	他	在	美国	;	但	,

她唯一的念头就是回到美国与他团聚；但是，

[tuː; tə][duː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] .

to	do	that	they	must	first	return	to	France	.
到	做	那	他们	必须	第一的	返回	到	法国	.

为此，他们必须先返回法国。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʌz; wəz] ['heɪsti] ,

Their	departure	from	the	Greshams	was	hasty	,
他们的	离开	从	这	格雷沙姆	曾是	仓促	,

他们匆匆离开了格雷沙姆家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['brɪtəni] .

and	in	the	afternoon	they	were	on	their	way	to	Brittany	.
和	在	这	下午	他们	是	在	他们的	方式	到	布列塔尼	.

下午，他们启程前往布列塔尼。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['broʊkən] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd]

His	mother	seemed	very	much	broken	;	and	he	even	feared	for	her	mind
他的	母亲	似乎	非常	很多	破碎的	;	和	他	甚至	害怕	为了	她	头脑

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

他的母亲看起来精神非常崩溃；有时他甚至担心她的精神状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æt; ət] ['lʌndən] [ænd; ənd]['doʊvər] ;

It	was	necessary	to	interrupt	the	journey	at	London	and	Dover	;
它	曾是	必要的	到	打断	这	旅行	在	伦敦	和	多佛	;

必须在伦敦和多佛尔中途停留；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['faɪnəli] [wɪ'ðɪn]

and	it	was	with	a	feeling	of	relief	that	he	found	himself	finally	within
和	它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	那	他	成立	他自己	最后	之内

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] .

the	gates	of	home	.
这	大门	的	家	.

当他终于踏入家门的那一刻，他如释重负。

[bʌt; bət] [veɪnz] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] .

But	Vane's	life	was	to	begin	with	a	crushing	succession	of	sorrows	.
但	风向标的	生活	曾是	到	开始	和	一个	压碎	演替	的	悲伤	.

但范恩的一生注定要以接连不断的悲痛开始。

['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ;

Mrs	.	Vane	was	impatient	and	nervous	;
太太	.	叶片	曾是	不耐烦	和	紧张的	;

范恩太太很不耐烦，也很紧张；

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt]

and	went	hastily	into	the	house	while	he	turned	to	give	some	directions	about
和	去	草草	进入	这	房子	尽管	他	转向	到	给	一些	方向	关于

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

the	luggage	.
这	行李	.

他匆匆走进屋里，同时转身吩咐别人如何搬运行李。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

As	he	stood	talking	to	the	coachman	,	he	heard	a	faint	cry	in	the	hall	.
作为	他	站立	说	到	这	马车夫	,	他	听到	一个	头晕的	哭	在	这	大厅	.

他站在那里和马车夫说话时，听到走廊里传来一声微弱的哭喊声。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['feɪntɪŋ] , [ə'nʌðər] ['feɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['envəloʊp]

He	went	quickly	in	,	and	found	his	mother	fainting	,	another	fatal	yellow	envelope
他	去	迅速地	在	,	和	成立	他的	母亲	昏厥	,	其他	致命的	黄色的	信封

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

他迅速冲了进去，发现他的母亲昏了过去，旁边还有一个致命的黄色信封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

It	was	a	telegram	from	one	of	his	father's	friends	in	New	York	,
它	曾是	一个	电报	从	一	的	他的	父亲的	朋友们	在	新的	约克	,

那是他父亲在纽约的一位朋友发来的电报。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

announcing	his	sudden	death	in	that	city	.
宣布	他的	突然	死亡	在	那	城市	.

宣布他在该市突然去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

It	was	with	great	difficulty	that	Mrs	.	Vane	was	brought	back	to
它	曾是	和	伟大的	困难	那	太太	.	叶片	曾是	带来	后退	到

['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət][ɔːl] ;

consciousness	at	all	;
意识	在	全部	;

费了好大劲才把范恩夫人唤醒过来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .

and	when	she	revived	,	she	was	delirious	.
和	什么时候	她	复活	,	她	曾是	谵妄	.

她苏醒过来时，神志不清。

[veɪn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] ['ɪlnəs] ;
Vane knew nothing whatever about illness ;
叶片 知道 没有什么 任何 关于 疾病 ;

范恩对疾病一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp] - [sterz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [tuː; tə] [renz] [fɔːr; fər]
but he carried her up - stairs himself and then drove to Rennes for
但 他 携带 她 向上 - 楼梯 他自己 和 然后 驾驶 到 雷恩 为了
[ə'nʌðər] ['dɑːktər] ,
another doctor ,
其他 医生 ,

但他亲自把她抱上楼，然后开车去雷恩找另一位医生。

['liːvɪŋ] [ðə; ðiː]['loʊk(ə)l] [præk'tiʃənəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
leaving the local practitioners in charge .
离开 这 当地的 从业者 在 收费 .

交由当地从业人员负责。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [ə'loʊn] , [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fæməli] [ə'ferz]
It seemed so strange to be all alone , to have charge of the family affairs
它 似乎 所以 奇怪的 到 是 全部 独自的 , 到 有 收费 的 这 家庭 事务
,
,
,

独自一人掌管家务，感觉真是太奇怪了。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ɔːr][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] .
to have no one to consult with or rely upon .
到 有 不 一 到 咨询 和 或者 依靠 之上 .

没有可以咨询或依靠的人。

[bʌt; bət] ['meri] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ded] .
But Mary , too , was dead .
但 玛丽 , 也 , 曾是 死的 .

但玛丽也去世了。

[soʊ][hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː] [renz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['dɑːktər] , [huː] [tɔːkt]
So he drove into Rennes and brought a respectable old doctor , who talked
所以 他 驾驶 进入 雷恩 和 带来 一个 可敬 老的 医生 , WHO 谈话
['greɪsfəli] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋz] ,
gracefully about nothings ,
优雅地 关于 什么也没有 ,

于是他开车去了雷恩，带来了一位受人尊敬的老医生，这位医生谈吐优雅，但谈的都是些无关紧要的事。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
and looked at him curiously and not unkindly over his spectacles .
和 看起来 在 他 奇怪的是 和 不是 不友善的 超过 他的 眼镜 .

他透过眼镜，好奇地、带着几分不带恶意地打量着他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɪlnəs] ,
He heard in a few words the story of his mother's illness ,
他 听到 在 一个 很少 字 这 故事 的 他的 母亲的 疾病 ,

他寥寥数语便了解了母亲的病情。

[bʌt; bət] [siːmd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [veɪn] [hɪm'self] .
but seemed more interested in Vane himself .
但 似乎 更多的 感兴趣的 在 叶片 他自己 .

但他似乎对范恩本人更感兴趣。

“ [ˌsiː 'iː] [boʊ] [ʒɜːn] [ɔm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [ɑːn][ðə; ðiː][ɑːrm] ;
“ Ce beau jeune homme , ” he said , tapping him playfully on the arm ;
“ 塞 帅哥 年轻的 男 , ” 他 说 , 窃听 他 嬉戏地 在 这 手臂 ;

“这位英俊的年轻人，”他说着，轻轻拍了拍他的手臂；

“ [ɪl][en iː] [foʊ] ['pɑː] - [taʊt] - !
“ il ne faut pas gâter tout ça !
“ il ne 错误 帕斯 - 兜售者 - !

“il ne faut pas gâter tout ça!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
” The young man somewhat impatiently shook him off and assured him that he
” 这 年轻的 男人 有些 不耐烦地 摇晃 他 离开 和 保证 他 那 他
[wʌz; wəz] [wel] .
was well .
曾是 出色地 .

“年轻人有些不耐烦地甩开他，并向他保证自己没事。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
Arriving at the château , Dr . Kérouec went at once to the sick - room ,
抵达 在 这 城堡 , 博士 . - 去 在 一次 到 这 生病的 - 房间 ,

到达城堡后，凯鲁埃克医生立即前往病房。

[bʌt; bət] [steɪd] [ðer; ðər] ['berli] [faɪv] ['mɪnɪts] .
but stayed there barely five minutes .
但 入住 那里 仅仅 五 分钟 .

但只待了不到五分钟。

[jes] , [wʌn][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Yes , one could save her life ; he had seen that directly .
是的 , 一 可以 节省 她 生活 ; 他 有 已见 那 直接地 .

是的，有人可以救她的命；他亲眼见过。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
But , for the rest ,
但 , 为了 这 休息 ,

但对于其他人来说，

[hiː; hi][mʌst; məst] [get] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
he must get her at once to some place of security where she might
他 必须 得到 她 在 一次 到 一些 地方 的 安全 在哪里 她 可能
[hæv; həv] ['triːtmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] .
have treatment — it was her only chance .
有 治疗 — 它 曾是 她 仅有的 机会 .

他必须立即将她送到安全的地方接受治疗——这是她唯一的希望。

[bʌt; bət] [veɪn] [sed] [noʊ][tuː; tə] [ðɪs] ; [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] .
But Vane said No to this ; not until they were sure .
但 叶片 说 不 到 这 ; 不是 直到 他们 是 当然 .

但范恩拒绝了，除非他们确定下来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ɪn'seɪn] .
The next day she had recovered her strength , but was violently insane .
这 下一个 天 她 有 恢复 她 力量 , 但 曾是 暴力 疯狂的 .

第二天她恢复了体力，但却精神极度紊乱。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] .
They lived in the château a month and there was no change .
他们 居住地 在 这 城堡 一个 月 和 那里 曾是 不 改变 .

他们在城堡里住了一个月，情况没有任何变化。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tɔːkt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ,
Then the servants talked of going ,
然后 这 仆人 谈话 的 去 ,

然后仆人们开始谈论要去哪里。

[ænd; ənd] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ['telɪŋ] [veɪn] [haʊ] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ruːɪn]

and	letters	came	from	America	telling	Vane	how	complete	his	father's	ruin
和	信件	来了	从	美国	讲述	叶片	如何	完全的	他的	父亲的	废墟

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

来自美国的信件告诉范恩，他父亲的家道中落是多么彻底。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [æz; əz] [veɪn] [hæd; həd] [də'rektɪd] [baɪ]

He	had	been	buried	by	his	friends	in	New	York	,	as	Vane	had	directed	by
他	有	到过	埋葬	经过	他的	朋友们	在	新的	约克	,	作为	叶片	有	指导	经过

['telɪgræf] .

telegraph	.
电报	.

按照范恩电报的指示，他的朋友们将他安葬在了纽约。

[veɪn] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɔːr]['iːv(ə)n] [peɪ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] .

Vane	could	no	longer	keep	the	château	or	even	pay	the	household	expenses	.
叶片	可以	不	更长	保持	这	城堡	或者	甚至	支付	这	家庭	开支	.

范恩再也无力维持城堡的运转，甚至连家里的开销都付不起了。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt]

He	must	go	to	America	to	see	what	he	could	save	of	his	father's	estate
他	必须	去	到	美国	到	看	什么	他	可以	节省	的	他的	父亲的	财产

.

:
.

他必须去美国看看能不能挽救他父亲的遗产。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['sevrəl] [fɪ'zɪʃnz] , [moʊst] [skɪld] [ɪn]['ment(ə)l] [dɪs'ɔːrdərz] ,

At	the	end	of	the	month	several	physicians	,	most	skilled	in	mental	disorders	,
在	这	结尾	的	这	月	一些	医生	,	最多	熟练	在	精神的	疾病	,

月底，几位医生，其中大多数是精神疾病方面的专家，

[hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [keɪs] .

had	a	consultation	on	his	mother's	case	.
有	一个	咨询	在	他的	母亲的	案件	.

他曾就他母亲的病例进行过咨询。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [juː'nænɪməs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] .

The	decision	was	unanimous	—	she	was	incurable	.
这	决定	曾是	一致	—	她	曾是	不治之症	.

大家一致认为——她已无药可救。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

Could	she	live	?
可以	她	居住	?

她能活下来吗?

[jes] , [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ker] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Yes	,	with	proper	care	,	for	years	.
是的	,	和	恰当的	关心	,	为了	年	.

是的，只要保养得当，可以使用很多年。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz]

Dr	.	Kérouec	-	had	a	personal	friend	who	made	a	specialty	of	these	cases
博士	.	-		有	一个	个人的	朋友	WHO	制成	一个	专业	的	这些	案例

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪʃnts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	took	charge	of	only	two	or	three	patients	at	a	time	.
和	采取	收费	的	仅有的	二	或者	三	患者	在	一个	时间	.

凯鲁埃克医生有一位私人朋友专门治疗这类病例，每次只负责两到三名患者。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] ?

Was	this	her	only	chance	of	getting	well	?
曾是	这	她	仅有的	机会	的	获得	出色地	?

这是她康复的唯一机会吗?

[jes] : [ɪf] [noʊ] [tʃæns] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃæns] .

Yes	:	if	no	chance	could	be	called	a	chance	.
是的	:	如果	不	机会	可以	是	称为	一个	机会	.

是的：如果连机会都不能称之为机会的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['meɪzən] [diː][sɑːn'teɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

It	was	not	an	ordinary	maison	de	santé	,	and	here	she	would	have	the
它	曾是	不是	一个	普通的	豪森	德	Santé	,	和	这里	她	会	有	这

[best] [ʌv; əv] ['triːtmənt] ,

best	of	treatment	,
最好的	的	治疗	,

那不是一家普通的疗养院，在这里她将得到最好的治疗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] — [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .

but	it	was	expensive	—	fifteen	hundred	francs	a	month	.
但	它	曾是	昂贵的	—	十五	百	法郎	一个	月	.

但费用很高——每月一千五百法郎。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?

Could	she	bear	the	journey	to	America	?
可以	她	熊	这	旅行	到	美国	?

她能承受去美国的旅程吗?

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[veɪn] [θæŋkt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪk'sept] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Vane	thanked	the	doctors	and	dismissed	them	all	,	except	Dr	.	Kérouec	.
叶片	谢谢	这	医生	和	解雇	他们	全部	,	除了	博士	.	-	.

Vane 向医生们道谢后，让除 Kérouec 医生以外的所有人都离开了。

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [peɪst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

That	night	,	for	many	hours	,	the	young	man	paced	the	courtyard	under	his
那	夜晚	,	为了	许多	小时	,	这	年轻的	男人	踱步	这	庭院	在下面	他的

['mʌðɚz] ['wɪndoʊ] .

mother's	window	.
母亲的	窗户	.

那天晚上，这个年轻人一连几个小时在他母亲窗下的院子里踱来踱去。

[æt; ət] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

At	ten	in	the	morning	he	asked	to	see	the	doctor	and	found	him
在	十	在	这	早晨	他	问	到	看	这	医生	和	成立	他

['brekfəstɪŋ] .

breakfasting	.
早餐	.

上午十点，他要求见医生，结果发现医生正在吃早餐。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

“	I	have	decided	,	”	he	said	briefly	.
“	我	有	决定	,	”	他	说	简要地	.

“我已经决定了，”他简短地说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] : “ [ˌsiː 'iː] [breɪv] [ʒɜːn] [ɔm] !

Dr	.	Kérouec	extended	his	hand	:	“	Ce	brave	jeune	homme	!
博士	.	-	扩展	他的	手	:	“	塞	勇敢的	年轻的	男	!

凯鲁埃克医生伸出手：“勇敢的年轻人!

" [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr]
" The next evening his mother was safely installed in the pretty little house near
" 这 下一个 晚上 他的 母亲 曾是 安全 已安装 在 这 漂亮的 小的 房子 靠近
[renz] ,
Rennes ,
雷恩 ,

"第二天晚上，他母亲就安顿在了雷恩附近那栋漂亮的小房子里。"

[wer] [ɔːl'redi] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['praɪvətli] [meɪd]
where already Dr . Kérouec and his friend had privately made
在哪里 已经 博士 . - 和 他的 朋友 有 私下 制成
[ˌprepə'reɪʃnz] .
preparations .
准备工作 .

凯鲁埃克医生和他的朋友已经私下做好了准备。

" [ænd; ənd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" And , my boy ,
" 和 , 我的 男生 ,

"还有，我的孩子，

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ([huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] [ðɪs]
" said Dr . Kérouec (who was rich and knew all the circumstances by this
" 说 博士 . - (WHO 曾是 富有的 和 知道 全部 这 情况 经过 这
[taɪm]) ,
time) ,
时间) ,

"凯鲁埃克医生说道（他当时很富有，而且了解所有情况）。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [æd'væns] ['oʊnli] [wen] [maɪ] [frend] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌɛsˌiː'ɛs][dʒenz] .
" it is customary to pay in advance only when my friend does not know ses gens .
" 它 是 习惯 到 支付 在 进步 仅有的 什么时候 我的 朋友 做 不是 知道 ses 基因 .

"只有当我的朋友不知道 ses gens 时，预付才是一种惯例。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
I have told him that you will pay at the end of the year .
我 有 讲述 他 那 你 将要 支付 在 这 结尾 的 这 年 .

我已经告诉他，你将在年底付款。

" [veɪnz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Vane's voice faltered as he thanked the doctor ,
" 风向标的 嗓音 犹豫不决 作为 他 谢谢 这 医生 ,

范恩向医生道谢时，声音有些颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]
but he produced a bank note for five thousand francs and insisted upon
但 他 生产 一个 银行 笔记 为了 五 千 法郎 和 坚持 之上
['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
leaving it then .
离开 它 然后 .

但他拿出了一张五千法郎的钞票，坚持要留下它。

[ðæt] [naɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sɔː] [veɪn] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ] ['pækɪt] .
That night Dr . Kérouec saw Vane safely on board the St . Malo packet .
那 夜晚 博士 . - 锯 叶片 安全 在 木板 这 英石 . 马洛 包 .

当晚，凯鲁埃克医生看到范恩安全登上了圣马洛号邮轮。

“ [aɪ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I will care for her , my son , ” he said , with a parting pressure of the
“ 我 将要 关心 为了 她 , 我的 儿子 , ” 他 说 , 和 一个 离别 压力 的 这
[hænd] .
hand .
手 .

“我会照顾她的，我的儿子，”他临别时轻轻握了握她的手说道。

“ [ˌsiː 'iː] [breɪv] [ʒɜːn] [ɔm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]
“ Ce brave jeune homme , ” he muttered , as he walked ashore and up the
“ 塞 勇敢的 年轻的 男 , ” 他 低声说道 , 作为 他 步行 岸上 和 向上 这
['lɪt(ə)l] ['nɔːrmən] [striːt] ,
little Norman street ,
小的 诺曼 街道 ,

“这个勇敢的年轻人，”他一边嘟囔着，一边走上岸，沿着诺曼底小街向上走去。

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][dʒuːn] ['iːvnɪŋ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red]
mopping his bald head (for it was a hot June evening) with a large red
拖地 他的 秃 头 (为了 它 曾是 一个 热的 六月 晚上) 和 一个 大的 红色的
[sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .
silk handkerchief .
丝绸 手帕 .

他用一块大红色丝绸手帕擦拭着自己的秃头（因为那天是六月炎热的夜晚）。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[viː]
V
V

V

[eɪn] [hæd; həd][sɪks] ['hʌndrəd] [frænŋks] [left] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːlihed] [meɪl] ,
ANE had six hundred francs left ; and , taking the Holyhead mail ,
非洲国家 有 六 百 法郎 左边 ; 和 , 采取 这 霍利黑德 邮件 ,

ANE 还剩下六百法郎；然后，他取了霍利黑德的邮件，

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [æt; ət] ['kwiːnztaʊn] [æz; əz]
the next evening he was on board the City of Richmond at Queenstown as
这 下一个 晚上 他 曾是 在 木板 这 城市 的 里士满 在 皇后镇 作为
[ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪndʒər] .
a steerage passenger .
一个 统舱 乘客 .

第二天晚上，他作为三等舱乘客登上了停靠在皇后镇的“里士满城号”邮轮。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːts] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] ;
He had been troubled with no further thoughts of adventure in the Soudan ;
他 有 到过 麻烦 和 不 更远 想法 的 冒险 在 这 苏丹 ;

他已经不再想去苏丹冒险了；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .
and was quite indifferent as to his own dénouement .
和 曾是 相当 冷漠 作为 到 他的 自己的 结局 .

他对自己的结局漠不关心。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [siː] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ;
He spent a great deal of the time at sea walking on the deck ;
他 花费 一个 伟大的 交易 的 这 时间 在 海 步行 在 这 甲板 ;

他大部分时间都在海上甲板上散步；

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪndʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [æft][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

as	a	steerage	passenger	he	was	allowed	to	walk	aft	as	far	as	the
作为	一个	统舱	乘客	他	曾是	允许	到	走	后部	作为	远的	作为	这

['fɔːmɑːst] .

foremast	.
前桅	.

作为统舱乘客，他被允许走到船尾，一直走到前桅杆那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə˞] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jʌŋ]

The	other	steerage	passengers	looked	upon	him	as	an	intellectual	young
这	其他	统舱	乘客	看起来	之上	他	作为	一个	知识分子	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

其他三等舱乘客都把他视为一位有学问的年轻绅士；

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

probably	a	scholar	in	reduced	circumstances	.
大概	一个	学者	在	减少	情况	.

可能是家境贫寒的学者。

[ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] , [veɪn] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ; [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi]

Eighteen	thousand	francs	a	year	,	Vane	was	thinking	;	this	,	at	least	,	he
十八	千	法郎	一个	年	,	叶片	曾是	思维	;	这	,	在	至少	,	他

[mʌst; məst][hæv; həv] ,

must	have	,
必须	有	,

范恩心想，一年一万八千法郎；至少，他肯定有这个收入。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sent] ['elsˌwer] .

for	his	mother	could	not	be	sent	elsewhere	.
为了	他的	母亲	可以	不是	是	发送	别处	.

因为他的母亲无法被送到别处。

[goʊld][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sʌm; səm] [ment] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]

Gold	was	then	at	a	premium	,	and	this	sum	meant	four	thousand	a	year
金子	曾是	然后	在	一个	优质的	,	和	这	和	意思是	四	千	一个	年

[ɪn] [ə'merɪkə] .

in	America	.
在	美国	.

当时黄金价格昂贵，这笔钱在美国相当于一年四千美元。

[dʒʌst][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['leɪbər][biː; bi] [wɜːrθ] [soʊ]

Just	the	insignificant	fortune	he	had	lost	;	but	could	his	labor	be	worth	so
只是	这	微不足道	财富	他	有	丢失的	;	但	可以	他的	劳动	是	值得	所以

[mʌtʃ] ?

much	?
很多	?

他损失的不过是微不足道的财富；但他的劳动难道值这么多钱吗?

[ðɪs] ['prɑːbləm][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] [seɪn] .

This	problem	had	filled	his	mind	,	and	kept	his	temper	sane	.
这	问题	有	已填	他的	头脑	,	和	保留	他的	脾气	理智	.

这个问题一直萦绕在他的心头，使他保持着理智。

[wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [les]

One	who	has	to	earn	his	bread	has	little	time	to	sigh	for	things	less
一	WHO	有	到	赚	他的	面包	有	小的	时间	到	叹	为了	事物	较少的

['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .

possible	of	attainment	.
可能的	的	素养	.

一个需要挣钱养家的人，哪有时间去叹息那些难以实现的事情呢?

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ænɪm(ə)l]['moʊtɪv] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər]['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] ;

The	natural	animal	motive	atones	for	any	want	of	others	;
这	自然的	动物	动机	赎罪	为了	任何	想	的	其他的	;

动物的本能可以弥补对其他事物的任何匮乏；

[noʊ][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

no	one	is	a	pessimist	who	has	to	work	for	his	living	.
不	一	是	一个	悲观主义者	WHO	有	到	工作	为了	他的	活的	.

靠劳动谋生的人，不可能是悲观主义者。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

The	young	man	smiled	a	little	at	the	thought	that	he	,	too	,
这	年轻的	男人	微笑	一个	小的	在	这	想法	那	他	,	也	,

想到自己也……，年轻人微微一笑。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

was	going	to	America	to	seek	his	fortune	—	not	to	improve	his	future	,
曾是	去	到	美国	到	寻找	他的	财富	—	不是	到	提升	他的	未来	,

他去美国是为了寻求财富，而不是为了改善未来。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'mend] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

but	to	amend	what	remained	of	the	past	.
但	到	修正	什么	剩余	的	这	过去的	.

但要修正过去遗留下来的部分。

[ðɪs] [wʌn] ['ɑːbviəs] , [klɪr] ['duːti][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðen] .

This	one	obvious	,	clear	duty	was	before	him	then	.
这	一	明显的	,	清除	责任	曾是	前	他	然后	.

当时摆在他面前的，就是这一项显而易见、明确的职责。

['æftərwərdz] , [hiː; hi] [maɪt] [siː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Afterwards	,	he	might	see	what	the	world	had	left	for	him	.
然后	,	他	可能	看	什么	这	世界	有	左边	为了	他	.

之后，他或许会明白这个世界还给他留下了什么。

[wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] ['sʌnset] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

One	day	about	sunset	he	was	sitting	on	the	deck	,
一	天	关于	日落	他	曾是	坐着	在	这	甲板	,

一天傍晚时分，他坐在甲板上，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [æn; ən][oʊld]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌpɛ'trɑːrkə] .

reading	a	favorite	book	of	his	—	an	old	Florentine	edition	of	Petrarca	.
阅读	一个	最喜欢的	书	的	他的	—	一个	老的	佛罗伦萨	版	的	彼得拉卡	.

他正在阅读他最喜欢的一本书——一本古老的佛罗伦萨版彼特拉克著作。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] , [ə; eɪ]['broʊkən][roʊz] [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

As	he	turned	the	leaves	,	a	broken	rose	fell	from	them	.
作为	他	转向	这	树叶	,	一个	破碎的	玫瑰	跌倒	从	他们	.

他翻动树叶时，一朵残缺的玫瑰从树叶中掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ænd; ənd][hiː; hi] — [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd]

It	was	a	book	which	they	—	the	English	girl	and	he	—	had	often	read
它	曾是	一个	书	哪个	他们	—	这	英语	女孩	和	他	—	有	经常	读

[tə'geðər] ; [ænd; ənd] ,

together	;	and	,
一起	;	和	,

这是他们——那个英国女孩和他——经常一起读的一本书；而且，

['hævɪŋ] [noʊ]['baɪb(ə)l] ([fɔːr; fər] , [laɪk] [ɔːl] ['frentʃmən] [ænd; ənd] ['meni] [jʌŋ] [men] ,

having	no	Bible	(	for	,	like	all	Frenchmen	and	many	young	men	,
拥有	不	圣经	(	为了	,	喜欢	全部	法国人	和	许多	年轻的	男人	,

没有圣经（因为，像所有法国人和许多年轻人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]) ,

he	was	rather	a	skeptic	in	matters	of	religion	)	,
他	曾是	相当	一个	怀疑论者	在	事情	的	宗教	)	,

他在宗教问题上相当怀疑)，

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [roʊz] ['heɪstɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] .

he	had	thrown	her	rose	hastily	between	the	leaves	.
他	有	抛掷	她	玫瑰	草草	之间	这	树叶	.

他匆匆地把她的玫瑰花扔进了树叶缝隙里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [naʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

He	was	surprised	a	little	,	now	,	at	his	own	want	of	sentiment	.
他	曾是	惊讶	一个	小的	,	现在	,	在	他的	自己的	想	的	情绪	.

现在，他对自己缺乏情感这件事感到有些惊讶。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [taɪmz] [ɔːl'redi] [siːmd] [soʊ][fɑːr][ɔːf] !

But	those	times	already	seemed	so	far	off	!
但	那些	时代	已经	似乎	所以	远的	离开	!

但那些日子似乎已经很遥远了!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðə; ði] [siː] .

He	looked	at	the	flower	a	moment	;	then	picked	it	up	,	and	dropped	it	in	the	sea	.
他	看起来	在	这	花	一个	片刻	;	然后	挑选	它	向上	,	和	掉落	它	在	这	海	.

他看了那朵花一会儿，然后把它摘下来，扔进了海里。

[ðə; ði] [liːvz] ['skætərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] .

The	leaves	scattered	as	it	fell	,	and	were	soon	lost	in	the	broad	wake	of	the	steamer	.
这	树叶	疏散	作为	它	跌倒	,	和	是	很快	丢失的	在	这	广阔	唤醒	的	这	汽船	.

树叶飘落，四处散开，很快就消失在汽船宽阔的尾流中。

[veɪn] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'mʌŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə˞] .

Vane	landed	in	New	York	among	five	hundred	other	steerage	passengers	.
叶片	登陆	在	新的	约克	之中	五	百	其他	统舱	乘客	.

范恩和其他五百名三等舱乘客一起抵达纽约。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['pepərz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

Of	course	the	papers	did	not	take	the	trouble	to	report	the	coming	of	so	insignificant	a	person	;
的	课程	这	文件	做过	不是	拿	这	麻烦	到	报告	这	未来	的	所以	微不足道	一个	人	;

当然，报纸不会费心报道这样一个无关紧要的人的到来;

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][kɔːl][ə'pɑːn]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

nor	did	he	call	upon	any	of	his	social	acquaintances	.
也不	做过	他	称呼	之上	任何	的	他的	社会的	熟人	.

他也没有拜访任何社交圈内的朋友。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðə˞z] [greɪv] ; [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət][ðer; ðər] [daʊn] - [taʊn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

His	first	visit	was	to	his	father's	grave	;	then	he	went	to	see	,	at	their	down	-	town	offices	,
他的	第一的	访问	曾是	到	他的	父亲的	严重	;	然后	他	去	到	看	,	在	他们的	向下	-	镇	办公室	,

他首先去的是父亲的坟墓；然后他又去拜访了他们在市中心的办公室。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] [frendz] [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənts] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [neɪm]

such	of	his	father's	business	friends	and	correspondents	as	he	knew	by	name
这样的	的	他的	父亲的	商业	朋友们	和	通讯员	作为	他	知道	经过	姓名

.

:

.

他认识的父亲的商业伙伴和通信者中，他能叫出他们的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['mɪstər] . ['peitən] — [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm]

He	had	written	Mr	.	Peyton	—	the	one	from	whom	the	news	had	come
他	有	书面	先生	.	佩顿	—	这	一	从	谁	这	消息	有	来

— [tuː; tə] [sə'spend] [ɔːl] [dɪ'saɪsɪv] [steps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] .

—	to	suspend	all	decisive	steps	until	he	came	.
—	到	暂停	全部	决定性	步骤	直到	他	来了	.

他写信给佩顿先生（消息就是从他那里传来的），要求在他到来之前暂停所有决定性步骤。

['mɪstər] . ['peitən] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [wʌz; wəz] ['veri]

Mr	.	Peyton	—	as	indeed	were	all	who	had	known	his	father	—	was	very
先生	.	佩顿	—	作为	的确	是	全部	WHO	有	已知	他的	父亲	—	曾是	非常

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

佩顿先生——事实上，所有认识他父亲的人都是如此——非常善良；

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'pɔɪntɪd] [əd'mɪnɪstreɪtər]

and	told	him	the	first	thing	to	do	was	to	get	appointed	administrator
和	讲述	他	这	第一的	事物	到	做	曾是	到	得到	任命	行政人员

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] .

of	his	father's	estate	.
的	他的	父亲的	财产	.

并告诉他，第一件事就是被任命为他父亲遗产的管理人。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['krɛdɪtɚz] .

This	being	done	,	he	called	a	meeting	of	his	father's	creditors	.
这	存在	完毕	,	他	称为	一个	会议	的	他的	父亲的	债权人	.

完成这些事后，他召集了父亲的债权人开会。

['mɪstər] . ['peitən] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['sɪksti] [sents] [ɑːn][ðə; ði]

Mr	.	Peyton	had	advised	him	to	offer	a	settlement	of	sixty	cents	on	the
先生	.	佩顿	有	建议	他	到	提供	一个	沉降	的	六十	分	在	这

['dɑːlər] ;

dollar	;
美元	;

佩顿先生建议他提出以一美元的百分之六十的价格进行和解；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ək'sept] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

but	he	did	not	accept	this	suggestion	.
但	他	做过	不是	接受	这	建议	.

但他没有接受这个建议。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['peɪtənz] [əd'vaɪs] ,

He	told	the	creditors	of	Mr	.	Peyton's	advice	,
他	讲述	这	债权人	的	先生	.	佩顿的	建议	,

他把佩顿先生的建议告诉了债权人。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [peɪ] [æt; ət] [liːst] ['sev(ə)nti] [sents] .

and	added	that	he	could	probably	pay	at	least	seventy	cents	.
和	额外	那	他	可以	大概	支付	在	至少	七十	分	.

他还补充说，他大概至少能付得起七十美分。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [fʊl] .

But	,	he	continued	,	his	desire	was	to	pay	in	full	.
但	,	他	持续	,	他的	欲望	曾是	到	支付	在	满的	.

但他接着说，他希望全额付款。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

His	only	hope	of	so	doing	was	to	be	allowed	to	hold	his	father's
他的	仅有的	希望	的	所以	正在做	曾是	到	是	允许	到	抓住	他的	父亲的

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

investments	for	a	time	,
投资	为了	一个	时间	,

他唯一的希望就是被允许暂时保管他父亲的投资。

['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] [dʒu'dɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [fɔːrst] ['seɪlz] .

manage	them	judiciously	,	and	avoid	forced	sales	.
管理	他们	谨慎地	,	和	避免	强制	销售量	.

谨慎管理，避免强制出售。

[wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrz] ?

Would	they	give	him	three	years	?
会	他们	给	他	三	年	?

他们会判他三年吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ɔːl] ['kæpɪtlɪsts] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪtərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

They	were	few	in	number	,	all	capitalists	,	and	co	-	operators	with	his	father	;
他们	是	很少	在	数字	,	全部	资本家	,	和	合作	-	运营商	和	他的	父亲	;

他们人数不多，都是资本家，并且与他的父亲是合作者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mænər] .

and	they	were	pleased	with	something	in	the	young	man's	manner	.
和	他们	是	高兴	和	某物	在	这	年轻的	男人的	方式	.

他们对这位年轻人的举止感到满意。

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [veɪn] ,

All	except	one	could	easily	spare	the	money	;	and	to	him	Vane	,
全部	除了	一	可以	容易地	空闲的	这	钱	;	和	到	他	叶片	,

除了一个人之外，其他人都能轻松拿出这笔钱；而对他来说，范恩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['krɛdɪtɚz] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɪvɪdend] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [pər] [sent] .

with	the	consent	of	the	other	creditors	,	gave	his	dividend	of	seventy	per	cent	.
和	这	同意	的	这	其他	债权人	,	给予	他的	股利	的	七十	每	中心	.

,

,

,

经其他债权人同意，他支付了百分之七十的股息。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [əkwɪtənsɪz] [ɪn] [fʊl] .

and	received	his	acquittances	in	full	.
和	已收到	他的	和解	在	满的	.

并被完全无罪释放。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['krɛdɪtɚz] , [æt; ət][ə; eɪ][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] - ['dɪnər] ,

And	that	night	the	other	creditors	,	at	a	directors	'	dinner	,
和	那	夜晚	这	其他	债权人	,	在	一个	导演	-	晚餐	,

[ə'griːd] [ðæt] ,

agreed	that	,
同意	那	,

当晚，其他债权人在董事晚宴上一致同意：

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,

while	they	had	done	a	very	foolish	thing	,
尽管	他们	有	完毕	一个	非常	愚蠢	事物	,

虽然他们做了一件非常愚蠢的事，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [jʌŋ] [veɪn] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	were	anxious	to	see	what	young	Vane	would	make	of	it	.
他们	是	焦虑的	到	看	什么	年轻的	叶片	会	制作	的	它	.

他们很想看看年轻的范恩会如何应对。

[jʌŋ] [veɪn] [tʊk] [tuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [striːt] ,

Young	Vane	took	two	small	rooms	in	the	oldest	house	of	a	down	-	town	street	,
年轻的	叶片	采取	二	小的	房间	在	这	最老	房子	的	一个	向下	-	镇	街道	,

年轻的范恩在市中心一条街上最古老的房子里租了两间小房间。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

for	which	he	paid	two	dollars	a	week	.
为了	哪个	他	有薪酬的	二	美元	一个	星期	.

他每周为此支付两美元。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːtəm] , [veɪn] ,

And	that	autumn	,	Vane	,
和	那	秋天	,	叶片	,

那年秋天，范恩

[huː] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['berli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [bɛl'faʊntən] [hæd; həd]

who	a	few	months	before	had	barely	admitted	that	the	name	Bellefontaine	had
WHO	一个	很少	几个月	前	有	仅仅	承认	那	这	姓名	贝尔方丹	有

[ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [saʊnd] ,

a	civilized	sound	,
一个	文明	声音	,

几个月前，他还几乎不承认贝尔方丹这个名字听起来很文明。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][ɪn] ['nɔːrðərn]

might	have	been	seen	riding	on	the	cow	-	catcher	of	a	locomotive	in	Northern
可能	有	到过	已见	骑术	在	这	奶牛	-	捕手	的	一个	机车	在	北方

[wɪs'kɑːnsɪn] ,

Wisconsin	,
威斯康星州	,

有人可能在威斯康星州北部看到过他坐在火车头的防撞架上。

[ænd; ənd] ['estimeitiŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['ɜːrnɪŋz] [frʌm; frəm] [freɪt] [wen] [ðə; ði] ['fɔrists] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

and	estimating	the	probable	earnings	from	freight	when	the	forests	about	him
和	估算	这	可能	收益	从	货运	什么时候	这	森林	关于	他

[wɜːr; wər] [kʌt] .

were	cut	.
是	切	.

并估算出砍伐周围森林后，货运可能带来的收入。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'ferz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd]

When	he	got	his	father's	affairs	into	such	shape	that	they	could	be	managed
什么时候	他	得到	他的	父亲的	事务	进入	这样的	形状	那	他们	可以	是	管理

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

from	New	York	,
从	新的	约克	,

当他把父亲的事务处理得井井有条，可以从纽约进行管理时，

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [æt; ət][sɪks] ['hʌndrəd]

he	procured	a	clerkship	in	a	banking	-	house	in	that	city	at	six	hundred
他	采购	一个	文员	在	一个	银行业	-	房子	在	那	城市	在	六	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['sæləri] .

dollars	salary	.
美元	薪水	.

他在那座城市的一家银行找到了一份文员工作，月薪六百美元。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [mə'nɑːtənəs] [ruː'tiːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['deɪz] [rest]

And	**then**	**for**	**a**	**year**	**,**	**his**	**life**	**was**	**monotonous**	**routine**	**without**	**a**	**day's**	**rest**
和	然后	为了	一个	年	,	他的	生活	曾是	单调	常规	没有	一个	天	休息

.

:

.

然后，整整一年，他的生活单调乏味，没有一天休息。

[hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] ['sev(ə)n] , [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [fruːt] ,

He	**rose**	**at**	**seven**	**,**	**prepared**	**his**	**own**	**breakfast**	**of**	**bread**	**and**	**fruit**	**,**
他	玫瑰	在	七	,	准备	他的	自己的	早餐	的	面包	和	水果	,

他七点起床，自己准备了面包和水果早餐。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'fɔːr] [naɪn] .

and	**was**	**at**	**the**	**bank**	**before**	**nine**	**.**
和	曾是	在	这	银行	前	九	.

九点前就到了银行。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ; [left] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [faɪv] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk]

He	**lunched**	**on**	**a**	**sandwich**	**;**	**left**	**the**	**bank**	**at**	**five**	**,**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**Park**
他	午餐	在	一个	三明治	;	左边	这	银行	在	五	,	和	步行	到	这	公园

[ænd; ənd] [bæk] .

and	**back**	**.**
和	后退	.

他午餐吃了个三明治；五点离开银行，步行去了公园，然后又步行返回。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [hiː; hi] [daɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [eɪl] .

At	**seven**	**he**	**dined**	**on**	**a**	**steak**	**and**	**a**	**pint**	**of**	**ale**	**.**
在	七	他	用餐	在	一个	牛排	和	一个	品脱	的	麦芽酒	.

七岁时，他吃了一块牛排和一品脱麦芽酒。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

And	**such**	**of**	**his**	**evenings**	**as**	**were**	**not**	**occupied**	**with**	**the**	**care**	**of**	**his**
和	这样的	的	他的	晚上	作为	是	不是	占领	和	这	关心	的	他的

['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] ,

father's	**estate**	**,**
父亲的	财产	,

而他晚上除了照料父亲的遗产之外的时间，

[ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [geɪv] , [nɑːt][tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [stɑːk] [rɪ'pɔːrts] ,

this	**practical**	**young**	**man**	**of**	**business**	**gave**	**,**	**not**	**to**	**newspapers**	**and**	**stock**	**reports**	**,**
这	实际的	年轻的	男人	的	商业	给予	,	不是	到	报纸	和	库存	报告	,

这位务实的年轻商人并没有把钱捐给报纸和股票报告，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌmiːdi'iːvəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['poʊətri] .

but	**to**	**mediæval**	**history**	**and**	**Italian**	**poetry**	**.**
但	到	中世纪	历史	和	意大利语	诗	.

但与中世纪历史和意大利诗歌有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [vælv] .

It	**was**	**his**	**safety**	**valve**	**.**
它	曾是	他的	安全	阀门	.

这是他的安全阀。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]

He	**sometimes**	**thought**	**of**	**writing**	**a**	**book**	**on**	**the**	**social**	**and**	**political**	**history**
他	有时	想法	的	写作	一个	书	在	这	社会的	和	政治的	历史

[ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] [rɪ'pʌblɪk] .

of	**the**	**Florentine**	**republic**	**.**
的	这	佛罗伦萨	共和国	.

他有时会想写一本关于佛罗伦萨共和国社会政治史的书。

[hiː; hi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɔːl] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪtəlɪst] [frendz] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr] ['ʌðər]

He	steadily	refused	all	invitations	of	his	capitalist	friends	to	dinner	or	other
他	稳步	拒绝	全部	邀请函	的	他的	资本家	朋友们	到	晚餐	或者	其他

[entə'teɪnmənts] .

entertainments	.
娱乐	.

他始终拒绝资本家朋友们邀请他共进晚餐或其他娱乐活动的所有请求。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['suːts] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðer; ðər]

He	could	now	live	with	two	suits	of	clothes	,	and	,	to	accept	their
他	可以	现在	居住	和	二	西装	的	衣服	,	和	,	到	接受	他们的

[ˌɪnvi'teiʃənz] ,

invitations	,
邀请函	,

他现在可以拥有两套衣服，并且接受他们的邀请，

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [θriː] ; [mɔːr'oʊvər] ,

he	would	need	three	;	moreover	,
他	会	需要	三	;	而且	,

他需要三个；此外，

[hiː; hi] ['siːkrətli] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi]

he	secretly	feared	that	he	could	not	bear	his	present	mode	of	life	if	he
他	偷偷	害怕	那	他	可以	不是	熊	他的	展示	模式	的	生活	如果	他

[hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] .

had	even	a	glimpse	of	any	other	.
有	甚至	一个	一瞥	的	任何	其他	.

他暗自害怕，如果哪怕只是瞥见另一种生活方式，他都无法忍受现在的生活方式。

['oʊnli] [waɪl] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Only	while	alone	could	he	forget	that	he	was	alone	in	the	world	.
仅有的	尽管	独自的	可以	他	忘记	那	他	曾是	独自的	在	这	世界	.

只有独处的时候，他才能忘记自己是世界上唯一的人。

[dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [hiː; hi] [nuː] ;

John	,	who	was	in	the	same	banking	-	house	,	was	the	only	man	he	knew	;
约翰	,	WHO	曾是	在	这	相同的	银行业	-	房子	,	曾是	这	仅有的	男人	他	知道	;

约翰与他同在一家银行工作，是他唯一认识的人；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn] [left] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,

and	many	an	evening	John	left	a	dinner	,	or	was	late	at	a	party	,
和	许多	一个	晚上	约翰	左边	一个	晚餐	,	或者	曾是	晚的	在	一个	派对	,

许多个晚上，约翰都会提前离开晚宴，或者在聚会上迟到。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [pleɪs] .

that	he	might	sit	for	an	hour	in	the	little	back	room	in	Washington	Place	.
那	他	可能	坐	为了	一个	小时	在	这	小的	后退	房间	在	华盛顿	地方	.

他可能会在华盛顿广场的小房间里坐上一个小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] [veɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

At	the	end	of	the	first	year	Vane	took	a	week's	vacation	,	walking	in	the
在	这	结尾	的	这	第一的	年	叶片	采取	一个	本周	假期	,	步行	在	这

['kæt͵skɪlz] .

Catskills	.
卡茨基尔山脉	.

第一年结束时，范恩休假一周，在卡茨基尔山脉徒步旅行。

['evri] [wi:k] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [renz] ; [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [wʌn][frʌm; frəm]

Every	week	he	had	a	letter	from	Rennes	;	and	frequently	one	from
每一个	星期	他	有	一个	信	从	雷恩	;	和	频繁地	一	从

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,

Dr	.	Kérouec	,
博士	.	-	,

他每周都会收到一封来自雷恩的信；而且经常会收到凯鲁埃克医生的信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

telling	him	of	no	change	in	his	mother's	condition	.
讲述	他	的	不	改变	在	他的	母亲的	状况	.

告诉他，他母亲的病情没有变化。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ru:m]

When	he	returned	from	his	vacation	,	he	was	called	into	the	counting	-	room
什么时候	他	返回	从	他的	假期	,	他	曾是	称为	进入	这	计数	-	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:niər] ['pɑ:rtnər] ,

of	the	senior	partner	,
的	这	高级的	伙伴	,

他休假回来后，被叫到高级合伙人的会计室。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['jɪrz]

and	given	a	check	for	four	hundred	dollars	in	addition	to	his	first	year's
和	给定	一个	查看	为了	四	百	美元	在	添加	到	他的	第一的	年

['sæləri] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ;

salary	of	six	hundred	;
薪水	的	六	百	;

除了第一年六百美元的工资外，他还收到了一张四百美元的支票；

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]

and	,	moreover	,	was	promoted	to	a	position	of	three	thousand	a	year
和	,	而且	,	曾是	推广	到	一个	位置	的	三	千	一个	年

['sæləri] .

salary	.
薪水	.

而且，他还被提拔到年薪三千元的职位。

[ðæt] [fɜ:rst] [jɪr] , [veɪn] [hæd; həd] [spent] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [bɔ:rd]

That	first	year	,	Vane	had	spent	three	hundred	and	eighty	dollars	in	board
那	第一的	年	,	叶片	有	花费	三	百	和	八十	美元	在	木板

[ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,

and	lodging	,
和	住宿	,

第一年，范恩在食宿方面花费了三百八十美元。

[ænd; ənd] ['eɪti] [mɔ:r] [ɪn] ['pɑ:kɪt] ['mʌni] .

and	eighty	more	in	pocket	money	.
和	八十	更多的	在	口袋	钱	.

还有八十块零花钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [noʊ] ['kloʊðɪŋ] , ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ɔ:l][hi:; hi] ['ni:dɪd] [frʌm; frəm] [fræns] .

He	had	bought	no	clothing	,	having	brought	all	he	needed	from	France	.
他	有	买	不	衣服	,	拥有	带来	全部	他	需要	从	法国	.

他没有买衣服，因为他从法国带去了所有需要的衣物。

[hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [lɑ:rdʒ] ,

His	travelling	expenses	had	been	large	,
他的	旅行	开支	有	到过	大的	,

他的差旅费用很高。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ɪˈsteɪt] .

but	these	he	had	charged	to	the	account	of	his	father's	estate	.
但	这些	他	有	带电	到	这	帐户	的	他的	父亲的	财产	.

但他已将这些费用记入他父亲的遗产账户。

[ðɪs] [left] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

This	left	him	five	hundred	and	forty	dollars	to	the	good	.
这	左边	他	五	百	和	四十	美元	到	这	好的	.

这让他净赚了五百四十美元。

[veɪn] [ðen] [went] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpeitən] [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊd] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɑːn][hɪz; ɪz]

Vane	then	went	to	Mr	.	Peyton	and	borrowed	three	thousand	dollars	on	his
叶片	然后	去	到	先生	.	佩顿	和	借来的	三	千	美元	在	他的

[oʊn] [sɪˈkjʊrəti] .

own	security	.
自己的	安全	.

随后，范恩去找佩顿先生，以自己的身体作抵押借了三千美元。

[ðɪs] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - ;

This	three	thousand	he	sent	to	Dr	.	Kérouec	;
这	三	千	他	发送	到	博士	.	-	;

他把这三千块钱寄给了凯鲁埃克医生；

[ænd; ənd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪŋz] [hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [əˈʃʊrəns]

and	five	hundred	dollars	of	his	earnings	he	invested	in	a	life	-	assurance
和	五	百	美元	的	他的	收益	他	投资	在	一个	生活	-	保证

[ˈpɑːləsi][ˈpeɪəb(ə)l][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [æz; əz] [trʌˈstiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

policy	payable	to	Dr	.	Kérouec	as	trustee	for	his	mother	.
政策	应付账款	到	博士	.	-	作为	受托人	为了	他的	母亲	.

他将收入中的五百美元投资于一份人寿保险，受益人为 Kérouec 医生，受益人是他的母亲。

[hiː; hi] [ðʌs] [hæd; həd] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd]

He	thus	had	forty	dollars	in	his	pocket	at	the	beginning	of	his	second
他	因此	有	四十	美元	在	他的	口袋	在	这	开始	的	他的	第二

[jɪr] .

year	.
年	.

因此，在他大二开始时，他的口袋里有四十美元。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈreɪlweɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv]

By	this	time	some	of	his	father's	railways	were	beginning	to	get	out	of
经过	这	时间	一些	的	他的	父亲的	铁路	是	开始	到	得到	出去	的

[ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər] .

shallow	water	.
浅的	水	.

到那时，他父亲的一些铁路已经开始驶出浅水区了。

[veɪn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] ; [ænd; ənd][baɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈseɪlz]

Vane	watched	them	carefully	;	and	by	judicious	management	and	successful	sales
叶片	观看	他们	小心	;	和	经过	明智的	管理	和	成功的	销售量

, [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] ,

,	he	was	able	,
,	他	曾是	有能力的	,

范恩仔细观察着他们；凭借明智的管理和成功的销售，他得以.....

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [sɪks] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	first	of	August	,	eighteen	hundred	and	seventy	-	six	,	the	end	of	the
在	这	第一的	的	八月	,	十八	百	和	七十	-	六	,	这	结尾	的	这

[θriː] [ˈjɪrz] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] ,

three	years	allowed	him	,
三	年	允许	他	,

1876年8月1日，三年期限的结束，他.....

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kredɪtɚz] [ðer; ðər] [kleɪmz] [ɪn] [fʊl] — [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]

to	pay	his	father's	creditors	their	claims	in	full	—	four	hundred	and	forty	-	seven
到	支付	他的	父亲的	债权人	他们的	索赔	在	满的	—	四	百	和	四十	-	七

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

为了全额偿还他父亲的债权人——共计44.7万美元，

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][sɪks][pər] [sent] .

with	interest	for	three	years	at	six	per	cent	.
和	兴趣	为了	三	年	在	六	每	中心	.

三年期，年利率6%。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] , ['æftər] ['peɪɪŋ] ['mɪstər] . ['peitən] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsɪks'tiːn]

And	over	and	above	this	,	after	paying	Mr	.	Peyton	,	he	had	sixteen
和	超过	和	多于	这	,	后	付费	先生	.	佩顿	,	他	有	十六

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

除此之外，付清佩顿先生的钱后，他还剩下16000美元。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

which	he	might	call	his	own	.
哪个	他	可能	称呼	他的	自己的	.

他或许会称之为自己的财产。

['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['brɪtəni] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Early	in	August	he	sailed	for	Brittany	,	and	spent	a	week	with	Dr	.
早期的	在	八月	他	航行	为了	布列塔尼	,	和	花费	一个	星期	和	博士	.

-	[æt; ət]	[renz]	.

Kérouec	at	Rennes	.
-	在	雷恩	.

八月初，他乘船前往布列塔尼，在雷恩与凯鲁埃克医生一起待了一周。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] ,

His	mother's	hair	was	now	white	;	she	was	quiet	,	but	still	hopelessly	insane	,
他的	母亲的	头发	曾是	现在	白色的	;	她	曾是	安静的	,	但	仍然	绝望地	疯狂的	,

他母亲的头发已经全白了；她沉默寡言，但仍然无可救药地疯了。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

nor	did	she	even	recognize	him	.
也不	做过	她	甚至	认出	他	.

她甚至都没认出他来。

[veɪn] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] .

Vane	was	back	again	on	the	first	of	September	.
叶片	曾是	后退	再次	在	这	第一的	的	九月	.

范恩于9月1日再次回归。

[wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

When	he	presented	himself	at	the	bank	,	he	was	offered	a	responsible
什么时候	他	呈现	他自己	在	这	银行	,	他	曾是	提供	一个	负责任的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他到银行应聘时，银行给他提供了一个重要的职位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ,

and	a	salary	of	six	thousand	dollars	a	year	,
和	一个	薪水	的	六	千	美元	一个	年	,

年薪六千美元。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .

with	a	hint	of	partnership	in	the	near	future	.
和	一个	暗示	的	合伙	在	这	靠近	未来	.

暗示近期内可能会有合作关系。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] [striːt] ; [ænd; ənd][ɑːn]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,

He	now	removed	to	lodgings	in	Eighteenth	Street	;	and	on	going	home	that	night	,
他	现在	已移除	到	住宿	在	第十八	街道	;	和	在	去	家	那	夜晚	,

他搬到了第十八街的住处；那天晚上回家时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

for	the	first	time	in	two	years	he	burst	into	a	fit	of	crying	.
为了	这	第一的	时间	在	二	年	他	爆裂	进入	一个	合身	的	哭泣	.

两年来，他第一次放声大哭。

[ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] ,

This	turn	of	hysterics	was	the	prelude	to	a	low	fever	,
这	转动	的	癔症	曾是	这	序幕	到	一个	低的	发烧	,

这一连串的歇斯底里是低烧的前兆。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [faɪv] [wiːks] [ɪl] .

of	which	he	lay	five	weeks	ill	.
的	哪个	他	躺	五	周	患病的	.

他因此卧床五周。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[dʒeɪ]

J
J

J

[oʊn] ['heɪviːlənd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

OHN	HAVILAND	was	with	him	a	great	deal	of	this	time	,	and	,	on	his	recovery	,
约翰	哈维兰	曾是	和	他	一个	伟大的	交易	的	这	时间	,	和	,	在	他的	恢复	,

约翰·哈维兰在这段时间的大部分时间里都陪伴着他，在他康复后，

[tʊk] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

took	him	severely	to	task	for	the	life	he	had	been	leading	.
采取	他	严重	到	任务	为了	这	生活	他	有	到过	领导	.

他严厉斥责了他过去的生活方式。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] — [ə; eɪ][blaɪnd] , ['pæʃnləs] , ['pɜːrpəsf(ə)l] ['enərdʒi] .

For	three	years	he	had	been	a	mere	machine	—	a	blind	,	passionless	,	purposeful	energy	.
为了	三	年	他	有	到过	一个	仅仅	机器	—	一个	瞎的	,	无情	,	有目的的	活力	.

三年来，他就像一台机器——一股盲目、冷漠、目标明确的力量。

[ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][laɪk] [ðæt] .

A	man	,	and	a	young	man	,	could	not	live	like	that	.
一个	男人	,	和	一个	年轻的	男人	,	可以	不是	居住	喜欢	那	.

一个男人，尤其是一个年轻人，不能那样生活。

[wʌt] ['pleʒər] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ?

What	**pleasure**	**had**	**he**	**taken**	**in**	**all**	**that**	**time**	**?**
什么	乐趣	有	他	已采取	在	全部	那	时间	?

在这段时间里，他究竟获得了什么乐趣?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] ['hæpinəs] , ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [ɪn'taɪərli]

And	**a**	**young**	**man**	**,**	**unless**	**he**	**has**	**attained**	**happiness**	**,**	**cannot**	**live**	**entirely**
和	一个	年轻的	男人	,	除非	他	有	已达到	幸福	,	不能	居住	完全

[wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] ,

without	**pleasure**	**,**
没有	乐趣	,

一个年轻人，除非获得了幸福，否则就无法完全脱离快乐而生活。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:k] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

even	**if**	**it**	**be**	**true**	**that**	**he**	**should**	**not**	**seek**	**for**	**it**	**.**
甚至	如果	它	是	真的	那	他	应该	不是	寻找	为了	它	.

即使他确实不应该去追求它。

[ænd; ənd]['heɪvi:lənd] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [veɪnz] [laɪf][tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t]

And	**Haviland**	**knew**	**enough**	**of**	**Vane's**	**life**	**to**	**feel**	**assured**	**that**	**there**	**had**	**not**
和	哈维兰	知道	足够的	的	风向标的	生活	到	感觉	保证	那	那里	有	不是

[ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

hitherto	**been**	**much**	**happiness**	**.**
迄今为止	到过	很多	幸福	.

哈维兰对范恩的生活足够了解，他确信范恩至今为止并没有多少幸福。

[mɔ:r'oʊvər] , [veɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

Moreover	**,**	**Vane**	**was**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**,**	**and**	**had**	**been**	**out**	**of**	**it**
而且	,	叶片	曾是	一个	男人	的	这	世界	,	和	有	到过	出去	的	它

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .

for	**three**	**years**	**.**
为了	三	年	.

此外，范恩是个见多识广的人，但他已经脱离世俗三年了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

It	**was**	**unnatural**	**.**
它	曾是	不自然	.

这很不自然。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

He	**should**	**see**	**something**	**of**	**the**	**people**	**of**	**his**	**own**	**country**	**.**
他	应该	看	某物	的	这	人们	的	他的	自己的	国家	.

他应该多看看自己国家的人民。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wel] ; [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

His	**mother**	**was**	**well**	**;**	**and**	**would**	**probably**	**be**	**the**	**same**	**for**	**years**	**.**
他的	母亲	曾是	出色地	;	和	会	大概	是	这	相同的	为了	年	.

他的母亲身体健康；而且可能在未来几年内都会如此。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [θri:] ['jɪrz] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .

And	**he**	**had**	**been**	**nearly**	**three**	**years**	**in**	**mourning**	**.**
和	他	有	到过	几乎	三	年	在	丧	.

他已经守丧近三年了。

“ [naʊ] , ” [dʒɑ:n] [kən'klu:did] , “ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs]

“	**Now**	**,**	**”**	**John**	**concluded**	**,**	**“**	**I**	**wish**	**you**	**to**	**come**	**to**	**a**	**dinner**	**at**	**our**	**house**
“	现在	,	”	约翰	结束	,	“	我	希望	你	到	来	到	一个	晚餐	在	我们的	房子

[ɑ:n]['fraɪdeɪ] .

on	**Friday**	**.**
在	星期五	.

“现在，”约翰总结道，“我希望你们周五来我家吃晚饭。”

" [veɪn] [smaɪld] ,
" Vane smiled ,
" 叶片 微笑 ,

范恩笑了，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θredber] [blæk] [suːt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [blæk] ['suːts] —
and looked at his threadbare black suit — one of the original black suits —
和 看起来 在 他的 破旧的 黑色的 套装 — 一 的 这 原来的 黑色的 西装 —
[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [sɪns] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][frʌm; frəm] [fræns] .
which had seen much service since he brought it over from France .
哪个 有 已见 很多 服务 自从 他 带来 它 超过 从 法国 .

他看了看自己那套破旧的黑色西装——那是他从法国带来的最初的黑色西装之一——这套西装已经陪伴他走过了很长一段时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['plezntli] [ək'septɪd] ['dʒɑːnz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪlər]
But he pleasantly accepted John's invitation , and forthwith visited his tailor
但 他 愉快 公认 约翰的 邀请 , 和 立即 到访 他的 裁缝
.
:
.

但他欣然接受了约翰的邀请，并立即前往裁缝店。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
That afternoon , in the park , as he turned to come home from his walk ,
那 下午 , 在 这 公园 , 作为 他 转向 到 来 家 从 他的 走 ,

那天下午，在公园里，当他散步后转身回家时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [spaɪəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] ['hɑːrʃli] ['autlaind] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and saw the walls and spires of his own city harshly outlined before the
和 锯 这 墙壁 和 尖塔 的 他的 自己的 城市 严厉地 概述 前 这
['sʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

他看到自己城市的城墙和尖顶在夕阳的映衬下轮廓分明。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .
he realized for the first time that he was a stranger in a strange land .
他 已实现 为了 这 第一的 时间 那 他 曾是 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 .

他第一次意识到，自己身处异乡，像个陌生人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['levə)l] ,
For the first time , as he walked down Fifth Avenue , between the level ,
为了 这 第一的 时间 , 作为 他 步行 向下 第五 大街 , 之间 这 等级 ,

当他第一次沿着第五大道漫步时，介于两者之间，

[haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [haʊs] [frʌnts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['regjələr] [skwer] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,
high wall of house fronts , with their regular squares of lighted windows ,
高的 墙 的 房子 前线 , 和 他们的 常规的 正方形 的 照明 视窗 ,

高高的房屋正面墙，墙上排列着整齐划一的方形采光窗，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['wɪndoʊz] .
he caught himself wondering what was behind these windows .
他 捕捉 他自己 好奇 什么 曾是 在后面 这些 视窗 .

他不由自主地好奇这些窗户后面是什么。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌsɪlu'et] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪdz] ; [ɪn]
Now and then he saw a feminine silhouette on the white window - shades ; in
现在 和 然后 他 锯 一个 女性 轮廓 在 这 白色的 窗户 - 色调 ; 在
[sʌm; səm] ['haʊzɪz] ,
some houses ,
一些 房屋 ,

他偶尔会在白色窗帘上看到女性的轮廓；在一些房子里，

['i:v(ə)n] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['loʊər] [ru:m] ;

even	,	he	could	see	into	a	lower	room	;
甚至	,	他	可以	看	进入	一个	降低	房间	;

他甚至可以看到楼下的房间;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [bʊks] , [ɔ:r] ['baɪndɪŋz] , [ɑ:n]

there	were	usually	pictures	on	the	walls	and	often	books	,	or	bindings	,	on
那里	是	通常	图片	在	这	墙壁	和	经常	图书	,	或者	绑定	,	在

[ðə; ði] [ʃelvz] ;

the	shelves	;
这	货架	;

墙上通常挂着画，书架上经常摆放着书籍或装订好的书;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]

there	was	frequently	an	old	gentleman	by	the	fireside	,	and	always	a
那里	曾是	频繁地	一个	老的	绅士	经过	这	炉边	,	和	总是	一个

[jʌŋ] [gɜ:rl][ɔ:r] [tu:] .

young	girl	or	two	.
年轻的	女孩	或者	二	.

壁炉旁经常坐着一位老先生，而且总会有一两个年轻女孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pi:kənt] [tu:; tə] [kætʃ] [ði:z] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	piquant	to	catch	these	glimpses	of	the	domestic	hearth	from	the
它	曾是	辛辣的	到	抓住	这些	惊鸿一瞥	的	这	国内的	炉	从	这

[stri:t] ;

street	;
街道	;

从街上瞥见这些家庭炉火的景象，真是一件有趣的事;

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] ,

he	remembered	how	impossible	such	visions	were	in	the	Faubourg	,
他	记得	如何	不可能的	这样的	愿景	是	在	这	郊区	,

他记得在福堡，这样的景象是多么不可能出现。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] [bɪ'twi:n] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] .

among	the	old	hotels	between	court	and	garden	.
之中	这	老的	酒店	之间	法庭	和	花园	.

在庭院和花园之间的老酒店之间。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] [dɪ'skʌvərd] ['kʌntri] [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] ['entər] , [soʊ]

As	he	thought	of	the	newly	discovered	country	he	was	soon	to	enter	,	so
作为	他	想法	的	这	新	发现	国家	他	曾是	很快	到	进入	,	所以

[streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

strange	to	him	,
奇怪的	到	他	,

当他想到即将踏入这片对他来说如此陌生的新发现国度时，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

he	felt	that	he	,	also	,	was	strange	to	himself	.
他	毛毡	那	他	,	还	,	曾是	奇怪的	到	他自己	.

他觉得自己也变得很奇怪。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][oʊld] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , [ˌlɔ:ŋ'ʃɑ:mp] [ænd; ənd]

He	tried	to	bring	back	his	old	nature	of	the	boulevards	,	Longchamp	and
他	尝试	到	带来	后退	他的	老的	自然	的	这	林荫大道	,	隆尚	和

[tru:'vi:l] ;

Trouville	;
特鲁维尔	;

他试图重拾他过去在林荫大道、隆尚和特鲁维尔的生活方式;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·范恩的罪行：一项道德研(The Crime of Henry Vane A Study with a)

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɑːbsəˈliːt] ; [ˈʃoʊi] [ænd; ənd] [ˈsensləs] ,

but	it	seemed	to	him	childish	and	obsolete	;	showy	and	senseless	,
但	它	似乎	到	他	幼稚	和	过时的	;	炫耀	和	无意义的	,

但在他看来，这既幼稚又过时；既浮夸又无意义。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪstbɔːrd] [suːt] [ʌv; əv] [steɪdʒ] [ˈɑːrmər] .

like	a	pasteboard	suit	of	stage	armor	.
喜欢	一个	纸板	套装	的	阶段	盔甲	.

就像一套用硬纸板做的舞台盔甲。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	regret	it	.
他	做过	不是	后悔	它	.

他并不后悔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ; [men] [wɜːr; wər] [ˈɜːrnɪst] , [laɪf] [ɪn] [əˈmerɪkə]

He	was	a	man	and	an	American	;	men	were	earnest	,	life	in	America
他	曾是	一个	男人	和	一个	美国人	;	男人	是	认真	,	生活	在	美国

[wʌz; wəz] [ˈɜːrnɪst] .

was	earnest	.
曾是	认真	.

他是一个男人，也是一个美国人；男人都很认真，美国的生活也很认真。

[hiː; hi] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪti] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [ˈnɑːvəlz] ;

He	knew	little	of	his	own	city	;	but	he	had	read	the	current	novels	;
他	知道	小的	的	他的	自己的	城市	;	但	他	有	读	这	当前的	小说	;

他对自己所在的城市知之甚少；但他读过当时流行的小说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf]

and	he	thought	that	he	had	seen	enough	to	know	that	the	every	-	day	life
和	他	想法	那	他	有	已见	足够的	到	知道	那	这	每一个	-	天	生活

[ɪn] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [ˈtændʒəb(ə)l] ,

in	America	was	tangible	,
在	美国	曾是	有形	,

他认为自己已经见识过足够多的东西，足以明白美国人的日常生活是真实存在的。

[məˈtɪriəl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ə; eɪ] [geɪ] [ˈliːʒər] ,

material	,	and	the	life	of	society	what	it	should	be	,	a	gay	leisure	,
材料	,	和	这	生活	的	社会	什么	它	应该	是	,	一个	同性恋	闲暇	,

物质的，以及社会生活应有的样子，一种快乐的休闲方式，

[ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [rest] .

a	surface	of	pleasure	and	rest	.
一个	表面	的	乐趣	和	休息	.

令人愉悦和放松的表面。

[naʊ] , [ɪn] [ˈpærɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtrɪviəl] ; [ðə; ðɪ] [ˈθiətəz] [wɜːr; wər]

Now	,	in	Paris	it	was	the	every	-	day	life	that	was	trivial	;	the	theatres	were
现在	,	在	巴黎	它	曾是	这	每一个	-	天	生活	那	曾是	琐碎的	;	这	剧院	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɔːdəvɪl] ;

filled	with	vaudevilles	;
已填	和	杂耍剧	;

在巴黎，日常生活琐碎无聊；剧院里上演的都是滑稽剧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trædʒədi] [wɜːr; wər] ['evriwer] , [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] .

but	the	tragedies	were	everywhere	,	off	the	stage	.
但	这	悲剧	是	到处	,	离开	这	阶段	.

但悲剧无处不在，舞台之外也充满了悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ;

It	was	well	,	the	young	man	felt	,	that	he	was	an	American	;
它	曾是	出色地	,	这	年轻的	男人	毛毡	,	那	他	曾是	一个	美国人	;

这位年轻人觉得，自己是美国人真是太好了；

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː] ['stɜːrnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

his	life	had	begun	too	sternly	for	a	more	artificial	state	of	society	;
他的	生活	有	开始	也	严厉地	为了	一个	更多的	人造的	状态	的	社会	;

他的人生开端过于严酷，不适合这种更为人为的社会状态；

[hiː; hi] [lækt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'mɑːndid] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

he	lacked	more	than	other	people	,	and	he	demanded	more	from	the	world
他	缺乏	更多的	比	其他	人们	,	和	他	要求	更多的	从	这	世界

.

:

.

他比其他人更缺乏东西，却对这个世界要求更多。

[soʊ][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm]

So	the	Friday	night	in	question	found	him	arrayed	in	the	normal	evening	costume
所以	这	星期五	夜晚	在	问题	成立	他	排列	在	这	普通的	晚上	戏服

[ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] .

of	modern	times	.
的	现代的	时代	.

所以，那天晚上，他穿着现代人常见的晚礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [æt; ət][fɜːrst] ;

It	wore	somewhat	awkwardly	and	strangely	at	first	;
它	穿着	有些	尴尬地	和	奇怪的	在	第一的	;

起初穿起来感觉有点别扭怪异；

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [dres] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] ; [æz; əz] ,

and	one	or	two	little	minutiæ	of	dress	he	did	not	know	at	all	;	as	,
和	一	或者	二	小的	细节	的	裙子	他	做过	不是	知道	在	全部	;	作为	,

还有一些关于穿着打扮的小细节，他完全不了解；例如，

['weðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ə'merɪkə] [wʊd] [wer] [goʊld] [stʌdz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [taɪd][ðer; ðər]

whether	gentlemen	in	America	would	wear	gold	studs	,	and	how	they	tied	their
无论	先生们	在	美国	会	穿	金子	螺柱	,	和	如何	他们	系	他们的

[krə'væts] .

cravats	.
领带	.

美国绅士是否会佩戴金耳钉，以及他们如何系领巾。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l]

A	waiter	met	him	in	the	hall	holding	a	plate	,	on	which	were	several	little
一个	服务员	遇见	他	在	这	大厅	保持	一个	盘子	,	在	哪个	是	一些	小的

['envələʊps] ,

envelopes	,
信封	,

一位服务员在大厅里迎接他，手里端着一个盘子，盘子里放着几个小信封。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

one	of	which	bore	his	name	.
一	的	哪个	钻孔	他的	姓名	.

其中一辆车上刻着他的名字。

[aɪ] [sə'poʊz] , [θɔ:t] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['presɪdəns] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]

I	suppose	,	thought	he	,	in	a	country	where	there	is	no	precedence	,	but	much
我	认为	,	想法	他	,	在	一个	国家	在哪里	那里	是	不	优先权	,	但	很多

[fɔ:r'mæləti] ,

formality	,
正式	,

他心想，我想，在一个没有先例却非常讲究礼节的国家，

[ðɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .

this	indicates	whom	we	are	to	take	in	to	dinner	.
这	表示	谁	我们	是	到	拿	在	到	晚餐	.

这告诉我们应该带谁去吃晚饭。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][kɑ:rd] ,

He	opened	his	envelope	and	found	within	a	card	,
他	打开	他的	信封	和	成立	之内	一个	卡片	,

他打开信封，发现里面有一张卡片。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd] [mɪs] ['beɪbi] ['tɔməs] .

and	written	in	a	feminine	hand	Miss	Baby	Thomas	.
和	书面	在	一个	女性	手	错过	婴儿	托马斯	.

并用女性化的笔迹写成：小托马斯小姐。

[wʌt] [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [neɪm] !

What	an	intolerable	name	!
什么	一个	无法容忍	姓名	!

多么令人无法忍受的名字！

['kʌmɪŋ] [ə'bʌv] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [im'preʃəns] [wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪdli] ['feɪvərəbl]

Coming	above	into	the	reception	room	,	his	first	impressions	were	decidedly	favorable
未来	多于	进入	这	接待	房间	,	他的	第一的	印象	是	绝对地	有利

.

:
.

走进楼上的接待室，他的第一印象非常好。

['dʒɑ:nz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [də'mestɪk] [sɔ:rt] [noʊn]

John's	mother	was	a	comely	woman	of	that	comfortable	domestic	sort	known
约翰的	母亲	曾是	一个	漂亮	女士	的	那	舒服的	国内的	种类	已知

[æz; əz] ['mʌðərli] ;

as	motherly	;
作为	母性	;

约翰的母亲是一位容貌姣好、具有那种令人感到舒适的家庭主妇气质的女性，被称为慈母；

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [wʌnz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] .

she	raised	one's	opinion	of	human	nature	even	by	the	way	in	which	she	sat	down	.
她	提高	一个人的	观点	的	人类	自然	甚至	经过	这	方式	在	哪个	她	卫星	向下	.

她就连坐姿都让人对人性有了新的认识。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [toʊn] [si:md] [rɪ'faɪnd] , [veɪn] [θɔ:t] .

The	prevailing	tone	seemed	refined	,	Vane	thought	.
这	盛行	语气	似乎	精制	,	叶片	想法	.

范恩心想，整体基调似乎很优雅。

[noʊ] [mɔ:r] [bæd] [teɪst] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [hed]

No	more	bad	taste	was	visible	than	is	unavoidable	in	a	country	where	the	head
不	更多的	坏的	品尝	曾是	可见的	比	是	不可避免的	在	一个	国家	在哪里	这	头

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][daɪz][ɪn][ə; eɪ]['faɪnər] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] .

of	a	family	dies	in	a	finer	house	than	the	one	he	was	born	in	.
的	一个	家庭	死亡	在	一个	更精细	房子	比	这	一	他	曾是	出生	在	.

在这个国家，一家之主去世时住的房子比他出生时的房子还要好，这种低俗的品味在所难免。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [dres] , [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

The	women	were	charming	in	dress	,	and	face	and	figure	;	but	their	voices
这	女性	是	迷人	在	裙子	,	和	脸	和	数字	;	但	他们的	声音

[wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

were	disagreeable	,
是	令人不快的	,

这些女人衣着、容貌和身材都很迷人；但她们的声音却令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌsk] .

and	they	seemed	to	him	a	little	brusque	.
和	他们	似乎	到	他	一个	小的	粗暴	.

在他看来，他们似乎有点粗鲁。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][men] , [ðoʊ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

In	fact	,	the	men	,	though	rather	awkward	,	seemed	to	have	more	social	importance
在	事实	,	这	男人	,	尽管	相当	尴尬的	,	似乎	到	有	更多的	社会的	重要性

, [ɪf] [nɑːt] ['betər] ['briːdɪŋ] .

,	if	not	better	breeding	.
, 如果	不是	更好的	选育	.	

事实上，这些男性虽然举止有些笨拙，但似乎拥有更高的社会地位，即便他们的出身并非更好。

[soʊ][fɑːr][hæd; həd][hiː; hi] ['prəugrest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [sed]

So	far	had	he	progressed	in	his	studies	,	when	a	voice	over	his	shoulder	said
所以	远的	有	他	进展	在	他的	研究	, 什么时候		一个	嗓音	超过	他的	肩膀	说

,

,
,

他的学业进展到一定程度时，身后传来一个声音：

“ [mɪs] ['tɔməs] — ['mɪstər] . [veɪn] .

“	Miss	Thomas	—	Mr	.	Vane	.
“	错过	托马斯	—	先生	.	叶片	.

“托马斯小姐——范恩先生。”

” [in'fəːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] , ['bəuiŋ] [æz; əz]

”	Inferring	that	he	was	being	presented	,	he	turned	quickly	about	,	bowing	as
”	推断	那	他	曾是	存在	呈现	,	他	转向	迅速地	关于	,	鞠躬	作为

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

他暗示自己正在接受介绍，于是迅速转身，同时鞠了一躬。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] ,

The	young	lady	did	not	wait	for	him	to	begin	,
这	年轻的	女士	做过	不是	等待	为了	他	到	开始	,

这位年轻女士不等他开口，就继续说道：

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] ['rætld] [ɔːf][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrən]

but	at	once	rattled	off	a	number	of	questions	about	himself	and	his	foreign
但	在	一次	摇晃	离开	一个	数字	的	问题	关于	他自己	和	他的	外国的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但他随即抛出了一连串关于他自己和他在国外生活的问题。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [aɪ] [sə'poʊz] ,

As	the	most	of	these	she	answered	herself	with	an	“	I	suppose	,
作为	这	最多	的	这些	她	回答	她自己	和	一个	“	我	认为	,

对于其中大多数问题，她都回答自己：“我想是的。”

” [ɔːr][ə; eɪ] “ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [veɪn] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

”	or	a	“	but	of	course	,	”	Vane	had	leisure	to	observe	her	while	she
”	或者	一个	“	但	的	课程	,	”	叶片	有	闲暇	到	观察	她	尽管	她

[tɔːkt] .

talked	.
谈话	.

或者说“当然”，范恩有时间在她说话的时候观察她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] ; ['ædmərəbli] , ['swiːtli] ['prɪti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;

She	was	pretty	;	admirably	,	sweetly	pretty	;	there	was	no	doubt	of	that	;
她	曾是	漂亮的	;	令人钦佩地	,	甜蜜地	漂亮的	;	那里	曾是	不	怀疑	的	那	;

她很漂亮；漂亮得令人赞叹，甜美可人；这一点毋庸置疑；

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ded] - [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['dʒenʃn] [bluː]

as	pretty	as	masses	of	dead	-	black	hair	and	eyes	of	intense	gentian	blue
作为	漂亮的	作为	群众	的	死的	-	黑色的	头发	和	眼睛	的	激烈的	龙胆	蓝色的

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] .

could	make	her	.
可以	制作	她	.

她拥有一头乌黑亮丽的秀发和一双深邃的龙胆蓝眼睛，美得令人窒息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [nek] [ænd; ənd][hændz] ;

She	had	a	lovely	neck	and	hands	;
她	有	一个	迷人的	脖子	和	双手	;

她的脖子和手都很漂亮；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [pleɪst] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɪsɪz]

and	a	smile	which	seemed	placed	there	with	a	divine	foreknowledge	of	kisses
和	一个	微笑	哪个	似乎	放置	那里	和	一个	神圣的	预知	的	吻

.

:
.

脸上带着一丝微笑，仿佛冥冥之中预知了即将到来的亲吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ɪnfənˌtaɪn] , [ɑːrtʃ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

It	was	at	once	infantine	,	arch	and	gentle	;
它	曾是	在	一次	婴儿	,	拱	和	温和的	;

它既稚嫩又俏皮，还很温柔；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv]

and	then	there	was	a	pretty	little	toss	of	the	head	and	a	shrug	of
和	然后	那里	曾是	一个	漂亮的	小的	折腾	的	这	头	和	一个	耸肩	的

[ðə; ðiː] [waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

然后，白人轻轻地甩了甩头，耸了耸肩。

[jʌŋ] ['ʃəuldəz] .

young	shoulders	.
年轻的	肩膀	.

年轻的肩膀。

[veɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [pər'hæps] ,

Vane	looked	at	her	curiously	,	a	little	condescendingly	perhaps	,
叶片	看起来	在	她	奇怪的是	,	一个	小的	居高临下地	也许	,

范恩好奇地打量着她，或许还带点居高临下的意味。

[æz; əz][ðə; ðiː][fɜːrst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['neɪtɪvz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

as	the	first	specimen	of	the	natives	he	had	seen	.
作为	这	第一的	标本	的	这	本地人	他	有	已见	.

这是他见过的第一个土著人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

She	did	not	seem	to	mind	his	looking	at	her	.
她	做过	不是	似乎	到	头脑	他的	寻找	在	她	.

她似乎并不介意他看着她。

[ɪf] [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] [hæd; həd] [soʊ] ['kɑːmli] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [glæns] ,

If	a	French	girl	had	so	calmly	borne	his	glance	,
如果	一个	法语	女孩	有	所以	平静地	出生	他的	瞥一眼	,

如果一个法国女孩能如此平静地承受他的目光，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊ'ket] [ɪn] [hɜːrz] .

there	would	have	been	a	little	of	the	coquette	in	hers	.
那里	会	有	到过	一个	小的	的	这	卖弄风情的人	在	她的	.

她身上应该会带点卖弄风情的气质。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [θɔːt] [veɪn] , — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [mɔːr] [aɪ'diːəl] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ,

But	,	after	all	,	thought	Vane	,	—	this	was	charming	;	more	ideal	,	more	intelligent	,
但	,	后	全部	,	想法	叶片	,	—	这	曾是	迷人	;	更多的	理想的	,	更多的	聪明的	,

但范恩心想，归根结底，这才是迷人的地方；更理想，更明智。

[swiːtər] [ðæn; ðən] ['pærɪs] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['pærɪs] .

sweeter	than	Paris	—	but	it	was	not	unlike	Paris	.
更甜	比	巴黎	—	但	它	曾是	不是	与此不同	巴黎	.

比巴黎更甜美——但又与巴黎颇为相似。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'rizjən] .

The	dress	was	certainly	Parisian	.
这	裙子	曾是	当然	巴黎人	.

这条裙子肯定是巴黎风格的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['pærɪs] .

She	was	better	dressed	than	young	ladies	are	in	Paris	.
她	曾是	更好的	穿着	比	年轻的	女士们	是	在	巴黎	.

她比巴黎的年轻女士们穿得都好。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] .

Her	people	must	be	very	rich	.
她	人们	必须	是	非常	富有的	.

她的人民一定非常富有。

[jet] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Yet	,	he	was	disappointed	.
然而	,	他	曾是	失望的	.

但他却感到失望。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'merɪkən] [ɪ'nʌf] .

She	was	not	American	enough	.
她	曾是	不是	美国人	足够的	.

她不够美国化。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] .

She	would	have	been	quite	in	his	mood	of	five	years	gone	by	.
她	会	有	到过	相当	在	他的	情绪	的	五	年	已消失	经过	.

她应该很能理解他五年前的心情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [laɪk]

She	was	not	like	English	girls	;	and	he	had	hoped	American	girls	were	like
她	曾是	不是	喜欢	英语	女孩们	;	和	他	有	希望	美国人	女孩们	是	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她不像英国女孩；他曾希望美国女孩像她们一样。

[veɪn] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['mentəli] ['tɪkɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['saɪlənt] .

Vane	had	just	finished	this	process	of	mentally	ticketing	her	off	,	when	she	grew	silent	.
叶片	有	只是	完成的	这	过程	的	精神上	售票处	她	离开	,	什么时候	她	生长	沉默的	.

范恩刚刚在心里把她罚下，就突然沉默了。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [kwɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	first	quick	rush	of	her	conversation	was	gone	.
这	第一的	快的	匆忙	的	她	对话	曾是	已消失	.

她最初滔滔不绝的谈话声消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	seemed	to	be	getting	her	breath	and	waiting	for	him	.
她	似乎	到	是	获得	她	气息	和	等待	为了	他	.

她似乎在喘口气，等着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	did	not	quite	know	how	to	begin	.
他	做过	不是	相当	知道	如何	到	开始	.

他一时不知该如何下手。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

This	young	lady	reminded	him	of	a	glass	of	champagne	.
这	年轻的	女士	提醒	他	的	一个	玻璃	的	香槟酒	.

这位年轻女士让他想起了一杯香槟。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frɔːθ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] ; [ðen] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [kʌmz] ;

When	you	first	pour	it	out	,	there	is	a	froth	and	sparkle	;	then	a	stillness	comes	;
什么时候	你	第一的	倒	它	出去	,	那里	是	一个	泡沫	和	火花	;	然后	一个	寂静	来	;

刚倒出来的时候，会有泡沫和闪光；然后就平静下来了；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [freʃ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['spɑːklz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][drɑːp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	wish	a	fresh	volume	of	sparkles	,	you	must	drop	something	into	it	.
如果	你	希望	一个	新鲜的	体积	的	闪光	,	你	必须	降低	某物	进入	它	.

如果你想要一瓶闪闪发光的液体，就必须往里面滴点东西。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪz] [best] .

A	piece	of	sugar	is	best	.
一个	片	的	糖	是	最好的	.

一块方糖最好。

[veɪnz] [frentʃ] ['briːdɪŋ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] : [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .

Vane's	French	breeding	stood	him	in	good	stead	:	he	began	with	a	compliment	.
风向标的	法语	选育	站立	他	在	好的	坚定	:	他	开始	和	一个	赞扬	.

范恩的法国教养让他受益匪浅：他以一句赞美开场。

['æftər][ðə; ðiː] ['dɪnər] , [ðə; ðiː][naɪn] ['leɪdiz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] ;

After	the	dinner	,	the	nine	ladies	disappeared	from	the	room	;
后	这	晚餐	,	这	九	女士们	消失	从	这	房间	;

晚宴结束后，九位女士从房间里消失了；

[ænd; ənd][ðə; ðiː][naɪn] [men] [gruːpt] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['teɪbl] [ænd; ənd] [smoʊkt] [sɪ'gɑːrz]['oʊvər][ðə; ðiː] [swiːt'miːts] .

and	the	nine	men	grouped	themselves	at	one	end	of	the	table	and	smoked	cigars	over	the	sweetmeats	.
和	这	九	男人	分组	他们自己	在	一	结尾	的	这	桌子	和	熏制	雪茄	超过	这	甜食	.

九个人围坐在桌子的一端，一边抽着雪茄，一边享用甜点。

[wen] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] - [smoʊk] , [ðeɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːz] ,

When	the	room	was	well	filled	with	tobacco	-	smoke	,	they	threw	open	the	doors	,
什么时候	这	房间	曾是	出色地	已填	和	烟草	-	抽烟	,	他们	扔	打开	这	门	,

房间里烟雾缭绕，他们便猛地打开了门。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	returned	to	the	drawing	-	room	.
和	返回	到	这	绘画	-	房间	.

然后返回客厅。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'baʊt] , [ˌpɪktʃə'reskli] , ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz]

The	ladies	were	grouped	about	,	picturesquely	,	drinking	tea	;	and	the	air	was
这	女士们	是	分组	关于	,	风景如画	,	喝	茶	;	和	这	空气	曾是

['delɪkət] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

delicate	with	their	presence	.
精美的	和	他们的	在场	.

女士们三五成群地聚在一起喝茶，姿态优美；她们的存在让空气都变得清新宜人。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] [muːvd] [ɪn] ,

As	the	body	of	men	moved	in	,
作为	这	身体	的	男人	已搬	在	,

当那群人涌入时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [æn; ən][ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌnz] ['ɪntuː] ['ɪtəli] .

it	seemed	a	little	like	an	incursion	of	the	Huns	into	Italy	.
它	似乎	一个	小的	喜欢	一个	侵入	的	这	匈奴人	进入	意大利	.

这看起来有点像匈奴入侵意大利。

[ðə; ðɪ]['pɑːrti] [kept] [tə'geðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] .

The	party	kept	together	but	a	few	moments	more	.
这	派对	保留	一起	但	一个	很少	时刻	更多的	.

一行人又勉强维持了一会儿。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər] ['sliːpi] ; ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .

Most	of	the	men	were	sleepy	;	little	was	said	by	the	women	.
最多	的	这	男人	是	困	;	小的	曾是	说	经过	这	女性	.

大多数男人都昏昏欲睡；女人们很少说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ,

It	was	as	if	there	were	nothing	to	talk	about	,
它	曾是	作为	如果	那里	是	没有什么	到	讲话	关于	,

仿佛没什么可说的了。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] ['iːtn] [tuː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

or	as	if	the	men	had	eaten	too	much	;	but	they	had	eaten	very	little	.
或者	作为	如果	这	男人	有	吃	也	很多	;	但	他们	有	吃	非常	小的	.

或者说，好像这些人吃得太多似的；但实际上他们吃得很少。

[veɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

Vane	was	relieved	when	they	got	out	of	doors	.
叶片	曾是	松了口气	什么时候	他们	得到	出去	的	门	.

当他们走出户外时，范恩松了一口气。

[dʒɑːn] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

John	walked	back	to	his	lodgings	with	him	.
约翰	步行	后退	到	他的	住宿	和	他	.

约翰和他一起走回了自己的住处。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

The	two	young	men	found	no	lack	of	things	to	talk	about	.
这	二	年轻的	男人	成立	不	缺少	的	事物	到	讲话	关于	.

这两个年轻人有很多共同话题。

['heɪviːlənd] [tʊk] [stɪl] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .
Haviland took still another cigar .
哈维兰 采取 仍然 其他 雪茄 .

哈维兰又抽了一支雪茄。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ? ” [sed] [hiː; hi] ['faɪnəli] .
“ What did you think of the dinner ? ” said he finally .
“ 什么 做过 你 思考 的 这 晚餐 ? ” 说 他 最后 .

“你觉得晚餐怎么样？”他最后问道。

“ [aɪ] [miːn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ? ”
“ I mean , the people ? ”
“ 我 意思是 , 这 人们 ? ”

“我是说，民众？”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , ” [sed] [veɪn] , [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
“ I thought it was very pleasant , ” said Vane , eluding the second form of the
“ 我 想法 它 曾是 非常 令人愉快的 , ” 说 叶片 , 逃避 这 第二 形式 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“我觉得非常愉快，”范恩说道，回避了问题的第二个形式。

[bʌt; bət]['heɪviːlənd] [ri'kəːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But Haviland recurred to it .
但 哈维兰 复发 到 它 .

但哈维兰后来又重蹈覆辙。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
“ I mean the people .
“ 我 意思是 这 人们 .

“我是指人民。”

[mɪs] ['tɔməs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . ”
Miss Thomas , for instance . ”
错过 托马斯 , 为了 实例 . ”

例如，托马斯小姐。”

“ [mɪs] ['tɔməs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Miss Thomas , for instance , ” said the stranger .
“ 错过 托马斯 , 为了 实例 , ” 说 这 陌生人 .

“比如托马斯小姐，”陌生人说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['leɪb(ə)l] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] -
“ I think , ” he continued , recalling to mind his mental label , “ she is sweet -
“ 我 思考 , ” 他 持续 , 回忆 到 头脑 他的 精神的 标签 , “ 她 是 甜的 -
['tempərd] , ['ɪnəs(ə)nt] ,
tempered , innocent ,
淬火 , 清白的 ,

“我认为，”他继续说道，同时提醒自己脑海中给她贴上的标签，“她性情温和，天真无邪。”

[æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] .
ambitious , and shallow .
雄心勃勃 , 和 浅的 .

雄心勃勃，却又肤浅。

” [veɪn] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Vane had formerly prided himself on some acquaintance with women of the
” 叶片 有 以前 自豪 他自己 在 一些 熟人 和 女性 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“范恩以前一直以结识世界各地的女性而自豪。”

[dʒɑːn] [læft] .
John laughed .
约翰 笑了 .

约翰笑了。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Perhaps you are right , ” he said .
“ 也许 你 是 正确的 , ” 他 说 .

“也许你是对的，”他说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .
“ But she will amuse you , and wake you up .
“ 但 她 将要 娱乐 你 , 和 唤醒 你 向上 .

“但她会让你开心，也能让你清醒。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [left] [əˈgen] .
” It seemed as if he were remembering something ; then he laughed again .
” 它 似乎 作为 如果 他 是 记住 某物 ; 然后 他 笑了 再次 .

“他似乎在回忆什么；然后他又笑了。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][duː][hɜːr; hər][ˈdʒʌstɪs] [jet] .
“ You do not do her justice yet .
“ 你 做 不是 做 她 正义 然而 .

你还没有公正地评价她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ɪkˈsaɪtɪŋ]
She is one of the most entertaining and , in an innocent little way , exciting
她 是 一 的 这 最多 娱乐 和 , 在 一个 清白的 小的 方式 , 激动人心
[ˈgɜːlz][aɪ] [noʊ] .
girls I know .
女孩们 我 知道 .

她是我认识的最有趣、天真烂漫又令人兴奋的女孩之一。

[aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][nekst][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] . ”
I put her next you for that purpose . ”
我 放 她 下一个 你 为了 那 目的 . ”

我让她坐在你旁边就是为了这个目的。”

“ [huː] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ? ”
“ Who is her father ? ”
“ WHO 是 她 父亲 ? ”

“她的父亲是谁？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈstɑːkbroʊkər] [daʊn] - [taʊn] .
“ Oh , a stockbroker down - town .
“ 哦 , 一个 股票经纪人 向下 - 镇 .

“哦，是市中心的股票经纪人。”

[noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
No one in particular .
不 一 在 特别的 .

没有特定的人。

[ðə; ði][ˈfæməli] [wʊd] [nɑːt] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] . ”
The family would not interest you . ”
这 家庭 会 不是 兴趣 你 . ”

你不会对这个家庭感兴趣的。

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæmə; məˈmɑː][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ None of the mammas were here to - night ? ”
“ 没有任何 的 这 妈妈们 是 这里 到 - 夜晚 ? ”

“今晚妈妈们都没来吗？”

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] , ” ['ænsər] [dʒɑːn] .
“ Dear me , no , ” answered John .
” 亲爱的 我 , 不 , ” 回答 约翰 .

“天哪，不，”约翰回答道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”
“ Why do you ask ? ”
” 为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ I should like to see some of them ; that is all .
” 我 应该 喜欢 到 看 一些 的 他们 ; 那 是 全部 .

“我只是想看看他们中的一些人；仅此而已。”

” [viː] .
” V .
” V .

”V.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [ðɪs] [taɪm] [veɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
T this time Vane was not in the habit of thinking about women .
T 这 时间 叶片 曾是 不是 在 这 习惯 的 思维 关于 女性 .

这一次，范恩并没有想女人的习惯。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [laɪf] [pər'tɪkjələrli] ['sɪriəs] , [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪriəs] .
He had found life particularly serious , and girls were not serious .
他 有 成立 生活 特别 严肃的 , 和 女孩们 是 不是 严肃的 .

他觉得生活特别严肃，而女孩子却不严肃。

['sʌmwʌt] ['fætʃuəsli] , [pər'hæps] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [noʊ] ['wʊmən] ['ʌndər] ['θɜːrti] [kʊd; kəd] ['iːðər]
Somewhat fatuously , perhaps , he fancied no woman under thirty could either
有些 愚蠢地 , 也许 , 他 幻想 不 女士 在下面 三十 可以 任何一个
[ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
understand him ,
理解 他 ,

或许有些愚蠢，他认为三十岁以下的女人都不可能理解他。

[ɔːr] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] .
or arouse his own interest .
或者 引起 他的 自己的 兴趣 .

或者激起他自己的兴趣。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['oʊvər] ['θɜːrti] [wɜːr; wər] ['mærid] .
And most of the women over thirty were married .
和 最多 的 这 女性 超过 三十 是 已婚 .

三十岁以上的女性大多已婚。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] ['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['mærid] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He understood that in America any intimacy with married women was out of the
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

他明白，在美国，与已婚妇女发生任何亲密关系都是绝对不允许的；

['mærid] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]

married	women	were	quite	given	up	to	domestic	duties	,	and	kept	out	of
已婚	女性	是	相当	给定	向上	到	国内的	职责	,	和	保留	出去	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

已婚妇女完全被家庭琐事所束缚，与社会隔绝开来。

[bʌt; bət] [veɪn] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)n] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [tuː; tə] ['soʊʃ(ə)l] [əb'zɜːvənsiz] ,

But	Vane	had	certain	theories	of	his	own	as	to	social	observances	,
但	叶片	有	肯定	理论	的	他的	自己的	作为	到	社会的	观察	,

但范恩对社会习俗有一些自己的理论，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['duːti] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [mɪs] ['tɔməs] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [tuː; tə] [kɔːl]

and	he	thought	it	his	duty	,	after	taking	Miss	Thomas	in	to	dinner	,	to	call
和	他	想法	它	他的	责任	,	后	采取	错过	托马斯	在	到	晚餐	,	到	称呼

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

他认为，在带托马斯小姐共进晚餐后，有义务去拜访她。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['duːti] ([wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pleʒər]) [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

He	performed	this	duty	(	which	afterwards	became	a	pleasure	)	upon	the	following
他	执行	这	责任	(	哪个	然后	成为	一个	乐趣	)	之上	这	下列的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

第二天下午，他履行了这项职责（后来这成了他的乐趣）。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪndʒi] [haʊs] [ɑːn] [iːst] [ˌfɪf'tiːnθ] [striːt] , [bʌt; bət] ,

He	found	her	in	a	somewhat	dingy	house	on	East	Fifteenth	Street	,	but	,
他	成立	她	在	一个	有些	昏暗的	房子	在	东方	第十五	街道	,	但	,

他在东十五街一栋略显破旧的房子里找到了她，但是，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ]

though	the	setting	was	dull	and	commonplace	,	herself	was	even	prettier
尽管	这	环境	曾是	乏味的	和	平凡	,	她自己	曾是	甚至	更漂亮

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

than	he	remembered	her	,
比	他	记得	她	,

虽然环境单调乏味，但她本人却比他记忆中还要漂亮。

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] .

and	simply	and	charmingly	dressed	.
和	简单地	和	迷人地	穿着	.

穿着简洁而迷人。

[veɪn] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æmətər] [ʌv; əv] [brɪk] - - - ['bræk] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [aɪ] , [ænd; ənd]

Vane	was	no	amateur	of	bric	-	à	-	brac	;	he	had	no	auctioneer's	eye	,	and
叶片	曾是	不	业余	的	砖块	-	-	-	支架	;	他	有	不	拍卖师的	眼睛	,	和

,

,
,

范恩对旧货收藏并不感兴趣；他也没有拍卖师的眼光，而且

[ɪf] [ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] , [dɪd] [nɑːt] ['kɑːmənli] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ;

if	a	room	was	in	perfect	taste	,	did	not	commonly	notice	it	at	all	;
如果	一个	房间	曾是	在	完美的	品尝	,	做过	不是	通常	注意	它	在	全部	;

如果房间的品味完美，通常根本不会注意到；

[bʌt; bət] ['glerɪŋ] [fɔːlts] [wʊd] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

but	glaring	faults	would	force	themselves	upon	him	,	and	he	could	not	help
但	刺眼	故障	会	力量	他们自己	之上	他	,	和	他	可以	不是	帮助

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ,

observing	that	,
观察	那	,

但一些显而易见的缺点会不由自主地浮现出来，他不得不注意到这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [dres] ,

with	the	exception	of	the	daughter's	dress	,
和	这	例外	的	这	女儿的	裙子	,

除了女儿的裙子之外，

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʃoʊd] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɪn]

the	household	showed	no	evidence	of	knowledge	of	what	is	good	in
这	家庭	显示	不	证据	的	知识	的	什么	是	好的	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] , [ɔːr] [teɪst] .

literature	,	art	,	or	taste	.
文学	,	艺术	,	或者	品尝	.

这个家庭似乎对文学、艺术或品味方面的好坏一无所知。

[ɪk'sept] [mɪs] ['tɔməs] .

Except	Miss	Thomas	.
除了	错过	托马斯	.

除了托马斯小姐。

['ɔːlweɪz] [ɪk'sept] [mɪs] ['tɔməs] [hɜːr'self] .

Always	except	Miss	Thomas	herself	.
总是	除了	错过	托马斯	她自己	.

除了托马斯小姐本人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri]

She	received	him	with	much	grace	of	manner	,	but	seemed	to	have	very
她	已收到	他	和	很多	优雅	的	方式	,	但	似乎	到	有	非常

['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

little	to	say	.
小的	到	说	.

她以优雅的举止接待了他，但似乎很少说话。

[veɪn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] ['lɑːrdʒli] [ə'genst] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['ræðər]

Vane	found	that	he	had	to	talk	largely	against	time	;	and	this	rather
叶片	成立	那	他	有	到	讲话	很大程度上	反对	时间	;	和	这	相当

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

disappointed	him	at	first	.
失望的	他	在	第一的	.

范恩发现他不得不争分夺秒地讲话；起初这让他相当失望。

[æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [stɪl] [muːd] [best] .

At	first	,	but	afterwards	he	decided	that	he	liked	this	still	mood	best	.
在	第一的	,	但	然后	他	决定	那	他	喜欢	这	仍然	情绪	最好的	.

起初他很喜欢这种宁静的氛围，但后来他觉得他最喜欢这种平静的氛围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dɪmp(ə)l][ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]

There	was	no	dimple	and	sparkle	,	but	it	was	quiet	and
那里	曾是	不	酒窝	和	火花	,	但	它	曾是	安静的	和

[kəm'pænjənəbl] .

companionable	.
友善的	.

它没有酒窝，也没有闪光，但它安静而讨人喜欢。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][laɪk] “ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [veɪn] [θɔːt] ; [stɪl] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

She	is	not	like	“	a	young	lady	,	”	Vane	thought	;	still	less	like	a	French	young	lady	.
她	是	不是	喜欢	“	一个	年轻的	女士	,	”	叶片	想法	;	仍然	较少的	喜欢	一个	法语	年轻的	女士	.

“她不像个年轻女士，”范恩心想；更不像个法国年轻女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] ['æn.ʒə.nuː][nɔːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [braɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

She	is	neither	ingénue	nor	formée	;	she	is	young	,	bright	,	a	good	fellow	.
她	是	两者都不	天真少女	也不	形成	;	她	是	年轻的	,	明亮的	,	一个	好的	同伴	.

她既不是天真无邪的少女，也不是稚气未脱的少女；她年轻、聪明、人品好。

[wʌn] [maɪt] [pleɪ] [pɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frən'tʃeskə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

One	might	play	Paul	to	her	Francesca	without	a	dénouement	.
一	可能	玩	保罗	到	她	弗朗西斯卡	没有	一个	结局	.

有人可能会扮演保罗，而她扮演弗朗西斯卡，却没有结局。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪl] - [treɪnd] ?

How	could	he	have	thought	her	ill	-	trained	?
如何	可以	他	有	想法	她	患病的	-	受过训练	?

他怎么会认为她训练不足呢?

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] , [riːd] [les] , [ænd; ənd] [bɪn] [tɔːt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

Though	she	had	evidently	thought	little	,	read	less	,	and	been	taught	nothing	at
尽管	她	有	显然	想法	小的	,	读	较少的	,	和	到过	教授	没有什么	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

虽然她显然很少思考，读的书也很少，而且根本没受过任何教育，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	had	a	sweet	natural	elegance	of	her	own	.
她	有	一个	甜的	自然的	优雅	的	她	自己的	.

她有一种与生俱来的甜美优雅。

[veɪn] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .

Vane	found	time	to	observe	all	this	between	his	sentences	.
叶片	成立	时间	到	观察	全部	这	之间	他的	句子	.

范恩在说话的间隙，抽出时间观察了这一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [wel] [kə'nektɪd] .

They	were	not	very	well	connected	.
他们	是	不是	非常	出色地	连接	.

他们之间的联系不太紧密。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑstərz] [bɔːl] ?

Was	he	going	to	Mrs	.	Roster's	ball	?
曾是	他	去	到	太太	.	名册的	球	?

他要去参加罗斯特太太的舞会吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] . — [noʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] .

she	had	asked	.	—	No	,	he	thought	not	.
她	有	问	.	—	不	,	他	想法	不是	.

她问过。——不，他想。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] . — [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

He	did	not	know	her	.	—	He	had	better	go	.
他	做过	不是	知道	她	.	—	他	有	更好的	去	.

他不认识她。——他最好还是走吧。

['evri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

Every	one	would	be	there	.
每一个	一	会	是	那里	.

所有人都会到场。

“ [ðen] [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][wʌn] , ” [sed] [veɪn] .
“ Then I fear I am no one , ” said Vane .
“ 然后 我 害怕 我 是 不 一 , ” 说 叶片 .

“那我恐怕什么都不是了。”范恩说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn'vaɪtɪd] .
“ I am not even invited .
“ 我 是 不是 甚至 受邀 .

我甚至都没收到邀请。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [flægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ðɪs] .
” He was sorry to fancy that her interest in him flagged a little after this .
” 他 曾是 对不起 到 想要 那 她 兴趣 在 他 已标记 一个 小的 后 这 .

“他很遗憾地认为，在那之后她对他的兴趣有所减退。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
She had met him at a good house , but , after all ,
她 有 遇见 他 在 一个 好的 房子 , 但 , 后 全部 ,

她是在一栋不错的房子里遇见他的，但是，归根结底，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv][dʒɑːn] - .
he might be a mere protégé of John Haviland's .
他 可能 是 一个 仅仅 门徒 的 约翰 - .

他或许只是约翰·哈维兰的门生。

['mɪstər] . ['heɪviːlənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [kwɪr] ['piːp(ə)l] .
Mr . Haviland was always picking up queer people .
先生 . 哈维兰 曾是 总是 挑选 向上 酷儿 人们 .

哈维兰先生总是和同性恋者交往。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðɪs] [veɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
A moment after this Vane took his leave .
一个 片刻 后 这 叶片 采取 他的 离开 .

片刻之后，范恩便离开了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑstərz] ?
Why should he not go to Mrs . Roster's ?
为什么 应该 他 不是 去 到 太太 . 名册的 ?

他为什么不能去罗斯特太太家?

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
he said to himself .
他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ædld] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
He could not always be brooding on the addled eggs of the past .
他 可以 不是 总是 是 沉思 在 这 糊涂的 鸡蛋 的 这 过去的 .

他不可能总是沉浸在对过去那些糟糕事情的回忆中。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] ,
After all , the world was all that was left him ,
后 全部 , 这 世界 曾是 全部 那 曾是 左边 他 ,

毕竟，这世界是他仅剩的一切了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [dæns] [stɪl] [went] [ɑːn] ['merəli] , [ænd; ənd] ['meidnz] - [aɪz] [wɜːr; wər]
and in the world the dance still went on merrily , and maidens ' eyes were
和 在 这 世界 这 舞蹈 仍然 去 在 兴高采烈地 , 和 少女们 - 眼睛 是
[braɪt] ;
bright ;
明亮的 ;

世界里舞会依旧欢快地进行着，少女们的眼睛闪闪发光；

[liːvz] [stɪl] [wɜːr; wər] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['evər] ,

leaves	still	were	green	,	and	the	foam	of	the	sea	as	white	as	ever	,
树叶	仍然	是	绿色的	,	和	这	泡沫	的	这	海	作为	白色的	作为	曾经	,

树叶依然翠绿，海浪泡沫也一如既往地洁白。

[ænd; ənd] [waɪn] [stɪl] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

and	wine	still	sparkled	in	the	glass	.
和	葡萄酒	仍然	闪闪发光	在	这	玻璃	.

酒杯中依然闪烁着酒光。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['skeptɪk(ə)l] [grɪn] , [fɔːr; fər] ,

He	said	this	to	himself	with	a	somewhat	sceptical	grin	,	for	,
他	说	这	到	他自己	和	一个	有些	怀疑论者	咧嘴笑	,	为了	,

他带着一丝怀疑的微笑自言自语道，因为：

[laɪk] [moʊst] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ]

like	most	Frenchmen	with	whom	he	had	lived	,	he	took	little	pleasure	in	drinking
喜欢	最多	法国人	和	谁	他	有	居住地	,	他	采取	小的	乐趣	在	喝

.

:

.

和他一起生活的大多数法国人一样，他不太喜欢喝酒。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [drɪŋks] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] : [hiː; hi] ['rerli] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]

A	Frenchman	drinks	to	go	to	the	devil	:	he	rarely	goes	to	the	devil
一个	法国人	饮料	到	去	到	这	魔鬼	:	他	很少	去	到	这	魔鬼

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [drɪŋks] .

because	he	drinks	.
因为	他	饮料	.

法国人喝酒是为了去见魔鬼：他很少因为喝酒而去见魔鬼。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [fɑːnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

Yet	he	was	,	or	at	all	events	he	had	been	,	fond	of	society	.
然而	他	曾是	,	或者	在	全部	活动	他	有	到过	,	喜爱	的	社会	.

然而，他过去是，或者至少曾经是，一个喜欢社交的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [braɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

He	had	liked	light	and	gay	faces	,	and	bright	conversation	,
他	有	喜欢	光	和	同性恋	面孔	,	和	明亮的	对话	,

他喜欢阳光开朗的面孔和轻松愉快的谈话。

[ænd; ənd] ['hɑːrtləsnəs] — [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['hɑːrtləsnəs] — [mæskt] ['ʌndər] [swɑːv]

and	heartlessness	—	if	there	must	be	heartlessness	—	masked	under	suave
和	冷酷无情	—	如果	那里	必须	是	冷酷无情	—	戴面具	在下面	温文尔雅

['mænərz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] .

manners	and	intellectual	sympathy	.
礼仪	和	知识分子	同情	.

如果一定要有冷酷无情的话，那这种冷酷无情也隐藏在温文尔雅的举止和理性的同情心之下。

[aʊt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['riːəl] , [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk]

Out	of	society	the	heartlessness	was	just	as	real	,	he	had	used	to	think
出去	的	社会	这	冷酷无情	曾是	只是	作为	真实的	,	他	有	用过的	到	思考

, ['oʊnli]['ruːdər] ;

,	only	ruder	;
,	仅有的	舵	;

他过去一直认为，在社会之外，冷酷无情同样真实存在，只是更加粗鲁无礼；

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['snɑːbɪʃnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə'fensɪvli] ['vʌlgər] .

there	is	at	least	as	much	snobbishness	,	and	it	is	more	offensively	vulgar	.
那里	是	在	至少	作为	很多	势利眼	,	和	它	是	更多的	进攻	庸俗	.

势利眼的程度至少不亚于前者，而且更加粗俗无礼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][sə'saɪəti] .

He	could	not	stay	always	out	from	all	society	.
他	可以	不是	停留	总是	出去	从	全部	社会	.

他不可能永远与世隔绝。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ;

He	must	find	something	to	pull	him	back	into	the	world	;
他	必须	寻找	某物	到	拉	他	后退	进入	这	世界	;

他必须找到某种东西将他重新拉回现实世界;

[hiː; hi][mʌst; məst][get][sʌm; səm][grɪp][ʌv; əv][laɪf] .

he	must	get	some	grip	of	life	.
他	必须	得到	一些	紧握	的	生活	.

他必须振作起来，好好生活。

[ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['fʊthoʊld] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [klɪr] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌeɪ'tiːn]

Hitherto	his	only	foothold	had	been	his	clear	necessity	of	making	eighteen
迄今为止	他的	仅有的	立足点	有	到过	他的	清除	必要性	的	制作	十八

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][send][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

thousand	francs	a	year	to	send	to	his	mother	.
千	法郎	一个	年	到	发送	到	他的	母亲	.

此前他唯一的立足点就是他每年必须挣到一万八千法郎寄给母亲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['riːzənɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]

He	could	probably	have	persuaded	himself	with	much	less	reasoning	if	he
他	可以	大概	有	被说服	他自己	和	很多	较少的	推理	如果	他

[hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] ;

had	not	had	a	secret	inclination	to	go	;
有	不是	有	一个	秘密	倾角	到	去	;

如果他没有内心深处想要去那里的念头，他或许不用费太多口舌就能说服自己;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['riːzənd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	,	as	it	was	,	he	reasoned	himself	into	it	,
但	,	作为	它	曾是	,	他	有理智的	他自己	进入	它	,

但是，他最终还是说服了自己。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr] .

and	thought	that	he	thought	it	was	a	bore	.
和	想法	那	他	想法	它	曾是	一个	钻孔	.

他觉得这很无聊。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑstərz] [bɔːl] .

So	he	went	to	Mrs	.	Roster's	ball	.
所以	他	去	到	太太	.	名册的	球	.

于是他去参加了罗斯特太太的舞会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ;

Of	course	he	admired	the	beauty	of	American	women	;
的	课程	他	钦佩	这	美丽	的	美国人	女性	;

他当然欣赏美国女性的美貌;

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] ;

the	beauty	of	American	women	is	like	the	Hudson	River	;
这	美丽	的	美国人	女性	是	喜欢	这	哈德逊	河	;

美国女性的美丽就像哈德逊河一样;

[wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] .

one	is	bound	to	prefer	it	to	the	Rhine	.
一	是	边界	到	更喜欢	它	到	这	莱茵河	.

人们肯定会更喜欢它而不是莱茵河。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['bjuːtɪfli] [dʌn] ,

He	thought	the	party	was	very	pretty	and	the	dancing	beautifully	done	,
他	想法	这	派对	曾是	非常	漂亮的	和	这	跳舞	非常漂亮	完毕	,

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

他觉得派对非常漂亮，舞蹈表演也很精彩，而且，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp]

he	made	the	acquaintance	of	several	young	ladies	of	quite	a	different	type
他	制成	这	熟人	的	一些	年轻的	女士们	的	相当	一个	不同的	类型

[ðæn; ðən] [mɪs] ['tɑːməsɪz] .

than	Miss	Thomas's	.
比	错过	托马斯的	.

他结识了几位与托马斯小姐截然不同的年轻女士。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [slæŋ]

They	had	plenty	of	breeding	and	intelligence	,	and	talked	the	latest	slang
他们	有	很多	的	选育	和	智力	,	和	谈话	这	最新的	俚语

[ʌv; əv] ['kʌltʃər] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

of	culture	to	perfection	,
的	文化	到	完美	,

他们出身高贵，才智过人，而且能把最新的流行语说得炉火纯青。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ]

and	were	evidently	of	the	great	world	,	if	they	had	not	quite	so	much
和	是	显然	的	这	伟大的	世界	,	如果	他们	有	不是	相当	所以	很多

[tʃɑːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

charm	as	she	.
魅力	作为	她	.

他们显然来自上流社会，只是没有她那么迷人。

[stɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [æz; əz] [jet] , [wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['veri] ['diːpli]

Still	none	of	these	,	as	yet	,	were	essentially	American	,	or	even	very	deeply
仍然	没有任何	的	这些	,	作为	然而	,	是	本质上	美国人	,	或者	甚至	非常	深

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

然而，到目前为止，这些都不是真正意义上的美国文化，甚至也不是非常地道的英国文化。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['dæbəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	they	dabbled	in	it	.
尽管	他们	浅尝辄止	在	它	.

虽然他们只是浅尝辄止。

[mɪs] ['tɔməs] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [veɪn] ,

Miss	Thomas	herself	,	for	some	reason	unknown	to	Vane	,
错过	托马斯	她自己	,	为了	一些	原因	未知	到	叶片	,

托马斯小姐本人，出于范恩不知道的原因，

[dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

did	not	receive	quite	so	much	attention	as	he	had	fancied	that	she	would	.
做过	不是	收到	相当	所以	很多	注意力	作为	他	有	幻想	那	她	会	.

她并没有像他预想的那样受到关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] [ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt]

It	was	not	her	fault	,	for	she	was	charmingly	dressed	and	never	looked
它	曾是	不是	她	过错	,	为了	她	曾是	迷人地	穿着	和	绝不	看起来

['prɪtiːɚ] .

prettier	.
更漂亮	.

这并非她的错，因为她穿着打扮十分迷人，看起来也格外漂亮。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hiː; hi][met][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

As	he	was	ready	to	leave	he	met	her	,	for	the	first	time	,
作为	他	曾是	准备好	到	离开	他	遇见	她	,	为了	这	第一的	时间	,

正当他准备离开时，他第一次遇到了她。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ræps] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

coming	down	the	stairs	in	wraps	and	wanting	her	carriage	.
未来	向下	这	楼梯	在	卷饼	和	想要	她	运输	.

她裹着裹布走下楼梯，想要她的马车。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ,

“	You	have	not	spoken	to	me	the	whole	evening	,	”	said	she	softly	,
“	你	有	不是	说	到	我	这	所有的	晚上	,	”	说	她	轻轻	,

“你整个晚上都没跟我说话，”她轻声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

as	she	took	his	arm	.
作为	她	采取	他的	手臂	.

她挽住了他的胳膊。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] [veɪn] , [hæf][dʒəu'kəusli] .

“	I	was	afraid	to	,	mademoiselle	,	”	said	Vane	,	half	jocosely	.
“	我	曾是	害怕的	到	,	小姐	,	”	说	叶片	,	一半	滑稽地	.

“我不敢，小姐，”范恩半开玩笑地说。

“ [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɪriəsli] .

“	Come	to	-	morrow	,	”	she	whispered	seriously	.
“	来	到	-	明天	,	”	她	低声说道	严重地	.

“明天再来吧，”她严肃地低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	It	is	my	day	for	receiving	,	and	I	shall	be	so	glad	to	see	you	.
“	它	是	我的	天	为了	接收	,	和	我	将	是	所以	高兴的	到	看	你	.

“今天是我的接待日，我非常高兴见到你。”

” [veɪn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

”	Vane	bowed	his	thanks	,
”	叶片	鞠躬	他的	谢谢	,

范恩鞠躬致谢，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənts][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [kən'veiiŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][skəːts] ['seɪfli] ['ɪntuː]

and	the	next	moments	were	occupied	in	conveying	herself	and	skirts	safely	into
和	这	下一个	时刻	是	占领	在	传递	她自己	和	裙子	安全	进入

[ðə; ði] [kuːp] .

the	coupé	.
这	轿跑车	.

接下来的时间里，她忙着把自己和裙子安全地搬进双门轿子里。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['fræŋkli] : “ [juː; jʊ]

As	he	was	about	to	shut	the	door	she	extended	her	hand	frankly	:	“	You
作为	他	曾是	关于	到	关闭	这	门	她	扩展	她	手	坦率地说	:	“	你

[wɪl] [kʌm] ,

will	come	,
将要	来	,

正当他要关门时，她坦率地伸出手说：“你会来的。”

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

" [veɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['ɔːkwərdli] ,

"	Vane	was	a	little	puzzled	;	he	took	her	hand	awkwardly	,
"	叶片	曾是	一个	小的	困惑	;	他	采取	她	手	尴尬地	,

范恩有些困惑，笨拙地握住了她的手。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] .

and	muttered	something	about	being	only	too	delighted	.
和	低声说道	某物	关于	存在	仅有的	也	高兴极了	.

他咕哝了几句，表示自己非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [wət'evər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] , [mʌtʃ] [les] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] .

He	had	no	experience	whatever	of	American	women	,	much	less	American	girls	.
他	有	不	经验	任何	的	美国人	女性	,	很多	较少的	美国人	女孩们	.

他对美国女性，更别提美国女孩了，完全没有任何了解。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Why	should	she	so	particularly	wish	to	see	him	?
为什么	应该	她	所以	特别	希望	到	看	他	?

她为什么如此渴望见到他?

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]

He	called	the	next	day	,	expecting	to	learn	,	but	in	that	he	was	doomed	to
他	称为	这	下一个	天	,	期待	到	学习	,	但	在	那	他	曾是	注定失败	到

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

第二天他打电话过去，希望能得到答案，但他注定要失望。

[ə'pærəntli] [mɪs] ['tɔməs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Apparently	Miss	Thomas	,	if	she	had	any	reason	,	had	forgotten	it	;	she	had
显然	错过	托马斯	,	如果	她	有	任何	原因	,	有	被遗忘的	它	;	她	有

['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

very	little	to	say	,
非常	小的	到	说	,

显然，托马斯小姐如果有什么理由的话，已经忘记了；她几乎没什么可说的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

and	the	call	was	quite	conventional	and	commonplace	.
和	这	称呼	曾是	相当	传统的	和	平凡	.

这次通话非常常规，也很普通。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
“	呸	!

“呸!

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] .

"	he	thought	,	as	he	walked	home	.
"	他	想法	,	作为	他	步行	家	.

他一边想着，一边往家走。

“ [hɪr] [aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [hæf][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['oʊvər] [ðɪs] [gɜːrl] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [æskt]

“	Here	I	have	wasted	half	an	afternoon	over	this	girl	simply	because	she	asked
"	这里	我	有	浪费	一半	一个	下午	超过	这	女孩	简单地	因为	她	问

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我竟然因为这个女孩的请求，就浪费了半个下午的时间。”

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] .

Doubtless	she	herself	had	nothing	better	to	do	than	waste	it	over	me	.
毫无疑问	她	她自己	有	没有什么	更好的	到	做	比	浪费	它	超过	我	.

毫无疑问，她自己除了把钱浪费在我身上之外，也没什么其他事可做了。

〃 [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] ['ædɪd] ['siːkrətli] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs]

〃	And	perhaps	he	added	secretly	that	his	life	was	something	more	serious
	和	也许	他	额外	偷偷	那	他的	生活	曾是	某物	更多的	严肃的

[ðæn; ðən][hɜːrz] , [ænd; ənd] ,

than	hers	,	and	,
比	她的	,	和	,

“或许他还暗自补充说，他的生活比她的要严肃得多，而且，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər] [laɪt] [flɜːr'teɪʃn] .

at	all	events	,	he	had	no	mind	for	light	flirtation	.
在	全部	活动	,	他	有	不	头脑	为了	光	调情	.

总之，他根本不屑于轻浮的调情。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[en]

N
N

N

[ɛvɜ-ðəlɛs] , [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [tʃæns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔməs] .

EVERTHELESS	,	some	curious	chance	made	him	see	a	good	deal	of	Miss	Thomas	.
然而	,	一些	好奇的	机会	制成	他	看	一个	好的	交易	的	错过	托马斯	.

然而，一次偶然的机会让他有机会多次见到托马斯小姐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə][sɪt][nekst][hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] ,

He	was	very	apt	to	sit	next	her	at	dinner	,
他	曾是	非常	易于	到	坐	下一个	她	在	晚餐	,

他经常在晚餐时坐在她旁边。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .

even	if	he	did	not	take	her	in	.
甚至	如果	他	做过	不是	拿	她	在	.

即使他没有收留她。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪli] .

And	whatever	she	might	be	,	she	certainly	was	not	silly	.
和	任何	她	可能	是	,	她	当然	曾是	不是	愚蠢的	.

无论她是什么样的人，她肯定不傻。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

She	said	very	little	,	it	is	true	;
她	说	非常	小的	,	它	是	真的	;

的确，她很少说话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [veɪn] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ['nevər] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

but	it	occurred	to	Vane	one	day	that	what	she	did	say	never	placed	her	in	a
但	它	发生	到	叶片	一	天	那	什么	她	做过	说	绝不	放置	她	在	一个

[fɔːls] [ɔːr] ['fuːlɪʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

false	or	foolish	position	.
错误的	或者	愚蠢	位置	.

但有一天，范恩突然意识到，她说过的话从来没有让她陷入错误或愚蠢的境地。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] ,

Nor	had	he	ever	made	a	remark	which	she	did	not	fully	understand	,
也不	有	他	曾经	制成	一个	评论	哪个	她	做过	不是	完全	理解	,

他也从未说过她不完全理解的话。

[ɪn] [ɪts] [fʊl] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

in	its	full	bearing	and	implication	.
在	它是	满的	轴承	和	含义	.

在其全部意义和影响范围内。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ɪts] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] — [tu:; tə] [bi:; bi]

Sometimes	she	affected	—	particularly	if	its	nature	was	complimentary	—	to	be
有时	她	做作的	—	特别	如果它是		自然	曾是	免费	—	到	是

['hoʊlli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ;

wholly	unconscious	of	its	meaning	;
完全	无意识	的	它是	意义	;

有时她会装作——尤其是当言语是恭维的时候——完全没有意识到它的含义；

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:v(ə)n] [æsk] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

sometimes	she	would	even	ask	an	explanation	.
有时	她	会	甚至	问	一个	解释	.

有时她甚至会追问原因。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] ,

But	a	moment	after	,
但	一个	片刻	后	,

但片刻之后，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [æpt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r] [du:] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

she	was	very	apt	to	say	or	do	some	little	thing	which	showed	that	she	had
她	曾是	非常	易于	到	说	或者	做	一些	小的	事物	哪个	显示	那	她	有

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] .

understood	it	perfectly	.
理解	它	完美	.

她经常会说一些或做一些小事，以此表明她已经完全理解了。

[veɪn] , [hu:] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['flɪpənt] [mudz] , [wʌz; wəz] ['rædər] [æn; ən] [ə'dept] [æt; ət] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl]

Vane	,	who	,	in	his	flippant	moods	,	was	rather	an	adept	at	conversational
叶片	,	WHO	,	在	他的	轻浮的	情绪	,	曾是	相当	一个	熟练	在	对话

['fensɪŋ] ,

fencing	,
击剑	,

范恩在心情轻浮的时候，相当擅长妙语连珠，唇枪舌剑。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] ['veri] ['kerf(ə)l] [graʊnd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [wɪð; wɪθ]

and	had	flattered	himself	that	very	careful	ground	was	quite	unnecessary	with
和	有	受宠若惊	他自己	那	非常	小心	地面	曾是	相当	不必要	和

[mɪs] ['tɔməs] ,

Miss	Thomas	,
错过	托马斯	,

他自以为是地认为，与托马斯小姐相处完全没有必要过于谨慎。

['grædʒuəli] [pʊt] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ker] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

gradually	put	more	attention	into	his	guard	and	more	care	in	his	attack	.
逐步地	放	更多的	注意力	进入	他的	警卫	和	更多的	关心	在	他的	攻击	.

逐渐将更多精力放在防守上，更谨慎地进行进攻。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['metəfər] ,

And	when	he	saw	,	to	continue	his	own	metaphor	,
和	什么时候	他	锯	,	到	继续	他的	自己的	隐喻	,

而当他看到时，用他自己的比喻来说，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [θrʌsts] [ɪn] [kɑːrt] [ænd; ənd] [tɪrs] [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['pæriːd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

that	his	simple	thrusts	in	quarte	and	tierce	were	easily	parried	and	sometimes
那	他的	简单的	推力	在	四分之一	和	三	是	容易地	招架	和	有时

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

他简单的四分和三分突刺很容易被格挡，有时甚至还能被反击。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [ə'tæk] .

he	began	to	honor	his	adversary	with	a	more	elaborate	attack	.
他	开始	到	荣誉	他的	对手	和	一个	更多的	精心制作的	攻击	.

他开始以更加精心设计的攻击来向他的对手致敬。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌn] [deɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rerli] [tʌtʃt]

But	,	as	he	one	day	acknowledged	to	himself	,	though	she	had	rarely	touched
但	,	作为	他	一	天	已确认	到	他自己	,	尽管	她	有	很少	感动

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但是，正如他有一天向自己承认的那样，尽管她很少碰过他，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][gɑːt] ['ferli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [gɑːrd] .

yet	he	was	not	sure	that	he	had	ever	got	fairly	under	her	own	guard	.
然而	他	曾是	不是	当然	那	他	有	曾经	得到	相当	在下面	她	自己的	警卫	.

但他并不确定自己是否真正进入了她的戒备范围。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔməs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ;

Altogether	,	the	more	he	saw	of	Miss	Thomas	,	the	more	she	interested	him	;
共	,	这	更多的	他	锯	的	错过	托马斯	,	这	更多的	她	感兴趣的	他	;

总之，他对托马斯小姐了解越多，就越对她感兴趣；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['sɪriəs] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	after	the	serious	struggles	of	the	day	,
和	后	这	严肃的	斗争	的	这	天	,

经过一天的艰苦奋斗，

[hiː; hi] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['femənɪn]

he	quite	enjoyed	his	little	playful	evening	encounters	with	so	charming	a	feminine
他	相当	享受	他的	小的	顽皮的	晚上	遭遇	和	所以	迷人	一个	女性

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

他非常享受与这位魅力四射的女对手在夜晚进行的那些轻松愉快的小小邂逅。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

For	he	began	to	admit	to	himself	that	she	was	charming	—	there	was	no
为了	他	开始	到	承认	到	他自己	那	她	曾是	迷人	—	那里	曾是	不

[daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

doubt	of	that	.
怀疑	的	那	.

因为他开始承认，她很有魅力——这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] ([soʊ][hiː; hi] ['fænsɪd]) [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæpi] ,

And	meantime	(	so	he	fancied	)	the	intercourse	with	her	happy	,
和	与此同时	(	所以	他	幻想	)	这	交往	和	她	快乐的	,

与此同时（他自认为）与她的性爱很愉快，

['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

simple	nature	was	having	a	beneficial	influence	on	his	own	.
简单的	自然	曾是	拥有	一个	有利	影响	在	他的	自己的	.

单纯的性格对他自身产生了积极的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][stɜːrn] ['kɜːrɪdʒ] , [ʌv; əv][self]

For	the	past	three	years	his	attitude	had	been	one	of	stern	courage	,	of	self
为了	这	过去的	三	年	他的	态度	有	到过	一	的	船尾	勇气	,	的	自己

- [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

-	renunciation	.
-	放弃	.

过去三年，他一直秉持着一种坚韧不拔、自我牺牲的态度。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][hiː; hi][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ?

But	,	after	all	,	why	should	even	he	be	always	shut	out	from	the	spring	?
但	,	后	全部	,	为什么	应该	甚至	他	是	总是	关闭	出去	从	这	春天	?

但归根结底，为什么连他也要永远被排除在春天之外呢?

['flaʊərz] [stɪl] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['sʌmər] ['fɑːloʊd] ['wɪntər] ,

Flowers	still	bloomed	in	the	world	,	summer	followed	winter	,
花朵	仍然	盛开	在	这	世界	,	夏天	随后	冬天	,

世界万物依旧繁花盛开，夏季紧随冬季之后。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] ['flʌtəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] ,

and	this	pretty	little	butterfly	that	fluttered	near	him	might	,	after	all	,
和	这	漂亮的	小的	蝴蝶	那	飘动	靠近	他	可能	,	后	全部	,

而这只在他身边翩翩飞舞的漂亮小蝴蝶，或许，终究是.....

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɛlθiːɚ] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [er] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

bring	him	healthier	thoughts	from	her	own	air	than	he	found	in	his
带来	他	更健康	想法	从	她	自己的	空气	比	他	成立	在	他的

['mɔːrbɪd] [laɪf] .

morbid	life	.
病态的	生活	.

她身上散发出的气息，比他病态的生活中所找到的更健康、更有益于他的想法。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'kwɪzɪtər] [ɪz] [wʌnz] [oʊn] [self] !

What	a	sharp	inquisitor	is	one's	own	self	!
什么	一个	锋利的	审判官	是	一个人的	自己的	自己	!

自己的内心真是个犀利的审问者!

[wʌt] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnər][ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] !

What	a	cross	-	examiner	of	hidden	motive	!
什么	一个	叉	-	考官	的	隐	动机	!

真是个善于探究隐藏动机的盘问者!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [stɪl] ['ʃɑːrpər] ['wɪtnəs] [ɪz] [ðæt] [self] ['ʌndər] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] !

And	what	a	still	sharper	witness	is	that	self	under	inquisition	!
和	什么	一个	仍然	更锐利	证人	是	那	自己	在下面	宗教裁判所	!

而接受拷问的自己，又会是怎样一种更敏锐的证词呢!

[veɪn] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['sɪriəsli] ; [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv][ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self]

Vane	never	took	his	young	friend	seriously	;	and	felt	a	need	of	excusing	himself
叶片	绝不	采取	他的	年轻的	朋友	严重地	;	和	毛毡	一个	需要	的	借口	他自己

[fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] ,

for	trifling	,
为了	琐事	,

范恩从未认真对待过他这位年轻的朋友；并且总觉得需要为自己那些琐碎的行为找借口。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

as	he	thought	.
作为	他	想法	.

正如他所想的那样。

[dʒɑːn] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [deɪ] , [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔməs] [naʊ] ,

John	suddenly	asked	him	,	one	day	,	what	he	thought	of	Miss	Thomas	now	,
约翰	突然	问	他	,	一	天	,	什么	他	想法	的	错过	托马斯	现在	,

有一天，约翰突然问他，现在对托马斯小姐有什么看法。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [æt; ət][ɔːl] .

and	whether	he	had	changed	his	views	at	all	.
和	无论	他	有	已更改	他的	浏览	在	全部	.

以及他的观点是否有所改变。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜːrst][ˌdaɪəg'noʊsɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	very	much	struck	with	your	first	diagnosis	,	”	he	said	.
”	我	曾是	非常	很多	击	和	你的	第一的	诊断	,	”	他	说	.

“你的第一个诊断结果让我非常震惊，”他说。

“ [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['stʌdi] , [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪ] ,

“	At	a	moment's	study	,	you	gave	the	popular	opinion	of	her	;	that	she	was	gay	,
”	在	一个	瞬间	学习	,	你	给予	这	受欢迎的	观点	的	她	;	那	她	曾是	同性恋	,

“你稍加研究，就得出了人们对她的普遍看法：她是同性恋。”

['ʃæloʊ] , [gʊd] - ['hjuːməd] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] ['klevər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)nt] .

shallow	,	good	-	humored	,	and	ambitious	—	and	you	might	have	added	clever	,	rather	than	innocent	.
浅的	,	好的	-	幽默	,	和	雄心勃勃	—	和	你	可能	有	额外	聪明的	,	相当	比	清白的	.

肤浅、幽默、有野心——你或许应该加上聪明，而不是天真。

” [veɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] .

”	Vane	was	a	little	displeased	.
”	叶片	曾是	一个	小的	不高兴	.

范恩有点不高兴。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	think	that	I	and	the	world	were	wrong	,	”	said	he	.
”	我	思考	那	我	和	这	世界	是	错误的	,	”	说	他	.

“我认为我和全世界都错了，”他说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['ʃæloʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['hʌmb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [veɪn] ; [æz; əz][fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] ,

“	She	is	not	shallow	,	but	she	is	humble	rather	than	vain	;	as	for	ambition	,
”	她	是	不是	浅的	,	但	她	是	谦逊的	相当	比	徒劳	;	作为	为了	志向	,

她并不肤浅，而是谦逊而非虚荣；至于野心，

[ʃiː; ʃi][ɪz][pər'hæps] [tuː] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	is	perhaps	too	much	without	it	;
她	是	也许	也	很多	没有	它	;

她或许没有它就太不完整了；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [self] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

and	I	should	not	be	surprised	if	somewhere	about	her	pretty	little	self	she	had	a	true	woman's	heart	,
和	我	应该	不是	是	惊讶	如果	某处	关于	她	漂亮的	小的	自己	她	有	一个	真的	女性的	心	,

如果她那娇小玲珑的外表下隐藏着一颗真正的女人心，我也不应该感到惊讶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .

which	she	is	not	yet	conscious	of	.
哪个	她	是	不是	然而	有意识的	的	.

她对此尚未意识到。

” [dʒɑːn] [læft] .

”	John	laughed	.
”	约翰	笑了	.

约翰笑了。

“ [lʊk] [aʊt] , [oʊld][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Look out , old man , ” said he ;
“ 看 出去 , 老的 男人 , ” 说 他 ;

“小心点，老头，”他说；

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['poʊət][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
“ only a poet is allowed to fall in love with his own creation .
“ 仅有的 一个 诗人 是 允许 到 落下 在 爱 和 他的 自己的 创建 .

只有诗人才能爱上自己的作品。

['nevər] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] .
Never say I have not given you fair warning .
绝不 说 我 有 不是 给定 你 公平的 警告 .

永远不要说我没有给你充分的警告。

[ten] [aɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌn] [taɪm] ;
Ten Eyck was very attentive to her at one time ;
十 艾克 曾是 非常 细心 到 她 在 一 时间 ;

滕·艾克曾一度对她非常殷勤；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
and the world believed that she wanted to marry him .
和 这 世界 相信 那 她 通缉 到 结婚 他 .

世人都认为她想嫁给他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ʃɑːr'ʒeɪ] [dæ'fɛrz] [æt; ət] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]
But he was appointed chargé d'affaires at London ; and left her without
但 他 曾是 任命 收费 d'affaires 在 伦敦 ; 和 左边 她 没有
['brɪŋɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] .
bringing matters to an issue .
带来 事情 到 一个 问题 .

但他被任命为驻伦敦代办；离开她时，并未就此事达成任何协议。

[sɪns] [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
Since then , when he has been back in New York once or twice ,
自从 然后 , 什么时候 他 有 到过 后退 在 新的 约克 一次 或者 两次 ,

此后，他曾一两次回到纽约。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] . ”
he has entirely dropped her . ”
他 有 完全 掉落 她 . ”

他已经彻底和她断绝关系了。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] ? ”
“ And do you mean to say that she still cares for him after that ? ”
“ 和 做 你 意思是 到 说 那 她 仍然 关心 为了 他 后 那 ? ”

“你的意思是说，在那之后她仍然关心他吗？”

“ [soʊ][ðə; ðɪ][wɜːrld] [θɪŋks] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] . ”
“ So the world thinks ; and the world is apt to be right in such matters . ”
“ 所以 这 世界 思考 ; 和 这 世界 是 易于 到 是 正确的 在 这样的 事情 . ”

“世人都是这么想的；而世人往往在这些事情上是对的。”

“ [bɑː] ! ” [sed] [veɪn] .
“ Bah ! ” said Vane .
“ 呸 ! ” 说 叶片 .

“呸！”范恩说道。

“ [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi]
“ No woman could care for a man who had once led her to believe he
“ 不 女士 可以 关心 为了 一个 男人 WHO 有 一次 引领 她 到 相信 他
[lʌvd] [hɜːr; hər] ,
loved her ,
喜爱 她 ,

“没有哪个女人会喜欢一个曾经让她误以为爱她的男人。”

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] . ”
and left her . ”
和 左边 她 . ”

然后离开了她。

“ [həmf] ! ” ['ænsər] [dʒɑːn] .
“ Humph ! ” answered John .
“ 哼 ! ” 回答 约翰 .

“哼！”约翰回答道。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ;
“ That may be true of woman in the abstract ;
“ 那 可能 是 真的 的 女士 在 这 抽象的 ;

“从抽象意义上讲，这或许适用于女性；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['lɑːndʒɪtuːd] .
but I am not sure of its truth in this longitude .
但 我 是 不是 当然 的 它是 真相 在 这 经度 .

但我不能确定它在这个经度上是否属实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wʊmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl][ɪn] [pər'tɪkjələr] . ”
It is easier to judge woman in general than a New York girl in particular . ”
它 是 更轻松 到 法官 女士 在 一般的 比 一个 新的 约克 女孩 在 特别的 . ”

评判女性整体比评判一个纽约女孩要容易得多。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] [veɪn] , “ [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [liːv] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [skɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
“ At all events , ” said Vane , “ I give her full leave to try her skill on me ,
“ 在 全部 活动 , ” 说 叶片 , “ 我 给 她 满的 离开 到 尝试 她 技能 在 我 ,

“无论如何，”范恩说道，“我完全允许她在我身上试试她的本事。”

['skɪlfl] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
skilful as you say she is .
熟练 作为 你 说 她 是 .

正如你所说，她技艺精湛。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] [geɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] ,
Indeed , if you think she is fair game for what you call a flirtation ,
的确 , 如果 你 思考 她 是 公平的 游戏 为了 什么 你 称呼 一个 调情 ,

的确，如果你认为她可以随意调情的话，

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [maɪ]['oʊnli]['skruːpəlz] . ”
you have removed my only scruples . ”
你 有 已移除 我的 仅有的 顾虑 . ”

你让我彻底丧失了所有顾虑。

“ ['veri] [wel] , [oʊld] [bɔɪ] — [goʊ][ɪn] .
“ Very well , old boy — go in .
“ 非常 出色地 , 老的 男生 — 去 在 .

“很好，老伙计——进去吧。”

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈtɔməs] [wʌns] [toʊld] [əˈnʌðər] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeni] [mæn] [ɪn] [tuː]

But	Miss	Thomas	once	told	another	girl	that	she	could	understand	any	man	in	two
但	错过	托马斯	一次	讲述	其他	女孩	那	她	可以	理解	任何	男人	在	二

[deɪz] - [əˈkweɪntəns] .

days	'	acquaintance	.
天	-	熟人	.

但托马斯小姐曾对另一个女孩说，她只需认识一个男人两天就能了解他。

[dəunt] [goʊ] [ɪn] [tuː] [diːp] . ”

Don't	go	in	too	deep	.	”
不	去	在	也	深的	.	”

不要陷得太深。

“ [ˈnɑːnsens] ! ” [θɔːt] [veɪn] [wen] [dʒɑːn] [hæd; həd] [left] .

“	Nonsense	!	”	thought	Vane	when	John	had	left	.
“	废话	!	”	想法	叶片	什么时候	约翰	有	左边	.

“胡说！”约翰离开后，范恩心想。

“ [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈhɜːrtɪŋ] .

“	I	flatter	myself	I	am	beyond	her	hurting	.
“	我	奉承	我	我	是	超过	她	受伤	.

“我自以为不会再让她伤害我了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

It	is	pleasant	enough	to	have	her	as	a	friend	.
它	是	令人愉快的	足够的	到	有	她	作为	一个	朋友	.

能和她做朋友真是太好了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .

I	wish	I	could	wish	to	marry	her	.
我	希望	我	可以	希望	到	结婚	她	.

我希望我能许愿娶她。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈbrɪtəni] [ænd; ənd] [ðæt] [læst] [roʊz] .

”	And	he	called	to	his	mind	Brittany	and	that	last	rose	.
”	和	他	称为	到	他的	头脑	布列塔尼	和	那	最后的	玫瑰	.

“他想起了布列塔尼和那最后一朵玫瑰。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [kæn; kən] [stɪl] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] .

“	But	I	am	sorry	if	she	really	can	still	care	for	that	man	.
“	但	我	是	对不起	如果	她	真的	能	仍然	关心	为了	那	男人	.

“但如果她真的还关心那个男人，我会感到遗憾。”

[ten] [aɪk] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Ten	Eyck	was	his	name	?
十	艾克	曾是	他的	姓名	?

他的名字是滕·艾克吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [les] .

I	should	be	sorry	to	like	her	less	.
我	应该	是	对不起	到	喜欢	她	较少的	.

我应该感到遗憾，因为我对她的好感度降低了。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðiːz] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] !

How	strange	these	American	women	are	!
如何	奇怪的	这些	美国人	女性	是	!

这些美国女人真奇怪!

[naʊ] , [ɪn] [fræns] — [bɑː] !

Now	,	in	France	—	Bah	!
现在	,	在	法国	—	呸	!

现在，在法国——呸!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

" he broke off , " it can't be true ; and , after all , what do I care if it is ?

" 他 打破 离开 , " 它 不能 是 真的 ; 和 , 后 全部 , 什么 做 我 关心 如果 它 是 ?

他突然停了下来，“这不可能是真的；而且，说到底，就算它是真的，我又何必在意呢？”

" [veɪn] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌndə'reɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

" Vane liked her very much , and thought her very much underrated by the

" 叶片 喜欢 她 非常 很多 , 和 想法 她 非常 很多 被低估 经过 这

[wɜːrld] ;

world ;

世界 ;

“范恩非常喜欢她，认为她被世人严重低估了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and the same afternoon , by way of vindication ,

和 这 相同的 下午 , 经过 方式 的 平反 ,

当天下午，为了证明清白，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːl] , [teɪt] - - - [teɪt] .

he went to her house and made a long call , tête - à - tête .

他 去 到 她 房子 和 制成 一个 长的 称呼 , 头 - - - 头 .

他去了她家，打了一个很长的电话，面对面。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːzi] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

He had fallen into an easy companionship with her ,

他 有 倒下 进入 一个 简单的 友谊 和 她 ,

他与她之间建立起了轻松愉快的友谊。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rest] [ænd; ənd] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [stres]

which made her society a delightful rest and respite from the earnest stress

哪个 制成 她 社会 一个 愉快 休息 和 喘息 从 这 认真 压力

[ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and strain of his life ,

和 拉紧 的 他的 生活 ,

这使她成为他从生活中沉重压力和紧张中得到愉悦休憩和放松的途径。

[ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [laɪf] .

of any man's life .

的 任何 男人的 生活 .

任何人的一生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] ['kɔnfidənsiz] [æz; əz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

They were beginning to have numerous little confidences as to people and

他们 是 开始 到 有 很多的 小的 秘密 作为 到 人们 和

[θɪŋz] ;

things ;

事物 ;

他们开始对人和事有了许多小秘密；

[vjuːz] [ʃerd] [baɪ] [ðem; ðəm] ['oʊnli] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

views shared by them only , which gave them little private topics of conversation ,

浏览 共享 经过 他们 仅有的 , 哪个 给予 他们 小的 私人的 主题 的 对话 ,

[nʊks] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

nooks of thought ,

角落 的 想法 ,

他们之间只有共同的观点，这使得他们几乎没有私人谈话话题和思考空间。

[wer] [ðeɪ] [met] .

where they met .

在哪里 他们 遇见 .

他们相遇的地方。

[ðʌs] [veɪn] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Thus	**Vane**	**could**	**quite**	**shut**	**out**	**a**	**third**	**party**	**from**	**the**	**conversation**	**,**
因此	叶片	可以	相当	关闭	出去	一个	第三	派对	从	这	对话	,

因此，范恩完全可以将第三方排除在对话之外。

[ænd; ənd] [kiːp] [mɪs] ['tɔməs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	**keep**	**Miss**	**Thomas**	**to**	**himself**	**.**
和	保持	错过	托马斯	到	他自己	.

并且要独占托马斯小姐。

[hɜːr; hər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪst] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː]

Her	**cultivation**	**and**	**taste**	**surprised**	**him**	**more**	**and**	**more**	**as**	**he**	**knew**
她	栽培	和	品尝	惊讶	他	更多的	和	更多的	作为	他	知道

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

随着对她的了解加深，她修养和品味越来越令他感到惊讶。

[ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] , ['nætʃ(ə)rəli] [hæf] - [spɔɪld] [ænd; ənd] ['petɪd] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

This	**pretty**	**little**	**New**	**York**	**girl**	**,**	**naturally**	**half**	**-**	**spoiled**	**and**	**petted**	**,**	**brought**	**up**	**in**	**a**
这	漂亮的	小的	新的	约克	女孩	,	自然	一半	-	被宠坏了	和	被宠爱	,	带来	向上	在	一个

[pər'tɪkjələrli] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['haʊshoʊld] ,

particularly	**bourgeois**	**household**	**,**
特别	资产阶级	家庭	,

这个漂亮的小纽约女孩，从小就被宠爱有加，在一个典型的中产阶级家庭长大。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,

never	**having**	**been**	**out**	**of**	**it**	**and**	**New**	**York**	**,**
绝不	拥有	到过	出去	的	它	和	新的	约克	,

从未离开过纽约，

[hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

had	**yet**	**a**	**range**	**of**	**mind**	**and**	**appreciation**	**quite**	**equal**	**to**	**anything**	**he**
有	然而	一个	范围	的	头脑	和	欣赏	相当	平等的	到	任何事物	他

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [bʊks] [ɔːr] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

could	**bring**	**her**	**in**	**books**	**or**	**in**	**conversation**	**.**
可以	带来	她	在	图书	或者	在	对话	.

但他的思想和鉴赏力却丝毫不逊色于他能通过书籍或谈话带给她的任何东西。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] — ['dɪfrənt] [ɪn] [vjuːz] , [ɪn] [teɪst] , [ɪn]

The	**people**	**about**	**her**	**seemed**	**totally**	**different**	**—**	**different**	**in**	**views**	**,**	**in**	**taste**	**,**	**in**
这	人们	关于	她	似乎	完全	不同的	—	不同的	在	浏览	,	在	品尝	,	在

[ə'pɪrəns] , [ɪn] ['mænər] .

appearance	**,**	**in**	**manner**	**.**
外貌	,	在	方式	.

她周围的人似乎完全不同——观点不同、品味不同、外貌不同、举止不同。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [ˌdɪskən'tentɪd] [æt; ət] [hoʊm] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ]

Yet	**she**	**never**	**seemed**	**discontented**	**at**	**home**	**—**	**a**	**common**	**fault**	**of**	**children**	**in**	**a**
然而	她	绝不	似乎	不满	在	家	—	一个	常见的	过错	的	孩子们	在	一个

['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['perənts] .

country	**where**	**they**	**improve**	**upon**	**their**	**parents**	**.**
国家	在哪里	他们	提升	之上	他们的	父母	.

然而，她在家里似乎从未感到不满——这在这样一个孩子往往比父母做得更好的国家里，是一个常见的缺点。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

She	**moved**	**among**	**them**	**modestly**	**and**	**lovingly**	**,**	**like**	**a**	**princess**	**unconscious**	**of**
她	已搬	之中	他们	谦虚地	和	深情地	,	喜欢	一个	公主	无意识	的

[hɜːr; hər] ['rɔɪəlti] .

her	**royalty**	**.**
她	皇室	.

她谦逊而亲切地与他们相处，就像一位不知自己身份的公主。

[ɔːl] [ðɪs] [θɔːt] [veɪn] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

All	this	thought	Vane	,	and	marvelled	.
全部	这	想法	叶片	,	和	惊叹不已	.

范恩思索着这一切，惊叹不已。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [teɪsts] [wɜːr; wər] [ʃerd] .

He	found	that	even	his	peculiar	tastes	were	shared	.
他	成立	那	甚至	他的	奇特	口味	是	共享	.

他发现就连他那些奇特的爱好也得到了别人的认同。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [jʌŋ] ['bɪznəs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət]

It	has	been	mentioned	that	this	successful	young	business	man	had	a	secret
它	有	到过	提及	那	这	成功的	年轻的	商业	男人	有	一个	秘密

[teɪst] [fɔːr; fər][ɪ'tæliən]['poʊətri] .

taste	for	Italian	poetry	.
品尝	为了	意大利语	诗	.

据说这位事业有成的年轻商人私下里酷爱意大利诗歌。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	he	had	been	used	to	indulge	alone	;	but	on	his	mentioning	it	,
这	他	有	到过	用过的	到	放纵	独自的	;	但	在	他的	提及	它	,

他以前习惯独自享受这一切；但当他提起此事时，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [oʊld] [ˌmiːdi'iːvəl] ['tɜːrzə]['raɪmə] .

she	spoke	with	enthusiasm	of	the	sweet	old	mediæval	terza	rima	.
她	辐	和	热情	的	这	甜的	老的	中世纪	特尔扎	韵律	.

她热情地谈论着甜美的古老中世纪三韵句。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pjʊrli] [aɪ'diːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

Having	little	opinion	of	women's	power	of	purely	ideal	enjoyment	,
拥有	小的	观点	的	女性的	力量	的	纯粹	理想的	享受	,

对女性纯粹追求理想享乐的能力几乎没有任何看法，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪst] .

he	had	at	first	doubted	the	sincerity	of	this	taste	.
他	有	在	第一的	怀疑	这	诚意	的	这	品尝	.

他起初怀疑这种口味是否真诚。

[stɪl] , [hiː; hi] [brɔːt] [ə'raʊnd] [sʌm; səm][oʊld] [vəːsiz] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

Still	,	he	brought	around	some	old	verses	one	day	;	and	soon	it	became	his
仍然	,	他	带来	大约	一些	老的	诗句	一	天	;	和	很快	它	成为	他的

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

然而，有一天他带来了一些旧诗句；很快，这便成了他的习惯。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]

instead	of	reading	alone	,	to	pass	an	evening	or	two	in	a	week	reading	with
反而	的	阅读	独自的	,	到	经过	一个	晚上	或者	二	在	一个	星期	阅读	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

与其独自阅读，不如每周抽出一个或两个晚上和她一起阅读。

[ænd; ənd][soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn]

And	so	during	the	winter	,	with	double	the	pleasure	he	had	ever	known
和	所以	期间	这	冬天	,	和	双倍的	这	乐趣	他	有	曾经	已知

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

于是，在冬天，他享受到了前所未有的双倍快乐。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌɑːri'ɒstoʊ] , ['tæˌsoʊ][ænd; ənd]['dænti] .

they	went	through	the	familiar	pages	of	Ariosto	,	Tasso	and	Dante	.
他们	去	通过	这	熟悉的	页面	的	阿里奥斯托	,	塔索	和	但丁	.

他们翻阅了阿里奥斯托、塔索和但丁的经典作品。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['kæntoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ;

The	fifth	canto	of	the	Inferno	remained	,	however	,	her	favorite	;
这	第五	坎托	的	这	地狱	剩余	,	然而	,	她	最喜欢的	;

然而，《地狱篇》第五章仍然是她最喜欢的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][tekst] [veɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər]

and	with	the	light	of	her	eyes	upon	the	text	Vane	made	a	much	better
和	和	这	光	的	她	眼睛	之上	这	文本	叶片	制成	一个	很多	更好的

[trænz'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['baɪrən][ɔːr]['kæri] ['evər] [driːmd] .

translation	than	Byron	or	Cary	ever	dreamed	.
翻译	比	拜伦	或者	凯瑞	曾经	梦见	.

范恩目光炯炯地研读文本，做出了比拜伦或凯里梦寐以求的还要好得多的翻译。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] “ [siːd] [lɑː] ['terə] [dʌv] ['nɑːtə]['fuːi]

She	was	never	tired	of	hearing	the	passage	beginning	“	Siede	la	terra	dove	nata	fui
她	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	这	通道	开始	“	塞德	拉	大地	鸽子	娜塔	富伊

.

:
.

她永远不会厌倦听到以“Siede la terra dove nata fui”开头的段落。

” [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪks] ['pɜːrfɪkt] .

”	And	much	practice	in	translation	makes	perfect	.
”	和	很多	实践	在	翻译	制作	完美的	.

“翻译练习越多，就越熟练。”

[ðʌs] , [θæŋks] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔməs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [rɪm][ʌv; əv][laɪf] ,

Thus	,	thanks	to	Miss	Thomas	and	a	little	sight	of	the	lighter	rim	of	life	,
因此	,	谢谢	到	错过	托马斯	和	一个	小的	视线	的	这	打火机	轮缘	的	生活	,

因此，多亏了托马斯小姐，让我得以窥见生活美好的一面。

[veɪn] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪntər] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] ['hæpi] ,

Vane	passed	a	winter	which	,	if	not	happy	,
叶片	通过了	一个	冬天	哪个	,	如果	不是	快乐的	,

范恩度过了一个冬天，虽然算不上快乐，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [les] ['bɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

was	at	least	less	bitter	than	he	had	known	for	years	.
曾是	在	至少	较少的	苦的	比	他	有	已知	为了	年	.

至少比他多年来所经历的痛苦要少一些。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [sə'saɪəti] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [mɪs]

In	the	natural	course	of	events	,	society	pronounced	him	attentive	to	Miss
在	这	自然的	课程	的	活动	,	社会	发音	他	细心	到	错过

['tɔməs] ;

Thomas	;
托马斯	;

顺理成章地，社会普遍认为他很关注托马斯小姐；

[bʌt; bət] [veɪn] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .

but	Vane	cared	little	for	that	.
但	叶片	关心	小的	为了	那	.

但范恩对此毫不在意。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊld] [wɪtʃ] ['kɛrz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [sez] .

His	character	was	not	of	the	mould	which	cares	what	the	world	says	.
他的	特点	曾是	不是	的	这	模具	哪个	关心	什么	这	世界	说道	.

他性格不属于那种在意世人评价的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , ['iːðər] ;

He	did	not	believe	that	her	life	was	very	happy	,	either	;
他	做过	不是	相信	那	她	生活	曾是	非常	快乐的	,	任何一个	;

他也不认为她的生活很幸福；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

and	he	thought	they	were	both	the	better	for	their	friendship	.
和	他	想法	他们	是	两个都	这	更好的	为了	他们的	友谊	.

他认为他们的友谊对他们俩都有益。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	more	he	saw	of	her	,
这	更多的	他	锯	的	她	,

他越是见到她，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [kɛəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,

the	less	he	doubted	that	she	had	at	one	time	cared	for	some	one	,
这	较少的	他	怀疑	那	她	有	在	一	时间	关心	为了	一些	一	,

他越发怀疑她曾经爱过某人。

[ten] [aɪk] [ɔːr] [ə'nʌðər] ; [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ker] [ə'gen] .

Ten	Eyck	or	another	;	though	,	of	course	,	for	him	she	would	never	care	again	.
十	艾克	或者	其他	;	尽管	,	的	课程	,	为了	他	她	会	绝不	关心	再次	.

无论是滕·艾克还是其他人；当然，她再也不会在乎他了。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [swiːt] [self] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

After	all	,	she	was	his	superior	;	she	had	kept	her	sweet	self	above	her
后	全部	,	她	曾是	他的	优越的	;	她	有	保留	她	甜的	自己	多于	她

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

毕竟，她是他的上司；她一直强忍着悲伤，保持着温柔的品格。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

he	had	not	.
他	有	不是	.

他没有。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] !

How	he	had	misinterpreted	her	that	first	evening	!
如何	他	有	误解	她	那	第一的	晚上	!

那晚他完全误解了她！

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] , [strɔːŋ]

Now	he	saw	she	was	a	woman	,	in	all	the	glory	of	her	womanhood	,	strong
现在	他	锯	她	曾是	一个	女士	,	在	全部	这	荣耀	的	她	女性	,	强的

,

,
,

现在他看清了她，她是一位女人，拥有女性所有的光辉，坚强而美丽。

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [truː] .

gentle	,	and	true	.
温和的	,	和	真的	.

温柔而真诚。

[veɪn] [went] [bæk] [tuː; tə] ['brɪtəni] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['fɑːloʊɪŋ] .

Vane	went	back	to	Brittany	in	the	June	of	the	summer	following	.
叶片	去	后退	到	布列塔尼	在	这	六月	的	这	夏天	下列的	.

那年夏天六月，范恩回到了布列塔尼。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [kɔːlz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] [mɪs] ['tɔməs] ,

One	of	his	last	calls	was	upon	Miss	Thomas	,
一	的	他的	最后的	呼叫	曾是	之上	错过	托马斯	,

他最后拜访的人之一是托马斯小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [læst] .

and	she	chided	him	with	not	making	it	the	very	last	.
和	她	责备	他	和	不是	制作	它	这	非常	最后的	.

她责备他没能把它做成最后一个。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][kɔːl] ['læstɪd] [θriː] ['aʊərz] .

However	,	the	call	lasted	three	hours	.
然而	,	这	称呼	持续	三	小时	.

然而，通话持续了三个小时。

['twenti] [taɪmz] [veɪn] [roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

Twenty	times	Vane	rose	to	go	,
二十	时代	叶片	玫瑰	到	去	,

范恩二十次起身准备离开，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔməs] .

and	each	time	was	detained	by	some	pretext	or	another	of	Miss	Thomas	.
和	每个	时间	曾是	被拘留	经过	一些	借口	或者	其他	的	错过	托马斯	.

每次都被托马斯小姐以各种借口耽搁了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['pliːdɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] ,

There	is	a	sweet	pleading	manner	of	urging	a	wish	,	even	a	selfish	one	,
那里	是	一个	甜的	恳求	方式	的	敦促	一个	希望	,	甚至	一个	自私	一	,

有一种甜言蜜语的恳求方式，即使是自私的愿望也能实现。

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['feɪvər][ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	makes	you	feel	as	if	you	were	doing	yourself	a	favor	in	gratifying	it	.
那	制作	你	感觉	作为	如果	你	是	正在做	你自己	一个	偏爱	在	可喜	它	.

这会让你觉得满足这种欲望就像是在帮自己一个忙。

[mɪs] ['tɔməs] [hæd; həd] [ðɪs] ['mænər] , [wɪtʃ] [fjuː] [men] , [pər'tɪkjələrli] [strɔːŋ] [men] , [kæn; kən] [rɪ'zɪst] .

Miss	Thomas	had	this	manner	,	which	few	men	,	particularly	strong	men	,	can	resist
错过	托马斯	有	这	方式	,	哪个	很少	男人	,	特别	强的	男人	,	能	抵抗

.

:

.

托马斯小姐有一种魅力，很少有男人，尤其是强壮的男人，能够抵挡得住。

[veɪn] ['ɔːlweɪz] ['jiːldɪd] .

Vane	always	yielded	.
叶片	总是	产生	.

范恩总是屈服。

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [pet] [kə'neri] [θruː] [ðə; ði]['mænjuəl] [ʌv; əv][ɑːrmz][æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	as	soon	have	thought	of	putting	a	pet	canary	through	the	manual	of	arms	as	of	resisting	it	.
他	会	作为	很快	有	想法	的	推杆	一个	宠物	金丝雀	通过	这	手动的	的	武器	作为	的	抵抗	它	.

他宁愿让宠物金丝雀接受军事训练，也不愿抵抗它。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [veɪnz] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] ,

In	this	way	Vane's	visit	was	prolonged	,
在	这	方式	风向标的	访问	曾是	延长	,

就这样，范恩的访问时间延长了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	when	he	went	home	he	admitted	to	himself	that	it	had	been	a
和	什么时候	他	去	家	他	承认	到	他自己	那	它	有	到过	一个

[ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wʌn] .

very	charming	one	.
非常	迷人	一	.

回家后，他承认那真是一次非常愉快的经历。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [sʌm; səm] [naɪs] [ˈfeloʊ] [wʊd]

He	thought	she	was	a	lovely	woman	,	and	wished	some	nice	fellow	would
他	想法	她	曾是	一个	迷人的	女士	,	和	希望	一些	好的	同伴	会

[ˈmæri] [hɜːr; hər] .

marry	her	.
结婚	她	.

他觉得她是个可爱的女人，希望有个好男人能娶她。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈsʌni] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] !

What	a	gentle	,	sunny	nature	she	had	!
什么	一个	温和的	,	阳光明媚	自然	她	有	!

她性格多么温柔开朗啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] ,

And	what	a	lovely	type	of	the	best	American	women	,
和	什么	一个	迷人的	类型	的	这	最好的	美国人	女性	,

她真是美国最优秀女性的典范之一！

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [bəuθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] , [soʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [soʊ] [pjʊr] ,

so	different	both	from	the	French	and	English	,	so	natural	,	so	pure	,
所以	不同的	两个都	从	这	法语	和	英语	,	所以	自然的	,	所以	纯的	,

与法语和英语都截然不同，如此自然，如此纯粹。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

and	yet	so	bright	and	charming	.
和	然而	所以	明亮的	和	迷人	.

然而，她却如此光彩照人，魅力十足。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [θɔːt] [veɪn] ,

“	At	least	,	”	thought	Vane	,
“	在	至少	,	”	想法	叶片	,

“至少，”范恩心想，

“ [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈhoʊlli]

“	if	I	ever	go	back	to	France	to	live	I	shall	have	seen	some	things	wholly
“	如果	我	曾经	去	后退	到	法国	到	居住	我	将	有	已见	一些	事物	完全

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] .

worthy	of	admiration	in	my	own	country	.
值得	的	钦佩	在	我的	自己的	国家	.

“如果我有机会回到法国生活，我将会看到一些在我的祖国完全值得钦佩的事物。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [kɛəd] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]) [ðæt] [hiː; hi]

”	He	was	sorry	if	she	really	cared	(	as	she	had	seemed	to	)	that	he
”	他	曾是	对不起	如果	她	真的	关心	(	作为	她	有	似乎	到	)	那	他

[hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

had	called	upon	her	two	days	before	his	departure	.
有	称为	之上	她	二	天	前	他的	离开	.

“如果她真的在意（就像她表现出的那样），那么他很抱歉在他离开前两天拜访了她。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈwɪntər] ,

She	had	been	very	kind	to	him	that	winter	,
她	有	到过	非常	种类	到	他	那	冬天	,

那年冬天她对他很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] - [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	it	certainly	would	have	been	more	empressé	to	have	called	upon	her
和	它	当然	会	有	到过	更多的	-	到	有	称为	之上	她

[læst] .

last	.
最后的	.

如果最后才召唤她，那肯定会更显女皇风范。

[veɪn] [stɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['seɪlɪŋ] ,

Vane	stopped	on	his	way	to	Jersey	City	the	morning	of	the	steamer's	sailing	,
叶片	停止	在	他的	方式	到	球衣	城市	这	早晨	的	这	-	帆船	,

在轮船启航当天早上，范恩在前往泽西市的途中停了下来。

[ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [mæs] [ʌv; əv]['roʊziz] .

and	procured	a	superb	mass	of	roses	.
和	采购	一个	高超	大量的	的	玫瑰	.

并获得了一大批上好的玫瑰。

[ðiːz] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔməs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd] : “ [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪn'sɪr] [frend] .

These	he	sent	to	Miss	Thomas	with	his	card	:	“	From	her	sincere	friend	.
这些	他	发送	到	错过	托马斯	和	他的	卡片	:	“	从	她	真诚	朋友	.

他将这些寄给了托马斯小姐，并附上了他的卡片：“来自她真诚的朋友。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [ə'merɪkə] .

”	It	was	the	last	thing	he	did	in	America	.
”	它	曾是	这	最后的	事物	他	做过	在	美国	.

“这是他在美国做的最后一件事。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[viː]

V
V

V

[eɪn] [steɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ɪn] [renz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd]

ANE	stayed	with	old	Dr	.	Kérouec	in	Rennes	,	and	found	the	good
非洲国家	入住	和	老的	博士	.	-	在	雷恩	,	和	成立	这	好的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kɪndər] [ðæn; ðən]['evər] .

physician	kinder	than	ever	.
医生	幼儿园	比	曾经	.

ANE 留在雷恩的老医生 Kérouec 身边，发现这位好医生比以往任何时候都更加和蔼可亲。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [veɪn] “ [maɪ] [sʌn] ” [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]

He	always	called	Vane	“	my	son	”	now	,	and	he	had	to	submit	to
他	总是	称为	叶片	“	我的	儿子	”	现在	,	和	他	有	到	提交	到

['nuːmərəs] [im'breisiz] ,

numerous	embraces	,
很多的	拥抱	,

他现在总是称呼瓦恩为“我的儿子”，而且不得不接受无数次的拥抱。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ,

a	proceeding	he	did	not	like	,
一个	进行中	他	做过	不是	喜欢	,

他不喜欢这种诉讼程序。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [veɪn] [hæd; həd] [ðæt] ['klʌmzinəs] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

for	in	his	manners	Vane	had	that	clumsiness	in	expressing	anything	emotional	,
为了	在	他的	礼仪	叶片	有	那	笨拙	在	表达	任何事物	情绪	,

[ðæt] ['gɑːθɪk] [flem] ,

that	Gothic	phlegm	,
那	哥特	痰	,

因为范恩的举止中带着那种笨拙，不善于表达任何情感，那种哥特式的冷漠，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['sæksnz] [groʊ] [ˌveɪn'glɔːriəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [selts; kelts] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .

about	which	Saxons	grow	vainglorious	,	and	for	which	Celts	detest	them	.
关于	哪个	撒克逊人	生长	虚荣的	,	和	为了	哪个	凯尔特人	厌恶	他们	.

撒克逊人因此而自负，凯尔特人因此而憎恨。

['evri] [deɪ] [veɪn] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

Every	day	Vane	walked	in	the	garden	with	his	mother	—	a	painful	duty	,	for	she
每一个	天	叶片	步行	在	这	花园	和	他的	母亲	—	一个	痛苦	责任	,	为了	她

['nevər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

never	remembered	him	.
绝不	记得	他	.

每天，范恩都会陪着母亲在花园里散步——这对他来说是一件痛苦的事，因为他的母亲从来不记得他。

[hɜːr; hər] [dɪ'menʃə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [tuː; tə] [veɪn]

Her	dementia	was	quite	harmless	now	,	and	she	sometimes	spoke	to	Vane
她	失智	曾是	相当	无害	现在	,	和	她	有时	辐	到	叶片

[ʌv; əv] [hɪm'self] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

of	himself	,	not	knowing	him	,
的	他自己	,	不是	会心	他	,

她的痴呆症现在已经相当无害了，她有时会跟范恩说话，但她根本不认识他。

[bʌt; bət] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

but	never	mentioned	his	father	.
但	绝不	提及	他的	父亲	.

但他从未提及他的父亲。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['meri] ,

Curiously	enough	her	talk	was	much	of	Mary	,
奇怪的是	足够的	她	讲话	曾是	很多	的	玛丽	,

奇怪的是，她谈话的内容大多是关于玛丽的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃənz]

and	of	the	English	girl	who	had	been	the	object	of	his	boyish	affections
和	的	这	英语	女孩	WHO	有	到过	这	目的	的	他的	男孩气	情感

.

:

.

还有那位曾是他少年时期爱慕对象的英国女孩。

[veɪn] [hɜːrd] ['kæʒuəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['sʌmər] ,

Vane	heard	casually	of	her	marriage	that	summer	,
叶片	听到	随意地	的	她	婚姻	那	夏天	,

那年夏天，范恩偶然听说了她结婚的消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [nuːz] [ə'fektɪd]

and	was	more	surprised	than	pleased	to	find	how	little	the	news	affected
和	曾是	更多的	惊讶	比	高兴	到	寻找	如何	小的	这	消息	做作的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

令他惊讶而非高兴的是，他发现这个消息对他几乎没有影响。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz]

Once	in	a	while	,	however	,	he	caught	himself	wondering	what	Miss	Thomas	was
一次	在	一个	尽管	,	然而	,	他	捕捉	他自己	好奇	什么	错过	托马斯	曾是

['duːɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

然而，他偶尔会忍不住想知道托马斯小姐在做什么；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [θæŋk]

and	a	week	after	his	arrival	he	received	a	note	from	her	to	thank
和	一个	星期	后	他的	到达	他	已收到	一个	笔记	从	她	到	感谢

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] .

him	for	the	flowers	he	had	sent	.
他	为了	这	花朵	他	有	发送	.

他抵达一周后，收到了她的一张便条，感谢他送来的鲜花。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,

She	also	said	that	they	were	at	some	place	in	Pennsylvania	for	the	summer	,
她	还	说	那	他们	是	在	一些	地方	在	宾夕法尼亚州	为了	这	夏天	,

她还说，他们夏天在宾夕法尼亚州的某个地方。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['veri] ['stuːpɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

far	from	the	madding	crowd	,	but	she	found	the	place	very	stupid	and	the
远的	从	这	疯狂	人群	,	但	她	成立	这	地方	非常	愚蠢的	和	这

['piːp(ə)l] [ɪ'neɪn] .

people	inane	.
人们	无聊	.

虽然远离尘嚣，但她觉得这个地方很愚蠢，那里的人也很荒唐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] .

There	was	nothing	to	do	there	.
那里	曾是	没有什么	到	做	那里	.

那里没什么可做的。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] [ˌfɪlə'delfiːənz] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

The	men	were	all	young	Philadelphians	,	she	wrote	,	and	generally	uninteresting	.
这	男人	是	全部	年轻的	费城人	,	她	写道	,	和	一般来说	无聊	.

她写道，这些人都是费城的年轻人，而且通常都很无趣。

[veɪn] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] .

Vane	was	glad	to	get	the	note	,	and	of	course	never	thought	of	replying	.
叶片	曾是	高兴的	到	得到	这	笔记	,	和	的	课程	绝不	想法	的	回复	.

范恩很高兴收到这张纸条，当然，他根本没想过要回复。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [veɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ɪ'rekt] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

At	this	time	Vane	was	a	handsome	,	erect	fellow	,	with	a	large	aquiline	nose	,
在	这	时间	叶片	曾是	一个	英俊的	,	直立	同伴	,	和	一个	大的	鹰嘴豆	鼻子	,

当时的范恩身材魁梧，相貌英俊，长着一个鹰钩鼻。

[ænd; ənd] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] ['ʃeɪdɪŋ] ['kwaɪət] [aɪz] .

and	heavy	eyebrows	shading	quiet	eyes	.
和	重的	眉毛	阴影	安静的	眼睛	.

浓密的眉毛遮住了安静的眼神。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

Most	of	the	people	knew	him	well	as	the	doctor's	protégé	.
最多	的	这	人们	知道	他	出色地	作为	这	医生的	门徒	.

大多数人都知道他是那位医生的得意门生。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɪ'stɪrɪəs]

One	day	the	good	old	doctor	came	to	him	with	an	air	of	much	mysterious
一	天	这	好的	老的	医生	来了	到	他	和	一个	空气	的	很多	神秘

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

有一天，那位和蔼的老医生带着一种神秘而重要的神情来找他。

[hiː; hi] [pæst] [veɪnz] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ,

He	passed	Vane's	arm	through	his	,
他	通过了	风向标的	手臂	通过	他的	,

他将范恩的手臂挽在自己肩上，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	led	him	to	his	favorite	walk	up	and	down	the	garden	.
和	引领	他	到	他的	最喜欢的	走	向上	和	向下	这	花园	.

然后领着他去花园里散步，这是他最喜欢的散步方式。

“ [maɪ][sʌn] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

“	My	son	,	”	he	began	,	tapping	him	on	the	shoulder	,
“	我的	儿子	,	”	他	开始	,	窃听	他	在	这	肩膀	,

“我的儿子，”他一边说着，一边拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['evɪdəntlɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪplə'mætɪk] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	beginning	in	a	way	he	evidently	thought	to	be	diplomatic	,	“	you	are
和	开始	在	一个	方式	他	显然	想法	到	是	外交	,	“	你	是

['groʊɪŋ] ['oʊldər] ,

growing	older	,
生长	老	,

他以一种显然自认为很圆滑的方式开始说道：“你年纪大了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

and	it	is	not	good	for	you	to	be	alone	.
和	它	是	不是	好的	为了	你	到	是	独自的	.

你独处并不好。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

it	is	time	you	should	marry	.
它	是	时间	你	应该	结婚	.

你该结婚了。

” [veɪn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Vane	looked	up	quickly	,	and	then	struggled	to	repress	a	smile	.
”	叶片	看起来	向上	迅速地	,	和	然后	挣扎	到	抑	一个	微笑	.

范恩猛地抬起头，然后努力抑制住笑容。

“ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [mʌtʃ] [pliːzd] ,

“	Listen	,	my	child	,	”	continued	the	doctor	,	much	pleased	,
“	听	,	我的	孩子	,	”	持续	这	医生	,	很多	高兴	,

“听着，孩子，”医生欣慰地继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ][pɑː'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

“	I	have	to	propose	a	parti	of	the	most	charming	—	but	of	the	most
“	我	有	到	提出	一个	派对	的	这	最多	迷人	—	但	的	这	最多

['tʃɑːrmɪŋ] !

charming	!
迷人	!

“我必须提议一个最迷人的政党——但是最迷人的政党！

[maɪ] ['waɪfs] [oʊn] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] [ʌv; əv] [dɑːt] !

My	wife's	own	cousin	and	two	hundred	thousand	livres	of	dot	!
我的	妻子的	自己的	表哥	和	二	百	千	利弗斯	的	点	!

我妻子的表弟和二十万里弗尔点!

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

" [veɪn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] .

"	Vane	was	touched	,	and	found	it	hard	to	answer	.
"	叶片	曾是	感动	,	和	成立	它	难的	到	回答	.

“范恩深受感动，一时语塞。”

“ [maɪ] [tʃaɪld] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [sʌn] — [maɪ] [oʊn] [sʌn] ,

“	My	child	,	"	the	old	man	went	on	,	“	I	love	you	like	my	own	son	—	my	own	son	,
“	我的	孩子	,	"	这	老的	男人	去	在	,	“	我	爱	你	喜欢	我的	自己的	儿子	—	我的	自己的	儿子	,

“我的孩子，”老人继续说道，“我爱你就像爱自己的儿子一样——就像爱自己的儿子一样。”

[siː] [juː; jʊ] ?

see	you	?
看	你	?

再见?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['noʊb(ə)l][diː] ['neɪsəns] — ['meɪs] , [lə] [kɜːr] — [delɜːz] , ['niːðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

You	are	not	noble	de	naissance	—	mais	,	le	cœur	—	d'ailleurs	,	neither	are	you
你	是	不是	高贵	德	诞生	—	麦斯	,	勒	心	—	d'ailleurs	,	两者都不	是	你

- , [nɑːn] [plʌs] .

rôturier	,	non	plus	.
-	,	非	加	.

你不是高贵的naissance-mais, le cœur-d'ailleurs，也不是rôturier，non plus。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] - - ,

I	have	spoken	of	you	to	Madame	la	Comtesse	de	la	Roche	-	aigue	,
我	有	说	的	你	到	夫人	拉	伯爵夫人	德	拉	罗氏	-	-	,

我已向罗什艾格伯爵夫人提起过你。

[ænd; ənd] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [vɜː] ['biːn] .

and	Madame	la	Comtesse	veut	bien	.
和	夫人	拉	伯爵夫人	蔬菜	好	.

还有伯爵夫人 veut bien。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'dɔːrəb(ə)l] !

Her	daughter	is	charming	—	but	a	child	adorable	!
她	女儿	是	迷人	—	但	一个	孩子	可爱的	!

她的女儿很有魅力，但真是个可爱的孩子!

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [kɑːm] ['fjuːtər] — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

You	will	let	me	present	you	comme	futur	—	what	say	you	?
你	将要	让	我	展示	你	comme	未来	—	什么	说	你	?

让我向你介绍一下未来的你——你觉得怎么样?

" [veɪn] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

"	Vane	bent	over	and	took	the	hand	of	his	old	friend	.
"	叶片	弯曲	超过	和	采取	这	手	的	他的	老的	朋友	.

范恩弯下腰，握住了老朋友的手。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] .

“	My	father	,	"	he	said	,	“	I	would	do	more	for	you	than	for	any	one	living	.
“	我的	父亲	,	"	他	说	,	“	我	会	做	更多的	为了	你	比	为了	任何	一	活的	.

“我的父亲，”他说，“我愿意为你做比为任何一个活着的人都多的事情。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	have	been	more	than	a	father	to	me	.
你	有	到过	更多的	比	一个	父亲	到	我	.

你对我来说不仅仅是父亲。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

God	bless	you	for	it	!
上帝	保佑	你	为了	它	!

上帝保佑你!

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] .

But	this	I	cannot	do	.
但	这	我	不能	做	.

但我做不到。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] .

I	shall	never	marry	.
我	将	绝不	结婚	.

我永远不会结婚。

" [veɪn] [spoʊk] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['trædʒɪk] [ɪ'fekt] , [laɪk][ə; eɪ]['mænfred][ɔːr][ə; eɪ]

"	Vane	spoke	seriously	and	with	some	tragic	effect	,	like	a	Manfred	or	a
"	叶片	辐	严重地	和	和	一些	悲惨	影响	,	喜欢	一个	曼弗雷德	或者	一个

['wɝːðɝ] .

Werther	.
维特	.

“范恩说话很严肃，语气中带着一丝悲剧色彩，就像曼弗雷德或维特一样。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [said] ['diːpli] .

The	old	man	sighed	deeply	.
这	老的	男人	叹了口气	深	.

老人深深地叹了口气。

[hiː; hi] [nuː] [veɪn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] .

He	knew	Vane	too	well	to	press	the	matter	.
他	知道	叶片	也	出色地	到	按	这	事情	.

他太了解范恩了，所以不好意思再追问下去。

“ [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] .

“	Ah	!	"	said	he	,	“	you	say	you	will	never	marry	.
"	啊	!	"	说	他	,	"	你	说	你	将要	绝不	结婚	.

“啊！”他说，“你说你永远不会结婚。”

[aɪ] [noʊ] ['betər] .

I	know	better	.
我	知道	更好的	.

我心里清楚得很。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] — [kɛlk] [pə'tiːt] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] - .

You	have	seen	some	American	—	quelque	petite	Américaine	rusée	.
你	有	已见	一些	美国人	—	quelque	娇小	美国	-	.

你已经看过一些美式的——quelque petite Américaine rusée。

- !

Hélas	!
-	!

唉!

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

and	we	might	all	have	been	so	happy	.
和	我们	可能	全部	有	到过	所以	快乐的	.

我们或许都会非常开心。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	The	doctor	said	no	more	on	the	subject	,
"	这	医生	说	不	更多的	在	这	主题	,

医生没有再就此事多说什么。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd]['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [veɪnz] ['vɪzɪt] .

but	was	sad	and	quiet	during	the	rest	of	Vane's	visit	.
但	曾是	伤心	和	安静的	期间	这	休息	的	风向标的	访问	.

但在 Vane 来访的其余时间里，他却一直悲伤而沉默。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['æftərwərdz] , [ɪk'sept] [ɑːn] [veɪnz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

He	said	nothing	afterwards	,	except	on	Vane's	departure	.
他	说	没有什么	然后	,	除了	在	风向标的	离开	.

除了对范恩的离开之外，他之后什么也没说。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] : " [ɑː] , [kən'sɪdər] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Then	he	pressed	his	hand	:	"	Ah	,	consider	,	my	child	.
然后	他	按下	他的	手	:	"	啊	,	考虑	,	我的	孩子	.

然后他按了按手："啊，孩子，好好想想吧。"

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ænd; ənd] [tuː]

A	young	girl	of	the	most	charming	—	of	the	most	charming	—	and	two
一个	年轻的	女孩	的	这	最多	迷人	—	的	这	最多	迷人	—	和	二

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs][ʌv; əv][dɑːt] !

hundred	thousand	livres	of	dot	!
百	千	利弗斯	的	点	!

一个年轻女孩，拥有最迷人的魅力——最迷人的魅力——以及二十万里弗尔的点！

" [veɪn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [pres] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	Vane	could	only	press	his	hand	in	return	.
"	叶片	可以	仅有的	按	他的	手	在	返回	.

范恩只能无奈地握住他的手作为回应。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diː'ep]

And	the	last	he	saw	of	the	doctor	,	he	was	standing	still	upon	the	Dieppe
和	这	最后的	他	锯	的	这	医生	,	他	曾是	常设	仍然	之上	这	迪耶普

[pɪr] ,

pier	,
码头	,

他最后一次见到医生时，医生正静静地站在迪耶普码头上。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [sɪlk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

rubbing	his	nose	with	an	immense	silk	pocket	-	handkerchief	.
擦	他的	鼻子	和	一个	巨大	丝绸	口袋	-	手帕	.

他用一块巨大的丝绸手帕擦了擦鼻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [veɪnz] [fɪfθ] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

This	was	Vane's	fifth	trip	across	the	Atlantic	;	and	for	the	first	time	,
这	曾是	风向标的	第五	旅行	穿过	这	大西洋	;	和	为了	这	第一的	时间	,

这是范恩第五次横渡大西洋；而且，这是他第一次.....

[hiː; hi] [felt] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [praʊ] [tɜːrnd] ['westwərd] .

he	felt	glad	when	the	vessel's	prow	turned	westward	.
他	毛毡	高兴的	什么时候	这	船的	船首	转向	向西	.

当船头转向西方时，他感到很高兴。

['brɪtəni] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][pæst] ; [ə'merɪkə] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Brittany	,	for	him	,	represented	the	past	;	America	the	future	.
布列塔尼	,	为了	他	,	代表	这	过去的	;	美国	这	未来	.

对他而言，布列塔尼代表过去，美国代表未来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['æftər][ɔːl] .

He	was	an	American	,	after	all	.
他	曾是	一个	美国人	,	后	全部	.

毕竟，他是个美国人。

[ə; eɪ] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [wɔːl] [striːt] — [ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

A	day	after	his	arrival	he	would	be	immersed	in	Wall	Street	—	up	in	all	the
一个	天	后	他的	到达	他	会	是	沉浸式	在	墙	街道	—	向上	在	全部	这

['mistəriz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [reɪts] ,

mysteries	of	exchange	and	rates	,
谜团	的	交换	和	利率	,

他抵达后的第二天就会全身心投入到华尔街的事务中——深入了解外汇和汇率的种种奥秘。

[ðə; ði] [stɑːk] - [lɪst][hɪz; ɪz] ['briːvieri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['telɪgræf] ['peɪpər][hɪz; ɪz] ['ɔrəkl] .

the	stock	-	list	his	breviary	and	the	ribbon	of	telegraph	paper	his	oracle	.
这	库存	-	列表	他的	祈祷书	和	这	丝带	的	电报	纸	他的	神谕	.

股票清单是他的祈祷书，电报纸带是他的神谕。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [dəuzd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] ['metrɪk(ə)l]

Meanwhile	,	however	,	he	dozed	on	the	deck	and	essayed	metrical
同时	,	然而	,	他	打盹	在	这	甲板	和	尝试	度量

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][bəu'kaːtʃiəu] .

translations	of	Boccaccio	.
翻译	的	薄伽丘	.

然而，与此同时，他却在甲板上打盹，并尝试用韵文翻译薄伽丘的作品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv]['beɪzl][wʌn] [deɪ] ,

He	was	reading	the	tale	of	the	pot	of	basil	one	day	,
他	曾是	阅读	这	故事	的	这	锅	的	罗勒	一	天	,

有一天，他正在读《罗勒盆栽的故事》。

[ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔməs] .

and	thought	for	about	half	a	morning	of	Miss	Thomas	.
和	想法	为了	关于	一半	一个	早晨	的	错过	托马斯	.

我花了大约半个上午的时间想着托马斯小姐。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

What	she	had	to	do	with	his	reading	,	he	could	not	see	.
什么	她	有	到	做	和	他的	阅读	,	他	可以	不是	看	.

他看不出她与他的阅读有什么关系。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['gæləri] .

But	she	was	quite	the	most	interesting	figure	in	his	mental	gallery	.
但	她	曾是	相当	这	最多	有趣的	数字	在	他的	精神的	画廊	.

但她却是他脑海中最有趣的人物。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒʌmb(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɑːdərn] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

A	curious	jumble	was	this	modern	state	of	society	.
一个	好奇的	杂乱	曾是	这	现代的	状态	的	社会	.

现代社会呈现出一种奇特的混乱状态。

[ber] ['flaʊərz] [spræŋ] [ʌp][ɪn] [streɪndʒ] [pɑːr'ter] ; [ɪg'zɔtiks] [gruː] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɑːt] - ['haʊzɪz] ,

Bare	flowers	sprang	up	in	strange	parterres	;	exotics	grew	outside	of	hot	-	houses	,
裸	花朵	弹簧	向上	在	奇怪的	花坛	;	异国风情	生长	外部	的	热的	-	房屋	,

[ænd; ənd] ['kɑːmən] ['waɪtˌwid] [ˌɪn'saɪd] .

and	common	whiteweed	inside	.
和	常见的	白花草	里面	.

光秃秃的花朵在奇异的花坛里冒了出来；外来植物长在温室外，而普通的白花草却长在温室里。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [træn'splæntɪŋ] ;

There	ought	to	be	some	method	of	social	transplanting	;
那里	应该	到	是	一些	方法	的	社会的	移植	;

应该有一些社会移植的方法；

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['græftɪŋ] [nu:] ['blɔsəmz] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] [stɑ:k] .

some	way	of	grafting	new	blossoms	on	an	old	stock	.
一些	方式	的	嫁接	新的	花朵	在	一个	老的	库存	.

某种将新花嫁接到老枝上的方法。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'merɪkən] [stɑ:k] [wʌz; wəz] [gʊd] ;

But	all	American	stock	was	good	;
但	全部	美国人	库存	曾是	好的	;

但所有美国股票都很好；

[ə'merɪkən] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['raʊndɪd] ['peblz] ['greɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bi:tʃ] ;

American	society	was	like	a	world	of	rounded	pebbles	grating	on	a	beach	;
美国人	社会	曾是	喜欢	一个	世界	的	圆润	鹅卵石	格栅	在	一个	海滩	;

美国社会就像沙滩上圆滚滚的鹅卵石摩擦着地面一样；

[ðə; ði] ['berid] ['peblz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑ:n][tɑ:p] ;

the	buried	pebbles	were	quite	as	fine	as	those	on	top	;
这	埋葬	鹅卵石	是	相当	作为	美好的	作为	那些	在	顶部	;

埋在地下的鹅卵石和地上的鹅卵石一样细小；

['oʊnli] [ði:z] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [stɜ:rd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] , [soʊ][ðer; ðər] ['kʌlɚz] [keɪm] [aʊt] [best] .

only	these	were	more	stirred	and	polished	,	so	their	colors	came	out	best	.
仅有的	这些	是	更多的	搅拌	和	抛光	,	所以	他们的	颜色	来了	出去	最好的	.

只是这些食材经过了更充分的搅拌和打磨，所以颜色呈现得更好。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['kɑ:mən] , [pʊr] [stʌf] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] , ['æftər][ɔ:l] !

And	yet	what	common	,	poor	stuff	most	of	them	were	,	after	all	!
和	然而	什么	常见的	,	贫穷的	东西	最多	的	他们	是	,	后	全部	!

然而，说到底，他们大多数都是些多么普通、多么贫穷的人啊！

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [treɪd] , [ðæt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['læpɪderi] !

A	pleasant	trade	,	that	of	social	lapidary	!
一个	令人愉快的	贸易	,	那	的	社会的	宝石加工	!

社交宝石加工，真是一项令人愉快的行业！

[ænd; ənd] [veɪn] , [pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

And	Vane	,	perhaps	for	the	first	time	,	took	note	of	the	women	around	him	.
和	叶片	,	也许	为了	这	第一的	时间	,	采取	笔记	的	这	女性	大约	他	.

而范恩或许是第一次注意到他周围的女性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] [gɜ:rl] , ['prɪti] [ænd; ənd]['vɑ:ljəb(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

There	was	a	Philadelphia	girl	,	pretty	and	voluble	;	there	was	a	young
那里	曾是	一个	费城	女孩	,	漂亮的	和	健谈的	;	那里	曾是	一个	年轻的

['leɪdi][frʌm; frəm] ['mɪʃɪgən] ,

lady	from	Michigan	,
女士	从	密歇根州	,

有一个来自费城的女孩，漂亮又健谈；还有一个来自密歇根州的年轻女士，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] “ ['kɑ:lɪdʒ] ” [ɪn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r'self] [ə'brɔ:d] , [ə'loʊn]

who	had	been	to	“	college	”	in	Massachusetts	and	finished	herself	abroad	,	alone
WHO	有	到过	到	“	大学	”	在	马萨诸塞州	和	完成的	她自己	国外	,	独自的

,

,

,

她曾在马萨诸塞州上过大学，然后独自一人在国外完成了学业。

[ɔ:r][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [frʌm; frəm] [kə'netɪkət] .

or	in	company	with	a	dear	friend	from	Connecticut	.
或者	在	公司	和	一个	亲爱的	朋友	从	康涅狄格州	.

或者与一位来自康涅狄格州的好朋友一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] ['kliːvlənd] , ['welθi] , ['mɑːrvələs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ; [ænd; ənd]

There	was	a	girl	from	Cleveland	,	wealthy	,	marvellous	,	indescribable	;	and
那里	曾是	一个	女孩	从	克利夫兰	,	富裕	,	奇妙	,	无法形容	;	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] ,

a	young	lady	from	New	Orleans	,
一个	年轻的	女士	从	新的	奥尔良	,

有一个来自克利夫兰的女孩，富有、出色、难以形容；还有一个来自新奥尔良的年轻女子，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪər] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	all	the	fire	drawn	from	her	cheeks	into	her	eyes	.
和	全部	这	火	绘制	从	她	脸颊	进入	她	眼睛	.

她双颊上的怒火全部涌向双眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['femənɪn] ,

There	was	a	girl	—	a	young	woman	,	a	young	lady	—	a	being	feminine	,
那里	曾是	一个	女孩	—	一个	年轻的	女士	,	一个	年轻的	女士	—	一个	存在	女性	,

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

from	Boston	,
从	波士顿	,

有一个女孩——一个年轻女子，一位年轻女士——一个有女人味的人，来自波士顿，

['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['nærəʊ] ['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n] ;

weighing	and	analyzing	all	things	within	her	somewhat	narrow	mental	horizon	;
称重	和	分析	全部	事物	之内	她	有些	狭窄的	精神的	地平线	;

在她略显狭隘的思维范围内权衡和分析一切事物；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['entəti] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [və'raɪəti] ,

and	a	social	entity	from	New	York	,	also	of	the	feminine	variety	,
和	一个	社会的	实体	从	新的	约克	,	还	的	这	女性	种类	,

以及一个来自纽约的社交实体，也是女性类型的。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['ɔːrbɪt] ['predɪkəbl] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n]

but	of	orbit	predicable	and	conventional	eccentricities	,	her	life	a	function
但	的	轨道	可预测的	和	传统的	怪癖	,	她	生活	一个	功能

[ʌv; əv] [tuː] ['vɛriːəbəlz] , ['mʌni] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

of	two	variables	,	money	and	fashion	.
的	二	变量	,	钱	和	时尚	.

但她的生活却充满了可预测的、传统的怪癖，金钱和时尚是她生活的两大变量。

[ɔːl] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [fer] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [pər'hæps] ,

All	these	women	were	fair	,	and	strange	to	him	;	and	this	,	perhaps	,
全部	这些	女性	是	公平的	,	和	奇怪的	到	他	;	和	这	,	也许	,

这些女人个个容貌姣好，但对他来说却很陌生；或许，正是因为如此，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [kən'sɪdərd] ['wɪmɪn]

was	the	only	day	of	his	life	that	he	had	definitely	considered	women
曾是	这	仅有的	天	的	他的	生活	那	他	有	确实	经过考虑的	女性

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

from	a	contemporary	point	of	view	.
从	一个	当代的	观点	的	看法	.

那是他一生中唯一一天真正从现代视角看待女性的日子。

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrd] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

His	assured	income	was	now	eight	thousand	a	year	.
他的	保证	收入	曾是	现在	八	千	一个	年	.

他现在每年有八千的固定收入。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [θriː] [hiː; hi] [spent] ; [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [seɪvd] .

Four	of	this	went	to	his	mother	,	three	he	spent	;	the	rest	he	saved	.
四	的	这	去	到	他的	母亲	,	三	他	花费	;	这	休息	他	已保存	.

其中四块钱给了他母亲，三块钱他自己花掉了，剩下的钱他存了起来。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['duːtiz] ;

Coming	**back**	**to**	**New**	**York**	**,**	**he**	**plunged**	**into**	**a**	**mass**	**of**	**accumulated**	**duties**	**;**
未来	后退	到	新的	约克	,	他	暴跌	进入	一个	大量的	的	积累	职责	;

回到纽约后，他立即投入到大量积压的工作中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ;

it	**was**	**a**	**week**	**before**	**he**	**found**	**time**	**to**	**see**	**anything**	**of**	**John**	**;**
它	曾是	一个	星期	前	他	成立	时间	到	看	任何事物	的	约翰	;

过了一周他才抽出时间去看望约翰；

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [mɪs] ['tɔməs] .

and	**two**	**weeks**	**before**	**he**	**called**	**on**	**Miss**	**Thomas**	**.**
和	二	周	前	他	称为	在	错过	托马斯	.

两周前他拜访了托马斯小姐。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪfrənt] [muːd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædɚ] , [ə; eɪ]

He	**found**	**her**	**in**	**a**	**rather**	**different**	**mood**	**than**	**usual**	**;**	**a**	**little**	**sadder**	**,**	**a**
他	成立	她	在	一个	相当	不同的	情绪	比	通常	;	一个	小的	更悲伤	,	一个

[ʃeɪd] [mɔːr] [self] - ['kɑːnʃəs] .

shade	**more**	**self**	**-**	**conscious**	**.**
阴影	更多的	自己	-	有意识的	.

他发现她情绪与往常有些不同；有点悲伤，也略显拘谨。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [maɪ]

“	**It**	**is**	**two**	**weeks**	**before**	**you**	**come**	**to**	**see**	**me**	**,**	**and**	**you**	**did**	**not**	**answer**	**my**
“	它	是	二	周	前	你	来	到	看	我	,	和	你	做过	不是	回答	我的

['letər] ,

letter	**,**
信	,

“距离你来看我还有两周时间，而且你还没有回复我的信。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

“她说。”

[veɪn] [kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ] .

Vane	**could**	**only**	**bow**	**.**
叶片	可以	仅有的	弓	.

范恩只能鞠躬。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**If**	**I**	**had**	**only**	**known**	**you**	**wished**	**me**	**to**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	如果	我	有	仅有的	已知	你	希望	我	到	,	”	他	说	.

“如果我早知道你希望我这么做就好了，”他说。

“ [ɑː] , [wel] !

“	**Ah**	**,**	**well**	**!**
“	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə'brɔːd] ? ”

And	**what**	**have**	**you**	**seen**	**abroad**	**?**	**”**
和	什么	有	你	已见	国外	?	”

你在国外都见过什么？

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . ”

“	**Nothing**	**of**	**interest**	**to**	**me**	**now**	**.**	**”**
“	没有什么	的	兴趣	到	我	现在	.	”

“我现在对这些都不感兴趣。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['wɪntər] ？ ”
“ And what are you going to do this winter ？ ”
” 和 什么 是 你 去 到 做 这 冬天 ？ ”

“那你这个冬天打算做什么？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ I do not know .
” 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[stɪk] [tuː; tə][maɪ] [treɪd] , ” [veɪn] ['ædɪd] ['læfɪŋli] .
Stick to my trade , ” Vane added laughingly .
戳 到 我的 贸易 , ” 叶片 额外 笑着 .

“还是做我的本职工作吧。”范恩笑着补充道。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] ？ ”
“ And shall we not go on with our reading ？ ”
” 和 将 我们 不是 去 在 和 我们的 阅读 ？ ”

“我们是不是该继续读书了？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] . ”
“ I should be only too happy . ”
” 我 应该 是 仅有的 也 快乐的 . ”

“我应该感到非常高兴才对。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] — [wʌt] [æn; ən] [ɪn¸θuːzi'æstɪk] [ək'septəns] !
“ What a conventional expression of willingness — what an enthusiastic acceptance !
” 什么 一个 传统的 表达 的 意愿 — 什么 一个 热情的 验收 !
”
”
”

“多么传统的意愿表达方式——多么热情的接受啊！”

“ [kən'vɛnʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['seɪfɪst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] . ”
“ Conventions are the safest expressions of the truth . ”
” 惯例 是 这 最安全 表达式 的 这 真相 . ”

“约定俗成是表达真理最安全的方式。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['seɪfɪst] - ？ ”
“ What do you mean by ' safest ' ? ”
” 什么 做 你 意思是 经过 - 最安全 - ？ ”

“你说的‘最安全’是什么意思？”

“ [ðə; ði] ['seɪfɪst] [tuː; tə][¸em 'iː] .
“ The safest to me .
” 这 最安全 到 我 .

对我来说最安全。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] [veɪn] [dʒɔɪnd] .
” She gave a little laugh , in which Vane joined .
” 她 给予 一个 小的 笑 , 在 哪个 叶片 加入 .

她轻笑了一声，范恩也跟着笑了起来。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [¸ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ I do not understand you . ”
” 我 做 不是 理解 你 . ”

“我不懂你。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['skɪlfl] [ə; eɪ] ['fensər] [tuː; tə][æd'mɪt][¸aɪ 'tiː] . ”
“ You mean you are too skilful a fencer to admit it . ”
” 你 意思是 你 是 也 熟练 一个 击剑手 到 承认 它 . ”

“你的意思是说，你剑术太精湛，不忍心承认这一点。”

“	[wʌt]	[duː][juː; jʊ]	[miːn]	[baɪ]	-	['fensɪŋ]	-	?	”
“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**'**	**fencing**	**'**	**?**	**”**
”	什么	做	你	意思是	经过	-	击剑	-	?	”

你说的“击剑”是什么意思?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·范恩的罪行：一项道德研(The Crime of Henry Vane A Study with a)

第3/7页

“ [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] . ”

“	The	manner	of	our	conversations	.	”
”	这	方式	的	我们的	对话	.	”

“我们谈话的方式。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sɪn'sɪr] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ?

“	You	mean	that	it	is	not	sincere	—	that	it	is	badinage	?
”	你	意思是	那	它	是	不是	真诚	—	那	它	是	玩笑	?

“你的意思是说，这不是真诚的——这只是玩笑吗？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

Why	do	you	do	it	,	then	?	”
为什么	做	你	做	它	,	然后	?	”

那你为什么要这么做呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] . ”

“	I	am	only	too	ready	to	change	our	ground	.	”
”	我	是	仅有的	也	准备好	到	改变	我们的	地面	.	”

“我非常乐意改变我们的立场。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	do	not	know	what	you	mean	.
”	我	做	不是	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

” [veɪn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

”	Vane	bowed	his	disbelief	in	this	remark	and	rose	to	go	.
”	叶片	鞠躬	他的	怀疑	在	这	评论	和	玫瑰	到	去	.

范恩对这番话表示难以置信，低头默默地起身离开。

“ [ɑː] ! [duː][nɑːt][goʊ] [jet] .

“	Ah	!	do	not	go	yet	.
”	啊	!	做	不是	去	然而	.

“啊！别走。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	am	so	lonely	to	-	day	,
我	是	所以	孤独	到	-	天	,

我今天好孤独。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	it	is	just	the	hour	of	the	day	when	there	is	nothing	to	do	.
和	它	是	只是	这	小时	的	这	天	什么时候	那里	是	没有什么	到	做	.

而这恰好是一天中无所事事的时候。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrk][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [riːd] .

I	have	no	work	and	my	poor	eyes	are	too	weak	to	read	.
我	有	不	工作	和	我的	贫穷的	眼睛	是	也	虚弱的	到	读	.

我没有工作，而且我的眼睛不好，看书也看不清。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n]['juːsf(ə)l] ! ”

They	are	not	even	useful	!	”
他们	是	不是	甚至	有用	!	”

它们根本没用!

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ?
“ Why do you imply they are not ornamental ?
” 为什么 做 你 意味着 他们 是 不是 装饰 ?

“你为什么暗示它们不具有装饰性？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] ? ”
Why do you say what you do not mean ? ”
为什么 做 你 说 什么 你 做 不是 意思是 ? ”

你为什么说一些言不由衷的话?

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But I do mean it . ”
” 但 我 做 意思是 它 . ”

“但我说的都是真心话。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lʌvli] [aɪz] . ”
“ You know you have lovely eyes . ”
” 你 知道 你 有 迷人的 眼睛 . ”

“你知道你的眼睛很漂亮吗？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevər] [meɪd] ['kɑːmpləmɛnts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [læf] .
“ I thought you never made compliments , ” she said with a little pleased laugh .
” 我 想法 你 绝不 制成 赞美 , ” 她 说 和 一个 小的 高兴 笑 .

“我还以为你从来不夸人呢，”她带着一丝欣喜的笑声说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [wiːk] [aɪz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] .
“ You see your weak eyes are strong enough to keep me here .
” 你 看 你的 虚弱的 眼睛 是 强的 足够的 到 保持 我 这里 .

“你看，你那双看似无力的眼睛，却足以让我留在这里。”

” [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” And rising to go , he extended his hand .
” 和 上升 到 去 , 他 扩展 他的 手 .

“然后他起身要走，伸出了手。”

“ [ɑː] ! [duː][nɑːt][goʊ] [jet] .
“ Ah ! do not go yet .
” 啊 ! 做 不是 去 然而 .

“啊！别走。”

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [di'teind] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
” And taking his hand , she almost detained it gently .
” 和 采取 他的 手 , 她 几乎 被拘留 它 轻轻地 .

“她握住他的手，几乎是温柔地将它留住。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] .
“ I am so glad to see you once more .
” 我 是 所以 高兴的 到 看 你 一次 更多的 .

“我很高兴再次见到你。”

” [veɪn] [læft] [ə'gen] .
” Vane laughed again .
” 叶片 笑了 再次 .

范恩又笑了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [diː] - - [ɪl] [foʊ] [kwuːn] [pɔːrt] [swɑː] [u'vɛrt] [oʊ] - - ? ”
“ Have you read De Musset's ' Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée ' ? ”
” 有 你 读 德 - - il 错误 qu'une 门 所以 公开 你的 - - ? ”

“你读过德缪塞的《Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée》吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ No ; but I will read it .
” 不 ; 但 我 将要 读 它 .

“不，但我会读的。”

[waɪ] ？ ”
Why ? ”
为什么？ ”

为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [kɔːlz] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [wʌn] .
“ Because my calls resemble that one .
” 因为 我的 呼叫 类似 那 一 .

“因为我的通话内容和那个很像。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] .
I am continually opening the door to go .
我 是 持续 开幕 这 门 到 去 .

我一直在敞开大门准备离开。

[naʊ] [ɪf] [maɪ] [kɔːl] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['endɪŋ] !
Now if my call could have the same ending !
现在 如果 我的 称呼 可以 有 这 相同的 结束 !

要是我的电话也能有同样的结局就好了！

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['gæləntli] .
” he added gallantly .
” 他 额外 英勇地 .

他英勇地补充道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] .
She colored .
她 有色 .

她涂上了颜色。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [θɔːt] [veɪn] .
“ She has read it , ” thought Vane .
” 她 有 读 它 , ” 想法 叶片 .

“她读过这本书，”范恩心想。

“ [hɔːlt] - - !
“ Halte - là !
” 停止 - - !

“Halte-là!

” [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [pər'hæps] ['rɑːðər] [prɪ'sɪpɪtətli] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [fɔːr; fər] [gʊd] .
” And this time , perhaps rather precipitately , he took his leave for good .
” 和 这 时间 , 也许 相当 突然地 , 他 采取 他的 离开 为了 好的 .

“而这一次，他或许有些仓促地永远离开了。”

[mɪs] ['tɔməs] [geɪv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [lɑːfs] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd]
Miss Thomas gave another of her little pleased laughs , after he had closed
错过 托马斯 给予 其他 的 她 小的 高兴 笑声 , 后 他 有 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

托马斯小姐在他关上门后，又发出了一声愉悦的轻笑。

[veɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'tentɪd] [freɪm] [ʌv; əv]
Vane had been thoroughly amused , and walked in a very contented frame of
叶片 有 到过 彻底 觉得好笑 , 和 步行 在 一个 非常 满足 框架 的
[maɪnd][tuː; tə]['dʒɑːnz] .
mind to John's .
头脑 到 约翰的 .

范恩觉得十分有趣，心情十分愉悦地走向约翰家。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl]

Coming	into	his	smoking	-	room	,	he	took	a	cigar	and	threw	himself	at	full
未来	进入	他的	吸烟	-	房间	,	他	采取	一个	雪茄	和	扔	他自己	在	满的

[leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

length	upon	the	lounge	.
长度	之上	这	休息室	.

他走进吸烟室，拿起一支雪茄，然后全身瘫倒在沙发上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [teɪk] [laɪf] ['iːzəli] [naʊ] ;

He	could	afford	occasionally	to	smoke	and	take	life	easily	now	;
他	可以	买得起	偶尔	到	抽烟	和	拿	生活	容易地	现在	;

他现在偶尔抽抽烟，过上轻松自在的生活也无妨了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] , [θriː] ['jɪrz] [bæk] ,

it	was	different	with	him	from	the	times	,	three	years	back	,
它	曾是	不同的	和	他	从	这	时代	,	三	年	后退	,

他和三年前相比已经不一样了。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] [pleɪs]

when	he	used	to	get	his	own	breakfast	in	the	little	rooms	on	Washington	Place
什么时候	他	用过的	到	得到	他的	自己的	早餐	在	这	小的	房间	在	华盛顿	地方

.

:
.

以前他经常在华盛顿广场的小房间里自己吃早餐。

“ [wel] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [dʒɑːn] ,

“	Well	,	old	man	,	how	goes	it	?	”	said	John	,
“	出色地	,	老的	男人	,	如何	去	它	?	”	说	约翰	,

“老头，最近怎么样？”约翰问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [veɪnz] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlweɪz]

looking	up	with	a	light	of	friendship	in	his	gray	eyes	which	Vane's	coming	always
寻找	向上	和	一个	光	的	友谊	在	他的	灰色的	眼睛	哪个	风向标的	未来	总是

[brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

brought	to	them	.
带来	到	他们	.

抬起头，他灰色的眼睛里闪烁着友谊的光芒，而范恩的到来总是会给他们带来这种光芒。

“ ['kæpətəli] !

“	Capitally	!
“	资本	!

“太棒了！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tɔməs] . ”

I	have	been	passing	the	afternoon	with	Miss	Thomas	.	”
我	有	到过	通过	这	下午	和	错过	托马斯	.	”

我今天下午一直和托马斯小姐在一起。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

“	And	how	was	she	?
“	和	如何	曾是	她	?

她情况如何?

['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz]['evər] ? ”

Fascinating	as	ever	?	”
迷人	作为	曾经	?	”

一如既往地引人入胜?

“ ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][aɪ][laɪk][tuː; tə][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	Fascinating	is	not	the	word	I	like	to	use	of	her	.
“	迷人	是	不是	这	单词	我	喜欢	到	使用	的	她	.

“我不喜欢用‘迷人’这个词来形容她。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] ['kɑːnʃəs] ['efərt] .

It	implies	conscious	effort	.
它	暗示	有意识的	努力	.

它意味着有意识的努力。

" [veɪn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θiːsɪs] , [ænd; ənd] ['heɪviːlənd] ['setld] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə]

"	Vane	was	evidently	off	on	a	thesis	,	and	Haviland	settled	himself	on	the	sofa
"	叶片	曾是	显然	离开	在	一个	论文	,	和	哈维兰	定居	他自己	在	这	沙发

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] .

with	a	pipe	.
和	一个	管道	.

“范恩显然在忙着写论文，哈维兰则在沙发上抽着烟斗坐了下来。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['meni] ['wɪmɪn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər]

“	I	have	seen	many	women	whom	the	world	calls	fascinating	,	and	they	never
“	我	有	已见	许多	女性	谁	这	世界	呼叫	迷人	,	和	他们	绝不

[ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

attracted	me	at	all	.
吸引	我	在	全部	.

“我见过许多被世人称为迷人的女性，但她们从来没有吸引过我。”

[wiː; wi] [lʊk] , [əd'maɪər] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .

We	look	,	admire	and	pass	on	.
我们	看	,	钦佩	和	经过	在	.

我们观看、欣赏并传递。

[naʊ] , [mɪs] ['tɔməs] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Now	,	Miss	Thomas	has	all	the	brightness	of	a	woman	of	the	world	,
现在	,	错过	托马斯	有	全部	这	亮度	的	一个	女士	的	这	世界	,

如今，托马斯小姐拥有世故女人的所有光彩。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n] .

with	the	simplicity	of	a	country	maiden	.
和	这	简单	的	一个	国家	少女	.

像乡村少女一样纯朴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eni] [tʃɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [hɜːr'self] , [æz; əz] ['neɪtʃər] [meɪd]

If	she	has	any	charm	,	it	is	because	she	is	just	herself	,	as	Nature	made
如果	她	有	任何	魅力	,	它	是	因为	她	是	只是	她自己	,	作为	自然	制成

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她之所以有魅力，是因为她保持了自然赋予她的样子。

" [veɪn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [dɪ'fendɪŋ] [ə'bændənd] ['bjuːti] .

"	Vane	spoke	with	the	air	of	a	knight	defending	abandoned	beauty	.
"	叶片	辐	和	这	空气	的	一个	骑士	防守	弃	美丽	.

“范恩说话的口气就像一位骑士在捍卫被遗弃的美丽。”

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ([ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['eseɪ] [ɑːn] [æn; ən] [ɪnˌæmə'rɑːtə]) , [aɪ] [sɔː] [ten]

“	By	the	way	(	if	you	have	finished	your	essay	on	an	inamorata	)	,	I	saw	Ten
“	经过	这	方式	(	如果	你	有	完成的	你的	散文	在	一个	伊纳莫拉塔	)	,	我	锯	十

[aɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .

Eyck	to	-	day	.
艾克	到	-	天	.

“顺便说一句（如果你已经写完了关于恋人的文章），我今天看了滕·艾克的表演。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æm'bæsədər] [tuː; tə]
He has come back from London , with a chance of being ambassador to
他 有 来 后退 从 伦敦 , 和 一个 机会 的 存在 大使 到
[mə'drɪd] ,
Madrid ,
马德里 ,

他从伦敦回来了，有机会成为驻马德里大使。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [ðæn; ðən]['evər] . ”
and is a better match than ever . ”
和 是 一个 更好的 匹配 比 曾经 . ”

而且比以往任何时候都更合适。”

“ [ten] [aɪk] ?
“ Ten Eyck ?
“ 十 艾克 ?

“滕·艾克？”

[huː] [ɪz] [ten] [aɪk] ?
Who is Ten Eyck ?
WHO 是 十 艾克 ?

Ten Eyck是谁?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , and what of it ?
出色地 , 和 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

” [veɪn] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
” Vane added , after a pause .
” 叶片 额外 , 后 一个 暂停 .

范恩停顿了一下，补充道。

“ [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
“ Oh ! nothing , nothing at all .
“ 哦 ! 没有什么 , 没有什么 在 全部 .

“哦！没什么，什么都没有。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [jɔːk] ['senətəz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
He is the son of one of our New York Senators , you know ;
他 是 这 儿子 的 一 的 我们的 新的 约克 参议员 , 你 知道 ;

你知道，他是我们纽约州一位参议员的儿子;

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . ”
and has a brilliant future before him . ”
和 有 一个 杰出的 未来 前 他 . ”

他前途光明。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸!

[ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən][hæv; həv][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː]

The	most	brilliant	future	a	woman	can	have	is	a	future	with	a	man	who
这	最多	杰出的	未来	一个	女士	能	有	是	一个	未来	和	一个	男人	WHO

[lʌvz] [hɜːr; hər] . ”

loves	her	.	”
爱	她	.	”

女人最美好的未来，莫过于与一个爱她的男人共度未来。

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['æfərɪzəm] ?

“	And	where	did	you	pick	up	that	aphorism	?
“	和	在哪里	做过	你	挑选	向上	那	格言	?

“你是从哪里听来的这句格言？”

[nɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['ʃʊrli] ?

Not	from	your	French	education	,	surely	?
不是	从	你的	法语	教育	,	一定	?

当然，这肯定不是你接受的法语教育带来的吧?

[aɪ] [bɪ'liːv] [mɪs] ['tɔməs] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . ”

I	believe	Miss	Thomas	loves	him	.	”
我	相信	错过	托马斯	爱	他	.	”

我相信托马斯小姐爱他。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ə'merɪkən] [aɪ'diːəz] , [dʒɑːn] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ]

“	I	may	not	be	up	in	American	ideas	,	John	,	owing	to	the	French	education	you
“	我	可能	不是	是	向上	在	美国人	想法	,	约翰	,	欠款	到	这	法语	教育	你

[snɪr] [æt; ət] ;

sneer	at	;
冷笑	在	;

“约翰，由于你嘲笑的法国教育，我可能不太了解美国的思想；

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [laɪk] [ðæt] ,

but	I	certainly	was	brought	up	to	resent	a	remark	like	that	,
但	我	当然	曾是	带来	向上	到	怨恨	一个	评论	喜欢	那	,

但我从小就被教育要对这种言论感到反感。

[meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][aɪ] [laɪk] . ”

made	of	a	young	girl	I	like	.	”
制成	的	一个	年轻的	女孩	我	喜欢	.	”

由我喜欢的一个年轻女孩制作而成。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

“	I	don't	see	what	there	is	insulting	in	saying	that	a	woman	—	for	she	is	a
“	我	不	看	什么	那里	是	侮辱	在	说	那	一个	女士	—	为了	她	是	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“我不明白说一个女人——因为她是女人——有什么侮辱性的，

[æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [æd'mɪt] — [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] .

as	you	yourself	admit	—	loves	a	man	.
作为	你	你自己	承认	—	爱	一个	男人	.

正如你自己承认的那样——你爱的是一个男人。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

I	think	it	rather	a	compliment	.
我	思考	它	相当	一个	赞扬	.

我觉得这反而是一种赞美。

[ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ['rerli] [duː] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

American	women	rarely	do	,	I	can	assure	you	.
美国人	女性	很少	做	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，美国女性很少这样做。

[ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [sprɪŋ] — [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [duː] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ]

Their	natures	are	like	a	New	England	spring	—	the	sun	must	do	a	devilish
他们的	自然	是	喜欢	一个	新的	英格兰	春天	—	这	太阳	必须	做	一个	恶魔般的

[diːl] [ʌv; əv] [wuː] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːn] ['tendrəl] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] .

deal	of	wooing	before	even	so	much	as	a	green	tendril	is	visible	.
交易	的	求爱	前	甚至	所以	很多	作为	一个	绿色的	卷须	是	可见的	.

它们的性情就像新英格兰的春天——太阳必须费尽心思才能让一丝绿意显露出来。

" [ænd; ənd] ['heɪviːlənd] ,

"	And	Haviland	,
"	和	哈维兰	,

“还有哈维兰，

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['pjʊrɪtən] [dɪ'sent] [huːm] [hiː; hi]

who	was	just	then	devoted	to	the	young	lady	of	Puritan	descent	whom	he
WHO	曾是	只是	然后	奉献	到	这	年轻的	女士	的	清教徒	下降	谁	他

[hæz; həz] [sɪns] ['mærid] ,

has	since	married	,
有	自从	已婚	,

当时他正全心全意地爱着那位清教徒出身的年轻女子，后来他娶了她为妻。

[fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

fetched	a	deep	sigh	.
已获取	一个	深的	叹	.

他深深地叹了口气。

[veɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] .

Vane	began	to	laugh	again	.
叶片	开始	到	笑	再次	.

范恩又笑了起来。

“ [wel] , [wel] .

“	Well	,	well	.
"	出色地	,	出色地	.

“嗯，嗯。”

[ɪn] [taɪm] , [aɪ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nuː] ['jɔːkə] .

In	time	,	I	,	too	,	shall	become	a	New	Yorker	.
在	时间	,	我	,	也	,	将	变得	一个	新的	约克人	.

总有一天，我也会成为一名纽约客。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [dʒɑːn] ,

And	by	the	way	,	John	,
和	经过	这	方式	,	约翰	,

顺便说一句，约翰，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌstəmeri] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

speaking	of	that	—	is	it	customary	here	to	invite	a	young	lady	to	go	to
请讲	的	那	—	是	它	习惯	这里	到	邀请	一个	年轻的	女士	到	去	到

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

walk	with	you	?	"
走	和	你	?	"

说到这个——在这里，邀请年轻女士一起散步是惯例吗?

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Why	,	certainly	,	if	you	like	.
"	为什么	,	当然	,	如果	你	喜欢	.

“当然可以，如果你喜欢的话。”

[mɪs] ['tɔməs] [hæz; həz] [gɔːn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] ['fænsi] . "

Miss	Thomas	has	gone	many	a	time	,	I	fancy	.	"
错过	托马斯	有	已消失	许多	一个	时间	,	我	想要	.	"

我想，托马斯小姐去过很多次了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈtɔməs] , ” [sed] [veɪn] , [ˈpetɪʃli] .

“	I	was	not	thinking	of	Miss	Thomas	,	”	said	Vane	,	pettishly	.
“	我	曾是	不是	思维	的	错过	托马斯	,	”	说	叶片	,	斤斤计较	.

“我当时并没有想到托马斯小姐，”范恩生气地说。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[viː]

V
V

V

[eɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑstərz] [bɔːl][ðə; ði][nekst] [naɪt] ; [bʌt; bət]

ANE	had	not	intended	to	go	to	Mrs	.	Roster's	ball	the	next	night	;	but
非洲国家	有	不是	故意的	到	去	到	太太	.	名册的	球	这	下一个	夜晚	;	但

[hiː; hi] [went] , [ˌnevərðəˈles] .

he	went	,	nevertheless	.
他	去	,	尽管如此	.

ANE原本没打算第二天晚上去参加罗斯特太太的舞会；但他还是去了。

[veɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈrædər] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈspekteɪtər] [æt; ət][lɑːrdʒ] [ˈpɑːrtiz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Vane	was	always	a	rather	cynical	spectator	at	large	parties	in	New	York	.
叶片	曾是	总是	一个	相当	愤世嫉俗	旁观者	在	大的	各方	在	新的	约克	.

在纽约的大型派对上，范恩总是以一种愤世嫉俗的旁观者姿态出现。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Somehow	,	it	was	so	different	from	all	that	he	had	hoped	;	it	was
不知何故	,	它	曾是	所以	不同的	从	全部	那	他	有	希望	;	它	曾是

[soʊ] [laɪk] [ˈpærɪs] ,

so	like	Paris	,
所以	喜欢	巴黎	,

不知为何，这里和他所希望的一切都截然不同；这里太像巴黎了。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [frɪˈvɑːləti] [ænd; ənd] [fjuːər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [gɪfts] .

with	more	frivolity	and	fewer	social	gifts	.
和	更多的	轻浮	和	更少	社会的	礼物	.

娱乐活动增多，社交礼物减少。

[ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] [ɪz] [ˈkɑːmənli] [ə; eɪ] [snʌbd] [ˌsentɪˈmentəlɪst] , [huː] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [ˈgraʊlɪŋ] .

A	cynic	is	commonly	a	snubbed	sentimentalist	,	who	takes	it	out	in	growling	.
一个	犬儒	是	通常	一个	冷落	感伤主义者	,	WHO	需要	它	出去	在	咆哮	.

愤世嫉俗者通常是被冷落的多愁善感者，他们会通过咆哮来发泄不满。

[veɪn] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] ;

Vane	had	sought	the	world	because	he	was	lonely	;
叶片	有	寻求	这	世界	因为	他	曾是	孤独	;

范恩之所以追求世界，是因为他感到孤独；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['loʊnli]

but	it	seemed	to	him	more	than	ever	that	he	was	much	less	lonely
但	它	似乎	到	他	更多的	比	曾经	那	他	曾是	很多	较少的	孤独

[wen] [əˈloʊn] .

when	alone	.
什么时候	独自的	.

但他比以往任何时候都更加觉得，独处时他并不感到孤独。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌaɪsəˈleɪʃn] , [nɑːt] ['loʊnlinəs] , [ðæt] ['sædnz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ;

It	is	isolation	,	not	loneliness	,	that	saddens	a	man	of	sense	;
它	是	隔离	,	不是	孤独	,	那	令人悲伤	一个	男人	的	感觉	;

使有识之士感到悲伤的，不是孤独，而是孤立；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sens] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

for	his	sense	tells	him	that	it	is	the	world	which	is	likely	to	be	right	,
为了	他的	感觉	讲述	他	那	它	是	这	世界	哪个	是	可能	到	是	正确的	,

因为他的直觉告诉他，世界才是最有可能正确的。

[ænd; ənd] [pruːvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [fuːl] .

and	proves	him	a	solitary	fool	.
和	证明	他	一个	孤	傻子	.

这证明他是个孤僻的傻瓜。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [veɪn] [dɪd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔməs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

This	evening	Vane	did	devote	himself	to	Miss	Thomas	;	and	a	charming
这	晚上	叶片	做过	奉献	他自己	到	错过	托马斯	;	和	一个	迷人

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] .

conversation	they	had	.
对话	他们	有	.

今晚，范恩全心全意地陪伴托马斯小姐，他们进行了一次愉快的谈话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	quite	different	from	what	I	thought	you	were	,	”	she	said	.
“	你	是	相当	不同的	从	什么	我	想法	你	是	,	”	她	说	.

“你和我想象中的你很不一样，”她说。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kwɪr] . ”

“	I	used	to	think	you	were	serious	and	queer	.	”
“	我	用过的	到	思考	你	是	严肃的	和	酷儿	.	”

“我以前一直觉得你既严肃又古怪。”

“ ['riːəli] , ” [sed] [veɪn] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [naʊ] ? ”

“	Really	,	”	said	Vane	;	“	and	what	do	you	think	me	now	?	”
“	真的	,	”	说	叶片	;	“	和	什么	做	你	思考	我	现在	?	”

“真的吗？”范恩说，“那你现在觉得我怎么样？”

“ [æt; ət] [liːst] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kwɪr] .

“	At	least	,	I	do	not	think	you	serious	and	queer	.
“	在	至少	,	我	做	不是	思考	你	严肃的	和	酷儿	.

“至少，我不认为你既严肃又古怪。”

['sɜːrt(ə)nli] , [nɑːt] ['sɪriəs] . ”

Certainly	,	not	serious	.	”
当然	,	不是	严肃的	.	”

当然，这并非严重问题。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	But	I	am	.	”
“	但	我	是	.	”

“但我确实是。”

“ [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

“	Can	that	be	?
“	能	那	是	?

“真的吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

”	There	was	a	heightened	color	in	her	cheek	.
”	那里	曾是	一个	增强	颜色	在	她	脸颊	.

“她的脸颊泛起了一抹红晕。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

“	As	you	see	me	.
“	作为	你	看	我	.

“你看到的我。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][nekst] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ?
Will you go to walk with me next Sunday afternoon ?
将要 你 去 到 走 和 我 下一个 星期日 下午 ?

你下周日下午愿意和我一起散步吗?

" [mɪs] [ˈtɔməs] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] ; [ðen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [kæst]
" Miss Thomas looked up suddenly with her soft eyes ; then as suddenly cast
" 错过 托马斯 看起来 向上 突然 和 她 柔软的 眼睛 ; 然后 作为 突然 投掷
[ðem; ðəm] [daʊn] [əˈgen] .
them down again .
他们 向下 再次 .

“托马斯小姐突然抬起她那双温柔的眼睛；然后又突然垂下眼睛。”

[veɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Vane must have seen that she blushed a little .
叶片 必须 有 已见 那 她 脸红了 一个 小的 .

范恩一定看到她脸颊微微泛红了。

“ [jes] .
“ Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ənd] [ðen] , “ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] [fɪfθ] [ˈævənuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" And then , “ if you do not leave Fifth Avenue , " she added .
" 和 然后 , “ 如果 你 做 不是 离开 第五 大街 , " 她 额外 .

“然后，如果你不离开第五大道，”她补充道。

“ ['æftər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] .
“ After that I shall certainly ask you to go into the Park , " he said .
" 后 那 我 将 当然 问 你 到 去 进入 这 公园 , " 他 说 .

“之后我一定会请你去公园，”他说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] — [ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt]
“ You had better not — at least not before the Sunday afternoon — or I will not
" 你 有 更好的 不是 — 在 至少 不是 前 这 星期日 下午 — 或者 我 将要 不是
[goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ,
go with you at all ,
去 和 你 在 全部 ,

“你最好别去——至少在周日下午之前别去——否则我就根本不跟你去。”

" [læft] [mɪs] ['beɪbi] , ['roʊgɪʃli] .
" laughed Miss Baby , roguishly .
" 笑了 错过 婴儿 , 狡猾地 .

“宝贝小姐调皮地笑了。”

[veɪn] [bent] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
Vane bent and took her hand for a moment ;
叶片 弯曲 和 采取 她 手 为了 一个 片刻 ;

范恩弯下腰，握住她的手片刻;

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
as it hung among the orange leaves in the conservatory .
作为 它 悬挂 之中 这 橙子 树叶 在 这 温室 .

它悬挂在温室的橙色树叶之间。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
Then he bowed and left her without an apology .
然后 他 鞠躬 和 左边 她 没有 一个 道歉 .

然后他鞠了一躬，没有道歉就离开了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈweɪ] ;

She	did	not	draw	her	hand	away	;
她	做过	不是	画	她	手	离开	;

她没有把手抽回来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [veɪn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ðɪs] [taɪm] ,

and	as	Vane	looked	back	at	her	from	the	door	she	was	,	this	time	,
和	作为	叶片	看起来	后退	在	她	从	这	门	她	曾是	,	这	时间	,

['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] .

blushing	violently	.
脸红	暴力	.

当范恩从门口回头看她时，这一次，她脸颊绯红。

[veɪn] [hɪm'self] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [went]

Vane	himself	walked	home	in	a	somewhat	agitated	frame	of	mind	,	and	went
叶片	他自己	步行	家	在	一个	有些	激动	框架	的	头脑	,	和	去

[tuː; tə] [sliːp] ;

to	sleep	;
到	睡觉	;

范恩本人心情有些烦躁，走回家后便睡着了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	when	he	woke	up	in	the	morning	,
和	什么时候	他	觉醒	向上	在	这	早晨	,

当他早上醒来时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] ['tɔməs] .

he	discovered	that	he	was	very	much	in	love	with	Baby	Thomas	.
他	发现	那	他	曾是	非常	很多	在	爱	和	婴儿	托马斯	.

他发现自己深深地爱上了小托马斯。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pruːvl] ;

This	discovery	caused	him	more	surprise	than	disapproval	;
这	发现	导致	他	更多的	惊喜	比	不赞成	;

这一发现让他感到惊讶的远多于不满；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	yet	he	felt	bound	to	confess	himself	a	good	deal	of	a	fool	.
和	然而	他	毛毡	边界	到	承认	他自己	一个	好的	交易	的	一个	傻子	.

然而，他还是觉得自己不得不承认自己是个十足的傻瓜。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

He	thought	of	it	several	times	during	the	day	,	in	the	intervals	of	business	,
他	想法	的	它	一些	时代	期间	这	天	,	在	这	间隔	的	商业	,

他一天中好几次想到这件事，都是在工作间隙想到的。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ment(ə)l] [ɪn'vektɪv] .

and	not	without	considerable	mental	invective	.
和	不是	没有	大量	精神的	谩骂	.

而且伴随着相当多的精神谩骂。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

However	,	as	he	walked	home	in	the	afternoon	,	he	became	less	out	of	humor
然而	,	作为	他	步行	家	在	这	下午	,	他	成为	较少的	出去	的	幽默

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

with	himself	.
和	他自己	.

然而，下午他步行回家时，对自己的不快感渐渐消退了。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['wɪnɪŋ] .

She	certainly	was	a	very	charming	girl	,	and	well	worth	winning	.
她	当然	曾是	一个	非常	迷人	女孩	,	和	出色地	值得	获胜	.

她确实是个很有魅力的女孩，赢得比赛实至名归。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

At	**all**	**events**	**it**	**was**	**pleasant**	**to**	**be**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
在	全部	活动	它	曾是	令人愉快的	到	是	在	爱	和	她	.

总之，爱上她是一件很美好的事。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

He	**expected**	**to**	**see**	**her**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**the**	**prospect**	**gave**	**him**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**happiness**	**,**
他	预期的	到	看	她	那	晚上	,	和	这	前景	给予	他	一个	伟大的	交易	的	幸福	,

他期待当晚就能见到她，想到这一点，他感到非常高兴。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['siːzənɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

not	**without**	**a**	**slight**	**seasoning**	**of**	**excitement**	**,**	**that**	**made**	**quite**	**a**	**novel**	**enjoyment**	**in**	**his**	**life**	**.**
不是	没有	一个	轻微	调料	的	激动	,	那	制成	相当	一个	小说	享受	在	他的	生活	.

其中还夹杂着一丝兴奋，这给他的生活带来了一种全新的乐趣。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

Certainly	**,**	**he**	**reflected**	**,**	**he**	**was**	**very**	**much**	**in**	**love**	**.**
当然	,	他	反映	,	他	曾是	非常	很多	在	爱	.

他心想，自己当时肯定是深深地爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [laɪk] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːn] - [stɔːk] .

It	**was**	**surprising**	**how**	**it**	**had**	**grown**	**in**	**the**	**night**	**—**	**like**	**Jack**	**and**	**his**	**bean**	**-**	**stalk**	**.**
它	曾是	奇怪	如何	它	有	生长	在	这	夜晚	—	喜欢	杰克	和	他的	豆	-	茎	.

令人惊讶的是，它一夜之间就长得这么大——就像杰克和他的魔豆一样。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

However	**,**	**he**	**saw**	**no**	**particular**	**reason**	**why**	**he**	**should**	**try**	**to**	**cut**	**it**	**down**	**.**
然而	,	他	锯	不	特别的	原因	为什么	他	应该	尝试	到	切	它	向下	.

然而，他觉得没有特别的理由要把它砍掉。

[pər'hæps][hiː; hi] ['siːkrətli] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .

Perhaps	**he**	**secretly**	**doubted**	**whether**	**he**	**could**	**do**	**so**	**if**	**he**	**chose**	**;**	**and**	**the**	**doubt**	**was**	**agreeable**	**.**
也许	他	偷偷	怀疑	无论	他	可以	做	所以	如果	他	选择	;	和	这	怀疑	曾是	同意	.

或许他内心深处怀疑，如果他愿意，他是否能够做到；而这种怀疑是令人欣慰的。

[mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

Miss	**Thomas**	**was**	**not**	**at**	**the**	**party**	**that**	**evening**	**;**
错过	托马斯	曾是	不是	在	这	派对	那	晚上	;

当晚托马斯小姐没有参加聚会；

[ænd; ənd] [veɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	**Vane**	**found**	**himself**	**a**	**little**	**uneasy**	**in**	**consequence**	**.**
和	叶片	成立	他自己	一个	小的	不安	在	结果	.

因此，范恩感到有些不安。

[hiː; hi] [left] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn]['heɪviːlənd] .

He	**left**	**early**	**,**	**and**	**went**	**to**	**see**	**John**	**Haviland**	**.**
他	左边	早期的	,	和	去	到	看	约翰	哈维兰	.

他提前离开了，去看望约翰·哈维兰。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tɔməs] . ”

“	John	,	”	said	he	,	“	I	am	in	love	with	Miss	Thomas	.	”
“	约翰	,	”	说	他	,	“	我	是	在	爱	和	错过	托马斯	.	”

“约翰，”他说，“我爱上了托马斯小姐。”

“ ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðæt] , ” [sed] [dʒɑːn] , ['kɑːmli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['feɪt(ə)l] . ”

“	Many	of	us	have	been	through	that	,	”	said	John	,	calmly	;	“	it	is	not	fatal	.	”
“	许多	的	我们	有	到过	通过	那	,	”	说	约翰	,	平静地	;	“	它	是	不是	致命的	.	”

“我们很多人都经历过那种事，”约翰平静地说，“那不是致命的。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [veɪn] , “ [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['delɪkət] .

“	But	,	”	said	Vane	,	“	my	constitution	may	be	more	delicate	.
“	但	,	”	说	叶片	,	“	我的	宪法	可能	是	更多的	精美的	.

“但是，”范恩说，“我的体质可能比较脆弱。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][haɪd] - [baʊnd] [raɪ'nɑːsərəs] . ”

I	am	not	a	hide	-	bound	rhinoceros	.	”
我	是	不是	一个	隐藏	-	边界	犀牛	.	”

我不是一头固执己见的犀牛。

“ ['niːðər] , ” [sed] [dʒɑːn] ,

“	Neither	,	”	said	John	,
“	两者都不	,	”	说	约翰	,

“都不是，”约翰说。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] . ” [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][ə'spɜːrʒ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌepɪ'dɜːrmɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	am	I	.	”	And	he	defended	the	aspersion	upon	his	epidermis	with	a
“	是	我	.	”	和	他	辩护	这	诽谤	之上	他的	表皮	和	一个

[kwɔ'druːpidəl, ˌkwɔdru'pedəl] [saɪ] .

quadrupedal	sigh	.
四足动物	叹	.

“是吗？”他用四足动物般的叹息为自己表皮上的污蔑辩护。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . ”

“	But	I	want	to	marry	her	.	”
“	但	我	想	到	结婚	她	.	”

“但我想要娶她。”

“ [ðæt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sɪmptəm] .

“	That	is	also	a	symptom	.
“	那	是	还	一个	症状	.

“这也是一种症状。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] . ”

You	need	not	do	it	,	however	.	”
你	需要	不是	做	它	,	然而	.	”

不过，你不必这样做。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ? ”

“	What	do	you	know	against	her	?	”
“	什么	做	你	知道	反对	她	?	”

你掌握了她什么把柄?

“ ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ten] [aɪk] [hæz; həz]['ræðər] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ]['praɪər] ['mɔːrgɪdʒ] . ”

“	Nothing	;	but	Ten	Eyck	has	rather	too	heavy	a	prior	mortgage	.	”
“	没有什么	;	但	十	艾克	有	相当	也	重的	一个	事先的	抵押	.	”

“没什么；但是滕·艾克之前的抵押贷款负担太重了。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ten] [aɪk] . ”

“	I	don't	care	for	Ten	Eyck	.	”
“	我	不	关心	为了	十	艾克	.	”

“我不喜欢滕·艾克。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . ”
“ The question is , whether she does . ”
“ 这 问题 是 , 无论 她 做 . ”

问题是，她是否会这么做。

“ [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] . ”
“ I know very well that she can't . ”
“ 我 知道 非常 出色地 那 她 不能 . ”

“我很清楚她做不到。”

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɜ:r; wər] [tru:] . ”
“ She would hardly wish you to know the opposite , if the opposite were true . ”
“ 她 会 几乎 希望 你 到 知道 这 对面的 , 如果 这 对面的 是 真的 . ”

“如果事实恰恰相反，她肯定不希望你知道。”

“ [bɑ:] !
**“ Bah ! **
“ 呸 !

“呸!

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] — — ”
I know something about women — — ”
我 知道 某物 关于 女性 — — ”

我了解一些关于女人的事——”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [kɑ:nt] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['dʌznt] [noʊ] [hɜ:r'self] . ”
“ The devil himself can't know a woman who doesn't know herself . ”
“ 这 魔鬼 他自己 不能 知道 一个 女士 WHO 不 知道 她自己 . ”

“连魔鬼都认识不了不了解自己的女人。”

“ ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fri:] [fi:ld] — — ”
“ Anyhow , it is a free field — — ”
“ 无论如何 , 它 是 一个 自由的 场地 — — ”

“总之，这是一片自由的领域——”

“ [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['feɪvər] . ”
“ And plenty of favor . ”
“ 和 很多 的 偏爱 . ”

“而且备受恩宠。”

“ [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [si:n] [ten] [aɪk] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] — — ”
“ She hasn't seen Ten Eyck for years — — ”
“ 她 还没有 已见 十 艾克 为了 年 — — ”

“她已经好几年没见过滕·艾克了——”

“ [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . ”
“ The last time was this afternoon . ”
“ 这 最后的 时间 曾是 这 下午 . ”

“上次是今天下午。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:rθ] ['ævənu:] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] - [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [kɑ:r] .
**“ I saw them walking on Fourth Avenue , as I came up - town in a horse - car . **
”
”
”

“我乘有轨电车上城时，看到他们在第四大道上走。”

“ [həmf] ！ ” [sed] [veɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

“	Humph	！	”	said	Vane	,	and	he	dropped	the	conversation	.
“	哼	！	”	说	叶片	,	和	他	掉落	这	对话	.

“哼！”范恩哼了一声，结束了这个话题。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][dʒɑːn] [ə'baʊt] [mɪs] ['tɔməs] ;

For	some	weeks	he	said	nothing	more	to	John	about	Miss	Thomas	;
为了	一些	周	他	说	没有什么	更多的	到	约翰	关于	错过	托马斯	;

此后几个星期，他都没再跟约翰提起托马斯小姐的事。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'ses] ,

and	during	that	time	he	was	trying	,	with	more	or	less	success	,
和	期间	那	时间	他	曾是	尝试	,	和	更多的	或者	较少的	成功	,

在那段时间里，他一直在尝试，并且取得了一定程度的成功。

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] .

to	persuade	himself	of	his	own	folly	.
到	说服	他自己	的	他的	自己的	蠢事	.

说服自己认识到自己的愚蠢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə][bend] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv]

But	he	found	it	more	easy	to	bend	his	energies	to	the	subjugation	of
但	他	成立	它	更多的	简单的	到	弯曲	他的	能量	到	这	征服	的

[mɪs] ['tɑːməsɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Miss	Thomas's	heart	than	of	his	own	.
错过	托马斯的	心	比	的	他的	自己的	.

但他发现，征服托马斯小姐的心比征服自己的心要容易得多。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðæn; ðən]

And	John	noticed	that	he	left	his	business	rather	earlier	in	the	afternoon	than
和	约翰	注意到	那	他	左边	他的	商业	相当	早些时候	在	这	下午	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

约翰注意到，他今天下午离开公司的时间比平时要早一些。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['ævənuː] [kɑːr] [ʌp] - [taʊn] .

and	always	took	the	Fourth	Avenue	car	up	-	town	.
和	总是	采取	这	第四	大街	车	向上	-	镇	.

而且总是乘坐走第四大道的汽车上城。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [ɪg'zɔːstɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['sɪnɪk(ə)l] [frentʃ]

In	his	evenings	he	exhausted	a	large	part	of	the	most	cynical	French
在	他的	晚上	他	筋疲力尽的	一个	大的	部分	的	这	最多	愤世嫉俗	法语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

literature	in	convincing	himself	that	he	was	a	fool	.
文学	在	令人信服的	他自己	那	他	曾是	一个	傻子	.

晚上，他读了很多最愤世嫉俗的法国文学作品，以此来说服自己他是个傻瓜。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['bælzæk][ænd; ənd] [skraɪb] ,

But	in	spite	of	Balzac	and	Scribe	,
但	在	尽管如此	的	巴尔扎克	和	隶	,

但尽管有巴尔扎克和斯克里布，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

he	found	that	he	looked	forward	anxiously	to	the	evenings	when	he	was	to
他	成立	那	他	看起来	向前	焦虑地	到	这	晚上	什么时候	他	曾是	到

[miːt] [hɜːr; hər] ;

meet	her	;
见面	她	;

他发现自己无比期待与她见面的夜晚；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] — [noʊ]

and	it	was	more	easy	for	him	to	laugh	at	his	own	infatuation	—	no
和	它	曾是	更多的	简单的	为了	他	到	笑	在	他的	自己的	痴情	—	不

,

,

,

而且他更容易嘲笑自己的迷恋——不，

[ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz]

interest	was	the	name	he	gave	it	—	than	to	go	for	a	couple	of	days
兴趣	曾是	这	姓名	他	给予	它	—	比	到	去	为了	一个	夫妻	的	天

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ɪts][ˈɑːbdʒekt] .

without	seeing	its	object	.
没有	看到	它是	目的	.

他把这种行为称为兴趣——与其几天都看不到它的目标，不如去做点更有意义的事情。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ðæt] [hiː; hi][let] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [ɔːl][ðə; ði]

The	first	Sunday	that	he	let	pass	without	a	visit	,	he	was	very	nervous	all	the
这	第一的	星期日	那	他	让	经过	没有	一个	访问	,	他	曾是	非常	紧张的	全部	这

[ˈiːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

第一个星期天，他没有去看望任何人，那天晚上他非常焦虑不安。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] [meɪd] [ə; eɪ][veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə] [sliːp] .

and	going	to	bed	early	made	a	vain	effort	to	sleep	.
和	去	到	床	早期的	制成	一个	徒劳	努力	到	睡觉	.

早睡早起也无济于事，难以入眠。

[wʌt] [ə; eɪ] — [ˈkwɑːlɪfaɪd] — [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ðæt] [gɜːrl] !

What	a	—	qualified	—	fool	he	was	,	and	yet	how	he	did	love	that	girl	!
什么	一个	—	合格的	—	傻子	他	曾是	,	和	然而	如何	他	做过	爱	那	女孩	!

他真是个十足的傻瓜，然而他却如此深爱着那个女孩！

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ˈhaɪnə][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]

He	got	up	and	read	Heine	by	way	of	disillusion	,	and	opened	the	book	at
他	得到	向上	和	读	海涅	经过	方式	的	幻灭	,	和	打开	这	书	在

[ðə; ði][ˈkwɑːtreɪn] ,

the	quatrain	,
这	四行诗	,

他起身去读海涅的诗，以驱散幻灭感，他翻开书，读到了那首四行诗。

“ [wɜːr] [zʊm] [ˈɜːrstən] [meɪl] [liːpt]

“	Wer	zum	ersten	Male	liebt
“	是	祖姆	厄斯滕	男性	利布特

“Wer zum ersten Male liebt

[seɪz] [ˈɔtʃ] - , [ɪst][ˈaɪn][ˈgɑːt] ;

Sei's	auch	glücklos	,	ist	ein	Gott	;
sei的	也	-	,	是	一个	上帝	;

Sei's auch glücklos, ist ein Gott;

[ˈæbə] [wɜːr] [zʊm] [ˈtsvaɪtən] [meɪl]

Aber	wer	zum	zweiten	Male
阿伯	是	祖姆	第二	男性

Aber wer zum zweiten Male

- [liːpt] , [ˈdɝː] [ɪst][ˈaɪn] [nɑːr] .

Glücklos	liebt	,	Der	ist	ein	Narr	.
-	利布特	,	德尔	是	一个	旁白	.

Glücklos liebt, Der ist ein Narr。

" [haʊ] [gʊd] !
" How good !
" 如何 好的 !

“太好了！”

[haʊ] ['veri] [gʊd] !
How very good !
如何 非常 好的 !

太好了！

[ænd; ənd] [veɪn] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'plɔ:z] .
And Vane laid the book down with much applause .
和 叶片 铺设 这 书 向下 和 很多 掌声 .

范恩放下书时，赢得了热烈的掌声。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [wɪn] [mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
Decidedly the best way to win Miss Thomas was to give her her own way .
绝对地 这 最好的 方式 到 赢 错过 托马斯 曾是 到 给 她 她 自己的 方式 .

赢得托马斯小姐芳心的最佳方法显然是让她按自己的方式行事。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
He could leave her to her own devices for a time .
他 可以 离开 她 到 她 自己的 设备 为了 一个 时间 .

他可以暂时放她自由活动一段时间。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ten] [aɪk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
If she loved Ten Eyck , there was nothing to be done by seeing her ;
如果 她 喜爱 十 艾克 , 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 经过 看到 她 ;

如果她爱的是滕·艾克，那么见她也无济于事；

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [wʊd] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] .
if she did not , a little delay would do no harm .
如果 她 做过 不是 , 一个 小的 延迟 会 做 不 伤害 .

如果她不这样做，稍微拖延一下也无妨。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['noʊbɑ:di] , [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .
If she loved nobody , his chance was assured .
如果 她 喜爱 无人 , 他的 机会 曾是 保证 .

如果她不爱任何人，他的机会就稳了。

[ðɪs] ['setld] ,
This settled ,
这 定居 ,

此事已成定局。

[veɪn] [went] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['i:zi] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hu:] [hæz; həz] [plænd] [ðə; ði]
Vane went to bed with the easy mind of a general who has planned the
叶片 去 到 床 和 这 简单的 头脑 的 一个 一般的 WHO 有 计划 这
['mɔrnɪŋz] [mɑ:rtʃ] .
morning's march .
早晨 行进 .

范恩带着将军般的轻松心情入睡，因为他已经计划好了第二天早晨的行军。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[vi:]
V
V

- ['strætədʒi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['pɜːrfɪkt] ;

ANE'S	strategy	was	doubtless	perfect	;
-	战略	曾是	毫无疑问	完美的	;

ANE的策略无疑是完美的;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [siːld] [ænd; ənd] ['sjʊpəsskraɪb] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['prɪti] ['femənɪn] [hænd] .

but	in	the	morning	he	found	a	note	sealed	and	superscribed	in	a	charmingly	pretty	feminine	hand	.
但	在	这	早晨	他	成立	一个	笔记	密封	和	上标	在	一个	迷人地	漂亮的	女性	手	.

但第二天早上，他发现一张纸条，上面用非常漂亮的女式笔迹写着，并封了起来。

“ [dɪr] ['mɪstər] . [veɪn] , ” [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , “ [mɪs] ['rɑstərz] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrti][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp] .

“	Dear	Mr	.	Vane	,	”	it	began	,	“	Miss	Roster's	skating	party	has	been	given	up	.
“	亲爱的	先生	.	叶片	,	”	它	开始	,	“	错过	名册的	溜冰	派对	有	到过	给定	向上	.

“尊敬的范恩先生，”信中写道，“罗斯特小姐的滑冰派对取消了。”

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] ,

She	begged	me	to	tell	you	;	but	,	as	I	have	not	seen	you	,
她	乞求	我	到	告诉	你	;	但	,	作为	我	有	不是	已见	你	,

她恳求我告诉你；但是，由于我没有见过你，

[aɪ] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send][juː; jʊ] [ðɪs] [noʊt] .

I	feel	obliged	to	send	you	this	note	.
我	感觉	有义务	到	发送	你	这	笔记	.

我觉得有必要给你发这封信。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [waɪ] [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] [kʌm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ?

If	you	have	nothing	better	to	do	,	why	will	not	you	come	that	evening	?
如果	你	有	没有什么	更好的	到	做	,	为什么	将要	不是	你	来	那	晚上	?

如果你没什么事可做，为什么晚上不来呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [tə'geðər] . — ['winifrid] ['tɔməs] . ”

It	is	so	long	since	we	have	read	together	.	—	Winifred	Thomas	.	”
它	是	所以	长的	自从	我们	有	读	一起	.	—	温妮弗雷德	托马斯	.	”

我们好久没一起读书了。——温妮弗雷德·托马斯

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [veɪn] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['rɑːstər] [send] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [mɪs] ['tɔməs] ?

“	Now	,	”	thought	Vane	,	“	why	should	Miss	Roster	send	word	to	him	by	Miss	Thomas	?
“	现在	,	”	想法	叶片	,	“	为什么	应该	错过	名册	发送	单词	到	他	经过	错过	托马斯	?

“那么，”范恩心想，“罗斯特小姐为什么要让托马斯小姐给他捎信呢？ ”

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ruːd] ,

”	He	felt	that	he	could	not	be	positively	rude	,
”	他	毛毡	那	他	可以	不是	是	积极地	粗鲁的	,

他觉得自己不能表现得过于粗鲁。

[soʊ][æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

so	at	eight	in	the	evening	he	presented	himself	.
所以	在	八	在	这	晚上	他	呈现	他自己	.

于是，晚上八点，他出现了。

[mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Miss	Thomas	was	apparently	alone	in	the	house	.
错过	托马斯	曾是	显然	独自的	在	这	房子	.

托马斯小姐当时显然独自一人在家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

She	was	sitting	in	the	parlor	,	with	no	light	but	that	of	the	fire	,
她	曾是	坐着	在	这	客厅	,	和	不	光	但	那	的	这	火	,

她坐在客厅里，房间里只有炉火的光芒。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

into	which	she	was	looking	with	her	deep	blue	eyes	;	her	face	was	pale	,
进入	哪个	她	曾是	寻找	和	她	深的	蓝色的	眼睛	;	她	脸	曾是	苍白	,

她用那双深蓝色的眼睛望着前方；她的脸色苍白。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [tʃiːk] [wʌz; wəz]['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] , [ɪm'pɜːrfɪktli] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

except	that	one	cheek	was	rosy	with	the	heat	,	imperfectly	screened	from	the
除了	那	一	脸颊	曾是	红润	和	这	热	,	不完美地	筛选	从	这

[fleɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

flame	with	her	fan	.
火焰	和	她	扇子	.

只是她的一侧脸颊被热浪烤得通红，扇子没能完全遮住火焰。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [veɪn] ['koʊldli] ; [hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , ['noʊtɪsɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɜːr; hər]

She	received	Vane	coldly	;	he	drew	up	a	chair	,	noticing	,	as	he	did	so	,	her
她	已收到	叶片	冷冷地	;	他	画	向上	一个	椅子	,	注意到	,	作为	他	做过	所以	,	她

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

她冷淡地接待了范恩；他拉过一把椅子坐下，这时注意到了她的脚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [web] [ʌv; əv]['oʊpən] - [wɜːrk]

which	was	covered	only	with	a	slipper	and	a	thin	web	of	open	-	work
哪个	曾是	涵盖	仅有的	和	一个	拖鞋	和	一个	薄的	网站	的	打开	-	工作

[blæk] ['stɑːkɪŋ] ,

black	stocking	,
黑色的	袜	,

身上只穿了一只拖鞋和一层薄薄的黑色镂空丝袜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

and	was	very	pretty	.
和	曾是	非常	漂亮的	.

而且她非常漂亮。

[mɪs] ['tɔməs] [siːmd] [dɪ'stret] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]

Miss	Thomas	seemed	distraite	and	depressed	;	he	had	never	seen	her	in	that
错过	托马斯	似乎	分散	和	郁闷	;	他	有	绝不	已见	她	在	那

[muːd] [bɪ'fɔːr] ,

mood	before	,
情绪	前	,

托马斯小姐看起来心神不宁，情绪低落；他以前从未见过她这副模样。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	sought	in	vain	to	draw	her	into	conversation	.
和	寻求	在	徒劳	到	画	她	进入	对话	.

他试图与她交谈，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['oʊnli][ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] ['driːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

She	answered	only	in	monosyllables	and	still	looked	dreamily	into	the	fire	.
她	回答	仅有的	在	单音节词	和	仍然	看起来	梦幻般地	进入	这	火	.

她只用单音节词回答，目光仍然迷离地望着火堆。

[veɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .

Vane	felt	as	if	he	had	unwittingly	offended	her	.
叶片	毛毡	作为	如果	他	有	不知不觉	被冒犯了	她	.

范恩觉得自己好像无意中冒犯了她。

['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] —

Finally	**,**	**just**	**as**	**he**	**rose**	**to**	**go**	**—**
最后	,	只是	作为	他	玫瑰	到	去	—

最后，就在他起身准备离开的时候——

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	**Why**	**are**	**you**	**so**	**strange**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**
”	为什么	是	你	所以	奇怪的	到	-	夜晚	?	”

你今晚怎么这么奇怪?

“ [aɪ] — [aɪ] ? ” ['stæməd] [veɪn] .

“	**I**	**—**	**I**	**?**	**”**	**stammered**	**Vane**	**.**
”	我	—	我	?	”	结结巴巴	叶片	.

“我……我？”范恩结结巴巴地说。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**She**	**lifted**	**her**	**small**	**head**	**and**	**looked**	**full**	**at**	**him**	**.**
”	她	抬起	她	小的	头	和	看起来	满的	在	他	.

她抬起小脑袋，满眼看着他。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][lɔːst] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

It	**seemed**	**as**	**if**	**there**	**was**	**a**	**tear**	**lost**	**somewhere**	**in**	**the**	**depth**	**of**
它	似乎	作为	如果	那里	曾是	一个	撕	丢失的	某处	在	这	深度	的

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

她眼底深处似乎藏着一滴泪。

[veɪn] [bɪˈkeɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

Vane	**became**	**conscious**	**that**	**he**	**was**	**a**	**brute**	**,**	**and**	**thought**	**for**	**the**	**first**	**time**
叶片	成为	有意识的	那	他	曾是	一个	蛮力	,	和	想法	为了	这	第一的	时间

,

,

,

范恩意识到自己是个粗人，第一次想到：

[ɑːd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ,

odd	**as**	**it**	**may**	**seem**	**,**
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然这听起来可能很奇怪，

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪˈfɔːr] .

of	**the**	**walk**	**which**	**he**	**had**	**asked**	**her**	**to**	**take**	**the**	**Sunday**	**before**	**.**
的	这	走	哪个	他	有	问	她	到	拿	这	星期日	前	.

这是他上周日约她一起散步的路线。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪnˈtaɪərli] .

He	**had**	**forgotten**	**the**	**walk**	**entirely**	**.**
他	有	被遗忘的	这	走	完全	.

他完全忘记了要走的路。

“ [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['pɪtsbɜːg] .

“	**I**	**had**	**suddenly**	**to**	**go**	**to**	**Pittsburg**	**.**
”	我	有	突然	到	去	到	匹兹堡	.

“我突然要去匹兹堡。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] .

"	This	was	true	;	but	he	had	returned	on	the	Saturday	.
"	这	曾是	真的	;	但	他	有	返回	在	这	周六	.

"这是真的；但他星期六就回来了。"

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

And	yet	he	felt	that	he	must	say	something	,
和	然而	他	毛毡	那	他	必须	说	某物	,

但他觉得自己必须说些什么。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

if	only	to	suppress	his	growing	inclination	to	take	her	hand	in	his	.
如果	仅有的	到	压制	他的	生长	倾角	到	拿	她	手	在	他的	.

哪怕只是为了抑制住他越来越想牵起她手的冲动。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌndrɪŋli] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	she	wonderingly	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	她	惊奇地	.

"你这话是什么意思？"她疑惑地问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['sɪtɪŋ] ; [veɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['helpləsli] .

They	were	both	sitting	;	Vane	staring	at	her	helplessly	.
他们	是	两个都	坐着	;	叶片	凝视	在	她	无助地	.

他们俩都坐着，范恩无助地盯着她。

" [waɪ] , [wen] [aɪ] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɔːk] — — " ['truːli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Why	,	when	I	broke	our	engagement	to	go	to	walk	—	—	"	Truly	he	was
"	为什么	,	什么时候	我	打破	我们的	订婚	到	去	到	走	—	—	"	真的	他	曾是

['flaʊndərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

floundering	more	than	ever	.
挣扎	更多的	比	曾经	.

"为什么，当我解除婚约去散步的时候——"他真的比以往任何时候都更加不知所措。

" [oʊ] ! [wɜːr; wər][wiː; wi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɔːk] ?

"	Oh	!	were	we	engaged	to	go	to	walk	?
"	哦	!	是	我们	已订婚的	到	去	到	走	?

"哦！我们约好一起散步吗？"

" [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪn'diːd] .

"	A	pretty	mess	he	had	made	of	it	indeed	.
"	一个	漂亮的	混乱	他	有	制成	的	它	的确	.

"他确实把事情搞得一团糟。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] ,

"	I	am	only	too	glad	you	have	forgotten	,	"	he	said	;	and	then	rising	,
"	我	是	仅有的	也	高兴的	你	有	被遗忘的	,	"	他	说	;	和	然后	上升	,

"我很高兴你已经忘记了，"他说；然后站了起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ] ,

with	an	awkward	bow	,
和	一个	尴尬的	弓	,

尴尬地鞠了一躬

[hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sævwɑːr]['lese 'fer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	got	himself	and	his	shattered	reputation	for	savoir	faire	out	of	the
他	得到	他自己	和	他的	破碎	名声	为了	知识	公平	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他带着自己和他那早已破碎的优雅风度的名声离开了房间。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] .

After	**putting**	**on**	**his**	**overcoat**	**,**	**he**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**parlor**	**.**
后	推杆	在	他的	大衣	,	他	转向	后退	到	这	临界点	的	这	客厅	.

穿上外套后，他转身回到客厅门口。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [wɔːk] [nekst] ['sʌndeɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] .

“	**Will**	**you**	**go**	**to**	**walk**	**next**	**Sunday**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**bluntly**	**.**
”	将要	你	去	到	走	下一个	星期日	?	”	他	问	直截了当地	.

“你下周日会去散步吗？”他直截了当地问道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

“	**I**	**must**	**go**	**to**	**church**	**that**	**afternoon**	**.**
”	我	必须	去	到	教会	那	下午	.

“那天下午我必须去教堂。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

I	**am**	**so**	**sorry**	**.**
我	是	所以	对不起	.

我非常抱歉。

” [veɪn] [boʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [mɔːr] [piːkt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]

”	**Vane**	**bowed**	**again**	**,**	**and**	**took**	**his**	**departure**	**more**	**piqued**	**than**	**he**	**was**
”	叶片	鞠躬	再次	,	和	采取	他的	离开	更多的	激怒	比	他	曾是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .

willing	**to**	**acknowledge**	**.**
愿意的	到	承认	.

范恩再次鞠躬，临走时比他愿意承认的更加恼火。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

As	**he**	**went**	**down**	**the**	**steps**	**he**	**heard**	**a**	**few**	**chords**	**upon**	**the**	**piano**	**.**
作为	他	去	向下	这	步骤	他	听到	一个	很少	和弦	之上	这	钢琴	.

他走下台阶时，听到钢琴上响起几个和弦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [frən'tʃeskə] [ˌdiː 'eɪ]['rimini,'riːmiːniː] .

It	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**love**	**-**	**song**	**from**	**Francesca**	**da**	**Rimini**	**.**
它	曾是	这	开始	的	这	爱	-	歌曲	从	弗朗西斯卡	达	里米尼	.

这是弗朗西斯卡·达·里米尼的情歌的开头。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [ə'fendɪd] ?

After	**all**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**why**	**should**	**he**	**be**	**offended**	**?**
后	全部	,	他	想法	,	为什么	应该	他	是	被冒犯了	?

他心想，毕竟，他为什么要生气呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

She	**had**	**behaved**	**just**	**as**	**he**	**should**	**have**	**wished**	**her**	**to**	**.**
她	有	表现	只是	作为	他	应该	有	希望	她	到	.

她的行为完全符合他的期望。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	**could**	**hardly**	**expect**	**her**	**to**	**acknowledge**	**that**	**she**	**had**	**waited**	**for**	**him**
他	可以	几乎	预计	她	到	承认	那	她	有	等待	为了	他

[ɪn] [veɪn] .

in	**vain**	**.**
在	徒劳	.

他很难指望她承认自己白等了他。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] !

How	**pretty**	**she**	**had**	**looked**	**in**	**the**	**firelight**	**!**
如何	漂亮的	她	有	看起来	在	这	火光	!

她在火光下看起来真漂亮!

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [ə'baʊt] ['sʌnset] ,

The	next	Sunday	,	about	sunset	,
这	下一个	星期日	,	关于	日落	,

下一个星期天，大约日落时分，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

as	he	and	John	were	returning	from	a	long	walk	in	the	country	,
作为	他	和	约翰	是	返回	从	一个	长的	走	在	这	国家	,

他和约翰刚从乡间长途散步回来，

[tuː] ['fɪgjərz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [sɪksθ] ['ævənuː] ,

two	figures	came	out	of	a	small	church	on	Sixth	Avenue	,
二	数据	来了	出去	的	一个	小的	教会	在	第六	大街	,

两个人影从第六大道上的一座小教堂里走了出来，

[wel] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts]['mjuːzɪk] .

well	known	for	the	excellence	of	its	music	.
出色地	已知	为了	这	卓越	的	它是	音乐	.

以其卓越的音乐而闻名。

[mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz][wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɑːn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ten] [aɪk] .

Miss	Thomas	was	one	,	the	other	John	recognized	as	Ten	Eyck	.
错过	托马斯	曾是	一	,	这	其他	约翰	认可	作为	十	艾克	.

托马斯小姐是其中之一，约翰认出的另一个人是滕·艾克。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

She	did	not	seem	to	see	them	,
她	做过	不是	似乎	到	看	他们	,

她似乎没看见他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,

but	the	two	walked	rapidly	ahead	of	them	the	length	of	the	block	,
但	这	二	步行	快速	前方	的	他们	这	长度	的	这	堵塞	,

但那两人却迅速走在他们前面，走过了整个街区。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

and	then	turned	down	a	side	street	.
和	然后	转向	向下	一个	边	街道	.

然后拐进了一条小路。

[veɪn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

Vane	pretended	to	be	wholly	unconscious	of	the	scene	.
叶片	假装	到	是	完全	无意识	的	这	场景	.

范恩假装对眼前的情景完全没有意识。

[dʒɑːn][ə'loʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

John	alone	gave	a	grunt	of	surprise	.
约翰	独自的	给予	一个	咕哝	的	惊喜	.

只有约翰发出了一声惊讶的低吼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ɔːr] [mɔːr] [veɪn] ['triːtɪd] [mɪs] ['tɔməs] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [nɪ'glekt]

And	for	two	weeks	or	more	Vane	treated	Miss	Thomas	with	alternate	neglect
和	为了	二	周	或者	更多的	叶片	治疗	错过	托马斯	和	备用	忽视

[ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][ɪn][sə'saɪəti] ;

and	familiarity	when	he	met	her	in	society	;
和	熟悉	什么时候	他	遇见	她	在	社会	;

在两周多的时间里，每当范恩在社交场合遇到托马斯小姐时，他对她时而冷漠，时而亲切；

[ðə; ði]['fɔːrmər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ,

the	former	when	he	found	it	possible	to	avoid	her	,
这	以前的	什么时候	他	成立	它	可能的	到	避免	她	,

前者是在他发现有可能避开她的时候。

[ðə; ði] ['lætər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the	latter	when	he	was	necessarily	thrown	with	her	.
这	后者	什么时候	他	曾是	一定	抛掷	和	她	.

后者是他被迫与她一起生活的时候。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər] .

One	night	at	a	german	she	gave	him	a	favor	.
一	夜晚	在	一个	德语	她	给予	他	一个	偏爱	.

一天晚上，在一家德国餐厅，她帮了他一个忙。

[veɪn] , ['æftər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [felt] [ə'blaɪdʒd] , [ɪn] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] ,

Vane	,	after	dancing	with	her	,	felt	obliged	,	in	common	politeness	,
叶片	,	后	跳舞	和	她	,	毛毡	有义务	,	在	常见的	礼貌	,

与她跳完舞后，范恩出于礼貌，觉得有义务回应她。

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

to	talk	with	her	for	a	few	moments	.
到	讲话	和	她	为了	一个	很少	时刻	.

和她聊一会儿。

[hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['klʌmzi] ['plezntri] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒdlz]

He	sought	refuge	in	that	sort	of	clumsy	pleasantry	which	our	English	models
他	寻求	避难所	在	那	种类	的	笨拙	玩笑	哪个	我们的	英语	模型

[hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kɔːl] [tʃæf] ;

have	taught	us	to	call	chaff	;
有	教授	我们	到	称呼	糠	;

他试图用那种笨拙的客套话来寻求庇护，而我们的英国榜样告诉我们，这种客套话不过是些无稽之谈；

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['trʌbld] [aɪz] .

she	said	nothing	,	but	looked	at	him	wonderingly	,	with	large	troubled	eyes	.
她	说	没有什么	,	但	看起来	在	他	惊奇地	,	和	大的	麻烦	眼睛	.

她什么也没说，只是疑惑地看着他，眼神中充满了忧虑。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm]

She	seemed	as	if	grieved	at	his	manner	and	too	proud	to	reproach	him
她	似乎	作为	如果	伤心	在	他的	方式	和	也	自豪的	到	责备	他

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

她似乎对他的态度感到难过，但又碍于面子不忍心责备他。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌv] [ðə; ði][mæn] ?

Could	she	really	love	the	man	?
可以	她	真的	爱	这	男人	?

她真的会爱上这个男人吗?

[θɔːt] [veɪn] .

thought	Vane	.
想法	叶片	.

范恩心想。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

How	could	she	?
如何	可以	她	?

她怎么能这样?

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd][hɜːr; hər][æn; ən]['ɪndʒəri] .

He	felt	as	if	the	suspicion	did	her	an	injury	.
他	毛毡	作为	如果	这	怀疑	做过	她	一个	受伤	.

他觉得这种怀疑对她造成了伤害。

[veɪnz] [hɑːrt] [meltid] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

Vane's	heart	melted	to	her	as	he	came	home	that	night	.
风向标的	心	融化	到	她	作为	他	来了	家	那	夜晚	.

那天晚上，范恩回到家时，他的心被她融化了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][wʌn]

He	had	mentally	judged	her	as	he	would	have	judged	a	woman	in	one
他	有	精神上	评判	她	作为	他	会	有	评判	一个	女士	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [frentʃ] ['kɑːmədiːz] .

of	his	cynical	French	comedies	.
的	他的	愤世嫉俗	法语	喜剧	.

他像评判他那些愤世嫉俗的法国喜剧中的女性角色一样，在心里评判了她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['memwɑːr] .

He	had	treated	her	like	a	character	in	a	seventeenth	century	memoir	.
他	有	治疗	她	喜欢	一个	特点	在	一个	第十七	世纪	回忆录	.

他把她当作十七世纪回忆录中的人物一样对待。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ðɪs] [swiːt] [ə'merɪkən] [gɜːrl] !

And	how	much	above	such	judgment	was	this	sweet	American	girl	!
和	如何	很多	多于	这样的	判断	曾是	这	甜的	美国人	女孩	!

而这位甜美的美国女孩又是多么超脱于这种评判之上啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fræŋk][tuː; tə]

She	was	fond	of	her	friends	,	and	true	to	them	,	and	frank	to
她	曾是	喜爱	的	她	朋友们	,	和	真的	到	他们	,	和	坦率	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她很喜欢朋友，对朋友忠诚，对他坦诚相待。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

so	that	he	saw	that	she	cared	for	him	.
所以	那	他	锯	那	她	关心	为了	他	.

这样他就能看出她是在关心他。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][ʌv; əv]['oʊldər] [sə'saiətiz] ,

What	did	she	know	of	the	world	,	or	of	older	societies	,
什么	做过	她	知道	的	这	世界	, 或者	的	老	社会	,	

她对这个世界，或者说对古老的社会，又了解多少呢?

[ɔːr][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [frentʃ] ['mɛmˌwɑːrz] ?

or	the	women	in	his	wicked	French	memoirs	?
或者	这	女性	在	他的	邪恶	法语	回忆录	?

还是他那些邪恶的法国回忆录中的那些女人?

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [nuː] , [pjʊr] , ['ɑːnɪst] [ə'merɪkə] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [diː] - -

She	lived	in	new	,	pure	,	honest	America	;	not	in	the	chronicles	of	the	Œil	-	de	-	bœuf
她	居住地	在	新的	,	纯的	,	诚实的	美国	;	不是	在	这	编年史	的	这	-	-	德	-	-

.

:
.

她生活在崭新、纯洁、诚实的美国；而不是生活在《牛之眼》的编年史中。

[ænd; ənd] [veɪn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ə'mendz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]

And	Vane	felt	that	the	best	amends	he	could	make	was	to	ask	her	to
和	叶片	毛毡	那	这	最好的	修改	他	可以	制作	曾是	到	问	她	到

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

become	his	wife	.
变得	他的	妻子	.

范恩觉得他能做的最好的弥补就是向她求婚。

[wen] [hi:; hi]['hıntəd, 'hıntıd, 'hınıd] [ðıs] [ın'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['heıvi:lənd] [ðæt] [fə'lɑ:səfər] ,
When **he** **hinted** **this** **intention** **to** **Haviland** **that** **philosopher** **,**
什么时候 他 暗示 这 意图 到 哈维兰 那 哲学家 ,

当他向哲学家哈维兰暗示这一意图时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli][taım][ın][hız; ız][laıf] , ['ımprəvaızd] [ə; eı] ['kʌplət] :
for **the** **first** **and** **only** **time** **in** **his** **life** **,** **improvised** **a** **couplet** **:**
为了 这 第一的 和 仅有的 时间 在 他的 生活 , 即兴发挥 一个 对联 :

他生平第一次也是唯一一次即兴创作了一首对句：

“ [ʒɑ'meı] [lɑ:] [fem] [en i:] ['væri:] ,
“ **Jamais** **la** **femme** **ne** **varie** **,**
“ jamais 拉 女性 ne 各种各样的 ,

“Jamais la femme ne varie,

['bi:n] ['fɒl][ˌi: es 'ti:] [tu:'ʒʊr] [ˌkju ju 'aı] [-] [faı] .
Bien **fol** **est** **toujours** **qui** **s'y** **fie** **.**
比恩 福尔 est 总是 qui s'y 菲 .

Bien fol est toujours qui s'y fie。

” ['hævıŋ] [gɑ:t] [ɔ:f] [ðıs] - , [dʒɑ:n][rı'taıərd][tu:; tə][hız; ız][paıp] , [ænd; ənd] [bı'keım] , [laık] [ə; eı]
” **Having** **got** **off** **this** **gâtha** **,** **John** **retired** **to** **his** **pipe** **,** **and** **became** **,** **like** **a**
” 拥有 得到 离开 这 - , 约翰 退休 到 他的 管道 , 和 成为 , 喜欢 一个
[ˌhin'du:; 'hindu:][gɑ:d] ,
Hindoo **god** **,**
印度教 上帝 ,

“念完这首颂歌后，约翰便拿起烟斗，像印度教神一样，

[ım'pæsıv] , ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ım'penıtrəb(ə)l] .
impassive **,** **ugly** **,** **and** **impenetrable** **.**
冷漠 , 丑陋的 , 和 坚不可摧 .

冷漠、丑陋、难以接近。

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ef]
F
F

F

[ɔ:r][sʌm; səm] [wi:ks] [veın] ['restıd] ['sætısfaıd][wıð; wıθ][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ə'raıvd] [æt; ət][ın][ðə; ði][læst]
OR **some** **weeks** **Vane** **rested** **satisfied** **with** **the** **conclusions** **arrived** **at** **in** **the** **last**
或者 一些 周 叶片 休息 使满意 和 这 结论 到达的 在 在 这 最后的
['tʃæptər] .
chapter **.**
章 .

或者，有好几个星期，范恩都对上一章得出的结论感到满意。

[ˌaı 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˌsætıs'fæktəri] [tu:; tə][hæv; həv] [meıd] [sʌtʃ] [ə; eı] [rı'zɑ:lv] ; [ænd; ənd] [bı'saıdz] ,
It **was** **so** **satisfactory** **to** **have** **made** **such** **a** **resolve** **;** **and** **besides** **,**
它 曾是 所以 令人满意的 到 有 制成 这样的 一个 解决 ; 和 除了 ,

做出这样的决定真是令人欣慰；而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['heısənıŋ] [ðə; ði] [ı'vent] .
there **was** **no** **cause** **for** **hastening** **the** **event** **.**
那里 曾是 不 原因 为了 加速 这 事件 .

没有理由加快这一进程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['lɪt(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

There	was	singularly	little	impulse	in	his	inclination	.
那里	曾是	单独地	小的	冲动	在	他的	倾角	.

他的倾向中几乎没有任何冲动。

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ; [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [pɔɪnt] -

Most	certainly	,	he	meant	to	put	his	fate	to	the	test	;	but	not	at	point	-
最多	当然	,	他	意思是	到	放	他的	命运	到	这	测试	;	但	不是	在	观点	-

[blæŋk] [reɪndʒ] .

blank	range	.
空白的	范围	.

他当然想考验自己的命运；但绝不会选择近距离射击。

[veɪn] [wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['werəli] ;

Vane	was	cool	enough	to	proceed	warily	;
叶片	曾是	凉爽的	足够的	到	继续	谨慎地	;

范恩足够冷静，谨慎地继续前进；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ə'θɔːrətiz] [ɪn]

and	he	still	clung	sufficiently	to	the	precepts	of	his	French	authorities	in
和	他	仍然	紧紧抓住	足够	到	这	戒律	的	他的	法语	当局	在

['mætərz] ['femənɪn] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

matters	feminine	to	know	better	than	that	.
事情	女性	到	知道	更好的	比	那	.

但他仍然足够恪守法国权威人士在女性问题上的教诲，因此他应该更清楚这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɑːn][ɪts] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['dʌbəlz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

For	a	repulse	always	puts	the	garrison	on	its	guard	,	and	doubles	the	difficulty
为了	一个	击退	总是	放置	这	驻军	在	它是	警卫	,	和	双打	这	困难

[ʌv; əv] [ɪn'vestmənt] ;

of	investment	;
的	投资	;

因为一次挫败总是会让守军提高警惕，并使投入战斗的难度加倍；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [siːdʒ] , [nɑːt] [ə'sɔːlt] .

and	a	woman's	heart	should	be	taken	by	siege	,	not	assault	.
和	一个	女性的	心	应该	是	已采取	经过	围城	,	不是	突击	.

女人的芳心应该慢慢俘获，而不是强行攻占。

['ʌðər] [sə'plaɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kʌt] [ɔːf] ;

Other	supplies	should	be	cut	off	;
其他	补给品	应该	是	切	离开	;

其他物资供应应该切断；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪtədel] [biː; bi] ['ʌndə'maind] [ænd; ənd] [sæpt] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] .

and	then	the	citadel	be	undermined	and	sapped	in	a	quiet	way	.
和	然后	这	堡垒	是	被削弱	和	精疲力竭	在	一个	安静的	方式	.

然后，城堡就会被悄悄地削弱和摧毁。

[ðə; ði] [ə'tækər] [ʃʊd; ʃəd][ɪm'plaɪ] ['baʊndləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

The	attacker	should	imply	boundless	admiration	,
这	攻击者	应该	意味着	无边无际	钦佩	,

攻击者应该表现出无限的钦佩之情，

[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['sentɪmənt] — [flɜːr'teɪʃn]

without	actually	committing	himself	to	a	more	particular	sentiment	—	flirtation
没有	实际上	提交	他自己	到	一个	更多的	特别的	情绪	—	调情

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['ɜːθwɜːks] — [ænd; ənd][soʊ] ,

from	behind	earthworks	—	and	so	,
从	在后面	土方工程	—	和	所以	,

他并没有真正投入到更具体的感情中——比如在土方工程后进行调情——因此，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [rɪ'bʌf] ,

without	being	exposed	to	rebuff	,
没有	存在	裸露	到	回绝	,

未遭受任何拒绝，

['grædʒuəli] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː]

gradually	surround	her	with	such	an	atmosphere	of	incense	that	at	last	it
逐步地	环绕	她	和	这样的	一个	气氛	的	香	那	在	最后的	它

[bɪ'kʌmz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

becomes	indispensable	to	her	;
变成	必不可少	到	她	;

逐渐让她沉浸在香烟缭绕的氛围中，最终香烟对她而言变得不可或缺；

[ænd; ənd] , ['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['fjuːt(ə)l] ['sæli] , [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	,	after	one	or	two	futile	sallies	,	she	falls	before	his	arms	.
和	,	后	一	或者	二	徒劳	萨利斯	,	她	瀑布	前	他的	武器	.

经过一两次徒劳的反抗，她倒在了他的怀里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənt] ;

This	is	the	wisdom	of	the	serpent	;
这	是	这	智慧	的	这	蛇	;

这就是蛇的智慧；

[bʌt; bət] [veɪn] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['weɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [haʊ'evər] [swiːt] [ænd; ənd]

but	Vane	knew	that	it	was	never	wasted	on	a	woman	,	however	sweet	and
但	叶片	知道	那	它	曾是	绝不	浪费	在	一个	女士	,	然而	甜的	和

['dʌvlaik] ;

dovelike	;
鸽子般	;

但范恩知道，无论女人多么温柔善良，这种天赋都不会浪费。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] ['sɪriəsli] ,

if	you	wish	her	to	take	your	attentions	seriously	,
如果	你	希望	她	到	拿	你的	注意	严重地	,

如果你希望她认真对待你的示好，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] .

you	should	make	her	think	they	are	not	serious	.
你	应该	制作	她	思考	他们	是	不是	严肃的	.

你应该让她觉得他们不是认真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [veɪn] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]

And	if	Vane	was	willing	to	marry	,	he	had	no	mind	to	be
和	如果	叶片	曾是	愿意的	到	结婚	,	他	有	不	头脑	到	是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

如果范恩愿意结婚，他根本不想被拒绝。

[wen] [veɪn] [ɪk'spaʊndid] [ðiːz] ['θɪərɪz] [tuː; tə][dʒɑːn] , [ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [rɪ'liːvd] .

When	Vane	expounded	these	theories	to	John	,	the	latter	seemed	relieved	.
什么时候	叶片	阐述	这些	理论	到	约翰	,	这	后者	似乎	松了口气	.

当范恩向约翰阐述这些理论时，约翰似乎松了一口气。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][wɪn] ,

A	lover	in	New	York	is	at	no	loss	for	opportunities	to	win	,
一个	情人	在	新的	约克	是	在	不	损失	为了	机会	到	赢	,

在纽约，恋人从来不愁没有赢得芳心的机会。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['liːʒər] [tuː; tə] [wuː] ; [bʌt; bət] [veɪn] ['sʌfərd] ['meni] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [pæs] [baɪ]

if	he	has	leisure	to	woo	;	but	Vane	suffered	many	chances	to	pass	by
如果	他	有	闲暇	到	哇	;	但	叶片	遭受	许多	机会	到	经过	经过

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

without	improving	them	.
没有	改善	他们	.

如果他有闲暇追求爱人；但范恩错失了很多机会，却没有好好把握。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Perhaps	he	was	dissatisfied	with	his	love	,	with	himself	,	with	his
也许	他	曾是	不满	和	他的	爱	,	和	他自己	,	和	他的

[laɪf] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

life	as	he	found	it	;
生活	作为	他	成立	它	;

或许他对自己的爱情、对自己、对自己的生活都不满意；

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [laɪk] [ɔːl] [bɔɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

he	remembered	,	like	all	boys	,	trying	to	live	as	if	he	were	the	hero	of
他	记得	,	喜欢	全部	男孩们	,	尝试	到	居住	作为	如果	他	是	这	英雄	的

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ;

a	novel	;
一个	小说	;

他记得，像所有男孩一样，他曾努力像小说里的英雄那样生活；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmədi] .

now	it	was	altogether	too	difficult	not	to	live	like	the	hero	of	a	comedy	.
现在	它	曾是	共	也	难的	不是	到	居住	喜欢	这	英雄	的	一个	喜剧	.

现在，不活得像喜剧英雄一样实在太难了。

[veɪn] [əb'hɔː] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ;

Vane	abhorred	the	eighteenth	century	,	and	all	its	belongings	;
叶片	令人厌恶	这	第十八	世纪	,	和	全部	它是	财物	;

范恩厌恶十八世纪及其一切事物；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [æz; əz][pɑːrt]

but	it	seemed	to	him	that	the	world	around	him	,	and	himself	as	part
但	它	似乎	到	他	那	这	世界	大约	他	,	和	他自己	作为	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

但在他看来，他周围的世界，以及他自己作为其中的一部分，

[wɜːr; wər]['sʌbdʒekts] ['æptɚ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔŋgriːv] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hoʊmər] .

were	subjects	apter	to	a	Congreve	than	a	Homer	.
是	主题	apter	到	一个	康格里夫	比	一个	荷马	.

比起荷马，这些主题更适合康格里夫来创作。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ;

All	the	more	,	he	sought	to	wind	his	affections	around	their	object	;
全部	这	更多的	,	他	寻求	到	风	他的	情感	大约	他们的	目的	;

他更加努力地想要将自己的感情缠绕在他们的目标身上；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

he	would	not	admit	to	himself	that	there	was	something	wanting	even	in	her
他	会	不是	承认	到	他自己	那	那里	曾是	某物	想要	甚至	在	她

.

:
.

他始终不愿承认，即使是她，身上也有不足之处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪntər][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər][bɪ'fɔːr][hiː; hi][rɪ'zɑːlvd][tuː; tə][teɪk] ['eni][dɪ'saɪsɪv][step] ;

But	the	winter	was	nearly	over	before	he	resolved	to	take	any	decisive	step	;
但	这	冬天	曾是	几乎	超过	前	他	已解决	到	拿	任何	决定性	步	;

但直到冬天快结束时，他才下定决心采取任何决定性措施；

[ænd; ənd] [mɪs] ['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['prɪtiːɚ] ['evri] [deɪ] .

and	Miss	Thomas	had	been	growing	prettier	every	day	.
和	错过	托马斯	有	到过	生长	更漂亮	每一个	天	.

托马斯小姐一天比一天漂亮。

['mɪsɪz] . ['lɛvɪsən] [^ɔə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] .

Mrs	.	Levison	Gower	was	to	give	a	sleigh	-	ride	.
太太	.	莱维森	高尔	曾是	到	给	一个	雪橇	-	骑	.

莱维森·高尔夫人将带领大家乘坐雪橇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [sleɪ] ,

They	were	to	drive	in	a	procession	of	single	sleighs	,
他们	是	到	驾驶	在	一个	游行	的	单身的	雪橇	,

他们将驾驶一队单人雪橇，组成游行队伍。

[ænd; ənd][stɑːp][æt; ət][sʌm; səm] [wʌnz] ['kʌntri] [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɚz] ['skeɪtɪŋ] .

and	stop	at	some	one's	country	house	for	an	hour's	skating	.
和	停止	在	一些	一个人的	国家	房子	为了	一个	小时	溜冰	.

然后到某人的乡间别墅滑冰一小时。

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [prə'pɪʃəs] ; [ænd; ənd] [veɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɪs] ['beɪbi] ['tɔməs]

This	opportunity	would	be	most	propitious	;	and	Vane	decided	that	Miss	Baby	Thomas
这	机会	会	是	最多	吉祥	;	和	叶片	决定	那	错过	婴儿	托马斯

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

should	be	his	companion	.
应该	是	他的	伴侣	.

这个机会非常合适；于是范恩决定让小托马斯小姐陪伴他。

[mɪs] ['tɔməs] [siːmd] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] .

Miss	Thomas	seemed	really	very	sorry	.
错过	托马斯	似乎	真的	非常	对不起	.

托马斯小姐看起来真的很抱歉。

[veɪn] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] ['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Vane	admitted	this	afterwards	,	when	he	sought	to	reason	himself	out	of	his
叶片	承认	这	然后	,	什么时候	他	寻求	到	原因	他自己	出去	的	他的

['kɑːnsɪkwent] [ɪl] - ['hjuːmər] .

consequent	ill	-	humor	.
后果	患病的	-	幽默	.

事后，范恩承认了这一点，并试图用理性来消除他因此而产生的坏心情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][raɪd] [ðæt] [deɪ][ɪn]['mɪstər] . - [sleɪ] .

But	she	was	already	engaged	to	ride	that	day	in	Mr	.	Wemyss's	sleigh	.
但	她	曾是	已经	已订婚的	到	骑	那	天	在	先生	.	-	雪橇	.

但她那天已经预定要乘坐韦米斯先生的雪橇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

It	was	so	unfortunate	,	and	she	was	so	much	disappointed	!
它	曾是	所以	不幸	,	和	她	曾是	所以	很多	失望的	!

真是太不幸了，她非常失望！

[veɪn] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

Vane	,	however	,	decided	to	postpone	his	proposal	of	marriage	to	some	other
叶片	,	然而	,	决定	到	推迟	他的	提议	的	婚姻	到	一些	其他

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

然而，范恩决定将求婚推迟到其他场合；

[soʊ][hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [sɪ'deɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃæpəroʊn] .

so	he	drove	out	sedately	with	the	young	and	beautiful	chaperone	.
所以	他	驾驶	出去	平静地	和	这	年轻的	和	美丽的	监护人	.

于是，他神态自若地带着那位年轻貌美的女伴开车离开了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['efərt] [æt; ət] [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [^ɔə] ['nevər]

With	her	he	made	no	sufficient	effort	at	flirtation	,	and	Mrs	.	Gower	never
和	她	他	制成	不	充足的	努力	在	调情	,	和	太太	.	高尔	绝不

[fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

forgave	him	the	omission	.
原谅了	他	这	省略	.

他对她没有付出足够的努力去调情，高尔太太一直耿耿于怀。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ;

The	ice	was	very	good	;
这	冰	曾是	非常	好的	;

冰面质量非常好；

[ænd; ənd] [veɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [hɪm'self] ['meditətivli] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][paːnd] [wen]

and	Vane	was	disporting	himself	meditatively	in	one	corner	of	the	pond	when
和	叶片	曾是	体育运动	他自己	冥想地	在	一	角落	的	这	池塘	什么时候

[mɪs] ['tɔməs] [wɜːrl] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] “ ['aʊtər] [edʒ] .

Miss	Thomas	whirled	by	him	on	the	“	outer	edge	.
错过	托马斯	旋转	经过	他	在	这	“	外	边缘	.

范恩正独自在池塘的一角沉思冥想，这时托马斯小姐从池塘的“外缘”转身经过。

” [mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['skeɪtər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

”	Miss	Thomas	was	a	beautiful	skater	;	and	,	as	she	passed	,
”	错过	托马斯	曾是	一个	美丽的	滑冰者	;	和	,	作为	她	通过了	,

“托马斯小姐是一位美丽的滑冰运动员；当她滑过时，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [keɪn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

she	stretched	out	a	crooked	cane	as	if	inviting	him	to	join	her	.
她	拉伸	出去	一个	歪	甘蔗	作为	如果	邀请	他	到	加入	她	.

她伸出一根弯曲的拐杖，仿佛在邀请他加入她。

[veɪn] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ]

Vane	had	no	desire	to	refuse	;	and	in	a	minute	the	two	were	rolling	along
叶片	有	不	欲望	到	拒绝	;	和	在	一个	分钟	这	二	是	滚动	沿着

[ɪn] [strɔːŋ] ,

in	strong	,
在	强的	,

范恩并不想拒绝；片刻之后，两人便一路疾驰而去。

['swiːpɪŋ] ['kɝːvz] , [ðə; ði]['gɝːlz] [bluː] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ]

sweeping	curves	,	the	girl's	blue	eyes	gleaming	with	excitement	beneath	their	long
扫荡	曲线	,	这	女孩们	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	激动	下面	他们的	长的

[blæk] ['læʃɪz] .

black	lashes	.
黑色的	睫毛	.

曼妙的曲线，女孩湛蓝的眼睛在长长的黑色睫毛下闪烁着兴奋的光芒。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [stɪl] , ['vaɪələt] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ə; eɪ] ['gleɪʃər] ;

Her	eyes	had	the	still	,	violet	blue	of	a	cleft	in	a	glacier	;
她	眼睛	有	这	仍然	,	紫色	蓝色的	的	一个	裂	在	一个	冰川	;

她的眼睛有着冰川裂缝般静谧的紫蓝色；

[veɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

Vane	could	not	help	looking	into	them	once	or	twice	.
叶片	可以	不是	帮助	寻找	进入	他们	一次	或者	两次	.

范恩忍不住偷偷查看了一两次。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	ice	was	broken	.
这	冰	曾是	破碎的	.

冰层被打破了。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ðeɪ]

Neither	of	them	had	much	to	say	;	but	for	an	hour	or	more	they
两者都不	的	他们	有	很多	到	说	;	但	为了	一个	小时	或者	更多的	他们

[skeitid] [tə'geðər] .

skated	together	.
滑冰	一起	.

他们俩都没怎么说话；但他们一起滑冰滑了一个多小时。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɪk] , ['pruːviŋ] [tuː] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skɑːrdɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [skeitid] [hænd][ɪn]

The	crooked	stick	,	proving	too	long	,	was	soon	discarded	;	and	they	skated	hand	in
这	歪	戳	,	证明	也	长的	,	曾是	很快	丢弃	;	和	他们	滑冰	手	在

[hænd] .

hand	.
手	.

那根弯曲的棍子太长了，很快就被扔掉了；然后他们手牵着手滑冰。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wiːmz] [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən] .

On	the	shore	,	Wemyss	was	devoting	himself	to	the	matron	.
在	这	支撑	,	韦米斯	曾是	奉献	他自己	到	这	护士长	.

在岸边，韦米斯全心全意地服侍着女舍监。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [skeɪt] .

He	could	not	skate	.
他	可以	不是	滑冰	.

他不会滑冰。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

Finally	,	the	signal	of	recall	was	given	.
最后	,	这	信号	的	记起	曾是	给定	.

最后，发出了召回信号。

[mɪs] ['tɔməs] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ,

Miss	Thomas	made	no	movement	in	the	direction	of	the	return	,
错过	托马斯	制成	不	移动	在	这	方向	的	这	返回	,

托马斯小姐没有朝返回的方向走去。

[ænd; ənd] [veɪn] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] .

and	Vane	was	naturally	too	polite	to	make	the	first	.
和	叶片	曾是	自然	也	有礼貌的	到	制作	这	第一的	.

而范恩自然出于礼貌，没有主动开口。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . [^ɔə] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] , [ə'baʊt] ,

They	could	see	Mrs	.	Gower	at	the	other	end	of	the	pond	,	skurrying	about	,
他们	可以	看	太太	.	高尔	在	这	其他	结尾	的	这	池塘	,	匆匆忙忙	关于	,

他们能看到高尔太太在池塘的另一头匆匆忙忙地走来走去。

[laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [hen]['æftər][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] .

like	a	young	hen	after	her	chickens	.
喜欢	一个	年轻的	母鸡	后	她	鸡	.

就像小母鸡追赶小鸡一样。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['tɔməs] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ;

Suddenly	Miss	Thomas	discovered	that	they	ought	to	go	back	;
突然	错过	托马斯	发现	那	他们	应该	到	去	后退	;

托马斯小姐突然意识到她们应该回去了；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

but	when	they	returned	to	the	shore	they	were	the	last	of	the	party	,
但	什么时候	他们	返回	到	这	支撑	他们	是	这	最后的	的	这	派对	,

但当他们返回岸边时，他们是队伍中最后剩下的人了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][lɔːg] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] , [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	had	the	log	,	which	served	the	purpose	of	a	seat	,	to	themselves	.
和	有	这	日志	,	哪个	服务	这	目的	的	一个	座位	,	到	他们自己	.

他们俩独享了那根用作座位的木头。

[veɪn] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [skeɪts] ,

Vane	stooped	to	take	off	his	companion's	skates	,
叶片	弯腰	到	拿	离开	他的	同伴的	冰鞋	,

范恩弯下腰，帮同伴脱下溜冰鞋。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] [mɪs] ['tɔməs] [brɔːt] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][wʌn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

and	in	shaking	them	free	Miss	Thomas	brought	the	blade	of	one	across	his
和	在	摇晃	他们	自由的	错过	托马斯	带来	这	刀刃	的	一	穿过	他的

[hænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] ,

hand	with	some	force	,
手	和	一些	力量	,

在挣脱束缚的过程中，托马斯小姐不小心用其中一把刀刃划伤了他的手。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

causing	a	slight	scratch	on	the	back	of	his	finger	.
导致	一个	轻微	划痕	在	这	后退	的	他的	手指	.

结果导致他手指背面被划伤。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgər] [bled] [prə'fjuːsli] ,

She	gave	a	little	cry	of	horror	,	and	then	,	as	the	finger	bled	profusely	,
她	给予	一个	小的	哭	的	恐怖	,	和	然后	,	作为	这	手指	出血	大量地	,

她惊恐地低叫了一声，然后，手指开始大量出血，

[pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [veɪn] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [baʊnd]

pulled	out	her	own	handkerchief	,	and	,	before	Vane	could	prevent	her	,	bound
拉	出去	她	自己的	手帕	,	和	,	前	叶片	可以	防止	她	,	边界

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wuːnd] .

it	around	the	wound	.
它	大约	这	伤口	.

她掏出自己的手帕，在范恩阻止她之前，将手帕包扎在了伤口上。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	was	my	fault	,	”	said	she	.
“	它	曾是	我的	过错	,	”	说	她	.

“都是我的错，”她说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][nekst] [miːt] .

“	You	can	give	the	handkerchief	to	me	when	we	next	meet	.
“	你	能	给	这	手帕	到	我	什么时候	我们	下一个	见面	.

“下次见面时你可以把手帕给我。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] , [veɪn] , ['drɑːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]

”	As	they	walked	back	,	Vane	,	dropping	behind	,	unwound	the	handkerchief	and
”	作为	他们	步行	后退	,	叶片	,	下降	在后面	,	解开	这	手帕	和

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] ,

put	it	in	an	inside	pocket	,
放	它	在	一个	里面	口袋	,

“他们往回走的时候，范恩落在了后面，他解开手帕，把它放进了内袋里。”

[ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [glʌv] ['heɪstɪli]['oʊvər][ðə; ði] [skrætʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [stɑːpt] ['bliːdɪŋ] .

then	drew	his	glove	hastily	over	the	scratch	,	which	had	already	stopped	bleeding	.
然后	画	他的	手套	草草	超过	这	划痕	,	哪个	有	已经	停止	出血	.

然后他迅速用手套捂住已经止血的伤口。

['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . [^ɔə] [faʊnd] [veɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

Going	**home**	**,**	**Mrs**	**.**	**Gower**	**found**	**Vane**	**much**	**more**	**interesting**	**.**
去	家	,	太太	.	高尔	成立	叶片	很多	更多的	有趣的	.

回家后，高尔太太觉得范恩更有趣。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] [hæd; həd] [meltid] [ðə; ði] [snoʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ,

The	**heat**	**of**	**the**	**noon**	**had**	**melted**	**the**	**snow**	**,**	**so**	**that**	**the**	**sleighing**	**was**	**not**	**good**	**,**
这	热	的	这	中午	有	融化	这	雪	,	所以	那	这	雪橇	曾是	不是	好的	,

正午的酷热融化了积雪，所以不适合滑雪橇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

and	**it**	**was**	**dusk**	**before**	**they**	**got**	**into**	**the**	**city**	**.**
和	它	曾是	黄昏	前	他们	得到	进入	这	城市	.

他们到达市区时天色已晚。

[bʌt; bət] [wen] [veɪn] [left] ['mɪsɪz] . ['gaʊərz] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] ,

But	**when**	**Vane**	**left**	**Mrs**	**.**	**Gower's**	**house**	**for**	**his**	**own**	**dinner**	**,**
但	什么时候	叶片	左边	太太	.	高尔的	房子	为了	他的	自己的	晚餐	,

但当范恩离开高尔太太家去吃自己的晚餐时，

[ðə; ði] [sleɪ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [mɪs] ['tɔməs] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [ðoʊ] [wiːmz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

the	**sleigh**	**which**	**contained**	**Miss**	**Thomas**	**had**	**not**	**returned**	**,**	**though**	**Wemyss**	**was**	**there**	**,**
这	雪橇	哪个	包含	错过	托马斯	有	不是	返回	,	尽管	韦米斯	曾是	那里	,

载着托马斯小姐的雪橇还没有回来，尽管韦米斯就在那里。

['hævɪŋ] ['drɪvn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['beləmi] .

having	**driven**	**back**	**with**	**Miss**	**Bellamy**	**.**
拥有	驱动	后退	和	错过	贝拉米	.

和贝拉米小姐一起开车返回。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [veɪn] [ən'foʊldəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

Coming	**to**	**his**	**rooms**	**,**	**Vane**	**unfolded**	**the**	**little**	**handkerchief**	**and**	**kissed**	**it**	**;**	**and**	**that**	**night**	**,**
未来	到	他的	房间	,	叶片	展开	这	小的	手帕	和	亲吻	它	;	和	那	夜晚	,

回到房间后，范恩展开小手帕，亲吻了一下；那天晚上，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

when	**he**	**went**	**to**	**sleep**	**,**	**it**	**was**	**in**	**his**	**hand**	**beneath**	**the**	**pillow**	**.**
什么时候	他	去	到	睡觉	,	它	曾是	在	他的	手	下面	这	枕头	.

他睡觉时，它就放在枕头底下，手里拿着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

In	**the**	**morning**	**,**	**he**	**looked**	**at**	**it**	**.**
在	这	早晨	,	他	看起来	在	它	.

早上，他看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] , [meɪd] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ɔːr] ['mʌzlɪn] [stʌf] ,

It	**was**	**a**	**cheap**	**little**	**thing**	**enough**	**,**	**made**	**of**	**pieces**	**of**	**linen**	**or**	**muslin**	**stuff**	**,**
它	曾是	一个	便宜的	小的	事物	足够的	,	制成	的	件	的	亚麻布	或者	细棉布	东西	,

它是一件很便宜的小东西，是用亚麻布或细棉布做的。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['dɑ:lz] - [kloʊðz] ['soʊd] [tə'geðər] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [leɪs] [æt; ət][ə; eɪ]

looking	like	dolls	'	clothes	sewed	together	,	but	giving	the	effect	of	lace	at	a
寻找	喜欢	娃娃	-	衣服	缝制的	一起	,	但	给予	这	影响	的	蕾丝	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

看起来像是用针线缝在一起的娃娃衣服，但从远处看却有蕾丝的效果。

[veɪn] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɔ:r] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Vane	went	to	a	store	on	Broadway	and	purchased	a	handkerchief	of	the
叶片	去	到	一个	店铺	在	百老汇	和	购买	一个	手帕	的	这

[seɪm] [saɪz] ,

same	size	,
相同的	尺寸	,

范恩去了百老汇的一家商店，买了一条同样大小的手帕。

[ʌv; əv][oʊld] [pɔɪnt] [leɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['tɔməs] .

of	old	point	lace	,	and	the	same	afternoon	called	upon	Miss	Thomas	.
的	老的	观点	蕾丝	,	和	这	相同的	下午	称为	之上	错过	托马斯	.

古老的尖角蕾丝，当天下午拜访了托马斯小姐。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [sed] [hi:; hi] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][wʌn][hi:; hi]

“	I	have	brought	you	your	handkerchief	,	”	said	he	,	giving	her	the	one	he
“	我	有	带来	你	你的	手帕	,	”	说	他	,	给予	她	这	一	他

[hæd; həd] [bɔ:t] ,

had	bought	,
有	买	,

“我把你的手帕带来了，”他一边说着，一边把他买的手帕递给她。

['foʊldɪd] [ʌp] .

folded	up	.
折叠	向上	.

折叠起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['lendɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	I	am	very	much	obliged	to	you	for	lending	to	me	.
“	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	贷款	到	我	.

“非常感谢你借钱给我。”

” [mɪs] ['tɔməs] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

”	Miss	Thomas	took	it	,	looked	at	it	for	a	moment	,	then	at	him	and
”	错过	托马斯	采取	它	,	看起来	在	它	为了	一个	片刻	,	然后	在	他	和

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

thanked	him	.
谢谢	他	.

托马斯小姐接过信，看了看，然后看着他，向他道谢。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	It	was	of	no	consequence	,	”	said	she	.
“	它	曾是	的	不	结果	,	”	说	她	.

“这无关紧要，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] .

“	It	was	an	old	one	.
“	它	曾是	一个	老的	一	.

“那是一个旧东西。”

” [veɪn] [went] [hoʊm] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][maɪnd] .

”	Vane	went	home	,	much	excited	,	perhaps	a	trifle	disturbed	in	mind	.
”	叶片	去	家	,	很多	兴奋的	,	也许	一个	琐事	不安	在	头脑	.

“范恩回到家，非常兴奋，但可能有点心神不宁。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['vɪktəri] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [bɪn] [fɔ:r'si:n] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Such	a	rapid	victory	had	hardly	been	foreseen	by	him	.
这样的	一个	迅速的	胜利	有	几乎	到过	预见	经过	他	.

他几乎没有预料到会取得如此迅速的胜利。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] ;

She	had	taken	from	him	,	as	a	present	,	a	valuable	bit	of	lace	;
她	有	已采取	从	他	,	作为	一个	展示	,	一个	有价值的	少量	的	蕾丝	;

她从他那里收下了一块珍贵的蕾丝作为礼物;

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] .

which	must	certainly	mean	that	she	would	take	him	,	if	he	offered	himself	.
哪个	必须	当然	意思是	那	她	会	拿	他	,	如果	他	提供	他自己	.

这当然意味着，如果他主动献身，她一定会接受他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:spekt][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,

And	he	was	not	quite	sure	,	now	that	the	prospect	was	so	near	,
和	他	曾是	不是	相当	当然	,	现在	那	这	前景	曾是	所以	靠近	,

如今机会近在眼前，他却有些犹豫了。

[ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['beɪbi] ['tɔməs] .

that	he	really	wished	to	marry	Miss	Baby	Thomas	.
那	他	真的	希望	到	结婚	错过	婴儿	托马斯	.

他其实很想娶小托马斯小姐。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

He	liked	her	immensely	,	and	she	certainly	amused	him	more	than	any	other
他	喜欢	她	非常	,	和	她	当然	觉得好笑	他	更多的	比	任何	其他

[gɜ:rl][hi:; hi] [nu:] ;

girl	he	knew	;
女孩	他	知道	;

他非常喜欢她，而且她无疑比他认识的任何其他女孩都更能让他感到快乐;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] — [æt; ət][ɔ:l] .

but	he	was	not	quite	sure	that	he	wished	to	marry	—	at	all	.
但	他	曾是	不是	相当	当然	那	他	希望	到	结婚	—	在	全部	.

但他并不确定自己是否想结婚。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [hi:; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]

Now	that	the	prize	was	within	his	reach	,	he	shrank	back	a	little	from
现在	那	这	奖	曾是	之内	他的	抵达	,	他	缩小	后退	一个	小的	从

['plʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

plucking	it	.
拔毛	它	.

现在奖赏近在咫尺，他却有些犹豫，不敢去摘取。

[fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['brɪtəni] , [veɪn] [hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [æn; ən][oʊld][mæn] ;

Four	years	ago	,	in	Brittany	,	Vane	had	felt	himself	an	old	man	;
四	年	前	,	在	布列塔尼	,	叶片	有	毛毡	他自己	一个	老的	男人	;

四年前在布列塔尼，范恩觉得自己已经老了;

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ ['aʊər] [jʌŋ] [tu:; tə] ['mæri] [jet] .

but	now	it	seemed	that	he	was	“	ower	young	to	marry	yet	.
但	现在	它	似乎	那	他	曾是	“	所有者	年轻的	到	结婚	然而	.

但现在看来，他“年纪还小，不适合结婚”。

” [ði:z] [θɔ:ts] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

”	These	thoughts	gave	him	much	trouble	;
”	这些	想法	给予	他	很多	麻烦	;

这些想法让他非常烦恼;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][nɑ:t] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n]

and	in	the	meantime	he	abstained	from	further	complication	by	not	calling	on
和	在	这	与此同时	他	弃权	从	更远	并发症	经过	不是	呼叫	在

[mɪs] ['tɔməs] ,

Miss	Thomas	,
错过	托马斯	,

与此同时，他为了避免事情进一步复杂化，没有去拜访托马斯小姐。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [səb'dʒɛktɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [mʌtʃ] [self] - [ə'næləsɪs] .

and	,	at	the	same	time	,	subjected	himself	to	much	self	-	analysis	.
和	,	在	这	相同的	时间	,	受	他自己	到	很多	自己	-	分析	.

与此同时，他也对自己进行了大量的自我分析。

[kʊd; kəd][hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ?

Could	he	honestly	be	content	to	go	through	life	with	this	girl	by	his	side	?
可以	他	诚实地	是	内容	到	去	通过	生活	和	这	女孩	经过	他的	边	?

他真的能心甘情愿地和这个女孩一起度过余生吗?

[hi:; hi] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ][mæn]

He	knew	enough	of	life	to	know	that	it	mattered	very	little	how	often	a	man
他	知道	足够的	的	生活	到	知道	那	它	重要	非常	小的	如何	经常	一个	男人

[meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

made	a	fool	of	himself	,
制成	一个	傻子	的	他自己	,

他深谙人生之道，知道一个人出丑多少次其实无关紧要。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] ['mærid] .

if	he	did	not	do	so	on	the	day	when	he	got	married	.
如果	他	做过	不是	做	所以	在	这	天	什么时候	他	得到	已婚	.

如果他结婚那天没有这样做的话。

[naʊ] [mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ,

Now	Miss	Thomas	was	certainly	a	very	nice	,
现在	错过	托马斯	曾是	当然	一个	非常	好的	,

托马斯小姐的确是一位非常和蔼可亲的人。

[swi:t] [gɜ:rl] — [bʌt; bət][dɪd][hi:; hi] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ?

sweet	girl	—	but	did	he	love	her	enough	to	marry	her	?
甜的	女孩	—	但	做过	他	爱	她	足够的	到	结婚	她	?

她是个甜美的女孩——但他真的爱她到足以娶她吗?

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ; [bʌt; bət] — [ə'nʌðər] [bʌt; bət] .

The	outcome	of	his	deliberation	was	in	the	affirmative	;	but	—	another	but	.
这	结果	的	他的	审议	曾是	在	这	肯定	;	但	—	其他	但	.

他的深思熟虑结果是肯定的；但是——又有一个但是。

[ten] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [wen] ['faɪnəli] , [wʌn]

Ten	days	had	elapsed	since	he	gave	her	the	handkerchief	,	when	finally	,	one
十	天	有	过去	自从	他	给予	她	这	手帕	,	什么时候	最后	,	一

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

Sunday	afternoon	,
星期日	下午	,

自从他把手帕送给她之后，已经过去了十天，终于，在一个星期天的下午，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

he	called	to	see	her	.
他	称为	到	看	她	.

他打电话去看她。

[hi:; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

He	half	expected	that	he	should	ask	her	to	marry	him	.
他	一半	预期的	那	他	应该	问	她	到	结婚	他	.

他心里其实有点期待该向她求婚了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

But	he	did	not	do	so	.
但	他	做过	不是	做	所以	.

但他并没有这样做。

[wen] [ðə; ðɪ][kɔːl][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ,

When	the	call	was	nearly	over	,	she	excused	herself	for	a	moment	,	and	,
什么时候	这	称呼	曾是	几乎	超过	,	她	已原谅	她自己	为了	一个	片刻	,	和	,

['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] ,

going	up	-	stairs	,
去	向上	-	楼梯	,

通话即将结束时，她借故暂时离开，然后上楼去了。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

returned	with	the	handkerchief	in	her	hand	.
返回	和	这	手帕	在	她	手	.

她手里拿着手帕回来了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	have	brought	back	the	wrong	handkerchief	,	”	said	she	.
“	你	有	带来	后退	这	错误的	手帕	,	”	说	她	.

“你拿错手帕了，”她说。

[veɪn] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] .

Vane	started	with	a	shock	of	surprise	he	could	not	repress	.
叶片	开始	和	一个	震惊	的	惊喜	他	可以	不是	抑	.

范恩先是震惊不已，他无法抑制自己的惊讶之情。

“ [aɪ] — [aɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wʌn] ?

“	I	—	I	brought	the	wrong	one	?
“	我	—	我	带来	这	错误的	一	?

我……我拿错东西了吗?

” [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] .

”	he	said	awkwardly	.
”	他	说	尴尬地	.

他尴尬地说。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] . ”

“	It	was	the	one	you	gave	me	.	”
“	它	曾是	这	一	你	给予	我	.	”

“是你送我的那一个。”

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

it	was	not	.
它	曾是	不是	.

并非如此。

[ðɪs] [wʌn][ɪz]['riːəl] [leɪs] . ”

This	one	is	real	lace	.	”
这	一	是	真实的	蕾丝	.	”

这是真蕾丝。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
“ The — the washerwoman must have made a mistake .
” 这 — 这 洗衣妇 必须 有 制成 一个 错误 .

“那个——那个洗衣妇一定是弄错了。”

” [mɪs] ['tɔməs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Miss Thomas said nothing .
” 错过 托马斯 说 没有什么 .

托马斯小姐一言不发。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] ['tɔməs] . ”
“ You must keep it all the same , Miss Thomas . ”
” 你 必须 保持 它 全部 这 相同的 , 错过 托马斯 . ”

“托马斯小姐，你必须保持一切如常。”

“ [aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnə'priːʃiˌeɪtɪvli] .
“ I cannot keep what belongs to other people , ” said she unappreciatively .
” 我 不能 保持 什么 属于 到 其他 人们 , ” 说 她 不领情 .

“我不能占有属于别人的东西，”她不领情地说。

[veɪn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
Vane bit his lips .
叶片 少量 他的 嘴唇 .

范恩咬了咬嘴唇。

“ [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] , ” [sed] [hiː; hi] ['klʌmzɪli] .
“ I — I will make it right with the washerwoman , ” said he clumsily .
” 我 — 我 将要 制作 它 正确的 和 这 洗衣妇 , ” 说 他 笨拙地 .

“我——我会和洗衣妇好好谈谈的，”他笨拙地说。

[mɪs] ['tɑːməsɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ]
Miss Thomas's look was more hopelessly unsympathetic than ever ; and , folding
错过 托马斯的 看 曾是 更多的 绝望地 冷漠无情 比 曾经 ; 和 , 折叠式的
[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] ,
the bit of lace ,
这 少量 的 蕾丝 ,

托马斯小姐的表情比以往任何时候都更加冷漠无情；然后，她一边折叠着那块蕾丝，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
she laid it on the table by his elbow .
她 铺设 它 在 这 桌子 经过 他的 弯头 .

她把它放在他胳膊肘旁边的桌子上。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [veɪn] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
“ The fact is , ” Vane went on , with a pretended burst of confidence ,
” 这 事实 是 , ” 叶片 去 在 , 和 一个 假装 爆裂 的 信心 ,

“事实是，”范恩继续说道，假装充满自信，

“ [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] : [soʊ][aɪ][dɪd][get] [ðɪs] [wʌn] [ɪn'sted] .
“ the one you lent me was ruined : so I did get this one instead .
” 这 一 你 借出的 我 曾是 毁坏 : 所以 我 做过 得到 这 一 反而 .

“你借给我的那台坏了，所以我买了这台代替。”

[pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Please take it . ”
请 拿 它 . ”

请收下。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi]['koʊldli] .
“ It is much more valuable than mine , ” said she coldly .
” 它 是 很多 更多的 有价值的 比 矿 , ” 说 她 冷冷地 .

“它比我的贵重得多，”她冷冷地说。

“ [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [veɪn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

“	Please	take	it	,	”	said	Vane	again	,	with	the	iteration	of	a	school	-	boy	.
“	请	拿	它	,	”	说	叶片	再次	,	和	这	迭代	的	一个	学校	-	男生	.

“请收下吧,”范恩再次说道，语气像个小学生。

[mɪs] ['tɔməs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

Miss	Thomas	began	to	take	offence	.
错过	托马斯	开始	到	拿	罪行	.

托马斯小姐开始感到被冒犯了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	How	can	you	expect	me	to	do	such	a	thing	?	”	said	she	,
“	如何	能	你	预计	我	到	做	这样的	一个	事物	?	”	说	她	,

“你怎么能指望我做这种事呢？”她说道。

['raɪzɪŋ][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .

rising	as	if	to	dismiss	him	.
上升	作为	如果	到	解雇	他	.

起身，仿佛要打发他走。

['evɪdəntli] [ə; eɪ][boʊld] [pʊʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

Evidently	a	bold	push	was	necessary	.
显然	一个	大胆的	推	曾是	必要的	.

显然，必须采取大胆的行动。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] ,

He	took	the	bit	of	lace	and	threw	it	quickly	into	the	open	fire	,
他	采取	这	少量	的	蕾丝	和	扔	它	迅速地	进入	这	打开	火	,

他拿起那块蕾丝，迅速扔进了明火里。

[kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [oʊld] [leɪs]

counting	on	the	feminine	instinct	which	would	not	suffer	her	to	see	old	lace
计数	在	这	女性	本能	哪个	会	不是	遭受	她	到	看	老的	蕾丝

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

她相信女性的本能，不会允许自己看到旧蕾丝被毁坏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [mɪs] ['tɔməs] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊl] .

With	a	little	cry	,	Miss	Thomas	bent	down	and	pulled	it	from	the	coals	.
和	一个	小的	哭	,	错过	托马斯	弯曲	向下	和	拉	它	从	这	煤炭	.

托马斯小姐轻呼一声，弯下腰，把它从煤堆里拽了出来。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

“	Let	it	burn	,	”	said	he	,	rising	and	putting	on	his	gloves	.
“	让	它	烧伤	,	”	说	他	,	上升	和	推杆	在	他的	手套	.

“让它烧掉吧,”他一边说着，一边站起身戴上手套。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] .

“	If	you	do	not	want	it	,	I	am	sure	I	do	not	.
“	如果	你	做	不是	想	它	,	我	是	当然	我	做	不是	.

“如果你不想要，我肯定也不想要。”

” [ænd; ənd][hiː; hi]['saɪləntli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

”	And	he	silently	refused	to	take	the	handkerchief	,
”	和	他	默默	拒绝	到	拿	这	手帕	,

他默默地拒绝接过手帕。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] .

pretending	to	busy	his	hands	with	his	hat	and	cane	.
假装	到	忙碌的	他的	双手	和	他的	帽子	和	甘蔗	.

他假装忙着摆弄帽子和手杖。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Good - by , ” said he .
“ 好的 - 经过 , ” 说 他 .

“再见，”他说。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈtɔməs] , [ˈkoʊldli] , [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] - [ˈteɪbl] .
“ Good - by , ” replied Miss Thomas , coldly , laying the handkerchief back on the centre - table .
“ 好的 - 经过 , ” 回复 错过 托马斯 , 冷冷地 , 躺下 这 手帕 后退 在 这 中心 - 桌子 .

“再见，”托马斯小姐冷冷地回答道，把手帕放回了中央的桌子上。

[wen] [veɪn] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈoʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
When Vane got to the hall he looked at her a moment in turning to open the front door .
什么时候 叶片 得到 到 这 大厅 他 看起来 在 她 一个 片刻 在 转弯 到 打开 这 正面 门 .

范恩走到大厅时，看了她一会儿，然后转身去打开前门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
She was standing before the fire with a heightened color in her face ,
她 曾是 常设 前 这 火 和 一个 增强 颜色 在 她 脸 ,

她站在火堆前，脸色红润。

[ˈweðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔːr][ˈæŋgər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
whether of a blush or anger he could not tell .
无论 的 一个 脸红 或者 愤怒 他 可以 不是 告诉 .

他分不清那是羞红还是愤怒。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[viː]
V
V

V

[eɪn] [went] [hoʊm] [mʌtʃ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
ANE went home much discontented with himself .
非洲国家 去 家 很多 不满 和 他自己 .

ANE 回到家后，对自己非常不满。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [æn; ən] [æs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] .
He had not only behaved like an ass , but he had made a blunder .
他 有 不是 仅有的 表现 喜欢 一个 屁股 , 但 他 有 制成 一个 错误 .

他不仅行为像个傻瓜，而且还犯了个错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] .
He had gone much further than he meant to in seeking not to go so far .
他 有 已消失 很多 更远 比 他 意思是 到 在 寻求 不是 到 去 所以 远的 .

他本不想走得太远，结果却走得太远了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

And	he	found	that	he	loved	her	more	than	he	thought	,	now	that	he
和	他	成立	那	他	喜爱	她	更多的	比	他	想法	,	现在	那	他

[hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] .

had	displeased	her	.
有	不高兴	她	.

他发现自己比想象中更爱她，因为他惹她不高兴了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	wanted	diversion	that	night	,	and	did	not	know	what	to	do	.
他	通缉	导流	那	夜晚	,	和	做过	不是	知道	什么	到	做	.

那天晚上他想找点事做，但又不知道该做什么。

[mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Miss	Thomas	was	his	usual	diversion	.
错过	托马斯	曾是	他的	通常	导流	.

托马斯小姐是他平常的消遣。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

John	was	away	.
约翰	曾是	离开	.

约翰不在家。

['faɪnəli] , ['æftər] ['dɪnər] , [hiː; hi] ['hæpənd] ['ɪntuː] - ['θiːətər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]

Finally	,	after	dinner	,	he	happened	into	Wallack's	theatre	—	it	was	the	interval
最后	,	后	晚餐	,	他	发生	进入	-	剧院	—	它	曾是	这	间隔

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ækts] .

between	the	first	and	second	acts	.
之间	这	第一的	和	第二	行为	.

最后，晚饭后，他偶然走进了沃拉克剧院——当时正值第一幕和第二幕之间的中场休息。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['tɔməs] ,

The	first	person	that	he	saw	was	Miss	Thomas	,
这	第一的	人	那	他	锯	曾是	错过	托马斯	,

他见到的第一个人是托马斯小姐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst][hɜːr; hər] .

and	a	young	man	in	evening	dress	was	seated	next	her	.
和	一个	年轻的	男人	在	晚上	裙子	曾是	坐着	下一个	她	.

一位身着晚礼服的年轻男子坐在她旁边。

[veɪn] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

Vane	paid	little	attention	to	the	play	,
叶片	有薪酬的	小的	注意力	到	这	玩	,

范恩对这场戏几乎没怎么注意。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	at	the	end	of	the	second	act	he	went	out	without	speaking	to	her
和	在	这	结尾	的	这	第二	行为	他	去	出去	没有	请讲	到	她

.

:
.

第二幕结束时，他一声不吭地离开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'kredəb(ə)l] !

This	was	simply	incredible	!
这	曾是	简单地	极好的	!

这简直太不可思议了！

[veɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Vane	could	not	conceive	of	it	.
叶片	可以	不是	构想	的	它	.

范恩无法想象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

It	was	a	pitch	of	innocence	beyond	the	range	of	imagination	of	a	man
它	曾是	一个	沥青	的	无辜	超过	这	范围	的	想像力	的	一个	男人

[ˈedʒukeɪtɪd][ɪn] [fræns] .

educated	in	France	.
受过教育	在	法国	.

这是一种天真无邪的境界，远远超出了一个在法国接受教育的人的想象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

This	was	America	with	a	vengeance	.
这	曾是	美国	和	一个	复仇	.

这就是充满复仇之心的美国。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [sed] .

It	must	be	that	she	did	not	care	what	people	said	.
它	必须	是	那	她	做过	不是	关心	什么	人们	说	.

一定是她不在乎别人怎么说。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [bets] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Could	she	know	that	bets	were	made	at	the	club	upon	the	state	of	her	own
可以	她	知道	那	赌注	是	制成	在	这	俱乐部	之上	这	状态	的	她	自己的

[əˈfekʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] ?

affections	and	the	sincerity	of	her	admirers	?
情感	和	这	诚意	的	她	仰慕者	?

她是否知道，俱乐部里有人打赌，赌的是她自己的感情状态和爱慕者的真心?

[veɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] .

Vane	was	much	offended	.
叶片	曾是	很多	被冒犯了	.

范恩对此感到非常生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .

He	was	angry	with	her	for	her	own	sake	.
他	曾是	生气的	和	她	为了	她	自己的	清酒	.

他生她的气是为了她好。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ;

At	first	he	thought	he	would	go	and	tell	her	so	;
在	第一的	他	想法	他	会	去	和	告诉	她	所以	;

起初他想亲自去告诉她这件事;

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]

then	he	reflected	that	the	affair	of	the	handkerchief	would	put	him	in	rather	a
然后	他	反映	那	这	事务	的	这	手帕	会	放	他	在	相当	一个

[fɔːls] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

false	position	,
错误的	位置	,

然后他意识到，手帕事件会让他陷入相当尴尬的境地。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	,	after	all	,	she	was	not	worth	the	trouble	.
和	,	后	全部	,	她	曾是	不是	值得	这	麻烦	.

毕竟，她不值得你费心。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

For	the	present	,	at	least	,	he	would	not	go	near	her	.
为了	这	展示	,	在	至少	,	他	会	不是	去	靠近	她	.

至少目前来看，他不会靠近她。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [veɪn] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] “ ['dʒɜːrmən] ” [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

The	next	night	Vane	went	to	a	“	german	”	at	Mrs	.	Haviland's	.
这	下一个	夜晚	叶片	去	到	一个	“	德语	”	在	太太	.	-	.

第二天晚上，范恩去了哈维兰太太家，找了一位“德国人”。

[mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wi:mz] .

Miss	Thomas	was	there	dancing	with	Mr	.	Wemyss	.
错过	托马斯	曾是	那里	跳舞	和	先生	.	韦米斯	.

托马斯小姐当时正在和韦米斯先生跳舞。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['plezntli] .

She	received	him	very	pleasantly	.
她	已收到	他	非常	愉快	.

她热情地接待了他。

[hi:; hi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌns][ɔ:r][twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [wi:mz]

He	danced	with	her	once	or	twice	,	and	then	sat	down	beside	her	,	Wemyss
他	跳舞	和	她	一次	或者	两次	,	和	然后	卫星	向下	旁	她	,	韦米斯

[nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

not	coming	back	.
不是	未来	后退	.

他和她跳了一两次舞，然后坐在她旁边，韦米斯再也没有回来。

[mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] , ['klaʊdi] [dres] , [wɪð; wɪθ] [spreɪz] [ʌv; əv]['vaɪələt]

Miss	Thomas	was	dressed	in	a	white	,	cloudy	dress	,	with	sprays	of	violet
错过	托马斯	曾是	穿着	在	一个	白色的	,	多云	裙子	,	和	喷雾	的	紫色

[ænd; ənd]['smaɪˌlæks] .

and	smilax	.
和	菝葜	.

托马斯小姐身穿白色薄纱连衣裙，上面点缀着紫罗兰和菝葜。

[ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [vaɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [her] ,

A	wreath	of	the	green	vine	was	in	her	black	hair	,
一个	花圈	的	这	绿色的	藤	曾是	在	她	黑色的	头发	,

她黑色的头发上戴着一圈绿色藤蔓编织的花环。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

and	she	had	a	large	bouquet	of	the	violets	in	her	hand	,
和	她	有	一个	大的	花束	的	这	紫罗兰	在	她	手	,

她手里拿着一大束紫罗兰，

['nɪrli] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

nearly	the	color	of	her	eyes	.
几乎	这	颜色	的	她	眼睛	.

几乎和她的眼睛颜色一样。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [kʌt] [loʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

The	dress	was	cut	low	to	a	point	in	front	and	behind	,
这	裙子	曾是	切	低的	到	一个	观点	在	正面	和	在后面	,

裙子的领口前后都开得很低，呈尖角状。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][su:'pɜ:rb] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] .

showing	the	superb	poise	of	her	small	head	upon	her	neck	.
显示	这	高超	沉着	的	她	小的	头	之上	她	脖子	.

她的小脑袋在脖子上显得姿态优美。

[hu:'evər] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz]

Whoever	had	sent	her	flowers	must	have	known	what	her	dress	was
谁	有	发送	她	花朵	必须	有	已知	什么	她	裙子	曾是

[tu:; tə][bi:; bi] ,

to	be	,
到	是	,

送花给她的人一定知道她要穿什么裙子。

[ɔ:r][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sent] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['vaiəlits] [tu:; tə] [mætʃ] .

or	he	could	not	have	sent	her	the	violets	to	match	.
或者	他	可以	不是	有	发送	她	这	紫罗兰	到	匹配	.

否则他就不可能送她配套的紫罗兰了。

[wen] [veɪn] [left] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ðə; ði][nekst] [faɪn]

When	Vane	left	,	he	had	made	an	appointment	for	a	walk	the	next	fine
什么时候	叶片	左边	,	他	有	制成	一个	预约	为了	一个	走	这	下一个	美好的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

范恩离开时，已经和人约好第二天下午一起散步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

She	had	said	nothing	about	the	handkerchief	.
她	有	说	没有什么	关于	这	手帕	.

她对那条手帕只字未提。

[veɪn] [fɪrd] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]

Vane	feared	,	every	morning	,	to	find	the	parcel	containing	it	at	his	rooms
叶片	害怕	,	每一个	早晨	,	到	寻找	这	包裹	包含	它	在	他的	房间

,

,

,

每天早上，范恩都害怕在房间里发现装有它的包裹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [bæk] .

but	it	was	not	sent	back	.
但	它	曾是	不是	发送	后退	.

但它并没有被退回。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ,

He	was	encouraged	by	this	,
他	曾是	鼓励	经过	这	,

他因此备受鼓舞。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [iks'kjuːziz][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	began	to	make	excuses	to	himself	for	her	being	at	the	theatre	.
和	开始	到	制作	借口	到	他自己	为了	她	存在	在	这	剧院	.

他开始为自己找借口，解释为什么她去了剧院。

[ðɪs] [stɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ,

This	still	gave	him	much	anxiety	,
这	仍然	给予	他	很多	焦虑	,

这仍然让他感到非常焦虑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	half	decided	that	he	would	speak	to	her	about	it	.
和	他	一半	决定	那	他	会	说话	到	她	关于	它	.

他几乎已经决定要和她谈谈这件事了。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] ,

At	last	there	came	a	fine	day	for	the	walk	,
在	最后的	那里	来了	一个	美好的	天	为了	这	走	,

终于迎来了一个适合散步的好日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·范恩的罪行：一项道德研(The Crime of Henry Vane A Study with a)

[ænd; ənd] [veɪn] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [æt; ət] [fɔːr] .

and	Vane	called	at	her	house	at	four	.
和	叶片	称为	在	她	房子	在	四	.

范恩四点钟去了她家。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	also	called	one	day	before	,
他	有	还	称为	一	天	前	,

他前一天也打过电话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [reɪn] .

but	she	had	complained	that	it	was	too	cloudy	and	looked	like	rain	.
但	她	有	抱怨	那	它	曾是	也	多云	和	看起来	喜欢	雨	.

但她抱怨说天太阴，好像要下雨了。

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['redi] .

This	day	he	found	her	ready	.
这	天	他	成立	她	准备好	.

这一天，他发现她已经准备好了。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] [tuː; tə] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] ; [ðen] [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]

They	went	up	Fifth	Avenue	to	Fifty	-	ninth	Street	;	then	he	persuaded	her	to	go
他们	去	向上	第五	大街	到	五十	-	第九	街道	;	然后	他	被说服	她	到	去

['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .

into	the	park	.
进入	这	公园	.

他们沿着第五大道走到五十九街；然后他劝她进公园。

[ʃiː; ʃi] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

She	fascinated	him	that	afternoon	.
她	着迷	他	那	下午	.

那天下午，她让他着迷了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['femənɪn] [ə'baʊt] [mɪs] ['tɔməs] .

There	was	something	peculiarly	feminine	about	Miss	Thomas	.
那里	曾是	某物	奇特地	女性	关于	错过	托马斯	.

托马斯小姐身上有一种独特的女性气质。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [bʌt; bət] ['veri]

Although	her	hair	was	black	,	it	was	not	coarse	and	lustrous	,	but	very
虽然	她	头发	曾是	黑色的	,	它	曾是	不是	粗	和	光泽的	,	但	非常

[faɪn] [ænd; ənd][sɔːft] ,

fine	and	soft	,
美好的	和	柔软的	,

虽然她的头发是黑色的，但并不粗糙有光泽，而是非常细软。

[ded] [blæk] [ɪn] ['kʌlər] .

dead	black	in	color	.
死的	黑色的	在	颜色	.

颜色为纯黑色。

[ə; eɪ][sɔːft] , ['kriːmi] [dres] [hʌŋ] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

A	soft	,	creamy	dress	hung	lovingly	about	her	figure	.
一个	柔软的	,	奶油状	裙子	悬挂	深情地	关于	她	数字	.

一件柔软的乳白色连衣裙温柔地垂在她身上。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪstərli] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

She	talked	much	about	herself	in	a	sisterly	sort	of	way	.
她	谈话	很多	关于	她自己	在	一个	姐妹情谊	种类	的	方式	.

她像姐姐一样，滔滔不绝地谈论着自己。

[veɪn] [felt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .

Vane	felt	a	desire	to	protect	her	.
叶片	毛毡	一个	欲望	到	保护	她	.

范恩很想保护她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	had	a	gentle	way	of	yielding	,	of	trusting	to	him	,
她	有	一个	温和的	方式	的	屈服	,	的	信任	到	他	,

她有一种温柔的顺从方式，一种对他的信任。

[ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [wɔːk] .

of	allowing	him	to	persuade	her	to	continue	the	walk	.
的	允许	他	到	说服	她	到	继续	这	走	.

让他劝说她继续散步。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][səˈrɪŋgər] - [bʊʃɪz] ;

They	sat	down	a	moment	on	a	wooden	bench	among	some	seringa	-	bushes	;
他们	卫星	向下	一个	片刻	在	一个	木制的	长椅	之中	一些	塞林加	-	灌木丛	;

他们坐在几丛紫荆树丛中的木凳上，坐了一会儿；

[əˈbʌv] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk][dʒʌst] ['liːfɪŋ] [aʊt] ,

above	them	were	the	branches	of	an	oak	just	leafing	out	,
多于	他们	是	这	分支	的	一个	橡木	只是	叶子	出去	,

他们头顶上是刚刚抽出嫩芽的橡树枝条。

['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fleks] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]

swaying	in	the	wind	and	casting	changing	flecks	of	light	and	shade	upon	the
摇晃	在	这	风	和	铸件	变化	斑点	的	光	和	阴影	之上	这

['græv(ə)l] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

gravel	path	and	the	folds	of	her	gown	.
碎石	小路	和	这	折叠	的	她	袍	.

随风摇曳，在碎石小路和她长袍的褶皱上投下斑驳的光影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [tuː] [bluː]

There	were	soft	lights	in	her	face	,	and	her	eyes	were	like	two	blue
那里	是	柔软的	灯	在	她	脸	,	和	她	眼睛	是	喜欢	二	蓝色的

['dʒenʃn] .

gentians	.
龙胆	.

她脸上带着柔和的光线，眼睛像两朵蓝色的龙胆花。

“ [mɪs] [ˈtɔməs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ” [bɪˈgæn] [veɪn] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Miss	Thomas	,	I	have	a	question	to	ask	you	,	”	began	Vane	,	suddenly	.
“	错过	托马斯	,	我	有	一个	问题	到	问	你	,	”	开始	叶片	,	突然	.

“托马斯小姐，我有个问题想问你，”范恩突然开口说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] ? ”

“	You	will	promise	not	to	be	offended	?	”
“	你	将要	承诺	不是	到	是	被冒犯了	?	”

“你保证不会因此生气吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdər] .

“	Yes	,	”	said	she	innocently	,	opening	her	eyes	wider	.
“	是的	,	”	说	她	天真地	,	开幕	她	眼睛	更广泛	.

“是的，”她天真地说，睁大了眼睛。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? ”

“	Are	you	engaged	to	be	married	?	”
”	是	你	已订婚的	到	是	已婚	?	”

“你们订婚了吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] .

“	No	,	”	said	she	almost	instantly	,	as	if	without	reflecting	.
”	不	,	”	说	她	几乎	即刻	,	作为	如果	没有	反思	.

“不，”她几乎不假思索地立刻说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

Then	she	blushed	violently	,	and	silently	rose	to	go	home	.
然后	她	脸红了	暴力	,	和	默默	玫瑰	到	去	家	.

然后她脸颊绯红，默默地起身回家了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[viː]

V
V

V

[eɪn] [wɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

ANE	wished	himself	at	the	bottom	of	the	lake	,
非洲国家	希望	他自己	在	这	底部	的	这	湖	,

ANE希望自己沉入湖底。

[ɪf] [ðæt] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] .

if	that	ornamental	piece	of	water	were	deep	enough	to	drown	.
如果	那	装饰	片	的	水	是	深的	足够的	到	溺水	.

如果那片装饰性的水景深到足以淹死人的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

It	seemed	like	one	of	those	foolish	things	one	does	in	a	nightmare	,
它	似乎	喜欢	一	的	那些	愚蠢	事物	一	做	在	一个	恶梦	,

这就像噩梦中才会做的那种蠢事一样。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

without	being	able	to	prevent	it	.
没有	存在	有能力的	到	防止	它	.

但却无力阻止。

[naʊ] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

Now	first	he	saw	how	impossible	it	was	to	go	on	and	talk	to	her	—
现在	第一的	他	锯	如何	不可能的	它	曾是	到	去	在	和	讲话	到	她	—

[tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə][hɜːr; hər] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

to	preach	a	sermon	to	her	—	as	he	had	thought	he	intended	.
到	布道	一个	讲道	到	她	—	作为	他	有	想法	他	故意的	.

现在他首先意识到，按照他原先的设想，继续和她交谈——向她布道——是多么不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɔːrtəli] [ə'fend] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [ɔːl'redi] .

It	would	mortally	offend	her	if	she	were	not	mortally	offended	already	.
它	会	致命的	得罪	她	如果	她	是	不是	致命的	被冒犯了	已经	.

如果她之前还没被冒犯到，那这件事就会让她更加愤怒。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [pər'tɪkjələrli] [wen] ['krɪtɪsɪzəm] [wʊd]

What	**right**	**had**	**he**	**to**	**criticise**	**her**	**conduct**	**,**	**particularly**	**when**	**criticism**	**would**
什么	正确的	有	他	到	批评	她	执行	,	特别	什么时候	批评	会

['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'plaɪ] [ˌdɪsə'pruːvl] ?

certainly	**imply**	**disapproval**	**?**
当然	意味着	不赞成	?

他有什么权利批评她的行为？尤其是在批评必然意味着不赞同的情况下。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

With	**all**	**his**	**reproach**	**came**	**a**	**glow**	**of**	**satisfaction**	**.**
和	全部	他的	责备	来了	一个	辉光	的	满意	.

他虽然满怀责备，但同时也流露出一丝满足感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [soʊ] ['ɪnstəntli] .

She	**was**	**certainly**	**not**	**in**	**love**	**with**	**any**	**one**	**,**	**she**	**had**	**answered**	**so**	**instantly**	**.**
她	曾是	当然	不是	在	爱	和	任何	一	,	她	有	回答	所以	即刻	.

她肯定没有爱上任何人，她毫不犹豫地回答道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [ðə; ði] [stɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] .

Then	**with**	**this**	**thought**	**came**	**the**	**sting**	**again**	**that**	**he**	**had**	**wounded**	**her**	**.**
然后	和	这	想法	来了	这	蜇	再次	那	他	有	受伤	她	.

想到自己伤害了她，那种刺痛感又随之而来。

“ [aɪ] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

“	**I**	**—**	**I**	**saw**	**you**	**at**	**the**	**theatre**	**the**	**other**	**night**	**.**
“	我	—	我	锯	你	在	这	剧院	这	其他	夜晚	.

“我……我那天晚上在剧院看到你了。”

” [mɪs] ['tɔməs] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

”	**Miss**	**Thomas**	**remained**	**silent**	**.**
”	错过	托马斯	剩余	沉默的	.

托马斯小姐保持沉默。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ten] [aɪk] ? ” [pə'sistid] [veɪn] .

“	**Were**	**you**	**not**	**at**	**the**	**theatre**	**with**	**Mr**	**.**	**Ten**	**Eyck**	**?**	**”**	**persisted**	**Vane**	**.**
“	是	你	不是	在	这	剧院	和	先生	.	十	艾克	?	”	持续	叶片	.

“你不是和滕·艾克先生一起去剧院了吗？”范恩追问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['tɔməs] , ['aɪsɪli] .

“	**I**	**was**	**at**	**the**	**theatre**	**with**	**my**	**brother**	**,**	**”**	**replied**	**Miss**	**Thomas**	**,**	**icily**	**.**
“	我	曾是	在	这	剧院	和	我的	兄弟	,	”	回复	错过	托马斯	,	冰冷地	.

“我和哥哥在剧院，”托马斯小姐冷冷地回答道。

“ ['mɪstər] . [ten] [aɪk] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	**Mr**	**.**	**Ten**	**Eyck**	**sat**	**in**	**his**	**seat**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**I**	**believe**	**.**
“	先生	.	十	艾克	卫星	在	他的	座位	为了	一个	很少	时刻	,	我	相信	.

“我相信，滕·艾克先生在座位上坐了一会儿。”

[wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] [kɑːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] [leɪt] .

Will	**you**	**stop**	**that**	**car**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**it**	**is**	**getting**	**so**	**late**	**.**
将要	你	停止	那	车	,	如果	你	请	,	它	是	获得	所以	晚的	.

请你停车好吗？天色已晚。

” [veɪn] [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] .

”	**Vane**	**did**	**so**	**with**	**an**	**ill**	**grace**	**.**
”	叶片	做过	所以	和	一个	患病的	优雅	.

“范恩这样做很不体面。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] [tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər] [im'preʃəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs]

He	had	counted	on	the	walk	home	to	alter	her	impressions	,	and	now	this
他	有	计数	在	这	走	家	到	改变	她	印象	,	和	现在	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

opportunity	was	lost	.
机会	曾是	丢失的	.

他原本指望在回家的路上改变她对他的看法，现在这个机会错失了。

[ðeɪ] [tʊk] [siːts] [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [blɑːks] [ɪn] ['saɪləns] .

They	took	seats	and	sat	for	several	blocks	in	silence	.
他们	采取	座位	和	卫星	为了	一些	积木	在	沉默	.

他们找了个座位坐下，默默地坐了好几个街区。

[veɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['koʊvɜːrtli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Vane	looked	at	her	covertly	,	and	saw	that	the	flush	of	indignation	had
叶片	看起来	在	她	隐蔽	,	和	锯	那	这	冲洗	的	愤慨	有

['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['pælər] ,

given	place	to	pallor	,
给定	地方	到	苍白	,

范恩偷偷地看了她一眼，发现她脸上的愤慨已经变成了苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [griːvd] .

and	that	she	looked	grieved	.
和	那	她	看起来	伤心	.

她看起来很悲伤。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] .

He	could	have	wrung	his	own	neck	.
他	可以	有	拧干	他的	自己的	脖子	.

他本可以掐死自己的。

['kʌmɪŋ] ['faɪnəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Coming	finally	to	her	door	,	he	felt	that	he	must	say	something	.
未来	最后	到	她	门	,	他	毛毡	那	他	必须	说	某物	.

终于来到她家门口，他觉得必须说些什么。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [stuːp] .

He	stood	a	moment	on	the	stoop	.
他	站立	一个	片刻	在	这	哈腰	.

他在门廊上站了一会儿。

[ðen] , “ [mɪs] ['tɔməs] , [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

Then	,	“	Miss	Thomas	,	please	forgive	me	,	”	he	said	gravely	.
然后	,	“	错过	托马斯	,	请	原谅	我	,	”	他	说	严重地	.

然后，他严肃地说：“托马斯小姐，请原谅我。”

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	hesitated	a	moment	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	.

她犹豫了一下。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'fendɪd] ?

“	Are	you	offended	?
“	是	你	被冒犯了	?

你生气了吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

”	he	added	,	for	the	sake	of	something	to	say	.
”	他	额外	,	为了	这	清酒	的	某物	到	说	.

“他补充道，只是为了找点话说。”

“ [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Pray forgive me .
” 祈祷 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['æskɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skjuːs] . ”
I had a reason for asking , and an excuse . ”
我 有 一个 原因 为了 问 , 和 一个 原谅 . ”

我问这个问题是有原因的，也是有借口的。

“ [aɪ] [maɪt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ I might forgive you , ” she said , with her hand on the door ,
” 我 可能 原谅 你 , ” 她 说 , 和 她 手 在 这 门 ,

“我或许会原谅你，”她说着，手搭在门上。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
“ but it would have been better for you not to have said it .
” 但 它 会 有 到过 更好的 为了 你 不是 到 有 说 它 .

但你最好还是不要说出来。

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
” She opened the door and went into the house ,
” 她 打开 这 门 和 去 进入 这 房子 ,

她打开门，走进了屋子。

['liːvɪŋ] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
leaving Vane on the threshold with a distinct impression that she was going to
离开 叶片 在 这 临界点 和 一个 清楚的 印象 那 她 曾是 去 到
[kraɪ] .
cry .
哭 .

留下范恩站在门口，她明显感觉自己快要哭了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [mə'kænɪkli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , ['fiːlɪŋ]
He walked along , mechanically , in the direction of his rooms , feeling
他 步行 沿着 , 机械地 , 在 这 方向 的 他的 房间 , 感觉
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɜːrn] .
his cheeks burn .
他的 脸颊 烧伤 .

他机械地朝着房间的方向走去，感觉脸颊发烫。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bʌŋgld] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌgoʊʃə'ri] , [hiː; hi]
That he had bungled — that he had committed a social gaucherie , he
那 他 有 笨拙的 — 那 他 有 坚定的 一个 社会的 笨拙 , 他
[nuː] [wel] [ɪ'nʌf] ;
knew well enough ;
知道 出色地 足够的 ;

他很清楚自己搞砸了——他犯了社交上的失礼行为；

[bʌt; bət] [wʌt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['riːəl]
but what troubled him more than this was that he had given her real
但 什么 麻烦 他 更多的 比 这 曾是 那 他 有 给定 她 真实的
[kɔːz] [fɔːr; fər] [ə'fens] ,
cause for offence ,
原因 为了 罪行 ,

但更让他烦恼的是，他确实让她有理由生气了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] .
he had hurt her .
他 有 伤害 她 .

他伤害了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [peɪn] [ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

If	she	could	only	know	what	pain	this	thought	brought	to	him	!
如果	她	可以	仅有的	知道	什么	疼痛	这	想法	带来	到	他	!

她要是能知道这个想法给他带来了多大的痛苦就好了！

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] , [dʒɪ'dʒuːn][mæsk][ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] ,

Fool	that	he	was	,	he	had	worn	his	clumsy	,	jejune	mask	of	cynicism	,
傻子	那	他	曾是	,	他	有	磨损	他的	笨拙	,	幼稚	面具	的	玩世不恭	,

他真是个傻瓜，戴着他那笨拙、幼稚的愤世嫉俗的面具。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [trʊ] [self] .

and	had	not	once	shown	to	her	his	truer	self	.
和	有	不是	一次	所示	到	她	他的	更真实	自己	.

他从未在她面前展现过他真实的自我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [fɔːlt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]

He	was	more	at	fault	than	the	world	was	;	and	she	was	not	of
他	曾是	更多的	在	过错	比	这	世界	曾是	;	和	她	曾是	不是	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他比世人犯的错更多；而她不属于这个世界。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	blamed	her	for	it	.
和	他	有	被指责	她	为了	它	.

他把这件事归咎于她。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [striːt] , [hæf] - [wei]

He	stopped	on	the	corner	of	Fifth	Avenue	and	Thirty	-	third	Street	,	half	-	way
他	停止	在	这	角落	的	第五	大街	和	三十	-	第三	街道	,	一半	-	方式

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

down	the	hill	,
向下	这	爬坡道	,

他停在了第五大道和第三十三街的拐角处，就在半山腰上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

and	looked	at	his	watch	.
和	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] .

It	was	nearly	six	.
它	曾是	几乎	六	.

当时快六点了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt]

He	did	not	wish	to	go	back	to	his	rooms	;	he	had	no	engagement	that
他	做过	不是	希望	到	去	后退	到	他的	房间	;	他	有	不	订婚	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他不想回房间；他当晚没有安排。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [^ɔə] ,

As	he	stood	irresolute	,	he	took	off	his	hat	to	Mrs	.	Gower	,
作为	他	站立	徊	,	他	采取	离开	他的	帽子	到	太太	.	高尔	,

他犹豫不决，于是向高尔夫人脱帽致敬。

[huː] [pæst] [baɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

who	passed	by	in	her	carriage	.
WHO	通过了	经过	在	她	运输	.

她乘着马车路过。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][wɜːrk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Then	he	resolved	to	go	down	to	his	office	and	work	that	evening	,
然后	他	已解决	到	去	向下	到	他的	办公室	和	工作	那	晚上	,

于是他决定当晚去办公室工作。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [tuː]

as	was	his	habit	when	he	wished	to	banish	from	his	mind	a	too
作为	曾是	他的	习惯	什么时候	他	希望	到	放逐	从	他的	头脑	一个	也

[pər'sɪstənt] [θɔːt] .

persistent	thought	.
执着的	想法	.

每当他想把脑海中挥之不去的念头驱散时，他都会这样做。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [krɔːs] - [striːt] , [tuː; tə][get][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɑːn][sɪksθ] ['ævənuː] ,

He	walked	back	through	the	cross	-	street	,	to	get	the	railway	on	Sixth	Avenue	,
他	步行	后退	通过	这	叉	-	街道	,	到	得到	这	铁路	在	第六	大街	,

他穿过横街往回走，去第六大道搭乘火车。

[ænd; ənd] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] , [lɔkt]

and	still	thinking	how	Miss	Thomas	was	probably	crying	over	his	rudeness	,	locked
和	仍然	思维	如何	错过	托马斯	曾是	大概	哭泣	超过	他的	粗鲁	,	已锁定

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

in	her	own	room	.
在	她	自己的	房间	.

他还想着托马斯小姐可能正因为他的粗鲁而把自己锁在房间里哭泣。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

How	could	he	have	done	it	!
如何	可以	他	有	完毕	它	!

他怎么能做到！

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [haʊs] , [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ə'gen] ;

As	he	approached	her	house	,	he	felt	almost	tempted	to	go	in	again	;
作为	他	接近	她	房子	,	他	毛毡	几乎	受诱惑	到	去	在	再次	;

当他走到她家附近时，他几乎忍不住想再进去一次；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] , [hiː; hi] [sɔː] [ten]

but	the	front	door	opened	slowly	,	and	,	after	a	momentary	pause	,	he	saw	Ten
但	这	正面	门	打开	缓慢地	,	和	,	后	一个	瞬间	暂停	,	他	锯	十

[aɪk] [kʌm] [aʊt] ,

Eyck	come	out	,
艾克	来	出去	,

但前门缓缓打开，短暂的停顿之后，他看到滕·艾克走了出来。

[wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

walk	down	the	steps	and	rapidly	away	.
走	向下	这	步骤	和	快速	离开	.

走下台阶，迅速离开。

[veɪn] [gruː] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ;

Vane	grew	very	angry	with	himself	and	her	;
叶片	生长	非常	生气的	和	他自己	和	她	;

范恩对自己和她都非常生气；

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ten] [aɪk] [wʌz; wəz]

until	he	reflected	that	she	could	not	possibly	have	known	that	Ten	Eyck	was
直到	他	反映	那	她	可以	不是	可能	有	已知	那	十	艾克	曾是

['kʌmɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

coming	that	afternoon	.
未来	那	下午	.

直到他回过神来，她不可能知道滕·艾克那天下午会来。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [let] [ɪn] .

And	,	indeed	,	he	probably	had	not	been	let	in	.
和	,	的确	,	他	大概	有	不是	到过	让	在	.

事实上，他很可能根本没被放进去。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd] [veɪn] [wɜ:rk] ['sævɪdʒli] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

None	the	less	did	Vane	work	savagely	through	the	evening	,
没有任何	这	较少的	做过	叶片	工作	野蛮地	通过	这	晚上	,

尽管如此，范恩当晚依然拼命工作。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] “ [daʊn] - [taʊn] ” [dɛl'mɑnɪkoʊz] .

taking	a	lonely	dinner	at	the	“	down	-	town	”	Delmonico's	.
采取	一个	孤独	晚餐	在	这	“	向下	-	镇	”	德尔莫尼科的	.

独自一人在“市中心”的德尔莫尼科餐厅享用晚餐。

[æt; ət] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m]

At	about	midnight	he	left	his	office	and	walked	all	the	way	up	to	his	room
在	关于	午夜	他	左边	他的	办公室	和	步行	全部	这	方式	向上	到	他的	房间

,

,

,

大约午夜时分，他离开办公室，一路走到自己的房间。

['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [wɪn] [mɪs] ['tɑ:məsɪz] [fər'gɪvnəs] .

smoking	,	and	thinking	what	he	could	do	to	win	Miss	Thomas's	forgiveness	.
吸烟	,	和	思维	什么	他	可以	做	到	赢	错过	托马斯的	饶恕	.

他一边抽烟，一边想着自己能做些什么来赢得托马斯小姐的原谅。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

The	gas	was	burning	low	in	his	study	,
这	气体	曾是	燃烧	低的	在	他的	学习	,

他书房里的煤气炉火力很弱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [skwer] [waɪt] ['pækɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

and	he	saw	a	square	white	packet	among	the	letters	lying	on	his	table	.
和	他	锯	一个	正方形	白色的	包	之中	这	信件	说谎	在	他的	桌子	.

他看到桌上散落的信件中有一个白色的方形小包。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] ['ʃudərɪŋ] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði] [lɔɪnz] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

He	felt	that	shuddering	weakness	in	the	loins	,	as	if	all	within	were	turned	to
他	毛毡	那	颤抖	弱点	在	这	腰肉	,	作为	如果	全部	之内	是	转向	到

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

他感到下身一阵颤抖的虚弱，仿佛体内的一切都化作了水。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [ˌæprɪ'henʃn]

which	he	had	learned	to	recognize	as	the	work	of	that	first	apprehension
哪个	他	有	学习	到	认出	作为	这	工作	的	那	第一的	忧虑

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] ['fʊli]

of	a	serious	misfortune	which	comes	a	moment	before	the	mind	has	fully
的	一个	严肃的	不幸	哪个	来	一个	片刻	前	这	头脑	有	完全

[grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] .

grasped	it	.
抓住	它	.

他逐渐认识到，这是对严重不幸的最初预感所致，这种预感会在人的心智完全理解它之前出现。

[hi:; hi][sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,

He	sank	upon	the	sofa	with	a	long	breath	,
他	沉没	之上	这	沙发	和	一个	长的	气息	,

他长长地叹了口气，瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] ['saɪləntlɪ][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

and	looked	at	the	letter	silently	for	several	minutes	.
和	看起来	在	这	信	默默	为了	一些	分钟	.

他默默地看了这封信好几分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [noʊt] , ['bjuːtɪfli] [siːld] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ə'drest] ; [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] [noʊts] ,

It	was	a	neat	note	,	beautifully	sealed	and	delicately	addressed	;	like	all	her	notes	,
它	曾是	一个	整洁的	笔记	,	非常漂亮	密封	和	轻柔地	已解决	;	喜欢	全部	她	笔记	,

这是一张整洁的便条，封口精美，收信人地址也写得很委婉；就像她所有的便条一样。

['berɪŋ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['dɜːrtɪ] ['pɑːkɪt] .

bearing	no	evidence	of	a	servant's	dirty	pocket	.
轴承	不	证据	的	一个	仆人的	肮脏的	口袋	.

没有发现仆人肮脏口袋的痕迹。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

He	opened	it	,	fearing	to	find	in	it	the	lace	handkerchief	without	a	word	;	but	no	,
他	打开	它	,	害怕	到	寻找	在	它	这	蕾丝	手帕	没有	一个	单词	;	但	不	,

他打开了它，生怕里面会空无一人地发现那条蕾丝手帕；但是，并没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

there	was	a	note	with	it	:
那里	曾是	一个	笔记	和	它	:

里面还附带了一张纸条：

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [veɪn] —

“	My	dear	Mr	.	Vane	—
“	我的	亲爱的	先生	.	叶片	—

“我亲爱的范恩先生——”

“ [aɪ] [send] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] .

“	I	send	you	back	your	handkerchief	.
“	我	发送	你	后退	你的	手帕	.

“我把手帕寄还给你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəːnd] ; [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	still	a	little	burned	;	but	perhaps	you	can	make	some	use	of	it	.
它	是	仍然	一个	小的	烧伤	;	但	也许	你	能	制作	一些	使用	的	它	.

虽然还有点烧焦的痕迹，但或许你还能用得上。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] .

I	ought	to	have	returned	it	sooner	,	but	was	having	it	mended	.
我	应该	到	有	返回	它	很快	,	但	曾是	拥有	它	已修复	.

我本应该早点退货的，但是当时正在修理。

“ [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

“	Sincerely	yours	,
“	真挚地	你的	,

“您忠诚的，

“ ['winifrid] ['tɔməs] .

“	Winifred	Thomas	.
“	温妮弗雷德	托马斯	.

“温妮弗雷德·托马斯。

" [soʊ] ! [θɔːt] [veɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .

"	So	!	thought	Vane	;	it	was	all	over	now	.
"	所以	!	想法	叶片	;	它	曾是	全部	超过	现在	.

“完了！”范恩心想，“一切都结束了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbʌŋgld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃeɪmfəli] .

He	had	bungled	it	shamefully	.
他	有	笨拙的	它	可耻地	.

他把事情搞砸得一塌糊涂。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [suːn] ; [ænd; ənd]

E	went	to	sleep	as	soon	as	he	could	—	which	was	not	very	soon	;	and
E	去	到	睡觉	作为	很快	作为	他	可以	—	哪个	曾是	不是	非常	很快	;	和

[woʊk] [ʌp] ,

woke	up	,
觉醒	向上	,

E 一能睡着就睡着了——虽然没过多久；然后醒了过来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

with	a	sob	,	from	a	dream	in	which	they	were	both	very	miserable	.
和	一个	哭泣	,	从	一个	梦	在	哪个	他们	是	两个都	非常	悲惨的	.

一声抽泣，来自一个梦，梦里他们俩都非常痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	was	an	hour	earlier	than	his	usual	time	for	rising	,	and	,
它	曾是	一个	小时	早些时候	比	他的	通常	时间	为了	上升	,	和	,

他起床的时间比平时早了一个小时，而且

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,

as	he	went	into	the	park	,
作为	他	去	进入	这	公园	,

他走进公园时，

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

the	birds	were	singing	quite	as	they	might	have	sung	in	the	country	.
这	鸟类	是	歌唱	相当	作为	他们	可能	有	唱	在	这	国家	.

鸟儿们唱着歌，就像它们在乡下唱歌一样安静。

[ɑːn] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][noʊt] [ˈkrɪtɪkli] ,

On	considering	her	note	critically	,
在	考虑	她	笔记	关键	,

仔细考虑她的留言后，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhoʊpləs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

he	did	not	think	it	so	hopeless	as	it	had	seemed	in	the	night	.
他	做过	不是	思考	它	所以	绝望	作为	它	有	似乎	在	这	夜晚	.

他并不认为事情像夜里看起来那样毫无希望。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈper] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .

And	again	he	repaired	to	his	office	.
和	再次	他	已修复	到	他的	办公室	.

他又回到了自己的办公室。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [veɪn] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪtʃ] .

Business	**was**	**very**	**good**	**at**	**this**	**time**	**,**	**and**	**Vane**	**was**	**rapidly**	**becoming**	**rich**	**.**
商业	曾是	非常	好的	在	这	时间	,	和	叶片	曾是	快速	成为	富有的	.

当时生意非常好，范恩很快就变得富有起来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['meni] [deɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]

He	**waited**	**many**	**days**	**for**	**a**	**chance**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**;**	**and**	**finally**	**the**
他	等待	许多	天	为了	一个	机会	到	说话	到	她	;	和	最后	这

[tʃæns] [ə'raɪvd] ,

chance	**arrived**	**,**
机会	到达的	,

他等了许多天，才等到和她说话的机会；最终，机会来了。

[æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .

at	**an**	**evening**	**party**	**.**
在	一个	晚上	派对	.

在晚宴上。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [frɑːk] ,

Curiously	**enough**	**,**	**he**	**was**	**more**	**afraid**	**of**	**her**	**in**	**a**	**simple**	**morning**	**frock**	**,**
奇怪的是	足够的	,	他	曾是	更多的	害怕的	的	她	在	一个	简单的	早晨	连衣裙	,

奇怪的是，他反而更害怕她穿着简单的晨衣的样子。

[wɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] ,

worn	**in**	**her**	**own**	**house**	**,**	**with**	**the**	**little**	**edging**	**of**	**white**	**lace**	**around**	**the**	**throat**	**,**
磨损	在	她	自己的	房子	,	和	这	小的	边缘	的	白色的	蕾丝	大约	这	喉	,

她在家中穿着这件衣服，领口处饰有白色蕾丝花边。

[ðæn; ðən][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['bjuːti] .

than	**in**	**evening**	**dress**	**,**	**in**	**all**	**the**	**splendor**	**of**	**her**	**woman's**	**beauty**	**.**
比	在	晚上	裙子	,	在	全部	这	辉煌	的	她	女性的	美丽	.

比起穿着晚礼服，更能展现她女性的美丽光彩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ber] [nek] , [ænd; ənd] [ber] [ɑːrmz] ,

He	**did**	**not**	**like**	**her**	**so**	**well**	**with**	**bare**	**neck**	**,**	**and**	**bare**	**arms**	**,**
他	做过	不是	喜欢	她	所以	出色地	和	裸	脖子	,	和	裸	武器	,

他不太喜欢她露出脖子和手臂的样子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] .

and	**a**	**sweeping**	**cloud**	**of**	**white**	**about**	**her**	**,**	**and**	**white**	**satin**	**slippers**	**.**
和	一个	扫荡	云	的	白色的	关于	她	,	和	白色的	缎	拖鞋	.

她周围笼罩着一层洁白的云雾，脚上穿着白色缎子拖鞋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wʌn][kʊd; kəd] [miːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	**was**	**more**	**like**	**the**	**other**	**women**	**one**	**could**	**meet**	**in**	**the**	**world**	**.**
她	曾是	更多的	喜欢	这	其他	女性	一	可以	见面	在	这	世界	.

她更像是世界上其他女性一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

She	**looked**	**at**	**him**	**coldly**	**;**	**but**	**none**	**the**	**less**	**did**	**he**	**determine**	**to**	**speak**	**to**
她	看起来	在	他	冷冷地	;	但	没有任何	这	较少的	做过	他	决定	到	说话	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她冷冷地看了他一眼；但他还是决定和她说话。

[hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [left] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [veɪn] [led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv]

Her	**partner**	**left**	**her**	**at**	**once**	**;**	**and**	**Vane**	**led**	**her**	**into**	**the**	**embrasure**	**of**
她	伙伴	左边	她	在	一次	;	和	叶片	引领	她	进入	这	炮眼	的

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

a	**window**	**.**
一个	窗户	.

她的伴侣立刻离开了她；范恩把她带到了一扇窗户的缝隙里。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] .

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**forgive**	**me**	**my**	**question**	**of**	**the**	**other**	**afternoon**	**.**
”	我	想	你	到	原谅	我	我的	问题	的	这	其他	下午	.

“请原谅我那天下午提出的问题。”

” [mɪs] ['tɔməs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	**Miss**	**Thomas**	**made**	**no**	**answer**	**.**
”	错过	托马斯	制成	不	回答	.

托马斯小姐没有回答。

“ [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ][ɪk'skjuːs] . ”

“	**You**	**would**	**,**	**if**	**you**	**knew**	**my**	**excuse**	**.**	**”**
”	你	会	,	如果	你	知道	我的	原谅	.	”

“如果你知道我的借口，你就会明白了。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][ɪk'skjuːs][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

“	**I**	**don't**	**see**	**what**	**possible**	**excuse**	**there**	**can**	**be**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**gravely**	**.**
”	我	不	看	什么	可能的	原谅	那里	能	是	,	”	她	说	,	严重地	.

“我看不出有什么借口可言，”她严肃地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ɔːl][ɪks'kjuːziz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊər] [toʊn] .

“	**There**	**is**	**one**	**—**	**—**	**and**	**the**	**best**	**of**	**all**	**excuses**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**in**	**a**	**lower**	**tone**	**.**
”	那里	是	一	—	—	和	这	最好的	的	全部	借口	,	”	他	额外	,	在	一个	降低	语气	.

“有一个——而且是最好的借口，”他压低声音补充道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**do**	**not**	**understand**	**you**	**.**	**”**
”	我	做	不是	理解	你	.	”

“我不懂你。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ” [sed] [veɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] .

“	**Are**	**you**	**sure**	**?**	**”**	**said**	**Vane**	**,**	**with**	**a**	**low**	**laugh**	**.**
”	是	你	当然	?	”	说	叶片	,	和	一个	低的	笑	.

“你确定吗？”范恩低声笑着说。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kɑːmli] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [taɪm] .

She	**met**	**his**	**eyes**	**,**	**calmly**	**,**	**for**	**an**	**appreciable**	**duration**	**of**	**time**	**.**
她	遇见	他的	眼睛	,	平静地	,	为了	一个	值得赞赏	期间	的	时间	.

她平静地与他对视了相当长一段时间。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sɪriəsli] .

“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**what**	**it**	**is**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**seriously**	**.**
”	我	希望	你	会	告诉	我	什么	它	是	,	”	她	去	在	严重地	.

“我希望你能告诉我那是什么，”她严肃地继续说道。

“ [sʌm; səm] [taɪm] , [pər'hæps] , [aɪ] [wɪl] . ”

“	**Some**	**time**	**,**	**perhaps**	**,**	**I**	**will**	**.**	**”**
”	一些	时间	,	也许	,	我	将要	.	”

“也许有一天我会的。”

“ [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?

“	**Why**	**not**	**now**	**?**
”	为什么	不是	现在	?

“为什么不现在？”

” [veɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Vane**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	叶片	摇晃	他的	头	.

范恩摇了摇头。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [bæk] [ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] . ”

“	**I**	**will**	**tell**	**you**	**when**	**you**	**take**	**back**	**the**	**handkerchief**	**.**	**”**
”	我	将要	告诉	你	什么时候	你	拿	后退	这	手帕	.	”

“等你把手帕拿回来，我再告诉你。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] . ”

“	I	shall	never	take	back	the	handkerchief	.	”
”	我	将	绝不	拿	后退	这	手帕	.	”

“我永远不会收回那条手帕。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [pər'sɪstənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	You	do	not	know	how	persistent	I	am	.
”	你	做	不是	知道	如何	执着的	我	是	.

你不知道我有多坚持。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ] ['evri] [wiːk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] .

I	shall	ask	you	every	week	until	you	do	.
我	将	问	你	每一个	星期	直到	你	做	.

我会每周都问你，直到你答应为止。

” [mɪs] ['tɔməs] ['slaɪtli] [muːvd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	Miss	Thomas	slightly	moved	her	shoulders	.
”	错过	托马斯	轻微地	已搬	她	肩膀	.

托马斯小姐微微耸了耸肩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

He	could	have	fallen	at	her	feet	then	and	there	.
他	可以	有	倒下	在	她	脚	然后	和	那里	.

他当时本可以立刻拜倒在她的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ɔːl] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

It	was	dark	behind	the	curtain	,	all	except	her	eyes	,	and	she	looked	at
它	曾是	黑暗的	在后面	这	窗帘	,	全部	除了	她	眼睛	,	和	她	看起来	在

[hɪm; ɪm]['ɔːlməʊst] ['tendərli] ,

him	almost	tenderly	,
他	几乎	温柔地	,

窗帘后面一片漆黑，只有她的眼睛透光，她几乎带着温柔的眼神望着他。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][end][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	made	no	effort	to	end	the	conversation	.
和	制成	不	努力	到	结尾	这	对话	.

而且没有试图结束谈话。

[veɪn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Vane	felt	that	he	was	very	deeply	in	love	with	her	.
叶片	毛毡	那	他	曾是	非常	深	在	爱	和	她	.

范恩觉得自己深深地爱上了她。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] ?

“	Do	you	really	wish	to	know	the	reason	why	I	asked	you	that	question	?
”	做	你	真的	希望	到	知道	这	原因	为什么	我	问	你	那	问题	?

你真的想知道我为什么问你这个问题吗?

” [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .

”	he	said	,	hastily	.
”	他	说	,	草草	.

他匆匆说道。

“ [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [naʊ] ? ”

“	Do	you	ask	me	now	?	”
”	做	你	问	我	现在	?	”

“你现在才问我吗？”

“ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

“	Perhaps	I	shall	ask	you	some	time	,	”	she	said	,	dropping	her	eyes	.
”	也许	我	将	问	你	一些	时间	,	”	她	说	,	下降	她	眼睛	.

“或许我以后会问你，”她说着，垂下了眼帘。

[veɪn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪndʒərəsli] [nɪr]

Vane	**bit**	**his**	**lip**	**,**	**and**	**clenched**	**his**	**fingers**	**,**	**which**	**had**	**been**	**dangerously**	**near**
叶片	少量	他的	唇	,	和	紧握	他的	手指	,	哪个	有	到过	危险地	靠近

[hɜːrz] .

hers	**.**
她的	.

范恩咬着嘴唇，紧紧攥着手指，他的手指刚才差点碰到了她的手指。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

At	**first**	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**reply**	**.**
在	第一的	他	做过	不是	知道	什么	到	回复	.

起初他不知道该如何回答。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] .

“	**As**	**for**	**the**	**handkerchief**	**,**	**you**	**shall**	**surely**	**take**	**it**	**some**	**time**	**.**
”	作为	为了	这	手帕	,	你	将	一定	拿	它	一些	时间	.

至于手帕，你肯定需要一些时间来处理。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .

I	**will**	**give**	**it**	**to**	**you**	**when**	**you**	**are**	**married**	**.**
我	将要	给	它	到	你	什么时候	你	是	已婚	.

等你结婚后我会把它给你。

“ [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] .

“	**She**	**blushed**	**deeply**	**.**
”	她	脸红了	深	.

她脸颊绯红。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ðen] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**“**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**would**	**rather**	**have**	**a**	**new**	**one**	**,**	**then**	**.**
”	感谢	你	,	”	她	说	,	”	我	会	相当	有	一个	新的	一	,	然后	.

“谢谢，”她说，“那我宁愿要一个新的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] — [ɔːr] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æn; ən][aɪs]

But	**it**	**is**	**time**	**for**	**me**	**to**	**go**	**home**	**—**	**or**	**—**	**I**	**think**	**I**	**should**	**like**	**an**	**ice**
但	它	是	时间	为了	我	到	去	家	—	或者	—	我	思考	我	应该	喜欢	一个	冰

[fɜːrst] .

first	**.**
第一的	.

但我该回家了——或者——我想我应该先吃个冰块。

[wɪl] [juː; jʊ][get] [ˌem 'iː][wʌn] ?

Will	**you**	**get**	**me**	**one**	**?**
将要	你	得到	我	一	?

你能帮我买一个吗?

” [wen] [veɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

”	**When**	**Vane**	**returned**	**,**	**two**	**or**	**three**	**men**	**were**	**about**	**her**	**.**
”	什么时候	叶片	返回	,	二	或者	三	男人	是	关于	她	.

“范恩回来的时候，身边有两三个男人。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][aɪs] , [bʌt; bət] , ['æftər] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .

She	**took**	**the**	**ice**	**,**	**but**	**,**	**after**	**tasting**	**it**	**,**	**put**	**it**	**aside**	**indifferently**	**.**
她	采取	这	冰	,	但	,	后	品尝	它	,	放	它	旁边	漠不关心	.

她拿起冰块，但尝了一口后，却漠然地把它放到了一边。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**really**	**think**	**I**	**must**	**be**	**going**	**now**	**,**	**“**	**she**	**said**	**,**
”	我	真的	思考	我	必须	是	去	现在	,	”	她	说	,

“我觉得我真的该走了，”她说。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

giving	her	arm	to	one	of	her	companions	.
给予	她	手臂	到	一	的	她	同伴	.

她把胳膊搭在同伴的胳膊上。

[veɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] , [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]

Vane	was	determined	not	to	be	outdone	,	so	he	went	to	find	her	carriage
叶片	曾是	决定	不是	到	是	胜过	,	所以	他	去	到	寻找	她	运输

,

,

,

范恩不甘示弱，于是去找她的马车。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men]

and	had	the	pleasure	of	shutting	the	door	himself	;	the	two	other	men
和	有	这	乐趣	的	关闭	这	门	他自己	;	这	二	其他	男人

['stændɪŋ] [baɪ] .

standing	by	.
常设	经过	.

他亲手关上了门，另外两人站在一旁。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	Good	night	,	”	said	he	,	in	a	low	tone	.
“	好的	夜晚	,	”	说	他	,	在	一个	低的	语气	.

“晚安，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ; [ðen] , “ [gʊd] [naɪt] ,

She	made	no	reply	until	he	had	got	back	to	the	sidewalk	;	then	,	“	Good	night	,
她	制成	不	回复	直到	他	有	得到	后退	到	这	人行道	;	然后	,	“	好的	夜晚	,

直到他回到人行道上，她才开口说道：“晚安。”

['evri] [wʌn] !

every	one	!
每一个	一	!

每个人！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [spræŋ] [ə'weɪ] , ['restɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

”	she	called	out	as	the	horses	sprang	away	,	restive	with	the	cold	.
”	她	称为	出去	作为	这	马匹	弹簧	离开	,	不安分	和	这	寒冷的	.

“她喊了一声，马儿们因为寒冷而躁动不安，纷纷跳开。”

[veɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd]

Vane	went	back	to	the	supper	-	room	to	get	a	glass	of	champagne	,	and
叶片	去	后退	到	这	晚餐	-	房间	到	得到	一个	玻璃	的	香槟酒	,	和

[ðen] [wɔːkt] [hoʊm] .

then	walked	home	.
然后	步行	家	.

范恩回到餐厅去喝了一杯香槟，然后步行回家了。

['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

After	this	,	he	decided	to	leave	the	course	of	events	with	her	.
后	这	,	他	决定	到	离开	这	课程	的	活动	和	她	.

之后，他决定和她一起结束这段关系。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

He	had	surely	told	her	,	as	plainly	as	a	man	could	tell	a	woman	,
他	有	一定	讲述	她	,	作为	显然	作为	一个	男人	可以	告诉	一个	女士	,

他肯定已经告诉过她了，就像一个男人能对女人说的那样直白：

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

that	he	loved	her	.
那	他	喜爱	她	.

他爱她。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wen'evər]

He	had	also	told	her	that	he	would	ask	her	to	marry	him	whenever
他	有	还	讲述	她	那	他	会	问	她	到	结婚	他	每当

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] — [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ruːd] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv]

she	wished	—	whenever	she	would	forgive	him	a	rude	question	for	which	his	love
她	希望	—	每当	她	会	原谅	他	一个	粗鲁的	问题	为了	哪个	他的	爱

[wʌz; wəz][ðə; ðiː] [best] ['pɑːsəb(ə)l][ɪk'skjuːs] .

was	the	best	possible	excuse	.
曾是	这	最好的	可能的	原谅	.

他还告诉她，只要她愿意，他就会向她求婚——只要她能原谅他那无礼的提问，而他的爱就是最好的借口。

[soʊ] [tuː] [mʌnθs] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪriəsli] .

So	two	months	passed	without	his	speaking	to	her	seriously	.
所以	二	几个月	通过了	没有	他的	请讲	到	她	严重地	.

就这样，两个月过去了，他都没有认真地和她说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

But	he	felt	well	assured	that	he	loved	her	.
但	他	毛毡	出色地	保证	那	他	喜爱	她	.

但他非常确信自己爱她。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[oʊ]

O
哦

哦

[en iː] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ,

NE	day	in	June	,
东北	天	在	六月	,

六月的东北日

[veɪn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [noʊts] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Vane	sat	in	his	office	with	two	notes	open	on	the	desk	before	him	.
叶片	卫星	在	他的	办公室	和	二	笔记	打开	在	这	桌子	前	他	.

范恩坐在办公室里，桌子上摊着两份笔记。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɛvɪsən] [^ɔə] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

One	was	from	Mrs	.	Levison	Gower	,	inviting	him	to	make	one	of	a
一	曾是	从	太太	.	莱维森	高尔	,	邀请	他	到	制作	一	的	一个

['muːnlaɪt] ['pɪknɪk] ['pɑːrti] .

moonlight	picnic	party	.
月光	野餐	派对	.

其中一张是莱维森·高尔夫人发来的，邀请他拍摄一张月光野餐会的照片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn] [ɪn]['mɪstər] . ['gaʊərz] [stiːm] - [lɔːntʃ] , [lænd]

They	were	to	be	conveyed	up	the	Hudson	in	Mr	.	Gower's	steam	-	launch	,	land
他们	是	到	是	传递	向上	这	哈德逊	在	先生	.	高尔的	蒸汽	-	发射	,	土地

[dʒʌst] [ə'bʌv] ['jɔŋkəz] ,

just	above	Yonkers	,
只是	多于	扬克斯	,

他们将被送上戈尔先生的蒸汽船，沿哈德逊河逆流而上，在扬克斯上游不远处登陆。

[teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] ,

take	possession	of	a	grove	,
拿	拥有	的	一个	树林	,

占有一片树林，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [ðer; ðər][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [daɪn][wɪð; wɪθ]

and	have	dinner	there	for	no	other	reason	than	that	they	might	dine	with
和	有	晚餐	那里	为了	不	其他	原因	比	那	他们	可能	用餐	和

[mʌtʃ] [mɔːr] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

much	more	convenience	and	propriety	on	the	deck	of	the	yacht	.
很多	更多的	方便	和	礼	在	这	甲板	的	这	游艇	.

他们选择在那里用餐，仅仅是因为在游艇甲板上用餐会更加方便体面。

[ðə; ði] ['ʌðər] [noʊt] [bɪ'fɔːr] [veɪn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [ɪn] ['brɪtəni] ,

The	other	note	before	Vane	was	from	Dr	.	Kérouec	,	in	Brittany	,
这	其他	笔记	前	叶片	曾是	从	博士	.	-	,	在	布列塔尼	,

在 Vane 之前收到的另一张纸条来自布列塔尼的 Kérouec 医生。

[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

announcing	a	serious	change	in	the	condition	of	his	mother	.
宣布	一个	严肃的	改变	在	这	状况	的	他的	母亲	.

宣布其母亲病情出现严重变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] ['stiːmər] [fɔːr; fər]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

He	had	already	decided	to	take	the	next	steamer	for	Havre	.
他	有	已经	决定	到	拿	这	下一个	汽船	为了	勒阿弗尔	.

他已经决定搭乘下一班轮船前往勒阿弗尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ;

He	had	been	making	his	preparations	all	the	day	;
他	有	到过	制作	他的	准备工作	全部	这	天	;

他一整天都在做准备；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['gaʊərz] [noʊt] .

but	for	some	reason	had	postponed	answering	Mrs	.	Gower's	note	.
但	为了	一些	原因	有	推迟	回答	太太	.	高尔的	笔记	.

但不知何故，他一直拖延着没有回复高尔太太的便条。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['tɔməs]

And	now	he	was	face	to	face	with	a	strong	desire	to	see	Miss	Thomas
和	现在	他	曾是	脸	到	脸	和	一个	强的	欲望	到	看	错过	托马斯

[wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

once	more	before	he	went	away	.
一次	更多的	前	他	去	离开	.

现在，他心中涌起一股强烈的愿望，希望在离开之前再见托马斯小姐一面。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][goʊ] ?

And	,	after	all	,	why	should	he	not	go	?
和	,	后	全部	,	为什么	应该	他	不是	去	?

毕竟，他为什么不应该去呢?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

His	mother	had	been	ill	for	so	many	years	,
他的	母亲	有	到过	患病的	为了	所以	许多	年	,

他的母亲已经病了很多年了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [mɔːr] ;

and	he	felt	that	she	would	still	be	ill	for	so	many	years	more	;
和	他	毛毡	那	她	会	仍然	是	患病的	为了	所以	许多	年	更多的	;

他觉得她还要病很多年；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gaʊərz] ['pɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Mrs	.	Gower's	party	was	to	be	the	day	before	the	departure	of	his
和	太太	.	高尔的	派对	曾是	到	是	这	天	前	这	离开	的	他的

['stiːmər] .

steamer	.
汽船	.

高尔夫人的聚会定于他乘坐的轮船出发的前一天举行。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mɪs] [ˈtɔməs] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

He	knew	that	Miss	Thomas	would	be	there	.
他	知道	那	错过	托马斯	会	是	那里	.

他知道托马斯小姐会到场。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [əˈgen] ;

He	had	quite	decided	not	to	call	at	her	house	again	;
他	有	相当	决定	不是	到	称呼	在	她	房子	再次	;

他已经决定不再去她家了;

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] [mʌnθs] ;

he	had	not	called	there	for	the	last	two	months	;
他	有	不是	称为	那里	为了	这	最后的	二	几个月	;

他最近两个月都没去过那里;

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	he	longed	for	a	glimpse	of	her	face	to	take	away	with	him	.
但	他	渴望	为了	一个	一瞥	的	她	脸	到	拿	离开	和	他	.

但他渴望能瞥见她的脸庞，并将之带走。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

It	might	be	so	long	before	he	came	back	,
它	可能	是	所以	长的	前	他	来了	后退	,

他可能很久以后才会回来。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [maɪt] [ˈhæpən] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	so	many	things	might	happen	while	he	was	gone	.
和	所以	许多	事物	可能	发生	尽管	他	曾是	已消失	.

他不在的这段时间里可能会发生很多事情。

[mɪs] [ˈtɔməs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [veɪn] [sɔː] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] ,

Miss	Thomas	was	the	first	person	Vane	saw	,	standing	by	the	entrance	,
错过	托马斯	曾是	这	第一的	人	叶片	锯	,	常设	经过	这	入口	,

托马斯小姐是范恩见到的第一个人，她站在入口处。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

as	he	went	on	board	the	yacht	.
作为	他	去	在	木板	这	游艇	.

他登上游艇时.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [veɪn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

She	was	evidently	looking	for	some	one	;	but	when	she	saw	Vane	,	she	turned	away	.
她	曾是	显然	寻找	为了	一些	一	;	但	什么时候	她	锯	叶片	,	她	转向	离开	.

她显然是在寻找某人；但当她看到范恩时，她却转过身去。

[veɪn] [kept] [ʌp] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [əˈraɪvd] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ,

Vane	kept	up	a	rapid	conversation	with	his	hostess	until	a	lady	arrived	whom	he	knew	,
叶片	保留	向上	一个	迅速的	对话	和	他的	女主人	直到	一个	女士	到达的	谁	他	知道	,

范恩与女主人快速交谈着，直到一位他认识的女士到来。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

when	he	walked	with	her	to	the	other	side	of	the	yacht	.
什么时候	他	步行	和	她	到	这	其他	边	的	这	游艇	.

当他陪她走到游艇的另一边时。

['miːntaɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz]['koʊvɜːrtli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

Meantime	**he**	**could**	**see**	**that**	**Miss**	**Thomas**	**was**	**covertly**	**watching**	**his**	**movements**	**,**
与此同时	他	可以	看	那	错过	托马斯	曾是	隐蔽	观看	他的	移动	,

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .

and	**talking**	**with**	**no**	**one**	**.**
和	说	和	不	一	.

与此同时，他发现托马斯小姐正偷偷地观察着他的一举一动，而且没有和任何人说话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ;

Her	**eyes**	**seemed**	**to**	**follow**	**him**	**wherever**	**he**	**went**	**;**
她	眼睛	似乎	到	跟随	他	无论	他	去	;

她的眼睛似乎总是追随着他，无论他走到哪里；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [get] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .

but	**he**	**was**	**careful**	**not**	**to**	**get**	**within**	**speaking**	**distance**	**.**
但	他	曾是	小心	不是	到	得到	之内	请讲	距离	.

但他很小心，没有靠近到可以说话的距离。

['æftər] ['meni] [di'leiz] , [kɔːzd] [baɪ]['læŋgwɪd] [gests] , [leɪt] ['hæmpərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvæsə'leɪʃn]

After	**many**	**delays**	**,**	**caused**	**by**	**languid**	**guests**	**,**	**late**	**hampers**	**,**	**and**	**the**	**vacillations**
后	许多	延误	,	导致	经过	慵懒的	客人	,	晚的	礼篮	,	和	这	摇摆不定

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [^ɔə] [hɜːr'self] ,

of	**Mrs**	**.**	**Gower**	**herself**	**,**
的	太太	.	高尔	她自己	,

由于客人懒散、送来的餐篮迟迟未到，以及戈尔夫人本人犹豫不决，导致多次延误，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [kæst][ɔːf][ænd; ənd] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

the	**little**	**steamer**	**cast**	**off**	**and**	**proceeded**	**up**	**the**	**river**	**.**
这	小的	汽船	投掷	离开	和	继续	向上	这	河	.

小汽船解缆起航，逆流而上。

['mɪsɪz] . [^ɔə] [tʊk] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [jɑːt] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [æz; əz] [veɪn]

Mrs	**.**	**Gower**	**took**	**command**	**in**	**the**	**yacht**	**,**	**extending**	**her**	**jurisdiction**	**,**	**as**	**Vane**
太太	.	高尔	采取	命令	在	这	游艇	,	扩展	她	管辖权	,	作为	叶片

[əb'zɜːrvd] ,

observed	**,**
观察到	,

正如范恩所观察到的，戈尔夫人接管了游艇的指挥权，扩大了她的管辖范围。

[kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] [pə'laɪtnəs] .

quite	**to**	**the**	**limit**	**of**	**the**	**pilot's**	**politeness**	**.**
相当	到	这	限制	的	这	飞行员的	礼貌	.

飞行员的礼貌已经到了极限。

[æt; ət][fɜːrst] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [is'tæbliʃmənts] [wɪtʃ] [laɪnd]

At	**first**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**smells**	**of**	**the**	**manufacturing**	**establishments**	**which**	**lined**
在	第一的	,	欠款	到	这	气味	的	这	制造业	机构	哪个	衬里

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	**river**	**,**
这	河	,

起初，由于河岸边工厂散发出的气味，

[ænd; ənd]['daɪvərz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [saɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hwɔːvz] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd]

and	**divers**	**distasteful**	**sights**	**about**	**the**	**wharves**	**,**	**but**	**little**	**attention**	**was**	**paid**
和	潜水员	令人厌恶的	景点	关于	这	码头	,	但	小的	注意力	曾是	有薪酬的

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːnəri] ;

to	**the**	**scenery**	**;**
到	这	风景	;

码头周围有各种令人不快的景象，但人们却很少关注风景；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['westərn] [ʃɔ:r] [gru:] ['boʊldər] ,

but	when	the	city	was	left	behind	,	and	the	western	shore	grew	bolder	,
但	什么时候	这	城市	曾是	左边	在后面	,	和	这	西	支撑	生长	更大胆	,

但当城市被抛在身后，西岸的势力变得更加强大时，

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ɪn'θu:ziæzəm] .

Nature	was	rewarded	with	all	the	adjectives	of	feminine	enthusiasm	.
自然	曾是	奖励	和	全部	这	形容词	的	女性	热情	.

大自然得到了所有女性热情洋溢的形容词的赞美。

[veɪn] [hɜ:rd] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [gru:] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl] .

Vane	heard	less	of	this	,	however	,	as	conversation	grew	more	general	.
叶片	听到	较少的	的	这	,	然而	,	作为	对话	生长	更多的	一般的	.

然而，随着谈话内容变得越来越广泛，范恩很少再听到这类说法了。

[wen] [du:] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsənz] ['bju:ti:z] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] ,

When	due	appreciation	of	the	Hudson's	beauties	had	been	shown	,
什么时候到期的		欣赏	的	这	哈德逊的	美女	有	到过	所示	,

当人们对哈德逊河的美景给予了应有的欣赏之后，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp] ['ɪntu:] [gru:ps] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kæmp] - ['stu:lz] ,

the	company	broke	up	into	groups	of	two	or	three	camp	-	stools	,
这	公司	打破	向上	进入	团体	的	二	或者	三	营	-	凳子	,

公司分成两到三人一组，每组坐一张露营凳。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [fel] [tu:; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪts] ['nebəz] .

and	every	little	clump	fell	to	discussing	its	neighbors	.
和	每一个	小的	丛	跌倒	到	讨论	它是	邻居	.

每个小团体都开始讨论它的邻居。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tu:] — [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] — [ə'blɪviəs]

Here	and	there	was	a	group	of	two	—	a	male	and	female	—	oblivious
这里	和	那里	曾是	一个	团体	的	二	—	一个	男性	和	女性	—	浑然不觉

[ʌv; əv] ['nebəz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

of	neighbors	and	discussing	each	other	.
的	邻居	和	讨论	每个	其他	.

这里不时会遇到一男一女两人，他们全然不顾邻居，互相议论。

[ðə; ði][ˌpæli'seidz] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .

The	Palisades	looked	on	in	silence	.
这	帕利塞兹	看起来	在	在	沉默	.

帕利塞兹悬崖上的人们默默地注视着这一切。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [baɪ]

It	seemed	to	Vane	that	the	occasion	was	only	saved	from	insignificance	by
它	似乎	到	叶片	那	这	场合	曾是	仅有的	已保存	从	微不足道	经过

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔməs] .

the	presence	of	Miss	Thomas	.
这	在场	的	错过	托马斯	.

在范恩看来，多亏了托马斯小姐的出席，这次聚会才不至于显得平淡无奇。

[wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ʃɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [groʊv] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɪknɪk] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When	they	touched	shore	at	the	grove	appointed	for	the	picnic	,	most	of	the
什么时候	他们	感动	支撑	在	这	树林	任命	为了	这	野餐	,	最多	的	这

['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

ladies	and	gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

当他们抵达指定野餐地点的树林岸边时，大多数女士和先生们

['iːgər] [tuː; tə][lænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] , ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

eager	to	land	as	if	it	had	been	an	ocean	voyage	,	crowded	to	the
渴望的	到	土地	作为	如果	它	有	到过	一个	海洋	航程	,	挤	到	这

['gæŋweɪ] .

gangway	.
舷梯	.

仿佛经历了一次远洋航行，人们迫不及待地想要登陆，舷梯上挤满了人。

['mɪsɪz] . [^ɔə] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] ,

Mrs	.	Gower	felt	it	her	duty	to	show	the	way	,
太太	.	高尔	毛毡	它	她	责任	到	展示	这	方式	,

高尔夫人觉得她有责任指明方向。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [hɜːr; hər] [gests] , [veɪn] ,

and	skilfully	forced	a	passage	through	her	guests	,	Vane	,
和	巧妙地	强制	一个	通道	通过	她	客人	,	叶片	,

她巧妙地挤过她的客人，范恩，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] , ['fɑːloʊɪŋ]

who	was	at	that	moment	busied	with	the	duty	of	protecting	her	,	following
WHO	曾是	在	那	片刻	忙碌	和	这	责任	的	保护	她	,	下列的

[ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .

in	her	wake	.
在	她	唤醒	.

当时他正忙于保护她，跟在她身后。

[hɜːr; hər]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['edi] [ɪn] [wɪtʃ] [veɪn] [muːvd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Her	rapid	motion	caused	a	sort	of	eddy	in	which	Vane	moved	behind	her
她	迅速的	运动	导致	一个	种类	的	涡流	在	哪个	叶片	已搬	在后面	她

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] ;

without	much	effort	;
没有	很多	努力	;

她快速的动作产生了一种涡流，范恩毫不费力地跟在她身后；

[soʊ] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['tɔməs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

so	that	,	looking	about	him	,	he	saw	Miss	Thomas	beside	him	.
所以	那	,	寻找	关于	他	,	他	锯	错过	托马斯	旁	他	.

于是，他环顾四周，发现托马斯小姐就在他身边。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] - [glæs] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Her	companion	was	a	young	man	with	an	eye	-	glass	,	looking	like	a
她	伴侣	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	眼睛	-	玻璃	,	寻找	喜欢	一个

['stuːd(ə)nt][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

student	in	college	,
学生	在	大学	,

她的同伴是一位戴眼镜的年轻男子，看起来像个大学生。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz]

the	consciousness	of	his	own	merits	continually	at	war	with	the	world's
这	意识	的	他的	自己的	优点	持续	在	战争	和	这	世界的

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

estimate	of	them	;
估计	的	他们	;

他对自己功绩的认知与世人对他的评价之间始终存在冲突；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praːpər][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [breθ]

so	that	the	unceasing	struggle	of	a	proper	self	-	assertion	left	him	little	breath
所以	那	这	不断	斗争	的	一个	恰当的	自己	-	断言	左边	他	小的	气息

[fɔːr; fər][wɜːrdz] .

for	words	.
为了	字	.

因此，他为了恰当地维护自身权益而进行的不懈努力，让他几乎没有力气说话了。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['tɔməs] [tɜːrnd] ['ræpɪdlɪ] [tuː; tə] [veɪn] .

In	one	of	the	pauses	of	his	conversation	,	Miss	Thomas	turned	rapidly	to	Vane	.
在	一	的	这	停顿	的	他的	对话	,	错过	托马斯	转向	快速	到	叶片	.

在谈话间隙，托马斯小姐迅速转向范恩。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? ”

“	Are	you	never	going	to	speak	to	me	again	?	”
”	是	你	绝不	去	到	说话	到	我	再次	?	”

“你以后都不打算跟我说话了吗？”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] [jet] ?

“	Have	you	forgiven	me	yet	?
”	有	你	已原谅	我	然而	?

你原谅我了吗?

” [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] [soʊ] [kwɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdlɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

”	This	little	interchange	of	questions	was	so	quick	that	it	hardly	could	have
”	这	小的	交汇处	的	问题	曾是	所以	快的	那	它	几乎	可以	有

[bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ] ['enɪ] [wʌn] .

been	noticed	by	any	one	.
到过	注意到	经过	任何	一	.

“这一连串的问题交流非常迅速，几乎无人能够注意到。”

[mɪs] ['tɔməs] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə]

Miss	Thomas	turned	back	to	her	companion	before	he	had	even	time	to
错过	托马斯	转向	后退	到	她	伴侣	前	他	有	甚至	时间	到

[mɪs] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

miss	her	attention	;
错过	她	注意力	;

托马斯小姐还没等她的同伴注意到她，就转过身去和他说话了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['græplɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nekst] [rɪ'mɑːrk] ;

and	indeed	his	mind	was	fully	occupied	in	grappling	for	his	next	remark	;
和	的确	他的	头脑	曾是	完全	占领	在	格斗	为了	他的	下一个	评论	;

事实上，他当时满脑子都在思考接下来该说什么；

[waɪl] [veɪn] [wʌz; wəz] [in'kɔntinəntli] [swept] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [gæŋ] - [plæŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɔːrteks] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

while	Vane	was	incontinently	swept	over	the	gang	-	plank	in	the	vortex	of	Mrs	.
尽管	叶片	曾是	失禁	扫荡	超过	这	帮派	-	板	在	这	涡流	的	太太	.

[^ɔə] .

Gower	.
高尔	.

而范恩则被高尔太太的旋涡卷着，不由自主地从跳板上滚了下去。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [lʊkt] ['verɪ] ['prɪtɪ] [ðæt] [deɪ] , [θɔːt] [veɪn] ,

She	certainly	looked	very	pretty	that	day	,	thought	Vane	,
她	当然	看起来	非常	漂亮的	那	天	,	想法	叶片	,

“她那天看起来真漂亮，”范恩心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lætər] ['leɪdɪ] ;

as	he	walked	up	the	hill	with	the	latter	lady	;
作为	他	步行	向上	这	爬坡道	和	这	后者	女士	;

他陪着那位女士一起上山；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [baɪ]

but	he	was	sure	now	that	he	had	no	mind	to	be	refused	by
但	他	曾是	当然	现在	那	他	有	不	头脑	到	是	拒绝	经过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他现在确信，他绝不会接受被她拒绝。

['betər] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] .

Better	even	the	present	than	that	.
更好的	甚至	这	展示	比	那	.

甚至比现在这样更好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] [ə'nʌðər] [sɔ:ft] , ['klɪŋɪŋ] [dres] , [ʌv; əv]['aɪvəri] [waɪt] ,

She	had	on	another	soft	,	clinging	dress	,	of	ivory	white	,
她	有	在	其他	柔软的	,	依恋	裙子	,	的	象牙	白色的	,

她换上了一件柔软贴身的象牙白色连衣裙，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [lent] [æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [skɪn] [ʌv; əv]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]['aɪvəri] , [ðə; ði] [ded]

which	only	lent	an	added	charm	to	her	skin	of	whiter	ivory	,	the	dead
哪个	仅有的	借出的	一个	额外	魅力	到	她	皮肤	的	更白	象牙	,	这	死的

[blæk] [her] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

这反而更衬托出她象牙般白皙的肌肤和乌黑的头发，更添几分魅力。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]['vaɪələt] — " [ɑ:] — [oʊ] , [jes] , " [sed] [veɪn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [^ɔə] ;

and	those	wonderful	violet	—	"	Ah	—	oh	,	yes	,	"	said	Vane	to	Mrs	.	Gower	;
和	那些	精彩的	紫色	—	"	啊	—	哦	,	是的	,	"	说	叶片	到	太太	.	高尔	;

[ænd; ənd] [ðen] , ['si:ɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [læf] ,

and	then	,	seeing	this	lady	laugh	,
和	然后	,	看到	这	女士	笑	,

还有那些美妙的紫罗兰——"啊——哦，是的，"范恩对高尔太太说；然后，看到这位女士笑了，

" [jes] , ['veri] ['fʌni] — [hɑ:] ! "

"	Yes	,	very	funny	—	hah	!	"
"	是的	,	非常	有趣的	—	哈哈	!	"

"是啊，真好笑——哈哈！"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋz] [sæd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [roʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	was	telling	you	of	Mrs	.	Grayling's	sad	experience	in	Rome	,	"	said	Mrs	.
"	我	曾是	讲述	你	的	太太	.	灰鳟的	伤心	经验	在	罗马	,	"	说	太太	.

[^ɔə] ,

Gower	,
高尔	,

"我刚才正跟你讲格雷林太太在罗马的悲惨遭遇呢，"戈尔太太说道。

[dɪ'mjʊrli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

demurely	;	"	but	I	fear	you	were	not	thinking	of	her	.
端庄地	;	"	但	我	害怕	你	是	不是	思维	的	她	.

羞涩地："但我恐怕你并没有想到她。"

" [veɪn] ['vaʊd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [taɪtər] [reɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˌðer'æftər] ;

"	Vane	vowed	to	keep	a	tighter	rein	on	his	thoughts	thereafter	;
"	叶片	发誓	到	保持	一个	更紧	缰绳	在	他的	想法	此后	;

"范恩发誓以后要更好地控制自己的思想；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

and	they	came	to	a	little	glade	in	the	wood	,
和	他们	来了	到	一个	小的	林间空地	在	这	木头	,

他们来到林中的一小片空地，

[wer] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['leɪɪŋ] ['teɪbl] - [klɔ:ðz] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] .

where	the	servants	were	laying	table	-	cloths	on	the	turf	.
在哪里	这	仆人	是	躺下	桌子	-	布料	在	这	草皮	.

仆人们正在草地上铺桌布。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] [geɪ] .

The	dinner	was	very	gay	.
这	晚餐	曾是	非常	同性恋	.

那顿晚餐气氛非常欢乐。

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [skri:md] [wen] [ə; eɪ] ['dædi] - ['lɔ:ŋ,legz] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:bstər]['sæləd] , [bʌt; bət]

Some	ladies	screamed	when	a	daddy	-	longlegs	ran	into	the	lobster	salad	,	but
一些	女士们	尖叫	什么时候	一个	爸爸	-	长腿	跑	进入	这	龙虾	沙拉	,	但

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [paɪn] - ['ni:d(ə)l] ,

an	occasional	pine	-	needle	,
一个	偶然	松树	-	针	,

当长腿蜘蛛闯入龙虾沙拉时，一些女士尖叫起来，但偶尔出现的松针，

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [si:md] [bʌt; bət][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts]['fleɪvər] .

falling	into	a	glass	of	champagne	,	seemed	but	to	add	to	its	flavor	.
坠落	进入	一个	玻璃	的	香槟酒	,	似乎	但	到	添加	到	它是	味道	.

掉进一杯香槟里，似乎只会增添它的风味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [di:][rɪg'ju:r, 'rɪgɝ][tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] ;

It	was	considered	de	rigueur	to	sit	upon	the	grass	;
它	曾是	经过考虑的	德	严格	到	坐	之上	这	草	;

坐在草地上被认为是理所当然的；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɔ:kwərd] [tu:; tə] [ə'su:m] ['ætitju:dz] [ʌv; əv] ['eni]

but	most	of	the	men	found	it	very	awkward	to	assume	attitudes	of	any
但	最多	的	这	男人	成立	它	非常	尴尬的	到	认为	态度	的	任何

['dekəreɪtɪv] ['vælju:] ,

decorative	value	,
装饰性的	价值	,

但大多数男性都觉得摆出任何有装饰意义的姿势都非常尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['stu:d(ə)nt][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['wʌndər] ['ɔ:dəbli] [haʊ] [ðə; ði]

and	the	college	student	in	particular	was	heard	to	wonder	audibly	how	the
和	这	大学	学生	在	特别的	曾是	听到	到	想知道	可听见的	如何	这

[du:s] [ðə; ði]['roʊmənz][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

deuce	the	Romans	did	it	.
二	这	罗马书	做过	它	.

尤其可以听到那名大学生大声疑惑，罗马人到底是怎么做到的。

['æftər][ðə; ði] [fi:st] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'vaɪdɪd][ɪt'self]['ɪntu:] ['kʌpəlz] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

After	the	feast	,	the	company	divided	itself	into	couples	and	scattered	in	the	woods
后	这	盛宴	,	这	公司	分割	本身	进入	情侣	和	疏散	在	这	树林

.

:

.

宴席结束后，众人两两成对地分散开来，散落在树林中。

[mɪs] ['tɔməs] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [^ɔə] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]

Miss	Thomas	did	not	leave	the	table	;	and	Mrs	.	Gower	felt	obliged	to	wait	for
错过	托马斯	做过	不是	离开	这	桌子	;	和	太太	.	高尔	毛毡	有义务	到	等待	为了

[ðə; ði] [læst] .

the	last	.
这	最后的	.

托马斯小姐没有离开餐桌；高尔太太觉得有必要等到最后一位客人离开。

[wi:mz] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Wemyss	stayed	with	her	.
韦米斯	入住	和	她	.

韦米斯留下来陪她。

[æz; əz] [veɪn] [pæst] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['tɔməs] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

As	Vane	passed	behind	Miss	Thomas	,	she	called	him	to	her	.
作为	叶片	通过了	在后面	错过	托马斯	,	她	称为	他	到	她	.

当范恩从托马斯小姐身后经过时，她叫住了他。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	I	have	something	to	tell	you	to	-	day	.	”
”	我	有	某物	到	告诉	你	到	-	天	.	”

“我今天有件事要告诉你。”

“ [wɪl] [nɑːt][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [duː] ? ” [sed] [veɪn] ,

“	Will	not	some	other	time	do	?	”	said	Vane	,
”	将要	不是	一些	其他	时间	做	?	”	说	叶片	,

“换个时间不行吗？”范恩说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [^ɔə] .

“	I	am	getting	a	glass	of	wine	for	Mrs	.	Gower	.
”	我	是	获得	一个	玻璃	的	葡萄酒	为了	太太	.	高尔	.

“我去给戈尔太太倒杯酒。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

”	The	girl	looked	at	him	,	but	did	not	seem	to	take	offence	.
”	这	女孩	看起来	在	他	,	但	做过	不是	似乎	到	拿	罪行	.

女孩看了他一眼，但似乎并没有生气。

“ [aɪ] [meɪ] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	I	may	never	tell	you	,	if	I	do	not	tell	you	to	-	day	,	”	she	answered	,
”	我	可能	绝不	告诉	你	,	如果	我	做	不是	告诉	你	到	-	天	,	”	她	回答	,

“如果我今天不告诉你，我可能永远都不会告诉你，”她回答说。

['sɪriəsli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

seriously	,	in	a	low	voice	.
严重地	,	在	一个	低的	嗓音	.

语气低沉而严肃。

[veɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] ; [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sekənd] ,

Vane	looked	at	her	surprised	;	she	bore	his	gaze	for	half	a	second	,
叶片	看起来	在	她	惊讶	;	她	钻孔	他的	目光	为了	一半	一个	第二	,

范恩惊讶地看着她；她迎上他的目光半秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [drɑːp] .

and	then	let	her	own	eyes	drop	.
和	然后	让	她	自己的	眼睛	降低	.

然后，她垂下了眼帘。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

The	student	was	looking	on	with	parted	lips	.
这	学生	曾是	寻找	在	和	分手了	嘴唇	.

学生张着嘴看着。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['brɑːnsən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪ'miːdiətli] ,

“	Oh	,	Mr	.	Bronson	,	”	said	she	,	immediately	,
”	哦	,	先生	.	布朗森	,	”	说	她	,	立即地	,

“哦，布朗森先生，”她立刻说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] — [ænd; ənd] ['seltzər] , [tuː] !

“	I	wish	you	would	get	me	a	glass	of	champagne	—	and	seltzer	,	too	!
”	我	希望	你	会	得到	我	一个	玻璃	的	香槟酒	—	和	苏打水	,	也	!

“我希望你能给我一杯香槟——还有苏打水！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] “ [tuː] ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [duː] .

”	She	said	the	“	too	”	with	an	inflection	that	made	it	sound	like	do	.
”	她	说	这	“	也	”	和	一个	拐点	那	制成	它	声音	喜欢	做	.

她说“too”的时候，语气听起来像“do”。

[ðə; ði] [juːθ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] ; [ænd; ənd] [veɪn] ['ɔːlsoʊ] [left] ,

The	youth	departed	on	his	errand	;	and	Vane	also	left	,
这	青年	已离开	在	他的	差事	;	和	叶片	还	左边	,

青年出发去办事了；范恩也离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

saying	that	he	would	be	back	in	a	moment	;
说	那	他	会	是	后退	在	一个	片刻	;

他说他马上回来；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['dʒɜːrni] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd]

but	he	was	saved	a	double	journey	by	observing	that	some	one	else	had
但	他	曾是	已保存	一个	双倍的	旅行	经过	观察	那	一些	一	别的	有

[brɔːt] ['mɪsɪz] . [^ɔə] [hɜːr; hər] [waɪn] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

brought	Mrs	.	Gower	her	wine	and	had	taken	his	seat	beside	her	.
带来	太太	.	高尔	她	葡萄酒	和	有	已采取	他的	座位	旁	她	.

但他发现有人已经给戈尔太太送来了酒，并且坐在了她旁边，于是省去了两趟路。

[veɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔməs] ,

Vane	returned	to	Miss	Thomas	,
叶片	返回	到	错过	托马斯	,

范恩回到了托马斯小姐身边。

['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi]

passing	rapidly	over	in	his	mind	what	had	happened	in	the	four	months	since	he
通过	快速	超过	在	他的	头脑	什么	有	发生	在	这	四	几个月	自从	他

[hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['kwestʃən] ,

had	asked	her	that	fatal	question	,
有	问	她	那	致命的	问题	,

他脑海中飞快地闪过自从他问出那个致命问题以来的四个月里发生的事情。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	trying	to	decide	upon	a	course	of	action	for	himself	.
和	尝试	到	决定	之上	一个	课程	的	行动	为了	他自己	.

他正在努力决定自己应该采取的行动方案。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	had	made	no	effort	to	have	him	speak	to	her	before	to	-	day	.
她	有	制成	不	努力	到	有	他	说话	到	她	前	到	-	天	.

在今天之前，她从未试图让他和她说话。

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðə; ðɪ]['pɪknɪk][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

But	by	her	presence	the	picnic	was	quite	saved	from	insignificance	.
但	经过	她	在场	这	野餐	曾是	相当	已保存	从	微不足道	.

但因为她的到来，这次野餐才不至于显得平淡无奇。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [mɪs] ['tɔməs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪriəsli] .

“	I	have	come	back	,	Miss	Thomas	,	”	he	said	,	seriously	.
“	我	有	来	后退	,	错过	托马斯	,	”	他	说	,	严重地	.

“我回来了，托马斯小姐，”他严肃地说。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	What	can	you	have	to	tell	me	?
“	什么	能	你	有	到	告诉	我	?

“你有什么话要告诉我？”

” [mɪs] ['tɔməs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tent] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['brɑːnsən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] — ['weɪtɪŋ]

”	Miss	Thomas	looked	at	the	tent	,	before	which	Bronson	was	standing	—	waiting
”	错过	托马斯	看起来	在	这	帐篷	,	前	哪个	布朗森	曾是	常设	—	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seltzər] .

for	her	seltzer	.
为了	她	苏打水	.

托马斯小姐看着帐篷，布朗森正站在帐篷前——等着她的苏打水。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][left][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ]

Most	of	the	guests	had	left	the	place	,	and	the	servants	were	clearing
最多	的	这	客人	有	左边	这	地方	,	和	这	仆人	是	清理

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] .

away	the	dinner	.
离开	这	晚餐	.

大部分客人已经离开，仆人们正在收拾餐桌。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] .

The	moon	was	just	rising	.
这	月亮	曾是	只是	上升	.

月亮刚刚升起。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] ? ” [sed] [veɪn] .

“	Will	you	not	come	for	a	walk	?	”	said	Vane	.
“	将要	你	不是	来	为了	一个	走	?	”	说	叶片	.

“你不出来散散步吗？”范恩说道。

[mɪs] ['tɔməs] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Miss	Thomas	gave	him	her	hand	,	and	he	helped	her	to	her	feet	.
错过	托马斯	给予	他	她	手	,	和	他	帮助	她	到	她	脚	.

托马斯小姐向他伸出手，他扶她站了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] [waɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftərwərdz] .

“	I	am	forgetting	your	wine	,	”	he	said	,	afterwards	.
“	我	是	遗忘	你的	葡萄酒	,	”	他	说	,	然后	.

“我忘了给你带酒，”他事后说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

He	was	ill	at	ease	and	nervous	.
他	曾是	患病的	在	舒适	和	紧张的	.

他感到很不自在，也很紧张。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [waɪn] [æt; ət] ['pɑːrtiz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

“	You	know	that	I	never	drink	wine	at	parties	,	”	she	answered	;
“	你	知道	那	我	绝不	喝	葡萄酒	在	各方	,	”	她	回答	;

“你知道我从不在聚会上喝酒，”她回答说；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['brɑːnsən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

and	just	as	Bronson	came	back	to	the	place	where	she	had	been	sitting	,
和	只是	作为	布朗森	来了	后退	到	这	地方	在哪里	她	有	到过	坐着	,

就在布朗森回到她刚才坐的地方时，

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

they	disappeared	in	the	forest	.
他们	消失	在	这	森林	.

他们消失在森林里。

['brɑːnsən][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] ['stændɪŋ] ['kɑːlər] ,

Bronson	had	a	long	neck	supported	by	a	very	stiff	standing	collar	,
布朗森	有	一个	长的	脖子	有	经过	一个	非常	僵硬的	常设	衣领	,

布朗森脖子很长，戴着非常硬挺的立领。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['kɔmprəmaizd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [bæk]

and	when	his	dignity	was	compromised	he	had	a	way	of	throwing	back
和	什么时候	他的	尊严	曾是	受损	他	有	一个	方式	的	投掷	后退

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

his	head	and	resting	his	chin	upon	the	points	of	his	collar	.
他的	头	和	休息	他的	下巴	之上	这	积分	的	他的	衣领	.

当他尊严受到损害时，他就会仰起头，把下巴搁在衣领的尖角上。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædəmz]['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːrkt] ['prɑːmɪnəntli] .

He	did	this	now	,	and	the	Adam's	apple	in	his	throat	worked	prominently	.
他	做过	这	现在	,	和	这	亚当的	苹果	在	他的	喉	工作	突出地	.

他现在就这么做了，喉咙里的喉结显得格外突出。

[ðen] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs] ['tɑːməsɪz]

Then	,	after	looking	gravely	a	moment	at	the	seat	which	had	been	Miss	Thomas's
然后	,	后	寻找	严重地	一个	片刻	在	这	座位	哪个	有	到过	错过	托马斯的

,

,

,

然后，他神情严肃地看了看托马斯小姐曾经坐过的座位，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] ,

as	if	to	be	satisfied	that	she	had	really	gone	,
作为	如果	到	是	使满意	那	她	有	真的	已消失	,

仿佛要确信她真的离开了似的，

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd]

he	drank	the	champagne	himself	and	went	back	to	the	tent	,	where	he	found
他	喝	这	香槟酒	他自己	和	去	后退	到	这	帐篷	,	在哪里	他	成立

[ə; eɪ] [meɪl] [ə'kweɪntəns] ,

a	male	acquaintance	,
一个	男性	熟人	,

他自己喝完了香槟，然后回到帐篷，在那里遇到了一位男性熟人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [smoʊk] .

to	whom	he	proposed	a	smoke	.
到	谁	他	建议的	一个	抽烟	.

他向他提议一起抽烟。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ” [hiː; hi]

“	It	is	such	a	relief	to	get	away	for	a	minute	from	the	women	,	”	he
“	它	是	这样的	一个	宽慰	到	得到	离开	为了	一个	分钟	从	这	女性	,	”	他

['mɜːmɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

“能暂时摆脱这些女人真是太好了，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

as	he	threw	himself	on	the	grass	and	rolled	a	cigarette	.
作为	他	扔	他自己	在	这	草	和	滚动	一个	卷烟	.

他扑倒在草地上，卷了一支烟。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ?

“	By	the	way	,	did	you	see	that	little	girl	I	was	with	?
“	经过	这	方式	,	做过	你	看	那	小的	女孩	我	曾是	和	?

对了，你看到和我在一起的那个小女孩了吗?

[naɪs] [dres] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Nice	dress	,	you	know	—	quiet	little	thing	.
好的	裙子	,	你	知道	—	安静的	小的	事物	.

裙子很漂亮，你知道吗——真是个安静的小姑娘。

[wel] , [baɪ][gæd] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] ['feloʊ]

Well	,	by	gad	,	sir	,	I	believe	there's	something	up	between	her	and	that	fellow
出色地	,	经过	加德	,	先生	,	我	相信	有	某物	向上	之间	她	和	那	同伴

[veɪn] .

Vane	.
叶片	.

天哪，先生，我觉得她和那个叫范恩的家伙之间肯定有什么事。

〃 ['ɛksˈviː] .

〃	XV	.
〃	十五	.

“十五、

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] , [mɪs] ['tɔməs] [wɔːkt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]

FTER	they	left	the	place	of	the	dinner	,	Miss	Thomas	walked	on	for	some	time	in
之后	他们	左边	这	地方	的	这	晚餐	,	错过	托马斯	步行	在	为了	一些	时间	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

晚宴结束后，托马斯小姐默默地走了好一会儿。

[ænd; ənd] [veɪn] [hæd; həd] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [piːs]

and	Vane	had	inwardly	resolved	not	to	be	the	first	to	break	their	peace
和	叶片	有	内心	已解决	不是	到	是	这	第一的	到	休息	他们的	和平

[ʌv; əv] [maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

而范恩内心已经下定决心，绝不做第一个破坏他们平静生活的人。

[ðə; ði] [wʊdz] , ['biːɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ker] .

The	woods	,	being	part	of	a	private	estate	,	had	received	some	care	.
这	树林	,	存在	部分	的	一个	私人的	财产	,	有	已收到	一些	关心	.

由于这片树林是私人庄园的一部分，所以得到了一定的照料。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [pæθ] .

There	was	no	underbrush	,	and	they	were	walking	in	a	well	-	kept	path	.
那里	曾是	不	草丛	,	和	他们	是	步行	在	一个	出色地	-	保留	小路	.

没有灌木丛，他们走在一条维护良好的小路上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lifɪdʒ]

The	moon	was	now	high	enough	to	make	a	play	of	light	among	the	leafage
这	月亮	曾是	现在	高的	足够的	到	制作	一个	玩	的	光	之中	这	叶子

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['treɪsəri] [ðə; ði] [smuːð] [twɪgz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	to	outline	with	a	silver	tracery	the	smooth	twigs	and	trunks	of	the
和	到	大纲	和	一个	银	花饰	这	光滑的	树枝	和	树干	的	这

[triːz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

trees	before	them	.
树木	前	他们	.

月亮现在高高挂在树叶间，光影交错，银色的光芒勾勒出眼前树木光滑的枝干轮廓。

[veɪn] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [mɪs] ['tɔməs] [kʊd; kəd] [miːn] .

Vane	was	silently	wondering	what	Miss	Thomas	could	mean	.
叶片	曾是	默默	好奇	什么	错过	托马斯	可以	意思是	.

范恩默默地琢磨着托马斯小姐这话是什么意思。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ,

He	became	strangely	self	-	possessed	and	cautious	,
他	成为	奇怪的	自己	-	拥有	和	谨慎	,

他变得异常沉着谨慎，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] [ə; eɪ]

and	it	occurred	to	him	that	this	was	the	sort	of	clear	-	sightedness	a
和	它	发生	到	他	那	这	曾是	这	种类	的	清除	-	视力	一个

[mæn] [wʊd] [hæv; həv] [huː] [wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] .

man	would	have	who	was	gambling	and	playing	for	a	very	large	amount	.
男人	会	有	WHO	曾是	赌博	和	玩耍	为了	一个	非常	大的	数量	.

他突然意识到，这种清醒的头脑，正是那些赌博金额巨大的人才会有的。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] ['fɛloʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][gɑːt] ['mærid]

He	thought	to	himself	that	this	was	just	the	way	fellows	usually	got	married
他	想法	到	他自己	那	这	曾是	只是	这	方式	伙伴们	通常	得到	已婚

.

:

.

他心想，男人们通常就是这样结婚的。

[veɪn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Vane	had	been	brought	up	to	suppose	that	the	proper	way	to	reach	a	young
叶片	有	到过	带来	向上	到	认为	那	这	恰当的	方式	到	抵达	一个	年轻的

['leɪdiːz] [hɑːrt] ,

lady's	heart	,
女士的	心	,

范恩从小就被灌输一种观念：赢得年轻女孩芳心的正确方法是.....

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər][hænd] , [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ; [bʌt; bət] ,

or	at	least	her	hand	,	was	through	the	judgment	of	her	parents	;	but	,
或者	在	至少	她	手	,	曾是	通过	这	判断	的	她	父母	;	但	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

或者至少她的手，是父母的评判；但是，不知何故，

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tɔməs] ;

this	did	not	seem	to	be	necessary	in	New	York	,	certainly	not	with	Miss	Thomas	;
这	做过	不是	似乎	到	是	必要的	在	新的	约克	,	当然	不是	和	错过	托马斯	;

在纽约，这似乎没有必要，尤其是对托马斯小姐而言；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [mɪs] ['tɔməs] , [tuː; tə] -

and	he	felt	that	there	was	a	danger	of	his	asking	Miss	Thomas	,	to	-
和	他	毛毡	那	那里	曾是	一个	危险	的	他的	问	错过	托马斯	,	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他觉得今晚自己向托马斯小姐提出要求可能会有危险。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

to	become	Mrs	.	Vane	.
到	变得	太太	.	叶片	.

成为范恩夫人。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[hiː; hi] [felt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . [veɪn]

he	felt	to	-	night	that	it	was	by	no	means	certain	that	he	wished	Mrs	.	Vane
他	毛毡	到	-	夜晚	那	它	曾是	经过	不	方法	肯定	那	他	希望	太太	.	叶片

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪs] ['beɪbi] ['tɔməs] .

to	have	been	Miss	Baby	Thomas	.
到	有	到过	错过	婴儿	托马斯	.

今晚他觉得，他并不完全确定自己是否希望范恩夫人就是小托马斯小姐。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəsɪŋ] , [bʌt; bət] [veɪn] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	long	silence	became	embarrassing	,	but	Vane	did	not	quite	know	what	to	say	,
这	长的	沉默	成为	尴尬的	,	但	叶片	做过	不是	相当	知道	什么	到	说	,

长时间的沉默令人尴尬，但范恩一时不知该说些什么。

[ænd; ənd] [mɪs] ['tɔməs] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

and	Miss	Thomas	had	apparently	no	desire	to	say	anything	.
和	错过	托马斯	有	显然	不	欲望	到	说	任何事物	.

而托马斯小姐显然没有任何说话的意愿。

[ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][led] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ɑːn]

The	path	they	were	in	led	up	to	a	low	stone	wall	in	a	sort	of	clearing	on
这	小路	他们	是	在	引领	向上	到	一个	低的	石头	墙	在	一个	种类	的	清理	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

the	side	of	the	hill	,
这	边	的	这	爬坡道	,

他们所走的这条小路通向山坡边一片空地上的一堵矮石墙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] .

with	a	distant	view	of	the	Hudson	.
和	一个	遥远	看法	的	这	哈德逊	.

可以远眺哈德逊河。

[veɪn] [ə'sɪstɪd] [mɪs] ['tɔməs] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [sæt]

Vane	assisted	Miss	Thomas	over	the	wall	,	and	then	,	getting	over	it	himself	,	sat
叶片	协助	错过	托马斯	超过	这	墙	,	和	然后	,	获得	超过	它	他自己	,	卫星

[daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

down	upon	it	.
向下	之上	它	.

范恩帮助托马斯小姐翻过墙，然后自己也翻过墙，坐在了墙上。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	girl	sat	down	beside	him	.
这	女孩	卫星	向下	旁	他	.

女孩在他旁边坐了下来。

[bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .

Both	looked	at	the	river	.
两个都	看起来	在	这	河	.

两人都望向河面。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [sed] [veɪn] , [æt; ət][læst] .

“	What	did	you	have	to	say	to	me	?	”	said	Vane	,	at	last	.
”	什么	做过	你	有	到	说	到	我	?	”	说	叶片	,	在	最后的	.

“你到底想跟我说什么？”范恩终于开口问道。

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɪvn] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ,

“	I	wished	to	tell	you	that	I	had	forgiven	your	question	,
”	我	希望	到	告诉	你	那	我	有	已原谅	你的	问题	,

我想告诉你，我已经原谅了你的问题。

” [mɪs] ['tɔməs] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs]

”	Miss	Thomas	answered	in	a	low	,	quiet	voice	,	looking	away	from	him	across
”	错过	托马斯	回答	在	一个	低的	,	安静的	嗓音	,	寻找	离开	从	他	穿过

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

托马斯小姐低声回答，目光越过他，看向水面。

“ [ɪn'taɪərli] ? ”

“	Entirely	?	”
”	完全	?	”

“完全？”

“ [ɪn'taɪərli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .
“ Entirely , from the heart .
“ 完全 , 从 这 心 .

“完全发自内心。”

” [veɪn] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .
” Vane certainly did have a thrill of pleasurable excitement at this speech .
” 叶片 当然 做过 有 一个 刺激 的 令人愉悦的 激动 在 这 演讲 .

“范恩在这次演讲中确实感受到了一种愉悦的兴奋感。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [gloʊ] ,
It was the sort of glow ,
它 曾是 这 种类 的 辉光 ,

那是一种光芒，

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ]
the tingling feeling about the waist he had felt when about to mount a
这 刺痛感 感觉 关于 这 腰部 他 有 毛毡 什么时候 关于 到 山 一个
[streɪndʒ] [hɔːrs] [huːz] ['tempər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['testɪd] .
strange horse whose temper he had not tested .
奇怪的 马 谁 脾气 他 有 不是 测试 .

当他即将骑上一匹性情不明的马时，腰间会涌起一阵酥麻的感觉。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
He looked at the girl .
他 看起来 在 这 女孩 .

他看了看那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] ['liːnɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
She was half sitting , half leaning , against the wall .
她 曾是 一半 坐着 , 一半 倾斜 , 反对 这 墙 .

她半坐着，半倚着墙。

[hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [dres] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Her flowing dress had caught the sheen of the moon ,
她 流动 裙子 有 捕捉 这 光泽 的 这 月亮 ,

她飘逸的长裙映照着月光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [liːvz] .
and the white figure shone brightly against the dark leaves .
和 这 白色的 数字 闪耀 明亮地 反对 这 黑暗的 树叶 .

白色的身影在深色的树叶映衬下显得格外明亮。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['naɪæd][ɔːr][ə; eɪ] [wʊd] - [nɪmf] ,
She might have been a naiad or a wood - nymph ,
她 可能 有 到过 一个 水仙女 或者 一个 木头 - 仙女 ,

她可能是水泽仙女或林中仙女，

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['femənɪn] ['prez(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and yet there was a subtle feminine presence about her .
和 然而 那里 曾是 一个 微妙的 女性 在场 关于 她 .

然而，她身上却散发着一种微妙的女性魅力。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['gɜːlz][juː; jʊ][kæn; kən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [meɪk]
With some girls you can associate on terms of fellowship , make
和 一些 女孩们 你 能 联系 在 条款 的 奖学金 , 制作
[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
companions of them ,
同伴 的 他们 ,

你可以和一些女孩建立友谊，成为她们的知己。

[pər'hæps] ['i:v(ə)n] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [fens] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['æmɪkəbli] ,

perhaps	**even**	**sit**	**on**	**the**	**fence**	**in**	**the**	**moonlight**	**and**	**talk**	**to**	**them**	**amicably**	**,**
也许	甚至	坐	在	这	栅栏	在	这	月光	和	讲话	到	他们	友好地	,

或许还可以坐在月光下，友好地和他们交谈一番。

[æz; əz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .

as	**to**	**another**	**man**	**.**
作为	到	其他	男人	.

至于另一个男人。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	**you**	**could**	**never**	**forget**	**that**	**Miss**	**Thomas**	**was**	**a**	**woman**	**.**
但	你	可以	绝不	忘记	那	错过	托马斯	曾是	一个	女士	.

但你永远不会忘记托马斯小姐是一位女性。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**was**	**really**	**very**	**much**	**hurt**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	曾是	真的	非常	很多	伤害	,	”	她	说	,

“我当时真的很难过，”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['bɛgd] [maɪ] ['pɑ:rd(ə)n] . ”

“	**and**	**I**	**think**	**you**	**ought**	**to**	**have**	**begged**	**my**	**pardon**	**.**	**”**
“	和	我	思考	你	应该	到	有	乞求	我的	赦免	.	”

“我觉得你应该向我道歉。”

“ [aɪ] [dɪd] , ” [sed] [veɪn] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'skju:s] . ”

“	**I**	**did**	**,**	**”**	**said**	**Vane**	**,**	**“**	**and**	**I**	**told**	**you**	**I**	**had**	**the**	**best**	**possible**	**excuse**	**.**	**”**
“	我	做过	,	”	说	叶片	,	“	和	我	讲述	你	我	有	这	最好的	可能的	原谅	.	”

“我的确这么做了，”范恩说，“而且我告诉过你，我有最好的借口。”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'skju:s] [wʌz; wəz] .

“	**But**	**you**	**never**	**told**	**me**	**what**	**the**	**excuse**	**was**	**.**
“	但	你	绝不	讲述	我	什么	这	原谅	曾是	.

但你从未告诉我你的借口是什么。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['loʊər] [stoʊn] [ðæn; ðən] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]

”	**The**	**young**	**man**	**sat**	**on**	**a**	**lower**	**stone**	**than**	**hers**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**up**
”	这	年轻的	男人	卫星	在	一个	降低	石头	比	她的	,	和	,	作为	他	看起来	向上

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

“那个年轻人坐在比她低的一块石头上，当他仰望着她时，

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mu:n] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

the	**radiance**	**fell**	**full**	**upon**	**her**	**face**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**the**	**moon**	**reflected**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
这	辐射	跌倒	满的	之上	她	脸	,	和	他	锯	这	月亮	反映	在	她	眼睛	.

阳光洒在她脸上，他看到月光映照在她眼中。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [daʊt] [ðɪs] [gɜ:rl] ?

Why	**should**	**he**	**doubt**	**this**	**girl**	**?**
为什么	应该	他	怀疑	这	女孩	?

他为什么要怀疑这个女孩?

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [bɪn] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ?

Had	**he**	**not**	**been**	**deeply**	**in**	**love**	**with**	**her**	**?**
有	他	不是	到过	深	在	爱	和	她	?

难道他不是深深地爱着她吗?

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɔːrn] [hɜːr'self] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] ,

And	,	after	all	,	had	she	not	borne	herself	,	in	all	their	relations	,
和	,	后	全部	,	有	她	不是	出生	她自己	,	在	全部	他们的	关系	,

毕竟，如果她在所有关系中都没有忍受自己，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər]

as	he	would	have	wished	her	to	,	as	he	would	have	wished	her
作为	他	会	有	希望	她	到	,	作为	他	会	有	希望	她

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

如他所愿，如他所愿，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

supposing	that	she	cared	for	him	?
假如	那	她	关心	为了	他	?

假设她关心他?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	had	often	been	right	in	being	offended	with	him	,
她	有	经常	到过	正确的	在	存在	被冒犯了	和	他	,

她常常有理由对他感到生气，而事实也的确如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ['æŋgri] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn] [fər'gɪvɪŋ] .

but	she	was	too	gentle	to	be	long	angry	—	she	was	lovely	in	forgiving	.
但	她	曾是	也	温和的	到	是	长的	生气的	—	她	曾是	迷人的	在	宽恕	.

但她性情太温柔，不会长时间生气——她宽容大度，令人喜爱。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['pleɪnli] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðiˈ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Had	he	not	plainly	let	her	know	what	should	be	the	signal	for	him	to
有	他	不是	显然	让	她	知道	什么	应该	是	这	信号	为了	他	到

[dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [lʌv] ?

declare	his	love	?
宣布	他的	爱	?

他难道没有明确地告诉她，他表达爱意的信号是什么吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [gɪv] ?

Was	not	this	as	much	encouragement	as	any	woman	would	give	?
曾是	不是	这	作为	很多	鼓励	作为	任何	女士	会	给	?

难道这还不是任何一位女性所能给予的最大鼓励吗?

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] [ʌv; əv]

Strangely	enough	,	now	that	he	was	sure	of	her	he	almost	doubted	of
奇怪的	足够的	,	现在	那	他	曾是	当然	的	她	他	几乎	怀疑	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

奇怪的是，现在他确信了她，却几乎开始怀疑自己了。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ɪk'skjuːs] ? ” [sed] [veɪn] ,

“	Do	you	really	ask	me	to	tell	you	of	my	excuse	?	”	said	Vane	,
“	做	你	真的	问	我	到	告诉	你	的	我的	原谅	?	”	说	叶片	,

“你真的要我告诉你我的借口吗？”范恩说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] ['kwestʃən] .

and	he	felt	a	little	ashamed	of	himself	for	the	prevaricating	question	.
和	他	毛毡	一个	小的	羞愧	的	他自己	为了	这	含糊其辞	问题	.

他为自己闪烁其词的问题感到有些羞愧。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ?

“	Do	you	not	know	?
“	做	你	不是	知道	?

你不知道吗?

" [mɪs] ['tɔməs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

"	Miss	Thomas	said	nothing	,	but	made	a	slight	motion	of	her	dress	.
"	错过	托马斯	说	没有什么	,	但	制成	一个	轻微	运动	的	她	裙子	.

托马斯小姐什么也没说，只是轻轻地动了动裙子。

[veɪn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kaʊərdli] .

Vane	bit	his	lip	,	and	felt	that	this	was	cowardly	.
叶片	少量	他的	唇	,	和	毛毡	那	这	曾是	胆小	.

范恩咬着嘴唇，觉得自己这样做很懦弱。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	moon	had	gone	into	a	cloud	,	but	he	fancied	,	from	the	position	of
这	月亮	有	已消失	进入	一个	云	,	但	他	幻想	,	从	这	位置	的

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

月亮已经隐入云层，但他从她头部的位置推测，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] .

that	she	was	looking	at	him	with	her	large	eyes	.
那	她	曾是	寻找	在	他	和	她	大的	眼睛	.

她用她那双大眼睛看着他。

[hɜːr; hər] [dres] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

Her	dress	seemed	to	have	a	light	of	its	own	,
她	裙子	似乎	到	有	一个	光	的	它是	自己的	,

她的裙子似乎自带光芒，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][fɔːrm] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

which	made	her	form	still	visible	in	the	darkness	.
哪个	制成	她	形式	仍然	可见的	在	这	黑暗	.

这使得她的身影在黑暗中依然清晰可见。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf]

Suddenly	he	pictured	to	himself	the	way	his	conduct	would	look	to	her	if
突然	他	如图所示	到	他自己	这	方式	他的	执行	会	看	到	她	如果

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

she	really	cared	for	him	,
她	真的	关心	为了	他	,

他突然想到，如果她真的在乎他，他的行为在她眼里会是什么样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

and	he	felt	sure	that	she	did	,
和	他	毛毡	当然	那	她	做过	,

他确信她确实这么做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər]

and	he	knew	that	she	attracted	him	more	than	any	woman	he	had	ever
和	他	知道	那	她	吸引	他	更多的	比	任何	女士	他	有	曾经

[met] .

met	.
遇见	.

他知道，她比他以往遇到的任何女人都更能吸引他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['winifrid] , " [sed] [veɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] .

"	Because	I	love	you	,	Winifred	,	"	said	Vane	,	and	he	laid	his	hand	on	hers	.
"	因为	我	爱	你	,	温妮弗雷德	,	"	说	叶片	,	和	他	铺设	他的	手	在	她的	.

"因为我爱你，温妮弗雷德，"范恩说着，把手放在了她的手上。

“ [oʊ] — [eɪtʃ] , ” [said] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
“ Oh — h , ” sighed the girl with a sort of shudder , as if he had
” 哦 — h , ” 叹了口气 这 女孩 和 一个 种类 的 不寒而栗 , 作为 如果 他 有
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][peɪn] ,
given her pain ,
给定 她 疼痛 ,

“哦——”女孩叹了口气，带着一丝颤抖，仿佛他让她感到疼痛似的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .
“ I am so sorry .
” 我 是 所以 对不起 .

“我非常抱歉。”

” [veɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” Vane caught his breath .
” 叶片 捕捉 他的 气息 .

范恩喘了口气。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !
“ Oh , I am so sorry !
” 哦 , 我 是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！”

” [veɪn] [prest] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [kən'vʌlsɪvli] .
” Vane pressed her little hand convulsively .
” 叶片 按下 她 小的 手 痉挛地 .

范恩用力地按压着她的小手。

“ [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .
“ Oh , I never thought it was this .
” 哦 , 我 绝不 想法 它 曾是 这 .

“哦，我从没想过会是这样。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
Why did you tell me ?
为什么 做过 你 告诉 我 ?

你为什么告诉我?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sed] ?
Why did you not leave it unsaid ?
为什么 做过 你 不是 离开 它 未说出口的话 ?

你为什么不选择不说出来呢?

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .
Now I shall lose you for always .
现在 我 将 失去 你 为了 总是 .

现在我将永远失去你了。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
” Her voice broke in a sob .
” 她 嗓音 打破 在 一个 哭泣 .

她哽咽着，声音颤抖起来。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
“ Do you mean that you will not marry me ?
” 做 你 意思是 那 你 将要 不是 结婚 我 ?

“你的意思是说你不愿意嫁给我吗？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do you mean that you do not love me ?
做 你 意思是 那 你 做 不是 爱 我 ?

你的意思是说你不爱我了吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .

You	must	know	how	I	have	loved	you	.
你	必须	知道	如何	我	有	喜爱	你	.

你一定知道我有多爱你。

" [veɪn] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

"	Vane	covered	her	hand	with	kisses	.
"	叶片	涵盖	她	手	和	吻	.

范恩用吻覆盖了她的手。

[mɪs] ['tɔməs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Miss	Thomas	seemed	to	be	unconscious	of	this	,	but	went	on	in	a	sort	of
错过	托马斯	似乎	到	是	无意识	的	这	,	但	去	在	在	一个	种类	的

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

托马斯小姐似乎没有意识到这一点，仍然哭喊着继续说道：

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

asking	him	to	forgive	her	.
问	他	到	原谅	她	.

请求他原谅她。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] ? " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] .

"	Do	you	mean	that	there	is	no	hope	?	"	said	he	,	gravely	.
"	做	你	意思是	那	那里	是	不	希望	?	"	说	他	,	严重地	.

“你的意思是说，真的没有希望了吗？”他严肃地问道。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

没有任何。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] .

You	know	how	much	I	like	you	,	but	I	can	never	marry	you	.
你	知道	如何	很多	我	喜欢	你	,	但	我	能	绝不	结婚	你	.

你知道我有多喜欢你，但我永远不可能娶你。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

You	will	forget	all	this	,	will	you	not	?
你	将要	忘记	全部	这	,	将要	你	不是	?

你会忘记这一切的，对吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] .

"	There	was	a	long	silence	between	them	,	but	her	hand	still	lay	in	his	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	之间	他们	,	但	她	手	仍然	躺	在	他的	.

两人之间沉默了很久，但她的手仍然放在他的手中。

['miːntaɪm] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [groʊn] [blæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Meantime	the	sky	had	grown	black	in	front	of	them	.
与此同时	这	天空	有	生长	黑色的	在	正面	的	他们	.

与此同时，他们面前的天空已经变得漆黑一片。

[veɪn] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Vane	was	straining	his	eyes	to	see	her	face	.
叶片	曾是	紧张	他的	眼睛	到	看	她	脸	.

范恩眯着眼睛想看清她的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [wet]

There	**was**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**that**	**her**	**cheek**	**was**	**wet**
那里	曾是	一个	闪光	的	闪电	,	和	他	锯	那	她	脸颊	曾是	湿的

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	**tears**	**.**
和	眼泪	.

一道闪电划过，他看到她脸颊上挂满了泪珠。

[sʌm; səm][lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [keɪm] ['pætərɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

Some	**large**	**drops**	**of**	**rain**	**came**	**pattering**	**down**	**among**	**the**	**leaves**	**.**
一些	大的	滴	的	雨	来了	打节拍	向下	之中	这	树叶	.

几滴大雨点噼里啪啦地落在树叶间。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] , ” [sed] [veɪn] ['sʌd(ə)nli] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

“	**We**	**must**	**hurry**	**back**	**,**	**”**	**said**	**Vane**	**suddenly**	**,**	**dropping**	**her**	**hand**	**.**
“	我们	必须	匆忙	后退	,	”	说	叶片	突然	,	下降	她	手	.

“我们必须赶紧回去，”瓦恩突然说道，同时松开了手。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

She	**rose**	**silently**	**and**	**followed**	**him**	**along**	**the**	**path**	**.**
她	玫瑰	默默	和	随后	他	沿着	这	小路	.

她默默地起身，沿着小路跟在他身后。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

In	**a**	**few**	**moments**	**they**	**got**	**back**	**to**	**the**	**place**	**of**	**supper**	**.**
在	一个	很少	时刻	他们	得到	后退	到	这	地方	的	晚餐	.

过了一会儿，他们回到了吃晚饭的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

They	**were**	**the**	**first**	**to**	**arrive**	**,**	**but**	**in**	**a**	**moment**	**they**	**heard**	**voices**	**in**	**the**
他们	是	这	第一的	到	到达	,	但	在	一个	片刻	他们	听到	声音	在	这

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	**.**
灌木	.

他们是第一批到达的人，但没过多久，他们就听到灌木丛里传来人声。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ” [sed] [mɪs] [ˈtɔməs] , ['hɜːrɪdli] .

“	**You**	**will**	**try**	**and**	**forget**	**this**	**evening**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**	**”**	**said**	**Miss**	**Thomas**	**,**	**hurriedly**	**.**
“	你	将要	尝试	和	忘记	这	晚上	,	将要	你	不是	?	”	说	错过	托马斯	,	匆匆	.

“你今晚会尽量忘记这件事，对吗？”托马斯小姐急忙说道。

“ [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] .

“	**Try**	**and**	**be**	**as**	**if**	**it**	**had**	**never**	**happened**	**.**
“	尝试	和	是	作为	如果	它	有	绝不	发生	.

“试着假装这件事从未发生过。”

[ænd; ənd][oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ? ”

And	**oh**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**are**	**you**	**very**	**unhappy**	**?**	**”**
和	哦	,	告诉	我	,	是	你	非常	不开心	?	”

对了，告诉我，你很不开心吗？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [fræns] .

“	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**but**	**I**	**am**	**going**	**to**	**-**	**morrow**	**to**	**France**	**.**
“	我	是	非常	对不起	,	”	说	他	,	“	但	我	是	去	到	-	明天	到	法国	.

“非常抱歉，”他说，“但我明天要去法国。”

” [mɪs] [ˈtɔməs] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]

”	**Miss**	**Thomas**	**made**	**a**	**movement**	**of**	**surprise**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**
”	错过	托马斯	制成	一个	移动	的	惊喜	,	但	那里	曾是	不	时间	为了

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

more	**to**	**be**	**said**	**,**
更多的	到	是	说	,

托马斯小姐露出惊讶的神色，但已经没有时间再多说什么了。

[æz; əz][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ]

as	the	thunderstorm	was	really	upon	them	,	and	every	one	was	hastening
作为	这	雷雨	曾是	真的	之上	他们	,	和	每一个	一	曾是	加速

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

to	the	river	.
到	这	河	.

暴风雨真的来了，每个人都急忙往河边跑。

[ɑːn][ðə; ði][boʊt] [veɪn] [faʊnd] [mɪs] ['tɔməs] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði]

On	the	boat	Vane	found	Miss	Thomas	a	seat	,	and	then	went	alone	to	the
在	这	船	叶片	成立	错过	托马斯	一个	座位	,	和	然后	去	独自的	到	这

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

在船上，范恩给托马斯小姐找了个座位，然后独自走到船头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

He	was	very	unhappy	.
他	曾是	非常	不开心	.

他非常不开心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] .

He	had	not	fancied	that	he	would	be	so	unhappy	.
他	有	不是	幻想	那	他	会	是	所以	不开心	.

他没想到自己会如此不快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] .

He	was	very	much	disappointed	,	and	,	perhaps	,	a	little	angry	.
他	曾是	非常	很多	失望的	,	和	,	也许	,	一个	小的	生气的	.

他非常失望，或许还有点生气。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Coming	up	from	the	wharf	in	New	York	he	was	,	as	a	matter	of	course	,
未来	向上	从	这	码头	在	新的	约克	他	曾是	,	作为	一个	事情	的	课程	,

他从纽约码头上来，这自然而然地.....

[pʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tɔməs] .

put	in	the	same	carriage	with	Miss	Thomas	.
放	在	这	相同的	运输	和	错过	托马斯	.

安排她和托马斯小姐坐同一节车厢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [veɪn] [en'devəd] [tuː; tə][ækt] [laɪt]

There	were	two	other	people	with	them	,	and	Vane	endeavored	to	act	light
那里	是	二	其他	人们	和	他们	,	和	叶片	努力	到	行为	光

['kɑːmədi] ,

comedy	,
喜剧	,

他们同行的还有另外两个人，范恩试图表演一些轻松的喜剧桥段。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ['sekəndid][baɪ][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] , [huː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['veri]

but	was	not	well	seconded	by	the	girl	herself	,	who	was	silent	and	very
但	曾是	不是	出色地	附议	经过	这	女孩	她自己	,	WHO	曾是	沉默的	和	非常

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

但女孩本人却对此表示不满，她沉默不语，脸色苍白。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gaʊərz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [wet] ,

They	went	to	Mrs	.	Gower's	house	for	supper	,	but	all	the	women	were	wet	,
他们	去	到	太太	.	高尔的	房子	为了	晚餐	,	但	全部	这	女性	是	湿的	,

她们去高尔太太家吃晚饭，但所有女人都淋湿了。

[ænd; ənd][məʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪl] - ['tempərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] ['ɜːrli] .

and	most	of	the	men	ill	-	tempered	,	and	the	party	broke	up	early	.
和	最多	的	这	男人	患病的	-	淬火	,	和	这	派对	打破	向上	早期的	.

大部分男人脾气暴躁，聚会早早就散了。

[veɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [æt; ət][wʌns] ,

Vane	took	his	leave	at	once	,
叶片	采取	他的	离开	在	一次	,

范恩立刻告辞了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	went	back	to	his	lodgings	to	finish	his	packing	for	the	voyage	.
和	去	后退	到	他的	住宿	到	结束	他的	包装	为了	这	航程	.

然后他回到住处，继续收拾行装准备航行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp]

As	soon	as	he	had	done	he	went	immediately	to	bed	and	fell	asleep
作为	很快	作为	他	有	完毕	他	去	立即地	到	床	和	跌倒	睡着了

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

late	in	the	night	,
晚的	在	这	夜晚	,

他做完这一切后，立刻上床睡觉，直到深夜才睡着。

['hævɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪtɪst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni]

having	as	a	latest	waking	thought	the	consciousness	that	he	had	for	many
拥有	作为	一个	最新的	醒来	想法	这	意识	那	他	有	为了	许多

[mʌnθs] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

months	been	making	a	fool	of	himself	.
几个月	到过	制作	一个	傻子	的	他自己	.

他最近一次醒来时想到的是，他几个月来一直在自取其辱。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][məʊst] [mɑːrkt] ['fleɪvər][ɪn][hɪz; ɪz][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

HIS	was	still	the	most	marked	flavor	in	his	self	-	consciousness	the	next	morning	,
他的	曾是	仍然	这	最多	标记	味道	在	他的	自己	-	意识	这	下一个	早晨	,

第二天早上，他内心深处的自我意识里仍然充斥着他自己的影子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ,

and	when	he	rode	to	the	wharf	,
和	什么时候	他	骑	到	这	码头	,

当他骑马来到码头时，

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

when	he	entered	the	cabin	decked	with	flowers	as	if	for	a	funeral	,
什么时候	他	进入	这	舱	甲板	和	花朵	作为	如果	为了	一个	葬礼	,

当他走进装饰着鲜花、仿佛要举行葬礼的小屋时，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [stiːmd] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['æftərteɪst] [ʌv; əv] ['fɑːli] [dɪd][nɑːt] [liːv]

even	when	they	steamed	out	to	sea	,	the	bitter	aftertaste	of	folly	did	not	leave
甚至	什么时候	他们	蒸	出去	到	海	,	这	苦的	余味	的	蠢事	做过	不是	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使他们驶向大海，愚蠢的苦涩余味也始终萦绕在他心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ət'læntɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][self] - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

He	was	in	the	mid	-	Atlantic	before	his	self	-	communings	began	to	be
他	曾是	在	这	中	-	大西洋	前	他的	自己	-	交流	开始	到	是

['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

mitigated	by	his	sense	of	humor	.
缓解	经过	他的	感觉	的	幽默	.

在他独自沉思之前，他一直处于大西洋中部地区，直到他的幽默感才开始缓解他的自言自语。

['truːli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [kwaɪt] [soʊ] ['naɪsli] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə] [mɪs]

Truly	there	had	been	no	need	to	consider	quite	so	nicely	his	duties	to	Miss
真的	那里	有	到过	不	需要	到	考虑	相当	所以	很好	他的	职责	到	错过

['tɔməs] .

Thomas	.
托马斯	.

事实上，他完全没有必要如此委婉地考虑自己对托马斯小姐的职责。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [tuː] [fɑːr] [ɪn'vɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['greɪsfəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l]

He	had	thought	himself	too	far	involved	to	retreat	gracefully	without	a	proposal
他	有	想法	他自己	也	远的	涉及	到	撤退	优雅地	没有	一个	提议

.

:
.

他觉得自己已经陷得太深，没有求婚就无法体面地退出。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['mætərz] .

He	had	felt	compelled	to	precipitate	matters	.
他	有	毛毡	被迫	到	沉淀	事情	.

他感到不得不加快事情的进展。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['diːpli] ['ʌðərwaɪz] , [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] , [æt; ət][ðə; ði]

He	had	feared	to	wound	her	deeply	otherwise	,	though	conscious	,	at	the
他	有	害怕	到	伤口	她	深	否则	,	尽管	有意识的	,	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

虽然当时他意识清醒，但他害怕以其他方式会深深地伤害她。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mæg'nænɪməs] [ðæn; ðən] ['pæʃənət] .

that	his	offer	was	rather	magnanimous	than	passionate	.
那	他的	提供	曾是	相当	坦荡	比	热情的	.

他的提议与其说是热情，不如说是慷慨。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd]

He	had	had	a	continual	fear	of	compromising	her	,	too	old	-	fashioned
他	有	有	一个	持续的	害怕	的	妥协	她	,	也	老的	-	造型

[ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['wʊmən] ,

a	reverence	for	woman	,
一个	尊敬	为了	女士	,

他一直害怕会让她难堪，他对女性抱有过于老派的敬畏之心。

[tuː] [ˌjʊrə'piːən] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

too	European	a	sense	of	honor	.
也	欧洲的	一个	感觉	的	荣誉	.

太欧洲式的荣誉感。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] .

He	had	done	her	too	much	honor	.
他	有	完毕	她	也	很多	荣誉	.

他给了她太多的荣誉。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðɪs] [ə'merɪkən] .

Apparently	**she**	**had**	**not**	**considered**	**him**	**in**	**so**	**serious**	**a**	**light**	**,**	**this**	**American**	**.**
显然	她	有	不是	经过考虑的	他	在	所以	严肃的	一个	光	,	这	美国人	.

显然，她之前并没有把这位美国人看得那么重。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [æs] [veɪn] [nu:] ['veri] [wel] .

That	**he**	**had**	**been**	**a**	**most**	**unconscionable**	**ass**	**Vane**	**knew**	**very**	**well**	**.**
那	他	有	到过	一个	最多	丧尽天良	屁股	叶片	知道	非常	出色地	.

范恩非常清楚，他一直是个丧尽天良的混蛋。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [ber] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'ʃɛəd]

This	**conviction**	**,**	**however**	**,**	**is**	**a**	**sentiment**	**we**	**can**	**easily**	**bear**	**while**	**it**	**is**	**unshared**
这	定罪	,	然而	,	是	一个	情绪	我们	能	容易地	熊	尽管	它	是	未共享

[baɪ] ['ʌðər] ,

by	**others**	**,**
经过	其他的	,

然而，这种信念是我们能够轻易接受的，即使其他人并不认同。

[ænd; ənd] , ['fɔ:rtʃənətli] , [nʌn] [ʌv; əv] [veɪnz] [frendz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['klɪrli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**,**	**fortunately**	**,**	**none**	**of**	**Vane's**	**friends**	**were**	**so**	**clearly**	**convinced**	**of**	**it**	**.**
和	,	幸运的是	,	没有任何	的	风向标的	朋友们	是	所以	清楚地	确信	的	它	.

幸运的是，范恩的朋友们中没有人对此深信不疑。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [nu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .

None	**of**	**his**	**friends**	**knew**	**much**	**about**	**this**	**affair**	**.**
没有任何	的	他的	朋友们	知道	很多	关于	这	事务	.

他的朋友对此事几乎一无所知。

['æftər] [ɔ:l] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] ['welkəm] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['fri:dəm]

he	**had**	**almost**	**given**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**when**	**the**	**welcome**	**words**	**of**	**freedom**
他	有	几乎	给定	一个	叹	的	宽慰	什么时候	这	欢迎	字	的	自由

[keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

came	**to**	**her**	**lips**	**.**
来了	到	她	嘴唇	.

当她口中说出那些令人欣喜的自由之语时，他几乎松了一口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	**was**	**well**	**out**	**of**	**it**	**.**
他	曾是	出色地	出去	的	它	.

他当时完全神志不清。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] ['skɜ:rmɪʃ] ,

It	**had**	**been**	**a**	**very**	**sharp**	**little**	**skirmish**	**,**
它	有	到过	一个	非常	锋利的	小的	小规模冲突	,

那是一场非常激烈的小型冲突。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər] , [hɑ:rt] [ænd; ənd]

and	**he**	**was**	**not**	**sorry**	**that**	**he**	**had**	**escaped**	**in**	**good**	**order**	**,**	**heart**	**and**
和	他	曾是	不是	对不起	那	他	有	逃脱	在	好的	命令	,	心	和

['ɑ:nər] [hoʊl] .

honor	**whole**	**.**
荣誉	所有的	.

他并不后悔自己能够毫发无损地逃脱，身心和荣誉都完好无损。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [veɪn] [ə'gen] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [æs] ,

At	**this**	**point**	**Vane**	**again**	**appeared**	**to**	**himself**	**as**	**an**	**ass**	**,**
在	这	观点	叶片	再次	出现	到	他自己	作为	一个	屁股	,

这时，范恩再次觉得自己像头驴。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

but	he	only	smiled	at	the	apparition	.
但	他	仅有的	微笑	在	这	幻影	.

但他只是对着那个幻影笑了笑。

['fɔːrtʃənət] [ə'ferz] [ðoʊz] , [wɪtʃ] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] !

Fortunate	affairs	those	,	which	vanish	with	a	laugh	!
幸运	事务	那些	,	哪个	消失	和	一个	笑	!

那些转瞬即逝的幸运事，就当是笑声吧!

[soʊ][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

So	he	dismissed	the	matter	from	his	mind	.
所以	他	解雇	这	事情	从	他的	头脑	.

于是他把这件事抛在了脑后。

[wen] [veɪn] ['lændɪd] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

When	Vane	landed	at	Havre	the	whole	thing	seemed	like	a	dream	.
什么时候	叶片	登陆	在	勒阿弗尔	这	所有的	事物	似乎	喜欢	一个	梦	.

当范恩抵达勒阿弗尔时，一切都像一场梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tʃɔːk] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['estʃueri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['siːtɪd] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ,

There	was	the	familiar	chalk	cliff	and	the	wide	estuary	,	and	the	people	seated	on	little	,
那里	曾是	这	熟悉的	粉笔	悬崖	和	这	宽的	河口	,	和	这	人们	坐着	在	小的	,

熟悉的白垩悬崖和宽阔的河口，以及坐在小平台上的人们，

['aɪərn] , ['peɪntɪd] [tʃerz] , [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪz] , ['riːdɪŋ] ['fɪgɝˌoʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

iron	,	painted	chairs	,	in	the	cafés	,	reading	Figaro	,	just	as	he	had	left	them	,
铁	,	绘	椅子	,	在	这	咖啡馆	,	阅读	费加罗	,	只是	作为	他	有	左边	他们	,

咖啡馆里，铁艺彩绘椅子，人们在读《费加罗的信》，一切都和他离开时一样。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

with	nothing	changed	but	the	date	in	the	newspaper	.
和	没有什么	已更改	但	这	日期	在	这	报纸	.

除了报纸上的日期，其他一切都没变。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['flɪpənsi] ['lɝːks] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [fræns] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flɪpənsi] - - [bʌs] [ɪn] [ə'merɪkə] ?

A	certain	flippancy	lurks	in	the	sky	of	France	,	or	was	the	flippancy	là	-	bas	in	America	?
一个	肯定	轻浮	潜伏者	在	这	天空	的	法国	,	或者	曾是	这	轻浮	-	-	基础	在	美国	?

法国的天空中似乎潜藏着某种轻浮，或者说，这种轻浮在美国早已荡然无存?

[veɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

Vane	was	not	quite	sure	.
叶片	曾是	不是	相当	当然	.

范恩不太确定。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst][wʌn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

He	had	had	no	letter	from	the	doctor	since	that	first	one	received	in	New	York	.
他	有	有	不	信	从	这	医生	自从	那	第一的	一	已收到	在	新的	约克	.

自从在纽约收到第一封医生的信后，他就再也没有收到过医生的信了。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wei] [fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

Indeed	**there**	**had**	**been**	**no**	**way**	**for**	**one**	**to**	**have**	**reached**	**him**	**before**	**his**
的确	那里	有	到过	不	方式	为了	一	到	有	达到	他	前	他的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] ,

arrival	**in**	**Havre**	**,**
到达	在	勒阿弗尔	,

事实上，在他抵达勒阿弗尔之前，没有人能够联系到他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [nu:] [ɪn] [wɪtʃ] ['sti:mər] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	**he**	**was**	**not**	**sure**	**that**	**the**	**doctor**	**knew**	**in**	**which**	**steamer**	**he**	**was**
和	他	曾是	不是	当然	那	这	医生	知道	在	哪个	汽船	他	曾是

['krɔ:sɪŋ] .

crossing	**.**
过境	.

他并不确定医生是否知道他乘坐的是哪艘轮船。

[bʌt; bət] [veɪn] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][tu:; tə] [renz] .

But	**Vane**	**was**	**anxious**	**to**	**get**	**to**	**Rennes**	**.**
但	叶片	曾是	焦虑的	到	得到	到	雷恩	.

但范恩急于赶往雷恩。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][reɪl] ,

Instead	**of**	**going**	**up**	**one**	**side**	**of**	**the**	**river**	**and**	**down**	**the**	**other**	**by**	**rail**	**,**
反而	的	去	向上	一	边	的	这	河	和	向下	这	其他	经过	轨	,

与其乘火车沿河两岸行驶，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] , [soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['feri] [fɔ:r; fər]

he	**decided**	**to**	**make**	**a**	**cut**	**across**	**the**	**country**	**,**	**so**	**he**	**took**	**the**	**ferry**	**for**
他	决定	到	制作	一个	切	穿过	这	国家	,	所以	他	采取	这	渡船	为了

[tru:'vi:l] .

Trouville	**.**
特鲁维尔	.

他决定抄近路横穿全国，于是乘渡轮前往特鲁维尔。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] — ['pi:p(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][faɪnd] ['eniwer] ,

The	**place**	**was**	**full**	**of**	**people**	**—**	**people**	**such**	**as**	**you**	**find**	**anywhere**	**,**
这	地方	曾是	满的	的	人们	—	人们	这样的	作为	你	寻找	任何地方	,

那里人山人海——就是那种你在任何地方都能见到的人。

['pi:p(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ɪn] ['nu:pɔ:rt] [ɔ:r] [nu:] [jɔ:k] — [ænd; ənd] [veɪn] ['heɪsnd] [tu:; tə]

people	**such**	**as**	**you**	**might**	**see**	**in**	**Newport**	**or**	**New**	**York**	**—**	**and**	**Vane**	**hastened**	**to**
人们	这样的	作为	你	可能	看	在	纽波特	或者	新的	约克	—	和	叶片	加快	到

[li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

leave	**it**	**.**
离开	它	.

像你在纽波特或纽约可能会看到的人——范恩急忙离开了那里。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [blaʊs] ,

He	**found**	**a**	**diligence**	**driven**	**by**	**an**	**old**	**man**	**in**	**a**	**blue**	**blouse**	**,**
他	成立	一个	勤勉	驱动	经过	一个	老的	男人	在	一个	蓝色的	女式衬衫	,

他发现一位身穿蓝色衬衫的老人勤奋努力，

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [egz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]

that	**took**	**the**	**country**	**people**	**and**	**their**	**eggs**	**and**	**chickens**	**to**	**and**	**from**
那	采取	这	国家	人们	和	他们的	鸡蛋	和	鸡	到	和	从

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [æt; ət] [tru:'vi:l] ,

the	**market**	**at**	**Trouville**	**,**
这	市场	在	特鲁维尔	,

那辆马车运送着乡下的人们和他们的鸡蛋、鸡往返于特鲁维尔市场。

[ænd; ənd] [riˈteind] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .

and	retained	a	seat	on	the	outside	.
和	保留	一个	座位	在	这	外部	.

并保留了外围席位。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] ,

They	left	the	watering	-	place	at	sunset	,	and	,
他们	左边	这	浇水	-	地方	在	日落	,	和	,

他们日落时分离开了水源地，然后

[ˈæftər] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] — [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [draɪv] — [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd]

after	driving	a	few	miles	along	the	beach	—	the	fashionable	drive	—	by	the	painted
后	驾驶	一个	很少	英里	沿着	这	海滩	—	这	时髦	驾驶	—	经过	这	绘

[pəˈvɪljənz] [ænd; ənd] [ˈvɪləz] ,

pavilions	and	villas	,
亭子	和	别墅	,

沿着海滩驱车行驶几英里——这是一条时髦的驾车路线——经过那些彩绘的凉亭和别墅后，

[ðeɪ] [strʌk] [ˈɪnlənd] [θruː] [ðə; ði] [græs] [ˈʌpləndz] [stɪl] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [heɪ] .

they	struck	inland	through	the	grass	uplands	still	fragrant	with	the	hay	.
他们	击	内陆	通过	这	草	高地	仍然	香	和	这	干草	.

他们穿过仍然弥漫着干草香气的草地高地，向内陆进发。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ˈtrædʒɪk][ʌv; əv] [veɪnz] [əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [renz] .

I	do	not	want	to	make	anything	tragic	of	Vane's	arrival	at	Rennes	.
我	做	不是	想	到	制作	任何事物	悲惨	的	风向标的	到达	在	雷恩	.

我不想把范恩抵达雷恩这件事渲染成悲剧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	hardly	that	to	him	.
它	曾是	几乎	那	到	他	.

对他来说，这根本不是那么回事。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [meɪl][frʌm; frəm] [siːn] [ˈæftər][ə; eɪ][sɪks] [ˈaʊərz] - [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði]

He	had	taken	the	midnight	mail	from	Caen	after	a	six	hours	'	journey	in	the
他	有	已采取	这	午夜	邮件	从	卡昂	后	一个	六	小时	-	旅行	在	这

[swiːt] [dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvnɪŋ] ;

sweet	July	evening	;
甜的	七月	晚上	;

在七月一个美好的夜晚，他经过六个小时的旅程，从卡昂搭乘午夜邮件；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [renz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd]

and	when	he	arrived	in	Rennes	in	the	morning	his	mother	was	dead	and
和	什么时候	他	到达的	在	雷恩	在	这	早晨	他的	母亲	曾是	死的	和

[hæd; həd] [bɪn] [ˈberid] ,

had	been	buried	,
有	到过	埋葬	,

第二天早上他抵达雷恩时，他的母亲已经去世并下葬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ˈmæsɪz] [fɔːr; fər]

and	the	priests	in	the	great	cathedral	,	even	then	,	were	saying	masses	for
和	这	神父	在	这	伟大的	大教堂	,	甚至	然后	,	是	说	群众	为了

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

当时，大教堂里的神父们正在为她的灵魂举行弥撒。

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [laɪk] [fju:] [fɪ'zɪʃnz] , [bʌt; bət] [laɪk] [ɔ:l] [oʊld] ['brɛtənz] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:rd(ə)nt]

The	old	physician	,	like	few	physicians	,	but	like	all	old	Bretons	,	was	an	ardent
这	老的	医生	,	喜欢	很少	医生	,	但	喜欢	全部	老的	布列塔尼人	,	曾是	一个	热心

['kæθlɪk] ,

Catholic	,
天主教	,

这位老医生，像少数医生一样，但像所有布列塔尼老人一样，是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌn] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	had	sought	to	secure	to	his	patient	one	surreptitious	chance	of
和	有	寻求	到	安全的	到	他的	病人	一	偷偷摸摸的	机会	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['herətɪk] [frend] [ə'raɪvd] .

salvation	before	his	heretic	friend	arrived	.
救恩	前	他的	异教徒	朋友	到达的	.

他曾试图在异端朋友到来之前，为他的病人争取一次秘密的救赎机会。

“ [jes] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [taʊt] [du:'smɑ̃] ,

“	Yes	,	my	son	,	”	said	he	,	“	at	the	last	she	died	,	tout	doucement	,
“	是的	,	我的	儿子	,	”	说	他	,	“	在	这	最后的	她	死亡	,	兜售者	杜克门特	,

“是的，我的儿子，”他说，“最后她平静地去世了。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [θri:] [wi:ks] .

it	is	now	three	weeks	.
它	是	现在	三	周	.

现在已经过去三周了。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [æ'beɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	never	recovered	herself	,	though	I	had	the	abbé	with	her	and	the
她	绝不	恢复	她自己	,	尽管	我	有	这	阿贝	和	她	和	这

['prez(ə)ns] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] .

Presence	by	her	side	.
在场	经过	她	边	.

尽管有神父陪伴在她身边，有神灵庇佑，她却始终未能恢复过来。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [ˌem 'i:] , [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʃi:; ʃi] [daɪd]

She	never	knew	you	or	me	,	thou	dost	remember	,	and	at	the	end	she	died
她	绝不	知道	你	或者	我	,	你	朋友	记住	,	和	在	这	结尾	她	死亡

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

她素未谋面，你也不知道，你还记得吗？最后她静静地离开了人世。

[ænd; ənd] [spoʊk] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	spoke	not	at	all	.
和	辐	不是	在	全部	.

他一句话也没说。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[mɒn] [poʊv] [ɑ:'mi:] , [kwɛl] ['seɪnti:] [fem] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,

mon	pauvre	ami	,	quelle	sainte	femme	!	”	cried	the	doctor	,
星期一	穷人	ami	,	来源	圣特	女性	!	”	哭	这	医生	,

我的穷人，我是圣女人！ “医生喊道，

[fə'getiŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [raɪt] [maɪnd] .

forgetting	that	he	had	never	known	Mrs	.	Vane	in	her	right	mind	.
遗忘	那	他	有	绝不	已知	太太	.	叶片	在	她	正确的	头脑	.

他忘记了自己从未见过神志清醒的范恩太太。

[ðə; ði] ['mæsɪz] , [θɔ:t] [veɪn] , [wʊd] [du:][noʊ][hɑ:rm] ,

The	masses	,	thought	Vane	,	would	do	no	harm	,
这	群众	,	想法	叶片	,	会	做	不	伤害	,

范恩心想，民众不会造成任何伤害。

[ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs]

and	he	stayed	two	or	three	weeks	with	Dr	.	Kérouec	in	his	old	house
和	他	入住	二	或者	三	周	和	博士	.	-	在	他的	老的	房子

[nɪr] [renz] .

near	Rennes	.
靠近	雷恩	.

他在雷恩附近凯鲁埃克医生的老房子里住了两三个星期。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ðoʊ] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .

The	doctor	,	though	growing	old	,	was	very	busy	.
这	医生	,	尽管	生长	老的	,	曾是	非常	忙碌的	.

这位医生虽然年纪大了，但仍然非常忙碌。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌmbərləs] ['tʃærətəbl] ['mi:tiŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['præktɪs]

He	had	numberless	charitable	meetings	in	the	afternoons	,	and	his	practice
他	有	无数	慈善	会议	在	这	下午	,	和	他的	实践

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] .

took	up	the	mornings	.
采取	向上	这	早晨	.

他下午要参加无数慈善会议，上午则忙于诊所工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·范恩的罪行：一项道德研(The Crime of Henry Vane A Study with a)

第5/7页

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pæst] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ]['oʊvər] [trɪk] - ['træk]

His	evenings	were	usually	passed	with	Vane	and	the	abbé	over	tric	-	trac
他的	晚上	是	通常	通过了	和	叶片	和	这	阿贝	超过	特里克	-	追踪

[ænd; ənd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

and	boston	.
和	波士顿	.

他晚上通常和 Vane 以及神父一起看《三轮车》和《波士顿》节目。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['meni] [bə'nevələnt] [klʌbz] , " [ˌsoʊsi:'eɪteɪz][di:] [kɑ:nsəmeɪʃən] ,

The	doctor	was	the	head	of	many	benevolent	clubs	,	"	Sociétés	de	Consommation	,
这	医生	曾是	这	头	的	许多	仁慈	俱乐部	,	"	sociétés	德	消费	,

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

"	and	such	like	.
"	和	这样的	喜欢	.

这位医生是许多慈善俱乐部、“Sociétés de Consommation”等组织的负责人。

[hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][ə; eɪ]['ju:nɪt] [haʊ] ['meni] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z] [su:p] ,

He	knew	to	a	unit	how	many	poor	people	had	consumed	the	society's	soup	,
他	知道	到	一个	单元	如何	许多	贫穷的	人们	有	消耗	这	社会的	汤	,

他精确地知道有多少穷人喝了社会救济汤。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [ɪn] [renz] ,

for	each	of	the	past	forty	years	,	in	Rennes	,
为了	每个	的	这	过去的	四十	年	,	在	雷恩	,

过去四十年里，在雷恩，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ði:z] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ænjuəl]

and	seemed	to	derive	much	satisfaction	from	these	figures	and	their	annual
和	似乎	到	派生	很多	满意	从	这些	数据	和	他们的	年度的

[ɪn'kri:s] .

increase	.
增加	.

他们似乎从这些数字及其逐年增长中获得了极大的满足感。

[hi:; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə'gen] [tu:; tə] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:t] ,

He	never	spoke	again	to	Vane	of	the	young	lady	with	the	dot	,
他	绝不	辐	再次	到	叶片	的	这	年轻的	女士	和	这	点	,

他再也没有跟范恩提起过那个头上有圆点的年轻女子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [em] . [lə] - [sʌn] .

and	it	turned	out	that	she	had	married	M	.	le	Vicomte's	son	.
和	它	转向	出去	那	她	有	已婚	M	.	勒	-	儿子	.

结果发现她嫁给了子爵先生的儿子。

['mi:ntaɪm] [veɪn] ['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði]['roʊzi] [leɪnz] ,

Meantime	Vane	wandered	through	the	rosy	lanes	,
与此同时	叶片	漫步	通过	这	红润	车道	,

与此同时，范恩漫步在玫瑰色的小巷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rest] .

and	the	country	came	to	him	with	a	sense	of	rest	.
和	这	国家	来了	到	他	和	一个	感觉	的	休息	.

国家带着安宁的气氛来到他身边。

['laɪfs] ['saɪlənt] [wʊdz] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [ɪts] ['haɪweɪz] , ['æftər][ɔːl] !

Life's	silent	woods	are	so	near	its	highways	,	after	all	!
生活的	沉默的	树林	是	所以	靠近	它是	高速公路	,	后	全部	!

原来，生活中的静谧森林离高速公路如此之近!

[ænd; ənd] [veɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['glæmər]

And	Vane	had	been	a	boy	in	this	country	,	and	it	had	a	glamour
和	叶片	有	到过	一个	男生	在	这	国家	,	和	它	有	一个	魅力

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

范恩从小就生活在这个国家，这个国家对他来说充满了魅力;

[ænd; ənd] , ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	,	truly	,	it	is	a	sweet	corner	in	the	world	.
和	,	真的	,	它	是	一个	甜的	角落	在	这	世界	.

这的确是世界上一处美好的角落。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [nuː] ,

He	had	gone	out	of	it	into	all	that	was	great	and	new	,
他	有	已消失	出去	的	它	进入	全部	那	曾是	伟大的	和	新的	,

他已经走出了那一切，进入了所有伟大而崭新的事物之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [fʊt] - [wɔːrn] ['pɪlgrɪm] ,

and	now	he	came	back	to	it	,	like	a	foot	-	worn	pilgrim	,
和	现在	他	来了	后退	到	它	,	喜欢	一个	脚	-	磨损	朝圣	,

现在他又回来了，就像一个饱经风霜的朝圣者。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [skrɪp] .

with	nothing	but	his	staff	and	scrip	.
和	没有什么	但	他的	职员	和	处方药	.

他身无分文，只有一根拐杖和一张代金券。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri]

And	as	he	thought	this	,	he	was	passing	a	great	army	of	the	peasantry
和	作为	他	想法	这	,	他	曾是	通过	一个	伟大的	军队	的	这	农民

, [nɑːt][ɔːl] ['pezntri] ,

,	not	all	peasantry	,
,	不是	全部	农民	,

正当他思考着这些的时候，他正经过一大群农民，但并非所有农民都是农民。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['leɪdi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

for	many	a	lady	,	too	,	was	walking	amid	the	wooden	shoes	.
为了	许多	一个	女士	,	也	,	曾是	步行	之中	这	木制的	鞋	.

对于许多女士来说，她们也仿佛置身于木鞋之中。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] , [wʌz; wəz] ['kærid] [ðə; ði] ['ɜːrmɪn] ['bænər]

Before	the	long	procession	,	among	the	crucifixes	,	was	carried	the	ermine	banner
前	这	长的	游行	,	之中	这	十字架	,	曾是	携带	这	貂	横幅

[ʌv; əv] [kwiːn] [æn] .

of	Queen	Anne	.
的	女王	安妮	.

在漫长的游行队伍开始前，在十字架之间，悬挂着安妮女王的貂皮旗帜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænjuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [luəd] .

It	was	the	annual	pilgrimage	to	Lourdes	.
它	曾是	这	年度的	朝圣	到	卢尔德	.

这是一年一度的卢尔德朝圣之旅。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] , [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ,

He	looked	after	them	curiously	,	so	earnestly	they	marched	,
他	看起来	后	他们	奇怪的是	,	所以	切实	他们	行军	,

他好奇地看着他们，他们行进得如此认真。

['tʃæntɪŋ] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]['eivi:z][ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪtəni] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [æn] [ʌv; əv] ['ɔ:reɪ] .

chanting	their	simple	aves	and	their	litanies	to	St	.	Anne	of	Auray	.
吟唱	他们的	简单的	鸟类	和	他们的	连祷文	到	英石	.	安妮	的	奥雷	.

他们吟唱着简单的圣母颂和献给奥雷的圣安妮的连祷文。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [wɔ:k] [tu:; tə] ['gæskəni] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

But	they	did	not	walk	to	Gascony	,	but	only	to	the	railway	,
但	他们	做过	不是	走	到	加斯科涅	,	但	仅有的	到	这	铁路	,

但他们并没有步行前往加斯科涅，而只是走到了火车站。

[wens] [ðeɪ] [went] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] .

whence	they	went	by	special	train	.
何处	他们	去	经过	特别的	火车	.

他们从那里乘坐专列离开。

[veɪn] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['di:pli] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] .

Vane	did	not	feel	deeply	his	mother's	death	.
叶片	做过	不是	感觉	深	他的	母亲的	死亡	.

范恩对母亲的去世并没有感到特别悲痛。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][soʊ] ['leɪtli] ;

Indeed	it	hardly	seemed	that	she	could	have	died	so	lately	;
的确	它	几乎	似乎	那	她	可以	有	死亡	所以	最近	;

事实上，很难想象她会这么近就去世；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] ['meni] ['jɪrz] .

it	was	rather	as	if	she	had	been	dead	many	years	.
它	曾是	相当	作为	如果	她	有	到过	死的	许多	年	.

她看起来就像已经去世很多年了一样。

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

All	the	old	seemed	to	have	faded	away	out	of	his	life	,
全部	这	老的	似乎	到	有	褪色	离开	出去	的	他的	生活	,

他生活中所有旧事物似乎都已消逝。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [nu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌn'ri:əl] .

and	everything	new	was	rather	unreal	.
和	一切	新的	曾是	相当	虚幻	.

一切新鲜事物都显得不太真实。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['beɪbi] ['tɔməs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:ðər] [fər'gɑ:tn] [kəm'pli:tli] [ɔ:r] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	for	Baby	Thomas	,	she	was	either	forgotten	completely	or	dismissed	with	a
作为	为了	婴儿	托马斯	,	她	曾是	任何一个	被遗忘的	完全地	或者	解雇	和	一个

['slaɪtɪŋ] [hæf] - ['meməri] .

slighting	half	-	memory	.
轻视	一半	-	记忆	.

至于小托马斯，她要么被完全遗忘，要么被轻描淡写地一带而过。

[ðə; ði]['oʊldər] [lʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] [goʊst] [wʌz; wəz][æz; əz]['ri:əl][ə; eɪ]

The	older	love	was	as	much	in	his	mind	and	its	ghost	was	as	real	a
这	老	爱	曾是	作为	很多	在	他的	头脑	和	它是	鬼	曾是	作为	真实的	一个

['fɪgjər] [æz; əz] [ðɪs] ['meməri] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

figure	as	this	memory	of	yesterday	.
数字	作为	这	记忆	的	昨天	.

那段旧情依然萦绕在他的心头，它的身影和昨天的记忆一样真实。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][mɑ:nrɪpoʊz][wʌn] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ]

He	walked	over	to	Monrepos	one	afternoon	when	the	doctor	had	a	meeting
他	步行	超过	到	蒙雷波斯	一	下午	什么时候	这	医生	有	一个	会议

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

at	his	house	.
在	他的	房子	.

一天下午，医生在蒙雷波斯家中开会，他便步行前往。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [staʊt] ['gɝ:lz][wɜ:r; wər]

The	place	was	rented	by	an	English	family	,	and	some	stout	girls	were
这	地方	曾是	租来的	经过	一个	英语	家庭	,	和	一些	肥硕	女孩们	是

['pleɪɪŋ] [lɔ:n] ['tenɪs] ,

playing	lawn	tennis	,
玩耍	草地	网球	,

那地方租给了一个英国家庭，几个身材健壮的女孩正在打网球。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌmli] [ju:θ] , ['laɪɪŋ] ['leɪzɪli][ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [lʊkt] [ɑ:n] ['krɪtɪkli] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

while	a	comely	youth	,	lying	lazily	on	the	grass	,	looked	on	critically	over	a	short
尽管	一个	漂亮	青年	,	说谎	懒洋洋	在	这	草	,	看起来	在	关键	超过	一个	短的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

而一位俊美的青年懒洋洋地躺在草地上，透过一根短烟斗，审视地看着这一切。

[veɪn] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [poʊk] ['peblz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'gen] .

Vane	sat	on	the	walk	and	began	to	poke	pebbles	with	his	stick	again	.
叶片	卫星	在	这	走	和	开始	到	戳	鹅卵石	和	他的	戳	再次	.

范恩坐在小路上，又开始用棍子戳小石子。

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['emptinəs] .

He	had	succeeded	;	and	the	result	was	emptiness	.
他	有	成功了	;	和	这	结果	曾是	空虚	.

他成功了；结果却是空虚。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ðɪs] [pʊr] ['sɔ:rdɪd] [sək'ses] [hæv; həv] [kʌm] ['su:nər] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

Why	could	not	this	poor	sordid	success	have	come	sooner	,	—	and	his	father	,
为什么	可以	不是	这	贫穷的	肮脏的	成功	有	来	很快	,	—	和	他的	父亲	,

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	so	his	mother	,
和	所以	他的	母亲	,

为什么这种卑鄙的成功不能早点到来呢？——他的父亲，以及他的母亲，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv][tu:; tə] - [deɪ] .

might	have	been	alive	to	-	day	.
可能	有	到过	活	到	-	天	.

他或许今天还活着。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['dʌblju:]

W
W

W

[hen] [hi:; hi][gɑ:t][hoʊm] (['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [haʊs] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hoʊm]) [hi:; hi] [faʊnd] [tu:]

HEN	he	got	home	(	Dr	.	Kérouec's	house	he	called	home	)	he	found	two
母鸡	他	得到	家	(	博士	.	-	房子	他	称为	家	)	他	成立	二

[ə'merɪkən] ['letərz] .

American	letters	.
美国人	信件	.

当他回到家（他称之为家的凯鲁埃克医生的房子）时，他发现了两封美国来信。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] ,

One	was	a	business	letter	,
一	曾是	一个	商业	信	,

其中一封是商务信函，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['delɪkət] ['æŋglz] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɑːməsɪz]

but	on	the	other	he	recognized	the	familiar	delicate	angles	of	Miss	Thomas's
但	在	这	其他	他	认可	这	熟悉的	精美的	角度	的	错过	托马斯的

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

但另一方面，他又认出了托马斯小姐文字中熟悉的细腻笔触。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .

He	was	displeased	at	this	.
他	曾是	不高兴	在	这	.

他对此很不高兴。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['peti] ['deɪli] ['duːti] ['bizɪŋ] [wʌn][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] —

The	note	was	like	some	petty	daily	duty	busying	one	in	an	hour	of	insight	—
这	笔记	曾是	喜欢	一些	小气	日常的	责任	忙碌	一	在	一个	小时	的	洞察力	—

[laɪk] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmptər] [ɪn][sʌm; səm]['stuːpɪd] [pleɪ] .

like	the	call	of	the	prompter	in	some	stupid	play	.
喜欢	这	称呼	的	这	提词器	在	一些	愚蠢的	玩	.

这张纸条就像是琐碎的日常工作，让人在一小时的思考中忙碌不堪——就像是愚蠢戏剧中提词员的叫号。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

It	changed	all	,	even	to	the	language	of	his	thought	.
它	已更改	全部	,	甚至	到	这	语言	的	他的	想法	.

它改变了一切，甚至改变了他的思维语言。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ?

What	the	deuce	can	she	have	to	say	in	a	letter	?
什么	这	二	能	她	有	到	说	在	一个	信	?

她到底能在信里说些什么?

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	said	to	himself	.
他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	thought	he	had	done	with	her	.
他	想法	他	有	完毕	和	她	.

他以为他已经和她断绝关系了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['letər] [fɜːrst] .

It	was	characteristic	of	the	man	that	he	opened	the	business	letter	first	.
它	曾是	特征	的	这	男人	那	他	打开	这	商业	信	第一的	.

这是他一贯的作风，他总是先打开商务信件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

It	was	from	his	partner	,	who	was	growing	old	and	more	and	more
它	曾是	从	他的	伙伴	,	WHO	曾是	生长	老的	和	更多的	和	更多的

[rɪ'laɪənt][ɑːn] [veɪnz] ['dʒʌdʒmənt] ,

reliant	on	Vane's	judgment	,
依赖	在	风向标的	判断	,

这是他的合伙人说的，合伙人年纪大了，越来越依赖范恩的判断。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [frʌm; frəm] [welʃ] [fɔːr; fər]

and	it	contained	an	offer	of	a	quarter	of	a	million	from	Welsh	for
和	它	包含	一个	提供	的	一个	四分之一	的	一个	百万	从	威尔士语	为了

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɛl'faʊntən] [ænd; ənd][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] .

their	interest	in	the	Bellefontaine	and	Pacific	Railway	.
他们的	兴趣	在	这	贝尔方丹	和	太平洋	铁路	.

其中包含威尔士方面提出的以 25 万英镑收购其在贝尔方丹和太平洋铁路公司股份的要约。

['nɪrli] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] [hæz; həz][ə; eɪ][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ,

Nearly	**every**	**village**	**in**	**the**	**Western**	**States**	**has**	**a**	**Pacific**	**railway**	**,**
几乎	每一个	村庄	在	这	西	各州	有	一个	太平洋	铁路	,

美国西部各州几乎每个村庄都有太平洋铁路。

[bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

but	**comparatively**	**few**	**have**	**reached**	**the**	**Pacific**	**.**
但	比较	很少	有	达到	这	太平洋	.

但到达太平洋的却相对较少。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rʌn] ['veɪgli] [ɪn][ə; eɪ] ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr] [soʊ] ,

Most	**of**	**them**	**run**	**vaguely**	**in**	**a**	**westerly**	**direction**	**for**	**a**	**hundred**	**miles**	**or**	**so**	**,**
最多	的	他们	跑步	依稀	在	一个	西风	方向	为了	一个	百	英里	或者	所以	,

它们大多大致向西延伸一百英里左右。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [baɪ][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔndˌhəʊldəz] .

and	**are**	**managed**	**by**	**an**	**agent**	**of**	**the**	**bondholders**	**.**
和	是	管理	经过	一个	代理人	的	这	债券持有人	.

并由债券持有人的代理人进行管理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɛl'faʊntən] [piː] . [ɑːr] . [wʌz; wəz] ['pærəlel] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pə'sɪfɪk] [roʊd] ,

But	**the**	**Bellefontaine**	**P**	**.**	**R**	**.**	**was**	**parallel**	**to**	**another**	**Pacific**	**road**	**,**
但	这	贝尔方丹	P	.	拉	.	曾是	平行线	到	其他	太平洋	路	,

但贝尔方丹公共铁路与另一条太平洋公路平行，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['beɪsɪs][baɪ] [welʃ] , [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kɪŋ] ;

which	**had**	**at**	**last**	**been**	**put**	**on**	**a**	**successful**	**basis**	**by**	**Welsh**	**,**	**the**	**railroad**	**king**	**;**
哪个	有	在	最后的	到过	放	在	一个	成功的	基础	经过	威尔士语	,	这	铁路	国王	;

最终，铁路大王威尔士成功地将其发展起来；

[ænd; ənd] [welʃ] , [huː] [hæd; həd][soʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [roʊd] ,

and	**Welsh**	**,**	**who**	**had**	**sold**	**all**	**his**	**own**	**stock**	**in**	**the**	**successful**	**road**	**,**
和	威尔士语	,	WHO	有	卖	全部	他的	自己的	库存	在	这	成功的	路	,

还有威尔士，他把自己所有的股票都卖掉了，走上了成功之路。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] ,

of	**which**	**he**	**was**	**president**	**,**
的	哪个	他	曾是	总统	,

他曾担任该组织的总裁。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['fɜːrðər] [ə'griːd] [tuː; tə] [sel] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [stɑːk] [ðæn; ðən][hiː; hi] [oʊnd] ,

and	**who**	**had**	**further**	**agreed**	**to**	**sell**	**considerably**	**more**	**stock**	**than**	**he**	**owned**	**,**
和	WHO	有	更远	同意	到	卖	相当	更多的	库存	比	他	拥有	,

他还同意出售比他实际拥有的股票数量多得多的股票。

[wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bɛl'faʊntən] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] ,

was	**now**	**desirous**	**of**	**finishing**	**the**	**Bellefontaine**	**and**	**Pacific**	**,**
曾是	现在	渴望	的	精加工	这	贝尔方丹	和	太平洋	,

现在他渴望完成贝尔方丹和太平洋的建设。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] .

and	**running**	**it**	**in**	**competition**	**with**	**his**	**own**	**road**	**.**
和	跑步	它	在	竞赛	和	他的	自己的	路	.

并与他自己修建的道路展开竞争。

[veɪn] [roʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][tuː; tə][dɪ'mænd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Vane wrote a telegram advising his partner to demand half a million for their
叶片 写道 一个 电报 建议 他的 伙伴 到 要求 一半 一个 百万 为了 他们的
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɛl'faʊntən] [pə'sɪfɪk] ;
interest in the Bellefontaine Pacific ;
兴趣 在 这 贝尔方丹 太平洋 ;

范恩写了一封电报，建议他的合伙人要求获得五十万美元作为他们在贝尔方丹太平洋公司的股份；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [mɪs] ['tɑːməsɪz] ['letər] .
and then he opened Miss Thomas's letter .
和 然后 他 打开 错过 托马斯的 信 .

然后他打开了托马斯小姐的信。

[siˈniəriə] [leɪk] , [dʒuːn] - , - - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd] .
Cinerea Lake , June 25 , 187 - , it was dated .
灰烬 湖 , 六月 - , - - , 它 曾是 日期 .

西内雷亚湖，187 年 6 月 25 日，日期已确定。

[naʊ] , [wer] [ænd; ənd] [wʌt] , [θɔːt] [veɪn] , [ɪz] [siˈniəriə] ?
Now , where and what , thought Vane , is Cinerea ?
现在 , 在哪里 和 什么 , 想法 叶片 , 是 灰烬 ?

“那么，Cinerea究竟在哪里？它又是什么呢？”Vane心想。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [veɪn] , ” [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɑːn] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
“ My dear Mr . Vane , ” it ran on , “ I think of you all the day ,
“ 我的 亲爱的 先生 . 叶片 , ” 它 跑 在 , “ 我 思考 的 你 全部 这 天 ,

“我亲爱的范恩先生，”信中继续写道，“我整天都在想念您，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['kænɑːt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .
and often cannot sleep at night .
和 经常 不能 睡觉 在 夜晚 .

而且经常晚上睡不着觉。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What can you think of me ?
什么 能 你 思考 的 我 ?

你对我有什么看法?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ;
If I could only see you , and feel that you would understand me ;
如果 我 可以 仅有的 看 你 , 和 感觉 那 你 会 理解 我 ;

如果我能见到你，感受到你的理解就好了；

[haʊ] [ʌn'hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] !
how unhappy you have made me by what you told me the other evening !
如何 不开心 你 有 制成 我 经过 什么 你 讲述 我 这 其他 晚上 !

你那天晚上跟我说的话让我非常不开心！

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [fər'gɪvnəs] ,
I wish now that I had not told you of my forgiveness ,
我 希望 现在 那 我 有 不是 讲述 你 的 我的 饶恕 ,

我现在真希望当初没告诉你我原谅你。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['fʊli] [fə'givn] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
although I had fully forgiven you in my heart .
虽然 我 有 完全 已原谅 你 在 我的 心 .

虽然我内心已经完全原谅了你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

I	wish	I	had	not	spoken	it	,	and	then	our	friendship	would	not	have
我	希望	我	有	不是	说	它	,	和	然后	我们的	友谊	会	不是	有

[bɪn] ['broʊkən] .

been	broken	.
到过	破碎的	.

我真希望我没说过那些话，那样我们的友谊就不会破裂了。

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [frend] ;

I	feel	now	that	you	cannot	think	of	me	as	your	friend	;
我	感觉	现在	那	你	不能	思考	的	我	作为	你的	朋友	;

我现在觉得你已经不能把我当朋友了；

[ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tenʃənəli] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

that	you	believe	I	have	been	intentionally	cruel	and	unkind	to	you	.
那	你	相信	我	有	到过	故意	残忍的	和	不友善	到	你	.

你认为我故意对你残忍无情。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Why	did	you	tell	me	?
为什么	做过	你	告诉	我	?

你为什么告诉我?

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] [ə'gen] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	may	be	doing	wrong	,	wrong	again	,	in	writing	to	you	.
“	我	可能	是	正在做	错误的	,	错误的	再次	,	在	写作	到	你	.

“我可能又做错了，又一次做错了，我不应该这样写信给你。”

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ]

I	want	so	much	to	ask	you	to	come	to	see	me	—	you	will	come	,	won't	you
我	想	所以	很多	到	问	你	到	来	到	看	我	—	你	将要	来	,	惯于	你

?

?
?

我非常想请你来看我——你会来的，对吗?

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

when	you	come	back	?
什么时候	你	来	后退	?

你什么时候回来?

“ ['dʌbljuː] . [tiː] . ['sʌndeɪ] [naɪt] . ”

“	W	.	T	.	Sunday	night	.	”
“	W	.	T	.	星期日	夜晚	.	”

“WT 周日晚间。”

“ [pɪʃ] ! ” [sed] [veɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [went]

“	Pish	!	”	said	Vane	,	and	he	crumpled	up	the	letter	in	his	pocket	and	went
“	啵	!	”	说	叶片	,	和	他	皱巴巴的	向上	这	信	在	他的	口袋	和	去

[tuː; tə] [wɔːk] ,

to	walk	,
到	走	,

“呸！”范恩说道，然后把信揉成一团塞进口袋，继续往前走。

[ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

in	the	late	afternoon	.
在	这	晚的	下午	.

傍晚时分。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fʊtmən] ,

Returning	,	the	doctor	passed	him	in	a	carriage	with	footmen	,
返回	,	这	医生	通过了	他	在	一个	运输	和	侍从	,

返回时，医生乘坐有侍从的马车经过他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]['θreʃhoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][haʊs][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	he	met	him	on	the	threshold	of	his	house	with	an	invitation	to
和	他	遇见	他	在	这	临界点	的	他的	房子	和	一个	邀请	到

['vɪzɪt][æt; ət][mɑːnrɪpoʊz] .

visit	at	Monrepos	.
访问	在	蒙雷波斯	.

他来到蒙雷波斯，在蒙雷波斯家门口迎接他，并邀请他去那里做客。

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][huː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][pleɪs][wɜːr; wər][frendz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] , [ænd; ənd]

The	people	who	had	taken	the	place	were	friends	of	the	Greshams	,	and
这	人们	WHO	有	已采取	这	地方	是	朋友们	的	这	格雷沙姆	,	和

[hæd; həd][noʊn]['mɪsɪz] . [veɪn] .

had	known	Mrs	.	Vane	.
有	已知	太太	.	叶片	.

接替他们的是格雷沙姆一家的朋友，他们认识范恩太太。

[ʌv; əv][kɔːrs] , [veɪn][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kwestʃən][geɪv][ðə; ðɪ]['niːdɪd]['fɪlɪp][tuː; tə]

Of	course	,	Vane	could	not	go	;	but	the	question	gave	the	needed	fillip	to
的	课程	,	叶片	可以	不是	去	;	但	这	问题	给予	这	需要	菲利普	到

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

his	action	.
他的	行动	.

当然，范恩不可能去；但这个问题给了他行动所需的动力。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] .

He	must	do	something	;	he	must	go	somewhere	.
他	必须	做	某物	;	他	必须	去	某处	.

他必须做点什么；他必须去某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] .

It	is	the	nature	of	man	to	go	somewhere	.
它	是	这	自然	的	男人	到	去	某处	.

人天生就有去某个地方的本性。

[soʊ][veɪn][went][tuː; tə]['meni]['pleɪsɪz][ðæt]['sʌmər] .

So	Vane	went	to	many	places	that	summer	.
所以	叶片	去	到	许多	地方	那	夏天	.

所以，那年夏天，范恩去了很多地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kʌstəmeri][ɪn][rəu'mænsiz][fɔːr; fər][men][ðʌs]['wɑːndərɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['hɔːntɪd][baɪ][ðə; ðɪ]

It	is	customary	in	romances	for	men	thus	wandering	to	be	haunted	by	the
它	是	习惯	在	浪漫故事	为了	男人	因此	漫游	到	是	闹鬼的	经过	这

[θɔːt][ʌv; əv]['sʌmθɪŋ] .

thought	of	something	.
想法	的	某物	.

在爱情故事中，四处游荡的男子常常会心生某种念头。

[veɪn][wʌz; wəz]['hɔːntɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['nʌθɪŋ] .

Vane	was	haunted	by	the	thought	of	nothing	.
叶片	曾是	闹鬼的	经过	这	想法	的	没有什么	.

范恩一直被虚无的想法所困扰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][θɪŋk][ʌv; əv][mɪs]['tɔməs] , [ɔːr] , [ɪf][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	did	not	even	think	of	Miss	Thomas	,	or	,	if	he	thought	of	her	,
他	做过	不是	甚至	思考	的	错过	托马斯	,	或者	,	如果	他	想法	的	她	,

他甚至都没想起托马斯小姐，或者，即便他想起了她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm]

it	was	to	think	that	he	thought	nothing	of	her	;	it	is	nearly	the	same
它	曾是	到	思考	那	他	想法	没有什么	的	她	;	它	是	几乎	这	相同的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

认为他根本不在乎她，这几乎是一回事。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts][ænd; ənd] [luəd] , [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]

He	began	by	going	to	Biarritz	and	Lourdes	,	in	the	path	of	the	pilgrims
他	开始	经过	去	到	比亚里茨	和	卢尔德	,	在	这	小路	的	这	朝圣者

.

:
.

他首先沿着朝圣之路前往比亚里茨和卢尔德。

[æt; ət] [luəd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn] , ['ʌgli] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] ,

At	Lourdes	there	is	a	modern	,	ugly	church	upon	a	hill	,	with	modern	,
在	卢尔德	那里	是	一个	现代的	,	丑陋的	教会	之上	一个	爬坡道	,	和	现代的	,

[ˌmænjə'fæktʃər] [glæs] [wɪ'ðɪn] ;

manufactured	glass	within	;
制造	玻璃	之内	;

卢尔德山顶上有一座现代而丑陋的教堂，内部装饰着现代化的人造玻璃；

[ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɪz] [ˌʌndər'niːθ] , [sə'raʊndɪd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] — ['meni]

the	grotto	is	underneath	,	surrounded	always	by	hundreds	of	pilgrims	—	many
这	石窟	是	下	,	包围	总是	经过	数百	的	朝圣者	—	许多

['bedrɪdn] , [sʌm; səm] ['daɪɪŋ] .

bedridden	,	some	dying	.
卧床不起	,	一些	垂死	.

山洞位于下方，周围总是挤满了数百名朝圣者——其中许多人卧床不起，有些人甚至奄奄一息。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɪz] [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] ,

The	figure	of	the	Virgin	is	robed	in	a	white	gown	,
这	数字	的	这	处女	是	身着长袍	在	一个	白色的	袍	,

圣母像身着白色长袍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] ['ræpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] .

with	a	blue	silk	wrapper	and	a	golden	crown	.
和	一个	蓝色的	丝绸	包装纸	和	一个	金的	王冠	.

外裹蓝色丝绸，顶部饰以金色皇冠。

[juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [smɔːl] ['replɪkəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] .

You	may	buy	small	replicas	of	it	in	the	shops	.
你	可能	买	小的	复制品	的	它	在	这	商店	.

你可以在商店里买到它的小型复制品。

[veɪn] [wʌz; wəz]['duːli] [ʃɑːkt] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .

Vane	was	duly	shocked	,	as	becomes	a	Protestant	.
叶片	曾是	正式地	震惊	,	作为	变成	一个	新教	.

范恩对此感到十分震惊，这很符合新教徒的性格。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [ɪn] [luəd] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [hɜːrd] [juːst] [baɪ][æn; ən][oʊld]

But	one	thing	he	liked	in	Lourdes	—	an	expression	he	heard	used	by	an	old
但	一	事物	他	喜欢	在	卢尔德	—	一个	表达	他	听到	用过的	经过	一个	老的

[priːst] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

priest	in	defending	the	miracle	.
牧师	在	防守	这	奇迹	.

但他喜欢卢尔德的一件事——这是他听到一位老神父在捍卫奇迹时使用的一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	,	he	said	,
它	曾是	,	他	说	,

他说，确实如此。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði]['vɜːdʒənz]

an	example	of	the	divine	foolishness	of	the	ways	of	God	—	the	Virgin's
一个	例子	的	这	神圣的	愚蠢	的	这	方式	的	上帝	—	这	处女的

[ə'pɪrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] .

appearance	to	a	simple	child	.
外貌	到	一个	简单的	孩子	.

上帝行事方式的愚蠢之处就在于此——圣母玛利亚向一个单纯的孩子显现。

[veɪn] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːliz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][dɪ'vaɪn]

Vane	fancied	that	there	might	be	follies	that	had	something	in	them	of	divine
叶片	幻想	那	那里	可能	是	愚行	那	有	某物	在	他们	的	神圣的

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ðæt] [smækt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] .

and	much	good	sense	that	smacked	only	of	the	world	and	the	flesh	.
和	很多	好的	感觉	那	猛击	仅有的	的	这	世界	和	这	肉	.

范恩想象着，有些愚蠢之举或许蕴含着某种神圣的智慧，而这些智慧却只带有世俗和肉体的气息。

[wʌn] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

One	got	plenty	of	good	sense	in	New	York	.
一	得到	很多	的	好的	感觉	在	新的	约克	.

在纽约，你会学到很多好东西。

[wen] [hiː; hi] [left] [luəd] [hiː; hi] [went] ['iːstwərd] , [θruː] ['gæskəni] [ænd; ənd] [lɔːŋgə'dɔːk] .

When	he	left	Lourdes	he	went	eastward	,	through	Gascony	and	Languedoc	.
什么时候	他	左边	卢尔德	他	去	向东	,	通过	加斯科涅	和	朗格多克	.

他离开卢尔德后，向东行进，途经加斯科涅和朗格多克。

[ðə; ði] [swiːt] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['helθi]

The	sweet	contentment	of	the	harvest	was	over	the	country	,	the	healthy
这	甜的	满意	的	这	收成	曾是	超过	这	国家	,	这	健康

['hæpinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,

happiness	of	nature's	reproduction	,
幸福	的	自然的	生殖	,

丰收的喜悦笼罩着整个国家，大自然繁衍带来的健康幸福笼罩着整个国家。

[ʌv; əv] ['fruːtidʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [siːd] .

of	fruitage	and	of	growing	seed	.
的	果实	和	的	生长	种子	.

果实和正在生长的种子。

[ɔːl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] ['hæpi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] .

All	earth	and	nature	is	happy	where	it	is	not	conscious	.
全部	地球	和	自然	是	快乐的	在哪里	它	是	不是	有意识的	.

地球和自然界在无意识状态下都感到快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hɑːrvɪst] [ðæt] [jɪr] ,

There	was	a	mighty	harvest	that	year	,
那里	曾是	一个	强大的	收成	那	年	,

那一年大丰收。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['getɪŋ] [ðəm'selvz]

and	all	the	people	of	the	country	were	busied	with	it	,	getting	themselves
和	全部	这	人们	的	这	国家	是	忙碌	和	它	,	获得	他们自己

[ðer; ðər] ['deɪli] [bred] ,

their	daily	bread	,
他们的	日常的	面包	,

全国人民都忙于此，为了维持生计而奔波。

[dɪ'lɪvərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .

delivered	**,**	**for**	**the**	**time**	**,**	**from**	**evil**	**.**
发表	,	为了	这	时间	,	从	邪恶的	.

暂时摆脱了邪恶。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪd] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['kɔːrnfiːld] ,

In	**the**	**south**	**of**	**France**	**there**	**are**	**wide**	**plains**	**and**	**cornfields**	**,**
在	这	南	的	法国	那里	是	宽的	平原	和	玉米地	,

法国南部有广阔的平原和玉米田，

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] [ded] ['sɪti] ,

and	**in**	**them**	**is**	**more**	**than**	**one**	**great**	**dead**	**city**	**,**
和	在	他们	是	更多的	比	一	伟大的	死的	城市	,

其中不止一座伟大的死城，

['sliːpɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] ['wɔːriər] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

sleeping	**like**	**some**	**old**	**warrior**	**in**	**the**	**peaceful**	**afternoon**	**of**	**his**	**days**	**.**
睡眠	喜欢	一些	老的	战士	在	这	和平	下午	的	他的	天	.

他像一位老战士一样，在晚年宁静的午后安然入睡。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['ɑːrmər][ʌv; əv][sai'kləupjən] [wɔːlz] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] [taɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [stændz] [aʊt] ,

The	**huge**	**armor**	**of**	**cyclopean**	**walls**	**has**	**served**	**its**	**time**	**,**	**but**	**still**	**stands**	**out**	**,**
这	巨大的	盔甲	的	独眼巨人	墙壁	有	服务	它是	时间	,	但	仍然	站立	出去	,

['fraʊnɪŋ] ,

frowning	**,**
皱眉	,

巨大的独眼巨人城墙盔甲已经完成了它的使命，但仍然巍然屹立，仿佛在怒视着什么。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [greɪn] ; [ðə; ði] ['sɪti] [ˌɪn'saɪd][hæz; həz] [ʃrʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

from	**the**	**sea**	**of**	**yellow**	**grain**	**;**	**the**	**city**	**inside**	**has**	**shrunk**	**within**	**the**	**walls**	**,**
从	这	海	的	黄色的	粮食	;	这	城市	里面	有	缩小	之内	这	墙壁	,

从金色的麦海中，城内的城市已缩小到城墙之内。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [fɪlz] [ðem; ðəm] .

and	**no**	**longer**	**fills**	**them**	**.**
和	不	更长	填充	他们	.

而且不再装满它们了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [eɪgz] [mɔːrtɪz] [ɔːr] [ˌkɑɹkə'sən] ; ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['fɔːtrisiz] ,

Such	**a**	**place**	**is**	**Aigues**	**Mortes**	**or**	**Carcassonne**	**;**	**nestling**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**fortresses**	**,**
这样的	一个	地方	是	艾格斯	死亡	或者	卡尔卡松	;	雏鸟	在	这	武器	的	堡垒	,

['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ,

quiet	**and**	**still**	**,**
安静的	和	仍然	,

艾格莫尔特或卡尔卡松就是这样一个地方；依偎在堡垒的怀抱中，宁静祥和。

[æz; əz] [ɪf] [prə'tektɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] .

as	**if**	**protected**	**by**	**them**	**and**	**lulled**	**to**	**sleep**	**.**
作为	如果	受保护	经过	他们	和	昏昏欲睡	到	睡觉	.

仿佛受到它们的庇护，安然入睡。

[stɜːrn][ɪn] ['sembləns] [æz; əz] [ðiːz] [wɔːlz] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peɪstbɔːrd] , [laɪk] [dɑːn]

Stern	**in**	**semblance**	**as**	**these**	**walls**	**may**	**be**	**,**	**they**	**are**	**pasteboard**	**,**	**like**	**Don**
斯特恩	在	外表	作为	这些	墙壁	可能	是	,	他们	是	纸板	,	喜欢	大学教师

[kɪ'hoʊtiz] ['helmɪt] ;

Quixote's	**helmet**	**;**
堂吉诃德的	头盔	;

这些墙壁虽然看起来很坚固，但它们其实是纸板做的，就像堂吉诃德的头盔一样；

[ðeɪ] [deɪt] [frʌm; frəm] [les] ['nɔɪzi] [deɪz] [ðæn; ðən]['aʊərz] ;

they	**date**	**from**	**less**	**noisy**	**days**	**than**	**ours**	**;**
他们	日期	从	较少的	嘈杂	天	比	我们的	;

它们诞生于比我们现在所处的时代更安静的年代；

[ðə; ði] [mɔːtər'les] ['meɪsənri] [wʊd] ['ræt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kænən] .

the	mortarless	masonry	would	rattle	to	the	ground	at	the	sound	of	cannon	.
这	无迫击炮	石工	会	嘎嘎作响	到	这	地面	在	这	声音	的	大炮	.

没有砂浆砌筑的砖石结构，一听到炮声就会轰然倒塌。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juːz][ɪn]['oʊldər] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [naʊ]

However	,	they	have	been	of	use	in	older	days	,	and	it	is	pleasant	,	even	now
然而	,	他们	有	到过	的	使用	在	老	天	,	和	它	是	令人愉快的	,	甚至	现在

,

,

然而，它们在过去曾发挥过作用，而且即使在今天，它们仍然令人愉悦。

[tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

to	wander	in	the	summer	by	the	shadow	of	the	walls	and	look	out	upon	the
到	漫步	在	这	夏天	经过	这	阴影	的	这	墙壁	和	看	出去	之上	这

['fɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] .

farms	and	the	green	things	growing	.
农场	和	这	绿色的	事物	生长	.

夏天，在墙荫下漫步，眺望农田和绿色植物。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['jɔːkə] ['entərz] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] , [ðer; ðər] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

When	a	New	Yorker	enters	these	places	,	though	,	their	atmosphere	is	something
什么时候	一个	新的	约克人	进入	这些	地方	,	尽管	,	他们的	气氛	是	某物

['deθˌlaɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

deathlike	to	him	.
死气沉沉	到	他	.

然而，当一个纽约人走进这些地方时，那里的气氛对他来说却如同死寂一般。

[ðɪs] ['mɪrli] ['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ] , [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] , [ɪz] ['deθli]

This	merely	vegetable	growth	,	this	life	of	the	market	-	day	and	harvest	,	is	deathly
这	仅仅	蔬菜	生长	,	这	生活	的	这	市场	-	天	和	收成	,	是	致命的

[dʌl] ;

dull	;
乏味的	;

这种单纯的蔬菜种植，这种赶集和收获的生活，枯燥乏味得令人窒息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [ded] [ænd; ənd][ə'laɪv] .

and	the	place	itself	,	as	the	phrase	is	,	dead	and	alive	.
和	这	地方	本身	,	作为	这	短语	是	,	死的	和	活	.

而这个地方本身，正如那句话所说，既死又活。

['pɑːsəbli] , ['aʊər; ɑːr] ['fæbjələs] [nuː] ['jɔːkə] ['vɪzɪtɪŋ] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ([ɪf] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [ðem; ðəm][wiː; wi]

Possibly	,	our	fabulous	New	Yorker	visiting	these	places	(	if	he	visits	them	we
可能	,	我们的	太棒了	新的	约克人	访问	这些	地方	(	如果	他	访问	他们	我们

[mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['fæbjələs]) — ['pɑːsəbli] ,

must	make	him	fabulous	)	—	possibly	,
必须	制作	他	太棒了	)	—	可能	,

或许，我们那位才华横溢的纽约客会去这些地方游玩（如果他真的去了，我们一定要让他显得才华横溢）——或许吧，

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,

he	may	find	things	to	admire	in	them	;	and	the	first	day	,
他	可能	寻找	事物	到	钦佩	在	他们	;	和	这	第一的	天	,

他或许会发现其中值得欣赏的地方；而第一天，

[hiː; hi] ['smoʊks] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [gets] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .

he	smokes	his	cigar	on	the	battlements	and	gets	along	well	enough	.
他	烟雾	他的	雪茄	在	这	城垛	和	获得	沿着	出色地	足够的	.

他在城垛上抽雪茄，过得还不错。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] — [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]

But	towards	the	afternoon	of	the	second	—	when	he	has	had	his
但	向	这	下午	的	这	第二	—	什么时候	他	有	有	他的

['mɔːrnɪŋ] [draɪv] ,

morning	drive	,
早晨	驾驶	,

但到了第二天下午——也就是他上午开车兜风之后——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm] [hɜːr; hər]['wɔːtər] - ['kʌlər] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pɔːl] [ʌv; əv]

and	his	daughter	has	brought	home	her	water	-	color	—	a	terrible	pall	of
和	他的	女儿	有	带来	家	她	水	-	颜色	—	一个	糟糕的	灵柩	的

['saɪləns] , [ə; eɪ] ['stelθi] ,

silence	,	a	stealthy	,
沉默	,	一个	隐秘的	,

他的女儿带回了她的水彩画——一种可怕的寂静笼罩着一切，一种悄无声息的.....

[dred] [ɑːn'wiː] [kʌmz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

dread	ennui	comes	over	him	.
恐惧	厌倦	来	超过	他	.

恐惧和厌倦感袭来。

[ten] [tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi] [flaɪz] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Ten	to	one	but	he	flies	by	the	night	express	to	the	nearest	city	with	an
十	到	一	但	他	苍蝇	经过	这	夜晚	表达	到	这	最近的	城市	和	一个

['iːvnɪŋ] ['peɪpər] — [maː'seilz] ,

evening	paper	—	Marseilles	,
晚上	纸	—	马赛	,

十有八九，但他还是会搭乘夜间特快列车飞往最近的城市——马赛，带去一份晚报。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɔːr] [naɪs] .

let	us	say	,	or	Nice	.
让	我们	说	,	或者	好的	.

比如说，尼斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [faindz][ə; eɪ][bænd][ɪn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ['diˈiːes] [æŋ'gleɪ] , [ænd; ənd]

And	there	,	the	daughter	finds	a	band	in	the	Promenade	des	Anglais	,	and
和	那里	,	这	女儿	发现	一个	乐队	在	这	长廊	德斯	英语	,	和

[hɜːr; hər]['wɔːtər] - ['kʌlər] [rɪ'meɪnz] [ʌn'fɪnɪʃt] .

her	water	-	color	remains	unfinished	.
她	水	-	颜色	遗迹	未完成	.

女儿在英国人漫步大道上找到了一支乐队，而她的水彩画却未能完成。

[veɪn] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [nuː]

Vane	was	conscious	of	some	of	this	;	he	had	been	long	enough	in	New
叶片	曾是	有意识的	的	一些	的	这	;	他	有	到过	长的	足够的	在	新的

[jɔːk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

York	for	that	.
约克	为了	那	.

范恩对此有所察觉；他在纽约待的时间足够长了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

There	was	little	here	to	interest	an	American	.
那里	曾是	小的	这里	到	兴趣	一个	美国人	.

这里没什么能引起美国人兴趣的东西。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æn; ən] [ə'fer] !

But	still	,	it	was	pleasant	;	and	life	was	made	so	simple	an	affair	!
但	仍然	,	它	曾是	令人愉快的	;	和	生活	曾是	制成	所以	简单的	一个	事务	!

但即便如此，生活依然很愉快；生活变得如此简单！

[ænd; ənd][ɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] .

and	its	outside	was	so	sweet	.
和	它是	外部	曾是	所以	甜的	.

它的外观也很漂亮。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪf] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][wʌn][ɪn] [əˈmerɪkə] !

How	much	more	life	promised	to	one	in	America	!
如何	很多	更多的	生活	承诺	到	一	在	美国	!

在美国，人们的生活前景是多么光明啊！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪsˈtrʌst] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] .

He	did	not	distrust	the	promise	;	but	a	question	is	the	first	shade	of	doubt	.
他	做过	不是	怀疑	这	承诺	;	但	一个	问题	是	这	第一的	阴影	的	怀疑	.

他并非不相信这个承诺；但疑问是怀疑的最初表现。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [əˈpres] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

And	it	really	seemed	,	sometimes	,	as	if	,	in	ceasing	to	oppress	one	another	,
和	它	真的	似乎	,	有时	,	作为	如果	,	在	停止	到	压迫	一	其他	,

有时候，似乎真的就像是停止互相压迫之后，

[men] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈhæpi] .

men	had	forgotten	how	to	make	each	other	happy	.
男人	有	被遗忘的	如何	到	制作	每个	其他	快乐的	.

男人们已经忘记了如何让彼此快乐。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbjuːti] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ]

There	is	much	beauty	to	be	found	in	the	South	of	France	;	with	a	something
那里	是	很多	美丽	到	是	成立	在	这	南	的	法国	;	和	一个	某物

['grændɚ] ,

grander	,
更宏伟	,

法国南部有很多美景；还有一些更宏伟的景色，

[mɔːr] [ˈvenərəb(ə)l] , [ɪn] [ðiːz] [oʊld] [ˈməʊldz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][wʌn] [kæn; kən] [ɪkˈspekt] [əˈmʌŋ]

more	venerable	,	in	these	old	moulds	of	life	than	one	can	expect	among
更多的	可敬	,	在	这些	老的	模具	的	生活	比	一	能	预计	之中

[dɪsˈkɔːrdənt] [sekts] [ænd; ənd] [sɪnkrətɪzəmz] .

discordant	sects	and	syncretisms	.
不和谐的	教派	和	融合	.

在这些古老的生活模式中，人们所期望的，是比不和谐的教派和融合主义更值得尊敬的。

[veɪn] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ][waɪn] ,

Vane	enjoyed	his	summer	to	the	full	,	and	drank	in	the	sunlight	like	a	wine	,
叶片	享受	他的	夏天	到	这	满的	,	和	喝	在	这	阳光	喜欢	一个	葡萄酒	,

范恩尽情享受着他的夏天，像品尝美酒一样享受着阳光。

[fəˈgetiŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

forgetting	that	he	was	alone	.
遗忘	那	他	曾是	独自的	.

他忘记了自己是独自一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] ; [wɪð; wɪθ] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

And	the	people	seemed	so	full	and	sound	;	with	qualities	of	their	own	,
和	这	人们	似乎	所以	满的	和	声音	;	和	品质	的	他们的	自己的	,

[ænd; ənd][self] - [səˈpɔːrtɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ;

and	self	-	supporting	lives	;
和	自己	-	支持	生活	;

人们看起来都很充实健康，拥有自己的品质，能够自给自足；

[nɑːt] ['kærəktərz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'suːmd] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [gɪv] [ðem; ðəm] ; [nɔːr]

not	**characters**	**that**	**they**	**assumed**	**,**	**or**	**tried**	**to**	**make**	**other**	**people**	**give**	**them**	**;**	**nor**
不是	人物	那	他们	假定	,	或者	尝试	到	制作	其他	人们	给	他们	;	也不

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] ['kʌlərləs] ,

with	**natures**	**colorless**	**,**
和	自然	无色	,

不是他们所扮演的角色，也不是他们试图让别人赋予他们的角色；也不是天性苍白无力的角色。

['fleɪvərləs] , [seɪv] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [æm'bɪʃ(ə)n] .

flavorless	**,**	**save**	**for**	**some**	**spirit**	**of**	**a**	**poor**	**ambition**	**.**
无味	,	节省	为了	一些	精神	的	一个	贫穷的	志向	.

除了些许可悲的野心之外，毫无味道。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [veɪn] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [ðɪs] [læst] [θɔːt] [soʊ] ['strʌgld]

I	**do**	**not**	**know**	**what**	**Vane**	**had**	**in**	**his**	**mind**	**when**	**this**	**last**	**thought**	**so**	**struggled**
我	做	不是	知道	什么	叶片	有	在	他的	头脑	什么时候	这	最后的	想法	所以	挣扎

[fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

for	**expression**	**.**
为了	表达	.

我不知道范恩在极力想要表达最后一个想法时，脑海中究竟在想些什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [nɔːr] [jet] [ɪk'sesɪvli] ['kæpʃəs] .

He	**was**	**not**	**ill**	**-**	**natured**	**,**	**nor**	**yet**	**excessively**	**captious**	**.**
他	曾是	不是	患病的	-	自然	,	也不	然而	过度	吹毛求疵的	.

他性情并不恶劣，但也不算过于吹毛求疵。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

I	**suppose**	**he**	**was**	**a**	**little**	**disappointed**	**with**	**his**	**own**	**country**	**.**
我	认为	他	曾是	一个	小的	失望的	和	他的	自己的	国家	.

我想他大概对自己的国家有点失望吧。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] [ə'merɪkə] [ðæt] ['sʌmər] .

At	**all**	**events**	**,**	**he**	**soon**	**forgot**	**America**	**that**	**summer**	**.**
在	全部	活动	,	他	很快	忘了	美国	那	夏天	.

总之，那年夏天他很快就忘记了美国。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] [wʌn] ['juːnɪt] ,

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**he**	**had**	**seen**	**but**	**one**	**unit**	**,**
和	,	后	全部	,	他	有	已见	但	一	单元	,

毕竟，他只看过一个单元而已。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	**there**	**are**	**more**	**than**	**fifty**	**millions**	**of**	**them**	**.**
和	那里	是	更多的	比	五十	百万	的	他们	.

而且它们的数量超过五千万。

[nɔːr] , [pər'hæps] , [dɪd] [hiː; hi] [jet] [noʊ] [mɪs] ['tɔməs] — [ðə; ði] ['juːnɪt] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn]

Nor	**,**	**perhaps**	**,**	**did**	**he**	**yet**	**know**	**Miss**	**Thomas**	**—**	**the**	**unit**	**whom**	**he**	**had**	**known**
也不	,	也许	,	做过	他	然而	知道	错过	托马斯	—	这	单元	谁	他	有	已知

[best] .

best	**.**
最好的	.

或许，他还不认识托马斯小姐——他最熟悉的那个女孩。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[aɪ]

I
我

我

[en][hɪz; ɪz][laɪf] , ['henri] [veɪn] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['prɑ:spektɪŋ] .

N	his	life	,	Henry	Vane	had	hitherto	been	prospecting	.
N	他的	生活	,	亨利	叶片	有	迄今为止	到过	勘探	.

亨利·范恩一生都在从事勘探工作。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['sevrəl] [ʃɑ:fts] [di:p] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ðem; ðəm]

He	had	sunk	several	shafts	deep	into	it	,	and	had	worked	them
他	有	沉没	一些	轴	深的	进入	它	,	和	有	工作	他们

['ɑ:nɪstli] ,

honestly	,
诚实地	,

他已经挖了好几口很深的竖井，而且一直诚实地开工。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [sək'ses] .

but	he	had	not	had	very	much	success	.
但	他	有	不是	有	非常	很多	成功	.

但他并没有取得多大成功。

[hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [goʊld] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ;

He	had	struck	gold	;	but	he	had	not	struck	much	of	anything	else	;
他	有	击	金子	;	但	他	有	不是	击	很多	的	任何事物	别的	;

他挖到了金子；但除此之外，他几乎一无所获；

[ænd; ənd][goʊld][hæd; həd] [naʊ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

and	gold	had	now	ceased	to	be	of	the	first	importance	.
和	金子	有	现在	停止	到	是	的	这	第一的	重要性	.

黄金此时已不再是最重要的东西。

[ðə; ði] [praɪm] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] , [ɪn] ['brɪtəni] , [ðæt]

The	prime	solution	of	the	difficulty	had	only	been	postponed	,	in	Brittany	,	that
这	主要的	解决方案	的	这	困难	有	仅有的	到过	推迟	,	在	布列塔尼	,	那

[deɪ] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ;

day	five	years	before	;
天	五	年	前	;

五年前的同一天，在布列塔尼，解决这一难题的主要方案只是被推迟了而已；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [met] .

it	had	not	been	met	.
它	有	不是	到过	遇见	.

目标尚未实现。

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][laɪf][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['lɪkwɪdeɪtɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

The	demands	of	a	human	life	had	never	been	liquidated	;	they	had	been
这	需求	的	一个	人类	生活	有	绝不	到过	清算	;	他们	有	到过

['fʌndɪd] , [ˌtempə'rerəli] ;

funded	,	temporarily	;
已资助	,	暂时地	;

人类生活的需求从未被消除；它们只是得到了暂时的资助；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [du:] .

and	now	the	note	was	falling	due	.
和	现在	这	笔记	曾是	坠落	到期的	.

现在，这笔贷款即将到期。

[hi:; hi] , ['ɔ:lsoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd]

He	,	also	,	had	been	getting	his	daily	bread	,	and	had	been	delivered
他	,	还	,	有	到过	获得	他的	日常的	面包	,	和	有	到过	发表

[frʌm; frəm]['i:v(ə)l] .

from	evil	.
从	邪恶的	.

他也一直有饭吃，并且脱离了邪恶。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪŋks] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən]

But	now	the	old	question	kept	recurring	,	and	the	sphinx	would	have	an
但	现在	这	老的	问题	保留	再次发生的	,	和	这	狮身人面像	会	有	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

但现在这个老问题不断重现，而狮身人面像会给出答案。

[ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [speɪn]) , [fɔːrst] ['ɪntuː] ['suːnər]

The	premature	harvest	was	over	(	he	was	in	Spain	)	,	forced	into	sooner
这	过早	收成	曾是	超过	(	他	曾是	在	西班牙	)	,	强制	进入	很快

['raɪpnəs] [baɪ] [ðoʊz] ['pæʃənət] [skaɪz] ;

ripeness	by	those	passionate	skies	;
成熟度	经过	那些	热情的	天空	;

早熟的果实已经成熟（当时他在西班牙），被那里的热情天空催促着提前成熟；

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [bəːnd] , [ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [gɔːn] , [ðə; ði][hɑːt] [ɜːrθ] [krækt] [ænd; ənd]

all	the	country	was	burned	,	the	herbage	gone	,	the	hot	earth	cracked	and
全部	这	国家	曾是	烧伤	,	这	草本植物	已消失	,	这	热的	地球	裂纹	和

[rə'vɪn] .

ravined	.
被蹂躏的	.

整个国家都被烧毁了，草木消失殆尽，滚烫的土地龟裂开来，满目疮痍。

['oʊnli][ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɔːrɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] ['raɪpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ;

Only	the	yellow	oranges	were	yet	to	come	,	that	ripened	for	the	winter	;
仅有的	这	黄色的	橙子	是	然而	到	来	,	那	成熟的	为了	这	冬天	;

只有黄橙子还没成熟，那是冬天要吃的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [stɪl] [geɪv] [sʌm; səm] ['vɜːrdʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	the	orange	groves	still	gave	some	verdure	to	the	hills	,	contrasting	with
和	这	橙子	小树林	仍然	给予	一些	绿意盎然	到	这	丘陵	,	对比	和

[ðə; ði]['soʊbər] [skaɪz] .

the	sober	skies	.
这	清醒	天空	.

橘子林依然为山丘增添了几分绿色，与阴沉的天空形成鲜明对比。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [pɑːm] [triːz] ,

Along	the	ridge	by	the	Mediterranean	was	a	file	of	graceful	palm	trees	,
沿着	这	岭	经过	这	地中海	曾是	一个	文件	的	优美	棕榈	树木	,

地中海沿岸的山脊上，排列着一排优美的棕榈树。

['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['læŋgwɪd][ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

swinging	their	languid	arms	above	the	sea	.
摇摆	他们的	慵懒的	武器	多于	这	海	.

他们懒洋洋地挥舞着手臂，悬在海面上。

[veɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][.tærə'gəunə] ;

Vane	had	come	along	the	coast	as	far	as	Tarragona	;
叶片	有	来	沿着	这	海岸	作为	远的	作为	塔拉戈纳	;

范恩沿着海岸线一路来到了塔拉戈纳；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [hɪl] [ʌv; əv] [ˌmɑːn'seræt] , ['θɪŋkɪŋ] .

and	he	was	lying	in	the	shadow	of	the	lovely	hill	of	Monserrat	,	thinking	.
和	他	曾是	说谎	在	这	阴影	的	这	迷人的	爬坡道	的	蒙塞拉特	,	思维	.

他躺在美丽的蒙特塞拉特山的山坡下，陷入沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

He	had	been	reading	his	letters	again	;	and	was	seeking	to	come	to
他	有	到过	阅读	他的	信件	再次	;	和	曾是	寻求	到	来	到

[sʌm; səm] [rɪ'zɑːlv] .

some	resolve	.
一些	解决	.

他又开始读他的信件了；他想从中得出一些结论。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['eni] [kleɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [naʊ] ,

Nobody	in	the	world	had	any	claim	upon	his	action	now	,
无人	在	这	世界	有	任何	宣称	之上	他的	行动	现在	,

现在世界上任何人都无权就他的行为提出任何索赔。

[seɪv] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][æt; ət] [renz] .

save	only	the	old	doctor	at	Rennes	.
节省	仅有的	这	老的	医生	在	雷恩	.

只剩下雷恩那位老医生了。

[veɪn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ['evri] ['sʌmər] .

Vane	had	promised	him	a	visit	every	summer	.
叶片	有	承诺	他	一个	访问	每一个	夏天	.

范恩曾答应他每年夏天都会来看他。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [greɪt] ['duːti][ɪn] [ə'merɪkə] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

He	had	now	no	great	duty	in	America	;	but	still	,
他	有	现在	不	伟大的	责任	在	美国	;	但	仍然	,

他现在在美国已无要职；但是，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] .

he	felt	that	he	must	soon	be	going	back	.
他	毛毡	那	他	必须	很快	是	去	后退	.

他觉得自己很快就要回去了。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [pæθ] [leɪ] [ðer; ðər] .

For	good	or	evil	,	his	path	lay	there	.
为了	好的	或者	邪恶的	,	他的	小路	躺	那里	.

无论善恶，他的道路都在那里。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ðɪs] ['aɪlənd][ɪn][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðɪs] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	after	all	,	this	island	in	an	eddy	of	the	world	,	this	shore	of	the
和	后	全部	,	这	岛	在	一个	涡流	的	这	世界	,	这	支撑	的	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

毕竟，这座位于世界漩涡中心的岛屿，这片地中海沿岸，

['feɪsɪŋ] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

facing	backward	to	the	East	—	it	was	idle	staying	here	.
面向	落后	到	这	东方	—	它	曾是	闲置的	入住	这里	.

背对东方——待在这里很无聊。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊldər] [θɔːts] ,

He	smiled	to	himself	as	he	thought	of	his	own	older	thoughts	,
他	微笑	到	他自己	作为	他	想法	的	他的	自己的	老	想法	,

他想起自己以前的想法，不禁露出微笑。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmelədrə'mætɪkli] [plænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr][ɔːr][sʌm; səm][fər'lɔːrn] [hoʊp][ɪn]

when	he	had	melodramatically	planned	for	a	war	or	some	forlorn	hope	in
什么时候	他	有	戏剧性地	计划	为了	一个	战争	或者	一些	绝望	希望	在

['æfrɪkən] [dɪ'skʌvəri] .

African	discovery	.
非洲	发现	.

当他曾戏剧性地计划发动战争或怀揣着在非洲发现的渺茫希望时。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hæf] ['ʃeɪmfl] , [hæf][sæd] , [ɪn] ['siːɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['oʊldər] ['fɑːli] ,

There	is	something	half	shameful	,	half	sad	,	in	seeing	one's	own	older	folly	,
那里	是	某物	一半	可耻	,	一半	伤心	,	在	看到	一个人的	自己的	老	蠢事	,

看到自己过去的愚蠢行为，会感到既羞愧又悲伤。

[wʌnz] ['bɔɪɪʃ] ['vænəti][ænd; ənd]['iːgətɪzəm] .

one's	boyish	vanity	and	egotism	.
一个人的	男孩气	虚荣	和	自负	.

孩子气的虚荣心和自负。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nesəseri] ['mʌni] [naʊ] ,

He	had	the	necessary	money	now	,
他	有	这	必要的	钱	现在	,

他现在有了所需的钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['pærɪs] ;

but	there	was	no	longer	anything	attractive	to	him	in	the	life	of	Paris	;
但	那里	曾是	不	更长	任何事物	吸引人的	到	他	在	这	生活	的	巴黎	;

但巴黎的生活对他来说已经没有任何吸引力了；

['iːv(ə)n] [driːmz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ][dɪd][nɑːt] [naʊ] ['faɪər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

even	dreams	of	adventure	in	the	Soudan	did	not	now	fire	his	imagination	.
甚至	梦境	的	冒险	在	这	苏丹	做过	不是	现在	火	他的	想像力	.

就连梦想着去苏丹冒险也无法激起他的想象力了。

[veɪn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [noʊ] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə'merɪkə] ,

Vane	had	learned	that	no	American	could	do	without	America	,
叶片	有	学习	那	不	美国人	可以	做	没有	美国	,

范恩已经明白，没有哪个美国人能离开美国。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [left] .

least	of	all	an	American	with	nothing	but	his	country	left	.
至少	的	全部	一个	美国人	和	没有什么	但	他的	国家	左边	.

尤其是一个除了祖国一无所有的美国人。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [baʊndɪd] [siː] ?

What	was	he	doing	on	this	shelvage	of	a	bounded	sea	?
什么	曾是	他	正在做	在	这	-	的	一个	有界	海	?

他为何会出现在这片与世隔绝的海域边缘?

[ðɪs] [steɪdʒ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][pæst]['drɑːməz] , [wer] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts]

this	stage	setting	for	past	dramas	,	where	the	play	was	over	and	the	lights
这	阶段	环境	为了	过去的	电视剧	,	在哪里	这	玩	曾是	超过	和	这	灯

[tɜːrnd] [aʊt] .

turned	out	.
转向	出去	.

这是过去戏剧的舞台布景，演出结束，灯光熄灭。

[ænd; ənd] [veɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ʌv; əv] [bɛl'faʊntən] , [oʊ'haɪoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fjuːtʃər]

And	Vane	thought	to	himself	of	Bellefontaine	,	Ohio	,	and	the	great	future
和	叶片	想法	到	他自己	的	贝尔方丹	,	俄亥俄州	,	和	这	伟大的	未来

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

of	the	West	,
的	这	西方	,

范恩心想，俄亥俄州的贝尔方丹，以及西部美好的未来，

[ænd; ənd] ['iːgər] [wɔːl] [striːt] .

and	eager	Wall	Street	.
和	渴望的	墙	街道	.

以及跃跃欲试的华尔街。

[ðə; ði] [freɪzɪz] [roʊld] [ɔːf] ['glɪbli] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [tɔːt] ['les(ə)n] .

The	phrases	rolled	off	glibly	,	like	a	well	-	taught	lesson	.
这	短语	滚动	离开	轻率地	,	喜欢	一个	出色地	-	教授	课	.

这些话语流畅自然，就像一堂精心设计的课程。

[stɪl] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [traɪt] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [truː] .

Still	,	their	being	trite	did	not	prevent	their	being	true	.
仍然	,	他们的	存在	老套	做过	不是	防止	他们的	存在	真的	.

然而，尽管它们平庸乏味，却并不妨碍它们成为真理。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] , ['sʌmθɪŋ] ['æktʃuəl] , [prə'gresɪv] [ɪn] [ə'merɪkə] , [tuː; tə]

Surely	there	was	something	real	,	something	actual	,	progressive	in	America	,	to
一定	那里	曾是	某物	真实的	,	某物	实际的	,	进步	在	美国	,	到

[meɪk] [wʌnz] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .

make	one's	life	worth	living	there	.
制作	一个人的	生活	值得	活的	那里	.

美国肯定有其真实面貌、切实进步之处，使人生活在那里值得。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

His	own	country	aroused	his	interest	,	was	worth	his	study	.
他的	自己的	国家	被唤醒	他的	兴趣	,	曾是	值得	他的	学习	.

他对自己祖国的兴趣日益浓厚，值得他深入研究。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trɪviəl] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [flə:tid] — [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

As	for	the	trivial	girl	with	whom	he	had	flirted	—	by	whom	he	had
作为	为了	这	琐碎的	女孩	和	谁	他	有	调情	—	经过	谁	他	有

[bɪn] [kə'rʌptɪd] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

been	corrupted	—	he	had	wasted	his	time	over	her	.
到过	腐败的	—	他	有	浪费	他的	时间	超过	她	.

至于那个他曾与之调情、并被其腐蚀的无足轻重的女孩，他把时间都浪费在她身上了。

[wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['fɑːrðər] [ə'brɔːd] .

When	he	went	back	he	would	go	farther	abroad	.
什么时候	他	去	后退	他	会	去	更远	国外	.

他回去后会去更远的地方。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [mʌst; məst] .

And	return	he	must	.
和	返回	他	必须	.

他必须回来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

He	was	wanted	in	America	.
他	曾是	通缉	在	美国	.

他是美国通缉犯。

[ðə; ði] — [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæŋk] [rɪ'kwaɪərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

The	—	the	affairs	of	his	bank	required	his	presence	.
这	—	这	事务	的	他的	银行	必需的	他的	在场	.

他所在银行的事务需要他到场。

[hɪz; ɪz] [oʊld] ['pɑːrtnər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

His	old	partner	,	by	this	time	,	was	probably	wild	with	irritation	and
他的	老的	伙伴	,	经过	这	时间	,	曾是	大概	荒野	和	刺激	和

[ə'meɪzmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] ;

amazement	at	his	prolonged	absence	;
惊愕	在	他的	延长	缺席	;

到这时，他的老搭档可能已经因为他长期缺席而感到既恼火又惊讶；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [hiːps] [ʌv; əv] ['letərz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sə'vɪl] ; [ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ]

and	there	would	be	heaps	of	letters	awaiting	him	at	Seville	;	a	crescendo
和	那里	会	是	堆积如山	的	信件	等待中	他	在	塞维利亚	;	一个	渐强

[ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɜːrdʒənsi] ,

of	increasing	urgency	,
的	增加	紧迫性	,

塞维利亚会有堆积如山的信件等着他，语气越来越急迫。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] ['telɪgræm] .

ending	with	daily	telegrams	.
结束	和	日常的	电报	.

最后以每日电报结束。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

Then	there	was	the	sale	of	the	railway	.
然后	那里	曾是	这	销售	的	这	铁路	.

然后就是铁路的出售。

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['fɔːrtʃən] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] , [ɪf]

If	successful	,	it	meant	an	assured	fortune	,	to	him	and	his	heirs	,	if
如果	成功的	,	它	意思是	一个	保证	财富	,	到	他	和	他的	继承人	,	如果

[hiː; hi][hæd; həd] ['eni] .

he	had	any	.
他	有	任何	.

如果成功，就意味着他和他的继承人（如果有的话）将获得一笔巨额财富。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [tuː; tə] [moʊld]

And	an	assured	fortune	is	like	a	license	,	a	ticket	-	of	-	leave	to	mould
和	一个	保证	财富	是	喜欢	一个	执照	,	一个	票	-	的	-	离开	到	模具

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

your	future	as	you	will	.
你的	未来	作为	你	将要	.

而一笔有保障的财富就像一张许可证，一张可以让你随心所欲塑造未来的通行证。

[veɪn] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['moʊtɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] .

Vane	spent	much	time	in	endeavoring	to	make	this	motive	sufficient	unto	himself	.
叶片	花费	很多	时间	在	努力	到	制作	这	动机	充足的	到	他自己	.

范恩花了大量时间努力使这个动机足以让他满足自身需求。

[hiː; hi] [tʊk] ['stiːmər] [æt; ət] [və'lenʃiə] [ænd; ənd] [seɪld] [aʊt] , ['westwərd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]

He	took	steamer	at	Valencia	and	sailed	out	,	westward	,	between	the	Pillars	of
他	采取	汽船	在	瓦伦西亚	和	航行	出去	,	向西	,	之间	这	支柱	的

['həːkjuliːz] .

Hercules	.
赫拉克勒斯	.

他在瓦伦西亚乘汽船向西航行，穿过赫拉克勒斯之柱之间。

['æftər] [ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ju(ː)'lisiːz][hæd; həd] ['evər] [derd] [duː] ,

After	all	,	this	was	more	than	Ulysses	had	ever	dared	do	,
后	全部	,	这	曾是	更多的	比	尤利西斯	有	曾经	敢于	做	,

毕竟，这已经远远超出了尤利西斯以往的胆量了。

[ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['epɪk] .

and	Ulysses	was	a	hero	of	epic	.
和	尤利西斯	曾是	一个	英雄	的	史诗	.

而尤利西斯是一位史诗英雄。

[mɔːr'oʊvər] , [laɪk] ['eni] ['aɪrɪʃ] ['emɪgrənt] , [ju(ː)'lisiːz][hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['westərn]

Moreover	**,**	**like**	**any**	**Irish**	**emigrant**	**,**	**Ulysses**	**had**	**believed**	**in**	**the**	**blessed**	**Western**
而且	,	喜欢	任何	爱尔兰	移民	,	尤利西斯	有	相信	在	这	蒙福	西

[ailz] .

isles	**.**
岛屿	.

此外，像所有爱尔兰移民一样，尤利西斯也相信西方的福地。

[bʌt; bət] [ðen] [ju(ː)'lisiːz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ; [hiː; hi] , [veɪn] ,

But	**then**	**Ulysses**	**had**	**been**	**in**	**search**	**of**	**a**	**home**	**;**	**he**	**,**	**Vane**	**,**
但	然后	尤利西斯	有	到过	在	搜索	的	一个	家	;	他	,	叶片	,

但尤利西斯一直在寻找一个家；他，范恩，

[wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

was	**only**	**in**	**search**	**of**	**a**	**fortune**	**.**
曾是	仅有的	在	搜索	的	一个	财富	.

他只是想发一笔横财。

[ðə; ði] ['stiːmər] [tʌtʃt] [æt; ət][kə'diːz][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ;

The	**steamer**	**touched**	**at**	**Cadiz**	**for**	**several**	**days**	**;**
这	汽船	感动	在	加的斯	为了	一些	天	;

这艘轮船在加的斯停靠了几天；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [veɪn] [went] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə] [sə'vɪl] , [baɪ][reɪl] , [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]

and	**there**	**Vane**	**went**	**ashore**	**and**	**ran**	**up**	**to**	**Seville**	**,**	**by**	**rail**	**,**	**to**	**get**	**his**
和	那里	叶片	去	岸上	和	跑	向上	到	塞维利亚	,	经过	轨	,	到	得到	他的

['letərz] .

letters	**.**
信件	.

于是，范恩上岸后乘火车赶往塞维利亚取信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['tɔməs] .

There	**was**	**no**	**other**	**letter**	**from**	**Miss**	**Thomas**	**.**
那里	曾是	不	其他	信	从	错过	托马斯	.

托马斯小姐没有寄来其他信件。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][grə'nɑːdə] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Then	**he**	**went**	**to**	**Granada**	**,**	**and**	**wandered**	**for**	**an**	**evening**	**through**	**the**
然后	他	去	到	格拉纳达	,	和	漫步	为了	一个	晚上	通过	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

Alhambra	**.**
阿尔罕布拉宫	.

然后他去了格拉纳达，并在阿尔罕布拉宫漫步了一个晚上。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] [æt; ət] [sə'vɪl] ,

He	**had**	**got**	**his**	**New**	**York**	**papers**	**at**	**Seville**	**,**
他	有	得到	他的	新的	约克	文件	在	塞维利亚	,

他在塞维利亚拿到了纽约的证件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stɑːk] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

and	**he**	**spent**	**half**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**looking**	**over**	**the**	**stock**	**quotations**	**,**
和	他	花费	一半	一个	小时	或者	更多的	寻找	超过	这	库存	引文	,

他花了半个小时甚至更长时间浏览股票报价，

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði] [ˌdʒɛnərəl'iːf] .

on	**a**	**hill**	**near**	**the**	**Generalife**	**.**
在	一个	爬坡道	靠近	这	通用生活	.

在赫内拉利费宫附近的一座小山上。

[stɑːks] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] ['mʌni] .

Stocks	**seemed**	**to**	**be**	**higher**	**than**	**ever**	**;**	**he**	**had**	**made**	**still**	**more**	**money**	**.**
股票	似乎	到	是	更高	比	曾经	;	他	有	制成	仍然	更多的	钱	.

股票价格似乎比以往任何时候都高；他赚的钱又多了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['zɪðər] [ɔːr] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd] ,

While	he	was	doing	this	he	heard	the	tinkling	of	a	zither	or	guitar	,	and	,
尽管	他	曾是	正在做	这	他	听到	这	叮叮当当	的	一个	筝	或者	吉他	,	和	,

他正做着这些事的时候，听到了齐特琴或吉他的叮当声，然后，

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [wʌt]

looking	down	,	he	saw	that	the	sound	proceeded	from	the	courtyard	of	what
寻找	向下	,	他	锯	那	这	声音	继续	从	这	庭院	的	什么

[wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] ,

was	,	apparently	,
曾是	,	显然	,

他低头一看，发现声音是从某个庭院里传出来的，那个庭院显然是.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɔːr] ['vɛntə] .

a	little	inn	or	venta	.
一个	小的	客栈	或者	销售	.

一家小旅馆或小酒馆。

[ðə; ði] [brɔːd] ['vegər] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

The	broad	Vega	lay	smiling	beneath	him	,
这	广阔	维加	躺	微笑	下面	他	,

宽阔的维加女神面带微笑地躺在他身下，

['stretʃɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [loʊ] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [mʊr]

stretching	green	and	fertile	to	the	last	low	hill	from	which	the	banished	Moor
伸展	绿色的	和	沃	到	这	最后的	低的	爬坡道	从	哪个	这	被放逐	泊

[hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][grə'nɑːdə] ;

had	looked	back	upon	Granada	;
有	看起来	后退	之上	格拉纳达	;

一直延伸到最后一座低矮的山丘，绿意盎然，肥沃富饶，被放逐的摩尔人曾从那里回望格拉纳达；

[waɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['evri] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

while	around	him	,	in	every	street	and	alley	,	was	the	tinkle	of	the	waters	,
尽管	大约	他	,	在	每一个	街道	和	胡同	,	曾是	这	小便	的	这	水	,

而他周围的每条街道和小巷里，都回荡着潺潺的流水声。

[stɪl] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [snəuz] [θruː] [ðə; ði] [mʊrz] ['ækwɪdʌkt] ,

still	rushing	from	their	source	in	the	snows	through	the	Moor's	aqueducts	,
仍然	匆忙	从	他们的	来源	在	这	雪	通过	这	沼泽地的	渡槽	,

水流依然从雪中的源头奔涌而出，穿过沼泽地的引水渠。

[wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] ['meməri] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [griːn] [spɑːt][ɪn] [speɪn] .

which	kept	his	memory	green	with	the	verdure	of	the	one	green	spot	in	Spain	.
哪个	保留	他的	记忆	绿色的	和	这	绿意盎然	的	这	一	绿色的	点	在	西班牙	.

这让他对西班牙那片绿地的记忆始终鲜活如初。

[fɑːr] [ə'bʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [veɪn] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

Far	above	,	to	the	left	of	Vane	as	he	sat	,
远的	多于	,	到	这	左边	的	叶片	作为	他	卫星	,

在范恩坐着的左侧，远在上方，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [peɪl] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] , ['æmbər][ɔːr]['æʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [braʊn]

were	the	pale	snows	of	the	Sierra	Nevada	,	amber	or	ashen	in	the	brown
是	这	苍白	雪	的	这	塞拉	内华达州	,	琥珀色	或者	铁青	在	这	棕色的

[er] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

air	of	evening	.
空气	的	晚上	.

那是内华达山脉的淡色积雪，在傍晚棕色的空气中呈现出琥珀色或灰白色。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

The	short	work	of	the	Spanish	day	was	over	;
这	短的	工作	的	这	西班牙语	天	曾是	超过	;

西班牙人短暂的一天工作结束了；

[ðə; ði] [strʌmɪŋ] [ʌv; əv] [gɪ'tɑ:rz] [wʌz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

the	strumming	of	guitars	was	multiplied	in	the	stillness	;	and	,	looking	down
这	拨弦	的	吉他	曾是	乘以	在	这	寂静	;	和	,	寻找	向下

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

寂静中吉他的拨弦声更加清晰；我再次低头望去，

[veɪn] ['i:v(ə)n] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [jɑ:rd] .

Vane	even	saw	a	girl	dancing	in	the	little	inn	yard	.
叶片	甚至	锯	一个	女孩	跳舞	在	这	小的	客栈	院子	.

范恩甚至看到一个女孩在小旅馆的院子里跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['spektеɪtər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['swɔ:rði] [mæn][ɪn] [blæk] — [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

There	was	no	other	spectator	but	a	swarthy	man	in	black	—	her	lover	,
那里	曾是	不	其他	旁观者	但	一个	黝黑的	男人	在	黑色的	—	她	情人	,

['prɑ:bəbli] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [hæt] ,

probably	—	with	a	gray	hat	,
大概	—	和	一个	灰色的	帽子	,

除了一个身穿黑衣、皮肤黝黑、戴着灰色帽子的男人——很可能是她的情人——之外，没有其他旁观者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [skɑ:rf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	a	black	scarf	about	his	waist	.
和	一个	黑色的	围巾	关于	他的	腰部	.

腰间围着一条黑色围巾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['zɪðər] ,

He	was	playing	on	the	zither	,
他	曾是	玩耍	在	这	筝	,

他当时正在弹奏齐特琴。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['spænɪʃ] [er] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [krə'mætɪk]

and	the	girl	began	to	sing	some	strange	Spanish	air	with	long	,	chromatic
和	这	女孩	开始	到	唱歌	一些	奇怪的	西班牙语	空气	和	长的	,	色度

['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ,

cadences	,	and	a	wild	,
节奏	,	和	一个	荒野	,

于是，女孩开始唱起一首奇怪的西班牙小调，曲调悠长而多变，音色狂野。

[ʌn'ju:ʒuəl] ['rɪðəm] .

unusual	rhythm	.
异常	韵律	.

不寻常的节奏。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]

They	did	not	know	that	he	was	looking	on	;	and	the	girl	went	on	with
他们	做过	不是	知道	那	他	曾是	寻找	在	;	和	这	女孩	去	在	和

[hɜ:r; hər] [dæns] ,

her	dance	,
她	舞蹈	,

她们并不知道他正在看着她们；女孩继续跳舞。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [si:md] [tu:; tə]['noʊtɪs][bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvər] , [hu:] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər]

which	no	one	else	seemed	to	notice	but	the	lover	,	who	struck	his	hands	together
哪个	不	一	别的	似乎	到	注意	但	这	情人	,	WHO	击	他的	双手	一起

,

,
,

除了那位情人之外，似乎没有人注意到这一点，他双手合十。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə'plɔːz] [ɔːr][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['rɪðəm] .

now	and	then	,	in	applause	or	to	mark	the	rhythm	.
现在	和	然后	,	在	掌声	或者	到	标记	这	韵律	.

时不时地，在掌声中或为了打节奏。

[veɪn] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Vane	watched	with	interest	.
叶片	观看	和	兴趣	.

范恩饶有兴致地看着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['dænsɪŋ] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

It	was	curious	to	think	that	she	was	really	dancing	,	dancing	and	singing	,
它	曾是	好奇的	到	思考	那	她	曾是	真的	跳舞	,	跳舞	和	歌唱	,

想到她真的在跳舞、唱歌，真是令人感到惊奇。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	neither	of	them	was	paid	for	it	.
和	两者都不	的	他们	曾是	有薪酬的	为了	它	.

而且他们俩都没有因此获得报酬。

[veɪn] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] .

Vane	landed	in	New	York	about	the	first	of	September	.
叶片	登陆	在	新的	约克	关于	这	第一的	的	九月	.

范恩大约在九月初抵达纽约。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

E	went	to	the	bank	,	and	found	that	nothing	more	had	been	heard	from
E	去	到	这	银行	,	和	成立	那	没有什么	更多的	有	到过	听到	从

[welʃ] .

Welsh	.
威尔士语	.

E 去了银行，发现威尔士那边再也没有消息了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

There	was	nothing	doing	;	even	his	partner	was	out	of	town	.
那里	曾是	没有什么	正在做	;	甚至	他的	伙伴	曾是	出去	的	镇	.

什么事都没做；就连他的合伙人都不在城里。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	city	was	empty	.
这	城市	曾是	空的	.

城市空无一人。

[veɪnz] [fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [tuː; tə]['dɑːktər] - [ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'daʊ]

Vane's	first	act	was	to	send	to	Doctor	Kérouec	a	sum	sufficient	to	endow
风向标的	第一的	行为	曾是	到	发送	到	医生	-	一个	和	充足的	到	赋予

['lɪbərəli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði][ˌsoʊsiː'eɪteɪz][diː] [kɑːnsəmeɪʃən] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn]

liberally	and	for	all	time	all	the	sociétés	de	consommation	that	there	were	in
慷慨地	和	为了	全部	时间	全部	这	sociétés	德	消费	那	那里	是	在

[renz] .

Rennes	.
雷恩	.

Vane 的第一个举动是向 Kérouec 医生寄去一笔钱，足以慷慨地、永久地资助雷恩的所有消费社团。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kɔːst] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [θ'rɪftɪlɪ] [ɪn'vestɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

It	did	not	cost	much	;	and	the	money	was	thriftily	invested	by	the	doctor	,
它	做过	不是	成本	很多	;	和	这	钱	曾是	节俭地	投资	经过	这	医生	,

这笔钱并不多；而且医生把钱投资得很节俭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] [suːp] .

with	a	most	gratifying	increase	in	the	annual	statistics	of	soup	.
和	一个	最多	可喜	增加	在	这	年度的	统计数据	的	汤	.

汤类产品的年度统计数据出现了令人欣喜的增长。

[ðɪs] [hiː; hi] ['kwɔːrtərli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz]

This	he	quarterly	reported	to	his	young	friend	with	as	much	satisfaction	as
这	他	季刊	据报道	到	他的	年轻的	朋友	和	作为	很多	满意	作为

[ɪf] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [soʊlz] [seɪvd] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ;

if	the	statistics	were	of	souls	saved	for	heaven	;
如果	这	统计数据	是	的	灵魂	已保存	为了	天堂	;

他每季度都会向他的年轻朋友汇报此事，脸上洋溢着满足的笑容，仿佛这些统计数据是关于有多少灵魂被拯救上天堂一样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dɑːktɚz] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	there	was	a	note	of	sadness	now	in	the	old	doctor's	letters	which	had
但	那里	曾是	一个	笔记	的	悲伤	现在	在	这	老的	医生的	信件	哪个	有

[nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

not	been	noticeable	before	.
不是	到过	显	前	.

但这位老医生的信件中现在流露出一种以前从未察觉的悲伤。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [hjuː'mænəti] .

The	city	was	a	mass	of	undistinguished	humanity	.
这	城市	曾是	一个	大量的	的	平庸的	人类	.

这座城市里到处都是平庸无奇的人群。

[veɪn] ['ræðər] [laɪkt] [ðɪs] ;

Vane	rather	liked	this	;
叶片	相当	喜欢	这	;

范恩很喜欢这样；

[ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['pleɪsɪz] [wer]

and	found	much	satisfaction	in	going	to	Coney	Island	and	similar	places	where
和	成立	很多	满意	在	去	到	科尼	岛	和	相似的	地方	在哪里

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['frænʧnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

the	people	asserted	themselves	with	frankness	and	sincerity	.
这	人们	断言	他们自己	和	坦率	和	诚意	.

他发现去康尼岛和类似的地方会让他感到非常满足，因为那里的人们坦率真诚地表达自己的想法。

[wʌnz] ['feloʊ] - [mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [wen] [nɑːt] [fæk'tɪʃəs] .

One's	fellow	-	man	is	always	interesting	,	when	not	factitious	.
一个人的	同伴	-	男人	是	总是	有趣的	,	什么时候	不是	虚假的	.

如果不虚伪做作，身边的人总是很有趣的。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [hiː; hi] ['wɪrid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	after	a	very	few	weeks	of	New	York	,	he	wearied	of	it	.
但	后	一个	非常	很少	周	的	新的	约克	,	他	疲惫	的	它	.

但在纽约待了短短几周后，他就厌倦了那里的生活。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	could	not	bring	himself	to	take	so	much	interest	in	his	business	,
他	可以	不是	带来	他自己	到	拿	所以	很多	兴趣	在	他的	商业	,

他实在提不起劲儿来关心自己的生意。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] .

now	that	it	was	so	very	successful	.
现在	那	它	曾是	所以	非常	成功的	.

既然它如此成功。

[ðə; ði][ˈleɪbər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈhelθi] , [soʊ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;

The	labor	did	not	seem	to	him	so	healthy	,	so	satisfying	as	of	old	;
这	劳动	做过	不是	似乎	到	他	所以	健康	,	所以	令人满意	作为	的	老的	;

他觉得现在的劳动不像以前那样健康、那样令人满足了；

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [tɜːm] [hɪz; ɪz][ˈdeɪli] [bred] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈmetəfər] .

it	could	hardly	be	termed	his	daily	bread	,	even	by	a	stretch	of	metaphor	.
它	可以	几乎	是	称为	他的	日常的	面包	,	甚至	经过	一个	拉紧	的	隐喻	.

即使勉强用比喻来说，这也很难称得上是他的日常饮食。

[mɔːrˈoʊvər] , [wʌnz] [ˈdeɪli] [bred] [ɪz][gɑːt][fɔːr; fər][wʌn][baɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ɪn] [əˈmerɪkə] ; [məˈʃiːn] - [reɪzd] ,

Moreover	,	one's	daily	bread	is	got	for	one	by	wholesale	in	America	;	machine	-	raised	,
而且	,	一个人的	日常的	面包	是	得到	为了	一	经过	批发的	在	美国	;	机器	-	提高	,

[baɪ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbʊʃəlz] ,

by	the	thousand	bushels	,
经过	这	千	蒲式耳	,

此外，在美国，人们日常所需的面包都是批量购买的；机器种植的，成千上万蒲式耳。

[ɪn] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈredi] [tuː; tə][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪljən] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɔː]

in	Minnesota	,	and	brought	ready	to	hand	for	the	million	,	like	the	other	raw
在	明尼苏达州	,	和	带来	准备好	到	手	为了	这	百万	,	喜欢	这	其他	生的

[məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][laɪf] .

materials	of	life	.
材料	的	生活	.

在明尼苏达州，它像其他生活原材料一样，随时可供数百万人使用。

[veɪn] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv][laɪf] — [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][wɑːnt][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]

Vane	was	tired	of	the	raw	material	of	life	—	he	felt	a	want	for	something
叶片	曾是	疲劳的	的	这	生的	材料	的	生活	—	他	毛毡	一个	想	为了	某物

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [graʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] .

that	was	not	ground	out	by	the	wholesale	.
那	曾是	不是	地面	出去	经过	这	批发的	.

范恩厌倦了生活的原始素材——他渴望一些并非由批发商碾磨出来的物质。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈprɑːdʌkt][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [siːn] [wʌz; wəz] [mɪs] ['winifrid] ['tɔməs] .

But	the	only	finished	product	he	had	yet	seen	was	Miss	Winifred	Thomas	.
但	这	仅有的	完成的	产品	他	有	然而	已见	曾是	错过	温妮弗雷德	托马斯	.

但他目前为止看到的唯一成品是温妮弗雷德·托马斯小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] — [pərˈhæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈfiːld] .

She	was	a	product	of	the	city	—	perhaps	he	ought	to	go	further	afield	.
她	曾是	一个	产品	的	这	城市	—	也许	他	应该	到	去	更远	田野	.

她是这座城市的产物——或许他应该去更远的地方看看。

[wiːmz] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈoʊnli][gɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Wemyss	had	once	said	that	people	only	got	the	means	of	living	in	New	York	.
韦米斯	有	一次	说	那	人们	仅有的	得到	这	方法	的	活的	在	新的	约克	.

韦米斯曾说过，人们只获得了在纽约生活所需的手段。

[ðeɪ] [went] [ˈelsˌwer] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

They	went	elsewhere	to	live	.
他们	去	别处	到	居住	.

他们搬到别处居住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

And	the	young	man	was	anxious	,	above	all	things	,	to	live	,
和	这	年轻的	男人	曾是	焦虑的	,	多于	全部	事物	,	到	居住	,

而这个年轻人最渴望的，莫过于活下去。

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][laɪf] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] : [nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [miːnz] , [laɪk] ['mʌni]

to	find	in	life	what	was	earnest	and	genuine	:	not	the	mere	means	,	like	money
到	寻找	在	生活	什么	曾是	认真	和	真的	:	不是	这	仅仅	方法	,	喜欢	钱

,

,

,

在生活中寻找真正真诚的东西，而不是金钱之类的手段。

[nɔːr][ðə; ði] ['meɪkʃɪfts] , [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .

nor	the	makeshifts	,	like	fashion	.
也不	这	临时搭建的	,	喜欢	时尚	.

也不是像时尚这样的权宜之计。

[veɪn] ['wɑːntɪd] ['hæpinəs] , [nɑːt] ['pleʒər] ; [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [men] ,

Vane	wanted	happiness	,	not	pleasure	;	like	most	young	men	,
叶片	通缉	幸福	,	不是	乐趣	;	喜欢	最多	年轻的	男人	,

范恩想要的是幸福，而不是快乐；像大多数年轻人一样，

[hiː; hi] [felt] ['ɪndʒərd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .

he	felt	injured	if	he	did	not	get	it	.
他	毛毡	受伤	如果	他	做过	不是	得到	它	.

如果得不到，他会感到受伤。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə]

It	may	have	been	this	craving	for	humanity	that	made	the	city	unendurable	to
它	可能	有	到过	这	渴望	为了	人类	那	制成	这	城市	难以忍受	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或许正是这种对人性的渴望，让他无法忍受这座城市。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hiːt] , [wɪtʃ] , [leɪt] [ɪn] [sep'tembər] , [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'tens] .

or	it	may	have	been	the	heat	,	which	,	late	in	September	,	was	most	intense	.
或者	它	可能	有	到过	这	热	,	哪个	,	晚的	在	九月	,	曾是	最多	激烈的	.

或者可能是因为天气炎热，9 月下旬的天气最为炎热。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Whatever	it	was	,	he	felt	restless	and	uneasy	in	the	city	,
任何	它	曾是	,	他	毛毡	不安	和	不安	在	这	城市	,

不管是什么原因，他在这座城市里感到焦躁不安。

[ænd; ənd][kæst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [goʊ][fɔːr; fər] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [freʃ] [er] .

and	cast	about	him	where	he	could	best	go	for	seclusion	and	fresh	air	.
和	投掷	关于	他	在哪里	他	可以	最好的	去	为了	隔离	和	新鲜的	空气	.

然后四处打听，看看他哪里最适合独处和呼吸新鲜空气。

[sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [sə'dʒestɪd] [siː'niəriə] [leɪk] .

Some	acquaintance	suggested	Cinerea	Lake	.
一些	熟人	建议	灰烬	湖	.

一位熟人建议去西内雷亚湖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['iːzi] ;

It	was	at	that	time	crowded	with	people	,	which	would	make	seclusion	easy	;
它	曾是	在	那	时间	挤	和	人们	,	哪个	会	制作	隔离	简单的	;

当时那里人很多，很容易找到僻静之处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['pɑːpjələr] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] , ” [wɪtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi]

and	it	was	a	“	popular	summer	resort	,	”	which	,	he	thought	,	would	be
和	它	曾是	一个	“	受欢迎的	夏天	采取	,	”	哪个	,	他	想法	,	会	是

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	novelty	to	him	,
一个	新奇	到	他	,

而且那里还是个“热门避暑胜地”，他觉得这对他来说应该很新鲜。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌkɑukə'sən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv] [ˌmɑ:n'seræt] .

coming	from	Carcassonne	and	the	monasteries	of	Monserrat	.
未来	从	卡尔卡松	和	这	修道院	的	蒙塞拉特	.

来自卡尔卡松和蒙特塞拉特修道院。

[mɔ:r'oʊvər] , [si'niəriə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [ə'merɪkə] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ['vɪzɪtɪd] ['soʊlli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

Moreover	,	Cinerea	was	one	of	the	places	in	America	which	people	visited	solely	in	search	of	happiness	.
而且	,	灰烬	曾是	一	的	这	地方	在	美国	哪个	人们	到访	仅	在	搜索	的	幸福	.

此外，西内里亚是美国少数几个人们专程前往寻求幸福的地方之一。

[si'niəriə] [leɪk] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [noʊn] [æz; əz] ['bʌtərnʌt] [pɑ:nd] ; [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['seɪbɪn] ;

Cinerea	Lake	was	formerly	known	as	Butternut	Pond	;	it	belonged	to	a	Mr	.	Sabin	;
灰烬	湖	曾是	以前	已知	作为	胡桃	池塘	;	它	属于	到	一个	先生	.	萨宾	;

Cinerea Lake以前被称为Butternut Pond；它属于Sabin先生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['seɪbɪnz] ['sɪmpli] .

and	the	village	was	Sabin's	simply	.
和	这	村庄	曾是	萨宾的	简单地	.

而这个村庄就完全属于萨宾了。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑ:nd][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][laɪz] [nɪr] [ə; eɪ][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'leitʃjən] ['maʊntnz] .

But	the	pond	is	really	a	lake	,	and	it	lies	near	a	spur	of	the	Appalachian	Mountains	.
但	这	池塘	是	真的	一个	湖	,	和	它	谎言	靠近	一个	刺	的	这	阿巴拉契亚山脉	山脉	.

但这个池塘实际上是一个湖泊，它位于阿巴拉契亚山脉的一个支脉附近。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] ['oʊnli] ,

The	place	had	originally	been	marked	by	a	farmhouse	only	,
这	地方	有	起初	到过	标记	经过	一个	农家	仅有的	,

这里最初只有一座农舍。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['pɑ:pjələr] ['pri:tʃər] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] . :

to	which	some	popular	preacher	had	betaken	himself	for	the	summer	months	.
到	哪个	一些	受欢迎的	牧师	有	被带走	他自己	为了	这	夏天	几个月	.

一些颇受欢迎的传教士曾前往那里度过暑假。

[ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [wʌn] ['ɔ:təm] ,

In	an	evil	moment	he	had	come	back	,	one	autumn	,
在	一个	邪恶的	片刻	他	有	来	后退	,	一	秋天	,

在一个邪恶的时刻，他回来了，那是在一个秋天。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

and	written	a	book	about	the	delights	of	the	hills	;
和	书面	一个	书	关于	这	美味	的	这	丘陵	;

并写了一本关于山间美景的书；

[ðə; ði] [di'laits] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

the	delights	that	he	found	in	the	hills	.
这	美味	那	他	成立	在	这	丘陵	.

他在山间发现的乐趣。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ,

In	the	next	year	seven	-	eighths	of	the	ladies	in	his	parish	,	and	their	friends	,
在	这	下一个	年	七	-	八分之一	的	这	女士们	在	他的	教区	,	和	他们的	朋友们	,

接下来一年，他所在教区的七分之八的女士以及她们的朋友们，

[hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [sɜːrtʃ] , [ðeɪ] [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

had	settled	upon	the	country	,	in	search	,	they	too	,	of	the	delights	of	the	hills
有	定居	之上	这	国家	,	在	搜索	,	他们	也	,	的	这	美味	的	这	丘陵

;

;

;

他们定居于此，也是为了寻找山间的乐趣；

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] , [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪd] .

they	occupied	the	farmhouses	within	a	radius	of	several	miles	,	and	crocheted	.
他们	占领	这	农舍	之内	一个	半径	的	一些	英里	,	和	钩针编织	.

他们占据了方圆几英里内的农舍，并从事钩针编织。

[ðə; ði] [jɪr] ['æftər] [ðæt] [hæd; həd] ['witnist] , [æt; ət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['ɪntərv(ə)l] ,

The	year	after	that	had	witnessed	,	at	only	a	few	weeks	'	interval	,
这	年	后	那	有	目击者	,	在	仅有的	一个	很少	周	-	间隔	,

接下来的一年里，仅仅间隔几周，就发生了以下情况：

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərnʌt] [grænd][hoʊ'tel] .

the	foundation	and	the	completion	of	the	Butternut	Grand	Hotel	.
这	基础	和	这	完成	的	这	胡桃	盛大	酒店	.

巴特纳特大酒店的奠基和竣工。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [kɔːlz]

And	now	the	place	was	beginning	to	be	known	to	that	world	which	calls
和	现在	这	地方	曾是	开始	到	是	已知	到	那	世界	哪个	呼叫

[ɪt'self] [sə'saɪəti] ,

itself	society	,
本身	社会	,

现在，这个地方开始为自称为“社会”的那个世界所知。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [kɔːlz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

and	which	the	rest	of	society	calls	fashionable	.
和	哪个	这	休息	的	社会	呼叫	时髦	.

而社会其他阶层则称之为时尚。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [veɪn] , [haʊ'evər] .

Little	of	all	this	was	known	to	Vane	,	however	.
小的	的	全部	这	曾是	已知	到	叶片	,	然而	.

然而，这一切对范恩来说却几乎一无所知。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli]

He	understood	that	it	was	cool	and	crowded	,	and	thither	he	accordingly
他	理解	那	它	曾是	凉爽的	和	挤	,	和	那里	他	因此

[went] .

went	.
去	.

他知道那里凉爽又人多，于是就去了那里。

[veɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] , [laɪk] [ə'nʌðər] ;

Vane	had	his	days	of	self	-	gratulation	,	like	another	;
叶片	有	他的	天	的	自己	-	恭喜	,	喜欢	其他	;

范恩也像其他人一样，有过自我陶醉的日子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [left] [taʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	it	was	in	one	of	them	that	he	left	town	for	his	vacation	.
和	它	曾是	在	一	的	他们	那	他	左边	镇	为了	他的	假期	.

他就是乘坐其中一辆车离开小镇去度假的。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [suːn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

He	felt	that	soon	a	fortune	,	and	a	large	one	,	would	be	assured	him	.
他	毛毡	那	很快	一个	财富	,	和	一个	大的	一	,	会	是	保证	他	.

他觉得不久之后，自己就能获得一笔巨额财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

He	was	an	independent	and	successful	citizen	of	America	,	with	all	his
他	曾是	一个	独立的	和	成功的	公民	的	美国	,	和	全部	他的

['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

country	before	him	,
国家	前	他	,

他是一位独立自主、事业有成的美国公民，拥有整个国家的支持。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

and	the	chances	in	his	favor	.
和	这	机会	在	他的	偏爱	.

以及对他有利的几率。

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	lately	seen	something	of	a	friend	or	two	also	in	town	for	the
他	有	最近	已见	某物	的	一个	朋友	或者	二	还	在	镇	为了	这

['sʌmər] ;

summer	;
夏天	;

他最近几次见到一些朋友，他们也来城里过暑假；

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] ,

and	had	had	an	occasional	little	dinner	with	John	or	some	other	man	,
和	有	有	一个	偶然	小的	晚餐	和	约翰	或者	一些	其他	男人	,

[ɪn][ðə; ði] [klʌb] ,

in	the	club	,
在	这	俱乐部	,

偶尔会和约翰或其他一些男士在俱乐部里吃顿便餐。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [siː] ; [veɪn] [wʌz; wəz]['soʊʃəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [nɑːt] [grɪ'geriəs] ,

or	by	the	sea	;	Vane	was	sociable	enough	,	though	not	gregarious	,
或者	经过	这	海	;	叶片	曾是	善于交际的	足够的	,	尽管	不是	群居	,

或者在海边；范恩虽然不爱社交，但还算善于交际。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [rɪtʃ] [ɪn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] .

and	he	felt	rich	in	acquaintances	with	half	a	dozen	or	so	.
和	他	毛毡	富有的	在	熟人	和	一半	一个	打	或者	所以	.

他觉得自己认识的人很多，大概有五六个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [veɪn] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

They	were	most	of	them	still	in	the	city	;	and	Vane	felt	a	sense	of
他们	是	最多	的	他们	仍然	在	这	城市	;	和	叶片	毛毡	一个	感觉	的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

他们中的大多数人仍然留在城里；范恩感到了一种自由。

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði]

of	adventure	,	as	he	left	it	,	which	became	stronger	every	moment	as	the
的	冒险	,	作为	他	左边	它	,	哪个	成为	更强	每一个	片刻	作为	这

[treɪn] [fluː] ['nɔːrθwərd] .

train	flew	northward	.
火车	飞翔	向北	.

冒险的念头，就像他离开时那样，随着火车向北飞驰，这种念头也越来越强烈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['aʊərz] ,

But	the	journey	was	one	of	many	hours	,
但	这	旅行	曾是	一	的	许多	小时	,

但这段旅程耗时数小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'laɪt]

and	it	was	late	in	the	twilight	of	the	next	afternoon	before	he	alighted
和	它	曾是	晚的	在	这	暮	的	这	下一个	下午	前	他	下车

[æt; ət] [si'niəriə] [leɪk] — [kɔ:ld] [si'niəriə] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['leksɪkɑ:n]

at	Cinerea	Lake	—	called	Cinerea	by	the	ladies	who	had	looked	in	the	lexicon
在	灰烬	湖	—	称为	灰烬	经过	这	女士们	WHO	有	看起来	在	这	词汇

[tu:; tə] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nu:] .

to	christen	it	anew	.
到	克里斯汀	它	重新	.

直到第二天下午暮色渐浓时，他才在灰烬湖（Cinerea Lake）下船——灰烬湖是几位女士查阅词典后重新命名的。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] ['bʌtərnʌt] [grænd][hoʊ'tel][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [waɪt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪndoʊz] , [ɔ:l]

HE	Butternut	Grand	Hotel	was	large	and	white	;	with	a	hundred	windows	,	all
他	胡桃	盛大	酒店	曾是	大的	和	白色的	;	和	一个	百	视窗	,	全部

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

of	the	same	size	,
的	这	相同的	尺寸	,

巴特纳特大酒店规模宏大，通体雪白；酒店有一百扇窗户，大小都一样。

[ˌi:kwɪ'dɪstənt] , [ænd; ənd][ɪn] [fɔ:r] ['pærəlel] ['roʊz; 'raʊz] .

equidistant	,	and	in	four	parallel	rows	.
等距离	,	和	在	四	平行线	行	.

等距排列，共四排平行。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ə'lædɪnz] ['taʊər] ,

Had	any	one	of	them	been	unfinished	,	like	the	window	in	Aladdin's	tower	,
有	任何	一	的	他们	到过	未完成	,	喜欢	这	窗户	在	阿拉丁的	塔	,

如果其中有任何一件作品未能完成，比如阿拉丁塔楼里的窗户，

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv][soʊ] [rɪ'meɪnd] ;

it	need	not	have	so	remained	;
它	需要	不是	有	所以	剩余	;

原本不必如此；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - [wɜ:rk] ['eni] ['dʒɔɪnər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:vənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

with	a	few	hours	'	work	any	joiner	could	have	evened	it	up	with	the	rest	.
和	一个	很少	小时	-	工作	任何	木工	可以	有	甚至	它	向上	和	这	休息	.

任何一个木匠花几个小时就能把它和其他部分弄齐。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [və'rændə] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] , [ru:ft] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] ;

A	huge	verandah	surrounded	the	structure	,	roofed	above	the	second	story	;
一个	巨大的	阳台	包围	这	结构	,	有顶棚	多于	这	第二	故事	;

建筑物周围环绕着巨大的走廊，二楼以上有屋顶；

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'rændə] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv]

and	up	and	down	the	painted	floor	of	this	verandah	a	score	of	pairs	of
和	向上	和	向下	这	绘	地面	的	这	阳台	一个	分数	的	对	的

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ˌprɔmə'neɪdid] .

young	ladies	promenaded	.
年轻的	女士们	漫步	.

二十几对年轻女子在这条走廊的彩绘地板上来回踱步。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌndeɪ] ['pepərz] ;

Young	ladies	they	were	called	in	the	society	columns	of	the	summer	Sunday	papers	;
年轻的	女士们	他们	是	称为	在	这	社会	列	的	这	夏天	星期日	文件	;

['spiːkɪŋ] [kə'loʊkwiəli] ,

speaking	colloquially	,
请讲	口语	,

在夏季周日报纸的社交专栏中，她们被称为年轻女士；用口语来说，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['gɜːlz] .

one	might	have	called	them	girls	.
一	可能	有	称为	他们	女孩们	.

人们可能会称她们为女孩。

[veɪnz] [blæk] [suːt] [wʌz; wəz] ['dʌsti] ,

Vane's	black	suit	was	dusty	,
风向标的	黑色的	套装	曾是	尘土飞扬	,

范恩的黑色西装沾满了灰尘。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

and	in	his	travel	-	stained	condition	it	was	embarrassing	to	be	the
和	在	他的	旅行	-	染色	状况	它	曾是	尴尬的	到	是	这

['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['femənɪn] [aɪz] ;

object	of	young	feminine	eyes	;
目的	的	年轻的	女性	眼睛	;

他饱经风霜，浑身脏兮兮的，被年轻女性注视着，实在令人尴尬；

[bʌt; bət] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stɑːpt] [ðer; ðər] [wɔːk] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

but	as	most	of	them	stopped	their	walk	to	observe	his	entrance	,
但	作为	最多	的	他们	停止	他们的	走	到	观察	他的	入口	,

但当他们中的大多数人停下脚步，注视着他进来时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kæst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [daʊn] ,

there	was	nothing	for	it	but	to	cast	his	own	eyes	down	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	投掷	他的	自己的	眼睛	向下	,

他别无选择，只能低下头来。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['mɑːdɪstli] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] .

and	walk	modestly	through	the	line	.
和	走	谦虚地	通过	这	线	.

谦逊地走过队伍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kæ'leɪ] [pɪr] .

It	was	a	worse	gantlet	than	the	Calais	pier	.
它	曾是	一个	更糟	挑战	比	这	加莱	码头	.

这比加莱码头还要难熬。

[veɪn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;

Vane	went	to	the	office	to	ask	for	his	room	;
叶片	去	到	这	办公室	到	问	为了	他的	房间	;

范恩去办公室询问他的房间；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][klɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]

but	it	was	some	minutes	before	the	clerk	,	who	was	talking	with	another
但	它	曾是	一些	分钟	前	这	职员	,	WHO	曾是	说	和	其他

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

但过了几分钟，那位正在和另一位先生交谈的店员才过来。

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

could	give	him	his	attention	.
可以	给	他	他的	注意力	.

可以给他一些关注。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [skænd] [veɪn] ['ruːdli] [bɪˈfɔːr] [riˈpliŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

When	he	did	so	he	scanned	Vane	rudely	before	replying	,	and	at	last	,
什么时候	他	做过	所以	他	扫描	叶片	粗鲁地	前	回复	,	和	在	最后的	,

他这么做时，粗鲁地扫视了范恩一眼，然后才回答，最后，

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] ['ænsər] ,

as	he	opened	his	lips	to	answer	,
作为	他	打开	他的	嘴唇	到	回答	,

他刚要开口回答，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪl] ,

two	of	the	young	ladies	from	the	piazza	rushed	in	to	ask	for	their	mail	,
二	的	这	年轻的	女士们	从	这	广场	匆忙	在	到	问	为了	他们的	邮件	,

广场上的两位年轻女士冲进来索要邮件。

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [veɪn] ['slaɪtli] [əˈsaɪd] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] ['klɜːrks] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	,	pushing	Vane	slightly	aside	,	engaged	the	clerk's	attention	.
和	,	推动	叶片	轻微地	旁边	,	已订婚的	这	职员的	注意力	.

然后，他轻轻推开范恩，引起了店员的注意。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɪtʃkɑːk] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər]

“	Now	,	Mr	.	Hitchcock	,	you	don't	mean	to	tell	me	you	have	no	letters	for
“	现在	,	先生	.	希区柯克	,	你	不	意思是	到	告诉	我	你	有	不	信件	为了

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

“希区柯克先生，您不会是说您没有给我写信吧？”

” [sed] [wʌn] .

”	said	one	.
”	说	一	.

“其中一人说道。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [veɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [dɪd][ðə; ði] ['spiːkər] .

The	other	looked	at	Vane	while	she	spoke	,	as	,	indeed	,	did	the	speaker	.
这	其他	看起来	在	叶片	尽管	她	辐	,	作为	,	的确	,	做过	这	扬声器	.

另一个人在瓦恩说话的时候看着她，说话的人也看着她。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk][bɪˈgæn] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

When	the	clerk	began	sorting	the	heap	of	letters	which	had	just	come	in	the
什么时候	这	职员	开始	排序	这	堆	的	信件	哪个	有	只是	来	在	这

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

当办事员开始整理刚从车厢里运来的那堆信件时，

[veɪn] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['priːtekst] , [ænd; ənd]

Vane	**acquired**	**the**	**flattering**	**conviction**	**that**	**the**	**mail**	**was**	**but**	**a**	**pretext**	**,**	**and**
叶片	获得	这	奉承	定罪	那	这	邮件	曾是	但	一个	借口	,	和

[hɪm'self] [ðə; ði] [kɔːz] .

himself	**the**	**cause**	**.**
他自己	这	原因	.

范恩欣然接受了这样一个令人受宠若惊的观点：邮件只不过是一个借口，而他自己才是真正的原因。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nʌn] , [ɪn'diːd] , [mɪs] [mɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['flʌtəd]

“	**There**	**are**	**none**	**,**	**indeed**	**,**	**Miss**	**Morse**	**,**	**”**	**said**	**the**	**clerk**	**;**	**and**	**the**	**girls**	**fluttered**
“	那里	是	没有任何	,	的确	,	错过	莫尔斯	,	”	说	这	职员	;	和	这	女孩们	飘动

['geɪli] [aʊt] .

gaily	**out**	**.**
兴高采烈地	出去	.

“确实没有，莫尔斯小姐，”店员说；女孩们欢快地走了出去。

“ [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [wʌn] [maɪ'self] , [ɪf] [juːl] [weɪt] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] [dʒəu'kəusli] .

“	**I'll**	**write**	**you**	**one**	**myself**	**,**	**if**	**you'll**	**wait**	**,**	**”**	**added**	**the**	**clerk**	**jocosely**	**.**
“	患病的	写	你	一	我	,	如果	你会	等待	,	”	额外	这	职员	滑稽地	.

“如果你愿意等，我会亲自给你写一个，”店员开玩笑地补充道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrθiən] [glæns] [frʌm; frəm] [mɪs] [mɔːrs] ,

But	**the**	**only**	**reply**	**to**	**this**	**was**	**a**	**Parthian**	**glance**	**from**	**Miss**	**Morse**	**,**
但	这	仅有的	回复	到	这	曾是	一个	帕提亚	瞥一眼	从	错过	莫尔斯	,

但莫尔斯小姐对此唯一的回应，只是回以她一个充满敌意的眼神。

[wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [veɪn] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrbɪt] .

which	**embraced**	**Vane**	**in**	**its**	**orbit**	**.**
哪个	拥抱	叶片	在	它是	轨道	.

它把范恩纳入了自己的轨道。

[ðə; ði] [klɜːrk] [lʊkt] ['æftər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ]

The	**clerk**	**looked**	**after**	**them**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**then**	**,**	**after**	**meditating**	**a**
这	职员	看起来	后	他们	和	一个	微笑	,	和	然后	,	后	冥想	一个

['moʊmənt] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [veɪn] .

moment	**,**	**turned**	**to**	**Vane**	**.**
片刻	,	转向	到	叶片	.

店员面带微笑地看着他们，然后沉思片刻后，转向了范恩。

“ [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? ”

“	**Now**	**,**	**what**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**,**	**sir**	**?**	**”**
“	现在	,	什么	能	我	做	为了	你	,	先生	?	”

“先生，我能为您做些什么？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] . ”

“	**I**	**believe**	**I**	**engaged**	**a**	**room**	**.**	**”**
“	我	相信	我	已订婚的	一个	房间	.	”

“我相信我吸引了全场的目光。”

“ [wʌt] [neɪm] ? ”

“	**What**	**name**	**?**	**”**
“	什么	姓名	?	”

“什么名字？”

“ [veɪn] . ”

“	**Vane**	**.**	**”**
“	叶片	.	”

“叶片。”

“ [θriː] [twelv] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˌɪntər'lɑːkjətər] ,

“	**Three**	**twelve**	**,**	**”**	**said**	**the**	**clerk**	**,**	**and**	**turned**	**back**	**to**	**his**	**first**	**interlocutor**	**,**
“	三	十二	,	”	说	这	职员	,	和	转向	后退	到	他的	第一的	对话者	,

“三点十二分，”办事员说着，转过身去和第一个交谈的人说话。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] [ænd; ənd]

who	had	been	standing	silent	in	the	meantime	,	chewing	a	toothpick	and
WHO	有	到过	常设	沉默的	在	这	与此同时	,	咀嚼	一个	牙签	和

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

regarding	the	opposite	wall	.
关于	这	对面的	墙	.

与此同时，他一直默默地站在那里，嚼着牙签，望着对面的墙壁。

[veɪnz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ruːm] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][ɪn][ə; eɪ]

Vane's	chamber	was	a	long	and	narrow	room	shaped	like	a	pigeon	-	hole	in	a
风向标的	房间	曾是	一个	长的	和	狭窄的	房间	形状	喜欢	一个	鸽子	-	洞	在	一个

[desk] .

desk	.
桌子	.

范恩的房间是一个狭长的房间，形状像书桌上的一个鸽子笼。

[ə; eɪ] ['ventɪleɪtɪŋ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] ,

A	ventilating	window	was	above	the	door	,	and	a	single	window	opposite	,
一个	通风	窗户	曾是	多于	这	门	,	和	一个	单身的	窗户	对面的	,

[ˈʌnˈkəːtnd] ,

uncurtained	,
未遮挡的窗帘	,

门上方有一个通风窗，对面还有一个没有窗帘的窗户。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [mə'nɑːtənəs] [sloʊp] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ,

looking	out	upon	a	long	,	monotonous	slope	of	mountain	,
寻找	出去	之上	一个	长的	,	单调	坡	的	山	,

眺望着绵延单调的山坡，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊðd] ['ʃæbɪli] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['fɝːz] .

which	was	clothed	shabbily	in	a	wood	of	short	firs	.
哪个	曾是	穿着衣服	破旧地	在	一个	木头	的	短的	杉树	.

它破旧地坐落在一片矮杉林中。

[ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['plæstər] ;

The	sides	and	roof	of	the	room	were	of	coarse	plaster	;
这	侧面	和	屋顶	的	这	房间	是	的	粗	石膏	;

房间的墙壁和屋顶都是用粗糙的灰泥砌成的；

[ə; eɪ] [red] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

a	red	carpet	was	upon	the	floor	.
一个	红色的	地毯	曾是	之上	这	地面	.

地板上铺着红地毯。

[sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [veɪnz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] ,

Some	delay	was	caused	by	Vane's	ringing	for	a	bath	,
一些	延迟	曾是	导致	经过	风向标的	铃声	为了	一个	洗澡	,

Vane按铃要洗澡，导致耽搁了一些时间。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtrəs] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	still	further	delay	by	the	waitress	in	obtaining	the	information	that	he	could
和	仍然	更远	延迟	经过	这	女服务员	在	获得	这	信息	那	他	可以

[nɑːt][hæv; həv][wʌn] [ən'les] [hiː; hi] [geɪv] ['noʊtɪs][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

not	have	one	unless	he	gave	notice	the	day	before	.
不是	有	一	除非	他	给予	注意	这	天	前	.

服务员又拖延了一段时间才弄清，他必须提前一天通知才能点餐。

[waɪl] [veɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['oʊpən]

While	Vane	was	waiting	for	all	this	he	heard	the	door	of	the	next	room	open
尽管	叶片	曾是	等待	为了	全部	这	他	听到	这	门	的	这	下一个	房间	打开

,

,

,

就在范恩等待这一切发生的时候，他听到隔壁房间的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪnnəs]

and	the	distinctness	of	the	feminine	voices	bore	testimony	to	the	thinness
和	这	明显	的	这	女性	声音	钻孔	见证	到	这	薄

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

of	the	walls	.
的	这	墙壁	.

女性声音的清晰度证明了墙壁很薄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['siːmɪŋli] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

There	were	seemingly	two	young	ladies	there	,	but	their	conversation	was
那里	是	似乎	二	年轻的	女士们	那里	,	但	他们的	对话	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gɔːŋ] ,

interrupted	by	a	gong	,
中断	经过	一个	锣	,

那里似乎有两个年轻女子，但她们的谈话被一声锣响打断了。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [gɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

which	,	as	one	of	the	voices	informed	him	,	was	the	gong	for	supper	.
哪个	,	作为	一	的	这	声音	知情的	他	,	曾是	这	锣	为了	晚餐	.

其中一个声音告诉他，那是晚餐的锣声。

[ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] ['skʌf(ə)l] [tʊk] [pleɪs] ,

A	consequent	scuffle	took	place	,
一个	后果	扭打	采取	地方	,

随后双方发生冲突。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

and	this	was	only	ended	by	the	final	bang	of	the	door	that	announced	the
和	这	曾是	仅有的	结束	经过	这	最终的	砰	的	这	门	那	宣布	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .

departure	of	his	neighbors	.
离开	的	他的	邻居	.

直到邻居们砰地一声关上门，宣告他们离开，这一切才结束。

[veɪn] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [tuː]

Vane	followed	their	example	,	and	entered	a	long	dining	-	hall	in	which	two
叶片	随后	他们的	例子	,	和	进入	一个	长的	用餐	-	大厅	在	哪个	二

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [teiblz] ,

rows	of	tables	,
行	的	表格	,

范恩效仿他们，走进了一条长长的餐厅，里面摆放着两排桌子，

[ˌeɪ'tiːn] [ɪn] [iːtʃ] [roʊ] , [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [træns'vəːsli] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] [siːts] [æt; ət]

eighteen	in	each	row	,	were	disposed	transversely	;	there	were	eighteen	seats	at
十八	在	每个	排	,	是	处置	横向	;	那里	是	十八	座位	在

['evri] ['teɪbl] ,

every	table	,
每一个	桌子	,

每排十八个座位，横向排列；每张桌子有十八个座位。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] .

many	of	which	were	already	occupied	.
许多	的	哪个	是	已经	占领	.

其中许多地方已被占用。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [nekst][ə; eɪ]

After	waiting	a	minute	at	the	door	he	was	shown	to	a	seat	next	a
后	等待	一个	分钟	在	这	门	他	曾是	所示	到	一个	座位	下一个	一个

['dʒu:ɪʃ] ['fæməli][ænd; ənd] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɑ:mnɪbəs] ['teɪbl] ,

Jewish	family	and	several	young	men	—	evidently	a	sort	of	omnibus	table	,
犹太人	家庭	和	一些	年轻的	男人	—	显然	一个	种类	的	综合	桌子	,

在门口等了一会儿后，他被安排坐在一个犹太家庭和几个年轻人旁边——显然这是一张类似多人拼桌的座位。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ni:groʊ] ['weitəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] ['soʊʃ(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ʌʃəd] ['sɑ:ləteri]

to	which	the	negro	waiters	,	with	a	nice	social	discrimination	,	ushered	solitary
到	哪个	这	黑人	服务员	,	和	一个	好的	社会的	歧视	,	引导	孤

['meɪlz] .

males	.
男性	.

黑人服务员们带着良好的社会分寸，将独自一人的男士迎了上去。

['pɑ:səbli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wel] [sɜ:rvd] .

Possibly	for	this	reason	,	they	were	not	well	served	.
可能	为了	这	原因	,	他们	是	不是	出色地	服务	.

或许正因如此，他们没有得到很好的服务。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['stoʊnwer] [kən'teɪnɪŋ] [dɪp] -

The	table	was	covered	with	little	oval	dishes	of	coarse	stoneware	containing	dip	-
这	桌子	曾是	涵盖	和	小的	椭圆形	菜肴	的	粗	石器	包含	蘸	-

[toʊst] , [fraɪd] [pə'tetoz] ,

toast	,	fried	potatoes	,
吐司	,	油煎	土豆	,

桌子上摆满了椭圆形的粗陶小碟，里面装着蘸酱吐司和炸土豆。

[ænd; ənd]['slaɪsɪz][ʌv; əv][koʊld] [mi:t] .

and	slices	of	cold	meat	.
和	切片	的	寒冷的	肉	.

还有几片冷肉。

[steɪks] [ænd; ənd] ['ɔməlɪts] [wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] , [ænd; ənd] [ti:]

Steaks	and	omelets	were	announced	in	a	printed	bill	of	fare	,	and	tea
牛排	和	煎蛋卷	是	宣布	在	一个	打印	账单	的	票价	,	和	茶

[ænd; ənd] ['kɔ:fi] .

and	coffee	.
和	咖啡	.

菜单上印着牛排、煎蛋卷、茶和咖啡的供应信息。

[veɪn] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]

Vane	was	unable	to	interest	himself	in	his	companions	,	and	watched	the
叶片	曾是	无法	到	兴趣	他自己	在	他的	同伴	,	和	观看	这

['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

people	coming	in	.
人们	未来	在	.

范恩对他的同伴们提不起兴趣，只是看着人们进来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [wɔ:r] [lɑ:rdʒ] ['sɑ:ləter]

Most	of	the	elderly	ladies	and	some	of	the	young	girls	wore	large	solitaire
最多	的	这	老年	女士们	和	一些	的	这	年轻的	女孩们	穿着	大的	单人纸牌游戏

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

大多数老年妇女和一些年轻女孩都佩戴着硕大的单钻戒指。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] , [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] [aɪl] ,

and	bore	down	,	as	if	under	full	sail	,	through	the	broad	aisle	,
和	钻孔	向下	,	作为	如果	在下面	满的	帆	,	通过	这	广阔	走道	,

仿佛扬帆远航，径直穿过宽阔的过道。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['dɪgnəti] .

with	elaborate	assumption	of	indifference	and	social	dignity	.
和	精心制作的	假设	的	漠不关心	和	社会的	尊严	.

带着精心营造的冷漠和体面的假象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	was	evident	that	,	to	many	of	them	,
它	曾是	明显	那	,	到	许多	的	他们	,

很明显，对他们中的许多人来说，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðiːz] [teiblz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	people	who	were	seated	at	these	tables	represented	the	World	.
这	人们	WHO	是	坐着	在	这些	表格	代表	这	世界	.

围坐在这些桌子旁的人们代表了全世界。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] ,

The	men	looked	more	respectable	,	but	even	more	out	of	place	;	and	the	girls	,
这	男人	看起来	更多的	可敬	,	但	甚至	更多的	出去	的	地方	;	和	这	女孩们	,

男人们看起来更体面，但也显得更加格格不入；而女人们，

[ʌv; əv] [huːm] ['meni] [wɜːr; wər] ['prɪti] , [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɪn][baɪ] [tuːz] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv]

of	whom	many	were	pretty	,	came	tripping	in	by	twos	,	with	infinite	variety	of
的	谁	许多	是	漂亮的	,	来了	绊倒	在	经过	二	,	和	无限	种类	的

[geɪt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

gait	and	action	.
步态	和	行动	.

其中许多女孩长相漂亮，三三两两地跌跌撞撞地走进来，步态和动作千姿百态。

[veɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [mɪs] [mɔːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['dresɪz] .

Vane	noticed	that	Miss	Morse	and	her	friend	had	changed	their	dresses	.
叶片	注意到	那	错过	莫尔斯	和	她	朋友	有	已更改	他们的	连衣裙	.

范恩注意到莫尔斯小姐和她的朋友换了衣服。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	did	not	look	at	him	.
他们	做过	不是	看	在	他	.

他们没有看他。

[mɪs] ['mɔːrsɪz] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

Miss	Morse's	friend	had	a	novel	in	her	hand	which	she	read	during	the	meal	.
错过	莫尔斯电码	朋友	有	一个	小说	在	她	手	哪个	她	读	期间	这	一顿饭	.

莫尔斯小姐的朋友手里拿着一本小说，她在用餐时阅读。

['æftər] ['sʌpər] [veɪn] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] .

After	supper	Vane	walked	up	and	down	the	verandah	.
后	晚餐	叶片	步行	向上	和	向下	这	阳台	.

晚饭后，瓦恩在走廊上来回踱步。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [stɪl] [ɪn] ['kʌpəlz] .

Most	of	the	girls	did	the	same	,	still	in	couples	.
最多	的	这	女孩们	做过	这	相同的	,	仍然	在	情侣	.

大多数女孩也一样，仍然成双成对地在一起。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kuːl] ['maʊnt(ə)n] [er] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [loʊ] - ['θroʊtɪd] ['mʌzlɪn] ['dresɪz] .

Despite	the	cool	mountain	air	,	many	of	them	wore	low	-	throated	muslin	dresses	.
尽管	这	凉爽的	山	空气	,	许多	的	他们	穿着	低的	-	喉咙	细棉布	连衣裙	.

尽管山上空气凉爽，但她们中的许多人仍然穿着低领的薄纱连衣裙。

[veɪnz] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [ə'kweɪntəns] , [mɪs] [mɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

Vane's	quasi	-	acquaintance	,	Miss	Morse	,	was	not	among	them	;
风向标的	准	-	熟人	,	错过	莫尔斯	,	曾是	不是	之中	他们	;

范恩的准熟人莫尔斯小姐不在其中；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

but	about	nine	in	the	evening	a	figure	came	out	of	a	side	-	door	in	front	of
但	关于	九	在	这	晚上	一个	数字	来了	出去	的	一个	边	-	门	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但晚上九点左右，一个人影从他面前的侧门走了出来。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [bɔːl] [dres] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] [piˈɑːzə]

in	a	sort	of	summer	evening	ball	dress	,	and	stood	a	moment	by	the	piazza
在	一个	种类	的	夏天	晚上	球	裙子	,	和	站立	一个	片刻	经过	这	广场

['reɪlɪŋ] ,

railing	,
栏杆	,

她穿着类似夏日晚宴舞会的礼服，在广场栏杆旁站了一会儿。

['pensɪvli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] .

pensively	looking	at	the	stars	.
若有所思地	寻找	在	这	明星	.

若有所思地望着星星。

[æz; əz] [veɪn] [pæst] [baɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪs] [mɔːrs] ,

As	Vane	passed	by	he	saw	that	it	was	Miss	Morse	,
作为	叶片	通过了	经过	他	锯	那	它	曾是	错过	莫尔斯	,

范恩经过时，看到那是莫尔斯小姐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

and	he	could	not	help	wondering	whether	she	expected	him	to	speak	to
和	他	可以	不是	帮助	好奇	无论	她	预期的	他	到	说话	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他不禁想知道她是否期待他跟她说话。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gæs] ,

As	he	passed	the	windows	of	the	large	dining	-	hall	brilliantly	lighted	with	gas	,
作为	他	通过了	这	视窗	的	这	大的	用餐	-	大厅	精彩	照明	和	气体	,

当他经过灯火通明的大餐厅的窗户时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

he	saw	that	they	were	dancing	inside	.
他	锯	那	他们	是	跳舞	里面	.

他看到他们在里面跳舞。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kʌpəlz]

A	few	instruments	were	in	one	corner	,	and	perhaps	half	a	dozen	couples
一个	很少	仪器	是	在	一	角落	,	和	也许	一半	一个	打	情侣

[wɔːltsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

waltzing	on	the	floor	.
华尔兹	在	这	地面	.

角落里摆放着几件乐器，还有五六对情侣在舞池里跳华尔兹。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] ,

Some	young	men	were	there	in	evening	dress	,	but	not	enough	to	go	round	,
一些	年轻的	男人	是	那里	在	晚上	裙子	,	但	不是	足够的	到	去	圆形的	,

有些年轻男子穿着晚礼服在场，但人数不够。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	many	of	the	girls	were	dancing	with	each	other	.
和	许多	的	这	女孩们	是	跳舞	和	每个	其他	.

许多女孩都在互相跳舞。

[veɪn] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɑːnst] ['veri] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [wel] .

Vane	had	to	admit	that	most	of	them	danced	very	gracefully	and	well	.
叶片	有	到	承认	那	最多	的	他们	跳舞	非常	优雅地	和	出色地	.

范恩不得不承认，他们中的大多数人跳舞都非常优雅出色。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] [mɔːrs] [keɪm] [ɪn] .

After	a	moment	,	Miss	Morse	came	in	.
后	一个	片刻	,	错过	莫尔斯	来了	在	.

过了一会儿，莫尔斯小姐走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] ,

She	had	apparently	some	pretensions	,	for	she	sank	into	an	arm	-	chair	in	one	corner	of	the	room	,
她	有	显然	一些	虚荣心	,	为了	她	沉没	进入	一个	手臂	-	椅子	在	一	角落	的	这	房间	,

她显然有些自负，因为她颓然地坐在房间角落的扶手椅里。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dæns] .

and	refused	to	dance	.
和	拒绝	到	舞蹈	.

他拒绝跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ɪn][ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [θɪn] [bʌt; bət] ['dæpər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðiː]['æfəb(ə)l] [ə'dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['leɪdiːz] ['seɪlzmən] ,

There	was	a	sort	of	master	of	ceremonies	in	the	person	of	a	sallow	and	thin	but	dapper	young	gentleman	who	had	all	the	affable	address	of	a	popular	lady's	salesman	,
那里	曾是	一个	种类	的	掌握	的	仪式	在	这	人	的	一个	黄褐色	和	薄的	但	衣着考究	年轻的	绅士	WHO	有	全部	这	和蔼可亲	地址	的	一个	受欢迎的	女士的	推销员	,

一位面色蜡黄、身材瘦削但衣着考究的年轻绅士扮演着司仪的角色，他举止亲切，就像一位受欢迎的女装推销员。

[ænd; ənd] [veɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nt] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [mɪs] [mɔːrs] .

and	Vane	saw	him	present	several	young	men	to	Miss	Morse	.
和	叶片	锯	他	展示	一些	年轻的	男人	到	错过	莫尔斯	.

范恩看到他向莫尔斯小姐介绍了几位年轻男子。

[ɔːl] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] ['sʌmwʌt] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['loʊnli] , [veɪn] [went] [tuː; tə] [bed] .

All	this	became	at	last	somewhat	tiresome	,	and	,	feeling	lonely	,	Vane	went	to	bed	.
全部	这	成为	在	最后的	有些	令人厌烦	,	和	,	感觉	孤独	,	叶片	去	到	床	.

这一切最终变得有些令人厌倦，感到孤独的范恩上床睡觉了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][gɑːt][tuː; tə] [sliːp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðiː] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['femənɪn] ['nebəz] .

He	had	almost	got	to	sleep	when	he	was	aroused	by	the	voices	of	his	feminine	neighbors	.
他	有	几乎	得到	到	睡觉	什么时候	他	曾是	被唤醒	经过	这	声音	的	他的	女性	邻居	.

他几乎就要睡着了，却被女邻居们的说话声吵醒了。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] , ” [sed] [wʌn] .

“	Well	,	I	think	he's	perfectly	horrid	,	”	said	one	.
“	出色地	,	我	思考	他是	完美	可怕的	,	”	说	一	.

“嗯，我觉得他简直糟糕透了，”其中一人说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [hi:; hi] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] .

“	No	,	”	said	another	,	“	he	ain't	much	of	an	addition	.
“	不	,	”	说	其他	,	“	他	不是	很多	的	一个	添加	.

“不,”另一个人说，“他没什么用。”

[aɪ][toʊld] ['fɑ:ðər] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tu:] [nu:] [bɔ:l] ['dresɪz] ,

I	told	father	I	must	have	two	new	ball	dresses	,
我	讲述	父亲	我	必须	有	二	新的	球	连衣裙	,

我告诉父亲我必须要两件新的舞会礼服，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti] .

because	I	was	coming	here	for	the	society	.
因为	我	曾是	未来	这里	为了	这	社会	.

因为我来这里是为了参与社会活动。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ti:z] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [dɪ'kler] ,

I	had	to	tease	him	for	them	for	a	month	,	and	now	,	I	declare	,
我	有	到	逗	他	为了	他们	为了	一个	月	,	和	现在	,	我	宣布	,

我为此取笑了他一个月，现在，我可以宣布:

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɔ:l] ['sʌmər] .

I	might	just	as	well	have	stayed	in	the	city	all	summer	.
我	可能	只是	作为	出色地	有	入住	在	这	城市	全部	夏天	.

我完全可以整个夏天都待在城里。

[kʌm] [ænd; ənd][ʌn'du:] [ðɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [pli:z] ? ”

Come	and	undo	this	,	will	you	,	please	?	”
来	和	撤销	这	,	将要	你	,	请	?	”

来把这一切解除好吗?

“ [ʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] , “ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [sʌm; səm][wʌn][nekst] [dɔ:r] ?

“	Sh	!	”	said	the	other	voice	,	“	how	do	you	know	there	isn't	some	one	next	door	?
“	什	!	”	说	这	其他	嗓音	,	“	如何	做	你	知道	那里	不是	一些	一	下一个	门	?

“嘘！”另一个声音说，“你怎么知道隔壁没人？”

” [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [bə:sts] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['læftər] .

”	A	silence	followed	,	interrupted	by	bursts	of	stifled	laughter	.
”	一个	沉默	随后	,	中断	经过	爆发	的	窒息	笑声	.

一阵沉默之后，不时传来压抑的笑声。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] , ” [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs] .

“	Well	,	I	don't	care	,	”	said	the	first	voice	.
“	出色地	,	我	不	关心	,	”	说	这	第一的	嗓音	.

“我不在乎,”第一个声音说道。

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] , ['enihaʊ] .

“	There	wasn't	any	one	there	yesterday	,	anyhow	.
“	那里	不是	任何	一	那里	昨天	,	无论如何	.

“反正昨天那里一个人也没有。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] ?

Did	you	see	how	he	was	dressed	?
做过	你	看	如何	他	曾是	穿着	?

你看到他穿的衣服了吗?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mən] , [rʌf] [su:t] . ”

Nothing	but	a	common	,	rough	suit	.	”
没有什么	但	一个	常见的	,	粗糙的	套装	.	”

不过是一套普通的粗糙西装而已。

“ [oʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

“	Oh	,	don't	you	like	that	?
“	哦	,	不	你	喜欢	那	?

“哦，你不喜欢吗？”

[waɪ] , [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['riːəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . ”
Why , I call that real distinguished . ”
为什么 , 我 称呼 那 真实的 杰出的 . ”

“这真是太杰出了。”

“ [wel] , ['enihaʊ] , [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ˌɪntrə'duːst] .
“ Well , anyhow , I don't see why he couldn't get introduced .
“ 出色地 , 无论如何 , 我 不 看 为什么 他 不能 得到 介绍 .

“总之，我不明白为什么不能介绍他出场。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ruːd] , ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] [noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] .
I call it simply rude , Englishman or no Englishman .
我 称呼 它 简单地 粗鲁的 , 英国人 或者 不 英国人 .

无论是不是英国人，我都觉得这种行为非常粗鲁。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['streɪndʒər] [siːmd] ['faɪnəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [veɪn]
” At this point the unfortunate stranger seemed finally disposed of , and Vane
” 在 这 观点 这 不幸 陌生人 似乎 最后 处置 的 , 和 叶片
[went] [tuː; tə] [sliːp] .
went to sleep .
去 到 睡觉 .

“这时，那个不幸的陌生人似乎终于被处理掉了，范恩也睡着了。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz] [wʌn] [lɔːŋ] [roʊd] [æt; ət] [si'niəriə] [leɪk] , ['ɔːlweɪz] ['dʌsti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv] [plæŋks] .
HERE is one long road at Cinerea Lake , always dusty , with a sidewalk of planks .
这里 是 一 长的 路 在 灰烬 湖 , 总是 尘土飞扬 , 和 一个 人行道 的 木板 .

这是锡内雷亚湖边的一条长长的道路，总是尘土飞扬，人行道是用木板铺成的。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pendənt] ['kɔtidʒz] , [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]
The hotel , with the appendant cottages , is on the one side , and a few old
这 酒店 , 和 这 附属物 小屋 , 是 在 这 一 边 , 和 一个 很少 老的
['fɑːmˌhaʊsiz] ,
farmhouses ,
农舍 ,

酒店及其附属小屋位于一侧，旁边还有几座老旧的农舍。

[naʊ] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ʃɑːps] , [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
now boarding - houses , with a dozen little wooden shops , are on the other .
现在 登机 - 房屋 , 和 一个 打 小的 木制的 商店 , 是 在 这 其他 .

现在，另一边是寄宿公寓，还有十几家小木屋。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːps] [sel] ['nɑːvəlz] , [swiːt'miːts] , [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .
Most of the shops sell novels , sweetmeats , embroidery work , and newspapers .
最多 的 这 商店 卖 小说 , 甜食 , 刺绣 工作 , 和 报纸 .

大多数商店出售小说、糖果、刺绣品和报纸。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] [men] [æt; ət] [si'niəriə] .
There were not many men at Cinerea .
那里 是 不是 许多 男人 在 灰烬 .

Cinerea 的男人不多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈkʌstəmeri] [ɪn] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn]

It	is	not	customary	in	America	for	men	to	join	their	wives	and	children	on
它	是	不是	习惯	在	美国	为了	男人	到	加入	他们的	妻子们	和	孩子们	在

['pleʒər] [iksˈkəːʃənz] .

pleasure	excursions	.
乐趣	短途旅行	.

在美国，男人通常不会和妻子儿女一起外出游玩。

[wʌt] [fjuː] [men] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːmd] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

What	few	men	there	were	seemed	oppressed	by	the	novelty	of	the	position	,
什么	很少	男人	那里	是	似乎	受压迫者	经过	这	新奇	的	这	位置	,

为数不多的几名男性似乎都因这份新奇的工作而感到压抑。

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [tʃerz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

and	sat	in	chairs	upon	the	piazza	,	with	their	feet	upon	the	railing	.
和	卫星	在	椅子	之上	这	广场	,	和	他们的	脚	之上	这	栏杆	.

他们坐在广场上的椅子上，双脚搭在栏杆上。

[ðeɪ] ['seldəm] ['ventʃərd] ['fɑːrðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

They	seldom	ventured	farther	during	the	day	.
他们	很少	冒险	更远	期间	这	天	.

他们白天很少走得更远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːk] ['telɪgræf] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

There	was	a	stock	telegraph	instrument	in	the	hall	of	the	hotel	,
那里	曾是	一个	库存	电报	乐器	在	这	大厅	的	这	酒店	,

酒店大厅里有一台现成的电报机。

[ænd; ənd][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [nuː] [jɔːk] ['broʊkər][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][æn; ən]['ænti] - [ruːm] .

and	an	enterprising	New	York	broker	had	an	office	in	an	ante	-	room	.
和	一个	进取	新的	约克	经纪人	有	一个	办公室	在	一个	赌注	-	房间	.

一位颇具进取心的纽约经纪人在休息室里设立了办公室。

[veɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [left] [ðer; ðər] [fʊt] - [rests] [ɑːn][ðə; ði]

Vane	noticed	that	every	one	of	these	gentlemen	left	their	foot	-	rests	on	the
叶片	注意到	那	每一个	一	的	这些	先生们	左边	他们的	脚	-	休息	在	这

[və'rændə] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] ,

verandah	shortly	after	breakfast	,
阳台	不久	后	早餐	,

范恩注意到，这些先生们早餐后不久就把脚凳从阳台上拿走了。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [stɔːr] ,

and	,	following	them	to	the	nearest	store	,
和	,	下列的	他们	到	这	最近的	店铺	,

然后，跟着他们去了最近的商店，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] [æk'tɪvəti][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ]

he	learned	that	this	activity	was	caused	by	a	desire	to	purchase	the	evening
他	学习	那	这	活动	曾是	导致	经过	一个	欲望	到	购买	这	晚上

['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

papers	of	the	day	before	,
文件	的	这	天	前	,

他了解到，这种行为的起因是有人想购买前一天晚上的报纸。

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['plækɑːrd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][naɪn] . - [ə; eɪ] . [em] .

which	arrived	,	as	a	written	placard	informed	him	,	at	9	.	45	a	.	m	.
哪个	到达的	,	作为	一个	书面	标语牌	知情的	他	,	在	9	.	-	一个	.	米	.

根据告示牌上的说明，货物于上午9点45分到达。

[veɪn] [hɪm'self] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

Vane	himself	asked	for	a	paper	,	but	got	no	answer	from	the	young	woman
叶片	他自己	问	为了	一个	纸	,	但	得到	不	回答	从	这	年轻的	女士

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

behind	the	counter	,
在后面	这	柜台	,

范恩本人向柜台后面的年轻女子要了一份文件，但没有得到回应。

[waɪl] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['wɜːrkɪŋ] ,

while	a	friend	who	was	sitting	with	her	,	working	,
尽管	一个	朋友	WHO	曾是	坐着	和	她	,	在职的	,

当时，她的一位朋友正和她坐在一起工作。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][bæg][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

and	eating	pieces	of	chocolate	from	a	paper	bag	upon	her	lap	,
和	吃	件	的	巧克力	从	一个	纸	包	之上	她	膝	,

她从放在腿上的纸袋里掏出几块巧克力吃。

[stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ruːdli] .

stopped	her	embroidery	a	moment	to	stare	at	him	rudely	.
停止	她	刺绣	一个	片刻	到	盯	在	他	粗鲁地	.

她停下手中的刺绣，粗鲁地瞪了他一眼。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['leɪdiz]

Suddenly	it	dawned	upon	Vane	that	he	had	seen	the	faces	of	these	two	ladies
突然	它	黎明	之上	叶片	那	他	有	已见	这	面孔	的	这些	二	女士们

[æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

at	his	hotel	.
在	他的	酒店	.

范恩突然意识到，他曾在酒店里见过这两位女士的脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi'ɑːzə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kaʊntər]

They	were	sitting	on	a	little	piazza	in	front	of	the	shop	,	behind	a	small	counter
他们	是	坐着	在	一个	小的	广场	在	正面	的	这	店铺	,	在后面	一个	小的	柜台

,

,

,

他们坐在商店前的小广场上，在一个小柜台后面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klʌb] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

but	the	shop	itself	seemed	to	be	a	sort	of	club	-	room	for	the	ladies	of
但	这	店铺	本身	似乎	到	是	一个	种类	的	俱乐部	-	房间	为了	这	女士们	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

但这家店本身似乎成了当地女士们的俱乐部会所。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [gests] .

and	these	were	evidently	guests	.
和	这些	是	显然	客人	.

这些人显然是客人。

[veɪn] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnwərd] [ə'mjuːzmənt] ,

Vane	apologized	for	his	error	with	some	inward	amusement	,
叶片	道歉	为了	他的	错误	和	一些	向内	娱乐	,

范恩带着一丝自嘲的意味为自己的错误道歉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [blæŋkər] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]

but	his	speech	was	rewarded	with	a	still	blanker	stare	from	the	young
但	他的	演讲	曾是	奖励	和	一个	仍然	空白	盯	从	这	年轻的

['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔːklət] .

woman	with	the	chocolate	.
女士	和	这	巧克力	.

但他的讲话却换来那位拿着巧克力的年轻女子更加茫然的眼神。

[soʊ][fɑːr] , [ðɪs] " ['pɑːpjələr] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] " ['prɑːmɪst] [mɔːr] ['erərz] [ðæn; ðən] [ˌentər'teɪnmənt] .

So	far	,	this	"	popular	summer	resort	"	promised	more	errors	than	entertainment	.
所以	远的	,	这	"	受欢迎的	夏天	采取	"	承诺	更多的	错误	比	娱乐	.

到目前为止，这个"热门避暑胜地"带来的失误比娱乐还多。

[veɪn] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [felt] [soʊ] ['loʊnli] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [geɪ] ['kʌmpəni] .

Vane	had	certainly	never	felt	so	lonely	before	as	among	this	gay	company	.
叶片	有	当然	绝不	毛毡	所以	孤独	前	作为	之中	这	同性恋	公司	.

范恩以前从未像身处这群同性恋者之中时那样感到孤独。

[wɜːrk] ['gɪvz] [ɪts] [oʊn] [kəm'pænjənʃɪp] , [bʌt; bət] ['aɪdlnəs] [ɪz] [grɪ'geriəs] .

Work	gives	its	own	companionship	,	but	idleness	is	gregarious	.
工作	给予	它是	自己的	友谊	,	但	懒惰	是	群居	.

工作本身就带有陪伴，而闲散则需要群居。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['gɜːrlz][ʌv; əv][ɔːl] [staɪlz] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['prɪtinəs] .

The	place	was	full	of	girls	of	all	styles	of	behavior	and	prettiness	.
这	地方	曾是	满的	的	女孩们	的	全部	风格	的	行为	和	美丽	.

这里到处都是各种性格和外貌的女孩。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] , ['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['kʌmpəniz] [fɔːr; fər] ['draɪvz] , ['ʌðər] ['staːtiŋ]

Some	were	playing	tennis	,	others	making	up	companies	for	drives	,	others	starting
一些	是	玩耍	网球	,	其他的	制作	向上	公司	为了	驱动	,	其他的	开始

[ɔːf] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] .

off	for	long	walks	.
离开	为了	长的	散步	.

有些人打网球，有些人组团兜风，还有些人准备去远足。

[veɪn] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['gɜːrlhʊd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd]

Vane	had	pictured	the	type	of	American	girlhood	as	something	fragile	and
叶片	有	如图所示	这	类型	的	美国人	少女时代	作为	某物	脆弱的	和

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

范恩曾将美国少女的童年想象成脆弱而娇嫩的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] ['helθi] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [laɪð] [jʌŋ] ['fɪgjərz] [roʊbd] [ɪn] ['flænl] [ænd; ənd]

but	these	had	healthy	faces	and	lithe	young	figures	robed	in	flannel	and
但	这些	有	健康	面孔	和	轻盈	年轻的	数据	身着长袍	在	绒布	和

[ʌn'træmld] [baɪ][ðə; ði] ['dresmeɪkər] - [ɑːrt] .

untrammelled	by	the	dressmakers	'	art	.
奔放	经过	这	服装设计师	-	艺术	.

但她们面容健康，身姿矫健，穿着法兰绒长袍，没有受到裁缝技艺的束缚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪ'θɪriəl] .

They	were	bright	,	quick	with	their	eyes	,	but	far	from	ethereal	.
他们	是	明亮的	,	快的	和	他们的	眼睛	,	但	远的	从	空灵的	.

他们聪明伶俐，目光敏捷，但与超凡脱俗相去甚远。

[veɪn] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ,

Vane	himself	went	to	walk	,	and	,	after	following	the	road	for	a	mile	or	so	,
叶片	他自己	去	到	走	,	和	,	后	下列的	这	路	为了	一个	英里	或者	所以	,

范恩本人也开始步行，沿着公路走了大约一英里后，

['entərd] [ə; eɪ] ['wʊdi] [pæθ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [poʊst] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [led][tu:; tə][daɪ'ænəz]

entered	**a**	**woody**	**path**	**,**	**which**	**,**	**as**	**a**	**finger**	**-**	**post**	**assured**	**him**	**,**	**led**	**to**	**Diana's**
进入	一个	木质的	小路	,	哪个	,	作为	一个	手指	-	邮政	保证	他	,	引领	到	戴安娜的

[bɑ:ðz] .

baths	**.**
浴室	.

他走进一条林间小路，路标上写着，这条小路通往戴安娜的浴场。

[hi:; hi] [felt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hi:ðn] ['gɑ:dəs] ,

He	**felt**	**much**	**in**	**the**	**mood**	**for**	**a**	**meeting**	**with**	**a**	**heathen**	**goddess**	**,**
他	毛毡	很多	在	这	情绪	为了	一个	会议	和	一个	异教徒	女神	,

他很想见见一位异教女神。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

and	**entered**	**the**	**forest**	**accordingly**	**.**
和	进入	这	森林	因此	.

于是便进入了森林。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['nɪrər] [daɪ'ænə][ðæn; ðən] [mɪs] [mɔ:rs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] ,

But	**he**	**found**	**nothing**	**nearer**	**Diana**	**than**	**Miss**	**Morse**	**and**	**her**	**friend**	**,**
但	他	成立	没有什么	更近	戴安娜	比	错过	莫尔斯	和	她	朋友	,

但他发现，离戴安娜最近的人莫尔斯小姐和她的朋友并没有什么。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [jʌŋ] [men] .

who	**were**	**sitting**	**reading**	**with**	**two**	**young**	**men**	**.**
WHO	是	坐着	阅读	和	二	年轻的	男人	.

他们和两个年轻男子坐在一起看书。

[ðə; ði] [pæθ] [si:md] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [wer] [ðeɪ] [sæt] ,

The	**path**	**seemed**	**to**	**vanish**	**where**	**they**	**sat**	**,**
这	小路	似乎	到	消失	在哪里	他们	卫星	,

他们坐下的地方，小路似乎消失了。

[ænd; ənd] [veɪn] [meɪd] [hoʊld][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðə; ði] [wei] .

and	**Vane**	**made**	**hold**	**to**	**stop**	**and**	**ask**	**one**	**of**	**the**	**young**	**men**	**the**	**way**	**.**
和	叶片	制成	抓住	到	停止	和	问	一	的	这	年轻的	男人	这	方式	.

于是范恩停下来，向其中一位年轻人问路。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sloʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [mɪs] [mɔ:rs] [hɜ:r'self] [rɪ'plaɪd] .

They	**were**	**slow**	**of**	**speech**	**,**	**and**	**Miss**	**Morse**	**herself**	**replied**	**.**
他们	是	慢的	的	演讲	,	和	错过	莫尔斯	她自己	回复	.

他们说话很慢，莫尔斯小姐亲自回答了他们。

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [veɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ,

She	**assured**	**him**	**that**	**he**	**was**	**at**	**his**	**destination**	**,**	**and**	**Vane**	**found**	**himself**	**,**
她	保证	他	那	他	曾是	在	他的	目的地	,	和	叶片	成立	他自己	,

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	**a**	**moment**	**,**
在	一个	片刻	,

她向他保证他已经到达目的地，片刻之后，范恩发现自己.....

[ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

in	**conversation**	**with**	**her**	**.**
在	对话	和	她	.

与她交谈。

[daɪ'ænəz][bɑ:ðz][wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [brʊk] ['trɪklɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['mɔ:si] ['rɑ:ks]

Diana's	**Baths**	**were**	**formed**	**by**	**a**	**small**	**brook**	**trickling**	**over**	**some**	**mossy**	**rocks**
戴安娜的	浴室	是	形成	经过	一个	小的	溪	涓涓细流	超过	一些	苔藓	岩石

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [pu:lz] [ɪn] [wɪtʃ] [daɪ'ænə] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [wet] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

and	**making**	**a**	**few**	**pools**	**in**	**which**	**Diana**	**might**	**possibly**	**have**	**wet**	**her**	**feet**	**.**
和	制作	一个	很少	游泳池	在	哪个	戴安娜	可能	可能	有	湿的	她	脚	.

戴安娜浴池是由一条小溪流过一些长满青苔的岩石，形成几个水潭而形成的，戴安娜可能曾经在这些水潭里洗过脚。

[veɪn] [meɪd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['læftər] ,

Vane	made	this	suggestion	,	which	was	received	with	much	laughter	,
叶片	制成	这	建议	,	哪个	曾是	已收到	和	很多	笑声	,

范恩提出了这个建议，引来众人哄堂大笑。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [hi:; hi]

at	the	end	of	which	he	found	himself	on	such	a	footing	of	intimacy	that	he
在	这	结尾	的	哪个	他	成立	他自己	在	这样的	一个	立足点	的	亲密关系	那	他

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [mɪs] ['mɔ:rsɪz] [kəm'pænjənz] :

was	being	introduced	to	Miss	Morse's	companions	:
曾是	存在	介绍	到	错过	莫尔斯电码	同伴	:

最后，他发现自己与莫尔斯小姐的关系已经非常亲密，甚至被介绍给了莫尔斯小姐的同伴们：

“ [mɪs] [wɛstɚhaʊs] , [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] ['mɪstər] . — — ['mɪstər] . — — ”

“	Miss	Westerhouse	,	may	I	introduce	Mr	.	—	—	Mr	.	—	—	”
“	错过	韦斯特豪斯	,	可能	我	介绍	先生	.	—	—	先生	.	—	—	”

“韦斯特豪斯小姐，请允许我介绍——先生——”

“ [veɪn] , ” [sə'dʒestɪd] [hi:; hi] .

“	Vane	,	”	suggested	he	.
“	叶片	,	”	建议	他	.

“范恩，”他建议道。

“ ['mɪstər] . [veɪn] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [mɪs] [mɔ:rs] .

“	Mr	.	Vane	,	of	New	York	,	Miss	Morse	.
“	先生	.	叶片	,	的	新的	约克	,	错过	莫尔斯	.

“纽约的范恩先生，莫尔斯小姐。

[mɪs] [wɛstɚhaʊs] , ['mɪstər] . [veɪn] .

Miss	Westerhouse	,	Mr	.	Vane	.
错过	韦斯特豪斯	,	先生	.	叶片	.

韦斯特豪斯小姐，范恩先生。

['mɪstər] . [veɪn] , ['mɪstər] . ['tɔmsn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪbl] .

Mr	.	Vane	,	Mr	.	Thomson	and	Mr	.	Dibble	.
先生	.	叶片	,	先生	.	汤姆逊	和	先生	.	迪布尔	.

Vane 先生、Thomson 先生和 Dibble 先生。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] .

”	The	young	men	nodded	rather	awkwardly	.
”	这	年轻的	男人	点头	相当	尴尬地	.

年轻人有些尴尬地点了点头。

[mɪs] [wɛstɚhaʊs] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

Miss	Westerhouse	made	a	place	on	the	rock	beside	her	,
错过	韦斯特豪斯	制成	一个	地方	在	这	岩石	旁	她	,

韦斯特豪斯小姐在她身旁的岩石上找了个地方坐下，

[ænd; ənd] [veɪn] [sæt] [daʊn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

and	Vane	sat	down	wondering	how	the	situation	would	be	explained	,
和	叶片	卫星	向下	好奇	如何	这	情况	会	是	解释	,

范恩坐了下来，琢磨着该如何解释这种情况。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .

and	who	had	told	her	that	he	came	from	New	York	.
和	WHO	有	讲述	她	那	他	来了	从	新的	约克	.

并且告诉她他来自纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·范恩的罪行：一项道德研(The Crime of Henry Vane A Study with a)

“ [aɪ] [met] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?
“ I met you yesterday on your arrival , did I not ?
” 我 遇见 你 昨天 在 你的 到达 , 做过 我 不是 ?

“昨天你抵达的时候我好像见过你，对吧？”

” [mɪs] [mɔːrs] [went] [ɑːn] .
” Miss Morse went on .
” 错过 莫尔斯 去 在 .

“莫尔斯小姐继续说道。”

[veɪn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk] .
Vane admitted that she had , and remembered the scene with the hotel clerk .
叶片 承认 那 她 有 , 和 记得 这 场景 和 这 酒店 职员 .

瓦内承认她确实这么做了，并且记得和酒店前台的那场戏。

“ ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [si'niəriə] [leɪk] ['ræðər] [dʌl] .
“ Coming from New York , I fear you will find Cinerea Lake rather dull .
” 未来 从 新的 约克 , 我 害怕 你 将要 寻找 灰烬 湖 相当 乏味的 .

“如果你来自纽约，恐怕你会觉得锡内里亚湖相当乏味。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We are after the season , you know .
我们 是 后 这 季节 , 你 知道 .

你知道，我们现在正忙着结束这个赛季。

” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [moʊst] [ə'træktɪv] .
” He hastened to assure her that he had found the place most attractive .
” 他 加快 到 保证 她 那 他 有 成立 这 地方 最多 吸引人的 .

他赶紧向她保证，他觉得这个地方非常迷人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [tuː] [wel] [noʊn] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ,
“ It is getting to be rather too well known now , but it is pretty ,
” 它 是 获得 到 是 相当 也 出色地 已知 现在 , 但 它 是 漂亮的 ,

“现在它已经相当出名了，但它确实很漂亮，

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [naɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
though not so nice as it was .
尽管 不是 所以 好的 作为 它 曾是 .

虽然不如以前那么美好了。

[juː; jʊ] [miːt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɔːl'redi] .
You meet all sorts of people here already .
你 见面 全部 排序 的 人们 这里 已经 .

在这里，你已经能遇到各种各样的人了。

” [veɪn] [felt] ['duːli] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]
” Vane felt duly instructed as to the social position of his companions , and
” 叶片 毛毡 正式地 指示 作为 到 这 社会的 位置 的 他的 同伴 , 和
[ə'sentid] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɑːnəsti] ,
assented , with much honesty ,
同意 , 和 很多 诚实 ,

“范恩觉得自己已经充分了解了同伴们的社会地位，并且非常诚实地表示同意，

[tuː; tə][hɜːr; hər][læst] ['steɪtmənt] .
to **her** **last** **statement** **.**
到 她 最后的 陈述 .

至于她最后的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [geɪ] [hɪr] , [naʊ] .
“ **It** **is** **not** **very** **gay** **here** **,** **now** **.**
” 它 是 不是 非常 同性恋 这里 , 现在 .

“现在这里不太像同性恋的氛围。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːp] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] . ”
We **have** **a** **hop** **twice** **a** **week** **.** **”**
我们 有 一个 跳 两次 一个 星期 . ”

我们每周有两次聚会。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [sed] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ **That** **will** **be** **delightful** **,** **”** **said** **Vane** **with** **enthusiasm** **.**
” 那 将要 是 愉快 , ” 说 叶片 和 热情 .

“那真是太好了，”范恩兴奋地说。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
“ **Do** **you** **reside** **in** **New** **York** **?**
” 做 你 居住 在 新的 约克 ?

你住在纽约吗?

” [mɪs] [wɛstɔhaʊs] [broʊk] [ɪn] .
” **Miss** **Westerhouse** **broke** **in** **.**
” 错过 韦斯特豪斯 打破 在 .

韦斯特豪斯小姐闯了进来。

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ['eniwer] , ” [sed] [veɪn] .
“ **As** **much** **as** **I** **do** **anywhere** **,** **”** **said** **Vane** **.**
” 作为 很多 作为 我 做 任何地方 , ” 说 叶片 .

“就像我在其他任何地方一样，”范恩说道。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
“ **I** **have** **to** **travel** **a** **great** **deal** **.**
” 我 有 到 旅行 一个 伟大的 交易 .

“我经常需要出差。”

” [veɪn] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
” **Vane** **noticed** **a** **sudden** **lack** **of** **interest** **in** **him** **after** **this** **remark** **,**
” 叶片 注意到 一个 突然 缺少 的 兴趣 在 他 后 这 评论 ,

“范恩注意到，在说了这番话之后，对方突然对他失去了兴趣。”

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] .
and **fancied** **that** **they** **set** **him** **down** **for** **a** **commercial** **traveler** **.**
和 幻想 那 他们 放 他 向下 为了 一个 商业的 游客 .

他们以为他被安排为一名商务旅行者。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,
“ **I** **have** **only** **lived** **in** **New** **York** **of** **late** **years** **,**
” 我 有 仅有的 居住地 在 新的 约克 的 晚的 年 ,

“我近几年才开始住在纽约，

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — — [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and **then** **only** **when** **I** **am** **not** **—** **—** **on** **the** **road** **,** **”** **he** **added** **,**
和 然后 仅有的 什么时候 我 是 不是 — — 在 这 路 , ” 他 额外 ,

“而且只有当我不在路上的时候，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
as **the** **humorous** **view** **of** **the** **situation** **struck** **him** **.**
作为 这 幽默 看法 的 这 情况 击 他 .

他突然觉得这种情况很有趣。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['koʊldnəs] ; [bʌt; bət] [veɪn] , [huː] [hæd; həd]

A	silence	followed	this	remark	,	and	a	certain	coldness	;	but	Vane	,	who	had
一个	沉默	随后	这	评论	,	和	一个	肯定	寒冷	;	但	叶片	,	WHO	有

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] ,

a	particularly	comfortable	place	,
一个	特别	舒服的	地方	,

这句话之后是一阵沉默，气氛有些冷淡；但范恩却拥有一个格外舒适的位置，

['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːsi] [rɑːk] , [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] .

leaning	back	on	a	mossy	rock	,	made	no	motion	to	go	.
倾斜	后退	在	一个	苔藓	岩石	,	制成	不	运动	到	去	.

他靠在一块长满青苔的岩石上，没有要走的意思。

['faɪnəli] [mɪs] [wɛstɘhaʊs] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .

Finally	Miss	Westerhouse	made	an	effort	.
最后	错过	韦斯特豪斯	制成	一个	努力	.

韦斯特豪斯小姐最终还是做出了努力。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”

“	Then	you	are	not	much	acquainted	in	New	York	.	”
”	然后	你	是	不是	很多	熟人	在	新的	约克	.	”

“看来你对纽约不太熟悉。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] . ”

“	I	have	a	good	many	business	acquaintances	.	”
”	我	有	一个	好的	许多	商业	熟人	.	”

“我有很多生意上的熟人。”

“ [oʊ] , [aɪ] [miːn] [jʊr; jər]['leɪdi] [frendz] . ”

“	Oh	,	I	mean	your	lady	friends	.	”
”	哦	,	我	意思是	你的	女士	朋友们	.	”

“哦，我是说你的女性朋友们。”

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , ” [sed] [veɪn] .

“	I	have	none	,	”	said	Vane	.
”	我	有	没有任何	,	”	说	叶片	.

“我没有，”范恩说。

“ [sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [nuː] ['jɔːkə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , ” [sed] [mɪs] [mɔːrs] ,

“	Some	very	pleasant	New	Yorkers	have	been	here	,	”	said	Miss	Morse	,
”	一些	非常	令人愉快的	新的	约克人	有	到过	这里	,	”	说	错过	莫尔斯	,

“这里来过一些非常和蔼可亲的纽约客，”莫尔斯小姐说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

“	but	they	only	stayed	a	few	days	.
”	但	他们	仅有的	入住	一个	很少	天	.

但他们只待了几天。

['mɪsɪz] . ['heɪviːlənd][ænd; ənd] [mɪs] ['tɔməs] — — ” [veɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt]

Mrs	.	Haviland	and	Miss	Thomas	—	—	”	Vane	could	not	repress	a	slight	movement
太太	.	哈维兰	和	错过	托马斯	—	—	”	叶片	可以	不是	抑	一个	轻微	移动

.

:

.

哈维兰夫人和托马斯小姐——”范恩忍不住微微动了一下。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

“	Do	you	know	them	?	”	said	the	young	lady	with	some	interest	.
”	做	你	知道	他们	?	”	说	这	年轻的	女士	和	一些	兴趣	.

“你认识他们吗？”年轻女子饶有兴趣地问道。

“ [mɪs] ['winifrid] ['tɔməs] ? ”
“ Miss Winifred Thomas ? ”
” 错过 温妮弗雷德 托马斯 ? ”

“温妮弗雷德·托马斯小姐？”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['beɪbi] — — ”
“ This was Miss Baby — — ”
” 这 曾是 错过 婴儿 — — ”

“这是宝贝小姐——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] [veɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ It is the same person , ” said Vane , with decision .
” 它 是 这 相同的 人 , ” 说 叶片 , 和 决定 .

“是同一个人，”范恩斩钉截铁地说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][dʒʌst] [tuː] ['lʌvli] ? ” [broʊk] [ɪn] [ə'gen] [mɪs] [wɛstɝhaʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ Is she not just too lovely ? ” broke in again Miss Westerhouse , with enthusiasm .
” 是 她 不是 只是 也 迷人的 ? ” 打破 在 再次 错过 韦斯特豪斯 , 和 热情 .

“她是不是太可爱了？”韦斯特豪斯小姐又热情地插话道。

[veɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kən'kɜːr][ɪn] [ðɪs] ['sentɪmənt] .
Vane could not but concur in this sentiment .
叶片 可以 不是 但 同意 在 这 情绪 .

范恩对此深表赞同。

[mɪs] ['mɔːrsɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] [ri'vaivd] .
Miss Morse's interest in him seemed revived .
错过 莫尔斯电码 兴趣 在 他 似乎 复活 .

莫尔斯小姐似乎又对他产生了兴趣。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I suppose we must go back to dinner now , ” said she .
” 我 认为 我们 必须 去 后退 到 晚餐 现在 , ” 说 她 .

“我想我们现在应该回去吃饭了，”她说。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔː] - [raɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
“ By the way , we are going to have a straw - ride this afternoon .
” 经过 这 方式 , 我们 是 去 到 有 一个 稻草 - 骑 这 下午 .

“对了，我们今天下午要玩稻草车。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [kʌm] , ['mɪstər] . [veɪn] ?
Would you not like to come , Mr . Vane ?
会 你 不是 喜欢 到 来 , 先生 . 叶片 ?

范恩先生，您不想来吗?

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
The gentlemen are getting it up .
这 先生们 是 获得 它 向上 .

男人们都兴奋起来了。

['mɪstər] . ['dɪbl] , [hɪr] , [ɪz] [tʃiːf] ['mænɪdʒər] — —
Mr . Dibble , here , is chief manager — —
先生 . 迪布尔 , 这里 , 是 首席 经理 — —

迪布尔先生是首席经理——

” [veɪn] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .
” Vane said he should be delighted , and they rose to go .
” 叶片 说 他 应该 是 高兴极了 , 和 他们 玫瑰 到 去 .

范恩说他应该感到高兴，然后他们起身离开。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [tuː] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd]

Picking	**up**	**two**	**books**	**and**	**a**	**bonbonnière**	**which**	**lay**	**upon**	**the**	**grass**	**,**	**he**	**followed**
挑选	向上	二	图书	和	一个	糖果盒	哪个	躺	之上	这	草	,	他	随后

[mɪs] [mɔːrs] .

Miss	**Morse**	**.**
错过	莫尔斯	.

他捡起草地上的两本书和一个糖果盒，跟着莫尔斯小姐走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

He	**looked**	**at**	**the**	**books**	**as**	**he**	**went**	**,**	**and**	**uttered**	**a**	**slight**	**ejaculation**	**.**
他	看起来	在	这	图书	作为	他	去	,	和	说出	一个	轻微	射精	.

他边走边看着书，发出了一声轻微的呻吟。

[wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [luː'siːl] ,

One	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**was**	**Lucile**	**,**
一	,	到	是	当然	,	曾是	露西尔	,

其中一个当然是露西尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['prɑːspər] - ['letrəz] - [ˌju ɛn 'i] [ˌɪnkən'nuː] .

but	**the**	**other**	**was**	**a**	**volume**	**of**	**Prosper**	**Mérimée's**	**Lettres**	**à**	**une**	**Inconnue**	**.**
但	这	其他	曾是	一个	体积	的	繁荣	-	字母	-	一	未知	.

另一本是普罗斯佩·梅里美的《Lettres à une Inconnue》一卷。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [veɪn] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

On	**the**	**way**	**back**	**Vane**	**was**	**presented**	**to**	**several**	**other**	**young**	**ladies**	**,**
在	这	方式	后退	叶片	曾是	呈现	到	一些	其他	年轻的	女士们	,

回程途中，范恩被介绍给了其他几位年轻女士。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] [piˈɑːzə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**when**	**he**	**finally**	**entered**	**the**	**hotel**	**piazza**	**,**	**it**	**was**	**in**	**company**	**with**	**a**
和	什么时候	他	最后	进入	这	酒店	广场	,	它	曾是	在	公司	和	一个

[mɪs] ['pɑːrsənz] ,

Miss	**Parsons**	**,**
错过	帕森斯	,

当他最终走进酒店广场时，身边陪伴着一位帕森斯小姐。

[ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [huː] [ɪn][tɜːrn] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] [stɔːz] , [ʌv; əv] ['kliːvlənd] ,

of	**Brooklyn**	**,**	**who**	**in**	**turn**	**presented**	**him**	**to**	**a**	**Miss**	**Storrs**	**,**	**of**	**Cleveland**	**,**
的	布鲁克林	,	WHO	在	转动	呈现	他	到	一个	错过	斯托尔斯	,	的	克利夫兰	,

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ,

and	**left**	**them**	**,**
和	左边	他们	,

来自布鲁克林的她，又把他介绍给了克利夫兰的斯托尔斯小姐，然后离开了他们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪk'spleɪnd] , [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

as	**she**	**unnecessarily**	**explained**	**,**	**to**	**dress**	**for**	**dinner**	**.**
作为	她	不必要的	解释	,	到	裙子	为了	晚餐	.

她不必要地解释说，要穿正装去吃晚饭。

[veɪn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət]

Vane	**was**	**rather**	**ashamed**	**to**	**own**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**was**	**displeased**	**at**
叶片	曾是	相当	羞愧	到	自己的	到	他自己	那	他	曾是	不高兴	在

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['tɔməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	**acquaintance**	**that**	**seemed**	**to**	**have**	**existed**	**between**	**Miss**	**Thomas**	**and**	**his**
这	熟人	那	似乎	到	有	存在	之间	错过	托马斯	和	他的

[leɪt] [kəm'pænjənz] .

late	**companions**	**.**
晚的	同伴	.

范恩很不好意思承认，他对托马斯小姐和他已故的同伴之间似乎存在的那种熟稔关系感到不满。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['tɔməs] ,

Little	as	he	cared	for	Miss	Thomas	,
小的	作为	他	关心	为了	错过	托马斯	,

他丝毫不关心托马斯小姐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs] [mɔːrs] ,

there	was	certainly	a	world	-	wide	difference	between	her	and	Miss	Morse	,
那里	曾是	当然	一个	世界	-	宽的	不同之处	之间	她	和	错过	莫尔斯	,

['mɪstər] . ['tɔmsn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪbl] ;

Mr	.	Thomson	and	Mr	.	Dibble	;
先生	.	汤姆逊	和	先生	.	迪布尔	;

她与莫尔斯小姐、汤姆森先生和迪布尔先生之间确实存在着天壤之别；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['snɑːbɪʃ] [ɔːr]

and	yet	he	could	not	bring	himself	to	admit	that	he	was	snobbish	or
和	然而	他	可以	不是	带来	他自己	到	承认	那	他	曾是	势利	或者

['predʒədɪst] .

prejudiced	.
有偏见的	.

然而，他却始终无法承认自己傲慢自大或带有偏见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd]

It	was	simply	that	the	wealth	and	education	of	these	young	ladies	had
它	曾是	简单地	那	这	财富	和	教育	的	这些	年轻的	女士们	有

[aʊt'strɪpt] [ðer; ðər] ['briːdɪŋ] ,

outstripped	their	breeding	,
超越	他们的	选育	,

原因很简单，这些年轻女士的财富和教育水平远远超过了她们的出身。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .

while	the	young	men	were	still	seeking	for	the	first	.
尽管	这	年轻的	男人	是	仍然	寻求	为了	这	第一的	.

而这些年轻人还在寻找第一个。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɪs] ['tɔməs] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['flænəlz] [æt; ət][daɪ'ænəz][bɑːðz] ,

He	pictured	to	himself	Miss	Thomas	sitting	in	flannels	at	Diana's	Baths	,
他	如图所示	到	他自己	错过	托马斯	坐着	在	法兰绒	在	戴安娜的	浴室	,

他想象着托马斯小姐穿着法兰绒衬衫坐在戴安娜浴场的情景。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [strɔː] - [raɪdz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]

and	going	on	straw	-	rides	with	Mr	.	Dibble	,	and	the	idea	was
和	去	在	稻草	-	骑行	和	先生	.	迪布尔	,	和	这	主意	曾是

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

distasteful	to	him	.
令人厌恶的	到	他	.

他曾想过和迪布尔先生一起乘坐稻草车，但他觉得这个想法很令人反感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔrli] [æn; ən] [ɑːd] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [weɪk] [ɪn] [ðɪs]

It	was	surely	an	odd	chance	that	he	should	travel	upon	her	wake	in	this
它	曾是	一定	一个	奇怪的	机会	那	他	应该	旅行	之上	她	唤醒	在	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

他以这种方式追随她的足迹，这的确是一个奇特的巧合。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔːt] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Throughout	the	afternoon	he	occasionally	caught	himself	wondering	how	she	would
自始至终	这	下午	他	偶尔	捕捉	他自己	好奇	如何	她	会

[ə'pɪr] [ɪn] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] .

appear	in	these	surroundings	.
出现	在	这些	周围环境	.

整个下午，他时不时地会想，她出现在这样的环境中会是什么样子。

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɑːkədi] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fiːmeɪl] ['kɑːlɪdʒ] ,

This	thing	was	a	mixture	of	Arcady	and	an	American	female	college	,
这	事物	曾是	一个	混合物	的	阿卡迪	和	一个	美国人	女性	大学	,

这地方像是阿卡迪亚和美国女子学院的混合体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] [θroʊn] [ɪn] .

with	a	touch	of	Vauxhall	thrown	in	.
和	一个	触碰	的	沃克斯豪尔	抛掷	在	.

还带点沃克斯豪尔的风格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv]

And	it	was	only	six	weeks	since	he	had	wandered	in	the	moonlight	of
和	它	曾是	仅有的	六	周	自从	他	有	漫步	在	这	月光	的

[ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ;

the	Alhambra	;
这	阿尔罕布拉宫	;

距离他上次在阿尔罕布拉宫的月光下漫步，仅仅过去了六周；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɔːl] ['gæðərd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪpənɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	harvest	was	hardly	all	gathered	that	had	been	ripening	about	the
和	这	收成	曾是	几乎	全部	聚集	那	有	到过	成熟	关于	这

[wɔːlz] [ʌv; əv] [ˌkɑʊkə'sən] .

walls	of	Carcassonne	.
墙壁	的	卡尔卡松	.

卡尔卡松城墙附近成熟的庄稼还没有全部收割完毕。

[veɪn] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

Vane	wished	that	he	could	meet	these	people	at	home	—	that	he	could	see
叶片	希望	那	他	可以	见面	这些	人们	在	家	—	那	他	可以	看

[ðer; ðər][laɪf] ['riːəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

their	life	really	as	it	was	.
他们的	生活	真的	作为	它	曾是	.

范恩希望他能到这些人家里去见见他们——看看他们真实的生活。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ɔːl] ?

Was	this	,	then	,	all	?
曾是	这	,	然后	,	全部	?

这就是全部吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

It	could	not	be	.
它	可以	不是	是	.

不可能。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['riːəl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	something	more	real	behind	it	.
那里	必须	是	某物	更多的	真实的	在后面	它	.

这背后一定有更深层次的原因。

[veɪn] [kʊd; kəd] ['fænsi] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ,

Vane	could	fancy	,	in	the	days	when	he	had	been	in	love	,
叶片	可以	想要	,	在	这	天	什么时候	他	有	到过	在	爱	,

范恩或许会幻想，在他恋爱的那些日子里，

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər][ɪn] [fræns] ,

himself	and	her	living	in	that	out	-	of	-	the	-	way	corner	in	France	,
他自己	和	她	活的	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	在	法国	,

他和她住在法国那个偏僻的角落里，

[ɪn] [ðæt] [fər'gɑːtn] [nʊk] ['ʃeltərd] [ɑːn][ðə; ði] ['bækwərd] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [speɪn] ,

in	that	forgotten	nook	sheltered	on	the	backward	shores	of	Spain	,
在	那	被遗忘的	角落	避难所	在	这	落后	海岸	的	西班牙	,

在西班牙偏僻海岸那被人遗忘的角落里，

['ediːd] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

eddied	**in**	**the**	**flood**	**of**	**modern**	**life**	**and**	**civilization**	**,**
漩涡	在	这	洪水	的	现代的	生活	和	文明	,

在现代生活和文明的洪流中，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [ə'pɑːn] [ˌmɑːn'seræt] .

where	**he**	**had**	**wandered**	**in**	**the**	**pine**	**woods**	**upon**	**Monserrat**	**.**
在哪里	他	有	漫步	在	这	松树	树林	之上	蒙塞拉特	.

他曾在蒙特塞拉特岛的松树林中漫步。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] , [ðɪs] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] [hoʊ'tel] , [ðɪs] ['kʌmpəni] ,

But	**this**	**place**	**,**	**this**	**painted**	**wooden**	**hotel**	**,**	**this**	**company**	**,**
但	这	地方	,	这	绘	木制的	酒店	,	这	公司	,

但是这个地方，这家彩绘木制酒店，这家公司，

[siːmd] [mɔːr] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .

seemed	**more**	**foreign**	**to**	**him**	**than**	**anything**	**in**	**the**	**Old**	**World**	**.**
似乎	更多的	外国的	到	他	比	任何事物	在	这	老的	世界	.

对他来说，这似乎比旧世界的一切都更加陌生。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	**was**	**it**	**that**	**gave**	**the**	**strange**	**character**	**to**	**it**	**all**	**?**
什么	曾是	它	那	给予	这	奇怪的	特点	到	它	全部	?

究竟是什么赋予了这一切奇异的特质?

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	**he**	**,**	**then**	**,**	**such**	**a**	**foreigner**	**that**	**he**	**could**	**not**	**understand**	**it**	**?**
曾是	他	,	然后	,	这样的	一个	外国人	那	他	可以	不是	理解	它	?

那么，他是不是因为太过陌生，所以才无法理解呢?

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪg'zɑːtɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [hɪr] ?

Was	**even**	**his**	**love**	**exotic**	**,**	**that**	**it**	**seemed**	**impossible**	**here**	**?**
曾是	甚至	他的	爱	异域风情	,	那	它	似乎	不可能的	这里	?

就连他的爱情都那么异域风情，以至于在这里似乎不可能实现?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	**young**	**man**	**gave**	**himself**	**much**	**mental**	**trouble**	**in**	**getting**	**at**	**the**	**secret**	**of**	**this**
这	年轻的	男人	给予	他自己	很多	精神的	麻烦	在	获得	在	这	秘密	的	这

[ə'merɪkən] [laɪf] .

American	**life**	**.**
美国人	生活	.

这个年轻人为了探寻美国生活的秘密，给自己带来了很多精神上的困扰。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] — [ˌʌn'riːəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	**,**	**in**	**the**	**last**	**analysis**	**,**	**it**	**seemed**	**unreal**	**—**	**unreal**	**because**	**it**	**was**
和	,	在	这	最后的	分析	,	它	似乎	虚幻	—	虚幻	因为	它	曾是

['tempəreri] ;

temporary	**;**
暂时的	;

归根结底，这似乎很不真实——不真实是因为它是暂时的;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] ;

because	**the**	**old**	**was**	**going**	**and**	**the**	**new**	**had**	**not**	**yet**	**come**	**;**
因为	这	老的	曾是	去	和	这	新的	有	不是	然而	来	;

因为旧的正在消逝，新的尚未到来;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempərerɪ] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

because	it	was	like	the	wooden	houses	and	the	temporary	bridges	,	and
因为	它	曾是	喜欢	这	木制的	房屋	和	这	暂时的	桥梁	,	和

[ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] ,

the	provisional	social	conventions	,
这	临时	社会的	惯例	,

因为它就像木屋、临时桥梁和临时的社会习俗一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [və'nɪr] [ʌv; əv]['niːoʊ] - [kən'sɜːrvətɪzəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌfərd]

and	the	thin	fashionable	veneer	of	neo	-	conservatism	—	it	was	suffered
和	这	薄的	时髦	单板	的	新	-	保守主义	—	它	曾是	遭受

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [taɪm] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

to	remain	until	the	people	found	time	and	resolution	to	make	a	change	.
到	保持	直到	这	人们	成立	时间	和	解决	到	制作	一个	改变	.

而新保守主义那层薄薄的、时髦的外衣——它一直被容忍着，直到人们有时间和决心做出改变。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[viː]

V
V

V

[eɪn] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] .

ANE	,	however	,	did	not	carry	his	analysis	quite	so	far	as	this	.
非洲国家	,	然而	,	做过	不是	携带	他的	分析	相当	所以	远的	作为	这	.

然而，ANE 的分析并没有深入到这一步。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] ;

He	found	that	it	was	unreal	;	there	he	stopped	;
他	成立	那	它	曾是	虚幻	;	那里	他	停止	;

他发现这一切都不真实；于是他停了下来；

[ðə; ði] [waɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	why	was	too	heavy	a	burden	for	him	.
这	为什么	曾是	也	重的	一个	负担	为了	他	.

对他来说，这个问题带来的负担太沉重了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ɔːl] [θruː]

He	was	ready	and	anxious	enough	to	make	it	real	;	but	still	,	all	through
他	曾是	准备好	和	焦虑的	足够的	到	制作	它	真实的	;	但	仍然	,	全部	通过

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他已经做好了准备，也足够渴望将这一切变为现实；但是，在他的一生中，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] [hæd; həd] [kept] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn]

the	substance	of	life	itself	had	kept	eluding	him	,	and	left	the	shadow	in
这	物质	的	生活	本身	有	保留	逃避	他	,	和	左边	这	阴影	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

生命的本质始终与他擦肩而过，只留下手中的影子。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ([æt; ət] [si'niəriə] ['evri] ['wʊmən] ['ʌndər] ['θɜ:rti] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl]) — ['meni] [ʌv; əv]

Many	of	the	girls	(	at	Cinerea	every	woman	under	thirty	is	a	girl	)	—	many	of
许多	的	这	女孩们	(	在	灰烬	每一个	女士	在下面	三十	是	一个	女孩	)	—	许多	的

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] ['nɑ:vəlz] ,

the	girls	were	reading	novels	,
这	女孩们	是	阅读	小说	,

很多女孩（在Cinerea，所有30岁以下的女性都被视为女孩）——很多女孩都在读小说，

[ə'merɪkən] ['sʌmər] ['stɔ:riz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['gɜ:lz] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

American	summer	stories	,	written	by	girls	about	other	girls	,	and	revelling	in	the
美国人	夏天	故事	,	书面	经过	女孩们	关于	其他	女孩们	,	和	狂欢	在	这

['sʌmər] [laɪf] [ʌv; əv]['gɜ:lz] .

summer	life	of	girls	.
夏天	生活	的	女孩们	.

美国夏日故事，由女孩们写给其他女孩，描绘女孩们的夏日生活。

[veɪn] ['bɔ:roʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] .

Vane	borrowed	some	of	these	and	read	them	.
叶片	借来的	一些	的	这些	和	读	他们	.

范恩借阅了其中一些书籍并阅读了它们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['prɪtɪli] ['rɪt(ə)n] , [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [soʊ] ['ɔ:fli] [tru:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] ;

They	were	so	prettily	written	,	so	charming	,	so	awfully	true	,	he	was	told	;
他们	是	所以	漂亮	书面	,	所以	迷人	,	所以	非常	真的	,	他	曾是	讲述	;

有人告诉他，这些文章写得真好，很迷人，而且非常真实；

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪŋ]

and	he	liked	not	to	confess	that	they	gave	him	but	a	little	passing
和	他	喜欢	不是	到	承认	那	他们	给予	他	但	一个	小的	通过

[ə'mju:zmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

他不愿意承认，这些事只不过给他带来了一丝短暂的乐趣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .

which	was	followed	by	much	mental	depression	.
哪个	曾是	随后	经过	很多	精神的	沮丧	.

随后出现了严重的精神抑郁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tru:] [ænd; ənd]['ri:əl] , [ðen] ?

It	was	all	true	and	real	,	then	?
它	曾是	全部	真的	和	真实的	,	然后	?

这一切都是真的吗?

[wʌz; wəz] [veɪn] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪg] ?

Was	Vane	himself	something	of	a	prig	?
曾是	叶片	他自己	某物	的	一个	伪君子	?

范恩本人是不是有点自命不凡?

[dʒɑ:n]['heɪvi:lənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] .

John	Haviland	did	not	think	so	.
约翰	哈维兰	做过	不是	思考	所以	.

约翰·哈维兰并不这么认为。

[bʌt; bət] [ði:z] ['stɔ:riz] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪ'mɔ:rəl] , [ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [mɔ:r]

But	these	stories	seemed	to	him	more	immoral	,	or	at	all	events	,	more
但	这些	故事	似乎	到	他	更多的	不道德	,	或者	在	全部	活动	,	更多的

[kə'rʌptɪŋ] ,

corrupting	,
腐败	,

但这些故事在他看来更不道德，或者至少更具有腐蚀性。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [frentʃ] ['roʊmæns] ['endɪŋ] [ɪn] [ə'dʌltəri] .

than	many	a	French	romance	ending	in	adultery	.
比	许多	一个	法语	浪漫	结束	在	通奸	.

比许多以婚外情告终的法国爱情故事都要多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][laɪf] , [ə; eɪ][kɑ:m] ,

There	was	in	them	an	ignorance	of	all	that	is	highest	in	life	,	a	calm	,
那里	曾是	在	他们	一个	无知	的	全部	那	是	最高	在	生活	,	一个	冷静的	,

他们心中对人生至高无上的事物一无所知，内心平静，

[self] - ['sætɪsfaɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] ['stændərd] .

self	-	satisfied	acceptance	of	a	petty	standard	.
自己	-	使满意	验收	的	一个	小气	标准	.

自满地接受低劣的标准。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	strength	of	crime	implies	the	strength	of	virtue	,	but	the	negation	of
这	力量	的	犯罪	暗示	这	力量	的	美德	,	但	这	否定	的

[bəuθ][ɪz] ['hoʊpləsnəs] .

both	is	hopelessness	.
两个都	是	绝望	.

犯罪的力量蕴含着美德的力量，但二者的否定则意味着绝望。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [veɪn] ,

In	defence	of	Vane	,
在	防御	的	叶片	,

为范恩辩护，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [æt; ət] [ðɪs]

it	might	be	said	that	he	was	really	not	in	the	mood	for	pleasure	at	this
它	可能	是	说	那	他	曾是	真的	不是	在	这	情绪	为了	乐趣	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

可以说，他当时真的没有心情享受快乐。

[ðə; ði] [strɔ:] - [raɪd][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

The	straw	-	ride	was	unanimously	declared	to	be	a	great	success	.
这	稻草	-	骑	曾是	一致	声明	到	是	一个	伟大的	成功	.

稻草车之旅被一致认为取得了巨大成功。

[mɪs] [mɔ:rs] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['mɛrɪˌmeɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Miss	Morse	brought	her	volume	of	Mérimée	along	and	read	it	to	her
错过	莫尔斯	带来	她	体积	的	梅里美	沿着	和	读	它	到	她

[jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

young	man	in	the	woods	.
年轻的	男人	在	这	树林	.

莫尔斯小姐带上了她的梅里美作品集，在树林里给她的年轻情人朗读。

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðæt] [ɪz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['speʃ(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

Her	young	man	for	the	afternoon	,	that	is	;	she	had	no	special	young	man	.
她	年轻的	男人	为了	这	下午	,	那	是	;	她	有	不	特别的	年轻的	男人	.

她下午的约会对象是位年轻男子；她并没有特别的约会对象。

[ðə; ði] ['ʃæpəroʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . [maɪlz] [bri:z] , [ʌv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ; [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd]

The	chaperone	was	the	beautiful	Mrs	.	Miles	Breeze	,	of	Baltimore	;	she	arrived
这	监护人	曾是	这	美丽的	太太	.	迈尔斯	微风	,	的	巴尔的摩	;	她	到达的

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

陪同人员是来自巴尔的摩的美丽女子迈尔斯·布里兹夫人；她突然出现。

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ;
in the nick of time to go ;
在 这 缺口 的 时间 到 去 ;

千钧一发之际赶路；

[ænd; ənd] [veɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [mɪs] [mɔːrs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ]
and Vane could see that Miss Morse was much elated at being under the wing
和 叶片 可以 看 那 错过 莫尔斯 曾是 很多 欣喜若狂 在 存在 在下面 这 翼
[ʌv; əv][soʊ] ['riːəl] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] .
of so real a social personage .
的 所以 真实的 一个 社会的 人士 .

范恩看得出，莫尔斯小姐非常高兴能得到这样一位真正的社会名流的提携。

[ned] ['edi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Ned Eddy was with her .
内德 涡流 曾是 和 她 .

内德·艾迪和她在一起。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [perd] [ɔːf][ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
When the company paired off and scattered in the woods ,
什么时候 这 公司 成对的 离开 和 疏散 在 这 树林 ,

当公司成员两两分组分散在树林里时，

[veɪn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] [gɪbz] , [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
Vane fell to the lot of a Miss Gibbs , of Philadelphia ,
叶片 跌倒 到 这 很多 的 一个 错过 吉布斯 , 的 费城 ,

Vane最终落入了费城吉布斯小姐的手中。

[ə; eɪ] [stɪl] [njuər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [huːm] [mɪs] [stɔːz] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] .
a still newer acquaintance to whom Miss Storrs had introduced him .
一个 仍然 较新的 熟人 到 谁 错过 斯托尔斯 有 介绍 他 .

斯托尔斯小姐介绍给他认识的另一位新朋友。

[mɪs] [gɪbz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [rɔ'sɛtiz] ['poʊəmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Miss Gibbs had a volume of Rossetti's poems with her ,
错过 吉布斯 有 一个 体积 的 罗塞蒂的 诗歌 和 她 ,

吉布斯小姐随身带着一本罗塞蒂的诗集。

[ænd; ənd] [veɪn] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] “ [læst] [kən'feʃ(ə)n] ” ['ʌndər] [ðə; ði][paɪn] [triːz] .
and Vane read to her the “ Last Confession ” under the pine trees .
和 叶片 读 到 她 这 “ 最后的 忏悔 ” 在下面 这 松树 树木 .

范恩在松树下给她朗读了《最后的忏悔》。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] .
For many a foreigner , it would have been his first .
为了 许多 一个 外国人 , 它 会 有 到过 他的 第一的 .

对许多外国人来说，这将是他们的第一次。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] (['veri] ['prɑːpərli]) [baʊnd] [ɪn]['trɪp(ə)l] [bræs] .
But the hearts of American young men are (very properly) bound in triple brass .
但 这 心 的 美国人 年轻的 男人 是 (非常 适当地) 边界 在 三倍 黄铜 .

但是，美国青年男子的心（非常恰当地）被三重铜束缚着。

[mɪs] [gɪbz] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [mɪs] ['tɔməs] .
Miss Gibbs also knew Miss Thomas .
错过 吉布斯 还 知道 错过 托马斯 .

吉布斯小姐也认识托马斯小姐。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [veɪn] [ðæt] [mɪs] [stɔːz] [wʌz; wəz][æn; ən]

She	seemed	relieved	when	she	gathered	from	Vane	that	Miss	Storrs	was	an
她	似乎	松了口气	什么时候	她	聚集	从	叶片	那	错过	斯托尔斯	曾是	一个

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

acquaintance	of	a	few	hours	,
熟人	的	一个	很少	小时	,

当她从范恩口中得知斯托尔斯小姐只是认识几个小时的熟人时，她似乎松了口气。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [mɔːrs] [ænd; ənd] [wɛstɘ-haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊnli] .

and	Misses	Morse	and	Westerhouse	of	the	morning	only	.
和	小姐们	莫尔斯	和	韦斯特豪斯	的	这	早晨	仅有的	.

莫尔斯小姐和韦斯特豪斯小姐只在上午出现。

['evɪdəntli] , [θɔːt] [veɪn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪf] [nɑːt] ['dɪfərənsɪz] .

Evidently	,	thought	Vane	,	there	were	distinctions	if	not	differences	.
显然	,	想法	叶片	,	那里	是	区别	如果	不是	差异	.

范恩心想，显然，即便没有区别，也存在一些区别。

[mɪs] [gɪbz] [kəm'baɪnd] [mʌtʃ] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

Miss	Gibbs	combined	much	good	-	breeding	with	her	fascinations	;	and	a
错过	吉布斯	合并	很多	好的	-	选育	和	她	魅力	;	和	一个

['deɪndʒərəs] ['sævwɑːr]['lese 'fer] .

dangerous	savoir	faire	.
危险的	知识	公平	.

吉布斯小姐既有良好的教养，又充满奇思妙想；而且她还拥有危险的处世之道。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	next	day	he	went	to	walk	with	a	dark	-	haired	girl	in	the	morning	,
这	下一个	天	他	去	到	走	和	一个	黑暗的	-	头发	女孩	在	这	早晨	,

第二天早上，他和一个黑发女孩一起散步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['herd] ['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

and	to	drive	with	a	yellow	-	haired	widow	in	the	afternoon	.
和	到	驾驶	和	一个	黄色的	-	头发	寡妇	在	这	下午	.

下午还要和一位金发寡妇一起开车。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [gɪbz] .

In	the	evening	he	found	himself	drifting	on	the	lake	in	a	boat	with	Miss	Gibbs	.
在	这	晚上	他	成立	他自己	漂流	在	这	湖	在	一个	船	和	错过	吉布斯	.

晚上，他发现自己和吉布斯小姐一起乘船在湖上漂流。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bjuːtiːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] , [baɪ][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə'dɔːrəb(ə)l] ;

Any	one	of	these	beauties	would	have	been	termed	,	by	a	Frenchman	,	adorable	;
任何	一	的	这些	美女	会	有	到过	称为	,	经过	一个	法国人	,	可爱的	;

如果换作法国人，这些美女中的任何一位都会被形容为可爱；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dɔːr] .

and	probably	he	would	have	ventured	to	adore	.
和	大概	他	会	有	冒险	到	崇拜	.

他或许会冒险去崇拜。

['ʌðər] ['boʊts] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [leɪk] , [noʊ][wʌn] [tuː] [nɪr]

Other	boats	with	similar	couples	were	scattered	over	the	lake	,	no	one	too	near
其他	船	和	相似的	情侣	是	疏散	超过	这	湖	,	不	一	也	靠近

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

湖面上零星散落着其他载着类似情侣的船只，彼此之间都保持着一定的距离。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [veɪn] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

As	far	as	Vane	could	judge	,
作为	远的	作为	叶片	可以	法官	,

据范恩判断，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

it	seemed	to	be	considered	the	proper	thing	for	every	young	man	to
它	似乎	到	是	经过考虑的	这	恰当的	事物	为了	每一个	年轻的	男人	到

['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['diːpəst] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

simulate	the	deepest	love	for	his	companion	of	the	hour	.
模拟	这	最深处	爱	为了	他的	伴侣	的	这	小时	.

似乎每个年轻男子都认为，对眼前的伴侣表现出最深沉的爱意是恰当之举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['praɪvət] [θi'ætrɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt] - [dɔːr] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][steɪdʒ]

It	was	a	sort	of	private	theatrical	,	with	the	out	-	door	night	for	a	stage
它	曾是	一个	种类	的	私人的	戏剧	,	和	这	出去	-	门	夜晚	为了	一个	阶段

;

;

;

这是一种私人戏剧表演，以户外夜晚为舞台；

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːm] [wʌz; wəz] [lets] [prɪ'tend] [wɪə(r)] ['lʌvəz] .

a	midsummer	night's	dream	,	of	which	the	theme	was	let's	pretend	we're	lovers	.
一个	盛夏	夜晚	梦	,	的	哪个	这	主题	曾是	我们来吧	假装	是	恋人	.

仲夏夜之梦，主题是“让我们假装是恋人”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [gɪbz] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [fræns] [wʊd]

He	was	here	alone	with	Miss	Gibbs	under	circumstances	which	in	France	would
他	曾是	这里	独自的	和	错过	吉布斯	在下面	情况	哪个	在	法国	会

[hæv; həv] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ;

have	compelled	him	to	marry	her	;
有	被迫	他	到	结婚	她	;

他独自一人和吉布斯小姐待在这里，这种情况在法国会迫使他娶她为妻；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

and	it	was	doubtful	whether	she	would	even	remember	him	as	an
和	它	曾是	疑	无论	她	会	甚至	记住	他	作为	一个

[ə'kweɪntəns] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

acquaintance	,	in	the	city	,
熟人	,	在	这	城市	,

她是否还会记得他，是否还记得他是这座城市里的熟人，都很难说。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] .

a	few	weeks	later	.
一个	很少	周	之后	.

几周后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kredɪtəbl] [ɪn][ðə; ði][fækt]

He	was	glad	to	admit	that	there	was	something	very	creditable	in	the	fact
他	曾是	高兴的	到	承认	那	那里	曾是	某物	非常	可信赖的	在	这	事实

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

that	the	thing	was	possible	.
那	这	事物	曾是	可能的	.

他很高兴地承认，这件事的可行性本身就非常值得称道。

[stɪl] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] , [ðɪs] [maɪld][bʌt; bət] [kən'tɪnjuəs] ['drʌgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [mʌst; məst]

Still	this	trifling	,	this	mild	but	continuous	drugging	of	the	affections	,	must
仍然	这	琐事	,	这	温和的	但	连续的	下药	的	这	情感	,	必须

[hæv; həv][ɪts] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .

have	its	demoralizing	effect	.
有	它是	令人沮丧的	影响	.

然而，这种微不足道的、轻微但持续的情感麻痹，必然会产生令人沮丧的效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][pɑːrt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˌʌnri'æləti] .

It	was	part	result	and	part	cause	of	that	same	unreality	.
它	曾是	部分	结果	和	部分	原因	的	那	相同的	不真实	.

这既是那种不现实感的结果，也是其原因。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɑːk] - ['tɪkər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

The	only	real	thing	about	the	hotel	was	the	stock	-	ticker	;	and	even	there	,
这	仅有的	真实的	事物	关于	这	酒店	曾是	这	库存	-	股票代码	;	和	甚至	那里	,

这家酒店唯一像样的东西就是股票行情显示器；即便在那里，

[ðə; ði] [stɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstərd] [wʌz; wəz]['wɔːtər] .

the	stock	that	it	registered	was	water	.
这	库存	那	它	挂号的	曾是	水	.

它登记的股票是水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

It	was	all	very	amusing	.
它	曾是	全部	非常	有趣	.

这一切都非常有趣。

[jet] [ðə; ði] ['fænsi] [kən'tɪnjuəli] [ri'kəːd] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔməs] , [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] ,

Yet	the	fancy	continually	recurred	of	Miss	Thomas	,	in	this	situation	,	though	he	,
然而	这	想要	持续	复发	的	错过	托马斯	,	在	这	情况	,	尽管	他	,

[ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

of	all	men	,
的	全部	男人	,

然而，在这种情况下，托马斯小姐的幻想却不断涌现，尽管他，作为所有男人中最不应该有这种幻想的人，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] ;

would	have	had	no	right	to	be	displeased	;
会	有	有	不	正确的	到	是	不高兴	;

他没有理由感到不满；

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['defɪnətli] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ?

for	had	she	not	definitely	told	him	he	had	none	?
为了	有	她	不是	确实	讲述	他	他	有	没有任何	?

难道她没有明确告诉他，他什么都没有吗?

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn][hɜːr; hər]

Still	,	it	was	hard	to	divest	himself	of	a	certain	sense	of	property	in	her
仍然	,	它	曾是	难的	到	剥离	他自己	的	一个	肯定	感觉	的	财产	在	她

;

;

;

然而，他很难摆脱对她的某种占有欲；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

he	had	mentally	appropriated	her	for	so	long	.
他	有	精神上	挪用	她	为了	所以	长的	.

他已经把她当作自己的所有物很久了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [plæʃ] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] ,

He	was	plashing	carelessly	with	his	oars	,
他	曾是	飞溅	粗心大意	和	他的	桨	,

他漫不经心地挥舞着船桨，拍打着水面。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fer]

and	watching	the	sheen	of	moonlight	on	the	outline	of	his	companion's	fair
和	观看	这	光泽	的	月光	在	这	大纲	的	他的	同伴的	公平的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他凝视着月光洒在同伴白皙脸庞的轮廓上，

['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən]

suffering	himself	for	a	moment	to	wonder	how	the	same	light	would	have	fallen
痛苦	他自己	为了	一个	片刻	到	想知道	如何	这	相同的	光	会	有	倒下

[ɪn] ['wɪnɪfrədz] [bluː] [aɪz] ,

in	Winifred's	blue	eyes	,
在	温妮弗雷德的	蓝色的	眼睛	,

他自己也难过地想了一瞬间，同样的光线会如何落在温妮弗雷德的蓝眼睛里。

[wen] [mɪs] [gɪbz] [ə'gen] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

when	Miss	Gibbs	again	spoke	of	her	.
什么时候	错过	吉布斯	再次	辐	的	她	.

吉布斯小姐再次提起她时。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] [mɪs] ['tɔməs] , [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	had	a	letter	from	your	friend	Miss	Thomas	,	to	-	day	,	”	said	she	.
“	我	有	一个	信	从	你的	朋友	错过	托马斯	,	到	-	天	,	”	说	她	.

“我今天收到了你朋友托马斯小姐的来信，”她说。

[ðə; ði] [duːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ! [θɔːt] [veɪn] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [gɪbz] , [dʌz] [ʃiː; ʃi]

The	deuce	she	had	!	thought	Vane	;	so	she	corresponds	with	Miss	Gibbs	,	does	she
这	二	她	有	!	想法	叶片	;	所以	她	对应	和	错过	吉布斯	,	做	她

?

?
?

“她拉的那坨屎！”范恩心想；原来她和吉布斯小姐有书信往来啊?

[veɪn] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Vane	was	disgusted	with	himself	for	thinking	so	much	about	the	girl	,
叶片	曾是	厌恶	和	他自己	为了	思维	所以	很多	关于	这	女孩	,

范恩对自己竟然如此频繁地想起那个女孩感到厌恶。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	here	he	was	caught	thinking	of	her	again	.
和	这里	他	曾是	捕捉	思维	的	她	再次	.

而在这里，他又一次被抓到在想她。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɜːrvəs] [stroʊks] .

He	pulled	a	few	nervous	strokes	.
他	拉	一个	很少	紧张的	笔画	.

他紧张地抽搐了几下。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [mɪs] [gɪbz] - [ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

How	could	he	see	the	letter	without	exciting	Miss	Gibbs	'	curiosity	?
如何	可以	他	看	这	信	没有	激动人心	错过	吉布斯	-	好奇心	?

他怎样才能在不引起吉布斯小姐好奇心的情况下看到这封信呢?

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

He	managed	it	,	finally	,	and	read	the	letter	.
他	管理	它	,	最后	,	和	读	这	信	.

他最终还是做到了，读了那封信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]

He	was	secretly	relieved	to	find	that	the	note	was	quite	formal	and
他	曾是	偷偷	松了口气	到	寻找	那	这	笔记	曾是	相当	正式的	和

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [tel] [mɪs] [gɪbz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri]

was	simply	to	tell	Miss	Gibbs	that	she	need	not	forward	a	piece	of	embroidery
曾是	简单地	到	告诉	错过	吉布斯	那	她	需要	不是	向前	一个	片	的	刺绣

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .

which	had	been	left	behind	.
哪个	有	到过	左边	在后面	.

他暗自松了口气，发现那张纸条非常正式，只是告诉吉布斯小姐不必把留下的刺绣品寄回来。

[mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [mɪs] [ˈtɔməs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .

More	surprising	was	the	news	that	Miss	Thomas	was	coming	back	.
更多的	奇怪	曾是	这	消息	那	错过	托马斯	曾是	未来	后退	.

更令人惊讶的是，托马斯小姐要回来了。

[veɪn] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈdʌbli] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [mɪs] [gɪbz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [wɔːkt] [bæk]

Vane	made	himself	doubly	attentive	to	Miss	Gibbs	;	and	as	each	man	walked	back
叶片	制成	他自己	双倍	细心	到	错过	吉布斯	;	和	作为	每个	男人	步行	后退

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ,

with	his	lady	,
和	他的	女士	,

范恩对吉布斯小姐格外殷勤；当每个男人都带着自己的女士走回去时，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel] [piˈɑːzə] ,

and	said	to	her	a	long	good	night	on	the	hotel	piazza	,
和	说	到	她	一个	长的	好的	夜晚	在	这	酒店	广场	,

在酒店广场上，他向她道了声晚安。

[imˈplaiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmioʊ][ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒuːljət, -liət] ,

implying	all	the	sorrow	of	a	Romeo	in	parting	from	a	Juliet	,
暗示	全部	这	悲哀	的	一个	罗密欧	在	离别	从	一个	朱丽叶	,

暗示着罗密欧与朱丽叶离别时的所有悲伤，

[veɪn] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] .

Vane	was	secretly	wondering	what	the	deuce	he	was	to	do	.
叶片	曾是	偷偷	好奇	什么	这	二	他	曾是	到	做	.

范恩暗自琢磨着自己到底该怎么办。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] ！ ” [wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi] [ˈmentəli] [juːst] .

“	What	the	deuce	!	”	was	again	the	phrase	he	mentally	used	.
“	什么	这	二	！	”	曾是	再次	这	短语	他	精神上	用过的	.

“搞什么鬼！”他心里又一次这样说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [əˈgen] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈnʌf] ;

He	did	not	wish	to	see	the	girl	again	—	that	was	certain	enough	;
他	做过	不是	希望	到	看	这	女孩	再次	—	那	曾是	肯定	足够的	;

他不想再见到那个女孩——这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

but	it	was	decidedly	undignified	to	run	away	.
但	它	曾是	绝对地	有失尊严	到	跑步	离开	.

但逃跑实在有失体面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][feɪˈtæləti][ɪn][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] .

There	was	really	a	sort	of	fatality	in	their	meeting	.
那里	曾是	真的	一个	种类	的	死亡	在	他们的	会议	.

他们的相遇其实带有一种宿命论的意味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][feɪˈtæləti][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	the	best	way	to	treat	a	fatality	is	to	make	nothing	of	it	.
但	这	最好的	方式	到	对待	一个	死亡	是	到	制作	没有什么	的	它	.

但对待死亡事件最好的方法就是不去在意它。

[ðʌs] [ˈtriːtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseldəm] [ˈfeɪt(ə)l] .

Thus	treated	,	it	is	seldom	fatal	.
因此	治疗	,	它	是	很少	致命的	.

这样治疗，很少会致命。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mɪs] ['tɔməs] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

Then	he	was	rather	curious	to	see	how	Miss	Thomas	would	behave	among	these
然后	他	曾是	相当	好奇的	到	看	如何	错过	托马斯	会	表现	之中	这些

['dɪbl] [ænd; ənd] [ðiːz] - .

Dibbles	and	these	Westerhouses	.
迪布尔斯	和	这些	-	.

他很好奇托马斯小姐会在迪布尔一家和韦斯特豪斯一家面前表现如何。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər]

After	all	,	she	too	was	an	American	;	a	little	more	sophisticated	,	a	little	better
后	全部	,	她	也	曾是	一个	美国人	;	一个	小的	更多的	复杂的	,	一个	小的	更好的

[ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] ;

endowed	by	nature	;
捐赠	经过	自然	;

毕竟，她也是美国人；比美国人更世故一些，也更天生丽质一些；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [meɪd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

but	she	,	too	,	made	a	toy	of	love	,
但	她	,	也	,	制成	一个	玩具	的	爱	,

但她也把爱情当作了玩具。

[ænd; ənd] ['æktər] [ɪn] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] “ [ɪk'saɪtɪŋ] ” [frendz] .

and	actors	in	private	theatricals	of	her	more	“	exciting	”	friends	.
和	演员	在	私人的	戏剧	的	她	更多的	“	激动人心	”	朋友们	.

以及她那些“更刺激”的朋友们的私人戏剧表演中的演员们。

“ [ɪk'saɪtɪŋ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [veɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [mɪs] [wɛstɝhaʊs] [ə'plai] [tuː; tə]['mɪstər] .

“	Exciting	”	was	a	word	that	Vane	had	heard	Miss	Westerhouse	apply	to	Mr	.
“	激动人心	”	曾是	一个	单词	那	叶片	有	听到	错过	韦斯特豪斯	申请	到	先生	.

['dɪbl] .

Dibble	.
迪布尔	.

“令人兴奋”是范恩曾听韦斯特豪斯小姐用来形容迪布尔先生的词。

[veɪn] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

Vane	had	caught	a	little	of	the	Parisian's	contempt	for	flirting	with	young
叶片	有	捕捉	一个	小的	的	这	巴黎人的	鄙视	为了	调情	和	年轻的

['gɝːlz] .

girls	.
女孩们	.

范恩多少也感受到了巴黎人对调戏年轻女孩的鄙夷。

[ɪn][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['mærid] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst]

In	a	flirtation	with	married	women	,	he	thought	,	there	were	at	least
在	一个	调情	和	已婚	女性	,	他	想法	,	那里	是	在	至少

[ˌpɔsə'bilitiz] ;

possibilities	;
可能性	;

他认为，与已婚妇女调情至少还有一线希望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['ʌtərli] ['sɪli] .

and	the	flirtations	were	not	so	utterly	silly	.
和	这	调情	是	不是	所以	完全地	愚蠢的	.

而且，这些调情也并非完全愚蠢。

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['sɪriəs] [æn; ən] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] .

But	marriage	was	far	too	serious	an	affair	to	be	made	fun	of	.
但	婚姻	曾是	远的	也	严肃的	一个	事务	到	是	制成	乐趣	的	.

但婚姻是一件非常严肃的事情，绝不能拿来开玩笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [veɪn] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪk'stri:m] ['sɪnɪsɪzəm] .

At	this	period	Vane	affected	to	himself	an	extreme	cynicism	.
在	这	时期	叶片	做作的	到	他自己	一个	极端	玩世不恭	.

在此期间，范恩表现得极其愤世嫉俗。

['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [si'niəriə] ['gɜ:lz][hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

Intercourse	with	Cinerea	girls	had	corrupted	him	.
交往	和	灰烬	女孩们	有	腐败的	他	.

与锡内里亚女孩的性行为败坏了他。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [oʊn] ['levəti] .

They	had	given	him	their	own	levity	.
他们	有	给定	他	他们的	自己的	轻浮	.

他们给了他自己的轻松幽默。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [di'plɔ:d] [ðə; ði] [ˌvʌlgərə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:fti]

At	another	time	,	he	would	have	deplored	the	vulgarization	of	a	lofty
在	其他	时间	,	他	会	有	令人遗憾	这	庸俗化	的	一个	高远

['sentɪmənt] ;

sentiment	;
情绪	;

换作以前，他一定会对这种崇高情怀的庸俗化感到痛惜；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][pæst][dʒu:n][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪpənt] [mu:d] [hɪm'self] .

but	since	the	past	June	he	had	been	in	a	flippant	mood	himself	.
但	自从	这	过去的	六月	他	有	到过	在	一个	轻浮的	情绪	他自己	.

但自去年六月以来，他自己也一直处于一种轻浮的状态。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kju:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [fʌn] ,

The	American	cue	was	to	make	game	of	everything	in	fun	,
这	美国人	提示	曾是	到	制作	游戏	的	一切	在	乐趣	,

美国人的原则是把一切都变成游戏，变成娱乐。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hæzərd][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

and	to	make	a	hazard	of	life	in	earnest	.
和	到	制作	一个	冒险	的	生活	在	认真	.

并认真地将生命置于危险之中。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] .

He	felt	that	he	was	becoming	Americanized	.
他	毛毡	那	他	曾是	成为	美国化	.

他觉得自己正在变得美国化。

['femənɪn] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [kə'rʌptɪŋ] [tu:; tə] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] ['mɔrəlz]

Feminine	companionship	was	certainly	corrupting	to	earnestness	,	if	not	to	morals
女性	友谊	曾是	当然	腐败	到	认真	,	如果	不是	到	德

.

:
.

与女性交往肯定会腐蚀人的认真态度，即使不会腐蚀道德。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wi:k] [hi:; hi] [felt] [klɔɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] ['traɪf(ə)l] .

By	the	end	of	this	week	he	felt	cloyed	with	too	much	trifle	.
经过	这	结尾	的	这	星期	他	毛毡	腻腻的	和	也	很多	琐事	.

到本周末，他觉得被太多琐事搞得心烦意乱。

[hi:; hi] [said] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] ,

He	sighed	for	a	man	and	a	cigar	,	for	a	seat	in	a	club	,
他	叹了口气	为了	一个	男人	和	一个	雪茄	,	为了	一个	座位	在	一个	俱乐部	,

他叹息着，渴望一个男人和一支雪茄，渴望在俱乐部里找个座位。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] ['mæskjəlɪn] ,

for	a	glass	of	brandy	,	for	anything	else	masculine	,
为了	一个	玻璃	的	白兰地	,	为了	任何事物	别的	男性	,

一杯白兰地，或者其他任何男性化的饮品，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mænz] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['θɪŋkɪŋ] .

for	a	little	of	man's	plain	language	and	strong	thinking	.
为了	一个	小的	的	男人的	清楚的	语言	和	强的	思维	.

少许人类朴实的语言和深刻的思考。

[jet] [ðiːz] ['gɜːlz][wɜːr; wər][noʊ] [fuːlz] : [ðeɪ] [riːd] ['prɑːspər] - ['letərz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Yet	these	girls	were	no	fools	:	they	read	Prosper	Mérimée's	Letters	,	for	example	.
然而	这些	女孩们	是	不	傻瓜	:	他们	读	繁荣	-	信件	,	为了	例子	.

但这些女孩并不傻：例如，她们读过普罗斯佩·梅里美的《书信集》。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ɪ'nʌf] .

They	were	emancipated	enough	.
他们	是	解放	足够的	.

他们已经获得了足够的解放。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [riːd] [luː'siːl] .

But	they	also	read	Lucile	.
但	他们	还	读	露西尔	.

但他们也读露西尔的书。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][let]['ɪntuː] ['eɪnʃənt] [riː'lɪdʒənz] , ['friːmeɪsnri] [ænd; ənd]

He	understood	why	women	were	not	let	into	ancient	religions	,	Freemasonry	and
他	理解	为什么	女性	是	不是	让	进入	古老的	宗教	,	共济会	和

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['mistəriz] .

the	Egyptian	mysteries	.
这	埃及人	谜团	.

他明白了为什么古代宗教、共济会和埃及神秘组织不允许女性加入。

[ðeɪ] [bɪ'lɪtld] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	belittled	the	imagination	.
他们	被轻视	这	想像力	.

他们贬低了想象力。

[pər]['kɑːntrə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeljuː'siniən] .

Per	contra	,	they	were	essential	to	the	Eleusinian	.
每	相反	,	他们	是	基本的	到	这	埃琉西斯	.

相反，它们对埃琉西斯人来说至关重要。

[ðer; ðər]['oʊnli]['truːli] [greɪt] [roʊl][wʌz; wəz][ðə; ði] - .

Their	only	truly	great	rôle	was	the	Mœnad	.
他们的	仅有的	真的	伟大的	角色	曾是	这	-	.

他们唯一真正伟大的角色是摩纳德。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðiːz] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ðiːz] ['gɜːlz]

And	yet	,	he	thought	,	these	sentiments	of	his	would	have	shocked	these	girls
和	然而	,	他	想法	,	这些	情感	的	他的	会	有	震惊	这些	女孩们

.

:
.

然而，他心想，他的这些想法会让这些女孩感到震惊。

[veɪnz] [θɔːts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['nɜːrvəsli] .

Vane's	thoughts	came	and	went	nervously	.
风向标的	想法	来了	和	去	紧张地	.

范恩的思绪焦躁不安地来回飘荡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [ə'loʊn] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['oʊnli] [mɪs] [mɔːrs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

He	was	driving	in	a	buggy	alone	,	or	,	at	least	,	only	Miss	Morse	was	with
他	曾是	驾驶	在	一个	有缺陷的	独自的	, 或者	,	在	至少	, 仅有的	错过	莫尔斯	曾是	和		

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他独自一人乘坐马车，或者至少，只有莫尔斯小姐和他在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ; [hiː; hi]

He	was	ashamed	of	himself	;	he	was	ashamed	of	his	thinking	;	he
他	曾是	羞愧	的	他自己	;	他	曾是	羞愧	的	他的	思维	;	他

[wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

was	ashamed	,
曾是	羞愧	,

他为自己感到羞耻；他为自己的想法感到羞耻；他感到羞耻。

['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [mɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]

thinking	as	he	did	,	of	his	inconsistency	in	driving	with	Miss	Morse	in	a
思维	作为	他	做过	,	的	他的	不一致	在	驾驶	和	错过	莫尔斯	在	一个

['bʌgi] .

buggy	.
有缺陷的	.

他一边想着，一边反思自己之前用马车载着莫尔斯小姐的做法是否前后矛盾。

[pɔː'stiːʃ] , [pɔː'stiːʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pɔː'stiːʃ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fræŋknəs] ?

Postiche	,	postiche	,	it	was	all	postiche	,	or	was	it	frankness	?
邮戳	,	邮戳	,	它	曾是	全部	邮戳	, 或者		曾是	它	坦率	?

Postiche，postiche，全是postiche，还是坦率?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['trʌbld] [driːm] , [ðə; ðɪ] [loʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

Was	it	the	troubled	dream	,	the	low	beginning	of	the	new	conditions	?
曾是	它	这	麻烦	梦	,	这	低的	开始	的	这	新的	状况	?

是那场噩梦，还是新形势的艰难开端?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['predʒədɪs] ?

Was	his	disapproval	a	bit	of	feudal	prejudice	?
曾是	他的	不赞成	一个	少量	的	封建	偏见	?

他的反对是否带有一些封建偏见?

[veɪn] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ɪk'saɪtɪd] , [dɪs'gʌstɪd] , [kən'fjuːzd] .

Vane	was	troubled	,	excited	,	disgusted	,	confused	.
叶片	曾是	麻烦	,	兴奋的	,	厌恶	,	使困惑	.

范恩感到不安、兴奋、厌恶和困惑。

[mɪs] [mɔːrs] ['noʊtɪst] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Miss	Morse	noticed	all	this	,	but	thought	he	was	in	love	with	her	.
错过	莫尔斯	注意到	全部	这	,	但	想法	他	曾是	在	爱	和	她	.

莫尔斯小姐注意到了这一切，但她以为他爱上了她。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [griːn] [spɑːts][ɪn][ðə; ðɪ]['mænz] ['meməri] [wɜːr; wər] [renz] , [ænd; ənd][ˌmɑːn'seræt] , [ænd; ənd]

The	only	green	spots	in	the	man's	memory	were	Rennes	,	and	Monserrat	,	and
这	仅有的	绿色的	地点	在	这	男人的	记忆	是	雷恩	,	和	蒙塞拉特	,	和

[ˌkɑːkə'sən] ; [jes] ,

Carcassonne	;	yes	,
卡尔卡松	;	是的	,

男人记忆中唯一留有绿色的地方只有雷恩、蒙特塞拉特和卡尔卡松；是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['litəd] [desk][ɪn][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] ['ɑːfɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	littered	desk	in	the	down	-	town	office	in	New	York	—	the	scene	of	his
和	这	垃圾	桌子	在	这	向下	-	镇	办公室	在	新的	约克	—	这	场景	的	他的

['oʊnli] ['leibəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [sək'ses] .

only	labors	and	his	one	success	.
仅有的	劳动	和	他的	一	成功	.

还有纽约市中心办公室里那张堆满杂物的桌子——那是他唯一工作过的地方，也是他唯一取得的成功之地。

[ænd; ənd] [ðæt] [sək'ses] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] ; [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['prɑfɪtid] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

And	that	success	was	no	longer	necessary	;	it	no	longer	profited	any	one	but
和	那	成功	曾是	不	更长	必要的	;	它	不	更长	获利	任何	一	但

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

而且，那种成功对他来说已经不再必要；除了他自己，对任何人都没有好处。

[veɪn] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːmjuleitid] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

Vane	had	never	formulated	his	position	with	such	precision	before	.
叶片	有	绝不	配方	他的	位置	和	这样的	精确	前	.

范恩以前从未如此精准地阐述过自己的立场。

[ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmz] [ə'pɑːn][noʊ][wʌn] ,

The	last	person	of	his	own	family	was	dead	;	he	had	claims	upon	no	one	,
这	最后的	人	的	他的	自己的	家庭	曾是	死的	;	他	有	索赔	之上	不	一	,

他自己的家人中最后一个人也去世了；他没有任何可以依靠的人。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [æm'bɪʃənz] [ə'pɑːn]

no	one	had	any	claim	upon	him	;	he	had	no	further	ambitions	upon
不	一	有	任何	宣称	之上	他	;	他	有	不	更远	抱负	之上

['mæmən] .

Mammon	.
玛门	.

没有人能对他提出任何要求；他对玛门也再无任何野心。

['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['prɑːbləm] , [wʌt] [sə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld] ['ɔːfər] — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] , [ðæt]

Given	this	problem	,	what	solution	could	the	world	offer	—	the	New	York	world	,	that
鉴于	这	问题	,	什么	解决方案	可以	这	世界	提供	—	这	新的	约克	世界	,	那

[ɪz] ?

is	?
是	?

面对这个问题，世界——尤其是纽约的世界——能提供什么解决方案呢?

['sʌmbɑːdi] [sez] [laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['leɪbər] , [ɑːrt] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .

Somebody	says	life	is	made	up	of	labor	,	art	,	love	,	and	worship	.
某人	说道	生活	是	制成	向上	的	劳动	,	艺术	,	爱	,	和	崇拜	.

有人说，人生由劳动、艺术、爱和崇拜组成。

[nuː] [jɔːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['leɪbər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] .

New	York	had	given	him	labor	,	which	he	had	performed	.
新的	约克	有	给定	他	劳动	,	哪个	他	有	执行	.

纽约给了他工作机会，他也完成了工作。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

And	of	the	others	?
和	的	这	其他的	?

其他人呢?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [lʌv] , ['iːv(ə)n] ?

Had	it	given	him	love	,	even	?
有	它	给定	他	爱	,	甚至	?

它甚至给予过他爱吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][bɑːr'beriən] , ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kruːd] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]

Was	he	a	barbarian	,	better	fitted	for	a	struggle	with	crude	nature	than
曾是	他	一个	野蛮人	,	更好的	适配	为了	一个	斗争	和	原油	自然	比

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

他是不是个野蛮人，更适合与原始的自然搏斗，而不是纽约?

[nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

not	up	to	the	refinements	of	modern	civilization	?
不是	向上	到	这	改进	的	现代的	文明	?

跟不上现代文明的精细化程度?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [liːv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ?

Should	he	leave	these	places	?
应该	他	离开	这些	地方	?

他应该离开这些地方吗?

[naʊ] , [ðæt] [deɪ] [mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

Now	,	that	day	Miss	Thomas	was	to	come	,	and	he	must	decide	.
现在	,	那	天	错过	托马斯	曾是	到	来	,	和	他	必须	决定	.

托马斯小姐那天就要来了，他必须做出决定。

[hiː; hi] [θəːstid] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ; [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [best] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

He	thirsted	for	happiness	;	how	was	he	best	to	find	it	?
他	口渴	为了	幸福	;	如何	曾是	他	最好的	到	寻找	它	?

他渴望幸福；他怎样才能最好地找到幸福呢?

[ðiːz] [θɔːts] , [pər'hæps] , [siːmd] ['selfɪʃ] , [koʊld] - ['blʌdɪd] , ['præktɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

These	thoughts	,	perhaps	,	seemed	selfish	,	cold	-	blooded	,	practical	,	but	there
这些	想法	,	也许	,	似乎	自私	,	寒冷的	-	血腥	,	实际的	,	但	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædnəs] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [veɪn] .

was	a	sadness	in	them	for	Vane	.
曾是	一个	悲伤	在	他们	为了	叶片	.

这些想法或许显得自私、冷酷、务实，但其中却蕴含着对范恩的悲伤。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ðeɪ] [pæst] [mɪs] ['tɔməs] ,

So	thinking	,	as	he	drove	his	buggy	along	the	road	,	they	passed	Miss	Thomas	,
所以	思维	,	作为	他	驾驶	他的	有缺陷的	沿着	这	路	,	他们	通过了	错过	托马斯	,

['wɔːkɪŋ] ['greɪsfəli] ,

walking	gracefully	,
步行	优雅地	,

于是他一边想着，一边驾着马车沿着道路行驶，这时他们经过了优雅地散步的托马斯小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

and	the	rich	,
和	这	富有的	,

还有富人，

[sloʊ] ['kʌlər] [bəːnd] [θruː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

slow	color	burned	through	her	face	and	fell	away	at	her	temples	as	she
慢的	颜色	烧伤	通过	她	脸	和	跌倒	离开	在	她	寺庙	作为	她

[boʊd] .

bowed	.
鞠躬	.

她鞠躬时，脸上的血色缓缓褪去，太阳穴处的红晕也随之消失。

[veɪn] [droʊv] [ɑːn][ðə; ði]['fæstər] , [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ,

Vane	drove	on	the	faster	,	flicking	his	horse	with	the	whip	,
叶片	驾驶	在	这	快点	,	轻弹	他的	马	和	这	鞭	,

范恩加快了马车的速度，一边用鞭子抽打着马匹。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	considered	what	he	would	do	now	that	she	had	returned	.
和	经过考虑的	什么	他	会	做	现在	那	她	有	返回	.

他开始思考，既然她回来了，他该怎么办。

[hiː; hi] [wʊd] [triːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [mɪs] [wɛstɝhaʊs] [ænd; ənd] [mɪs] [gɪbz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .

He	would	treat	her	like	Miss	Westerhouse	and	Miss	Gibbs	of	Philadelphia	.
他	会	对待	她	喜欢	错过	韦斯特豪斯	和	错过	吉布斯	的	费城	.

他会像对待费城的韦斯特豪斯小姐和吉布斯小姐那样对待她。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['muːvmənts] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

He	would	not	have	his	own	movements	disturbed	by	her	coming	and	going	.
他	会	不是	有	他的	自己的	移动	不安	经过	她	未来	和	去	.

他不希望她的来来往往打扰到自己的行动。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['fɔːrtnaɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] .

He	would	stay	his	intended	fortnight	out	and	then	go	.
他	会	停留	他的	故意的	两星期	出去	和	然后	去	.

他会按计划在外待上两周，然后离开。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['pɑːrti] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['ɔːrgənaɪzd] [baɪ]['mɪstər] . ['dɪbl] .

HERE	was	a	mountain	party	that	afternoon	,	organized	by	Mr	.	Dibble	.
这里	曾是	一个	山	派对	那	下午	,	组织	经过	先生	.	迪布尔	.

那天下午，迪布尔先生组织了一场登山聚会。

[veɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [mɪs] ['tɔməs] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [hɪm'self]

Vane	supposed	that	Miss	Thomas	would	be	of	the	number	,	and	himself
叶片	据称	那	错过	托马斯	会	是	的	这	数字	,	和	他自己

[steɪd] [ə'weɪ] ,

stayed	away	,
入住	离开	,

范恩认为托马斯小姐也会在场，所以他自己没有去。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

not	caring	to	meet	her	.
不是	关怀	到	见面	她	.

不想见她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

But	when	he	came	back	,	after	a	long	walk	,
但	什么时候	他	来了	后退	,	后	一个	长的	走	,

但当他长途跋涉回来时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['heɪviːlənd] .

she	was	sitting	on	the	piazza	with	Mrs	.	Haviland	.
她	曾是	坐着	在	这	广场	和	太太	.	哈维兰	.

她和哈维兰夫人一起坐在广场上。

[veɪn] [pæst] [baɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

Vane	passed	by	,	raising	his	hat	.
叶片	通过了	经过	,	提高	他的	帽子	.

范恩走过，举起帽子致意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] , [nɑːt] ['blʌʃɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['veri] [peɪl] .

She	looked	at	him	almost	wistfully	,	not	blushing	this	time	,	but	very	pale	.
她	看起来	在	他	几乎	怅然地	,	不是	脸红	这	时间	,	但	非常	苍白	.

她几乎带着一丝怅然若失的神情看着他，这次没有脸红，但脸色非常苍白。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [tiː] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

When	he	came	down	from	his	room	,	before	tea	,	he	went	up	and	spoke	to	her	.
什么时候	他	来了	向下	从	他的	房间	,	前	茶	,	他	去	向上	和	辐	到	她	.

他从房间下来后，在喝茶之前，就上楼和她说话了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] , [mɪs] ['tɔməs] !

“	You	have	not	gone	to	the	picnic	,	Miss	Thomas	!
“	你	有	不是	已消失	到	这	野餐	,	错过	托马斯	!

“托马斯小姐，你没有去野餐！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ; [ðen] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

”	She	looked	up	for	a	moment	at	him	earnestly	;	then	,	dropping	her	eyes	,
”	她	看起来	向上	为了	一个	片刻	在	他	切实	;	然后	,	下降	她	眼睛	,

她抬起头，认真地看了他一眼；然后，垂下眼帘，

[spoʊk] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['koʊldli] .

spoke	gravely	and	rather	coldly	.
辐	严重地	和	相当	冷冷地	.

语气严肃而冷淡。

“ [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['maʊnt(ə)n] ['pɑːrtiz] , ['mɪstər] . [veɪn] . ”

“	I	do	not	go	on	mountain	parties	,	Mr	.	Vane	.	”
“	我	做	不是	去	在	山	各方	,	先生	.	叶片	.	”

“我不参加登山活动，范恩先生。”

“ [æt; ət] [si'niəriə] [leɪk] ? ”

“	At	Cinerea	Lake	?	”
“	在	灰烬	湖	?	”

“在锡内雷亚湖吗？”

“ [æt; ət] [si'niəriə] [leɪk] [ɔːr] ['elsˌwer] . ”

“	At	Cinerea	Lake	or	elsewhere	.	”
“	在	灰烬	湖	或者	别处	.	”

“在锡内雷亚湖或其他地方。”

“ ['riːəli] , [aɪ][hæd; həd] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [daɪ'vɜːʃnz] .

“	Really	,	I	had	flattered	myself	that	I	had	been	enjoying	your	own	diversions	.
“	真的	,	我	有	受宠若惊	我	那	我	有	到过	享受	你的	自己的	转移	.

“说真的，我一直自以为很享受你的那些消遣。”

” [mɪs] ['tɔməs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [wət'evər] [tuː; tə] [ðɪs] .

”	Miss	Thomas	made	no	answer	whatever	to	this	.
”	错过	托马斯	制成	不	回答	任何	到	这	.

托马斯小姐对此没有任何回答。

[ðen] , ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] — “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['letər] ? ”

Then	,	after	some	minutes	—	“	Why	did	you	not	answer	my	letter	?	”
然后	,	后	一些	分钟	—	“	为什么	做过	你	不是	回答	我的	信	?	”

几分钟后，他问道：“你为什么不回我的信？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['ænsər] . ”

“	I	did	not	know	it	required	an	answer	.	”
“	我	做过	不是	知道	它	必需的	一个	回答	.	”

“我不知道这个问题需要回答。”

“ [aɪ]['vælju:][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ['veri] ['haɪli] .

“	I	value	your	friendship	very	highly	.
“	我	价值	你的	友谊	非常	高度	.

我非常珍惜我们的友谊。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['veri] [ʌn'hæpi] . ”

It	made	me	very	unhappy	.	”
它	制成	我	非常	不开心	.	”

这让我非常不开心。

“ [ə'pærəntli] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [kən'si:lɪŋ] [jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend]

“	Apparently	you	were	successful	in	concealing	your	unhappiness	from	your	friend
“	显然	你	是	成功的	在	隐藏	你的	不快乐	从	你的	朋友

[mɪs] [gɪbz] .

Miss	Gibbs	.
错过	吉布斯	.

“显然你成功地向你的朋友吉布斯小姐掩饰了你的不快乐。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['frendʃɪp] [ju:; jʊ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] . ”

I	did	not	know	it	was	my	friendship	you	cared	for	.	”
我	做过	不是	知道	它	曾是	我的	友谊	你	关心	为了	.	”

我不知道你看重的竟然是我的友谊。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [moʊst] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [mɪs] [gɪbz] .

“	I	am	in	the	habit	of	concealing	most	things	from	Miss	Gibbs	.
“	我	是	在	这	习惯	的	隐藏	最多	事物	从	错过	吉布斯	.

“我习惯对吉布斯小姐隐瞒大部分事情。”

[hæv; həv][aɪ]['evər]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'poʊz] [aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

Have	I	ever	given	you	reason	to	suppose	I	cared	for	anything	else	than	your
有	我	曾经	给定	你	原因	到	认为	我	关心	为了	任何事物	别的	比	你的

['frendʃɪp] ? ”

friendship	?	”
友谊	?	”

我何时曾让你觉得，除了我们的友谊之外，我还在乎其他什么?

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [skɪl] , ” [sed] [veɪn] , ['grɪmli] .

“	You	have	lost	little	of	your	old	skill	,	”	said	Vane	,	grimly	.
“	你	有	丢失的	小的	的	你的	老的	技能	,	”	说	叶片	,	阴沉地	.

“你的本领几乎没有退步，”范恩冷冷地说。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] , ['klevər] [æz; əz][ju:; jʊ] [stɪl] [ɑ:r; ər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔ:r; fər]

“	I	cannot	conceive	,	clever	as	you	still	are	,	that	you	should	have	been	,	for
“	我	不能	构想	,	聪明的	作为	你	仍然	是	,	那	你	应该	有	到过	,	为了

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

“我无法想象，即便你依然如此聪明，你竟然会这样持续一年，

[soʊ] [sloʊ] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

so	slow	of	comprehension	.
所以	慢的	的	理解	.

理解能力太差了。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][flɜ:rt][ðæn; ðən] [ˌmælə'drɔɪt] . ”

You	would	rather	I	should	think	you	a	flirt	than	maladroit	.	”
你	会	相当	我	应该	思考	你	一个	调情	比	笨拙	.	”

你宁愿我认为你轻浮，也不愿我认为你笨手笨脚。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][soʊ] ?

“	You	think	me	so	?
“	你	思考	我	所以	?

你这么认为吗?

" [mɪs] ['tɔməs] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] .

"	Miss	Thomas	spoke	as	if	she	were	going	to	cry	.
"	错过	托马斯	辐	作为	如果	她	是	去	到	哭	.

托马斯小姐说话的语气像是要哭出来似的。

[veɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Vane	looked	at	her	.
叶片	看起来	在	她	.

范恩看着她。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	he	,	simply	,	and	walked	away	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	他	,	简单地	,	和	步行	离开	.

"对不起,"他简单地说，然后走开了。

[mɪs] ['tɔməs] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] , ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rk] .

Miss	Thomas	went	on	with	her	sewing	,	bending	her	head	over	the	work	.
错过	托马斯	去	在	和	她	缝纫	,	弯曲	她	头	超过	这	工作	.

托马斯小姐继续缝纫，低着头埋头工作。

['tru:li] , [θɔ:t] [veɪn] ,

Truly	,	thought	Vane	,
真的	,	想法	叶片	,

"的确如此,"范恩心想。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['mænli] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['tɔ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld]

it	was	not	a	very	manly	thing	in	him	taunting	her	that	he	had	failed
它	曾是	不是	一个	非常	男子气概	事物	在	他	嘲讽	她	那	他	有	失败的

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

to	make	her	love	him	.
到	制作	她	爱	他	.

他嘲讽她没能让她爱上自己，这很不男子气概。

[bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [traɪd] ?

But	had	he	honestly	tried	?
但	有	他	诚实地	尝试	?

但他真的尽力了吗?

[hi:; hi] ['kwestʃənd] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

he	questioned	himself	,	as	he	walked	up	and	down	the	piazza	that	evening	.
他	被质问	他自己	,	作为	他	步行	向上	和	向下	这	广场	那	晚上	.

那天晚上，他一边在广场上来回踱步，一边问自己这些问题。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['rɑðər] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [flɜ:r'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Had	he	not	rather	put	the	thing	on	a	basis	of	flirtation	from	the
有	他	不是	相当	放	这	事物	在	一个	基础	的	调情	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ?

beginning	?
开始	?

他难道不应该从一开始就把这段关系建立在调情的基础上吗?

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪnəsns] .

he	was	going	back	to	his	old	innocence	.
他	曾是	去	后退	到	他的	老的	无辜	.

他正在重拾往日的纯真。

[hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

He	had	definitely	given	her	to	understand	that	he	had	loved	her	,
他	有	确实	给定	她	到	理解	那	他	有	喜爱	她	,

他确实让她明白他爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɪsɪt] ,

and	she	had	forced	him	to	the	utmost	boundary	of	the	explicit	,
和	她	有	强制	他	到	这	极致	边界	的	这	显式	,

她把他逼到了露骨行为的极致。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ˌmægnə'nɪməti] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	in	his	foolish	magnanimity	had	made	a	fool	of	him	.
和	在	他的	愚蠢	海量	有	制成	一个	傻子	的	他	.

他愚蠢的宽宏大量反而让他成了笑柄。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌn'tɪl]

He	had	failed	to	make	her	love	him	;	no	one	could	make	her	love	until
他	有	失败的	到	制作	她	爱	他	;	不	一	可以	制作	她	爱	直到

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

she	chose	,
她	选择	,

他没能让她爱上他；除非她自己选择，否则没有人能让她爱上他。

[fɔːr; fər] ['wɜːrldli] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [tuː; tə][traɪ] .

for	worldly	reasons	of	her	own	,	to	try	.
为了	世俗	原因	的	她	自己的	,	到	尝试	.

出于她自身的世俗原因，她想尝试一下。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wen] [nekst][hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

He	stopped	his	walk	when	next	he	passed	by	the	place	where	she	was	sitting	.
他	停止	他的	走	什么时候	下一个	他	通过了	经过	这	地方	在哪里	她	曾是	坐着	.

他下次经过她坐着的地方时，停下了脚步。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][oʊld] [ə'tenʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bruːtəli] .

“	You	do	not	seem	to	have	your	old	attention	,	”	he	said	,	brutally	.
“	你	做	不是	似乎	到	有	你的	老的	注意力	,	”	他	说	,	残酷地	.

“你似乎不再像以前那样关注我了，”他冷酷地说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['peti] [θɪŋz] [wen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	a	way	of	saying	petty	things	when	with	her	,	and	was
他	有	一个	方式	的	说	小气	事物	什么时候	和	她	,	和	曾是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

conscious	of	it	.
有意识的	的	它	.

他跟她在一起时总爱说些琐碎的话，而且他也意识到了这一点。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪmpli] .

“	Why	do	you	think	I	care	for	attention	?	”	said	she	,	simply	.
“	为什么	做	你	思考	我	关心	为了	注意力	?	”	说	她	,	简单地	.

“你觉得我为什么在意别人的关注？”她简单地说。

“ [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [maɪn] — — ”

“	You	cared	for	mine	—	—	”
“	你	关心	为了	矿	—	—	”

“你关心我的——”

“ [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	admit	it	?
“	你	承认	它	?

你承认吗?

" — — " [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['mæskjəlɪn] ['juːnɪt] . "

"	—	—	"	Like	that	of	any	masculine	unit	.	"
"	—	—	"	喜欢	那	的	任何	男性	单元	.	"

"——"就像任何男性单位一样。"

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [veɪn] .

"	I	used	to	respect	you	,	Mr	.	Vane	.
"	我	用过的	到	尊重	你	,	先生	.	叶片	.

"我以前很尊敬你，范恩先生。"

[preɪ] [duː][nɑːt] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ]

Pray	do	not	console	me	for	the	loss	of	your	friendship	by	showing	me	how
祈祷	做	不是	安慰	我	为了	这	损失	的	你的	友谊	经过	显示	我	如何

['wɜːrθləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

worthless	it	is	.	"
毫无价值	它	是	.	"

请不要用友谊的毫无价值来安慰我，让我明白失去它是多么痛苦。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

"	You	seem	to	have	made	that	friendship	of	mine	for	you	a	matter	of
"	你	似乎	到	有	制成	那	友谊	的	矿	为了	你	一个	事情	的

['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . "

common	knowledge	among	the	people	in	this	place	.	"
常见的	知识	之中	这	人们	在	这	地方	.	"

"看来你已经把我和你之间的友谊变成了这里人尽皆知的事。"

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [sɪns] [juː; jʊ] [left] , [læst][dʒuːn] .

"	I	have	never	spoken	of	you	to	any	one	since	you	left	,	last	June	.
"	我	有	绝不	说	的	你	到	任何	一	自从	你	左边	,	最后的	六月	.

"自从你去年六月离开后，我从未跟任何人提起过你。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

"	There	was	a	ring	of	truth	in	her	words	,
"	那里	曾是	一个	戒指	的	真相	在	她	字	,

她的话语中蕴含着真理，

[bʌt; bət] [veɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] [gɪbz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['trɪviəl] [tɔːk] .

but	Vane	thought	of	Miss	Gibbs	and	her	trivial	talk	.
但	叶片	想法	的	错过	吉布斯	和	她	琐碎的	讲话	.

但范恩想起了吉布斯小姐和她那些琐碎的谈话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	sat	down	in	the	chair	in	front	of	her	.
他	卫星	向下	在	这	椅子	在	正面	的	她	.

他坐在她对面的椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

There	was	nothing	said	between	them	for	a	long	time	.
那里	曾是	没有什么	说	之间	他们	为了	一个	长的	时间	.

他们之间很长一段时间一句话也没说。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

"	You	told	me	then	that	you	had	forgiven	me	.
"	你	讲述	我	然后	那	你	有	已原谅	我	.

"你当时告诉我，你已经原谅我了。"

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['noʊb(ə)l][ɪn][juː; jʊ] !

I	thought	it	was	so	noble	in	you	!
我	想法	它	曾是	所以	高贵	在	你	!

我觉得你这样做非常高尚！

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ['veri] ['rɔːŋli] .

for	I	had	acted	very	wrongly	.
为了	我	有	行动	非常	错	.

因为我的行为大错特错。

" [mɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn]

"	Miss	Thomas	was	rocking	nervously	in	her	chair	;	she	had	a	handkerchief	in
"	错过	托马斯	曾是	摇滚	紧张地	在	她	椅子	;	她	有	一个	手帕	在

[hɜːr; hər][hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

“托马斯小姐紧张地摇晃着椅子；她手里拿着一块手帕；

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

occasionally	in	the	dark	,	she	touched	it	to	her	eyes	.
偶尔	在	这	黑暗的	,	她	感动	它	到	她	眼睛	.

她偶尔会在黑暗中用它擦拭眼睛。

[veɪn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druːpt] [frʌm; frəm]

Vane	took	hold	of	the	end	of	the	handkerchief	,	as	it	drooped	from
叶片	采取	抓住	的	这	结尾	的	这	手帕	,	作为	它	下垂	从

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

范恩抓住了从她手中垂落的手帕一角。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	told	you	then	that	I	would	forgive	you	—	and	it	was	true	,	"	he	said	.
"	我	讲述	你	然后	那	我	会	原谅	你	—	和	它	曾是	真的	,	"	他	说	.

“我当时就告诉过你我会原谅你——而且我说的是真的，”他说。

“ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [bæk] .

“	Then	give	me	your	friendship	back	.
"	然后	给	我	你的	友谊	后退	.

“那就把你的友谊还给我吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] — [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

I	am	so	lonely	—	without	it	,	"	she	added	in	low	tones	.
我	是	所以	孤独	—	没有	它	,	"	她	额外	在	低的	音调	.

“没有它，我好孤独，”她低声补充道。

[veɪn] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] ,

Vane	still	held	the	handkerchief	,	and	moved	it	slowly	with	the	rocking	,
叶片	仍然	握住	这	手帕	,	和	已搬	它	缓慢地	和	这	摇滚	,

范恩仍然拿着手帕，随着摇晃的身体缓缓地摆动着它。

['ɔːltərnətli] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;

alternately	drawing	it	forward	and	letting	it	back	;
交替	绘画	它	向前	和	出租	它	后退	;

交替地向前拉动和向后拉动；

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['femənɪn] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][sɔːft]['kæmbrɪk] , [ænd; ənd] [θrɪld]

a	subtle	feminine	influence	seemed	to	be	in	the	soft	cambric	,	and	thrilled
一个	微妙的	女性	影响	似乎	到	是	在	这	柔软的	麻纱	,	和	激动不已

[wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

warm	in	his	hand	.
温暖的	在	他的	手	.

柔软的细棉布中似乎蕴含着一丝微妙的女性气息，在他手中散发出温暖的光泽。

[veɪn] [felt] ['veri] ['kaɪndli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

Vane	felt	very	kindly	toward	her	as	he	went	to	sleep	that	night	.
叶片	毛毡	非常	亲切地	朝向	她	作为	他	去	到	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上，范恩带着对她的好感入睡。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [truː] , [ɔːr] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] , [æt; ət] [liːst] .

After	all	,	she	was	true	,	or	meant	to	be	,	at	least	.
后	全部	,	她	曾是	真的	,	或者	意思是	到	是	,	在	至少	.

毕竟，她是真诚的，或者至少注定是真诚的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz]

It	was	not	her	fault	,	but	his	,	that	she	had	not	cared	to	be	his
它	曾是	不是	她	过错	,	但	他的	,	那	她	有	不是	关心	到	是	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

这不是她的错，而是他的错，因为她不愿意做他的妻子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

And	it	seemed	to	him	that	he	cared	more	for	his	opinion	of	her
和	它	似乎	到	他	那	他	关心	更多的	为了	他的	观点	的	她

[ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɜːrz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

than	for	hers	of	him	.
比	为了	她的	的	他	.

在他看来，对方似乎更在意自己对她的看法，而不是她对他的看法。

[hiː; hi] ['vælјuːd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	valued	his	faith	in	her	more	than	his	hope	of	winning	her	.
他	有价值的	他的	信仰	在	她	更多的	比	他的	希望	的	获胜	她	.

他更看重自己对她的信任，而不是赢得她的希望。

[ə'gen] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['evər]

Again	,	he	doubted	if	he	was	in	love	with	her	;	he	doubted	if	he	ever
再次	,	他	怀疑	如果	他	曾是	在	爱	和	她	;	他	怀疑	如果	他	曾经

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

他再次怀疑自己是否爱过她；他怀疑自己是否曾经爱过她；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] .

but	he	still	felt	for	her	a	sort	of	tender	pity	.
但	他	仍然	毛毡	为了	她	一个	种类	的	投标	遗憾	.

但他仍然对她怀有一种温柔的怜悯之情。

[pʊr] , ['loʊnli] , ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz]

Poor	,	lonely	,	little	maiden	;	with	all	her	beauty	she	was	but	a	child	as
贫穷的	,	孤独	,	小的	少女	;	和	全部	她	美丽	她	曾是	但	一个	孩子	作为

[jet] ;

yet	;
然而	;

可怜的、孤独的小女孩；尽管她容貌美丽，但她仍然只是个孩子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	had	expected	from	her	the	knowledge	and	discretion	of
和	他	有	预期的	从	她	这	知识	和	审慎	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

a	woman	of	the	world	.
一个	女士	的	这	世界	.

他原本期望她能像一位见多识广的女性那样，拥有丰富的知识和谨慎的处事能力。

[jes] , ['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

Yes	,	surely	,	she	was	different	from	the	other	girls	in	this	place	.
是的	,	一定	,	她	曾是	不同的	从	这	其他	女孩们	在	这	地方	.

是的，她肯定和这里其他女孩不一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [lʌv] [hæd; həd] [kɑːmd] [ænd; ənd] ['sweitənd] ['ɪntuː]

He	was	glad	that	his	momentary	love	had	calmed	and	sweetened	into
他	曾是	高兴的	那	他的	瞬间	爱	有	平静下来	和	加糖	进入

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

他很高兴自己短暂的爱恋已经平静下来，并逐渐转化为友谊。

[veɪn] [hɪm'self] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

Vane	himself	asked	her	to	walk	with	him	the	next	evening	,
叶片	他自己	问	她	到	走	和	他	这	下一个	晚上	,

第二天晚上，范恩主动邀请她和他一起散步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æt; ət] ['sʌnset] [θruː] [ðə; ði] [greɪv] ['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] .

and	they	went	at	sunset	through	the	grave	mountain	gorges	.
和	他们	去	在	日落	通过	这	严重	山	峡谷	.

他们趁着日落穿过幽深的山谷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['kwaɪət] ; [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

They	were	both	very	quiet	;	the	man	had	almost	nothing	to	say	.
他们	是	两个都	非常	安静的	;	这	男人	有	几乎	没有什么	到	说	.

他们俩都很安静；那男人几乎一句话也没说。

[ðeɪ] [nuː] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

They	knew	one	another	too	well	for	ordinary	conversation	.
他们	知道	一	其他	也	出色地	为了	普通的	对话	.

他们彼此太了解了，以至于无法进行普通的交谈。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['saɪlənt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Why	are	you	so	silent	?	”	said	she	.
“	为什么	是	你	所以	沉默的	?	”	说	她	.

“你为什么这么沉默？”她问道。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] . ”

“	You	never	used	to	be	so	.	”
“	你	绝不	用过的	到	是	所以	.	”

你以前可不是这样的。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['saɪlənt] ?

“	Am	I	silent	?
“	是	我	沉默的	?

我保持沉默吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .

I	do	not	know	why	.
我	做	不是	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ]

I	suppose	I	make	up	for	having	nothing	to	say	when	I	am	with	you	by
我	认为	我	制作	向上	为了	拥有	没有什么	到	说	什么时候	我	是	和	你	经过

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

thinking	of	you	so	much	when	I	am	away	.
思维	的	你	所以	很多	什么时候	我	是	离开	.

我想，当我和你在一起时无话可说，我只能通过离开你时对你无比思念来弥补这种不足。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] . ”

There	is	so	much	to	be	thought	,	and	so	little	to	be	said	.	”
那里	是	所以	很多	到	是	想法	,	和	所以	小的	到	是	说	.	”

有很多事情值得思考，却没有什么事情值得说出口。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ I am glad that you still think of me .
” 我 是 高兴的 那 你 仍然 思考 的 我 .

“很高兴你还想着我。”

” [veɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dens] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ʃaɪn] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɪn]
” Vane looked at her dense black hair , and the soft shine of moisture in
” 叶片 看起来 在 她 稠密 黑色的 头发 , 和 这 柔软的 闪耀 的 水分 在
[hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] .
her upturned eyes .
她 翻转 眼睛 .

“范恩看着她浓密的黑发，以及她上扬的双眼中闪烁的柔和泪光。

“ [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] ,
“ The thoughts that I cannot say are so much stronger than the things I can ,
” 这 想法 那 我 不能 说 是 所以 很多 更强 比 这 事物 我 能 ,

“我无法说出口的想法，比我能说出口的话要强烈得多。”

[ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvər'paʊər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
that they overpower the others , and I can say nothing , ” he said .
那 他们 压倒 这 其他的 , 和 我 能 说 没有什么 , ” 他 说 .

“他们压制了其他人，我对此无话可说，”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ɪ'mædʒɪneri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ Do you know , I often have imaginary conversations with you ? ”
” 做 你 知道 , 我 经常 有 假想 对话 和 你 ? ”

你知道吗，我经常和你进行想象中的对话?

“ [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ Tell me some of them . ”
” 告诉 我 一些 的 他们 . ”

“告诉我其中一些。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] .
“ I cannot .
” 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] . ”
I should say too much if I said anything . ”
我 应该 说 也 很多 如果 我 说 任何事物 . ”

如果我说什么，那就太不公平了。

“ [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [frendz] , ” [sed] [veɪn] , ['greɪvli] .
“ Remember our compact , to be only friends , ” said Vane , gravely .
” 记住 我们的 袖珍的 , 到 是 仅有的 朋友们 , ” 说 叶片 , 严重地 .

“记住我们的约定，我们只能做朋友，”范恩严肃地说。

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ]
“ Do not speak as if you were more than a friend , or I shall think you
” 做 不是 说话 作为 如果 你 是 更多的 比 一个 朋友 , 或者 我 将 思考 你
[les] . ”
less . ”
较少的 . ”

“请不要用朋友以外的语气跟我说话，否则我会看轻你。”

“ [aɪ][duː] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] .
“ I do remember our compact .
” 我 做 记住 我们的 袖珍的 .

“我记得我们之间的约定。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] .

That	is	why	I	do	not	say	them	.
那	是	为什么	我	做	不是	说	他们	.

这就是我不说它们的原因。

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] , [bʌt; bət] [veɪn] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd]

"	The	words	sounded	strangely	,	but	Vane	knew	she	was	sincere	when	she	uttered
"	这	字	听起来	奇怪的	,	但	叶片	知道	她	曾是	真诚	什么时候	她	说出

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“这些话听起来很奇怪，但范恩知道她说出这些话时是真诚的。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

When	she	pressed	his	hand	that	night	at	parting	,
什么时候	她	按下	他的	手	那	夜晚	在	离别	,

那天晚上临别时，她紧紧握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [let] [veɪn] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [noʊ] [fɔːls] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

she	still	managed	to	let	Vane	know	that	he	was	to	put	no	false	interpretation
她	仍然	管理	到	让	叶片	知道	那	他	曾是	到	放	不	错误的	解释

[ɑːn][hɜːr; hər] ['frendlinəs] .

on	her	friendliness	.
在	她	友善	.

她还是设法让范恩明白，他不应该对她的友好做出任何错误的解读。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

She	was	a	woman	,	and	she	did	not	know	herself	,	he	thought	;
她	曾是	一个	女士	,	和	她	做过	不是	知道	她自己	,	他	想法	;

他心想，她是个女人，但她并不了解自己；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

but	she	was	not	a	girl	,	and	she	knew	him	.
但	她	曾是	不是	一个	女孩	,	和	她	知道	他	.

但她不是女孩，而且她认识他。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] .

A	day	or	two	after	this	they	were	drifting	under	the	moonlight	on	the	lake	.
一个	天	或者	二	后	这	他们	是	漂流	在下面	这	月光	在	这	湖	.

一两天后，他们漂浮在湖面上，沐浴着月光。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [veɪn] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

Her	beauty	had	never	seemed	so	marvellous	to	Vane	as	on	that	evening	;
她	美丽	有	绝不	似乎	所以	奇妙	到	叶片	作为	在	那	晚上	;

在范恩看来，她的美貌从未像那天晚上那样令人惊叹；

[ðə; ðɪ][sɔːft] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

the	soft	darkness	of	her	hair	,	and	shadowed	light	of	her	blue	eyes	,
这	柔软的	黑暗	的	她	头发	,	和	阴影	光	的	她	蓝色的	眼睛	,

她柔和的黑发，以及她蓝色眼睛里朦胧的光芒，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [muːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ziːnɪθ] .

like	the	light	of	the	night	sky	with	the	moon	at	the	zenith	.
喜欢	这	光	的	这	夜晚	天空	和	这	月亮	在	这	天顶	.

就像夜空中的光芒，月亮高悬于天顶。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][wʌn] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrm] , ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Her	head	was	drooping	slightly	,	and	one	round	white	arm	,	bared	to	the
她	头	曾是	下垂	轻微地	,	和	一	圆形的	白色的	手臂	,	裸露	到	这

['elboʊ] ,

elbow	,
弯头	,

她的头微微低垂着，一只圆润白皙的手臂裸露在外，直到手肘。

[wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['rɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

was	trailing	with	a	tender	ripple	in	the	water	.
曾是	尾随	和	一个	投标	波纹	在	这	水	.

在水中泛起柔和的涟漪。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , [frend] [ʌv; əv][maɪn] ? ” [sed] [veɪn] ,

“	Are	you	never	going	to	marry	,	friend	of	mine	?	”	said	Vane	,
”	是	你	绝不	去	到	结婚	,	朋友	的	矿	?	”	说	叶片	,

“我的朋友，你难道永远都不打算结婚吗？”范恩问道。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

dropping	his	oars	to	look	at	her	.
下降	他的	桨	到	看	在	她	.

他放下船桨，抬头看着她。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wen] [wʌn][mæn][æsks][ˌem 'iː] . ”

“	Yes	,	”	said	she	,	“	I	shall	marry	when	one	man	asks	me	.	”
”	是的	,	”	说	她	,	“	我	将	结婚	什么时候	一	男人	问	我	.	”

“是的，”她说，“只要有男人向我求婚，我就会结婚。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	Who	is	he	?	”
”	WHO	是	他	?	”

“他是谁？”

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['driːmɪli] .

“	I	have	never	met	him	,	”	she	muttered	,	dreamily	.
”	我	有	绝不	遇见	他	,	”	她	低声说道	,	梦幻般地	.

“我从未见过他，”她喃喃自语，神情恍惚。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

“	I	have	never	met	but	one	man	like	him	.
”	我	有	绝不	遇见	但	一	男人	喜欢	他	.

“我从未见过像他这样的人，只有一个。”

” [veɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [ə'gen] .

”	Vane	took	his	oar	again	.
”	叶片	采取	他的	桨	再次	.

范恩再次拿起他的桨。

“ [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [rəud] ['vɪgərəsli] .

“	She	meant	me	to	think	she	meant	me	,	”	he	thought	,	and	rowed	vigorously	.
”	她	意思是	我	到	思考	她	意思是	我	,	”	他	想法	,	和	划船	大力	.

“她想让我觉得她指的是我，”他心想，然后用力划桨。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] , [stɪl]

She	seemed	unconscious	of	the	change	of	motion	,	and	her	hand	,	still
她	似乎	无意识	的	这	改变	的	运动	,	和	她	手	,	仍然

['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

trailing	in	the	water	,
尾随	在	这	水	,

她似乎没有意识到动作的变化，她的手仍然在水中拖曳着。

[wet] [hɜːr; hər] [waɪt] [sliːv] .

wet	her	white	sleeve	.
湿的	她	白色的	袖子	.

她弄湿了白色的袖子。

[veɪn] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Vane	stopped	rowing	and	seated	himself	beside	her	.
叶片	停止	划船	和	坐着	他自己	旁	她	.

范恩停止划船，在她旁边坐了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wetɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrm] , ” [sed] [hiː; hi] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

“	You	are	wetting	your	arm	,	”	said	he	,	lifting	her	hand	from	the	water	.
”	你	是	润湿	你的	手臂	,	”	说	他	,	举重	她	手	从	这	水	.

“你的胳膊湿了，”他一边说着，一边把她的手从水里提起来。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	shall	love	me	,	he	thought	to	himself	,	as	he	looked	at	her	.
她	将	爱	我	,	他	想法	到	他自己	,	作为	他	看起来	在	她	.

他看着她，心想她一定会爱上我的。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

A	moment	later	he	had	taken	her	hand	in	his	,
一个	片刻	之后	他	有	已采取	她	手	在	他的	,

片刻之后，他握住了她的手。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .

and	pushing	the	sleeve	back	from	the	arm	kissed	it	passionately	.
和	推动	这	袖子	后退	从	这	手臂	亲吻	它	热情地	.

然后他把袖子从手臂上推开，热情地吻了吻。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ; [ðen] ,

The	woman	made	no	sign	for	a	moment	or	two	;	then	,
这	女士	制成	不	符号	为了	一个	片刻	或者	二	;	然后	,

那女人沉默了一会儿；然后，

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .

as	the	man	still	held	her	hand	,	she	came	to	herself	with	a	little	shudder	.
作为	这	男人	仍然	握住	她	手	,	她	来了	到	她自己	和	一个	小的	不寒而栗	.

男人仍然握着她的手，她不禁打了个寒颤，才回过神来。

“ [oʊ][dəunt] , ['mɪstər] . [veɪn] , [preɪ] [dəunt] — [oʊ] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] —

“	O	don't	,	Mr	.	Vane	,	pray	don't	—	oh	,	I	ought	not	to	have	let	you	do	it	—
”	哦	不	,	先生	.	叶片	,	祈祷	不	—	哦	,	我	应该	不是	到	有	让	你	做	它	—

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

“哦，范恩先生，千万别——哦，我真不该让你这么做——哦，

[preɪ] [goʊ] [bæk] — — . ” [veɪn] [left] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedfæstli] .

pray	go	back	—	—	.	”	Vane	left	her	hand	and	looked	at	her	steadfastly	.
祈祷	去	后退	—	—	.	”	叶片	左边	她	手	和	看起来	在	她	坚定不移	.

“求你回去——。”瓦恩松开她的手，目光坚定地看着她。

“ [oʊ] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] ,

“	Oh	,	I	ought	not	to	have	spoken	so	,	”	she	went	on	,	with	a	little	moan	,
”	哦	,	我	应该	不是	到	有	说	所以	,	”	她	去	在	,	和	一个	小的	呻吟	,

“哦，我不该那样说的，”她带着一丝呻吟继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['pitid] [juː; jʊ][soʊ] — — .

“	but	I	pitied	you	so	—	—	.
”	但	我	可怜的	你	所以	—	—	.

但我非常同情你——。

[oʊ]['mɪstər] . [veɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] ;

O	Mr	.	Vane	,	I	was	so	sorry	for	you	,	that	I	forgot	;
哦	先生	.	叶片	,	我	曾是	所以	对不起	为了	你	,	那	我	忘了	;

哦，范恩先生，我太同情你了，以至于忘记了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] — — ”

and	you	were	looking	at	me	,	and	you	seemed	to	care	so	much	—	—	”
和	你	是	寻找	在	我	,	和	你	似乎	到	关心	所以	很多	—	—	”

你看着我，似乎很在意我——”

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ɪˈmædʒɪneri] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ”

“	You	told	me	of	imaginary	conversations	you	sometimes	had	with	me	,	”
”	你	讲述	我	的	假想	对话	你	有时	有	和	我	,	”

[sed] [veɪn] .

said	Vane	.
说	叶片	.

“你跟我讲过你有时和我进行的虚构对话，”范恩说。

“ [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? ”

“	Cannot	you	tell	me	what	they	were	?	”
”	不能	你	告诉	我	什么	他们	是	?	”

“你能不能告诉我它们是什么？”

“ [oʊ] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈbreθləsli] .

“	Oh	,	I	ought	not	to	tell	you	,	”	said	she	,	breathlessly	.
”	哦	,	我	应该	不是	到	告诉	你	,	”	说	她	,	气喘吁吁	.

“哦，我不该告诉你，”她气喘吁吁地说。

“ [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][goʊ] [hoʊm] ?

“	Can	we	not	go	home	?
”	能	我们	不是	去	家	?

“我们不能回家吗？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [roʊ] [ˌem ˈiː] [bæk] ?

Will	you	not	row	me	back	?
将要	你	不是	排	我	后退	?

你不肯划船送我回去吗?

” [veɪn] [ˈsloʊli] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

”	Vane	slowly	resumed	his	seat	.
”	叶片	缓慢地	恢复	他的	座位	.

范恩缓缓地坐回座位上。

“ [wiː; wi] [iːtʃ] [naʊ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fərˈgɪvnəs] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	We	each	now	owe	the	other	forgiveness	,	”	said	he	.
”	我们	每个	现在	欠	这	其他	饶恕	,	”	说	他	.

他说：“我们现在都应该原谅对方。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [weɪt] .

“	If	you	would	try	to	love	me	,	I	think	I	would	wait	.
”	如果	你	会	尝试	到	爱	我	,	我	思考	我	会	等待	.

“如果你愿意尝试爱我，我想我会等你。”

” [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈʃʌdəd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] ,

”	The	girl	in	front	of	him	shuddered	again	,	and	bent	her	head	away	,
”	这	女孩	在	正面	的	他	颤抖	再次	,	和	弯曲	她	头	离开	,

“他面前的女孩又颤抖了一下，低下了头，

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [wer] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈpensld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaɪvəri] [nek] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

till	he	saw	where	her	hair	was	pencilled	into	the	ivory	neck	;	then	she	spoke	,
直到	他	锯	在哪里	她	头发	曾是	铅笔画	进入	这	象牙	脖子	;	然后	她	辐	,

直到他看到她头发在象牙色颈项间勾勒出的轮廓；然后她开口说话了。

[ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] .

slowly	and	simply	.
缓慢地	和	简单地	.

缓慢而简单。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [veɪn] —

“	**I**	**have**	**sometimes**	**fancied**	**that**	**I**	**could**	**learn**	**to**	**care**	**for**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Vane**	**—**
”	我	有	有时	幻想	那	我	可以	学习	到	关心	为了	你	,	先生	.	叶片	—

[nɑːt] [naʊ] ,

not	**now**	**,**
不是	现在	,

“我有时幻想过，我能学会照顾您，范恩先生——但现在还不是时候。”

[nɑːt] [naʊ] — ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] , [pər'hæps] .

not	**now**	**—**	**after**	**a**	**great**	**many**	**years**	**,**	**perhaps**	**.**
不是	现在	—	后	一个	伟大的	许多	年	,	也许	.

现在还不是时候——或许很多年后吧。

” [veɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

”	**Vane**	**was**	**silent**	**for**	**some**	**minutes**	**.**
”	叶片	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	.

范恩沉默了几分钟。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['ʌndərtoʊn] .

Then	**,**	**as**	**they**	**neared**	**the**	**shore**	**,**	**he**	**spoke**	**in**	**a**	**clear**	**undertone**	**.**
然后	,	作为	他们	接近	这	支撑	,	他	辐	在	一个	清除	底色	.

然后，当他们靠近岸边时，他用清晰的低沉嗓音说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] — [ɪf] [aɪ] [weɪt] ,

“	**Will**	**you**	**promise**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**if**	**you**	**ever**	**care**	**for**	**any**	**one**	**else**	**—**	**if**	**I**	**wait**	**,**
”	将要	你	承诺	到	告诉	我	,	如果	你	曾经	关心	为了	任何	一	别的	—	如果	我	等待	,

“如果你以后喜欢上了别人，你一定会告诉我吗？如果我等你，你一定会告诉我。”

[mɪs] ['tɔməs] ?

Miss	**Thomas**	**?**
错过	托马斯	?

托马斯小姐?

” [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['loʊər] ,

”	**She**	**bowed**	**her**	**head**	**still**	**lower**	**,**
”	她	鞠躬	她	头	仍然	降低	,

她低下了头，

[ænd; ənd] [veɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	**Vane**	**took**	**her**	**hand**	**again**	**and**	**held**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**.**
和	叶片	采取	她	手	再次	和	握住	它	为了	一个	片刻	.

范恩再次握住她的手，握了一会儿。

[hiː; hi] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] , [stɪl] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

He	**left**	**in**	**it**	**the**	**old**	**lace**	**handkerchief**	**,**	**still**	**burned**	**at**	**the**	**edges**	**.**
他	左边	在	它	这	老的	蕾丝	手帕	,	仍然	烧伤	在	这	边缘	.

他把那条旧蕾丝手帕留在了里面，手帕边缘还留有烧焦的痕迹。

“ [wen] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**When**	**you**	**send**	**it**	**back**	**to**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**know**	**what**	**it**	**means**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	什么时候	你	发送	它	后退	到	我	,	我	将	知道	什么	它	方法	,	”	他	说	,

“等你把它寄回来，我就知道它是什么意思了，”他说。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**kissed**	**it**	**.**
和	亲吻	它	.

然后亲吻了它。

“ [bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] . ”

“	**But**	**while**	**you**	**still**	**keep**	**it**	**,**	**I**	**shall**	**hope**	**.**	**”**
”	但	尽管	你	仍然	保持	它	,	我	将	希望	.	”

“但只要你还留着它，我就抱有希望。”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .

“	Oh	,	I	am	wrong	in	saying	this	,	”	she	sighed	.
”	哦	，	我	是	错误的	在	说	这	，	”	她	叹了口气	.

“哦，我这么说错了，”她叹了口气。

“ [aɪ] [meɪ] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	may	never	care	for	you	.
”	我	可能	绝不	关心	为了	你	.

我可能永远不会喜欢你。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

And	yet	in	certain	ways	I	care	for	you	so	much	.
和	然而	在	肯定	方式	我	关心	为了	你	所以	很多	.

然而，在某些方面，我却非常在乎你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] .

It	seems	sometimes	to	me	that	I	have	no	heart	.
它	似乎	有时	到	我	那	我	有	不	心	.

有时我觉得自己好像没有心。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	don't	think	I	am	worthy	of	you	.
我	不	思考	我	是	值得	的	你	.

我觉得我配不上你。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

”	She	took	the	handkerchief	and	put	it	in	her	pocket	.
”	她	采取	这	手帕	和	放	它	在	她	口袋	.

她拿起手帕，放进口袋里。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[tiː]

T
T

T

[heɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] .

HEY	walked	back	together	.
嘿	步行	后退	一起	.

他们一起走了回去。

[veɪn] [felt] [ə; eɪ] [jɪr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] , [frʌm; frəm] [mɪs] [mɔːrs] ,

Vane	felt	a	year	removed	from	the	happenings	of	the	last	week	,	from	Miss	Morse	,
叶片	毛毡	一个	年	已移除	从	这	事件	的	这	最后的	星期	，	从	错过	莫尔斯	，

范恩感觉自己仿佛已经从上周发生的事情中抽离出来一年了，从莫尔斯小姐那里.....

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	all	the	others	.
从	全部	这	其他的	.

与其他所有人相比。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [hoʊ'tel][wɜːr; wər][tuː; tə] ['vænɪʃ] , [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['setɪŋ] ,

It	seemed	as	if	the	painted	hotel	were	to	vanish	,	like	a	stage	-	setting	,
它	似乎	作为	如果	这	绘	酒店	是	到	消失	，	喜欢	一个	阶段	-	环境	，

仿佛那座彩绘酒店即将消失，就像舞台布景一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ˌkɑːkə'sən] [ɔːr] [ˌmɑːn'seræt] , [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	were	back	in	Carcassonne	or	Monserrat	,	back	with	her	.
和	他	是	后退	在	卡尔卡松	或者	蒙塞拉特	,	后退	和	她	.

他又回到了卡尔卡松或蒙特塞拉特，回到了她身边。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] : [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] ,

All	the	genuine	life	that	he	had	missed	so	long	was	his	:	the	earnestness	,
全部	这	真的	生活	那	他	有	错过	所以	长的	曾是	他的	:	这	认真	,

他曾经错过的所有真正的生活，现在都属于他了：那份真诚，

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] .

the	simplicity	of	olden	times	.
这	简单	的	古老的	时代	.

旧时代的纯朴。

[naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

Now	no	longer	he	asked	himself	what	there	was	in	America	for	him	to	do	.
现在	不	更长	他	问	他自己	什么	那里	曾是	在	美国	为了	他	到	做	.

他现在不再问自己，他在美国还能做些什么。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['riːəl] , ['rædɪk(ə)l] .

In	all	this	there	was	nothing	sentimental	;	it	was	natural	,	real	,	radical	.
在	全部	这	那里	曾是	没有什么	感伤的	;	它	曾是	自然的	,	真实的	,	激进的	.

这一切都不带一丝感伤；它是自然的、真实的、彻底的。

[ðæt] [hiː; hi] ['evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] !

That	he	ever	could	have	doubted	that	he	was	in	love	!
那	他	曾经	可以	有	怀疑	那	他	曾是	在	爱	!

他怎么可能怀疑自己恋爱了呢！

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] ['winifrid] [wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] , [nɑːt] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

What	he	felt	for	Winifred	was	passion	,	not	sentiment	,	and	he	gloried	in	it	;
什么	他	毛毡	为了	温妮弗雷德	曾是	热情	,	不是	情绪	,	和	他	光荣的	在	它	;

他对温妮弗雷德的感情是激情，而不是感伤，他为此感到自豪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] ,

it	was	because	she	was	a	woman	,	after	all	,	and	he	a	man	,
它	曾是	因为	她	曾是	一个	女士	,	后	全部	,	和	他	一个	男人	,

毕竟，她是女人，他是男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɜːr; hər] .

and	he	knew	now	that	he	should	win	her	.
和	他	知道	现在	那	他	应该	赢	她	.

他现在明白自己应该赢得她的芳心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['splendɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [veɪnz] [laɪf] [ðæt] ['ɔːtəm] .

There	was	a	certain	splendid	excitement	about	Vane's	life	that	autumn	.
那里	曾是	一个	肯定	灿烂	激动	关于	风向标的	生活	那	秋天	.

那年秋天，范恩的生活充满了某种令人兴奋的精彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

It	was	all	so	real	to	him	now	.
它	曾是	全部	所以	真实的	到	他	现在	.

这一切对他来说都如此真实。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

The	solution	had	come	of	itself	.
这	解决方案	有	来	的	本身	.

解决方案自然而然地出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['fɔːrməli] [ək'septɪd] ,

He	was	not	yet	her	lover	,	formally	accepted	,
他	曾是	不是	然而	她	情人	,	正式地	公认	,

他当时还不是她正式承认的恋人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][fækt][ænd; ənd] [truːθ] .

but	he	felt	that	he	was	her	lover	in	fact	and	truth	.
但	他	毛毡	那	他	曾是	她	情人	在	事实	和	真相	.

但他觉得自己才是她真正的爱人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

He	was	continually	with	her	;	following	her	to	Newport	when	she	went
他	曾是	持续	和	她	;	下列的	她	到	纽波特	什么时候	她	去

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

there	for	a	month	,
那里	为了	一个	月	,

他一直陪伴在她身边；她去纽波特待了一个月，他也跟着去了。

[leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

late	in	October	.
晚的	在	十月	.

十月下旬。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] ([æz; əz][ə; eɪ]

She	not	only	suffered	him	to	be	with	her	;	she	suffered	him	(	as	a
她	不是	仅有的	遭受	他	到	是	和	她	;	她	遭受	他	(	作为	一个

['wʊmən] [meɪ] ,

woman	may	,
女士	可能	,

她不仅容忍他与她在一起；她还容忍他（就像一个女人可能那样，

[ɪm'pælpəblɪ]) [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

impalpably	)	to	love	her	;	even	,	now	and	then	,	to	show	his	love	for
难以察觉地	)	到	爱	她	;	甚至	,	现在	和	然后	,	到	展示	他的	爱	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他（难以言喻地）爱着她；甚至时不时地，会向她表达他的爱意。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ɔːr] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [baɪ][ðə; ði]

as	when	he	took	her	hand	,	or	walked	with	her	in	autumn	evenings	by	the
作为	什么时候	他	采取	她	手	,	或者	步行	和	她	在	秋天	晚上	经过	这

[siː] .

sea	.
海	.

比如他牵着她的手，或者在秋日的傍晚和她一起在海边散步。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

Now	and	then	she	would	repulse	him	,	telling	him	that	he	must	not	be
现在	和	然后	她	会	击退	他	,	讲述	他	那	他	必须	不是	是

['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

confident	of	her	;
自信的	的	她	;

她偶尔会拒绝他，告诉他不要对她抱有信心；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['æftər] ['meni] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'pʌlsiz] [gruː] ['feɪntər]

that	it	was	only	to	be	after	many	years	;	but	her	repulses	grew	fainter
那	它	曾是	仅有的	到	是	后	许多	年	;	但	她	排斥	生长	较暗

[ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] .

and	less	frequent	.
和	较少的	频繁	.

那是多年以后的事了；但她的反感却越来越淡，越来越少。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [siːm] [tuː; tə] [veɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

It	did	not	,	even	then	,	seem	to	Vane	as	if	he	were	teaching	her	to
它	做过	不是	,	甚至	然后	,	似乎	到	叶片	作为	如果	他	是	教学	她	到

[lʌv] ;

love	;
爱	;

即使在那时，Vane 也觉得他并不是在教她如何去爱；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tuː] ['kloʊsli] ['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

she	was	too	sympathetic	;	she	felt	too	quickly	and	too	closely	every	impulse	of
她	曾是	也	交感神经	;	她	毛毡	也	迅速地	和	也	密切	每一个	冲动	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

她太善解人意了；她对他的每一个念头都感受得太快、太强烈了；

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['redɪli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɔːr] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

his	passion	was	too	readily	reflected	in	the	flush	or	paleness	of	her	face	.
他的	热情	曾是	也	容易	反映	在	这	冲洗	或者	苍白	的	她	脸	.

他的热情很容易在她脸上泛红或苍白的表情中显露出来。

['ræðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [veɪn] [ðə; ði] ['skɑːlər] .

Rather	was	she	herself	the	mistress	,	Vane	the	scholar	.
相当	曾是	她	她自己	这	情妇	,	叶片	这	学者	.

与其说她是女主人，不如说她是学者。

['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [said] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] , [tuː; tə][biː; bi]

Nothing	he	said	or	sighed	seemed	to	take	her	by	surprise	,	to	be
没有什么	他	说	或者	叹了口气	似乎	到	拿	她	经过	惊喜	,	到	是

[ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

unappreciated	by	her	.
未被赏识	经过	她	.

他说的任何话，他叹的任何气，似乎都无法让她感到意外，也无法让她不领情。

[hiː; hi] ['ɔːgəd] [wel] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

He	augured	well	from	this	.
他	预兆	出色地	从	这	.

他对此做出了积极的预判。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [əd'mits] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [taɪm] ,

When	a	woman	admits	that	she	may	come	to	like	a	man	in	time	,
什么时候	一个	女士	承认	那	她	可能	来	到	喜欢	一个	男人	在	时间	,

当一个女人承认她可能会在一段时间后喜欢上一个男人时，

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .

she	means	that	she	already	loves	him	,	but	is	not	quite	ready	for	marriage	.
她	方法	那	她	已经	爱	他	,	但	是	不是	相当	准备好	为了	婚姻	.

她的意思是她已经爱上了他，但还没有完全准备好结婚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['fʊtɪŋ] , [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] ,

It	was	a	more	dangerous	footing	,	their	intimacy	on	these	terms	,
它	曾是	一个	更多的	危险的	立足点	,	他们的	亲密关系	在	这些	条款	,

在这种基础上建立亲密关系，是一种更加危险的做法。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðer; ðər] [trɑːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [p'laɪtɪd] .

than	if	their	troth	had	been	fairly	plighted	.
比	如果	他们的	誓言	有	到过	相当	陷入困境	.

如果他们之间的婚约是公平订立的，那就不会这样了。

[ðə; ði][mæn] [sɔ:t] [pər'sɪstəntli] [tu:; tə][wɪn] [nu:] [kən'seʃnz] , [tu:; tə] [fɔ:rs] ['fɜ:rðər] [kən'feʃnz] ;

The	man	sought	persistently	to	win	new	concessions	,	to	force	further	confessions	;
这	男人	寻求	持续地	到	赢	新的	让步	,	到	力量	更远	忏悔	;

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

男子不断试图争取新的让步，迫使对方进一步认罪；女子，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][wʌn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][bʌt; bət][hæf] [rɪ'zɪst] .

having	made	the	one	admission	,	could	but	half	resist	.
拥有	制成	这	一	入学	,	可以	但	一半	抵抗	.

既然已经承认了一件事，就很难再抗拒了。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nu:] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] ; [peɪl] ,

It	brought	about	a	new	declaration	of	his	passion	every	day	;	pale	,
它	带来	关于	一个	新的	宣言	的	他的	热情	每一个	天	;	苍白	,

它让他每天都发出新的激情宣言；苍白，

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [naʊ] ['feɪntli] [tʃaɪdɪŋ] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli]

she	listened	to	the	torrent	of	his	words	,	now	faintly	chiding	,	now	looking	vacantly
她	听着	到	这	激流	的	他的	字	,	现在	淡淡的	责备	,	现在	寻找	空洞地

[aʊt][tu:; tə] [si:] .

out	to	sea	.
出去	到	海	.

她听着他滔滔不绝的话语，时而带着淡淡的责备，时而茫然地望着大海。

[ðə; ði][wɔ:rn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [geɪv] [maɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] ,

The	worn	voices	of	the	ocean	gave	might	and	earnestness	to	his	pleading	,
这	磨损	声音	的	这	海洋	给予	可能	和	认真	到	他的	恳求	,

[ænd; ənd] [fɪld] ,

and	filled	,
和	已填	,

大海沙哑的声音赋予他的恳求以力量和恳切，并充满了……

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [greɪv] ['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz]['broʊkən] ['pɔ:zɪz] .

with	its	own	grave	majesty	,	his	broken	pauses	.
和	它是	自己的	严重	威严	,	他的	破碎的	停顿	.

他断断续续的停顿，带着一种庄严的威严。

[hɜ:r; hər][hænd] [wʊd] [groʊ] [koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt]['saɪlənt] ;

Her	hand	would	grow	cold	as	it	lay	between	his	own	,	and	she	sat	silent	;
她	手	会	生长	寒冷的	作为	它	躺	之间	他的	自己的	,	和	她	卫星	沉默的	;

她的手放在他的手之间，渐渐变得冰冷，她默默地坐着；

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

until	,	with	a	start	of	self	-	reproach	,
直到	,	和	一个	开始	的	自己	-	责备	,

直到他开始自责为止，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [li:d] [hɜ:r; hər]

she	would	regain	her	knowledge	of	the	present	and	make	him	lead	her
她	会	恢复	她	知识	的	这	展示	和	制作	他	带领	她

[bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

back	among	the	streets	and	houses	.
后退	之中	这	街道	和	房屋	.

她将重新获得对现在的认知，并让他带领她回到街头巷尾和房屋之间。

[veɪn] [went] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

Vane	went	occasionally	,	for	a	few	days	,	to	the	city	,
叶片	去	偶尔	,	为了	一个	很少	天	,	到	这	城市	,

范恩偶尔会去城里待上几天。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] .

to	look	after	the	affairs	of	his	bank	.
到	看	后	这	事务	的	他的	银行	.

负责处理他所在银行的事务。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ] [welʃ] , [huː] ['faɪnəli] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] ['nɪrli]

The	closing	of	his	contract	with	Welsh	,	who	finally	paid	to	the	firm	nearly
这	结束	的	他的	合同	和	威尔士语	,	WHO	最后	有薪酬的	到	这	公司	几乎

[ə; eɪ] ['mɪljən] ,

a	million	,
一个	百万	,

他与威尔士的合同最终告一段落，威尔士最终向该公司支付了近一百万美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːɪn'vestmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] , [tʊk] [mʌtʃ] [taɪm] .

and	the	reinvestment	of	this	money	,	took	much	time	.
和	这	再投资	的	这	钱	,	采取	很多	时间	.

而这笔钱的再投资则耗费了很长时间。

[veɪn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]

Vane	had	never	been	a	better	man	of	business	than	when	he	decided	on
叶片	有	绝不	到过	一个	更好的	男人	的	商业	比	什么时候	他	决定	在

[ðiːz] ['mætərz] ,

these	matters	,
这些	事情	,

范恩在决定这些事情时，展现了他作为商人最出色的才能。

['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['bɑːdi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [nekst] [deɪ] ,

thinking	,	with	a	thrill	in	his	strong	body	,	of	the	meeting	,	next	day	,
思维	,	和	一个	刺激	在	他的	强的	身体	,	的	这	会议	,	下一个	天	,

他强壮的身体里涌起一阵激动，想着第二天的会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt]

and	the	long	afternoon	to	be	passed	on	the	shore	with	the	woman	that
和	这	长的	下午	到	是	通过了	在	这	支撑	和	这	女士	那

[hiː; hi] [lʌvd] .

he	loved	.
他	喜爱	.

他将与心爱的女人在岸边度过漫长的下午。

[sʌm; səm] [deɪz] [veɪn] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kɜːr]

Some	days	Vane	would	not	go	near	her	;	he	was	still	careful	not	to	incur
一些	天	叶片	会	不是	去	靠近	她	;	他	曾是	仍然	小心	不是	到	招致

['kɑːment] ;

comment	;
评论	;

有时范恩不愿靠近她；他仍然小心翼翼，避免引起议论；

[hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl] [hɪm'self] .

he	could	control	himself	.
他	可以	控制	他自己	.

他能控制自己。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['nuːpɔːrt] [naʊ] ,

But	hardly	any	one	was	left	in	Newport	now	,
但	几乎	任何	一	曾是	左边	在	纽波特	现在	,

但如今纽波特几乎已经空无一人了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɔːks] [fɑːr] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	their	walks	far	out	upon	the	cliffs	had	generally	escaped	the	notice	of
和	他们的	散步	远的	出去	之上	这	悬崖	有	一般来说	逃脱	这	注意	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他们漫步在悬崖峭壁上的活动通常不为人知。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[es]

S
S

S

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][noʊˈvembər] ,

HE	came	back	to	the	city	in	November	,
他	来了	后退	到	这	城市	在	十一月	,

他于11月回到这座城市。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ə'gen] [veɪn] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt]

but	in	the	last	of	the	month	again	Vane	persuaded	her	to	go	to	Newport
但	在	这	最后的	的	这	月	再次	叶片	被说服	她	到	去	到	纽波特

[ænd; ənd][spend][ə; eɪ] [wiːk] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	spend	a	week	when	he	could	be	there	all	the	time	.
和	花费	一个	星期	什么时候	他	可以	是	那里	全部	这	时间	.

但到了月底，范恩再次说服她去纽波特待一周，因为他可以一直陪在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ænt] [ðer; ðər][æt; ət] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ; [veɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

She	had	an	old	aunt	there	at	whose	house	she	visited	;	Vane	had	his
她	有	一个	老的	阿姨	那里	在	谁	房子	她	到访	;	叶片	有	他的

['pɜːrmənənt] ['lɑːdʒɪŋz] ;

permanent	lodgings	;
永恒的	住宿	;

她在那里有一位年迈的姑妈，她经常去姑妈家探望；范恩则有他固定的住处；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [wen] ['meni] ['piːp(ə)l] [steɪd] [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər]

and	this	was	before	the	time	when	many	people	stayed	there	through	the	winter
和	这	曾是	前	这	时间	什么时候	许多	人们	入住	那里	通过	这	冬天

.

:
.

这还是在很多人冬天都留在那里居住的时代之前。

[veɪn] [hæd; həd]['ɜːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪk'streməti]

Vane	had	urged	her	to	let	him	meet	her	at	the	southern	extremity
叶片	有	敦促	她	到	让	他	见面	她	在	这	南部	末端

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

of	the	island	,
的	这	岛	,

范恩曾力劝她让他到岛屿南端与她见面。

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [riːf] ;

where	the	long	ledges	of	rock	run	out	to	the	reef	;
在哪里	这	长的	壁架	的	岩石	跑步	出去	到	这	礁	;

长长的岩石峭壁一直延伸到礁石那里；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm] [wɔ:k] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

but	sometimes	she	would	bid	him	walk	thither	with	her	,
但	有时	她	会	出价	他	走	那里	和	她	,

但有时她会让他陪她一起走到那里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	would	even	seem	to	like	to	have	the	notice	of	the	town	.
和	会	甚至	似乎	到	喜欢	到	有	这	注意	的	这	镇	.

而且似乎还想引起全镇的注意。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] ['ri:dɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [smɔ:l] [tɔ:k] [hæd; həd]

They	had	given	up	their	reading	by	this	time	,	and	their	small	talk	had
他们	有	给定	向上	他们的	阅读	经过	这	时间	,	和	他们的	小的	讲话	有

[lɔ:ŋ] [sɪns] ['si:st] .

long	since	ceased	.
长的	自从	停止	.

这时他们已经放弃了阅读，闲聊也早已停止。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vi:tə][n'woʊvə] ;

Early	in	the	autumn	they	had	begun	with	the	Vita	Nuova	;
早期的	在	这	秋天	他们	有	开始	和	这	维塔	新	;

初秋时节，他们就开始学习《新生》;

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['dæntɪ:z] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [si:md] [wi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

but	even	Dante's	words	had	seemed	weak	to	him	,
但	甚至	但丁的	字	有	似乎	虚弱的	到	他	,

但即便但丁的话语，在他看来也显得苍白无力。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd] .

and	after	a	few	days	the	books	had	been	thrown	aside	.
和	后	一个	很少	天	这	图书	有	到过	抛掷	旁边	.

几天后，这些书就被扔到了一边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['ɝ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

She	had	not	urged	him	to	go	on	with	them	.
她	有	不是	敦促	他	到	去	在	和	他们	.

她并没有催促他继续和他们一起走。

['evri] [deɪ] , [reɪn] [ɔ:r] [stɔ:rm] , [ðɪs] [leɪt] [wi:k] [ɪn] ['ɔ:təm] , [ðeɪ] [wʊd] [skɜ:rt][ðə; ði] [klɪfs] ,

Every	day	,	rain	or	storm	,	this	late	week	in	autumn	,	they	would	skirt	the	cliffs	,
每一个	天	,	雨	或者	风暴	,	这	晚的	星期	在	秋天	,	他们	会	裙子	这	悬崖	,

秋末的这一周，无论刮风下雨还是暴风雨，他们每天都会沿着悬崖边行走。

[baɪ][ðə; ði] ['ga:dnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [dʒi'reinjəmz] [ɔ:r] ['pænziz] [stɪl] ['dru:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɪm] [pɑ:r'ter]

by	the	gardens	with	a	few	geraniums	or	pansies	still	drooping	in	the	trim	parterres
经过	这	花园	和	一个	很少	天竺葵	或者	三色堇	仍然	下垂	在	这	修剪	花坛

,

,

,

花园里，修剪整齐的花坛中，几株天竺葵或三色堇依然低垂着枝头。

[ænd; ənd][goʊ][fɑ:r] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [kəʊvz] [ænd; ənd]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] ,

and	go	far	out	along	the	southern	coves	and	beaches	,
和	去	远的	出去	沿着	这	南部	海湾	和	海滩	,

然后沿着南部的小海湾和海滩一直走到很远的地方，

[wer] [ðə; ði] [fʊl] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [roʊld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] .

where	the	full	pulse	of	the	Atlantic	rolled	in	from	the	Indies	.
在哪里	这	满的	脉冲	的	这	大西洋	滚动	在	从	这	印第斯	.

大西洋的脉搏从印度洋涌入。

[veɪn] [hæd; həd] [traɪd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] ;

Vane	had	tried	every	day	to	win	the	final	word	;
叶片	有	尝试	每一个	天	到	赢	这	最终的	单词	;

范恩每天都试图赢得最终的发言权;

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ] [ɪn]

but	all	his	passion	had	not	done	more	than	force	her	to	seek	refuge	in
但	全部	他的	热情	有	不是	完毕	更多的	比	力量	她	到	寻找	避难所	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但他所有的热情都未能让她摆脱沉默的阴影。

[ðɪs] [læst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [spiːk] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

This	last	day	she	had	opened	her	lips	once	or	twice	to	speak	,	after	a	long
这	最后的	天	她	有	打开	她	嘴唇	一次	或者	两次	到	说话	,	后	一个	长的

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

最后一天，她只在长时间的沉默后，偶尔开口说了一两次话。

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tə'geðər] .

and	then	pressed	them	again	together	.
和	然后	按下	他们	再次	一起	.

然后又把它们压在一起。

[veɪn] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

Vane	always	walked	a	yard	or	two	from	her	side	,
叶片	总是	步行	一个	院子	或者	二	从	她	边	,

范恩总是走在她身旁一两码远的地方，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ferli] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	looked	at	her	fairly	when	he	spoke	.
和	看起来	在	她	相当	什么时候	他	辐	.

他说话时，目光平静地看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ; [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [maɪl] ['æftər] [maɪl] ,

She	would	not	sit	down	with	him	that	day	;	so	they	went	on	,	mile	after	mile	,
她	会	不是	坐	向下	和	他	那	天	;	所以	他们	去	在	,	英里	后	英里	,

那天她不愿和他坐下来谈；于是他们继续前行，一英里又一英里。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [stɪl] , [greɪ] [siː] .

along	a	still	,	gray	sea	.
沿着	一个	仍然	, 灰色的		海	.

在一片静谧的灰色海面上。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔɪli] [lʊk] ;

The	sky	was	cloudy	,	the	waters	had	an	oily	look	;
这	天空	曾是	多云	,	这	水	有	一个	油腻的	看	;

天空阴云密布，水面泛着油光;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['kɑːnveks] [ænd; ənd] [smuːð] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [broʊk] , ['kriːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	waves	were	convex	and	smooth	until	they	broke	,	creaming	about	the
和	这	波浪	是	凸面	和	光滑的	直到	他们	打破	,	奶油	关于	这

[ʃɑːrp] ['rɑːks] .

sharp	rocks	.
锋利的	岩石	.

海浪呈凸形且光滑，直到破碎时才拍打在锋利的岩石上，激起阵阵浪花。

[veɪn] [meɪd] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪnlənd] .

Vane	made	another	trial	,	just	before	they	left	the	ocean	to	turn	inland	.
叶片	制成	其他	审判	,	只是	前	他们	左边	这	海洋	到	转动	内陆	.

在离开海洋转向内陆之前，范恩又进行了一次试验。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] ,

She	**seemed**	**to**	**feel**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**speak**	**,**	**then**	**,**
她	似乎	到	感觉	那	她	应该	到	说话	,	然后	,

她似乎觉得她应该开口说话了。

[bʌt; bət] [jet] [kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]

but	**yet**	**could**	**only**	**look**	**at**	**him**	**with**	**her**	**large**	**blue**	**eyes**	**,**	**the**	**pupils**
但	然而	可以	仅有的	看	在	他	和	她	大的	蓝色的	眼睛	,	这	学生

['slaɪtli] [daɪ'leɪtɪd] .

slightly	**dilated**	**.**
轻微地	扩张	.

但她却只能用她那双湛蓝的大眼睛看着他，瞳孔微微放大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·范恩的罪行：一项道德研(The Crime of Henry Vane A Study with a)

第7/7页

[æt; ət] [læst] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

At	last	,	just	as	she	was	leaving	him	,	“	Come	to	see	me	,	in	a	month	,
在	最后的	,	只是	作为	她	曾是	离开	他	,	“	来	到	看	我	,	在	一个	月	,

最后，就在她要离开他的时候，她说：“一个月后来看我。”

[ɪn] [nuː] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

in	New	York	,	”	she	said	.
在	新的	约克	,	”	她	说	.

“在纽约，”她说。

[veɪn] [went] [bæk] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] ['veri] ['bɪzi] .

Vane	went	back	that	night	and	kept	himself	very	busy	.
叶片	去	后退	那	夜晚	和	保留	他自己	非常	忙碌的	.

当晚，范恩回到了那里，让自己忙个不停。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [mɪs] ['tɔməs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt]

He	heard	little	from	Miss	Thomas	during	the	time	except	that	she	had	not
他	听到	小的	从	错过	托马斯	期间	这	时间	除了	那	她	有	不是

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] .

returned	from	Newport	.
返回	从	纽波特	.

这段时间里，他几乎没有收到托马斯小姐的任何消息，只知道她还没有从纽波特回来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [dʒuːn] [læst] [pæst] ,

She	would	never	write	to	him	since	the	June	last	past	,
她	会	绝不	写	到	他	自从	这	六月	最后的	过去的	,

自去年六月以来，她就再也没有给他写过信。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

though	he	had	often	begged	her	to	do	so	.
尽管	他	有	经常	乞求	她	到	做	所以	.

尽管他曾多次恳求她这样做。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [iːv] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [hɜːr; hər]

On	the	afternoon	before	Christmas	Eve	,	at	five	o'clock	,	he	called	at	her
在	这	下午	前	圣诞节	前夕	,	在	五	点钟	,	他	称为	在	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

圣诞前夜前一天下午五点，他去了她家。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] — [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ]

The	room	was	just	as	he	remembered	it	the	year	before	—	if	anything	,	a
这	房间	曾是	只是	作为	他	记得	它	这	年	前	—	如果	任何事物	,	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃæbi] .

little	more	shabby	.
小的	更多的	破旧	.

房间和他去年记忆中的一模一样——如果说有什么不同的话，那就是更破旧一些了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

She	was	standing	alone	as	if	she	expected	him	.
她	曾是	常设	独自的	作为	如果	她	预期的	他	.

她独自一人站着，仿佛在等他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

She	was	dressed	in	a	gown	that	he	remembered	,
她	曾是	穿着	在	一个	袍	那	他	记得	,

她穿着一件他记忆中的礼服。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] [self] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd]

and	looked	younger	and	more	like	her	old	self	than	she	had	seemed
和	看起来	年轻	和	更多的	喜欢	她	老的	自己	比	她	有	似乎

[æt; ət] ['nuːpɔːrt] .

at	Newport	.
在	纽波特	.

她看起来比在纽波特时更年轻，更像以前的自己了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [dɪd][nɑːt] ['entər] [hɜːr; hər]

She	was	smiling	as	he	entered	,	but	though	the	smile	did	not	enter	her
她	曾是	微笑	作为	他	进入	,	但	尽管	这	微笑	做过	不是	进入	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他进来时，她面带微笑，但笑容并未进入她的眼中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [diːp] .

they	were	not	deep	.
他们	是	不是	深的	.

它们并不深。

[ʃiː; ʃi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [veɪn] [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

She	held	something	in	her	hand	,	which	,	as	Vane	approached	,	she	extended	to
她	握住	某物	在	她	手	,	哪个	,	作为	叶片	接近	,	她	扩展	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她手里拿着什么东西，当范恩走近时，她把那东西递给了他。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	want	to	give	you	back	your	handkerchief	,	”	she	said	.
“	我	想	到	给	你	后退	你的	手帕	,	”	她	说	.

“我想把手帕还给你，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	I	have	felt	that	I	ought	to	for	a	long	time	.
“	我	有	毛毡	那	我	应该	到	为了	一个	长的	时间	.

“我早就觉得我应该这么做。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] ['nuːpɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

I	wanted	to	do	so	at	Newport	,	but	I	could	not	bring	myself	to	do	it
我	通缉	到	做	所以	在	纽波特	,	但	我	可以	不是	带来	我	到	做	它

[ðen] .

then	.
然后	.

我当时想在纽波特这样做，但我实在下不了决心。

” [veɪn] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	Vane	stopped	in	his	walk	to	look	at	her	.
”	叶片	停止	在	他的	走	到	看	在	她	.

范恩停下脚步，看着她。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] [els] ?

“	You	mean	that	you	love	some	one	else	?
“	你	意思是	那	你	爱	一些	一	别的	?

你的意思是，你还爱着别人？

" [mɪs] ['tɔməs] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] .
" **Miss Thomas bent her head a hair's breadth .**
" 错过 托马斯 弯曲 她 头 一个 头发的 宽度 .

托马斯小姐微微低下了头。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪmpli] .
" **Yes , " said she , simply .**
" 是的 , " 说 她 , 简单地 .

"是的,"她简单地说。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Who is it ? "**
" WHO 是 它 ? "

"是谁? "

" ['mɪstər] . [ten] [aɪk] . "
" **Mr . Ten Eyck . "**
" 先生 . 十 艾克 . "

"滕·艾克先生。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" **Are you engaged to him ? "**
" 是 你 已订婚的 到 他 ? "

你和他订婚了吗?

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

"不。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ? "
" **Have you told him ? "**
" 有 你 讲述 他 ? "

你告诉他了吗?

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

"不。"

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? "
" **When are you going to tell him ? "**
" 什么时候 是 你 去 到 告诉 他 ? "

你打算什么时候告诉他?

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
" **In a day or two .**
" 在 一个 天 或者 二 .

"一两天之内。"

" [veɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
" **Vane gave a heavy sigh .**
" 叶片 给予 一个 重的 叹 .

范恩重重地叹了口气。

[mɪs] ['tɔməs] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər]
Miss Thomas sank in a chair , looking at the fire , the handkerchief still in her
错过 托马斯 沉没 在 一个 椅子 , 寻找 在 这 火 , 这 手帕 仍然 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

托马斯小姐瘫坐在椅子上，望着炉火，手里还攥着手帕。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][fɜːrst] , ” [sed] [veɪn] .

“	I	thank	you	for	telling	me	first	,	”	said	Vane	.
”	我	感谢	你	为了	讲述	我	第一的	,	”	说	叶片	.

“谢谢你第一个告诉我，”范恩说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

He	turned	to	go	.
他	转向	到	去	.

他转身要走。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	have	forgotten	your	handkerchief	,	”	said	she	.
”	你	有	被遗忘的	你的	手帕	,	”	说	她	.

“你忘了带手帕，”她说。

[veɪn] [went] [bæk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

Vane	went	back	to	get	it	,	avoiding	the	touch	of	her	hand	.
叶片	去	后退	到	得到	它	,	避免	这	触碰	的	她	手	.

范恩回去拿东西，避开了她的手。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Then	he	turned	again	,	and	the	outer	door	closed	behind	him	,
然后	他	转向	再次	,	和	这	外	门	关闭	在后面	他	,

然后他又转过身，外面的门在他身后关上了。

[mɪs] ['tɔməs] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər] .

Miss	Thomas	still	looking	at	the	fire	.
错过	托马斯	仍然	寻找	在	这	火	.

托马斯小姐仍然望着火光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [snoʊ] ['priːviəsli] .

It	was	a	rainy	night	and	there	had	been	snow	previously	.
它	曾是	一个	下雨	夜晚	和	那里	有	到过	雪	之前	.

那是一个雨夜，之前还下过雪。

[æz; əz] [veɪn] [krɔːst] [fɪfθ] ['ævənuː] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['maɪər] .

As	Vane	crossed	Fifth	Avenue	he	threw	the	handkerchief	into	a	pool	of	mire	.
作为	叶片	交叉	第五	大街	他	扔	这	手帕	进入	一个	水池	的	沼泽	.

范恩穿过第五大道时，把手帕扔进了一滩泥泞中。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

He	went	to	his	lodgings	to	shave	and	dress	for	dinner	.
他	去	到	他的	住宿	到	刮胡子	和	裙子	为了	晚餐	.

他回住处刮胡子，准备穿衣服吃晚饭。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

His	hand	trembled	,	and	it	seemed	to	him	that	he	was	very	angry	.
他的	手	颤抖	,	和	它	似乎	到	他	那	他	曾是	非常	生气的	.

他的手颤抖着，他觉得自己非常生气。

[hiː; hi] [tʊk] ['dɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

He	took	dinner	at	his	club	,	and	smoked	a	cigar	afterward	with	a	friend	,
他	采取	晚餐	在	他的	俱乐部	,	和	熏制	一个	雪茄	之后	和	一个	朋友	,

他在俱乐部吃了晚饭，之后和朋友一起抽了雪茄。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

and	drank	a	bottle	of	Burgundy	.
和	喝	一个	瓶子	的	勃艮第	.

然后喝了一瓶勃艮第葡萄酒。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ten] [aɪk] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] ? ” [æskt] [veɪn] , ['kerləsli] ,

“	What	has	become	of	Ten	Eyck	this	last	month	?	”	asked	Vane	,	carelessly	,
”	什么	有	变得	的	十	艾克	这	最后的	月	?	”	问	叶片	,	粗心大意	,

“滕·艾克上个月怎么样了？”范恩漫不经心地问道。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
in the course of the evening .
在 这 课程 的 这 晚上 .

在当晚的过程中。

" ['hiːz] [bɪn] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] ['leɪtli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" He's been at Newport lately , " said the other .
" 他是 到过 在 纽波特 最近 , " 说 这 其他 .

“他最近一直在纽波特，”另一个人说。

" ['hiːz] [dʒʌst][gɑːt] [bæk] .
" He's just got back .
" 他是 只是 得到 后退 .

他刚回来。

" [veɪn] [went] [tuː; tə][bed] ['ræðər] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli] .
" Vane went to bed rather early and slept heavily .
" 叶片 去 到 床 相当 早期的 和 睡着了 重度 .

“范恩上床睡觉很早，而且睡得很沉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [waɪn] .
It was unusual for him to take so much wine .
它 曾是 异常 为了 他 到 拿 所以 很多 葡萄酒 .

他很少喝这么多酒。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɔməs] .
But he did not dream of Miss Thomas .
但 他 做过 不是 梦 的 错过 托马斯 .

但他并没有梦见托马斯小姐。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
In the morning he felt that he had got over it ,
在 这 早晨 他 毛毡 那 他 有 得到 超过 它 ,

早上他感觉自己已经走出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] - [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
and he walked down - town to his office .
和 他 步行 向下 - 镇 到 他的 办公室 .

然后他步行前往位于市中心的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['wɪntɚz] [deɪ] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [braɪt] .
It was a clear winter's day , sharp and bright .
它 曾是 一个 清除 冬天的 天 , 锋利的 和 明亮的 .

这是一个晴朗的冬日，阳光明媚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt]
They were closing up the banking accounts for the year , and he worked
他们 是 结束 向上 这 银行业 账户 为了 这 年 , 和 他 工作
[hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
hard all the morning .
难的 全部 这 早晨 .

他们正在关闭今年的银行账户，他整个上午都在努力工作。

[hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [kɔːl] [hɪm'self] ['veri] [rɪtʃ] .
He might now call himself very rich .
他 可能 现在 称呼 他自己 非常 富有的 .

他现在可以称自己非常富有了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [mætʃ] [ðæn; ðən][ten] [aɪk] .
He was an infinitely better match than Ten Eyck .
他 曾是 一个 无限地 更好的 匹配 比 十 艾克 .

他比滕·艾克更适合这个位置。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈlɔːŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [θɔːt] [hiː; hi]

She	must	have	loved	him	all	along	—	from	the	very	beginning	,	thought	he
她	必须	有	喜爱	他	全部	沿着	—	从	这	非常	开始	,	想法	他

.

:

.

他心想，她一定一直都爱着他——从一开始就爱着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	was	very	indignant	with	her	.
他	曾是	非常	愤怒	和	她	.

他非常生气。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les] [strɔːŋ] .

But	in	the	afternoon	,	even	this	feeling	seemed	to	grow	less	strong	.
但	在	这	下午	,	甚至	这	感觉	似乎	到	生长	较少的	强的	.

但到了下午，就连这种感觉似乎也减弱了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['æftər][ɔːl] .

She	was	a	woman	,	after	all	.
她	曾是	一个	女士	,	后	全部	.

她毕竟是个女人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

He	could	not	blame	her	.
他	可以	不是	责备	她	.

他无法责怪她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

He	had	been	angry	last	night	,	but	now	he	felt	that	he	could	understand	her	.
他	有	到过	生气的	最后的	夜晚	,	但	现在	他	毛毡	那	他	可以	理解	她	.

他昨晚还很生气，但现在他觉得他能理解她了。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	almost	liked	her	the	better	for	it	.
他	几乎	喜欢	她	这	更好的	为了	它	.

他反而因此更喜欢她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] .

She	had	been	true	to	herself	and	her	first	love	.
她	有	到过	真的	到	她自己	和	她	第一的	爱	.

她忠于自己和她的初恋。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hɪm'self] .

He	might	have	wished	the	same	thing	himself	.
他	可能	有	希望	这	相同的	事物	他自己	.

他自己或许也希望如此。

[veɪn] ['ɔːlmoʊst] [felt] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

Vane	almost	felt	a	pride	in	his	discovery	of	her	nature	.
叶片	几乎	毛毡	一个	自豪	在	他的	发现	的	她	自然	.

范恩几乎为自己发现了她的本性而感到自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

He	had	called	her	a	woman	from	the	beginning	.
他	有	称为	她	一个	女士	从	这	开始	.

他从一开始就称她为女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'kraɪ] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] .

It	was	the	fashion	to	decry	American	girls	.
它	曾是	这	时尚	到	谴责	美国人	女孩们	.

当时流行贬低美国女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl] .

She	was	different	from	a	girl	.
她	曾是	不同的	从	一个	女孩	.

她和普通女孩不一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌkliːə'pætrə][ɔːr][laɪk] ['helən] .

She	was	a	true	woman	—	a	woman	like	Cleopatra	or	like	Helen	.
她	曾是	一个	真的	女士	—	一个	女士	喜欢	克利奥帕特拉	或者	喜欢	海伦	.

她是一位真正的女人——像克利奥帕特拉或海伦那样的女人。

[hæd; həd][hiː; hi][fɜːrst] [wʌn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Had	he	first	won	her	,	she	would	have	been	true	to	him	.
有	他	第一的	韩元	她	,	她	会	有	到过	真的	到	他	.

如果他当初赢得了她的芳心，她一定会对他忠贞不渝。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	argued	savagely	with	himself	,	defending	her	.
他	争论	野蛮地	和	他自己	,	防守	她	.

他激烈地与自己争论，维护她。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] [dʌn] .

He	worked	rapidly	,	and	by	noon	the	accounts	were	done	.
他	工作	快速	,	和	经过	中午	这	账户	是	完毕	.

他工作效率很高，到中午时分，账目就已完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

It	was	Christmas	Eve	.
它	曾是	圣诞节	前夕	.

那是平安夜。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Toward	evening	the	sky	became	gray	,	with	flakes	of	snow	in	the	air	.
朝向	晚上	这	天空	成为	灰色的	,	和	薄片	的	雪	在	这	空气	.

傍晚时分，天空变得灰蒙蒙的，空中飘着雪花。

[veɪn] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Vane	walked	up	to	Central	Park	,	and	returned	to	dress	for	dinner	.
叶片	步行	向上	到	中央	公园	,	和	返回	到	裙子	为了	晚餐	.

范恩走到中央公园，然后回来换衣服准备吃晚饭。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][daɪn] ?

Where	was	he	to	dine	?
在哪里	曾是	他	到	用餐	?

他要去哪里吃饭?

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] .

The	club	was	the	best	place	to	meet	people	.
这	俱乐部	曾是	这	最好的	地方	到	见面	人们	.

俱乐部是结识朋友的最佳场所。

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ;

His	lodgings	were	dark	,	and	he	had	some	difficulty	in	finding	a	match	;
他的	住宿	是	黑暗的	,	和	他	有	一些	困难	在	寻找	一个	匹配	;

他的住处很昏暗，找对象也有些困难；

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [stʌdz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [groʊp]

then	he	dropped	one	of	his	shirt	studs	on	the	floor	and	had	to	grope
然后	他	掉落	一	的	他的	衬衫	螺柱	在	这	地面	和	有	到	摸索

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

然后他不小心把衬衫上的一颗纽扣掉在了地上，只好摸索着去找。

[əˈnʌðər] [wʌn] [broʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪvɪŋ] - [stænd] ,

Another	one	broke	,	and	he	threw	open	the	drawer	of	his	shaving	-	stand	,
其他	一	打破	,	和	他	扔	打开	这	抽屉	的	他的	剃须	-	站立	,

[ɪmˈpeɪʃntli] ,

impatiently	,
不耐烦地	,

又一个抽屉坏了，他不耐烦地拉开剃须架的抽屉。

[tuː; tə][faɪnd][wʌn][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	find	one	to	replace	it	.
到	寻找	一	到	代替	它	.

找一个来替换它。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [rɪˈvɑːlvər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm]

Lying	in	the	drawer	was	an	old	revolver	he	had	brought	back	from
说谎	在	这	抽屉	曾是	一个	老的	左轮手枪	他	有	带来	后退	从

[ˌmɪnɪˈsoʊtə] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

Minnesota	two	years	before	.
明尼苏达州	二	年	前	.

抽屉里放着一把他两年前从明尼苏达州带回来的旧左轮手枪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] .

He	took	it	out	,	placed	the	muzzle	at	his	chest	,	and	drew	the	trigger	.
他	采取	它	出去	,	放置	这	枪口	在	他的	胸部	,	和	画	这	扳机	.

他掏出枪，把枪口抵在胸前，扣动了扳机。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns][ˈoʊvər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

As	he	fell	on	the	floor	,	he	turned	once	over	upon	his	side	,
作为	他	跌倒	在	这	地面	,	他	转向	一次	超过	之上	他的	边	,

他倒在地上时，翻了个身侧躺着。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

holding	up	his	hands	before	his	eyes	.
保持	向上	他的	双手	前	他的	眼睛	.

他举起双手挡在眼前。

[soʊ][dʒɑːn] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

So	John	ended	his	story	.
所以	约翰	结束	他的	故事	.

约翰的故事讲完了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [les] [ɪˈlæbərətli] , [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ,

Of	course	he	told	it	much	less	elaborately	,	that	evening	in	the	club	,
的	课程	他	讲述	它	很多	较少的	精心	,	那	晚上	在	这	俱乐部	,

当然，那天晚上在俱乐部里，他讲述这件事的时候就没那么详细了。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .

than	I	have	written	it	here	.
比	我	有	书面	它	这里	.

比我在这里写的还要好。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ,

I	suppose	I	have	told	it	more	as	if	I	were	a	novelist	,
我	认为	我	有	讲述	它	更多的	作为	如果	我	是	一个	小说家	,

我想，我讲述这个故事的方式更像是写小说一样。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

trying	to	write	a	story	.
尝试	到	写	一个	故事	.

尝试写个故事。

[dʒɑːn] [geɪv] [ðə; ði][fækts] ['briːfli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [veɪnz] ['kærəktər] ['prɪti] ['kerfəli] , ['iːv(ə)n]

John	gave	the	facts	briefly	;	but	he	described	Vane's	character	pretty	carefully	,	even
约翰	给予	这	事实	简要地	;	但	他	描述	风向标的	特点	漂亮的	小心	,	甚至

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

to	his	thoughts	,
到	他的	想法	,

约翰简要地陈述了事实；但他对范恩的性格描述得相当细致，甚至包括他的内心想法。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][mæn][soʊ] ['ɪntɪmətli] .

as	he	had	known	the	man	so	intimately	.
作为	他	有	已知	这	男人	所以	亲密	.

因为他与这个人非常熟悉。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'skrɪpʃənz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] .

Most	of	these	descriptions	I	have	tried	to	reproduce	.
最多	的	这些	描述	我	有	尝试	到	复制	.

这些描述大部分我都尝试复现了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] .

And	he	ended	the	story	as	I	have	ended	it	,	even	to	the	very	words	.
和	他	结束	这	故事	作为	我	有	结束	它	,	甚至	到	这	非常	字	.

他以和我一样的方式结束了这个故事，甚至连措辞都一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

It	was	a	story	six	years	old	when	he	told	it	to	us	;	the	man	was
它	曾是	一个	故事	六	年	老的	什么时候	他	讲述	它	到	我们	;	这	男人	曾是

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他给我们讲这个故事时，已经是六年前的事了；那个人早已被人遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mærid] .

and	the	girl	was	married	.
和	这	女孩	曾是	已婚	.

那个女孩已经结婚了。

[hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

His	suicide	was	at	first	ascribed	to	financial	difficulties	,
他的	自杀	曾是	在	第一的	归因于	到	金融的	困难	,

他的自杀最初被归咎于经济困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [suːn] [səb'saidid] [wen] [hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə]

and	the	excitement	soon	subsided	when	his	banking	accounts	were	shown	to
和	这	激动	很快	平静下来	什么时候	他的	银行业	账户	是	所示	到

[biː; bi] [kə'rekt] .

be	correct	.
是	正确的	.

当他银行账户被证实无误后，兴奋之情很快就消退了。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sed] [wen] [dʒɑːn][gɑːt] [θruː] .

I	do	not	remember	that	there	was	very	much	said	when	John	got	through	.
我	做	不是	记住	那	那里	曾是	非常	很多	说	什么时候	约翰	得到	通过	.

我不记得约翰发言时大家说了多少话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ;

It	was	very	late	at	night	;
它	曾是	非常	晚的	在	夜晚	;

当时已是深夜；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['sliːpi] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] - [taʊn] ['ɜːrli]
most **of** **the** **men** **were** **sleepy** **and** **we** **all** **had** **to** **be** **down** **-** **town** **early**
最多 的 这 男人 是 困 和 我们 全部 有 到 是 向下 - 镇 早期的
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
in **the** **morning** **.**
在 这 早晨 .

大多数人都很困，而且我们第二天一大早就得去市中心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
There **was** **,** **indeed** **,** **a** **silence** **for** **some** **time** **.**
那里 曾是 , 的确 , 一个 沉默 为了 一些 时间 .

确实，现场沉默了一段时间。

['faɪnəli] [ðə; ði]['meɪdʒər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Finally **the** **Major** **drew** **a** **long** **breath** **.**
最后 这 主要的 画 一个 长的 气息 .

少校终于长舒了一口气。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] [ə'pɪnjən] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ **Well** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **my** **opinion** **remains** **the** **same** **.** **”**
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 我的 观点 遗迹 这 相同的 . ”

“嗯，”他说，“我的看法依然不变。”

“ [ænd; ənd] [maɪn] . ”
“ **And** **mine** **.** **”**
“ 和 矿 . ”

“还有我的。”

“ [ænd; ənd] [maɪn] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['vɔɪsɪz] .
“ **And** **mine** **,** **”** **chimed** **in** **voices** **.**
“ 和 矿 , ” 齐声说道 在 声音 .

“还有我的，”众人齐声说道。

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] ['skailə] , ['sɪmpli] .
“ **The** **man** **was** **a** **fool** **,** **”** **said** **Schuyler** **,** **simply** **.**
“ 这 男人 曾是 一个 傻子 , ” 说 斯凯勒 , 简单地 .

“那人是个傻瓜，”斯凯勒简单地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] , ” [sed] ['deɪzi] [bleɪk] .
“ **It** **was** **cowardly** **to** **shoot** **himself** **,** **”** **said** **Daisy** **Blake** **.**
“ 它 曾是 胆小 到 射击 他自己 , ” 说 雏菊 布莱克 .

“开枪自杀是懦夫的行为，”黛西·布莱克说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ! ” [kraɪd] ['skailə] .
“ **And** **to** **shoot** **himself** **for** **a** **girl** **!** **”** **cried** **Schuyler** **.**
“ 和 到 射击 他自己 为了 一个 女孩 ! ” 哭 斯凯勒 .

“为了一个女孩就自杀！”斯凯勒喊道。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ! ”
“ **Just** **think** **what** **a** **fellow** **may** **do** **with** **fifty** **thousand** **a** **year** **!** **”**
“ 只是 思考 什么 一个 同伴 可能 做 和 五十 千 一个 年 ! ”

“想想看，一个人一年能挣五万块钱，他能干些什么！”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ **She** **was** **a** **woman** **,** **”** **said** **John** **.**
“ 她 曾是 一个 女士 , ” 说 约翰 .

“她是个女人，”约翰说。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
“ **Was** **she** **a** **woman** **?**
“ 曾是 她 一个 女士 ?

“她是女人吗？”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

that	is	just	the	question	,	”	said	the	Major	.
那	是	只是	这	问题	,	”	说	这	主要的	.

“这正是问题所在，”少校说道。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] [ə'nʌðər] [mæn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] ,

“	The	question	,	”	said	another	man	,	who	had	not	yet	spoken	,
“	这	问题	,	”	说	其他	男人	,	WHO	有	不是	然而	说	,

“问题是，”另一个还没开口的男人说道。

“ [ɪz] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] ['beɪbi] ['tɔməs] — [ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , ['æftər][ɔːl] .

“	is	whether	he	really	loved	Baby	Thomas	—	or	the	English	girl	,	after	all	.
“	是	无论	他	真的	喜爱	婴儿	托马斯	—	或者	这	英语	女孩	,	后	全部	.

“关键在于他究竟是真心爱着小托马斯，还是爱着那个英国女孩。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

”	This	was	a	new	view	of	the	case	;	and	a	moment's	silence	followed	.
”	这	曾是	一个	新的	看法	的	这	案件	;	和	一个	瞬间	沉默	随后	.

这是对案件的一种新看法；随后是一阵沉默。

“ [noʊ][mæn] , [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - [naʊ] , [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self]

“	No	man	,	to	see	Mrs	.	Malgam	now	,	would	think	a	fellow	had	shot	himself
“	不	男人	,	到	看	太太	.	-	现在	,	会	思考	一个	同伴	有	射击	他自己

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

“任何男人，如果现在看到玛尔加姆夫人，都不会想到有人会为了她自杀。”

” [sed] [ə'nʌðər] .

”	said	another	.
”	说	其他	.

“另一个人说道。”

“ [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . - ? ”

“	How	does	she	come	to	be	Mrs	.	Malgam	?	”
“	如何	做	她	来	到	是	太太	.	-	?	”

“她是怎么成为马尔加姆夫人的？”

“ [oʊ] , - [ɪz][hɜːr; hər] ['sekənd] ['hʌzbənd] , ” [sed] [bleɪk] .

“	Oh	,	Malgam	is	her	second	husband	,	”	said	Blake	.
“	哦	,	-	是	她	第二	丈夫	,	”	说	布莱克	.

“哦，马尔加姆是她的第二任丈夫，”布莱克说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [trə'mendəsli] [fæt] . ”

“	She	has	grown	tremendously	fat	.	”
“	她	有	生长	非常	胖的	.	”

“她胖得厉害。”

“ [wel] , [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['raɪzɪŋ] .

“	Well	,	good	-	night	,	”	said	the	Major	,	rising	.
“	出色地	,	好的	-	夜晚	,	”	说	这	主要的	,	上升	.

“好了，晚安。”少校说着站了起来。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [veɪn] ['riːəli] [liːv] ? ” [sed] ['skailə]

“	Speaking	of	fifty	thousand	a	year	,	how	much	did	Vane	really	leave	?	”	said	Schuyler
“	请讲	的	五十	千	一个	年	,	如何	很多	做过	叶片	真的	离开	?	”	说	斯凯勒

[tuː; tə][dʒɑːn] .

to	John	.
到	约翰	.

“说到每年五万英镑，范恩到底留下了多少钱？”斯凯勒问约翰。

“ [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
“ A million and a half , I believe . ”
“ 一个 百万 和 一个 一半 , 我 相信 . ”

“我想应该是一百五十万吧。”

“ [hwjuː] ! ” [sed] ['skailə] ; “ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ Whew ! ” said Schuyler ; “ I had no idea of that . ”
“ 呼! ! ” 说 斯凯勒 ; “ 我 有 不 主意 的 那 . ”

“呼！”斯凯勒说，“我完全不知道这件事。”

“ [ðə; ði]['greɪndʒər] [roʊdz] [drɑːpt] [hæf][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wen] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [noʊn] , ” [sed]
“ The granger roads dropped half a point , when his death was known , ” said
“ 这 格兰杰 道路 掉落 一半 一个 观点 , 什么时候 他的 死亡 曾是 已知 , ” 说
[ðə; ði]['meɪdʒər] ,
the Major ,
这 主要的 ,

“他的死讯传开后，格兰杰路段的收视率下降了0.5个百分点，”少校说道。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
putting on his coat .
推杆 在 他的 外套 .

他正在穿上外套。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['stɔːriz] [baɪ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
STORIES by AMERICAN AUTHORS .
故事 经过 美国人 作者 .

美国作家的故事。

[baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , - [sents] [pər] ['vɑːljəm] .
Bound in Cloth , 50 cents per Volume .
边界 在 布 , - 分 每 体积 .

精装本，每册50美分。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɑːr'tɪstɪk]['kwɑːlətɪ] .
“ The American short story has a distinct artistic quality .
“ 这 美国人 短的 故事 有 一个 清楚的 艺术 质量 .

“美国短篇小说具有鲜明的艺术特质。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['nærətɪv] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]
It has the directness of narrative and careful detail of the best
它 有 这 直接 的 叙述 和 小心 细节 的 这 最好的
[frentʃ] [nɒvə'let] ,
French novelettes ,
法语 中篇小说 ,

它兼具法国优秀中篇小说的叙事直白和细节刻画。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [ˌfleksə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ɪt'self] .
with an added flexibility that is peculiar to itself .
和 一个 额外 灵活性 那 是 奇特 到 本身 .

它还具有自身特有的灵活性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['hjuːmər] , [tuː] .
It has humor , too .
它 有 幽默 , 也 .

它还很有幽默感。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] , [ænd; ənd] , ['teɪkən] [tə'geðər] ,

Each	one	of	the	tales	is	a	masterpiece	,	and	,	taken	together	,
每个	一	的	这	故事	是	一个	杰作	,	和	,	已采取	一起	,

每个故事都是杰作，而且，合在一起，

[ðeɪ] [ə'fɔːrd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] ['liːʒər] [hæf] ['aʊərz] .

they	afford	delightful	entertainment	for	leisure	half	hours	.
他们	买得起	愉快	娱乐	为了	闲暇	一半	小时	.

它们能为休闲时光提供令人愉悦的娱乐。

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

All	may	be	read	more	than	once	.	”	—	Boston
全部	可能	是	读	更多的	比	一次	.	”	—	波士顿

所有书籍都可多次阅读。——波士顿

['trævələr] .

Traveler	.
游客	.

游客。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] :

THE	FIRST	VOLUME	CONTAINS	:
这	第一的	体积	包含	:

第一卷包含：

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	Was	She	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[baɪ] ['beərd] ['teilə] .

By	Bayard	Taylor	.
经过	巴亚德	泰勒	.

作者：贝亚德·泰勒

[ðə; ði] ['dɑːkjuments] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

The	Documents	in	the	Case	.
这	文件	在	这	案件	.

案件中的文件。

[baɪ]['brændər] ['mæθjuːz] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɝ] .

By	Brander	Matthews	and	H	.	C	.	Bunner	.
经过	布兰德	马修斯	和	H	.	C	.	邦纳	.

作者：布兰德·马修斯和 HC Bunner。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['piːsɪz] .

One	of	the	Thirty	Pieces	.
一	的	这	三十	件	.

三十件作品之一。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['bɪʃəp] .

By	W	.	H	.	Bishop	.
经过	W	.	H	.	主教	.

作者：WH Bishop。

- ['brʌðərz] .

Balacchi	Brothers	.
-	兄弟	.

巴拉奇兄弟。

[baɪ] [rɪ'bekə] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis] .

By	Rebecca	Harding	Davis	.
经过	丽贝卡	哈丁	戴维斯	.

作者：丽贝卡·哈丁·戴维斯。

[æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] ['mʌni] .

An	Operation	in	Money	.
一个	手术	在	钱	.

货币操作。

['bælbərt] ['webstər] .

By	Albert	Webster	.
经过	阿尔伯特	韦伯斯特	.

作者：阿尔伯特·韦伯斯特。

[ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] :

THE	SECOND	VOLUME	CONTAINS	:
这	第二	体积	包含	:

第二卷包含：

[ðə; ði] [træns'fəːd] [goʊst] .

The	Transferred	Ghost	.
这	转移	鬼	.

转移的幽灵。

[baɪ] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən] .

By	Frank	R	.	Stockton	.
经过	坦率	拉	.	斯托克顿	.

作者：弗兰克·R·斯托克顿。

[ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə] ['saɪəns] .

A	Martyr	to	Science	.
一个	烈士	到	科学	.

科学殉道者。

[baɪ] ['meri] ['pʌtnəm] - [jɑː'koʊbi] , [em] . [diː] .

By	Mary	Putnam	-	Jacobi	,	M	.	D	.
经过	玛丽	普特南	-	雅各比	,	M	.	D	.

作者：玛丽·普特南-雅各比医学博士

['mɪsɪz] . ['noʊliz] .

Mrs	.	Knollys	.
太太	.	诺利斯	.

诺利斯夫人。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ - .

By	the	Author	of	“	Guerndale	.
经过	这	作者	的	”	-	.

作者著有《格恩代尔》。

” [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .

”	A	Dinner	-	Party	.
”	一个	晚餐	-	派对	.

“晚宴。”

[baɪ][dʒɑːn] ['edi] .

By	John	Eddy	.
经过	约翰	涡流	.

作者：约翰·埃迪。

[ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

The	Mount	of	Sorrow	.
这	山	的	悲哀	.

悲伤之山。

[baɪ] ['hæriət] ['preskət] ['spɑːfɝd] .

By	Harriett	Prescott	Spofford	.
经过	哈丽特	普雷斯科特	斯波福德	.

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德。

['sɪstər] ['silviə] .
Sister Silvia .
姐姐 西尔维娅 .

西尔维娅修女。

[baɪ] ['meri] ['ægnəs] - .
By Mary Agnes Tincker .
经过 玛丽 艾格尼丝 - .

作者：玛丽·艾格尼丝·廷克。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] :
THE THIRD VOLUME CONTAINS :
这 第三 体积 包含 :

第三卷包含：

[ðə; ði]['spaɪdərz] [aɪ] .
The Spider's Eye .
这 蜘蛛的 眼睛 .

蜘蛛眼。

[baɪ] [luː'kriːʃiə] [piː] . [heɪl] .
By Lucretia P . Hale .
经过 卢克蕾蒂娅 P . 黑尔 .

作者：卢克雷蒂娅·P·黑尔。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] .
A Story of the Latin Quarter .
一个 故事 的 这 拉丁 四分之一 .

拉丁区的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] .
By Mrs . Frances Hodgson Burnett .
经过 太太 . 弗朗西丝 霍奇森 伯内特 .

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特夫人。

[tuː] [pɜːrs] [kəm'pænjənz] .
Two Purse Companions .
二 钱包 同伴 .

两个钱包伴侣。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['pɑːrsənz] ['læθrəp] .
By George Parsons Lathrop .
经过 乔治 帕森斯 拉思罗普 .

作者：乔治·帕森斯·拉思罗普。

[pʊr] [oʊglə] - ['moʊgə] .
Poor Ogla - Moga .
贫穷的 奥格拉 - 莫加 .

可怜的奥格拉-莫加。

[baɪ]['deɪvɪd][diː] . [lɔɪd] .
By David D . Lloyd .
经过 大卫 D . 劳埃德 .

作者：大卫·D·劳埃德。

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['mɜːrdər] .
A Memorable Murder .
一个 难忘 谋杀 .

一起令人难忘的谋杀案。

[baɪ] ['siːljə] ['θækstɚ] .
By Celia Thaxter .
经过 西莉亚 萨克斯特 .

作者：西莉亚·萨克斯特。

[vəˈniːʃn] [glæs] .
Venetian Glass .
威尼斯 玻璃 .

威尼斯玻璃。

[baɪ]['brændər] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɑːljəm] [kənˈteɪnz] :
THE FOURTH VOLUME CONTAINS :
这 第四 体积 包含 :

第四卷包含：

[mɪs] [griːf] .
Miss Grief .
错过 悲伤 .

悲伤小姐。

[baɪ] ['kɑːnstəns] ['fɛnɪˌmɔr] ['wʊlsən] .
By Constance Fenimore Woolson .
经过 康斯坦斯 芬尼莫尔 伍尔森 .

作者：康斯坦斯·芬尼莫尔·伍尔森。

[lʌv] [ɪn][oʊld] .
Love in Old Cloathes .
爱 在 老的 衣服 .

旧衣里的爱情。

[baɪ][eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɝ] .
By H . C . Bunner .
经过 H . C . 邦纳 .

作者：HC Bunner。

[tuː] ['bʌkits] [ɪn][ə; eɪ] [wel] .
Two Buckets in a Well .
二 水桶 在 一个 出色地 .

井里有两个水桶。

[baɪ][en] . [piː] . ['wɪlɪs] .
By N . P . Willis .
经过 N . P . 威利斯 .

作者：NP Willis。

[frend] ['bɑːrtənz] [kən'sɜːrn] .
Friend Barton's Concern .
朋友 巴顿的 忧虑 .

巴顿朋友的担忧。

[baɪ] ['meri] ['hælək] ['fʊt] .
By Mary Hallock Foote .
经过 玛丽 哈洛克 富特 .

作者：玛丽·哈洛克·富特。

[æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['lɑːbiɪst] .
An Inspired Lobbyist .
一个 灵感 说客 .

一位富有远见的游说者。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [diː] ['fɔːrɪst] .
By J . W . De Forest .
经过 J . W . 德 森林 .

作者：JW De Forest。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .
Lost in the Fog .
丢失的 在 这 多雾路段 .

迷失在迷雾中。

[baɪ] ['noʊə] [brʊks] .
By Noah Brooks .
经过 诺亚 布鲁克斯 .

作者：诺亚·布鲁克斯。

[ɪn] ['fjuːtʃər] ['vaːljəmz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['raɪtɚz] , [bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðər] , [wɪl] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] :
In Future Volumes the following writers , besides many others , will be represented :
在 未来 卷 这 下列的 作家 , 除了 许多 其他的 , 将要 是 代表 :

在后续卷中，除了其他众多作家之外，还将收录以下作家的作品：

['henri] [dʒeɪmz] , ['edwərd] ['beləmi] , ['fɪts] [dʒeɪmz] [oʊ'braɪɪn] , [ef] . [diː] . ['mɪlɪt] , [iː] . [piː] . ['mɪtʃəl]
HENRY JAMES , EDWARD BELLAMY , FITZ JAMES O'BRIEN , F . D . MILLET , E . P . MITCHELL
亨利 詹姆斯 , 爱德华 贝拉米 , 菲茨 詹姆斯 奥布莱恩 , F . D . 粟 , E . P . 米切尔
, ['mɪsɪz] . ['liːnə] ['redwʊd] ['fɛəfæks] ,
, Mrs . LINA REDWOOD FAIRFAX ,
, 太太 . 莉娜 红杉 费尔法克斯 ,

亨利·詹姆斯、爱德华·贝拉米、菲茨·詹姆斯·奥布莱恩、F·D·米勒、E·P·米切尔、莉娜·雷德伍德·费尔法克斯夫人

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kən'vɪkt] , " [dʒeɪmz][tiː] . [mə'keɪ] , [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['dʌbljuː] .
The Author of " The Village Convict , " JAMES T . MCKAY , Miss VIRGINIA W .
这 作者 的 " 这 村庄 定罪 , " 詹姆斯 T . 麦凯 , 错过 弗吉尼亚州 W .
['dʒɑːnsən] ,
JOHNSON ,
,

《乡村囚犯》的作者詹姆斯·T·麦凯，弗吉尼亚·W·约翰逊小姐

['mɪsɪz] . [el] . ['dʌbljuː] . ['tʃæmpni] .
Mrs . L . W . CHAMPNEY .
太太 . L . W . 香槟尼 .

LW CHAMPNEY 夫人。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] , [poʊst] - [peɪd] , [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ]
For sale by all booksellers , or sent , post - paid , upon receipt of price , by
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 之上 收据 的 价格 , 经过

所有书商均有售，或收到货款后以邮资支付的方式寄送。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] , ['pʌblɪʃərz] ,
CHARLES SCRIBNER'S SONS , Publishers ,
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 出版商 ,

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

- [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
743 and 745 Broadway , New York .
- 和 - 百老汇 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街743号和745号。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

" - " , [ɑːn][peɪdʒ] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['heɪviːlənd] " , [ðə; ði] [kə'rekt] [neɪm]
" Haviand " , on page 67 , has been changed to " Haviland " , the correct name
" - " , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 " 哈维兰 " , 这 正确的 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] .
of the character .
的 这 特点 .

第 67 页的“Haviand”已改为“Haviland”，这是该角色的正确名字。

“ [ʌp] [taʊn] ” , [ɑːn][peɪdʒ] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ʌp] - [taʊn] ” , [tuː; tə] [mætʃ] ['ʌðər]
“ Up town ” , on page 75 , has been changed to “ up - town ” , to match other
” 向上 镇 ” , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 ” 向上 - 镇 ” , 到 匹配 其他
[ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
occurrences in the book .
发生 在 这 书 .

第 75 页的“Up town”已改为“up-town”，以与书中其他出现的地方保持一致。

“ [ʌp'sterz] ” , [ɑːn][peɪdʒ] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ʌp] - [sterz] ” , [tuː; tə] [mætʃ] ['ʌðər]
“ Upstairs ” , on page 91 , has been changed to “ up - stairs ” , to match other
” 楼上 ” , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 ” 向上 - 楼梯 ” , 到 匹配 其他
[ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
occurrences in the book .
发生 在 这 书 .

第 91 页的“Upstairs”已改为“up-stairs”，以与书中其他出现的情况保持一致。

“ [ded] [blæk] ” , [ɑːn][peɪdʒ] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ded] - [blæk] ” , [tuː; tə] [mætʃ]
“ Dead black ” , on page 97 , has been changed to “ dead - black ” , to match
“ 死的 黑色的 ” , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 “ 死的 - 黑色的 ” , 到 匹配
['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
other occurrences in the book .
其他 发生 在 这 书 .

第 97 页的“Dead black”已改为“dead-black”，以与书中其他出现的情况保持一致。

“ [pɪk] - [nɪk] ” , [ɑːn][peɪdʒ] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['pɪknɪk] ” , [tuː; tə] [mætʃ] ['ʌðər]
“ Pic - nic ” , on page 117 , has been changed to “ picnic ” , to match other
“ 图片 - 尼克 ” , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 “ 野餐 ” , 到 匹配 其他
[ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
occurrences in the book .
发生 在 这 书 .

第 117 页的“Pic-nic”已改为“picnic”，以与书中其他出现的地方保持一致。

“ [kɔːrt] - [jɑːrd] ” , [ɑːn][peɪdʒ] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['kɔːrtjɑːrd] ” , [tuː; tə] [mætʃ]
“ Court - yard ” , on page 164 , has been changed to “ courtyard ” , to match
“ 法庭 - 院子 ” , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 “ 庭院 ” , 到 匹配
['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
other occurrences in the book .
其他 发生 在 这 书 .

第 164 页的“Court-yard”已改为“courtyard”，以与书中其他出现的地方保持一致。

“ [gʊd] - [naɪt] ” , [ɑːn]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - , [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [gʊd] [naɪt] ” ,
“ Good - night ” , on pages 177 and 201 , have been changed to “ good night ” ,
“ 好的 - 夜晚 ” , 在 页面 - 和 - , 有 到过 已更改 到 “ 好的 夜晚 ” ,

第 177 页和第 201 页的“Good-night”已改为“good night”。

[tuː; tə] [mætʃ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
to match other occurrences in the book .
到 匹配 其他 发生 在 这 书 .

与书中其他情节相符。

“ ['sævwɑːr] - ['lese 'fer] ” , [ɑːn][peɪdʒ] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['sævwɑːr]['lese 'fer] ” , [tuː; tə]
“ Savoir - faire ” , on page 174 , has been changed to “ savoir faire ” , to
“ 知识 - 公平 ” , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 “ 知识 公平 ” , 到
[mætʃ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
match other occurrences in the book .
匹配 其他 发生 在 这 书 .

第 174 页的“Savoir-faire”已改为“savoir faire”，以与书中其他出现的情况保持一致。

“ [daʊn] [taʊn] ” , [ɑːn]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - , [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [daʊn] - [taʊn] ” ,
“ Down town ” , on pages 201 and 204 , have been changed to “ down - town ” ,
“ 向下 镇 ” , 在 页面 - 和 - , 有 到过 已更改 到 “ 向下 - 镇 ” ,

第 201 页和 204 页的“Down town”已改为“down-town”。

[tuː; tə] [mætʃ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

to	**match**	**other**	**occurrences**	**in**	**the**	**book**	**.**
到	匹配	其他	发生	在	这	书	.

与书中其他情节相符。

[nɑːn] - ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [træn'skraɪbd] [æz; əz] ['taɪpset] .

Non	**-**	**English**	**words**	**and**	**spellings**	**have**	**been**	**transcribed**	**as**	**typeset**	**.**
非	-	英语	字	和	拼写	有	到过	转录	作为	排版	.

非英语单词和拼写均按排版格式转录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神